



Government
Publications



CANADA

*FEDERAL
ELECTORAL
LEGISLATION*

*LÉGISLATION
ÉLECTORALE
FÉDÉRALE*

PUBLISHED BY THE
CHIEF ELECTORAL OFFICER OF CANADA

PUBLIÉ PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS DU CANADA





CANADA

*FEDERAL
ELECTORAL
LEGISLATION*

*LÉGISLATION
ÉLECTORALE
FÉDÉRALE*

PUBLISHED BY THE
CHIEF ELECTORAL OFFICER OF CANADA

PUBLIÉ PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS DU CANADA

NOTE TO THE READER

In interpreting or applying the Acts, reference must be made to the official texts published by the Queen's Printer for Canada.

AVERTISSEMENT

L'interprétation et l'application des lois doivent se fonder sur les textes officiels publiés par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

© Chief Electoral Officer of Canada, 1993
Cat. No. SE 3-29/1993
ISBN 0-662-59729-X

© Directeur général des élections du Canada, 1993
N° de cat. SE 3-29/1993
ISBN 0-662-59729-X

Printed on
recycled paper



Imprimé sur du
papier recyclé

ARK 7575

FEDERAL ELECTORAL LEGISLATION

CONTENTS

FOREWORD

LIST OF LEGISLATION RELATED TO ELECTIONS

FEDERAL ELECTORAL DISTRICTS – 1987

CANADA ELECTIONS ACT

TABLE OF CONTENTS

CANADA ELECTIONS ACT

SCHEDULES

- I – FORMS
- II – SPECIAL VOTING RULES
- III – LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE
PURPOSES OF SECTIONS 139 TO 146

INDEX

- TO THE ACT
- TO SPECIAL VOTING RULES

TABLE OF CONCORDANCE

TABLE OF AMENDMENTS

ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

TABLE OF CONTENTS

ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

INDEX

TABLE OF CONCORDANCE

TABLE OF AMENDMENTS

LÉGISLATION ÉLECTORALE FÉDÉRALE

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS

LISTE DES LOIS RELATIVES AUX ÉLECTIONS

CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES FÉDÉRALES – 1987

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

TABLE DES MATIÈRES

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

ANNEXES

- I – FORMULES
- II – RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES
- III – LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR
L'APPLICATION DES ARTICLES 139 À 146

INDEX

- DE LA LOI
- DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

TABLE DE CONCORDANCE

TABLEAU DES MODIFICATIONS

*LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES DES
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES*

TABLE DES MATIÈRES

*LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES DES
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES*

INDEX

TABLE DE CONCORDANCE

TABLEAU DES MODIFICATIONS

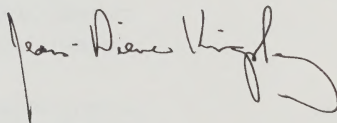
FOREWORD

This office consolidation was prepared in accordance with sections 22 and 331 of the *Canada Elections Act*. Some statutes pertaining specifically to the conduct of federal elections have been collated, and an index and table of concordance added for each statute, as well as a table of sections amended and repealed throughout its parliamentary history. This consolidation is also presented in an original form, on loose sheets, to permit updates.

AVANT-PROPOS

La présente codification administrative a été préparée conformément aux articles 22 et 331 de la *Loi électorale du Canada*. On y remarquera qu'outre ladite Loi, ont été colligées d'autres lois ayant trait spécifiquement à la conduite des élections fédérales. Un index et une table de concordance ont été ajoutés pour chaque loi ainsi qu'un tableau retraçant les modifications ou abrogations qu'elle a pu connaître à travers l'histoire parlementaire. Originale, la présente codification l'est également par sa forme, puisqu'elle est présentée sur feuilles mobiles, ce qui facilitera sa mise à jour.

Le directeur général des élections du Canada
Jean-Pierre Kingsley

A handwritten signature in black ink, reading "Jean-Pierre Kingsley". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Jean-Pierre Kingsley
Chief Electoral Officer of Canada

LIST OF LEGISLATION RELATED TO ELECTIONS (1873-1992)

IN FORCE:

Elections Expenses Act, C.S. 1973-74, c. 51 amending the *Canada Elections Act*, R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.).

Controverted Elections Act, 1985, c. C-39.

Corrupt Practices Inquiries Act, R.S. 1985, c. C-45

Disfranchise Act, R.S. 1985, c. D-3.

Canada Elections Act, R.S. 1985, c. E-2.

Electoral Boundaries Readjustment Act, R.S. 1985, c. E-3.

REPEALED ACTS:

An Act to make Temporary Provision for the Election of Members to serve in the House of Commons, C.S. 1873, c. 27 repealed by C.S. 1874, c. 9.

The Military Voters Act, C.S. 1917, c. 34 repealed by C.S. 1920, c. 46.

The War Time Elections Act, C.S. 1917, c. 39 repealed by C.S. 1920, c. 46.

An Act to confer the Electoral Franchise upon Women, C.S. 1918, c. 20 repealed by C.S. 1920, c. 46.

An Act Respecting the Election held in the Electoral District of Yukon, C.S. 1918, c. 49 repealed by C.S. 1920, c. 46.

The Dominion By-Elections Act, C.S. 1919, c. 48 repealed by C.S. 1920, c. 46.

The Dominion Franchise Act, C.S. 1934, c. 51 repealed by C.S. 1938, c. 46.

An Act to provide for Dominion By-Elections, C.S. 1936, c. 35 repealed by C.S. 1938, c. 46.

An Act to provide regulations enabling Canadian War Service electors to exercise their franchise, and Canadian prisoners of war to vote by proxy, at any general election held during the present war, also to provide amendments to The Dominion Elections Act, 1938, consequential to such regulations, or made necessary by the advent of the said war, C.S. 1944-45, c. 26 repealed by C.S. 1948, c. 46.

An Act to provide for an additional advance poll in respect of certain by-elections, C.S. 1977-78, c. 43 repealed by C.S. 1988, c. 2.

LISTE DES LOIS RELATIVES AUX ÉLECTIONS (1873-1992)

EN VIGUEUR :

Loi sur les dépenses d'élections, S.C. 1973-74, ch. 51 modifie la *Loi électorale du Canada*, S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.).

Loi sur les élections fédérales contestées, S.R. (1985), ch. C-39.

Loi relative aux enquêtes sur les manœuvres frauduleuses, S.R. (1985), ch. C-45.

Loi sur la privation du droit de vote, S.R. (1985), ch. D-3.

Loi électorale du Canada, S.R. (1985), ch. E-2.

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, S.R. (1985), ch. E-3.

LOIS ABROGÉES :

Acte à l'effet d'établir des dispositions temporaires pour l'élection des membres de la Chambre des communes, S.C. 1873, ch. 27 abrogé par S.C. 1874, ch. 9.

Loi des électeurs militaires, S.C. 1917, ch. 34 abrogé par S.C. 1920, ch. 46.

Loi des élections en temps de guerre, S.C. 1917, ch. 39 abrogé par S.C. 1920, ch. 46.

Loi ayant pour objet de conférer le droit de suffrage aux femmes, S.C. 1918, ch. 20 abrogé par S.C. 1920, ch. 46.

Loi concernant l'élection tenue dans le district électoral du Yukon, S.C. 1918, ch. 49 abrogé par S.C. 1920, ch. 46.


Loi des élections partielles, S.C. 1919, ch. 48 abrogé par S.C. 1920, ch. 46.

Loi du cens électoral fédéral, S.C. 1934, ch. 51 abrogé par S.C. 1938, ch. 46.

Loi des élections partielles fédérales, S.C. 1936, ch. 35 abrogé par S.C. 1938, ch. 46.

Loi établissant des règlements pour permettre aux électeurs canadiens en service de guerre d'exercer leur droit de vote et aux prisonniers de guerre canadiens de voter par procuration, à toute élection générale tenue au cours de la présente guerre, et apportant à la Loi des élections fédérales, 1938, des modifications consécutives à ces règlements ou nécessités par ladite guerre, S.C. 1944-45, ch. 26 abrogé par S.C. 1948, ch. 46.

Loi prévoyant l'établissement d'un bureau spécial de scrutin supplémentaire pour certaines élections partielles, S.C. 1977-78, ch. 43 abrogé par S.C. 1988, ch. 2.



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115535122>

MAP OF FEDERAL ELECTORAL DISTRICTS — 1996

LIST OF CHANGES

Please note that the names of the following electoral districts have changed since the map was printed:

FROM/DE

Nova Scotia/Nouvelle-Écosse

Bras d'Or
West Nova

New Brunswick/Nouveau-Brunswick

Charlotte
Moncton

Quebec/Québec

Abitibi
Beauport—Montmorency—Orléans
Lévis
Richelieu
Saint-Eustache—Sainte-Thérèse
Verchères

Ontario

Bramalea—Gore—Malton
Kent—Essex
Thunder Bay—Nipigon
Victoria—Haliburton

Manitoba

Charleswood—Assiniboine

Saskatchewan

Qu'Appelle

British Columbia/Colombie-Britannique

Kamloops
Port Moody—Coquitlam
West Kootenay—Okanagan

Note

If you do not have the map *Federal Electoral Districts — 1996*, you may order it separately by requesting item EC 06616-A from Elections Canada by calling 1 800 INFO-VOTE (1 800 463-6868).

CARTE DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES FÉDÉRALES — 1996

LISTE DES CHANGEMENTS

Veuillez noter que le nom des circonscriptions électorales suivantes a changé depuis l'impression de cette carte :

TO/À

Bras d'Or—Cape Breton
West Nova/Ouest Nova

New Brunswick Southwest/Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest
Moncton—Riverview—Dieppe

Abitibi—Baie-James—Nunavik
Beauport—Montmorency—Côte-de-Beaupré—Île-d'Orléans
Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière
Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour
Rivière-des-Mille-Iles
Verchères—Les-Patriotes

Bramalea—Gore—Malton—Springdale
Chatham—Kent Essex
Thunder Bay—Superior North/Thunder Bay—Superior-Nord
Haliburton—Victoria—Brock

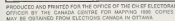
Charleswood St. James—Assiniboia

Regina—Qu'Appelle

Kamloops, Thompson and Highland Valleys
Port Moody—Coquitlam—Port Coquitlam
Kootenay—Boundary—Okanagan

Note

Si vous n'avez pas la carte *Circonscriptions électorales fédérales — 1996*, vous pouvez la commander séparément auprès d'Élections Canada, sous le numéro EC 06616-A, en téléphonant au 1 800 INFO-VOTE (1 800 463-6868).



CANADA
ELECTIONS
ACT

LOI
ÉLECTORALE
DU CANADA

CANADA ELECTIONS ACT

TABLE OF CONTENTS

TITLE	SECTION	PAGE
A. Canada Elections Act		1-194
Short Title	1	1
Interpretation	2	1-10
Electoral Districts	3	11
Chief Electoral Officer and Staff	4-11	11-15
Writs of Election	12, 13	15-16
Returning Officers and Assistants	14-19	16-21
Polling Divisions	20-21	21-22
New Electoral Districts	21.1	23
Election Materials	22, 23	23-24
Registration of Political Parties	24-32	24-31
Agents, Auditors and Income and Expenditures of Registered Parties	33-49	31-42
Qualifications and Disqualifications of Electors	50-52	42-43
Entitlement to Vote	53-54	43
Rules Respecting the Residence of Electors	55-62	44-47
Electoral Lists	63-71	47-52
Preliminary List of Electors	71.1-71.12	52
Elector Information Card	71.13	53
Revision of Preliminary Lists of Electors	71.14-71.3	53-59
Revised List of Electors	71.31	59-60
Final List of Electors	71.32-71.33	60
Offences	71.34-72	61
Proclamation by Returning Officer	73-76	61-62
Qualifications of Candidates	76.1	62
Persons Ineligible as Candidates	77, 78	62-64
Polling Day and Nomination Day	79	64-65
Nomination of Candidates	80-87	65-71
Withdrawal of Candidates	88-90	71
Death of Nominated Candidate	91-91.2	71-72
Return by Acclamation	92	72
Granting of a Poll	93	73
Inspection of Lists - Canadian Forces Electors	94	73-74
Deputy Returning Officers and Poll Clerks	95-98	74-76
Ballot Boxes and Ballot Papers	99-103	76-79
Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer	104	79
The Poll and Polling Stations	105-107.1	79-82

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

TABLE DES MATIÈRES

TITRE	ARTICLE	PAGE
A. Loi électorale du Canada		1-194
Titre abrégé	1	1
Définitions et interprétation	2	1-10
Circonscriptions	3	11
Le directeur général des élections et son personnel	4-11	11-15
Brefs d'élection	12, 13	15-16
Directeurs du scrutin et adjoints	14-19	16-21
Sections de votes	20-21	21-22
Nouvelle circonscription	21.1	23
Accessoires d'élection	22, 23	23-24
Enregistrement des partis politiques	24-32	24-31
Agents, vérificateurs, revenus et dépenses des partis enregistrés	33-49	31-42
Qualité d'électeur et inhabilité à voter	50-52	42-43
Droit de voter	53-54	43
Règles concernant la résidence des électeurs	55-62	44-47
Listes électorales	63-71	47-52
Liste électorale préliminaire	71.1-71.12	52
Carte d'information	71.13	53
Révision des listes électorales préliminaires	71.14-71.3	53-59
Liste électorale révisée	71.31	59-60
Liste électorale définitive	71.32-71.33	60
Infractions	71.34-72	61
Proclamation par le directeur du scrutin	73-76	61-62
Éligibilité des candidats	76.1	62
Inéligibilité des candidats	77, 78	62-64
Jour du scrutin et jour des présentations	79	64-65
Présentation des candidats	80-87	65-71
Désistement des candidats	88-90	71
Décès d'un candidat présenté	91-91.2	71-72
Élection par acclamation	92	72
Décision de tenir un scrutin	93	73
Examen des listes électorales - électeurs des Forces canadiennes	94	73-74
Scruteurs et greffiers du scrutin	95-98	74-76
Boîtes de scrutin et bulletins de vote	99-103	76-79
Accessoires d'élection à fournir au scrutateur	104	79
Scrutin et bureaux de scrutin	105-107.1	79-82

CANADA ELECTIONS ACT

TABLE OF CONTENTS

TITLE	SECTION	PAGE
Official List of Electors to be Used at the Poll	108-113	82-83
Agents at the Polls	114-116	83-85
Proceedings at the Poll	117-125	86-90
Transfer Certificates	126-128	90-92
Secrecy	129-129.1	92-93
Manner of Voting	130-138	93-97
Proxy Voting	139-146	97-98
Polling Day Registration	147-147.2	98-99
Time to Employees for Voting	148-150	99-101
Peace and Good Order at Elections	151-159	101-104
Counting and Reporting the Votes	160-167	104-108
Communication of Vote – Special Voting Rules	168	108-109
Proceedings after Return of Ballot Boxes	169-175	109-113
Recount by Judge	176-185	113-118
Procedure Where the Judge Fails to Comply	186-188	118-120
Election Return	189-194	120-123
Report of Chief Electoral Officer	195	123-124
Custody of Election Documents by Chief Electoral Officer	196-197	124-125
Fees and Expenses of Election Officers	198-207	126-128
Election Expenses – Official Agent and Auditor of Candidates	208-240	128-149
Reimbursement in Respect of Candidates' Expenses	241-247	150-154
Executory Contracts Void	248	154
Other Offences	249-279	154-169
Advance Polls	280-301	169-176
Supplemental Provisions	302-334	176-194
Persons Ineligible to act as Election Officers	302	176-177
Political Broadcasts	303-322.1	177-189
Notices	323-324	189
Communication by Telegraph	325	190
Oaths and Solemn Affirmations	326	190-191
Signed Pledges by Candidates Prohibited	327	191
Premature Publication of Election Results	328	191
By-Elections	329	191-192

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

TABLE DES MATIÈRES

TITRE	ARTICLE	PAGE
Liste électorale officielle qui doit servir au scrutin	108-113	82-83
Représentants aux bureaux de scrutin	114-116	83-85
Formalités au bureau de scrutin	117-125	86-90
Certificats de transfert	126-128	90-92
Secret du vote	129-129.1	92-93
Manière de voter	130-138	93-97
Vote par procuration	139-146	97-98
Inscription le jour du scrutin	147-147.2	98-99
Temps accordé aux employés pour voter	148-150	99-101
Maintien de la paix et du bon ordre aux élections	151-159	101-104
Dépouillement et rapport du scrutin	160-167	104-108
Communication du vote – Règles électorales spéciales	168	108-109
Formalités à remplir après le retour des boîtes de scrutin	169-175	109-113
Recomptage judiciaire	176-185	113-118
Procédure si le juge n'agit pas	186-188	118-120
Rapport de l'élection	189-194	120-123
Rapport du directeur général des élections	195	123-124
Garde des documents d'élection par le directeur général des élections	196-197	124-125
Honoraires et frais des officiers d'élection	198-207	126-128
Dépenses d'élection, agent officiel et vérificateur des candidats	208-240	128-149
Remboursement des dépenses des candidats	241-247	150-154
Nullité des contrats	248	154
Autres infractions	249-279	154-169
Bureaux spéciaux de scrutin	280-301	169-176
Dispositions supplémentaires	302-334	176-194
Personnes inhabiles à exercer les fonctions d'officiers d'élection	302	176-177
Émissions politiques	303-322.1	177-189
Avis	323-324	189
Communications télégraphiques	325	190
Serments et affirmations solennelles	326	190-191
Interdiction aux candidats de signer des engagements	327	191
Publication prématurée du résultat du scrutin	328	191
Élections partielles	329	191-192

CANADA ELECTIONS ACT

TABLE OF CONTENTS

TITLE	SECTION	PAGE
Voting Under Special Voting Rules . . .	330	192
Amendments	331	192
Prescribed Forms	332	192
Territorial Elections – Northwest Territories and Yukon Territory . . .	333–334	193–194
Schedule I – Forms		
Form 1: Writ of Election		195
Form 2: Proclamation		196
Form 3: Form of Ballot Paper		197–198
Schedule II – Special Voting Rules . . .	1–110	199–242
Short Title	1	199
Definitions	2	199–201
Part I – Administration and Initial Procedures	3–13	201–205
Part II – Qualifications and Entitlement to Vote of Canadian Forces Electors	14–19	205–209
Part III – Qualifications and Entitlement to Vote of Canadian Citizens outside their Electoral Districts	20–46	210–217
Part IV – Qualifications and Entitlement to Vote of Incarcerated Electors	47–53	217–218
Part V – Procedure for Taking the Votes of Canadian Forces Electors . . .	54–74	219–228
Part VI – Procedure for Taking the Votes of Incarcerated Electors . .	75–85	228–232
Part VII – Procedure for the Receiving, Sorting and Counting of Votes Cast Pursuant to these Rules . . .	86–97	233–236
Part VIII – Verification and Counting of Special Ballots in the Office of the Returning Officer	98–104	236–239
Part IX – Prohibition, Offences and Supplementary Provisions	105–110	239–241
Form		242
Schedule III – List of Districts for the Purposes of Sections 139 to 146 . . .		243
Schedule IV – Preparation and Revision of Lists of Electors in Urban Polling Divisions		245

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

TABLE DES MATIÈRES

TITRE	ARTICLE	PAGE
Vote en vertu des Règles électorales spéciales	330	192
Modifications	331	192
Formules prescrites	332	192
Élections territoriales – Territoires du Nord-Ouest et Territoire du Yukon	333–334	193–194
Annexe I – Formules		195
Formule 1 : Bref d'élection		195
Formule 2 : Proclamation		196
Formule 3 : Formule du bulletin de vote		197–198
Annexe II – Règles électorales spéciales . . .	1–110	199–242
Titre abrégé	1	199
Définitions	2	199–201
Partie I – Administration et formalités préliminaires	3–13	201–205
Partie II – Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes	14–19	205–209
Partie III – Qualités requises et droit de vote des citoyens canadiens en dehors de leur circonscription	20–46	210–217
Partie IV – Qualités requises et droit de vote des électeurs incarcérés . . .	47–53	217–218
Partie V – Procédure pour recueillir le vote des électeurs des Forces canadiennes	54–74	219–228
Partie VI – Procédure pour faire voter les électeurs incarcérés	75–85	228–232
Partie VII – Procédure relative à la réception, au tri et au compte des votes conformément aux présentes règles	86–97	233–236
Partie VIII – Procédure relative à la vérification et au compte des bulletins de vote spéciaux dans le bureau du directeur du scrutin	98–104	236–239
Partie IX – Interdiction, infractions et dispositions supplémentaires	105–110	239–241
Formule		242
Annexe III – Liste des circonscriptions pour l'application des articles 139 to 146		243
Annexe IV – Établissement et révision des listes électorales dans les sections urbaines		245

CANADA ELECTIONS ACT

TABLE OF CONTENTS

TITLE	SECTION	PAGE
Schedule V – Preparation and Revision of Lists of Electors in Rural Polling Divisions		245
B. Index		
Index to the Act (English)		247
Index to <i>Special Voting Rules</i> (English)		275
C. Table of Concordance		
Abbreviations		283
Table of Concordance		285
D. Table of Amendments (English)		291

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

TABLE DES MATIÈRES

TITRE	ARTICLE	PAGE
Annexe V – Établissement et révision des listes électorales dans les sections rurales		245
B. Index		
Index de la loi (français)		261
Index des <i>Règles électorales spéciales</i> (français)		279
C. Table de concordance		
Abréviations		283
Table de concordance		285
D. Tableau des modifications (français)		297

CHAPTER E-2

An Act respecting the franchise of electors and the election of members to the House of Commons

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Elections Act*. R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"address"
« adresse »

"address", in relation to the location of a place of residence, office, polling station or other fixed location, includes the postal code assigned to the area in which the place of residence, office, polling station or other fixed location is located;

"advance poll"
« bureau
spécial... »

"advance poll" means a poll held as provided by sections 280 to 290;

"auditor"
« vérificateur »

"auditor" means a person who is a member in good standing of any corporation, association or institute of professional accountants, and includes a firm every partner of which is such a person;

"broadcaster"
« radio-
diffuseur »

"broadcaster" means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking;

"broadcasting"
« radio-
diffusion »

"broadcasting" means broadcasting as defined in the *Broadcasting Act*;

"Broadcasting
Arbitrator"
« arbitre »

"Broadcasting Arbitrator" means the person appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act;

"broadcasting
period"
« période de
radiodiffusion »

"broadcasting period" means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at an election, and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 79(3), polling day is on a Tuesday, in which case

CHAPITRE E-2

Loi concernant le droit de vote et l'élection des députés à la Chambre des communes

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi électorale du Canada*. S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 1.

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« accès de plain-pied » Relativement à un bureau de scrutin, un bureau ou un local, la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique.

« accès de
plain-pied »
"level access"

« adresse » Relativement à un lieu de résidence, bureau, bureau de scrutin ou autre local, est assimilé à l'adresse le code postal de la région où ils se trouvent.

« adresse »
"address"

« agent de circonscription » Relativement à un parti enregistré, personne dont le nom figure dans le registre des agents des partis enregistrés, tenu par le directeur général des élections en application du paragraphe 33(1), et nommée à ce poste par l'agent principal du parti.

« agent de
circonscription »
"electoral
district agent"

« agent enregistré » Personne dont le nom figure dans le registre des agents des partis enregistrés, tenu par le directeur général des élections en application du paragraphe 33(1), y compris l'agent principal de tout parti de ce genre et un agent de circonscription.

« agent
enregistré »
"registered
agent"

« agent officiel » L'agent nommé selon la procédure prévue au paragraphe 215(1) spécifiquement responsable du paiement de toutes les dépenses légitimes occasionnées par la direction ou la conduite d'une élection.

« agent
officiel »
"official agent"

the broadcasting period is the period beginning on Monday, the twenty-ninth day before polling day, and ending on Sunday, the second day before polling day;

“broadcasting undertaking”
« *entreprise...* »

“broadcasting undertaking” means a broadcasting undertaking as defined in the *Broadcasting Act*;

“by-election”
« *élection partielle* »

“by-election” means an election other than a general election;

“candidate”
« *candidat* »

“candidate” means any person who is officially nominated as a candidate at an election and who or whose official agent has not complied with all the requirements of sections 228 to 247 in respect of that election;

“chief agent”
« *agent principal* »

“chief agent”, in respect of any registered party, means the registered agent of that party who is recorded in the registry of agents of registered parties maintained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 33(1) as the chief agent of that party;

“commercial time”
« *temps...* »

“commercial time” means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification;

“commercial value”
« *valeur...* »

“commercial value”, in respect of goods or services donated or provided at less than their commercial value, means

(a) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying those goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, and

(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying those goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the

goods or services are so donated or provided if the amount charged is equal to or greater than one hundred dollars, and if the amount charged is less than one hundred dollars, a nil amount;

« agent principal » Relativement à tout parti enregistré, l'agent enregistré de ce parti dont le nom figure dans le registre des agents des partis enregistrés, tenu par le directeur général des élections en application du paragraphe 33(1), en qualité d'agent principal de ce parti.

« agent réviseur » [abrogé]

« appartenance politique » En ce qui concerne un candidat à une élection la désignation à employer, le cas échéant, en application du paragraphe 81(3), relativement à ce candidat.

« arbitre » La personne que le directeur général des élections nomme arbitre en matière de radiodiffusion en vertu de la présente loi.

« bref » Bref d'élection.

« bulletin de vote gâté » Soit le bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans la boîte de scrutin mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement, soit le bulletin de vote :

a) que le scrutateur a remis à un électeur pour voter;

b) que l'électeur a détérioré en le marquant;

c) qui a été remis au scrutateur en échange d'un autre bulletin de vote.

« bulletin rejeté » Bulletin que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été trouvé, dans la boîte de scrutin, sans marque ou marqué d'une manière tellement irrégulière qu'il ne peut pas être compté.

« bureau de scrutin » Local obtenu par un directeur du scrutin pour permettre aux électeurs de voter le jour du scrutin et auquel est attribuée la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d'une section de vote.

« bureau spécial de scrutin » Bureau de scrutin visé aux articles 280 à 290.

« cahier du scrutin » [abrogé]

« candidat » Tout individu officiellement présenté comme candidat à une élection qui ne s'est pas conformé, ou dont l'agent officiel ne

« agent principal »
« *chief...* »

« agent réviseur »
« *revising agent* »

« appartenance politique »
« *political...* »

« arbitre »
« *Broadcasting Arbitrator* »

« bref »
« *writ* »
« bulletin de vote gâté »
« *spoiled...* »

« bulletin rejeté »
« *rejected...* »

« bureau de scrutin »
« *polling station* »

« bureau spécial de scrutin »
« *advance...* »
« cahier du scrutin »
« *poll...* »

« candidat »
« *candidate* »

“date of issue of the writ”
« date de délivrance du bref »

“during an election” or “at an election” or “throughout an election”
« durant... »...

“election”
« élection »

“election documents” or “election papers”
« documents d’élection » ou « papiers d’élection »

“date of issue of the writ” means the date shown on the writ pursuant to subsection 12(2).

“during an election” or “at an election” or “throughout an election”, in respect of an election in any electoral district, means the period commencing with the issue of the writ for that election and terminating on polling day or, where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn pursuant to section 329, terminating on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn;

“election” means an election of a member or members to serve in the House of Commons;

“election documents” or “election papers” mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after an election, by the returning officer, namely,

- (a) the writ with the return of the election endorsed on it,
- (b) the nomination papers filed by the candidates,
- (c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers,
- (d) the enumerators’ record books,
- (e) documents relating to the revision of the lists of electors,
- (f) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made, and
- (g) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in sections 160 to 167, and containing
 - (i) the list of electors used at the poll,
 - (ii) a packet of stubs and unused ballot papers,
 - (iii) packets of ballot papers cast for the various candidates,
 - (iv) a packet of spoiled ballot papers,
 - (v) a packet of rejected ballot papers, and
 - (vi) a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates’ agents and the used transfer certificates, if any;

s’est pas conformé, relativement à cette élection, aux exigences des articles 228 à 247.

« circonscription » Toute localité ou zone territoriale qui a le droit d’élire un député à la Chambre des communes.

« cliché d’imprimeur » [abrogé]

« date de délivrance du bref » Date indiquée sur le bref en conformité avec le paragraphe 12(2).

« date du recensement » Relativement à une élection qui a lieu dans une circonscription, la date à laquelle on commence à dresser les listes préliminaires des électeurs en vue de cette élection.

« dépenses d’élection »

- a) Les sommes payées;
- b) les dépenses engagées;
- c) la valeur commerciale des marchandises et services donnés ou fournis, à l’exception du travail bénévole;
- d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et dépenses engagées au titre des marchandises et services autres que le travail bénévole d’une part et leur valeur commerciale d’autre part lorsqu’ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale,

(sommes appelées « le coût » dans la présente définition) dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement, en période électorale, un parti enregistré en particulier ou l’élection d’un candidat en particulier, notamment :

- e) le coût de location d’une période d’émission sur un poste d’une entreprise de radio-diffusion ou le coût d’acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique;
- f) le coût d’acquisition des services d’une personne, y compris la rémunération et les dépenses payées à celle-ci ou pour son compte, à titre d’agent officiel ou d’agent enregistré ou autrement, sauf si ces services sont fournis gratuitement ou à un prix sensiblement inférieur à leur valeur commerciale;
- g) le coût de location d’espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d’acquisition et de distribution

« circonscription »
“electoral district”

« cliché d’imprimeur »
“stereotype...”
« date de délivrance du bref »
“date of issue...”

« date du recensement »
“enumeration...”

« dépenses d’élection »
“election expenses”

“election expenses”
« dépenses d'élection »

“election expenses” means

- (a) amounts paid,
- (b) liabilities incurred,
- (c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and
- (d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as “the cost”) for the purpose of promoting or opposing, directly and during an election, a particular registered party, or the election of a particular candidate, and without limiting the generality of the foregoing, includes

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking, or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration and expenses paid to the person or on behalf of the person, as an official agent or registered agent or otherwise, except where the services are donated or provided at materially less than their commercial value,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government, crown corporation or any other public agency,

when those costs are incurred for a purpose set out in this definition;

“election officer”
« officier d'élection ... »

“election officer” means any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn, but does not include

- (a) the Chief Electoral Officer, or
- (b) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II;

d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires;

h) le coût de marchandises ou services assurés par un gouvernement, une société d'État ou tout autre organisme public,

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition.

« dépenses personnelles » En ce qui concerne les dépenses d'un candidat à une élection en rapport avec cette élection, s'entend notamment de tout montant raisonnable engagé par le candidat relativement aux frais de déplacement, de séjour ou autres frais assimilés, notamment les frais engagés par un candidat ayant une déficience liée à celle-ci, tels que peut les désigner le directeur général des élections.

« dépenses personnelles »
“personal expenses”

« député » Membre de la Chambre des communes.

« député »
“member”

« district judiciaire » Territoire, comté ou district à l'égard duquel un juge a été nommé pour exercer des fonctions judiciaires.

« district judiciaire »
“judicial...”

« documents d'élection » ou « papiers d'élection » Les documents suivants que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une élection :

« documents d'élection » ou « papiers d'élection »
“election documents” ou “election papers”

a) le bref portant en suscription le rapport de l'élection;

b) les bulletins de présentation produits par les candidats;

c) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;

d) les registres des recenseurs;

e) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;

f) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée l'addition officielle des votes;

g) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus aux articles 160 à 167, et contenant :

(i) la liste électorale utilisée au bureau de scrutin,

(ii) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

“election
petition”
« *pétition*... »

“election petition” means a petition presented in pursuance of the *Dominion Controverted Elections Act*;

“elector”
« *électeur* »

“elector” means any person who is qualified as an elector under sections 50 to 52;

“electoral
district”
« *circonscription* »

“electoral district” means any place or territorial area entitled to return a member to serve in the House of Commons;

“electoral
district agent”
« *agent de...* »

“electoral district agent”, in relation to a registered party, means a person whose name is recorded in the registry of agents of registered parties maintained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 33(1) and who is designated as such by the chief agent of the party;

“enumeration
date”
« *date...* »

“enumeration date” means, in respect of an election in an electoral district, the date for the commencement of the preparation of the preliminary lists of electors for that election;

“form”
« *formule* »

“form” means a form set out in Schedule I or any other form relating to the administration of an election under this Act prescribed by the Chief Electoral Officer;

“hours of the
day”
« *heures du...* »

“hours of the day” and all other references to time relate to local time;

“judge” or
“the judge”
« *juge* »

“judge” or “the judge”, when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means,

(a) in relation to any place or territory within the judicial district of Quebec or Montreal in the Province of Quebec, the judge performing the duties of Chief Justice or Associate Chief Justice of the Superior Court, as the case may be, each acting for the district in which he resides, or such other judge as may be assigned by the Chief Justice or Associate Chief Justice to perform the duties in this Act required to be performed by the judge,

(b) in relation to any place or territory within a judicial district, other than the judicial district of Quebec or Montreal, in the Province of Quebec for which a judge of the Superior Court has been appointed, the judge so appointed, and if there is more than one such judge, the senior of them,

(c) in relation to any other place or territory in the Province of Quebec, the judge indicated by the Chief Justice or Associate

(iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,

(iv) un paquet des bulletins de vote gâtés,

(v) un paquet des bulletins de vote rejetés,

(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés.

« *durant une élection* », « *pendant l'élection* », « *à une élection* » ou « *durant toute l'élection* » Relativement à une élection dans toute circonscription, la période commençant le jour de l'émission du bref d'élection et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré ou, conformément à l'article 329, est réputé l'être.

« *durant une élection* », « *pendant l'élection* », « *à une élection* » ou « *durant toute l'élection* » “*during...*”

« *durée de l'émission* » Les périodes d'une durée de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.

« *durée de l'émission* » “*program...*”

« *électeur* » Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu des articles 50 à 52.

« *électeur* » “*elector*”

« *élection* » L'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes.

« *élection* » “*election*”

« *élection partielle* » Élection autre qu'une élection générale.

« *élection partielle* » “*by-election*”

« *entreprise de radiodiffusion* » Entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

« *entreprise de radiodiffusion* » “*broadcasting undertaking*”

« *exploitant de réseau* » La personne à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.

« *exploitant de réseau* » “*network operator*”

« *formule* » Formule visée à l'annexe I ou autre formule relative à la conduite d'une élection prévue par la présente loi, prescrite par le directeur général des élections.

« *formule* » “*form*”

« *heure de grande écoute* » Lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, dans le cas d'une station de radio, la période comprise entre six heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf

« *heure de grande écoute* » “*prime...*”

Chief Justice as being the judge exercising from time to time the jurisdiction of the Superior Court Judge of the judicial district within which the place or territory lies, and if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them,

(c.1) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),

(d) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench of the province,

(e) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the province,

(e.1) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province,

(f) in relation to the electoral district of the Yukon Territory, the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory,

(g) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, and

(h) repealed.

(i) in relation to any place or territory in Canada

(i) where there is no judge as defined in paragraphs (a) to (h) or a vacancy exists or arises in the office of any such judge or where such judge is unable to act by reason of illness or absence from his judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge,

(ii) where there is more than one judge exercising such jurisdiction, the senior of them, and

(iii) where no judge is exercising such jurisdiction, any judge designated for the purpose by the Minister of Justice;

“judicial district” means a territory, county or district in respect of which a judge has been appointed to exercise judicial functions;

“level access”, in respect of any premises, means premises that are so located that a person may reach the premises from the

heures et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre dix-huit heures et minuit.

« heures du jour » Se rapporte, ainsi que toutes les autres mentions de l'heure, à l'heure locale.

« jour de la présentation » ou « jour des présentations » Le jour de clôture des présentations ainsi que le prévoit la présente loi.

« jour du scrutin », « jour de l'élection », « jour ordinaire du scrutin » ou « jour ordinaire de l'élection » Le jour fixé selon l'article 79 pour la tenue du scrutin à une élection.

« juge » Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :

a) relativement à tout endroit ou territoire situé dans le district judiciaire de Québec ou de Montréal, dans la province de Québec, le juge qui exerce les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour supérieure, selon le cas, chacun agissant pour le district où il réside, ou tout autre juge que peut désigner le juge en chef ou juge en chef adjoint pour exercer les fonctions qui, selon la présente loi, doivent être exercées par le juge;

b) relativement à tout endroit ou territoire compris dans un district judiciaire, autre que le district judiciaire de Québec ou de Montréal, dans la province de Québec, pour lequel un juge de la Cour supérieure a été nommé, le juge ainsi nommé, ou, s'il y en a plus d'un, le doyen;

c) relativement à tout autre endroit ou territoire de la province de Québec, le juge indiqué par le juge en chef ou le juge en chef adjoint comme étant le juge qui exerce à l'occasion la juridiction du juge de la Cour supérieure du district judiciaire dans lequel est situé cet endroit ou ce territoire, et, si plus d'un juge exerce cette juridiction, le doyen;

c.1) relativement à la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);

d) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la

« heures du jour »
“hours...”

« jour de la présentation »
ou « jour des présentations »
“nomination...”

« jour du scrutin », « jour de l'élection », « jour ordinaire du scrutin » ou « jour ordinaire de l'élection »
“polling day”...

« juge »
“judge”...

“judicial district”
« district... »

“level access”
« accès... »

	street or roadway and enter the premises without going up or down any step, stairs or escalator;
"list of electors" « listes des... »...	"list of electors" means either the preliminary list of electors or the official list of electors, as the context requires;
"member" « député »	"member" means a member of the House of Commons;
"network" « réseau »	"network" means a network as defined in the <i>Broadcasting Act</i> , but does not include a temporary network operation as defined in that Act;
"network operator" « exploitant... »	"network operator" means any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network;
"nomination day" "the day of nominations" « jour de... »...	"nomination day" or "the day of nominations" means the day on which nominations close as provided in this Act;
"oath" « serment »	"oath" includes a solemn affirmation and a statutory declaration;
"official agent" « agent officiel »	"official agent" means an agent appointed in the manner set out in subsection 215(1) and specially charged with the paying of all legal expenses on account of the management or conduct of an election;
"official list of electors" « listes électorales officielles »	"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to section 71.31;
"official nomination" « présentation officielle »	"official nomination" means the filing of all the documents required to be filed pursuant to subsection 81(1) and the compliance with all the requirements of that subsection at any time between the date of the proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day;
"periodical publication" « publication périodique »	"periodical publication" means any paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements;
"person" « personne »...	"person" includes elector, voter and candidate;

Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

e) relativement aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province;

e.1) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;

f) relativement à la circonscription du territoire du Yukon, le juge de la Cour suprême du territoire du Yukon;

g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, le juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;

h) abrogé.

i) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :

(i) où il n'y a aucun juge, ainsi que le définissent les alinéas a) à h), ou dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d'un tel juge, ou dans lequel ce juge est incapable d'agir pour cause de maladie ou d'absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d'un tel juge,

(ii) s'il y a plus d'un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,

(iii) si aucun juge n'exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice.

« liste des électeurs » ou « liste électorale » La liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon que le contexte l'exige.

« listes électorales officielles » Les listes électorales dressées par le directeur du scrutin en conformité avec l'article 71.31.

« listes électorales préliminaires » Les listes électorales dressées par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe 71.1(1).

« officier d'élection » ou « fonctionnaire électoral » Personne chargée sous le régime de la présente loi d'une fonction dont l'exercice nécessite la prestation d'un serment. La présente définition ne vise toutefois pas :

« liste des électeurs » ou « liste électorale »
"list..."

« listes électorales officielles »
"official list ..."

« listes électorales préliminaires »
"preliminary..."

« officier d'élection » ou « fonctionnaire électoral »
"election officer"

"personal expenses"
« dépenses personnelles »

"personal expenses", with respect to the expenditure of any candidate in relation to any election at which the candidate is a candidate, includes any reasonable amount in respect of such travel, living and other related expenses, including expenses incurred by a disabled candidate relating to the candidate's disability, as the Chief Electoral Officer may designate;

"political affiliation"
« appartenance... »

"political affiliation" means, in respect of a candidate at an election, the designation, if any, that pursuant to subsection 81(3) is to be used to describe the candidate at the election;

"poll book"
« cahier... »
"polling day",
"day of polling"
or "ordinary polling day"
« jour du... »...

"poll book" [repealed]

"polling day", "day of polling" or "ordinary polling day" means the day fixed pursuant to section 79 for holding the poll at an election;

"polling division"
« section de... »

"polling division" means any division, subdivision, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are established for the taking of the vote on polling day, and includes two or more institutions constituted as provided in subsection 20(4);

"polling station"
« bureau de... »

"polling station" means premises secured by a returning officer for the taking of the vote of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted;

"preliminary lists of electors"
« listes électorales préliminaires »

"preliminary lists of electors" means the lists of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.1(1);

"prescribed"
« prescrit »

"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;

"prime time"
« heure de... »

"prime time", in relation to a broadcasting undertaking, means, in the case of a radio station, the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, the hours between 6 p.m. and midnight;

"program time"
« durée... »

"program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification;

a) le directeur général des élections;

b) un membre des Forces canadiennes qui exerce des fonctions sous le régime de l'annexe II.

« parti enregistré » Parti politique enregistré en conformité avec l'article 24.

« parti enregistré »
"registered party"

« période de radiodiffusion » Période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi, avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 79(3), le jour du scrutin est un mardi, s'entend de la période commençant le lundi, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant le dimanche, avant-veille du jour du scrutin.

« période de radiodiffusion »
"broadcasting period"

« personne » ou « individu » S'entend notamment de l'électeur, du votant et du candidat.

« personne » ou « individu »
"person"

« pétition d'élection » ou « pétition » Pétition présentée en conformité avec la *Loi sur les élections fédérales contestées*.

« pétition d'élection » ou « pétition »
"election petition"

« prescrit » À l'égard d'une formule, formule prescrite par le directeur général des élections.

« prescrit »
"prescribed"

« présentation officielle » Production de tous les documents et accomplissement de toutes les formalités prévus au paragraphe 81(1) à tout moment entre la date de la proclamation et l'heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations.

« présentation officielle »
"official nomination"

« preuve suffisante d'identité » Relativement à un électeur, pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections.

« preuve suffisante d'identité »
"satisfactory..."

« province » Toute province du Canada, y compris les circonscriptions du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

« province »
"province"

« publication périodique » Journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros.

« publication périodique »
"periodical publication"

« radiodiffuseur » Titulaire d'une licence attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, et l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.

« radio-diffuseur »
"broadcaster"

“province”
« province »

“province” means any province of Canada and includes the electoral districts of the Yukon Territory and the Northwest Territories;

“recount”
« recptage »

“recount” includes

(a) adding again the votes given for each candidate as recorded in the statements of the polls returned by the several deputy returning officers, and

(b) examining and counting the used and counted, the unused, the rejected and the spoiled ballot papers as prescribed in subsection 180(1);

“registered agent”
« agent enregistré »

“registered agent” means a person whose name is recorded in the registry of agents of registered parties maintained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 33(1) and includes the chief agent of a registered party and an electoral district agent;

“registered party”
« parti... »

“registered party” means a political party that is registered pursuant to section 24;

“rejected ballot paper”
« bulletin rejeté »

“rejected ballot paper” means a ballot paper that has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, but, at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted;

“revising agent”
« agent réviseur »

“revising agent” [repealed]

“revising officer”
« réviseur »

“revising officer” [repealed]

“rural polling division”
« section rurale »

“rural polling division” [repealed]

“satisfactory proof of identity”
« preuve... »

“satisfactory proof of identity”, in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer;

“spoiled ballot paper”
« bulletin de... »

“spoiled ballot paper” means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed, or that has been

(a) handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote,

(b) spoiled in marking by the elector, and

(c) handed back to the deputy returning officer and exchanged for another ballot paper;

« radiodiffusion » Radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

« recptage » S’entend notamment :

a) d’une nouvelle addition des votes obtenus par chaque candidat tels qu’ils sont inscrits dans les relevés du scrutin rapportés par les divers scrutateurs;

b) de l’examen et du compte des bulletins de vote utilisés et comptés, des bulletins inutilisés, rejetés et gâtés, tel qu’il est prescrit au paragraphe 180(1).

« réseau » Réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*. La présente définition exclut l’exploitation d’un réseau temporaire au sens de cette loi.

« réviseur » [abrogé]

« section de vote » Division, subdivision, district, sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de l’élection; y sont assimilées les institutions regroupées en vertu du paragraphe 20(4).

« section rurale » [abrogé]

« section urbaine » [abrogé]

« serment » Sont assimilées à un serment l’affirmation solennelle et la déclaration solennelle.

« temps commercial » Les périodes d’au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d’intérêt public ou des périodes d’identification de réseau ou de station.

« travail bénévole » Les services gratuits offerts par une personne en dehors de ses heures de travail, à l’exclusion des services offerts par une personne à son compte et qui sont de ceux qu’elle vend habituellement ou pour lesquels elle demande une rémunération.

« valeur commerciale » Relativement à des marchandises ou services fournis gratuitement ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale :

« radio-diffusion »
“broadcasting”
« recptage »
“recount”

« réseau »
“network”

« réviseur »
“revising officer”

« section de vote »
“polling division”

« section rurale »
“rural...”

« section urbaine »
“urban...”

« serment »
“oath”

« temps commercial »
“commercial time”

« travail bénévole »
“volunteer...”

« valeur commerciale »
“commercial value”

"stereotype block" « cliché... »	"stereotype block" [repealed]
"urban polling division" « section urbaine »	"urban polling division" [repealed]
"volunteer labour" « travail... »	"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside of that person's working hours, but does not include a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person;
"voter" « votant »	"voter" means any person who votes at an election;
"writ" « bref »	"writ" means a writ of election.

Presumption

(2) Subject to subsections 217(1), (2) and (4), where, prior to being officially nominated as a candidate, a person has either directly or through his official agent incurred any expense that would have been an election expense if that person had been a candidate at that time, that person shall be deemed to have been a candidate as of the day the expense was incurred.

Certain expenses deemed not to be election expenses

(3) For the purposes of this Act, any amount paid, liability incurred or goods or services donated or provided for the purpose of promoting, directly and during an election, the nomination of a person as a candidate at the election or as a candidate for the leadership of a registered party shall be deemed not to be an election expense.

R.S. 1985, c. E-2, s. 2; R.S. 1985, c. 27 (2nd Suppl.), s. 10; 1990, c. 16, s. 9; 1990, c. 17, s. 17; 1991, c. 11, s. 73; 1992, c. 21, s. 10; 1992, c. 51, s. 47; 1993, c. 19, s. 1.

a) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de marchandises ou services par la personne qui les fournit au moment où elle les fournit;

b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, au moment où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité de marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à cent dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à cent dollars.

« vérificateur » Membre en règle d'une personne morale, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels. Sont inclus dans la présente définition les bureaux dont tous les associés sont de tels membres.

« vérificateur »
"auditor"

« votant » Personne qui vote à une élection.

« votant »
"voter"

Présomption

(2) Sous réserve des paragraphes 217(1), (2) et (4), l'engagement par une personne, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel, de dépenses qui auraient été des dépenses d'élection si cette personne avait été un candidat, préalablement à sa présentation officielle, vaut candidature à compter de l'engagement des dépenses.

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés ne pas être des dépenses d'élection les sommes versées, les dépenses engagées et les marchandises ou services fournis dans le but de promouvoir, directement et durant une élection, la présentation d'un individu comme candidat à une élection ou comme candidat à la direction d'un parti enregistré.

Certaines dépenses sont réputées ne pas être des dépenses d'élection

L.R. (1985), ch. E-2, art. 2; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 10; 1990, ch. 16, art. 9; 1990, ch. 17, art. 17; 1991, ch. 11, art. 73; 1992, ch. 21, art. 10; 1992, ch. 51, art. 47; 1993, ch. 19, art. 1.

ELECTORAL DISTRICTS

Amendments to
Schedule III

3. (1) Subject to subsection (2), the Chief Electoral Officer may amend the list of electoral districts specified in Schedule III

(a) by adding to the list the name of any electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, where that district coincides with or includes the whole or any part of any electoral district that was specified in Schedule III on July 15, 1971 and the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act; or

(b) by deleting from the list the name of any electoral district that was specified in Schedule III on July 15, 1971 or that has been added to the list pursuant to this subsection, where that district is not an electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force.

Time

(2) No amendment to the list of electoral districts specified in Schedule III may be made by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) later than seven days after a representation order referred to in that subsection becomes effective, and no amendment to that list becomes effective until notice thereof has been published in the *Canada Gazette*.

1980-81-82-83, c. 96, s. 1.

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

Chief Electoral
Officer

4. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise the powers and perform the duties specified in this Act as exercisable and performable by him.

Rank, powers
and duties
generally

(2) The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall devote himself exclusively to the duties of his office and shall not hold any office under Her Majesty or engage in any other employment.

CIRCONSCRIPTIONS

Modifications à
l'ann. III

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur général des élections peut toujours modifier la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III :

a) soit en ajoutant à la liste le nom de toute circonscription désignée et décrite dans un décret de représentation électorale déclaré en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, si cette circonscription coïncide avec la totalité ou partie d'une circonscription qui était mentionnée dans l'annexe III au 15 juillet 1971, ou comprend la totalité ou partie d'une telle circonscription, et si le directeur général des élections est d'avis que cette adjonction est nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport;

b) soit en rayant de la liste le nom de toute circonscription qui figurait dans l'annexe III au 15 juillet 1971 ou qui y a été ajouté conformément au présent paragraphe, si cette circonscription n'est pas désignée et décrite dans un décret de représentation électorale déclaré en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

(2) Aucune modification à la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III ne peut être faite par le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1) plus de sept jours après l'entrée en vigueur d'un décret de représentation électorale mentionné dans ce paragraphe, et aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'un avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

1980-81-82-83, ch. 96, art. 1.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET
SON PERSONNEL

4. (1) Le directeur général des élections exerce tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions que lui attribue la présente loi.

Directeur
général des
élections

(2) Le directeur général des élections a le rang et tous les pouvoirs d'un administrateur général de ministère. Il se consacre exclusivement aux fonctions de sa charge et ne peut occuper aucune charge au service de Sa Majesté ni aucun autre poste.

Disposition
générale
relative aux
rang, pouvoirs
et fonctions

Communication
with Governor
in Council

(3) The Chief Electoral Officer shall communicate with the Governor in Council through such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 3.

Salary and
expenses of
Chief Electoral
Officer

5. (1) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.

Superannuation
and
compensation

(2) The Chief Electoral Officer shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Payment

(3) Any sums payable to the Chief Electoral Officer shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 3; R.S. 1970, c. 10 (2nd Supp.), s. 65; 1980-81-82-83, c. 50, s. 25.

Term of office

6. (1) The Chief Electoral Officer ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years but, until he attains that age, he shall be removable only for cause by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

Vacancy in
office of Chief
Electoral
Officer

(2) Where there is a vacancy in the office of Chief Electoral Officer, the vacancy shall be filled by resolution of the House of Commons.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 3.

Appointment of
substitute

7. (1) Where, while Parliament is not sitting, the Chief Electoral Officer dies or neglects or is unable to perform the duties of his office, a substitute Chief Electoral Officer shall, on the application of the member of the Queen's Privy Council designated pursuant to subsection 4(3), be appointed by the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa.

(3) Le directeur général des élections communique avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de la présente loi.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 3.

5. (1) Le directeur général des élections touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint de ce tribunal. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.

(2) Le directeur général des élections est censé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

(3) Les sommes payables au directeur général des élections sont acquittées sur les deniers non attribués faisant partie du Trésor.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 3; S.R. (1970), ch. 10 (2^e suppl.), art. 65; 1980-81-82-83, ch. 50, art. 25.

6. (1) Le directeur général des élections cesse d'occuper sa charge de directeur général des élections lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais jusqu'à ce qu'il ait atteint cet âge, il n'est amovible que pour cause, par le gouverneur général sur une adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Si le poste de directeur général des élections devient vacant, il est rempli par résolution de la Chambre des communes.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 3.

7. (1) Si, lorsque le Parlement n'est pas en session, le directeur général des élections meurt ou néglige ou est incapable de remplir les fonctions de sa charge, un directeur général des élections suppléant est, à la demande du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné selon le paragraphe 4(3), nommé par le juge en chef du Canada, ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa.

Communication
avec le
gouverneur en
conseil

Traitement et
frais du
directeur
général des
élections

Pension de
retraite et
indemnité

Paiement

Durée des
fonctions

Vacance du
poste de
directeur
général des
élections

Nomination
d'un suppléant

Tenure of office of substitute

(2) On appointment, a substitute Chief Electoral Officer shall exercise the powers and perform the duties of the Chief Electoral Officer until fifteen days after the commencement of the next following session of Parliament unless the Chief Justice of Canada, or the judge by whom the order appointing a substitute Chief Electoral Officer was made, sooner directs that the order be rescinded.

Absence of Chief Justice

(3) In the absence of both the Chief Justice of Canada and of the judge of the Supreme Court of Canada by whom a substitute Chief Electoral Officer has been appointed, the order appointing the substitute may be rescinded by any other judge of that Court.

Remuneration of substitute

(4) The remuneration of a substitute Chief Electoral Officer may be fixed by the Governor in Council.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 3.

Special powers and duties of Chief Electoral Officer

8. (1) The Chief Electoral Officer shall

- (a) exercise general direction and supervision over the administrative conduct of elections and enforce on the part of all election officers fairness, impartiality and compliance with the provisions of this Act;
- (b) issue to election officers such instructions as he may deem necessary to ensure effective execution of the provisions of this Act; and
- (c) exercise all other powers and perform all other duties assigned to him by this Act.

Public education and information programs

(2) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the electoral process better known to the public, particularly those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 4; 1992, c. 21, s. 11.

Idem

8.1 The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that the Chief Electoral Officer considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process and the democratic right to vote and to be a candidate at an election.

1993, c. 19, s. 2.

Power to adapt Act

9. (1) Where, during the course of an election, it appears to the Chief Electoral Officer that, by reason of any mistake, miscalculation,

(2) Dès sa nomination, le directeur général des élections suppléant exerce les attributions et s'acquitte des fonctions du directeur général des élections jusqu'à l'expiration de quinze jours après le commencement de la session suivante du Parlement, à moins que le juge en chef du Canada ou le juge qui a rendu le décret de nomination n'ordonne plus tôt l'annulation de ce décret.

(3) En l'absence simultanée du juge en chef du Canada et du juge de la Cour suprême du Canada qui a nommé un directeur général des élections suppléant, un autre juge de ce tribunal peut annuler le décret de nomination de ce suppléant.

(4) Le gouverneur en conseil peut fixer la rémunération d'un directeur général des élections suppléant.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 3.

8. (1) Le directeur général des élections :

- a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations électorales et exige de tous les officiers d'élection l'équité, l'impartialité et l'observation de la présente loi;
- b) transmet aux officiers d'élection les instructions qu'il juge nécessaires à l'application efficace de la présente loi;
- c) exerce tous les autres pouvoirs et remplit toutes les autres fonctions que lui attribue la présente loi.

(2) Le directeur général des élections peut mettre en œuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 4; 1992, ch. 21, art. 11.

8.1 Le directeur général des élections peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral canadien de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.

1993, ch. 19, art. 2.

9. (1) Lorsque, au cours d'une élection, le directeur général des élections estime que, par suite d'une erreur, d'un calcul erroné, d'une

Durée des fonctions du suppléant

Absence du juge en chef

Rémunération du suppléant

Pouvoirs et fonctions particuliers du directeur général des élections

Programmes d'information et d'éducation populaire

Idem

Pouvoir d'adapter la loi

emergency or unusual or unforeseen circumstance, any of the provisions of this Act do not accord with the exigencies of the situation, the Chief Electoral Officer may, by particular or general instructions, extend the time for doing any act, increase the number of election officers or polling stations or otherwise adapt any of the provisions of this Act to the execution of its intent, to such extent as he considers necessary to meet the exigencies of the situation.

urgence ou d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue, une des dispositions de la présente loi ne concorde pas avec les exigences de la situation, le directeur général des élections peut, au moyen d'instructions générales ou particulières, prolonger le délai imparti pour faire tout acte, augmenter le nombre d'officiers d'élection ou de bureaux de scrutin ou autrement adapter une des dispositions de la présente loi à la réalisation de son objet, dans la mesure où il le juge nécessaire pour faire face aux exigences de la situation.

Limitation

(2) The Chief Electoral Officer shall not exercise his discretion pursuant to subsection (1) in such a manner as to permit a nomination paper to be received by a returning officer after two o'clock in the afternoon on nomination day or to permit a vote to be cast before or after the hours fixed in this Act for the opening and closing of the poll on ordinary polling day or on the days on which the advance poll is held.

Restriction

(2) Le directeur général des élections ne peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) de manière à permettre qu'un directeur du scrutin reçoive un bulletin de présentation après quatorze heures le jour de la présentation, ou qu'un vote puisse être donné avant ou après les heures que fixe la présente loi pour l'ouverture et la fermeture du scrutin, le jour ordinaire du scrutin ou les jours pendant lesquels est ouvert le bureau spécial de scrutin.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where

(a) a returning officer informs the Chief Electoral Officer that, by reason of accident, riot or other emergency, it has been necessary to suspend voting at any polling station during any part of the ordinary polling day, and

(b) the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the hours of voting at the polling station are not extended, a substantial number of electors who are qualified to vote at the polling station will be unable to vote thereat,

the Chief Electoral Officer may extend the hours of voting at the polling station to allow votes to be cast on the ordinary polling day after the hour fixed by or pursuant to this Act for the closing of the poll at the polling station, but shall not, in so doing, permit votes to be cast at the polling station during an aggregate period of more than eleven hours.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 4.

Exception

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque :

a) d'une part, un directeur du scrutin informe le directeur général des élections que, à la suite d'un accident, d'une émeute ou de toute autre urgence, il a fallu interrompre le vote à un bureau de scrutin durant le jour ordinaire du scrutin;

b) d'autre part, le directeur général des élections est convaincu que, si les heures de scrutin au bureau de scrutin ne sont pas prolongées, un nombre important d'électeurs habiles à voter au bureau de scrutin ne pourront y voter,

le directeur général des élections peut prolonger les heures de scrutin à ce bureau afin de permettre de voter le même jour après l'heure fixée en vertu ou en application de la présente loi pour la fermeture du scrutin à ce bureau, mais dans la mesure où les heures de scrutin ne dépassent pas, au total, onze heures.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 4.

Delegation by
Chief Electoral
Officer

10. Subject to section 326, the Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on the staff of the Chief Electoral Officer to exercise any of the powers and perform any of the duties assigned to the Chief Electoral Officer by this Act.

1977-78, c. 3, s. 2.

Délégation des
pouvoirs du
directeur
général des
élections

10. Sous réserve de l'article 326, le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

1977-78, ch. 3, art. 2.

Staff

11. (1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of an officer known as the Assistant Chief Electoral Officer, appointed by the Governor in Council, and such other officers, clerks and employees as may be required, who shall be appointed in the manner authorized by law.

Superannuation and compensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Casual and temporary staff

(3) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purpose of enabling him to exercise his powers and perform his duties under this Act with respect to the preparation for and conduct of an election may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

(4) The remuneration paid to a person employed pursuant to subsection (3), any additional remuneration paid to members of the staff of the Chief Electoral Officer referred to in subsection (1) for overtime worked by them for the purpose described in subsection (3) and any administration expenses that are incurred for the same purpose shall, in addition to those provided for by subsection 198(4) and section 205, be paid out of any unappropriated money forming part of the Consolidated Revenue Fund.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 5; 1977-78, c. 3, s. 3.

WRITS OF ELECTION

Writs of election

12. (1) Elections shall be instituted by writs of election, which shall be in Form 1.

Writs to be dated and made returnable

(2) Writs shall be dated and, at a general election, the Governor in Council shall determine the day on which the writs shall be returned.

Writs forwarded to returning officers

(3) Writs shall be issued by the Chief Electoral Officer and shall forthwith be forwarded to the persons appointed to be returning officers for the various electoral districts.

Personnel

11. (1) Le personnel du directeur général des élections se compose d'un cadre appelé directeur général adjoint des élections, nommé par le gouverneur en conseil, et, selon les besoins, d'autres cadres et employés nommés de la manière autorisée par la loi.

Pension de retraite et indemnité

(2) Le directeur général adjoint des élections est censé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Personnel nommé à titre temporaire

(3) Les cadres et employés supplémentaires, que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi relativement à la préparation et à la conduite d'une élection, peuvent être engagés à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Paiement sur le Trésor

(4) Sont acquittés sur les deniers non attribués du Trésor : la rémunération due à une personne nommée en vertu du paragraphe (3), la rémunération versée aux membres du personnel du directeur général des élections visé au paragraphe (1) au titre des heures supplémentaires consacrées à la tâche visée au paragraphe (3) et les frais d'administration engagés à cette même fin, en plus de ceux dont le paiement est prévu au paragraphe 198(4) et à l'article 205.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 5; 1977-78, ch. 3, art. 3.

BREFS D'ÉLECTION

Brefs d'élection

12. (1) Les élections sont déclenchées par l'émission de brefs d'élection rédigés suivant la formule 1.

Les brefs sont datés et rapportables

(2) Les brefs sont datés et, dans le cas d'une élection générale, le gouverneur en conseil fixe le jour auquel ils sont rapportables.

Expédition aux directeurs du scrutin

(3) Les brefs sont délivrés par le directeur général des élections et envoyés sans délai aux personnes nommées à titre de directeurs du scrutin dans les diverses circonscriptions.

Writs dated
and issued

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ be issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.

Returning
officers to act
to enable
elections to be
held

(5) Every returning officer to whom a writ is directed shall, forthwith on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of the issue thereof, cause to be promptly taken such of the proceedings directed by this Act as are necessary in order that the election may be regularly held, and any returning officer who wilfully neglects to do so is guilty of an offence.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 6; 1980-81-82-83, c. 96, s. 2; 1993, c. 19, s. 3.

Withdrawal of
writ

13. Where the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster it is impracticable to carry out the provisions of this Act in any electoral district where a writ has been issued ordering an election,

(a) the Governor in Council may order the withdrawal of the writ;

(b) a notice of the withdrawal of the writ shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer;

(c) a new writ ordering an election shall be issued within three months after publication of the notice of withdrawal of the writ in the *Canada Gazette*; and

(d) a day not later than three months after the date of issue of the new writ of election shall be named in the new writ as the day fixed for the holding of the poll.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 6; 1980-81-82-83, c. 96, s. 2.

RETURNING OFFICERS AND ASSISTANT RETURNING OFFICERS

Appointment of
returning
officers

14. (1) The Governor in Council may appoint a returning officer for any new electoral district and a new returning officer for any electoral district in which the office of returning officer becomes vacant, within the meaning of subsection (2).

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns or is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).

Date du bref

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), un bref ne peut être adressé après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin.

Les directeurs
du scrutin
doivent agir de
manière à
faciliter la
tenue des
élections

(5) Tout directeur du scrutin à qui s'adresse un bref d'élection est tenu, dès la réception de ce bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière de l'élection. Le directeur du scrutin qui refuse volontairement de le faire est coupable d'une infraction.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 6; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 2; 1993, ch. 19, art. 3.

Retrait du bref

13. Lorsque le directeur général des élections certifie que, par suite d'une inondation, d'un incendie ou d'un autre désastre, l'application de la présente loi est pratiquement impossible dans une circonscription pour laquelle un bref d'élection a été émis :

a) le gouverneur en conseil peut prescrire le retrait du bref;

b) le directeur général des élections publie dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis de retrait du bref;

c) un nouveau bref d'élection est émis dans les trois mois qui suivent la date de publication de l'avis de retrait du bref dans la *Gazette du Canada*;

d) une date qui suit d'au plus trois mois la date du nouveau bref d'élection doit être mentionnée dans le nouveau bref comme date fixée pour la tenue du scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 6; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 2.

DIRECTEURS ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

Nomination des
directeurs du
scrutin

14. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un directeur du scrutin pour toute nouvelle circonscription et un nouveau directeur du scrutin pour toute circonscription dans laquelle la charge de directeur du scrutin devient vacante au sens du paragraphe (2).

Vacance

(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci décède ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (3).

Resignation

(2.1) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from office

(3) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(a) ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed;

(b) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

(c) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(1)(b);

(d) has, at any time after the appointment of the returning officer, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of the returning officer's duties under this Act; or

(e) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 20(1).

List in *Canada Gazette*

(4) The name, address and occupation of every person appointed as a returning officer and the name of the electoral district for which he is appointed shall be communicated to the Chief Electoral Officer and he shall publish in the *Canada Gazette*, between the 1st and 20th days of January in each year, a list of the names, addresses and occupations of the returning officers for every electoral district in Canada.

Appointment within limited period

(5) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant, the appointment of a returning officer for that electoral district pursuant to subsection (1) shall be made within sixty days from the date on which the Chief Electoral Officer has been informed of the vacancy.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 7; 1993, c. 19, s. 4.

Démission

(2.1) Le directeur du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Renvoi

(3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, le directeur du scrutin qui :

a) cesse de résider dans la circonscription pour laquelle il est nommé;

b) est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

c) ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8(1)b);

d) après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

e) n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 20(1).

(4) Les nom, adresse et occupation de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, sont communiqués au directeur général des élections. Celui-ci publie dans la *Gazette du Canada*, entre le 1^{er} et le 20 janvier de chaque année, une liste des noms, adresses et occupations des directeurs du scrutin pour chaque circonscription du Canada.

Liste dans la *Gazette du Canada*

(5) Lorsque la charge de directeur du scrutin d'une circonscription devient vacante, la nomination d'un directeur du scrutin pour cette circonscription en conformité avec le paragraphe (1) est faite dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections a été informé de la vacance.

Nomination dans un délai prescrit

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 7; 1993, ch. 19, art. 4.

Assistant
returning
officer

15. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith on appointment, appoint in writing an assistant returning officer, who shall be a person

(a) who is qualified as an elector and resident in the electoral district; and

(b) who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, stepchild, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer.

Oath

(2) The returning officer and assistant returning officer shall each make oath in the form prescribed, faithfully to perform the duties of the office without partiality, fear, favour or affection.

Transmission of
oaths

(3) The oath of the returning officer and the appointment and oath of every assistant returning officer shall be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer forthwith after their completion.

Delegation of
powers

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 12, 73, 81 to 92, 169 to 173, 179, 184, 189 to 191 and 324.

Delegation to
be in writing

(5) An authorization under subsection (4) shall be in writing signed by the returning officer and shall bear the date on which it is signed.

Oath

(6) Every person referred to in subsection (4) on whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath, in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 8; 1977-78, c. 3, ss 4, 5; 1993, c. 19, s. 5.

Appointment of
substitute

16. (1) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who,

15. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription nomme par écrit au poste de directeur adjoint du scrutin, une personne :

a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription;

b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adopté, un enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa sœur ou demi-sœur.

Directeur
adjoint du
scrutin

Serment

(2) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent s'engager sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement leurs fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

Transmission
des serments

(3) La déclaration sous serment du directeur du scrutin et la commission et la déclaration sous serment de tout directeur adjoint du scrutin sont transmises par le directeur du scrutin au directeur général des élections aussitôt qu'elles sont établies.

Délégation

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 73, 81 à 92, 169 à 173, 179, 184, 189 à 191 et 324.

Délégation par
écrit

(5) L'autorisation visée au paragraphe (4) se fait par écrit signé par le directeur du scrutin et porte la date de cette signature.

Serment

(6) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (4) s'engage sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 8; 1977-78, ch. 3, art. 4 et 5; 1993, ch. 19, art. 5.

Nomination
d'un
remplaçant

16. (1) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme sans délai un

on appointment, shall take an oath as required by subsection 15(2).

Tenure of office of assistant returning officer

(2) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

Duties of returning officer

(3) A returning officer shall

(a) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(b) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

Resignation by assistant returning officer

(4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 8; 1993, c. 19, s. 6.

Notice if returning officer incapacitated

17. (1) It is the duty of a returning officer and of the assistant returning officer appointed by him forthwith to notify the Chief Electoral Officer if the returning officer at any time becomes unable to act by reason of illness, absence from the electoral district or otherwise, and it is the duty of the assistant returning officer forthwith to notify the Chief Electoral Officer of the death of the returning officer.

Communication of notifications

(2) The Chief Electoral Officer shall communicate all notifications transmitted to him pursuant to subsection (1) to the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to subsection 4(3).

Assistant returning officer to act

(3) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer or until the returning officer becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.

remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment en conformité avec le paragraphe 15(2).

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que son successeur ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

(3) Le directeur du scrutin avise immédiatement par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin avise sans délai par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

(4) Le directeur adjoint du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 8; 1993, ch. 19, art. 6.

17. (1) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin qu'il a nommé sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable d'agir par suite de maladie, d'absence de la circonscription ou d'une autre cause. Le directeur adjoint du scrutin est obligé d'informer immédiatement le directeur général des élections de la mort du directeur du scrutin.

(2) Le directeur général des élections communique tous les avis qui lui sont transmis en application du paragraphe (1) au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné selon le paragraphe 4(3).

(3) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin qu'il a nommé est, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d'agir, chargé de l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

Avis à transmettre

Avis d'intention de démissionner

Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir

Communication des avis

Exercice de l'intérim par l'adjoint

Writ addressed to assistant returning officer

(4) A writ of election may, in any case in which the returning officer has died or become unable to act before the issue of the writ and before his successor has been appointed, be addressed to the assistant returning officer.

Appointment of assistant returning officer

(5) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 8; 1993, c. 19, s. 7.

Appointment of additional assistant returning officer

18. (1) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection 15(1), for each of those areas.

Idem

(2) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (1), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

Delegation limited

(3) Where an assistant returning officer appointed under subsection (2) is authorized pursuant to subsection 15(4) to exercise powers and perform duties, he shall exercise those powers and perform those duties only in respect of the area for which he is appointed.

Application

(4) Section 17 and subsections 19(2), 85(1) and 169(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (2).

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 8; 1977-78, c. 3, ss. 4, 5 and 88; 1993, c. 19, s. 8.

Returning officer to open and maintain an office

19. (1) Every returning officer shall

(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the electoral district for which the returning officer is appointed, open in some convenient place in the electoral district an office in premises with level access where the electors can have recourse to the returning officer;

(b) maintain the office throughout the election; and

(c) give public notice of the location of the office in the proclamation of the election in Form 2, or in such other manner as the Chief Electoral Officer may direct.

(4) Lorsque le directeur du scrutin est décédé ou est devenu incapable d'agir avant l'émission d'un bref d'élection et avant la nomination de son successeur, ce bref d'élection peut être adressé au directeur adjoint du scrutin.

(5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nommé à son tour un directeur adjoint du scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 8; 1993, ch. 19, art. 7.

18. (1) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription et autoriser, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin, outre le directeur adjoint du scrutin nommé en conformité avec le paragraphe 15(1), pour chacune de ces zones.

(2) Le directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (1), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

(3) Le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe (2) se limite, quant à l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en vertu du paragraphe 15(4), à la zone pour laquelle il est nommé.

(4) L'article 17 et les paragraphes 19(2), 85(1) et 169(1) et (2) ne s'appliquent pas au directeur adjoint du scrutin nommé en conformité avec le paragraphe (2).

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 8; 1977-78, ch. 3, art. 4, 5 et 88; 1993, ch. 19, art. 8.

19. (1) Tout directeur du scrutin doit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref ordonnant la tenue d'une élection dans sa circonscription, ouvrir immédiatement dans un endroit propice de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

b) tenir ouvert ce bureau pendant toute la durée de l'élection;

c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans la proclamation de l'élection suivant la formule 2, ou de toute autre manière que peut ordonner le directeur général des élections.

Bref adressé au directeur adjoint du scrutin

Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin

Autres directeurs adjoints du scrutin

Idem

Limites de la délégation

Application

Le directeur du scrutin tient un bureau

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and the assistant returning officer.

Présence au bureau

Capacity

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 9; 1977-78, c. 3, s. 6; 1992, c. 21, s. 12; 1993, c. 19, s. 9.

(2) Le directeur général des élections peut déterminer les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une élection, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 9; 1977-78, ch. 3, art. 6; 1992, ch. 21, art. 12; 1993, ch. 19, art. 9.

Interdiction d'exercer d'autres fonctions

POLLING DIVISIONS

Revision of boundaries of polling divisions

20. (1) The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election, unless the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.

Polling divisions with 250 electors

(2) The returning officer, in carrying out a revision pursuant to instructions issued under subsection (1), shall

(a) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection 106(1) or (2), 107(1) or (2) or 107.1(1); and

(b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.

Polling divisions with less than 250 electors

(3) Notwithstanding anything in this section, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

Institutions

(4) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer and notwithstanding anything in this section, constitute polling divisions consisting of two or

SECTIONS DE VOTE

20. (1) Les sections de vote d'une circonscription sont celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il ordonne au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant la date qu'il fixe.

(2) Lorsque le directeur du scrutin effectue une révision en conformité avec les instructions reçues en vertu du paragraphe (1), il doit :

a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin dans un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 106(1) ou (2), 107(1) ou (2), ou 107.1(1);

b) sous réserve de l'alinéa a), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

(4) Le directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections et malgré toute autre disposition du présent article, créer une section de vote consti-

Révision des limites des sections de vote

Sections de vote de 250 électeurs

Section de vote de moins de 250 électeurs

Section de vote formée d'institutions

more institutions where elderly or disabled persons reside.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 10; 1992, c. 21, s. 13; 1993, c. 19, s. 10.

Urban polling
divisions

21. (1) The Chief Electoral Officer has power to decide, and shall decide, on the best available evidence, whether any place is an incorporated city or town, and whether it has a population of five thousand or more.

Idem

(2) Where the Chief Electoral Officer decides pursuant to subsection (1) that any place is an incorporated city or town having a population of five thousand or more, the polling divisions in that place shall be treated as urban polling divisions.

Exceptions in
certain cases

(3) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that

(a) the population of any place other than a place referred to in subsection (1) is of a transient or floating character, or

(b) any rural polling divisions situated near an incorporated city or town of five thousand population or more have acquired the urban characteristics of the polling divisions comprised in that city or town,

he has power, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district in which that place or those rural polling divisions are located, to declare, and shall declare if he deems it expedient, any of the polling divisions in that place or any of those rural polling divisions to be urban polling divisions.

Idem

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that part of an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, he has power, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district in which that part of the city or town is located, to declare, and shall declare if he deems it expedient, any or all of the polling divisions comprised in that part of the city or town to be rural polling divisions.

Rural polling
divisions

(5) All areas comprised in any electoral district other than areas referred to in subsection (2) or (3) shall be treated as rural polling divisions.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 11.

tuée d'au moins deux institutions où résident des personnes âgées ou handicapées.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 10; 1992, ch. 21, art. 13; 1993, ch. 19, art. 10.

Sections
urbaines

21. (1) Le directeur général des élections a le droit de décider, et est tenu de le faire, en se fondant sur la meilleure preuve dont il dispose, si un lieu est une ville constituée en personne morale et s'il s'y trouve une population de cinq mille personnes ou plus.

Idem

(2) Lorsque le directeur général des élections décide, en application du paragraphe (1), qu'un lieu est une ville constituée en personne morale et ayant une population de cinq mille personnes ou plus, les sections de vote de ce lieu sont considérées comme des sections urbaines.

Exceptions en
certains cas

(3) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections :

a) soit que la population d'un lieu autre qu'un endroit mentionné au paragraphe (1) est une population flottante ou passagère;

b) soit que des sections rurales, situées près d'une ville constituée en personne morale et ayant une population de cinq mille personnes ou plus, ont acquis le caractère urbain des sections de vote comprises dans cette ville,

il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans la circonscription où sont situés ce lieu ou ces sections rurales, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que les sections de vote situées en ce lieu ou ces sections rurales sont des sections urbaines.

Idem

(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu'une partie d'une ville, constituée en personne morale et ayant une population de cinq mille personnes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans la circonscription où est située cette partie de la ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, qu'une ou la totalité des sections de vote comprises dans cette partie de la ville sont des sections rurales.

Sections
rurales

(5) Toutes les zones autres que celles mentionnées au paragraphe (2) ou (3) et comprises dans une circonscription sont considérées comme des sections rurales.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 11.

NEW ELECTORAL DISTRICTS

New electoral districts

21.1 (1) The Chief Electoral Officer shall, in a new electoral district, transpose the results that were obtained in a previous general election to the polling divisions comprised in the new electoral district in order to determine which registered party has the right to supply the returning officer in that electoral district with the names of qualified persons to exercise the functions of election officers.

Idem

(2) When the Chief Electoral Officer has determined which party is entitled to supply names of qualified persons pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall advise the registered parties.

1993, c. 19, s. 11

ELECTION MATERIALS

Supplies for returning officers

22. Whenever it is considered expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer

(a) such sufficiently indexed copies of this Act, and such instructions prepared by the Chief Electoral Officer, as are required for the proper conduct of an election by the returning officer and to enable the returning officer to supply to each election officer with a copy of those instructions as the officer may have occasion to consult or observe in the performance of that officer's duties;

(b) sufficient supplies for enumerators, enumeration supervisors, revising officers and revising agents, including record books and necessary blank forms; and

(c) sufficient election supplies, blank ballot papers and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except Forms 2 and 3 and the forms prescribed pursuant to subsection 93(2) and paragraph 282(1)(a), which the returning officer shall cause to be printed.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 12; 1977-78, c. 3, ss 7, 8 and 88; 1993, c. 19, s. 12.

Printing material

23. Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular election and designed so that an impression made from it on the back of the ballot paper will be readily recognizable and

NOUVELLE CIRCONSCRIPTION

Nouvelle circonscription

21.1 (1) Dans une nouvelle circonscription, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de fonctionnaires électoraux.

Avis aux partis

(2) Dès qu'il a déterminé quels partis sont habilités à fournir des noms en vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections en avise ces partis.

1993, ch. 19, art. 11.

ACCESSOIRES D'ÉLECTION

Fourniture aux directeurs du scrutin

22. Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin :

a) des exemplaires suffisamment indexés de la présente loi et les instructions qu'il a prises dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière d'une élection et pour lui permettre de fournir à chaque fonctionnaire électoral une copie des instructions que celui-ci devra consulter ou observer dans l'exercice de ses fonctions;

b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs, les réviseurs, les superviseurs du recensement et les agents réviseurs, y compris les registres et les formules en blanc nécessaires;

c) des accessoires d'élection, des bulletins de vote en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de l'élection, sauf les formules 2 et 3 et celles qui sont prescrites en conformité avec le paragraphe 93(2), l'alinéa 282(1)a) que le directeur du scrutin fait imprimer.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 12; 1977-78, ch. 3, art. 7, 8 et 88; 1993, ch. 19, art. 12.

Matériel d'impression

23. Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections fait parvenir à chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué pour l'élection en question de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit

will show the name of the electoral district and the year of the election.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 12; 1980-81-82-83, c. 54, s. 56; 1993, c. 19, s. 13.

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

24. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of political parties and subject to this section and sections 25 to 32 shall register therein any political party that files with him an application for registration signed by the leader of the party, setting out

- (a) the full name of the party,
- (b) the short form of the party name or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents,
- (c) the name and address of the leader of the party,
- (d) the address of the office of the party where records are maintained and to which communications may be addressed,
- (e) the names and addresses of the officers of the party,
- (f) the name and address of the person who has been appointed auditor of the party,
- (g) the name and address of the chief agent of the party, and
- (h) the names, addresses and signatures of one hundred electors who are members of the party,

and accompanied by a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (f) stating that he has accepted the appointment as auditor of the party.

(1.1) An application for registration referred to in subsection (1) may also include the party logo.

(2) On receipt of an application for registration of a political party pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall examine the application and determine whether the party can be registered under this section and

- (a) where he determines that, on the nomination by the party of fifty candidates in accordance with paragraph (3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, so inform the leader of the party; or
- (b) in any other case, inform the leader of the party that the party cannot be registered.

facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de l'élection.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 12; 1980-81-82-83, ch. 54, art. 56; 1993, ch. 19, art. 13.

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES

24. (1) Le directeur général des élections tient un registre des partis politiques où, sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 25 à 32, il enregistre tout parti politique qui lui produit une demande d'enregistrement signée par le chef du parti, énonçant :

- a) le nom intégral du parti;
- b) le nom du parti en sa forme abrégée ou l'abréviation de ce nom, s'il y a lieu, qui doit figurer sur les documents d'élection;
- c) les nom et adresse du chef du parti;
- d) l'adresse du bureau du parti où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;
- e) les nom et adresse des dirigeants du parti;
- f) les nom et adresse de la personne nommée vérificateur du parti;
- g) les nom et adresse de l'agent principal du parti;
- h) les nom, adresse et signature de cent électeurs membres du parti.

ainsi qu'une déclaration par écrit signée par la personne visée à l'alinéa f) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti.

(1.1) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) peut aussi comporter le logo du parti.

(2) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un parti politique en conformité avec le paragraphe (1), le directeur général des élections étudie la demande, décide si le parti peut être enregistré en vertu du présent article et informe le chef du parti que :

- a) le parti pourra être enregistré quand, en conformité avec l'alinéa (3)a) ou b), cinquante candidats auront été officiellement présentés par le parti;
- b) dans les autres cas, le parti ne pourra être enregistré.

Registry and
application for
registration

Registre et
demande
d'enregistre-
ment

Logo

Logo

Registration

Enregistrement

Effective date
of registration

(3) Where the leader of a political party has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the political party could be registered, the party shall be registered

(a) if the application for registration is filed within the period commencing with the day following polling day at one general election and terminating on the sixtieth day before the issue of writs for the next general election, on the day after the party has officially nominated candidates in fifty electoral districts at the next general election, or

(b) if the application for registration is filed within the period commencing with the fifty-ninth day before the issue of writs for a general election and terminating on polling day at that election, on the day after the party has officially nominated candidates in fifty electoral districts at the general election next following the general election falling within that period,

and if the political party fails to nominate fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

Prohibitions
against
registration

(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where, in the case of an application for registration,

(a) the Chief Electoral Officer is of the opinion that the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo of the party so nearly resembles the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo, as the case may be, of

(i) a registered party, or

(ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered,

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or

(b) the name of the party includes the word "independent".

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 13; 1977-78, c. 3, s. 9 and 88; 1993, c. 19, s. 14.

(3) Le directeur général des élections enregistre le parti politique dont il a informé le chef, conformément à l'alinéa (2)a), qu'il pourra être enregistré dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la demande d'enregistrement est produite dans la période commençant le lendemain du jour du scrutin d'une élection générale et se terminant le soixantième jour avant l'émission des brefs de la prochaine élection générale, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans cinquante circonscriptions en vue de cette prochaine élection générale;

b) la demande d'enregistrement est produite dans la période commençant le cinquante-neuvième jour avant l'émission des brefs d'une élection générale et se terminant le jour du scrutin à cette élection, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans cinquante circonscriptions à l'élection générale qui suit celle qui tombe dans cette période.

Si le parti politique ne peut présenter cinquante candidats en conformité avec l'alinéa a) ou b), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

(4) Le directeur général des élections ne peut enregistrer un parti politique si, dans le cas d'une demande d'enregistrement :

a) ou bien il est d'avis que le nom du parti, la forme abrégée de ce nom, son abréviation ou le logo du parti ressemble de si près au nom, à la forme abrégée, à l'abréviation ou au logo, selon le cas :

(i) soit d'un parti déjà enregistré,

(ii) soit d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas encore été avisé d'un refus,

qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique;

b) ou bien le nom du parti comporte le mot « indépendant ».

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 13; 1977-78, ch. 3, art. 9 et 88; 1993, ch. 19, art. 14.

Date à laquelle
l'enregistrement
prend effet

Interdiction
d'enregistre-
ment

Variation of
registration

25. (1) The Chief Electoral Officer may, on receipt of an application to change the name of a registered party, its short form or abbreviation or the logo of a registered party, signed by the leader of the registered party, vary the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo of a registered party in the registry referred to in section 24 in accordance with the application to any other name, short form or abbreviation thereof or logo that can be registered pursuant to this section if the application contains the information required by paragraphs 24(1)(a) to (g), and is accompanied by a certified copy of the resolution to change the name, its short form or abbreviation or the logo.

Effective date
of variation

(2) Subject to subsection (3), where the Chief Electoral Officer accepts an application to vary the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo of a registered party, the change is effective on the date the application was received by the Chief Electoral Officer.

Idem

(3) Where an application to make the change referred to in subsection (1) is received by the Chief Electoral Officer during an election, the change, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, is effective on the day immediately following the day fixed for the return of the writs.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 13; 1993, c. 19, s. 15.

Report of
change in
registration

26. (1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs 24(1)(b) to (g) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after the change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of the report, the Chief Electoral Officer may vary the registry referred to in subsection 24(1) in accordance with the information contained in the report.

Idem

(2) Where a change referred to in subsection (1) is a change to the leadership of the party, the report required by that subsection must be accompanied by a copy of the resolution of an official meeting of the party appointing the new

Changement
d'enregistre-
ment

25. (1) Le directeur général des élections peut, sur réception d'une demande de changement du nom d'un parti enregistré, de la forme abrégée de son nom, de son abréviation ou du logo du parti, signée par le chef du parti, contenant les renseignements prévus aux alinéas 24(1)a) à g) et accompagnée d'une copie certifiée de la résolution de changement, effectuer le changement demandé et donner au parti le nom, la forme abrégée d'un nom, l'abréviation ou le logo dont l'enregistrement est possible sous le régime de l'article 24.

Date de prise
d'effet du
changement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque le directeur général des élections change le nom, la forme abrégée du nom, l'abréviation du nom ou le logo d'un parti enregistré, le changement entre en vigueur à la date de réception de la demande de changement.

Modification
en cours de
campagne
électorale

(3) Si la demande de changement prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections durant une élection, le changement effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour fixé pour le rapport des brefs.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 13; 1993, ch. 19, art. 15.

Avis de
changement
d'enregistrement

26. (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité avec les alinéas 24(1)b) à g) ou avec le présent paragraphe, faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, sur réception de ce rapport, modifier le registre prévu à l'article 24(1) en conséquence.

Idem

(2) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un nouveau chef, le rapport qui y est mentionné est accompagné d'une copie de la résolution de la réunion officielle du parti portant nomination

leader, certified by the new leader and by another officer of the party.

(3) Where a change referred to in subsection (1) is the appointment of a new auditor or chief agent, the report required by that subsection must include a statement in accordance with subsection 24(1) signed by the person named in accordance with paragraphs 24(1)(f) or (g).

1977-78, c. 3, s. 9; 1993, c. 19, s. 16.

du nouveau chef, certifiée par celui-ci, ainsi que par un autre dirigeant du parti.

(3) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un nouveau vérificateur ou d'un nouvel agent principal, le rapport qui y est mentionné est accompagné de la déclaration visée au paragraphe 24(1) et de la déclaration signée par la personne nommée conformément aux alinéas 24(1)f) ou g).

1977-78, ch. 3, art. 9; 1993, ch. 19, art. 16.

Nouveau vérificateur ou nouvel agent principal

Auditor or Chief Agent

Duties of registered parties

27. At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than ten days after the date of the issue of the writs, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party

(a) confirming or bringing up to date the information contained in the application for registration of the party; and

(b) where the leader wishes to designate representatives to endorse candidates at the election, designating those representatives.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 13; 1977-78, c. 3, s. 88; 1993, c. 19, s. 17.

27. Lors d'une élection générale, tout parti enregistré avant cette élection doit, au plus tard dix jours après la date de délivrance des brefs, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti :

a) confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans la demande d'enregistrement du parti;

b) désignant des représentants, si le chef tient à en désigner pour parrainer les candidats à l'élection.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 13; 1977-78, ch. 3, art. 88; 1993, ch. 19, art. 17.

Obligations des partis lors d'une élection

Deletions from registry

28. (1) The Chief Electoral Officer may delete from the registry

(a) at a general election, on or after the eleventh day after the date of issue of the writs, any registered party that has not complied with section 27; or

(b) at any time, any registered party that has failed to comply with subsections 26(1), 31(3), 33(2), 34(1), 42(1), 44(1) and 46(1).

28. (1) Le directeur général des élections peut radier du registre :

a) lors d'une élection générale, à compter du onzième jour après la date de délivrance des brefs, le parti enregistré qui ne s'est pas conformé à l'article 27;

b) à tout moment, le parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux paragraphes 26(1), 31(3), 33(2), 34(1), 42(1), 44(1) et 46(1).

Radiation du registre

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall, on the close of nominations at a general election, delete from the registry referred to in subsection 24(1), any registered party that did not at the close of nominations on that day have candidates in at least fifty of the electoral districts.

(2) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, à la fin des présentations, radier le parti enregistré qui n'avait pas, à la fin des présentations, de candidat dans au moins cinquante circonscriptions.

Idem

Where party deemed represented in House

(3) For the purposes of this section, a political party is deemed not to have been represented in the House of Commons at a particular time unless at that time it was represented therein by twelve or more members.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 13; 1973-74, c. 51, s. 3; 1977-78, c. 3, s. 9; 1980-81-82-83, c. 96, s. 3; 1993, c. 19, s. 18.

(3) Pour l'application du présent article, un parti politique n'est pas censé avoir été représenté à la Chambre des communes à un moment donné à moins d'y avoir été représenté, à ce moment particulier, par au moins douze députés.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 13; 1973-74, ch. 51, art. 3; 1977-78, ch. 3, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 3; 1993, ch. 19, art. 18.

Parti censé avoir été représenté à la chambre

Fiscal period	29. (1) The fiscal period of each registered party shall coincide with the calendar year.	29. (1) L'exercice de tout parti enregistré coïncide avec l'année civile.	Exercice
Idem	(2) Where the fiscal period of a political party that becomes a registered party does not coincide with the calendar year, the party shall vary the period of its then prevailing fiscal year by either restricting or extending it by such number of days as is necessary to cause it to terminate on the last day of a calendar year but in no case shall the then prevailing fiscal year of the party be restricted to less than six months or extended to more than eighteen months. 1973-74, c. 51, s. 3; 1977-78, c. 3, s. 9.	(2) Le parti qui obtient son enregistrement modifie, si nécessaire, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être de moins de six ou de plus de dix-huit mois. 1973-74, ch. 51, art. 3; 1977-78, ch. 3, art. 9.	Idem
Voluntary deletion from registry	30. (1) A registered party may, at any time other than during a general election, apply to the Chief Electoral Officer to delete the party from the registry and, on receipt of the application, the Chief Electoral Officer may, if the chief agent of the party has transmitted to the Chief Electoral Officer the return described in subsection 46(1) containing substantially the information required by subsection 46(2), in respect of each general election that has been held since the registration of the party became effective, delete the party from the registry.	30. (1) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 46(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 46(2) pour chaque élection générale tenue depuis l'enregistrement du parti.	Radiation volontaire du registre
Idem	(2) An application under subsection (1) shall be in writing signed by the leader and any two officers of the registered party.	(2) La demande visée au paragraphe (1) est présentée par écrit et signée par le chef et deux dirigeants du parti enregistré.	Idem
Idem	(3) Subsection 43(1) and sections 44 and 45 continue to apply to a political party after it has been deleted from the registry pursuant to subsection (1) in respect of any fiscal period of the party ending before it is so deleted and the fiscal period of the party in which it is so deleted. 1977-78, c. 3, s. 9.	(3) Le paragraphe 43(1) et les articles 44 et 45 continuent de s'appliquer à tout parti après qu'il a obtenu la radiation du registre en conformité avec le paragraphe (1) relativement à tout exercice se terminant avant cette date et à l'exercice en cours à ce moment. 1977-78, ch. 3, art. 9.	Idem
Applicant deemed to be a registered party	31. (1) Where the leader of a political party that has made application for registration pursuant to subsection 24(1) (a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, and (b) has not been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 24(3) that the party cannot be registered,	31. (1) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 24(1) : a) d'une part, a reçu du directeur général des élections un avis en conformité avec l'alinéa 24(2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément aux alinéas 24(3)a) ou b), cinquante candidats auront été présentés, b) d'autre part, n'a pas été avisé par le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 24(3) que le parti ne pourra pas être enregistré,	Présomption d'enregistrement

that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of sections 25 and 26, paragraph 27(a), subsection (3) of this section and subsections 33(2) to 34(2) and 42(1) and those provisions apply to that political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with section 26, paragraph 27(a), subsection (3) of this section or subsections 33(2) to 34(2) and 42(1), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

(2) Where a political party referred to in subsection (1) fails to comply with any provision referred to in that subsection and that failure to comply would cause the Chief Electoral Officer to inform the leader of the party that the party cannot be registered, the provisions of subsections (5) to (9) apply with such modifications as the circumstances require.

(3) Every registered party shall, within six months after the end of every calendar year, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing, signed by the leader of the party, confirming the information relating to that registered party contained in the registry referred to in subsection 24(1).

(4) An application for registration of a political party ceases to be valid when the Chief Electoral Officer informs the leader of the political party, pursuant to subsection 24(3), that the party cannot be registered.

(5) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party has contravened any provision referred to in subsection 28(1), the Chief Electoral Officer shall, by notice in writing, so inform the party in accordance with subsection (6) and require that the party, within thirty days after the receipt of the notice,

- (a) cease the contravention; or
- (b) establish to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention is not the result of any negligence or lack of good faith.

(6) The notice referred to in subsection (5) shall be sent to the leader, to the chief agent and to all other officers of the party set out in the registry referred to in subsection 24(1).

le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré pour l'application des articles 25 et 26, de l'alinéa 27a), du paragraphe (3) du présent article et des paragraphes 33(2) à 34(2) et 42(1), ces dispositions s'appliquant à ce parti, compte tenu des adaptations de circonstance; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas à l'article 26, à l'alinéa 27a), au paragraphe (3) du présent article ou aux paragraphes 33(2) à 34(2) et 42(1), le directeur général des élections informe le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

(2) Lorsqu'un parti politique visé au paragraphe (1) omet de se conformer aux dispositions prévues à ce paragraphe et que cette omission entraînerait l'envoi, par le directeur général des élections au chef du parti, d'un avis lui indiquant que le parti ne peut être enregistré, les paragraphes (5) à (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

(3) Tout parti enregistré doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année civile, présenter au directeur général des élections une déclaration signée par le chef du parti confirmant les renseignements concernant le parti contenus dans le registre prévu au paragraphe 24(1).

(4) La demande d'enregistrement du parti politique dont le chef a été avisé par le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 24(3) qu'il ne peut être enregistré devient caduque.

(5) S'il a des motifs valables de croire qu'un parti enregistré a contrevenu à une disposition mentionnée au paragraphe 28(1), le directeur général des élections en informe par écrit le parti conformément au paragraphe (6) et exige que celui-ci, dans les trente jours :

- a) soit mette fin à la contravention;
- b) soit le convainque que la contravention n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi.

(6) L'avis de contravention visé au paragraphe (5) est envoyé au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre prévu au paragraphe 24(1).

Failure of political party to comply with subsection (1)

Confirmation of information in registry

Application for registration ceasing to be valid

Contravention of provision by registered party

Notice

Défaut de se conformer

Déclaration annuelle

Caducité de la demande

Avis de contravention

Destinataires de l'avis

Deletion of
registered party
from registry

(7) The Chief Electoral Officer may delete a registered party from the registry referred to in subsection 24(1) where a registered party in respect of which a notice has been sent pursuant to subsection (5) has not, within the period referred to in the notice, ceased the contravention referred to in the notice or established to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention was not the result of any negligence or lack of good faith.

Failure to file
statement

(8) Where the contravention referred to in a notice sent pursuant to subsection (5) is the failure to file the statement referred to in section 27, the time period referred to in the notice shall be five days.

Notice of
deletion

(9) Where the Chief Electoral Officer has, pursuant to subsection 28(2), 30(1) or subsection (7) of this section, deleted a registered party from the registry referred to in subsection 24(1), the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the deletion in the *Canada Gazette* and send a copy of the notice to the leader, to the chief agent and to all other officers of the party set out in the registry.

Return

(10) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), the chief agent shall, within six months following the publication of the notice referred to in subsection (9), transmit to the Chief Electoral Officer the return described in section 44 for the portion of the party's fiscal period that immediately preceded the deletion and for any other fiscal period for which the party has not filed a return and, as the case may be, the return described in section 46 in respect of each election the writ for which was issued before the deletion.

Duties of chief
agent

(11) The chief agent of a registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall, within three months after the expiration of the period referred to in subsection (10), provide for the transmittal of the return, liquidate the assets of the party, pay the debts of the party and remit any remaining balance to the Chief Electoral Officer who shall transmit that balance to the Receiver General or, where there is no balance remaining, so inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing.

(7) Si, dans le délai prévu au paragraphe (5), le parti enregistré n'a pas mis fin à la contravention ou n'a pas convaincu le directeur général des élections que celle-ci n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi, le directeur général des élections peut radier le parti du registre prévu au paragraphe 24(1).

Radiation
possible

(8) Dans le cas où la contravention visée au paragraphe (5) est le défaut de produire la déclaration visée à l'article 27, le délai de trente jours prévu au paragraphe (5) est ramené à cinq jours.

Modification
du délai

(9) En cas de radiation en vertu des paragraphes 28(2), 30(1) ou (7) du présent article d'un parti enregistré du registre visé au paragraphe 24(1), le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la radiation et envoie une copie au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci inscrits au registre.

Avis dans la
*Gazette du
Canada*

(10) Lorsqu'un parti enregistré est radié du registre prévu au paragraphe 24(1), l'agent principal du parti fait parvenir au directeur général des élections, dans les six mois suivant la publication de l'avis prévu au paragraphe (9), le rapport prévu à l'article 44 pour la partie de l'exercice précédant la date de la radiation et pour tout autre exercice pour lequel le parti n'a pas soumis de rapport, de même que, le cas échéant, le rapport prévu à l'article 46 pour toute élection visée par un bref délivré avant la date de la radiation.

Derniers
rapports

(11) Dans les trois mois suivant l'expiration de la période prévue au paragraphe (10), l'agent principal du parti radié liquide l'actif du parti, acquitte ses dettes, transmet au directeur général des élections un rapport de liquidation et, le cas échéant, remet le solde au directeur général des élections qui le fait parvenir au receveur général ou informe le directeur général des élections qu'il ne reste aucun solde.

Liquidation

Compliance
with subsection
(11)

(12) Where the assets of a registered party are sold pursuant to subsection (11), the chief agent shall file in the form prescribed by the Chief Electoral Officer an accounting of the sale of those assets.

(12) Dans le cas de vente de l'actif en application du paragraphe (11), l'agent principal rend compte de la vente de la manière prévue par le directeur général des élections.

Vente de l'actif

Contributions

(13) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), all contributions received between the date the notice referred to in subsection (9) is published and the date of the remittance of any balance to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (11) shall be included in the balance to be remitted to the Chief Electoral Officer.

(13) Toute contribution reçue par un parti radié du registre pendant la période commençant à la date de publication de l'avis prévu au paragraphe (9) et se terminant à la date de la remise du solde de l'actif au directeur général des élections conformément au paragraphe (11) est incluse dans ce solde.

Contribution
postérieure à la
radiation

Disposal of
assets

(14) The chief agent of every registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) is responsible for the disposal of the assets of the party and, if any of those assets are disposed of for less than market value, the chief agent is personally liable for the difference between the market value and any proceeds received from the disposal of the assets.

(14) L'agent principal du parti politique radié du registre est chargé de la liquidation de l'actif du parti; l'agent principal qui aliène un élément d'actif pour une contrepartie d'une valeur inférieure à la valeur marchande de celui-ci est personnellement responsable de la différence entre la valeur marchande de l'élément d'actif et celle de la contrepartie.

Responsabilité
personnelle de
l'agent
principal

Effective date
of deletion

(15) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), the deletion is effective on the date the Chief Electoral Officer receives the balance or the notice referred to in subsection (11).

(15) La radiation du registre d'un parti politique prend effet à la date à laquelle le directeur général des élections reçoit le solde de l'actif ou l'avis visés au paragraphe (11).

Prise d'effet de
la radiation

1977-78, c. 3, s. 9; 1993, c. 19, s. 19.

1977-78, ch. 3, art. 9; 1993, ch. 19, art. 19.

Withdrawal of
application

32. (1) An application for registration may be withdrawn at any time prior to the registration becoming effective by sending the Chief Electoral Officer a request to that effect signed by the leader of the party.

32. (1) Une demande d'enregistrement peut être retirée à tout moment avant l'entrée en vigueur de l'enregistrement par dépôt au bureau du directeur général des élections d'une demande à cet effet, signée par le chef du parti.

Retrait de la
demande

Idem

(2) Where an application is withdrawn pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall be deemed to have informed the leader of the party that the party cannot be registered.

(2) Lorsqu'une demande d'enregistrement est retirée, le directeur général des élections est réputé avoir informé le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

Idem

1977-78, c. 3, s. 9; 1993, c. 19, s. 20.

1977-78, ch. 3, art. 9; 1993, ch. 19, art. 20.

AGENTS, AUDITORS AND INCOME AND EXPENDITURES OF REGISTERED PARTIES

AGENTS, VÉRIFICATEURS, REVENUS ET DÉPENSES DES PARTIS ENREGISTRÉS

Registry of
agents

33. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of agents of registered parties in which shall be recorded the name and address of the chief agent of each registered party and the name and address of each other agent of each registered party.

33. (1) Le directeur général des élections tient un registre des agents des partis enregistrés dans lequel sont inscrits les nom et adresse de l'agent principal de chaque parti enregistré et les nom et adresse de chacun des autres agents de chacun de ces partis.

Registre des
agents

Application for
registration

(2) Every political party that makes application for registration pursuant to subsection 24(1) and whose leader is informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered shall, within thirty days after being so informed, file with the Chief Electoral Officer a notification signed by the leader of the party or the chief agent of the party, setting out the names and addresses of all agents of the party other than the chief agent and, on registration of the political party, the information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

Electoral
district agents

(3) An association or organization of the members of a registered party within an electoral district may choose a person or persons to be electoral district agents for the purposes of that registered party in that electoral district and may so notify the registered party who may forthwith notify the Chief Electoral Officer setting out the name and address of those persons and the information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

1973-74, c. 51, s. 4; 1977-78, c. 3, s. 10.

Variation of
registry

34. (1) Where

(a) any person whose name is recorded in the registry referred to in subsection 33(1) ceases to be an agent of the registered party in relation to which his name is recorded,

(b) a new chief agent of a registered party is appointed, or

(c) any additional agent of a registered party is appointed,

the chief agent of the party or, in a case where the chief agent of the party has ceased to hold that position or a new chief agent has been appointed, the leader of the party shall, within thirty days, notify the Chief Electoral Officer in writing and, on receipt of that notice, the Chief Electoral Officer shall vary the registry accordingly.

Appointment of
new chief agent

(2) Where the position of chief agent of a registered party becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new chief agent shall forthwith be appointed and the leader of the party shall, within thirty days after such appointment, file

(2) Après avoir présenté une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 24(1) et après que son chef a reçu la réponse affirmative visée à l'alinéa 24(2)a), tout parti politique doit, dans les trente jours suivant la réponse, remettre au directeur général des élections un avis signé par le chef du parti ou l'agent principal du parti indiquant les nom et adresse de tous les agents du parti sauf l'agent principal et, au moment de l'enregistrement, ces renseignements sont consignés par le directeur général des élections dans le registre mentionné au paragraphe (1).

Demande
d'enregistre-
ment

(3) Une association ou un organisme formé de membres d'un parti enregistré dans une circonscription peut choisir une ou des personnes à titre d'agents de circonscription du parti enregistré dans cette circonscription et peut en notifier le parti enregistré qui peut prévenir immédiatement le directeur général des élections, lui donnant les noms et adresses de ces personnes; ces renseignements seront consignés par le directeur général des élections dans le registre mentionné au paragraphe (1).

1973-74, ch. 51, art. 4; 1977-78, ch. 3, art. 10.

Agents de
circonscription

34. (1) Lorsque, selon le cas :

a) une personne dont le nom figure dans le registre mentionné au paragraphe 33(1) cesse d'être un agent du parti enregistré par rapport auquel son nom est inscrit;

b) un nouvel agent principal d'un parti enregistré est nommé;

c) un ou plusieurs autres agents d'un parti enregistré sont nommés,

l'agent principal du parti ou, lorsque celui-ci n'occupe plus ce poste ou qu'un nouveau a été nommé, le chef du parti doit, dans le délai de trente jours, en informer le directeur général des élections par écrit et, sur réception de cet avis, le directeur général des élections modifie le registre en conséquence.

Modification du
registre

(2) Lorsque le poste de l'agent principal d'un parti enregistré devient vacant ou que l'agent principal est empêché d'exercer normalement ses fonctions, un nouvel agent principal du parti doit être immédiatement nommé et le chef du parti doit, dans un délai de trente jours de cette

Nomination
d'un nouvel
agent principal

with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent, signed by the leader of the party, setting out the name and address of the party's new chief agent and that information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection 33(1).

1973-74, c. 51, s. 4; 1977-78, c. 3, s. 10.

nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent principal, par écrit signé par le chef du parti, indiquant les nom et adresse de ce nouvel agent principal; le directeur général des élections consigne ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe 33(1).

1973-74, ch. 51, art. 4; 1977-78, ch. 3, art. 10.

Registration of
electoral
district agents

35. (1) Forthwith after his appointment, the chief agent of each registered party shall notify the Chief Electoral Officer of the name and address of any electoral district agents of the party and that information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection 33(1).

Variation of
registry

(2) Where

(a) any person whose name is recorded in the registry referred to in subsection 33(1) ceases to be an electoral district agent of the registered party in relation to which his name is recorded, or

(b) any additional electoral district agent or agents of the registered party are appointed,

the chief agent of the registered party shall notify the Chief Electoral Officer by notice in writing and, on receipt of that notice, the Chief Electoral Officer shall vary the register accordingly.

Election
officers
ineligible as
agents of
registered party

(3) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer, or the partner or clerk of any of them, and no person other than an elector is eligible to act as an agent for any registered party and, if any of those persons so acts, he is guilty of an illegal practice and of an offence.

Agent may be a
corporation

(4) Notwithstanding subsection (3), a corporation incorporated under the laws of Canada or a province may act as an agent of a registered party.

1973-74, c. 51, s. 4; 1977-78, c. 3, s. 10.

Contributions
and payments
to be made
through agent
only

36. (1) Subject to section 38,

(a) all money provided by an individual other than the candidate or by a corporation, trade union, unincorporated organization or association, whether as a loan, advance, deposit, contribution, gift or otherwise, shall be paid on his or its own behalf out of moneys to which he or it is beneficially entitled to a registered agent of the party, and where the registered agent of a party cannot determine

Enregistrement
des agents de
circonscription

35. (1) Immédiatement après sa nomination, l'agent principal de chaque parti enregistré remet au directeur général des élections les nom et adresse de tous agents de circonscription du parti; le directeur général des élections consigne ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe 33(1).

Modification du
registre

(2) Lorsque, selon le cas :

a) une personne dont le nom figure dans le registre mentionné au paragraphe 33(1) cesse d'être un agent de circonscription du parti enregistré par rapport auquel son nom est inscrit;

b) un ou plusieurs autres agents de circonscription du parti enregistré sont nommés,

l'agent principal du parti enregistré en avise par écrit le directeur général des élections et, sur réception de cet avis, le directeur général des élections modifie le registre en conséquence.

Les officiers
d'élection ne
sont pas
admissibles à la
fonction d'agent
de parti
enregistré

(3) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux, ni une personne qui n'est pas électeur n'a le droit d'agir comme agent d'un parti enregistré. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

L'agent peut
être une
personne
morale

(4) Nonobstant le paragraphe (3), une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale peut agir comme agent d'un parti enregistré.

1973-74, ch. 51, art. 4; 1977-78, ch. 3, art. 10.

Seul l'agent
peut recevoir
les contribu-
tions et autres
paiements

36. (1) Sous réserve de l'article 38 :

a) toute somme que fournit un particulier autre que le candidat ou une personne morale, un syndicat, une organisation ou association non constituée en personne morale, soit à titre de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution, de don ou à un autre titre, est versée pour son propre compte, sur des sommes sur lesquelles il a des droits, à un agent enregistré du parti, et l'agent enregis-

the class of the donor as described in paragraph 44(2)(a) and the name of the donor as referred to in paragraph 44(2)(b), he shall forthwith pay to the Receiver General, by a cheque, money order or the like made payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer, an amount of money equal to the amount so received; and (b) no payment shall be made by or on behalf of a registered party otherwise than by or through a registered agent of the party.

Offence

(2) Every person who provides any money in contravention of paragraph (1)(a) or makes any payment in contravention of paragraph (1)(b) is guilty of an offence.

Bill of particulars

(3) Every payment made by or through a registered agent in respect of any expenses of a registered party shall, except where the payment is less than twenty-five dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.

Claims to be sent within three months or rights barred

(4) Every person who issues a bill to or makes any charge or claim on a registered party shall send the bill, charge or claim to the party or to a registered agent thereof within three months after the day on which the bill, charge or claim was issued or made and, if he does not do so, the right of that person to recover the amount of the bill, charge or claim or any part thereof shall be barred.

Death of claimant

(5) In the event of the death, within the three months referred to in subsection (4), of any person claiming the amount of any bill, charge or claim referred to in that subsection, the legal representative of the person shall send the bill, charge or claim to the registered party or to a registered agent thereof within three months after the representative obtains probate or letters of administration or otherwise becomes entitled to act as legal representative and, if the representative does not do so, the right to recover the amount of the bill, charge or claim or any part thereof shall be barred.

1973-74, c. 51, s. 4; 1977-78, c. 3, s. 10.

Payment within six months

37. (1) All bills, charges or claims incurred by or on behalf of a registered party shall be paid within six months after the day on which

tré d'un parti, qui ne peut déterminer la catégorie du donateur, telle que décrite à l'alinéa 44(2)a), ni le nom du donateur, tel que mentionné à l'alinéa 44(2)b), doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à celle qu'il a reçue;

b) nul paiement ne peut être fait par un parti enregistré ou en son nom autrement que par un agent enregistré du parti ou par son intermédiaire.

Infraction

(2) Quiconque fournit de l'argent en contravention avec l'alinéa (1)a) ou qui fait un paiement en contravention avec l'alinéa (1)b) est coupable d'une infraction.

Compte détaillé

(3) Tout paiement fait par un agent enregistré ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses d'un parti enregistré doit, sauf s'il est inférieur à vingt-cinq dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve du paiement.

Envoi des réclamations dans les trois mois, sinon il y a déchéance des droits

(4) Toute personne qui établit une facture ou un compte de frais ou fait quelque autre réclamation à l'adresse d'un parti enregistré doit les envoyer au parti ou à un agent enregistré de celui-ci dans les trois mois qui suivent le jour où ils ont été établis ou faits. Sinon, cette personne est déchue du droit de recouvrer, en totalité ou en partie, le montant de la facture, du compte de frais ou de la réclamation.

Décès du réclamant

(5) En cas de décès, dans le délai de trois mois mentionné au paragraphe (4), d'une personne qui demande le paiement d'une facture, d'un compte de frais ou d'une réclamation que vise ce paragraphe, le représentant légal de cette personne envoie la facture, le compte de frais ou la réclamation au parti enregistré ou à un agent enregistré de celui-ci dans les trois mois qui suivent la date à laquelle il a fait vérifier le testament ou obtenu des lettres d'administration ou à laquelle il a par ailleurs acquis le droit d'agir comme représentant légal. Sinon, il est déchu de son droit de se faire payer, en totalité ou en partie, le montant de la facture, du compte de frais ou de la réclamation.

1973-74, ch. 51, art. 4; 1977-78, ch. 3, art. 10.

Paiement dans les six mois

37. (1) Toutes les factures, comptes de frais ou réclamations à la charge d'un parti enregistré doivent être acquittés respectivement dans

the amount of the bill, charge or claim became payable.

Action for recovery in claims deemed disputed

(2) Where a registered agent, in the case of any claim sent in to him or to the registered party within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay within the six months referred to in subsection (1), the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

Payment in pursuance of judgment deemed exception

(3) Any sum paid by a registered agent pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection (2) shall be deemed to be paid within the time limited by this Act.

1973-74, c. 51, s. 4.

Petty expenses

38. (1) Any person may, if so authorized in writing by a registered agent, pay any necessary expenses for stationery, postage, telegrams and other petty expenses to a total amount not exceeding that named in the authority, but any excess above the total amount so named shall be paid by a registered agent.

Statement of particulars and proof of payment

(2) A statement of the particulars of payments made by any person authorized to make payments pursuant to subsection (1) shall be sent to a registered agent within the time limited by this Act for the sending in of claims and shall be vouched for by a bill containing the proof of payment by that person.

1973-74, c. 51, s. 4; 1977-78, c. 3, s. 10.

Limitation of expenses of registered parties

39. (1) The chief agent of any registered party that, through registered agents acting within the scope of their authority or other persons acting on behalf of the registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of an election that exceed in the aggregate the product obtained by multiplying

(a) the product obtained by multiplying thirty cents by the number of names appearing on all preliminary lists of electors at the election for the electoral districts in which

les six mois qui suivent le jour où leur montant respectif est devenu exigible.

(2) Dans le cas d'une réclamation présentée à un parti enregistré ou à un agent enregistré de celui-ci dans le délai fixé par la présente loi, si l'agent enregistré la conteste ou refuse ou néglige de la payer dans le délai de six mois mentionné au paragraphe (1), la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.

(3) Toute somme payée par un agent enregistré en exécution d'un jugement ou d'une ordonnance rendus par un tribunal relativement à une poursuite engagée en application du paragraphe (2), est censée l'avoir été dans le délai fixé par la présente loi.

1973-74, ch. 51, art. 4.

38. (1) Toute personne peut, à la condition d'avoir l'autorisation écrite d'un agent enregistré, payer toutes dépenses nécessaires pour papeterie, affranchissement, télégrammes et toutes autres menues dépenses, jusqu'à concurrence d'un montant global ne devant pas dépasser le montant fixé dans l'autorisation. Cependant, l'agent enregistré paie toutes dépenses en sus du montant ainsi fixé.

(2) Un état détaillé des paiements effectués par une personne autorisée à effectuer des paiements en application du paragraphe (1) est envoyé à un agent enregistré dans le délai fixé par la présente loi pour la présentation des réclamations et est appuyé d'un compte comportant la preuve du paiement effectué par cette personne.

1973-74, ch. 51, art. 4; 1977-78, ch. 3, art. 10.

39. (1) Est coupable d'une infraction l'agent principal de tout parti enregistré qui, par l'intermédiaire d'agents enregistrés agissant dans le cadre des pouvoirs qui leur sont conférés en cette qualité ou d'autres personnes agissant au nom du parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de celui-ci, engage pour la conduite ou la direction d'une élection des dépenses d'élection dont le total excède le produit des facteurs suivants :

a) le montant obtenu par la multiplication de trente cents par le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs pour l'élection dans les circonscriptions

Action en recouvrement d'une réclamation censée contestée

Un paiement fait en exécution d'un jugement est censé être une exception

Menues dépenses

État détaillé et pièces justificatives

Limitation des dépenses des partis enregistrés

there is an official candidate who has the endorsement of the party,

by

(b) the fraction published by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2) that is in effect on the date of the issue of the writ for the election

is guilty of an offence.

Chief Electoral Officer to publish fraction

(2) Before April 1 of each calendar year, the Chief Electoral Officer shall publish in the *Canada Gazette* a fraction as determined under subsection (3), which fraction shall be in effect for the period beginning April 1 of the calendar year in which the fraction is published and ending March 31 of the calendar year next following.

Fraction

(3) The fraction determined under this subsection is the fraction of which

(a) the numerator is the average of the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the twelve month period ending December 31 of the year immediately preceding the calendar year during which the fraction is to commence to be in effect, calculated on the basis of 1981 being equal to 100; and

(b) the denominator is 88.9, being the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1980 calculated on the basis of 1981 being equal to 100.

1973-74, c. 51, s. 4; 1980-81-82-83, c. 164, s. 2.

Amounts not included in election expenses

40. (1) In determining, for the purposes of section 39, the amount of election expenses incurred by a registered party on account of or in respect of the conduct or management of an election, there shall not be included any amount in respect of contributions or gifts made by or on behalf of the registered party for the use of candidates at the election.

Offence by registered party

(2) Where an offence is committed under subsection 39(1) by the chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

1973-74, c. 51, s. 4.

où il y a un candidat officiel parrainé par le parti;

b) la fraction publiée par le directeur général des élections conformément au paragraphe (2) qui s'applique le jour de l'émission des brefs d'élection.

Publication par le directeur général des élections

(2) Avant le 1^{er} avril de chaque année civile, le directeur général des élections doit, pour l'application de l'alinéa (1)b), publier dans la *Gazette du Canada* la fraction établie selon le paragraphe (3); la fraction s'applique du 1^{er} avril qui suit la date de sa publication au 31 mars suivant.

Fraction

(3) La fraction visée au paragraphe (2) est établie comme il suit :

a) au numérateur, la moyenne des indices des prix à la consommation, calculée sur la constante 1981 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour la période de douze mois se terminant le 31 décembre de l'année civile qui précède l'année où la fraction doit s'appliquer;

b) au dénominateur, 88,9, soit la moyenne des indices des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1980, calculée sur la constante 1981 = 100.

1973-74, ch. 51, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 2.

Montants exclus des dépenses d'élection

40. (1) Pour le calcul, aux fins de l'article 39, du montant des dépenses d'élection engagées par un parti enregistré pour la conduite ou la direction d'une élection, il faut exclure toute somme afférente aux contributions ou dons faits par le parti enregistré ou pour son compte au profit de candidats à l'élection.

Infraction commise par un parti enregistré

(2) Lorsque l'infraction visée au paragraphe 39(1) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

1973-74, ch. 51, art. 4.

Publication of
preliminary
lists

41. The Chief Electoral Officer shall, not later than the twenty-fourth day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and shall thereupon cause the information so determined to be published in the *Canada Gazette*.

1973-74, c. 51, s. 4; 1980-81-82-83, c. 96, s. 4.

Auditor

42. (1) Where an auditor of a registered party ceases for any reason to hold that office, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible as provided in subsection (2), the party shall, within thirty days, appoint another auditor.

Persons not
eligible

(2) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer and no candidate, official agent of a candidate or registered agent of a registered party is eligible to act as the auditor for a registered party and, if any of those persons so acts, he is guilty of an offence.

1973-74, c. 51, s. 4; 1977-78, c. 3, s. 11; 1980-81-82-83, c. 164, s. 3.

Auditor's report

43. (1) The auditor appointed by a registered party shall make a report to the chief agent of the party on each return of receipts and expenses of the party for a fiscal period and on each return in respect of election expenses of the party prepared during his term of office and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the information contained in the accounting records on which the return is based.

Where
statement
required

(2) An auditor, in his report pursuant to subsection (1), shall make such statements as he considers necessary in any case where

(a) the return to which the report relates does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(b) he has not received from registered agents and officers of the party all the information and explanation that he has required; or

(c) proper accounting records have not been kept by the registered party, in so far as appears from his examination.

Publication des
listes
préliminaires

41. Le directeur général des élections doit, au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et doit immédiatement faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.

1973-74, ch. 51, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 4.

Vérificateur

42. (1) Lorsqu'un vérificateur d'un parti enregistré cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur ou perd le droit d'agir en cette qualité ainsi qu'il est prévu au paragraphe (2), le parti doit, dans un délai de trente jours, nommer un autre vérificateur.

Personnes qui
n'ont pas le
droit d'agir

(2) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin et aucun candidat, agent officiel d'un candidat ou agent enregistré d'un parti enregistré, n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction.

1973-74, ch. 51, art. 4; 1977-78, ch. 3, art. 11; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 3.

Rapport du
vérificateur

43. (1) Le vérificateur nommé par un parti enregistré fait rapport à l'agent principal du parti relativement à chaque rapport sur les recettes et dépenses du parti pour un exercice et à chaque rapport relatif aux dépenses d'élection du parti établi pendant son mandat et il fait les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport sur les recettes et dépenses ou sur les dépenses d'élection présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Cas où une
déclaration est
requise

(2) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (1), fait les déclarations qu'il estime nécessaires dans tous les cas où :

a) ou bien le rapport sur lequel porte son rapport ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) ou bien il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) ou bien le parti enregistré n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.

Right of access

(3) An auditor of a registered party shall have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts and vouchers of the party, and is entitled to require from the registered agents and officers of the party such information and explanation as in his opinion may be necessary to enable him to report as required by subsection (1).

1973-74, c. 51, s. 4.

Return of receipts and expenses for fiscal period

44. (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer, in respect of each fiscal period of the party, a return of the party's receipts and expenses, other than election expenses in relation to a general election, for the fiscal period, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 43(1) in respect thereof.

Contents of return

(2) A return referred to in subsection (1) shall set out

(a) the amount of money and the commercial value of goods and services provided for the use of the party by way of loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions, and the number of donors in each class;

(b) the name of each individual, business, commercial organization, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (a), that made a loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period for the use of the party the amount of which exceeded one hundred dollars or that made loans, advances, deposits, contributions or gifts in the fiscal period for the use of the party the aggregate of which exceeded one hundred dollars, and in each case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by him or it in the fiscal period;

(3) Le vérificateur d'un parti enregistré doit avoir accès, à tout moment convenable, à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives du parti, et il a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport visé au paragraphe (1).

1973-74, ch. 51, art. 4.

44. (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit faire parvenir au directeur général des élections, à l'égard de chaque exercice du parti, un rapport, établi selon une formule prescrite par le directeur général des élections, sur les recettes et les dépenses du parti pour l'exercice, à l'exception des dépenses d'élection relatives à une élection générale, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 43(1).

(2) Le rapport de l'agent principal dont il est question au paragraphe (1) indique :

a) le montant des sommes et la valeur commerciale des marchandises et des services mis à la disposition du parti au moyen de prêts, d'avances, de dépôts, de contributions ou de dons, au cours de l'exercice, par chacune des catégories suivantes de donateurs, à savoir : les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats et les organismes ou associations non constitués en personnes morales qui ne sont pas des syndicats, ainsi que le nombre de donateurs de chacune de ces catégories;

b) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, syndicat, personne morale n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes et associations non constitués en personnes morales, énuméré conformément aux catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa a), qui a fait au profit du parti, au cours de l'exercice, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont le montant dépassait cent dollars ou qui a fait au profit du parti, au cours de l'exercice, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble dépassait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble

Droit d'accès aux archives

Rapport sur les recettes et dépenses pour l'exercice

Contenu du rapport

(c) the amounts of money expended on operating expenses of the party, including travel costs of the leader of the party and other party officials; and

(d) the total of all other expenditures, other than election expenses in relation to a general election, made by or on behalf of the party.

Return to be transmitted to Chief Electoral Officer

(3) A return referred to in subsection (1) shall be transmitted to the Chief Electoral Officer, together with the auditor's report referred to in subsection (1), within six months after the end of the fiscal period to which the return relates.

1973-74, c. 51, s. 4; 1980-81-82-83, c. 164, s. 4.

Gifts or contributions through local associations

45. (1) Where a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of a registered party is made by any local association of a political party, the return referred to in subsection 44(1) in respect of the registered party shall, if the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift exceeds one hundred dollars and was comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by any local association for the use of the registered party; and

(a) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association whose loan, advance, deposit, contribution or gift to any local association exceeded one hundred dollars and was comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by any local association for the use of the registered party; and

(b) the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift by each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association referred to in paragraph (a).

Idem

(2) Where, in circumstances in which subsection (1) applies, any of the donors whose loans, advances, deposits, contributions or gifts to the local association exceeded one hundred dollars and were comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by the local association for the use of the registered

des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a faits au cours de l'exercice;

c) le montant des sommes dépensées au titre des frais d'exploitation du parti, y compris les frais de déplacement du chef du parti et des autres dirigeants de celui-ci;

d) le total de toutes les autres dépenses faites par le parti ou pour son compte, à l'exception des dépenses d'élection relatives à une élection générale.

(3) Le rapport est transmis au directeur général des élections, en même temps que le rapport du vérificateur dont il est question au paragraphe (1), dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice sur lequel il porte.

1973-74, ch. 51, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 4.

Transmission au directeur général des élections

45. (1) Lorsqu'un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don sont faits par une association locale d'un parti politique au profit d'un parti enregistré, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe 44(1), doit, si le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don dépasse cent dollars, énoncer :

a) les noms des particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, personnes morales n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en personnes morales dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à une association locale dépassent cent dollars, et sont inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don qu'une association locale a fait au profit d'un parti enregistré;

b) le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don de chacun de ces particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, personnes morales n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en personnes morales.

Contributions ou dons d'associations locales

Idem

(2) Dans les conditions où le paragraphe (1) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à l'association locale dépassent cent dollars et ont été inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don que l'association locale fait au profit d'un

party cannot be identified, the return referred to in subsection 44(1) in respect of the registered party shall include information with respect to each individual, business, commercial organization, government, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association that made a loan, advance, deposit, contribution or gift to the local association that exceeded one hundred dollars in the fiscal period of the registered party to which the return relates as if those loans, advances, deposits, contributions or gifts had been contributions or gifts for the use of the registered party.

1973-74, c. 51, s. 4; 1977-78, c. 3, s. 12; 1980-81-82-83, c. 164, s. 4.

Return in respect of election expenses

46. (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer, in respect of each general election, a return in respect of election expenses incurred by or on behalf of the party in relation to the election, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 43(1) in respect thereof.

Contents of return and when to be transmitted

(2) A return referred to in subsection (1) shall set out the amount of money expended by or on behalf of the party on election expenses and the commercial value of goods and services used for election purposes and shall be transmitted to the Chief Electoral Officer, together with the auditor's report referred to in subsection (1), within six months after polling day at the election to which it relates.

1973-74, c. 51, s. 4; 1977-78, c. 3, s. 13.

Offence

47. (1) A chief agent who

(a) fails to transmit to the Chief Electoral Officer an auditor's report and return within the time limited by section 44 or 46,

(b) transmits to the Chief Electoral Officer a return referred to in paragraph (a) that he knows or ought reasonably to know contains any false or deceptive statement, or

(c) transmits to the Chief Electoral Officer a return referred to in paragraph (a) that does not contain substantially the information required by subsection 44(2) or 46(2) to be set out therein,

is guilty of an offence.

parti enregistré, ne peut pas être obtenue, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe 44(1), doit comprendre des renseignements sur les particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, personnes morales n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en personnes morales ayant fait un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don dépassant cent dollars à l'association locale au cours de l'exercice du parti enregistré sur lequel porte le rapport comme si ces prêts, avances, dépôts, contributions ou dons avaient été faits au profit du parti enregistré.

1973-74, ch. 51, art. 4; 1977-78, ch. 3, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 4.

Rapport relatif aux dépenses d'élection

46. (1) L'agent principal d'un parti enregistré transmet au directeur général des élections, relativement à chaque élection générale, un rapport établi, pour l'essentiel, selon une formule prescrite par le directeur général des élections, concernant les dépenses d'élection faites par le parti ou pour son compte relativement à l'élection, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 43(1).

(2) Le rapport de l'agent principal dont il est question au paragraphe (1) indique les sommes dépensées pour les dépenses d'élection par le parti ou pour son compte et la valeur commerciale des marchandises et des services utilisés aux fins de l'élection; il est transmis au directeur général des élections, en même temps que le rapport du vérificateur dont il est question au paragraphe (1), dans les six mois qui suivent le jour du scrutin de l'élection à laquelle il se rapporte.

1973-74, ch. 51, art. 4; 1977-78, ch. 3, art. 13.

Contenu du rapport et moment fixé pour son envoi

47. (1) Est coupable d'une infraction un agent principal qui, selon le cas :

a) ne transmet pas au directeur général des élections son rapport et le rapport du vérificateur dans le délai fixé par les articles 44 ou 46;

b) transmet au directeur général des élections son rapport mentionné à l'alinéa a), alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse;

c) transmet au directeur général des élections son rapport mentionné à l'alinéa a), alors que

Infraction

Offence by
registered party

(2) Where an offence is committed under subsection (1) by the chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 1973-74, c. 51, s. 4.

Offence

48. (1) Every registered party or every party whose application for registration has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect, that, through any person acting on its behalf,

(a) between the date of the issue of the writ for an election and Sunday, the twenty-ninth day before polling day, or on polling day or the one day immediately preceding polling day, advertises on the facilities of any broadcasting undertaking,

(b) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (a) or on polling day or the one day preceding polling day, of an advertisement in a periodical publication, or

(c) between the date of the issue of the writ for an election and polling day, or on polling day, procures for publication or acquiesces in the publication in a government publication of material that promotes or opposes a particular registered party or a particular candidate

for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a notice of a meeting to be held for the principal purpose of nominating a candidate at an election shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate.

Idem

(3) For the purpose of subsection (1), a notice of a function, meeting or other event that the leader of a registered party intends to attend or a notice of invitation to meet or hear the leader of a registered party at a specific

celui-ci ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par les paragraphes 44(2) ou 46(2).

(2) Lorsque l'infraction visée au paragraphe (1) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

1973-74, ch. 51, art. 4.

48. (1) Tout parti enregistré ou tout parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur qui, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom :

a) entre le jour de l'émission du bref d'une élection et le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, le jour du scrutin ou la veille du jour du scrutin, fait de la publicité en utilisant les installations de toute entreprise de radiodiffusion;

b) fait obtenir, pendant la période visée à l'alinéa a), le jour du scrutin ou la veille du jour du scrutin, la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent;

c) entre le jour de l'émission du bref d'une élection et le jour du scrutin, ou le jour du scrutin, fait obtenir la publication dans une publication du gouvernement de documents qui favorisent ou contrecarrent un parti enregistré en particulier ou un candidat en particulier, ou y consent,

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'avis d'une réunion qui doit être tenue dans le but principal de désigner un candidat à une élection est réputé ne pas constituer la publication d'une annonce dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un avis d'activité, de rencontre ou d'autre événement auquel le chef d'un parti enregistré a l'intention de participer ou une invitation à rencontrer ou à entendre le chef d'un parti enregistré

Infraction
commise par un
parti enregistréRestrictions de
certaines
activités
électorales

Interprétation

Idem

place shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate.

1973-74, c. 51, s. 4; 1993, c. 19, s. 21.

Prosecution

49. For the purposes of any prosecution brought against a registered party or a party in the process of applying for registration under this Act, the party is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a party within the scope of that person's authority to act is deemed to be an act or thing done or omitted by that party.

1973-74, c. 51, s. 4; 1993, c. 19, s. 22.

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

Persons
qualified as
electors

50. (1) Every person who
(a) has attained the age of eighteen years, and
(b) is a Canadian citizen,

is qualified as an elector.

Persons
attaining voting
age during
election

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering an election, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age on or before polling day at the election is, for the purposes of this Act, deemed to have attained that age on the date of the issue of the writ.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 14.

Disqualifica-
tions

51. The following persons are not qualified to vote at an election and shall not vote at an election:

- (a) the Chief Electoral Officer;
- (b) the Assistant Chief Electoral Officer;
- (c) the returning officer for each electoral district during his term of office, except when there is an equality of votes on a recount, as provided in this Act;
- (d) [repealed]
- (e) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more;
- (f) [repealed] and
- (g) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 14; 1974-75-76, c. 108, s. 42; 1993, c. 19, s. 23.

tré à un endroit précis n'est pas censé être de la publicité visant à favoriser ou à contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

1973-74, ch. 51, art. 4; 1993, ch. 19, art. 21.

Poursuite d'un
parti enregistré

49. Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un parti enregistré ou en voie de le devenir en vertu de la présente loi, le parti est réputé être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré du parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par ce parti.

1973-74, ch. 51, art. 4; 1993, ch. 19, art. 22.

PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

50. (1) A qualité d'électeur toute personne qui, à la fois :

- a) a atteint l'âge de dix-huit ans;
- b) est citoyen canadien.

Personnes qui
ont qualité
d'électeur

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une élection, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à l'élection est, pour l'application de la présente loi, censée avoir atteint cet âge à la date de l'émission du bref.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 14.

Personnes qui
atteignent l'âge
de voter durant
une élection

51. Les individus suivants sont inhabiles à voter à une élection et ne peuvent voter à une élection :

- a) le directeur général des élections;
- b) le directeur général adjoint des élections;
- c) le directeur du scrutin de chaque circonscription tant qu'il reste en fonctions, sauf en cas de partage des voix lors d'un recomptage, ainsi que le prévoit la présente loi;
- d) [abrogé]
- e) toute personne détenue dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus;
- f) [abrogé]
- g) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manœuvres frauduleuses ou actes illégaux.

Personnes
inhabiles à
voter

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 14; 1974-75-76, ch. 108, art. 42; 1993, ch. 19, art. 23.

Schedule II

51.1 Any of the following persons may vote in accordance with Schedule II, namely,

- (a) a Canadian Forces elector;
- (b) a Public Service elector of Canada or of a province who is posted outside Canada;
- (c) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada contributes and who is posted outside Canada;
- (d) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;
- (e) an elector who is incarcerated and who is qualified to vote; or
- (f) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that schedule.

1993, c. 19, s. 24.

52. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 14; 1993, c. 19, s. 25.

ENTITLEMENT TO VOTE

Persons entitled to vote

53. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein.

(2) Every person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, becomes qualified as an elector by reason of the person becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have that person's name included on the list of electors for the polling division in which that person was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established in that polling division.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 16; 1977-78, c. 3, s. 14 and 88; 1993, c. 19, s. 26.

Elector to vote once

54. No elector who has voted once at an election is entitled to vote again at that election.

1977-78, c. 3, s. 15.

51.1 Peuvent voter en conformité avec l'annexe II :

- a) les électeurs des Forces canadiennes;
- b) les électeurs de l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger;
- c) les citoyens canadiens qui sont en poste à l'étranger à l'emploi d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;
- d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;
- e) les personnes incarcérées qui ont le droit de vote;
- f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette annexe.

1993, ch. 19, art. 24.

52. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 14; 1993, ch. 19, art. 25.

DROIT DE VOTER

53. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement à la date du recensement relative à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relatif à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 16; 1977-78, ch. 3, art. 14 et 88; 1993, ch. 19, art. 26.

54. Nul électeur ne peut voter plus d'une fois à une élection.

1977-78, ch. 3, art. 15.

Annexe II

Personnes qui ont le droit de voter

Personnes qui deviennent citoyens canadiens

Les électeurs votent une fois

RULES RESPECTING THE RESIDENCE OF ELECTORS

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

Interpretation
of "ordinarily
resident" and
"ordinarily
resided"

55. (1) The rules in this section and sections 56 to 62 apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

55. (1) Les règles du présent article et des articles 56 à 62 s'appliquent à l'interprétation des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement » dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

Sens des
expressions
« réside
ordinairement »,
« résidant
ordinairement »
et « résidait
ordinairement »

Facts of case

(2) Subject to this section and sections 56 to 62, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 56 à 62, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

Circonstances
du cas

Place of
ordinary
residence

(3) The place of ordinary residence of a person is, generally, the place that has always been, or that the person has adopted as, the place of his habitation or home, and to which he intends to return when he is away from it.

(3) Le lieu de résidence ordinaire d'une personne est en général l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, le lieu de son habitation ou sa demeure, où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente.

Lieu de
résidence
ordinaire

Idem

(4) Where a person usually sleeps in on a place and has his meals or is employed in another place, the place of his ordinary residence is where the person sleeps.

(4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence ordinaire est celui où la personne couche.

Idem

One place of
residence only

(5) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained.

(5) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence ordinaire et elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

Un lieu de
résidence
seulement

Place where
family is

(6) Although, generally, a person's place of ordinary residence is where his family is, if he is living apart from his family, with the intent to remain so apart from it in another place, the place of ordinary residence of that person is that other place.

(6) Bien qu'en général le lieu de résidence ordinaire d'une personne soit celui où se trouve sa famille, si cette personne vit séparée de sa famille, avec l'intention de demeurer ainsi séparée d'elle dans un autre endroit, le lieu de résidence ordinaire de cette personne est cet autre endroit.

Lieu où se
trouve la
famille

Temporary
absence

(7) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

(7) Une absence temporaire d'un lieu de résidence ordinaire ne cause ni la perte ni le changement du lieu de résidence ordinaire.

Absence
temporaire

Ordinary
residence

(8) Every elector who is entitled to vote pursuant to Schedule II is deemed to continue to ordinarily reside in the place of the elector's ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence or on the application for registration and special ballot made by or in respect of the elector pursuant to Schedule II.

(8) Tout électeur habile à voter en vertu de l'annexe II est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire ou la demande d'inscription et de bulletin spécial faite par lui ou à son égard en conformité avec cette annexe.

Présomption de
maintien de la
résidence
ordinaire

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 17; 1993, c. 19, s. 27.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 17; 1993, ch. 19, art. 27.

Residence at a
general election

56. (1) For the purpose of a general election, every person shall be deemed to continue until polling day to ordinarily reside in the electoral

56. (1) Aux fins d'une élection générale, toute personne est censée continuer, jusqu'au jour du scrutin, de résider ordinairement dans

Résidence lors
d'une élection
générale

district in which he was ordinarily resident on the enumeration date, and no actual change of residence during the intervening period shall deprive him of his right to vote in that electoral district or entitle him to vote in any other electoral district unless he is one of the persons described in subsection (2) or 58(3) and exercises his rights thereunder, in which event he is not entitled to vote in the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date.

la circonscription où elle résidait ordinairement à la date du recensement et aucun changement réel de résidence pendant cet intervalle ne la prive de son droit de voter dans cette circonscription ou ne lui donne le droit de voter dans une autre circonscription, à moins qu'elle ne soit l'une des personnes visées au paragraphe (2) ou 58(3) et qu'elle n'exerce ses droits sous son régime. Dans ce cas, elle n'a pas le droit de voter dans la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement.

Exception

(2) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the fifth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another, may, if otherwise qualified as an elector, apply to the revising agent or to the returning officer to be included on the list of electors for the new polling division prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day or apply to the revising officer or to the deputy returning officer, as the case may be, on polling day to register the elector's name on the list of electors in the new polling division.

(2) Dans le cas d'une élection générale seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, le mercredi, cinquième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre peut, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, demander à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin, avant dix-huit heures ce cinquième jour qui précède le jour du scrutin ou au réviseur ou scrutateur, selon le cas, le jour du scrutin, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

Exception

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 17; 1977-78, ch. 3, art. 16 et 88; 1993, ch. 19, art. 28.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 17; 1977-78, c. 3, s. 16 and 88; 1993, c. 19, s. 28.

Temporary residential

57. (1) No person shall be deemed to ordinarily reside on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by the person on a temporary basis, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be that person's residence on the enumeration date.

57. (1) À la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une élection générale, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

Résidence temporaire

Temporary residential quarters

(2) Residential quarters that are occupied by persons on a temporary basis include shelters, hostels or similar institutions that provide food, lodging or other social services to persons who have no residence or dwelling.

(2) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont assimilés aux logements qui ne sont généralement habités que temporairement.

Logement habité temporairement

Ordinarily resides

(3) Ordinarily resides includes being provided with food or lodging immediately before the enumeration in a place referred to in subsection (2).

(3) Résider ordinairement s'entend également du fait de recevoir le gîte ou de la nourriture immédiatement avant le recensement dans un lieu visé au paragraphe (2).

Résider ordinairement

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 17; 1977-78, c. 3, s. 88; 1993, c. 19, s. 29.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 17; 1977-78, ch. 3, art. 88, 1993, ch. 19, art. 29.

58. [Repealed]

58. [Abrogé]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 17; 1974-75-76, c. 66, s. 2; 1977-78, c. 3, ss 16 and 88; 1993, c. 19, s. 29.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 17; 1974-75-76, ch. 66, art. 2; 1977-78, ch. 3, art. 16 et 88; 1993, ch. 19, art. 29.

Persons residing in lodgings, hostel, refuge, etc.

59. (1) No person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in lodgings, or a hostel, refuge or similar institution conducted for charitable or semi-charitable purposes, unless that person has been in continuous residence in those lodgings or that hostel, refuge or similar institution for at least ten days immediately preceding the enumeration date.

Persons residing in a sanatorium, etc.

(2) A person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or similar institution for the treatment of tuberculosis or other chronic diseases if that person has been in continuous residence therein for at least ten days immediately preceding the enumeration date.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 17, 1977-78, c. 3, s. 88.

Members, their spouses and dependants

60. Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately preceding the election, was a member, and any spouse or dependant of that candidate who lives with him and is qualified as an elector is, respectively, entitled

(a) to have his name entered on the list of electors for any of the following places:

- (i) the actual place of ordinary residence of the former member,
- (ii) the place, if any, in the electoral district in which the former member is a candidate where he has at the election an ordinary or temporary place of residence,
- (iii) the place in the electoral district in which the former member is a candidate where the office of the returning officer for the electoral district is located, or
- (iv) the place, if any, in Ottawa or the area surrounding Ottawa where the former member has his place of residence for the purpose of carrying out his parliamentary duties; and

(b) to vote in such one of those places as he may elect.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 17.

Personnes résidant dans un logement, une pension, un refuge, etc.

59. (1) Pour l'application de la présente loi, nulle personne n'est censée résider ordinairement, à la date du recensement, dans un logement, une pension, un refuge ou une institution de ce genre tenue à des fins charitables ou semi-charitables, sauf si cette personne a résidé continuellement dans ce logement, cette pension, ce refuge ou cette institution durant au moins les dix jours qui ont précédé immédiatement la date du recensement.

Personnes résidant dans un sanatorium, etc.

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne est censée résider ordinairement, à la date du recensement, dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, si cette personne y a résidé de façon continue pendant au moins les dix jours qui ont précédé immédiatement la date du recensement.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 17; 1977-78, ch. 3, art. 88.

Les députés, leurs conjoints et les personnes à leur charge

60. Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement ayant précédé immédiatement l'élection, était un député, ainsi que le conjoint ou toute personne à charge d'un tel candidat, demeurant avec lui et ayant qualité d'électeur, ont, respectivement, le droit :

a) de faire inscrire leur nom sur la liste électorale établie pour l'un quelconque des endroits suivants :

- (i) le lieu réel de résidence ordinaire de l'ancien député,
- (ii) l'endroit, s'il en est, compris dans la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé, à l'élection, son lieu de résidence ordinaire ou temporaire,
- (iii) l'endroit compris dans la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé le bureau du directeur du scrutin de la circonscription,
- (iv) le lieu, s'il en est, situé dans Ottawa ou dans la région avoisinante et où l'ancien député a sa résidence afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires;

b) de voter à celui de ces endroits qu'ils peuvent choisir.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 17.

Résidence at
by-election

61. (1) No person is qualified or entitled to vote at a by-election unless he continues to be ordinarily resident until polling day at the by-election in the electoral district in which is situated the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date at the election.

Idem

(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revisions on Wednesday, the fifth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, may, if otherwise qualified as an elector, apply to the revising agent or the returning officer to be included in the list of electors for the new polling division prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day or apply to the revising officer or the deputy returning officer, as the case may be, on polling day to register the elector's name on the list of electors in the new polling division.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 17; 1977-78, c. 3, s. 88; 1993, c. 19, s. 30.

62. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 17; 1993, c. 19, s. 31.

ELECTORAL LISTS

Designation
of period of
enumeration
of electors

63. (1) The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, designate the period during which the enumeration of electors shall take place and shall notify each returning officer of the period.

Extension of
enumeration
period

(2) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period referred to in subsection (1) in respect of all or part of an electoral district on the request of the returning officer and notification of the extension shall be given to registered parties and candidates.

Where no
enumeration

(3) Where the polling day at an election is within one year after the polling day at a previous election or referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the subsequent election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of this Act relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the previous election or referendum shall be

Résidence lors
d'une élection
partielle

61. (1) Nul n'est habile à voter ou n'a droit de voter à une élection partielle, à moins qu'il ne continue, jusqu'au jour du scrutin à l'élection partielle, à résider ordinairement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait ordinairement à la date du recensement relative à l'élection.

Idem

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, le mercredi, cinquième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut, avant dix-huit heures ce cinquième jour avant le jour du scrutin, demander à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin ou au réviseur ou scrutateur, selon le cas, le jour du scrutin, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 17; 1977-78, ch. 3, art. 88; 1993, ch. 19, art. 30.

62. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 17; 1993, ch. 19, art. 31.

LISTES ÉLECTORALES

Période de
recensement

63. (1) Dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections fixe la période pendant laquelle le recensement des électeurs aura lieu et en avise chaque directeur du scrutin.

Prolongation de
la période

(2) Le directeur général des élections peut à la demande du directeur du scrutin d'une circonscription prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci et notifier les partis enregistrés et les candidats.

Absence de
recensement

(3) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'une élection si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'une élection ou d'un référendum antérieurs; pour l'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum antérieurs et utilisées à cette occa-

deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the subsequent election.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 18; 1980-81-82-83, c. 96, s. 5; 1993, c. 19, s. 31.

Appointment of
enumerators

64. (1) Each returning officer shall appoint two enumerators in each polling division as soon as possible after notification of the enumeration period for the electoral district in order to enumerate the electors in it.

Idem

(2) A returning officer may appoint one enumerator, or more than two enumerators, in a polling division, if the returning officer is of the opinion that so doing is necessary to enumerate the electors in the polling division.

Eligibility

(3) No person is eligible to be an enumerator who is not a Canadian citizen and at least sixteen years of age.

Soliciting
names

(4) Before appointing enumerators and on the issue of the writs, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

Referral to the
leader of the
party

(5) If the returning officer has doubts whether the person providing names is authorized by the party, the returning officer shall consult with the leader of the party.

Balancing
interests

(6) Where more than one enumerator is appointed in a polling division or there is more than one polling division for which only one enumerator is appointed, the returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the enumerators in the polling division or divisions from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

Refusal to
appoint
enumerator

(7) The returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint an enumerator recommended by a registered party and shall advise the registered party of the refusal immediately.

sion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l'élection qui suit.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 18; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 5; 1993, ch. 19, art. 31.

Nomination des
recenseurs

64. (1) Chaque directeur du scrutin nomme, dans les meilleurs délais après avoir été avisé de la période de recensement dans sa circonscription, deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

Idem

(2) Le directeur du scrutin peut ne nommer qu'un recenseur pour une section de vote — ou en nommer plus de deux — s'il estime que cette mesure est nécessaire.

Conditions de
nomination

(3) Seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans peuvent être nommés recenseurs.

Propositions de
noms

(4) Avant de procéder aux nominations et dès la délivrance des brefs d'élection, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

Renvoi au chef
du parti

(5) Si l'autorisation obtenue par la personne qui lui fournit des noms lui paraît douteuse, le directeur du scrutin vérifie auprès du chef du parti.

Répartition
équitable

(6) S'il choisit plus d'un recenseur par section de vote ou si plusieurs sections de vote ne comptent qu'un seul recenseur, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Refus du
directeur

(7) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de recenseur une personne recommandée par un parti. Il en avise sans délai le parti en cause.

Recommendation of another person

(8) The registered party may, within twenty-four hours after being advised of the refusal, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

(8) Le parti peut, dans les vingt-quatre heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

Décision du parti en cas de refus du directeur

Enumeration supervisor

(9) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint one or more enumeration supervisors to supervise the enumeration.

(9) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer une ou plusieurs personnes pour superviser le recensement.

Superviseurs du recensement

Eligibility

(10) No person is eligible to be an enumeration supervisor who is not resident in the electoral district.

(10) Seuls les électeurs qui résident dans la circonscription peuvent être nommés superviseurs du recensement.

Conditions de nomination

Oath

(11) An enumerator and an enumeration supervisor shall take an oath in the prescribed form before beginning their duties.

(11) Avant de prendre leurs fonctions, le recenseur et le superviseur de recensement prêtent serment selon la formule prescrite.

Serment

Replacement

(12) A returning officer may replace an enumerator or an enumeration supervisor at any time by appointing another person and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

(12) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un recenseur ou d'un superviseur du recensement; la personne remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

Remplaçant

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 18; 1977-78, c. 3, s. 88; 1993, c. 19, s. 31.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 18; 1977-78, ch. 3, art. 88; 1993, ch. 19, art. 31.

Lists of enumerators, etc.

65. (1) Every returning officer shall, not later than the second day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which they are responsible and this list shall be made available to the public in the office of the returning officer.

65. (1) Le directeur du scrutin dresse, au moins deux jours avant le début du recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et superviseurs du recensement et des sections de vote pour lesquelles ils sont responsables. Cette liste doit être accessible au public dans le bureau du directeur du scrutin.

Liste des recenseurs

Preparation of lists of electors

(2) The returning officer is responsible for supervising the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is enumerated according to this Act.

(2) Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste électorale dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.

Établissement de la liste électorale

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 18; 1977-78, c. 3, ss 17, 64 and 88; 1980-81-82-83, c. 96, s. 5; 1993, c. 19, s. 31.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 18; 1977-78, ch. 3, art. 17, 64 et 88; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 5; 1993, ch. 19, art. 31.

Duties of enumerator

66. (1) An enumerator shall enumerate the electors in the polling division for which the enumerator is appointed under the direction of the returning officer or the enumeration supervisor.

66. (1) Chaque recenseur recense, sous la direction du directeur du scrutin ou du superviseur du recensement, les électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé.

Idem

Disagreement among enumerators

(2) Where enumerators who are working together cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to an enumeration supervisor or the returning officer for a decision.

(2) Dans les cas où des recenseurs qui travaillent ensemble ne peuvent en venir à une décision à cause d'une divergence d'opinion, ils s'adressent au superviseur du recensement ou au directeur du scrutin qui tranche.

Décision du supérieur en cas de divergence d'opinion

Idem

(3) The decision of an enumeration supervisor or the returning officer on a matter of disagreement is binding on the enumerators.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 18; 1977-78, c. 3, s. 88; 1980-81-82-83, c. 54, s. 56, c. 96, s. 5; 1993, c. 19, s. 31.

Obtaining elector information

67. (1) Enumerators shall obtain elector information by visiting each residence in the polling division or, where circumstances warrant, by any other methods that the returning officer may determine.

Elector information

(2) Enumerators shall determine whether a person is a Canadian citizen and eighteen years of age or over and shall try to obtain and record the following information on an enumeration record:

- (a) the address of the elector's residence;
- (b) the surname and given name of every elector at the residence;
- (c) the sex of every elector at the residence; and
- (d) whether any elector at the residence requires interpretation or level access at the poll, in polls where there is no level access.

Visiting residence by enumerators

(3) Subject to subsection (1), enumerators shall, unless satisfied that all qualified electors residing at a residence are registered, visit every residence in their polling division at least twice, once between the hours of 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between the hours of 6:00 p.m. and 10:00 p.m. on two different dates.

Enumerators to work in teams

(4) Unless otherwise ordered by the returning officer, where more than one enumerator is appointed in a polling division, the enumerators shall perform their duties together.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 18; 1977-78, c. 3, ss 17 and 88; 1993, c. 19, s. 31.

Leaving of request for registration card

68. (1) An enumerator shall, if the enumerator is unable to obtain the names of the electors at a residence after at least two visits, leave a request for registration card to be returned to the returning officer and shall record the number of that card and the address at which it was left.

Request for registration card

- (2) Each request for a registration card must
 - (a) be in the prescribed form;
 - (b) have a code unique to it; and

(3) La décision du superviseur du recensement ou du directeur du scrutin lie les recenseurs.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.) art. 18; 1977-78, ch. 3, art. 88; 1980-81-82-83, c. 54, s. 56, c. 96, s. 5; 1993, c. 19, s. 31.

Idem

67. (1) Le recenseur procède par visite de chaque résidence dans la section de vote ou, si les circonstances l'exigent, par toute autre méthode que le directeur du scrutin détermine.

Modes de recensement

(2) Les recenseurs doivent déterminer si chaque personne a la citoyenneté canadienne et est âgée de dix-huit ans et plus, et recueillir et noter sur une fiche de recensement les renseignements suivants :

Renseignements à inscrire

- a) l'adresse de la résidence;
- b) les nom et prénom de chaque électeur qui y réside;
- c) le sexe de chaque électeur qui y réside;
- d) si un des électeurs qui y résident a besoin d'un interprète ou d'un accès de plain-pied au bureau de scrutin dans le cas où le bureau n'est pas déjà accessible de plain-pied.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), à moins d'être convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur dans une résidence ont été inscrites, les recenseurs doivent visiter chaque résidence dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt-deux heures à deux dates différentes.

Deux visites à des heures différentes

(4) À moins que le directeur du scrutin ne leur donne des instructions différentes, les recenseurs, s'il y en a plus d'un pour une section de vote, accomplissent leurs fonctions ensemble.

Travail en équipe

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 18; 1977-78, ch. 3, art. 17 et 88; 1993, ch. 19, art. 31.

68. (1) Le recenseur laisse à la résidence qu'il visite une carte de demande d'inscription à retourner au directeur du scrutin si, après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir les noms des électeurs qui y résident; il prend en note le numéro de la carte et l'adresse où il l'a laissée.

Carte de demande d'inscription

- (2) La carte de demande d'inscription est :
 - a) rédigée selon la formule prescrite;
 - b) numérotée;

Idem

Requesting enumeration	<p>(c) have reply postage and be addressed for return by the elector.</p> <p>(3) Any elector who is left a request for registration card by an enumerator may request enumeration by</p> <p>(a) completing the information on the card in respect of each elector at the residence;</p> <p>(b) certifying the accuracy of the information set out on the card; and</p> <p>(c) returning the card to the address noted on the card.</p>	<p>c) préadressée et préaffranchie.</p> <p>(3) L'électeur qui reçoit une carte de demande d'inscription peut demander à être inscrit sur la liste électorale s'il remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) fournir les renseignements demandés sur la carte pour chacun des électeurs de sa résidence;</p> <p>b) certifier l'exactitude des renseignements qu'il fournit;</p> <p>c) retourner la carte à l'adresse qui y est mentionnée.</p>	Auto-inscription
Verification of information	<p>(4) The information contained in the request for registration card shall be verified by revising agents and provided to the returning officer in accordance with instructions issued by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>(4) Les renseignements inscrits sur la carte de demande d'inscription sont vérifiés par les agents réviseurs qui les transmettent au directeur du scrutin en conformité avec les instructions du directeur général des élections.</p>	Vérification de la carte
Obligation of elector	<p>(5) An elector who wishes to apply to be registered by means of a request for registration card must ensure that the card is received by the returning officer prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.</p> <p>R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 18; 1977-78, c. 3, ss 64 and 88; 1980-81-82-83, c. 96, s. 5; 1993, c. 19, s. 31.</p>	<p>(5) Il appartient à l'électeur, s'il veut être inscrit, de veiller à ce que le directeur du scrutin reçoive sa carte de demande d'inscription au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.</p> <p>S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 18; 1977-78, ch. 3, art. 64 et 88; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 5; 1993, ch. 19, art. 31.</p>	Obligation de l'électeur
Identification	<p>69. Each enumerator shall, while conducting an enumeration, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.</p> <p>R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 18; 1980-81-82-83, c. 96, s. 5; 1993, c. 19, s. 31.</p>	<p>69. Le recenseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il procède au recensement, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les montrer sur demande.</p> <p>S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 18; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 5; 1993, ch. 19, art. 31.</p>	Pièces d'identité du recenseur
Authority of enumerator	<p>70. An enumerator may enter any apartment building or other multiple residence during reasonable hours for the purpose of conducting an enumeration of the electors in the building.</p> <p>R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 18; 1977-78, c. 3, s. 64; 1980-81-82-83, c. 96, s. 5; 1993, c. 19, s. 31.</p>	<p>70. Le recenseur peut entrer à toute heure raisonnable dans tout immeuble ou autre édifice à logements multiples en vue d'y procéder au recensement des électeurs qui y habitent.</p> <p>S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 18; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 5; 1993, ch. 19, art. 31.</p>	Droit d'accès
Submission of voter information	<p>71. (1) Each enumerator shall submit the voter information gathered during an enumeration to the returning officer in the manner determined by the returning officer.</p>	<p>71. (1) Chaque recenseur transmet les renseignements recueillis durant le recensement au directeur du scrutin selon les modalités que détermine celui-ci.</p>	Transmission au directeur du scrutin
Certification	<p>(2) Each enumerator shall certify the elector information that is submitted to the returning officer.</p>	<p>(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont véridiques.</p>	Attestation du recenseur

Completion of enumeration

(3) Each enumerator shall complete the enumeration by the end of the enumeration period.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 18; 1977-78, c. 3, ss 17, 64 and 88; 1993, c. 19, s. 31.

PRELIMINARY LIST OF ELECTORS

Preliminary list of electors

71.1 (1) Each returning officer shall compile a preliminary list of the electors in each polling division based on the information obtained by the enumerators and on any other information that the returning officer may obtain.

Exercise of due diligence

(2) Each returning officer shall exercise due diligence to ensure that the information submitted by an enumerator is accurate before incorporating the information into a preliminary list of electors.

1993, c. 19, s. 31.

Form of preliminary list of electors

71.11 The preliminary list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall be arranged by address of the elector or, when this is not appropriate, shall be arranged alphabetically by the names of the electors.

1993, c. 19, s. 31.

Finalization of preliminary list of electors

71.12 (1) Each returning officer shall finalize the preliminary list of electors for each polling division in the electoral district and certify it not later than the third day after the end of the enumeration period.

Distribution of lists

(2) Each returning officer shall, as soon as it is available, distribute copies of each list of electors as follows:

- (a) one printed copy and one copy in machine readable form, if available, to each candidate in the electoral district who requests them;
- (b) up to nine additional printed copies to each candidate who requests additional copies; and
- (c) as many copies to the Chief Electoral Officer as that officer may require.

Additional copies of certified preliminary lists

(3) Each returning officer shall make the additional copies of the certified preliminary lists that are necessary to revise the list of electors.

1993, c. 19, s. 31.

(3) Chaque recenseur veille à ce que son travail de recensement soit terminé à la fin de la période de recensement.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 18; 1977-78, ch. 3, art. 17, 64 et 88; 1993, ch. 19, art. 31.

LISTE ÉLECTORALE PRÉLIMINAIRE

71.1 (1) Le directeur du scrutin dresse la liste électorale préliminaire de chacune des sections de vote de sa circonscription à partir des renseignements recueillis par les recenseurs ou des renseignements qu'il peut obtenir d'autres sources.

(2) Le directeur du scrutin s'assure de l'exactitude des renseignements reçus d'un recenseur avant de les incorporer à la liste électorale préliminaire.

1993, ch. 19, art. 31.

71.11 La liste électorale préliminaire pour chaque section de vote est dressée en la forme établie par le directeur général des élections selon l'ordre des rues et des numéros civiques ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms des électeurs.

1993, ch. 19, art. 31.

71.12 (1) Le directeur du scrutin arrête la liste électorale préliminaire pour chaque section de vote dans sa circonscription et en certifie l'exactitude au plus tard le troisième jour après la fin de la période de recensement.

(2) Dès que possible, le directeur du scrutin distribue, de la façon suivante, des copies certifiées de chacune des listes :

- a) à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande, une copie imprimée et, s'il en existe, une copie lisible par ordinateur;
- b) à tout candidat, le nombre de copies additionnelles, jusqu'à concurrence de neuf, que celui-ci demande;
- c) au directeur général des élections, le nombre de copies que celui-ci demande.

(3) Le directeur du scrutin prépare le nombre de copies certifiées des listes préliminaires qui sont nécessaires à la révision.

1993, ch. 19, art. 31.

Obligation du recenseur

Établissement de la liste électorale préliminaire

Obligation du directeur du scrutin

Présentation des noms sur la liste

Délai applicable

Distribution des listes

Copies supplémentaires

ELECTOR INFORMATION CARD

Leaving elector
information
card

71.13 (1) Each enumerator shall leave an elector information card at each residence visited by the enumerator where an elector was enumerated.

Idem

(2) Each returning officer shall as soon as possible, but not later than the fourth day before polling day, send an elector information card to every elector included on a list of electors who was not provided with such a card by an enumerator or other election officer.

Form of elector
information
card

(3) The elector information card shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

(a) the elector's polling station and whether or not it provides access in accordance with subsection 105(1);

(b) the times for voting;

(c) a telephone number to call for more information; and

(d) the dates, locations and times for voting at advance polls.

1993, c. 19, s. 31.

REVISION OF PRELIMINARY LISTS OF
ELECTORSRevision of
preliminary
lists of electors

71.14 The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary list of electors as well as the dates and times for the sittings for revision.

1993, c. 19, s. 31.

Revisal districts

71.15 (1) Each returning officer shall, in accordance with instructions of the Chief Electoral Officer, group the polling divisions in the electoral district into revisal districts.

Idem

(2) After establishing the revisal districts, each returning officer shall forward to the Chief Electoral Officer a description of each revisal district.

1993, c. 19, s. 31.

Appointment of
revising officer

71.16 (1) Each returning officer shall appoint an elector who is resident in the electoral district as a revising officer in each revisal district in that electoral district to preside over the sittings for revision.

CARTE D'INFORMATION

Carte
d'information

71.13 (1) Les recenseurs laissent à toute résidence qu'ils visitent une carte d'information à l'intention de l'électeur qu'ils ont inscrit.

Idem

(2) Le directeur du scrutin envoie le plus rapidement possible mais au plus tard le quatrième jour avant le jour du scrutin une carte d'information à tout électeur dont le nom a été inscrit sur une liste électorale et qui n'a pas reçu de carte d'information du recenseur ou d'un autre fonctionnaire électoral.

Contenu de
la carte
d'information

(3) La carte d'information, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) la désignation du bureau de scrutin où l'électeur doit voter et si le bureau de scrutin est accessible conformément au paragraphe 105(1);

b) les heures d'ouverture des bureaux de scrutin;

c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;

d) les dates, endroits et heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin.

1993, ch. 19, art. 31.

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES
PRÉLIMINAIRESPériode de
révision

71.14 Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision de la liste électorale préliminaire et les dates et heures des séances de révision.

1993, ch. 19, art. 31.

Districts de
révision

71.15 (1) En conformité avec les instructions du directeur général des élections, le directeur du scrutin établit des districts de révision en regroupant des sections de vote de sa circonscription.

Transmission
des
renseignements
au directeur
général des
élections

(2) Une fois qu'il a établi les districts de révision, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections la description de chacun de ces districts.

1993, ch. 19, art. 31.

Nomination des
réviseurs

71.16 (1) Le directeur du scrutin nomme, pour chaque district de révision, un électeur résident de la circonscription à titre de réviser chargé de présider les séances de révision.

Eligibility	<p>(2) No person is eligible to be a revising officer who is</p> <p>(a) a candidate or an official agent of a candidate; or</p> <p>(b) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.</p>	<p>(2) Les personnes suivantes ne peuvent être nommées à titre de réviseurs :</p> <p>a) les candidats et les agents officiels des candidats;</p> <p>b) la mère, le père, le conjoint, l'enfant — naturel ou adoptif —, le frère, la sœur, le demi-frère ou la demi-sœur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription où le réviseur doit exercer ses fonctions.</p>	Exclusions
Enumerators may not revise list of electors	<p>(3) No enumerator may revise the list of electors of the polling division for which the enumerator was appointed during the election period.</p>	<p>(3) Le recenseur ne peut réviser la liste électorale de la section de vote qu'il a recensée pendant l'élection.</p>	Idem
Powers of returning officer and assistant returning officer	<p>(4) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district have all the powers of a revising officer within the electoral district.</p>	<p>(4) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont investis des attributions du réviseur dans leur circonscription.</p>	Exercice d'office
Appointment of revising agents	<p>(5) The returning officer for each electoral district shall appoint such number of revising agents for the electoral district as is equal to at least twice the number of revisal districts in that electoral district.</p>	<p>(5) Le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme un nombre d'agents réviseurs au moins double du nombre de districts de révision de la circonscription.</p>	Nombre d'agents réviseurs
Idem	<p>(6) Before appointing revising officers or revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.</p>	<p>(6) Avant de procéder aux nominations des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.</p>	Propositions de noms
Referral to the leader of the party	<p>(7) If the returning officer has doubts whether the person providing names is authorized by the party, the returning officer shall consult with the leader of the party.</p>	<p>(7) Si l'autorisation obtenue par la personne qui lui fournit des noms lui paraît douteuse, le directeur du scrutin vérifie auprès du chef du parti.</p>	Renvoi au chef du parti
Idem	<p>(8) A returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the revising officers and revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.</p>	<p>(8) Lors de la nomination des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.</p>	Répartition équitable
Oath	<p>(9) Each revising officer and revising agent shall take an oath in the prescribed form before commencing their duties.</p>	<p>(9) Avant d'exercer leurs fonctions, les réviseurs et les agents réviseurs prêtent serment selon la formule prescrite.</p>	Serment

Revising agents
to work in pairs

(10) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons nominated by different registered parties.

(10) Le directeur du scrutin nomme les agents réviseurs par groupe de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes respectivement proposées par des partis enregistrés.

Groupes de
deux

Replacement

(11) A returning officer may replace a revising officer or revising agent at any time by appointing another person and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

(11) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un réviseur ou d'un agent réviseur; la personne ainsi remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

Remplaçant

Appointment
of additional
revising agents

(12) A returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional revising agents for the electoral district, if the returning officer considers it necessary for the proper revision of the lists of electors in the electoral district.

(12) S'il l'estime nécessaire pour réviser les listes électorales de la circonscription, le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer des agents réviseurs supplémentaires.

Groupes
supplémentaires

Jurisdiction of
revising agents

(13) Revising agents are not restricted to acting in any one revisal district and may act anywhere in the electoral district for which they were appointed.

(13) Les agents réviseurs peuvent exercer leurs fonctions partout dans la circonscription où ils sont nommés et non seulement dans un seul district de révision.

Compétence
territoriale

1993, c. 19, s. 31.

1993, ch. 19, art. 31.

Election
officers who
are designated
to receive
applications

71.17 (1) The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

71.17 (1) Les fonctionnaires électoraux désignés pour la réception des demandes d'inscription sur une liste électorale d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.

Fonctionnaires
électoraux

Rental of
revisal offices

(2) The returning officer shall rent for each revisal district one or more revisal offices for use by a revising officer or revising agent.

(2) Le directeur du scrutin loue pour chaque district de révision un ou des bureaux de révision devant servir aux réviseurs ou aux agents réviseurs.

Location des
bureaux

Applications for
registration or
correction

(3) All applications for registration or correction received by revising agents shall be presented to the returning officer on completion for approval by the returning officer.

(3) Les demandes d'inscription ou de correction reçues et complétées par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin pour approbation.

Transmission
au
directeur du
scrutin

Idem

(4) All personal applications for deletion received by revising agents shall be presented to the returning officer who may deal with the application or who may forward it to the appropriate revising officer during the sittings for revision.

(4) La demande de radiation présentée en personne à un agent réviseur est transmise au directeur du scrutin qui peut la transmettre au réviseur compétent durant les séances de révision ou s'en occuper lui-même.

Demandes
personnelles de
radiation

1993, c. 19, s. 31.

1993, ch. 19, art. 31.

Representative
of each
candidate
permitted in
revisal office

71.18 The revising officers shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the revisal office, but no such representative, except with the permis-

71.18 Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque candidat dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit

Présence des
représentants
des candidats

	<p>sion of the revising officers, has any right to intervene.</p> <p>1993, c. 19, s. 31.</p>	<p>d'intervenir, sauf avec la permission des réviseurs.</p> <p>1993, ch. 19, art. 31.</p>	
Powers of revising officers	<p>71.19 The revising officers shall, while acting as revising officers, have the same powers as a justice of the peace.</p> <p>1993, c. 19, s. 31.</p>	<p>71.19 Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix.</p> <p>1993, ch. 19, art. 31.</p>	Pouvoirs d'un juge de paix
Lists of revising officers and revising agents	<p>71.2 Each returning officer shall make available, on completion, the list of the names of the revising officers and revising agents for the electoral district to each candidate.</p> <p>1993, c. 19, s. 31.</p>	<p>71.2 Le directeur du scrutin met à la disposition de chacun des candidats la liste des réviseurs et des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.</p> <p>1993, ch. 19, art. 31.</p>	Liste des réviseurs et des agents réviseurs
Revision of preliminary lists of electors	<p>71.21 Each revising officer shall, without delay, revise the preliminary lists of electors for the revisal district in order to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) add the names of electors who were omitted from the lists; (b) correct elector information on the lists; and (c) delete the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists. <p>1993, c. 19, s. 31.</p>	<p>71.21 Le réviseur révise sans retard la liste électorale préliminaire de son district dans le but :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits; b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur la liste; c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer. <p>1993, ch. 19, art. 31.</p>	Révision de la liste
Revising agents to act jointly	<p>71.22 (1) Each pair of revising agents shall act jointly to assist the revising officer, to whom they are assigned by the returning officer, in revising the preliminary lists of electors.</p>	<p>71.22 (1) Les deux agents réviseurs agissent de concert afin d'aider le réviseur auquel ils ont été affectés par le directeur du scrutin à réviser la liste électorale préliminaire.</p>	Travail en équipe
Disagreement between revising agents	<p>(2) Where a pair of revising agents cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to the revising officer for a decision.</p>	<p>(2) S'ils ne peuvent s'entendre sur une décision, ils demandent au réviseur de trancher.</p>	Décision du réviseur en cas de désaccord
Idem	<p>(3) The decision of a revising officer on a matter of disagreement is binding on the revising agents.</p> <p>1993, c. 19, s. 31.</p>	<p>(3) La décision du réviseur lie les deux agents réviseurs.</p> <p>1993, ch. 19, art. 31.</p>	Idem
Notice of revision	<p>71.23 (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of the writ, give public notice of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the boundaries of the revisal districts in the electoral district; (b) the name of the revising officer for each revisal district; (c) the dates, times and places where electors can visit the revising officers or revising agents; (d) the manner of making objections to the preliminary lists of electors; 	<p>71.23 (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref d'élection, le directeur du scrutin donne avis :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des limites des districts de révision de la circonscription; b) du nom du réviseur pour chacun d'eux; c) les dates, heures et endroits où peuvent s'adresser les électeurs qui souhaitent rencontrer les réviseurs ou les agents réviseurs; d) de la procédure d'opposition à la liste électorale préliminaire; 	Avis

	<p>(e) the dates, times and places for the determination of objections to the list; and</p> <p>(f) the name, address, and telephone number of the returning officer.</p>	<p>e) des dates, heures et endroits où seront considérées les oppositions à la liste;</p> <p>f) du nom, de l'adresse et du numéro de téléphone du directeur du scrutin.</p>	
Publication	<p>(2) The public notice required under subsection (1) shall be given by publishing the notice in at least one newspaper of general circulation in the electoral district or by such other methods as the returning officer may consider advisable.</p> <p>1993, c. 19, s. 31.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin publie l'avis visé au paragraphe (1) dans au moins un journal de diffusion générale dans la circonscription ou par toute autre méthode qu'il estime indiquée.</p> <p>1993, ch. 19, art. 31.</p>	Publication de l'avis
Revising agents to visit elector	<p>71.24 A revising officer shall send a pair of revising agents to visit the residence of an elector where the revising officer is informed or believes that an elector at that residence was not enumerated.</p> <p>1993, c. 19, s. 31.</p>	<p>71.24 Le réviseur demande aux agents réviseurs de visiter la résidence d'un électeur s'il est informé ou croit qu'il s'y trouve un électeur qui n'a pas été recensé.</p> <p>1993, ch. 19, art. 31.</p>	Visite
Second enumeration	<p>71.25 (1) A returning officer may, with prior approval of the Chief Electoral Officer, direct that a second enumeration be conducted by the revising agents for any area in the electoral district where the information obtained for the preliminary list of electors is not satisfactory and it would be more convenient than the revision process.</p>	<p>71.25 (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, donner instruction aux agents réviseurs de procéder à un second recensement de tout secteur de la circonscription où les renseignements recueillis lors du premier recensement ne sont pas satisfaisants et s'il estime qu'un recensement serait plus pratique que la procédure de révision.</p>	Second recensement
Idem	<p>(2) For the purpose of the second enumeration, those persons who were enumerated during the first enumeration shall be deemed to be validly enumerated for the second enumeration.</p> <p>1993, c. 19, s. 31.</p>	<p>(2) Pour le second recensement, les électeurs recensés lors du premier recensement sont réputés avoir été valablement recensés.</p> <p>1993, ch. 19, art. 31.</p>	
Relevant elector information	<p>71.26 (1) A revising officer or revising agents may add any elector to the list of electors where</p> <p>(a) the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and establishes that the elector should be included on the list; or</p> <p>(b) another elector who lives at the same residence as the elector or another elector who is a relative or friend of the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and proof of the elector's identity and establishes that the elector should be included on the list.</p>	<p>71.26 (1) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent ajouter un électeur à la liste électorale dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'électeur s'adresse en personne au réviseur ou aux agents réviseurs, justifie de son identité et établit qu'il a droit d'être inscrit sur la liste;</p> <p>b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur ou un autre électeur qui en est le parent ou l'ami s'adresse au réviseur ou aux agents réviseurs, établit sa propre identité et produit une preuve de celle de cet électeur pour démontrer que celui-ci a droit d'être inscrit sur la liste.</p>	Adjonctions
Deletion of name by revising officer	<p>(2) A revising officer may delete the name of a person on the list of electors where</p> <p>(a) the person requests it;</p>	<p>(2) Le réviseur peut radier de la liste électorale le nom d'une personne dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) la personne le demande;</p>	Radiations par le réviseur

(b) it is established that the elector is deceased; or

(c) it is established that the information furnished is not valid.

Correction by
revising officer

(3) A revising officer or revising agents may correct the information regarding an elector on the list of electors in any of the cases set out in subsection (1).

1993, c. 19, s. 31.

Deadline

71.27 No elector's name may be accepted to be entered on a list of electors after 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

1993, c. 19, s. 31.

Objection by
elector

71.28 (1) An elector whose name appears on the list of electors for a polling division may make an objection before the revising officer for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

Affidavit of
objection

(2) During the sittings for revision, an elector who wishes to make an objection shall take an affidavit of objection in the prescribed form before the appropriate revising officer alleging that another person whose name appears on one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be on that list.

Notice to be
sent to person
objected to

(3) The revising officer shall, on the day an affidavit of objection is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit, a notice, in the prescribed form, advising the person referred to in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officer at a specified time no later than 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

1993, c. 19, s. 31.

Objection by
person

71.29 (1) Where an objection is made in respect of the affidavit of objection taken before the revising officer pursuant to subsection 71.28(2), notice of which has been sent by messenger by the revising officer to the person objected to, the revising officer shall examine, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made where that person wishes to present that per-

b) il est établi que cette personne est décédée;

c) il est établi que les renseignements fournis ne sont pas valides.

Corrections

(3) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent, dans l'un ou l'autre des cas visés au paragraphe (1), apporter les corrections indiquées aux renseignements concernant un électeur.

1993, ch. 19, art. 31.

Délai

71.27 Le nom d'un électeur ne peut être reçu pour être inscrit sur la liste électorale après dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

1993, ch. 19, art. 31.

Oppositions

71.28 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale d'une section de vote peut présenter une opposition devant le réviseur de son district de révision en ce qui a trait au nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du même district de révision.

Procédure
d'opposition

(2) Pendant les séances de révision, l'électeur souscrit une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant le réviseur compétent alléguant l'incapacité à voter, lors de l'élection en cours, de la personne dont le nom figure sur l'une des listes préliminaires du même district de révision.

Transmission à
l'intéressé

(3) Le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, le réviseur envoie, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant le réviseur au moment indiqué dans l'avis, ce moment ne pouvant toutefois être postérieur à dix-huit heures, le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

1993, ch. 19, art. 31.

Interrogatoire
sous serment

71.29 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant le réviseur en vertu du paragraphe 71.28(2) et que celui-ci a envoyé un avis, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, le réviseur interroge sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet — si elle désire présenter des observations —,

son's position and any witness present and make a decision on the basis of the information so obtained.

ainsi que tout témoin présent, et fonde sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

Evidence

(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the list of electors is on the elector making the objection.

(2) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom d'une personne de la liste électorale.

Charge de la preuve

Idem

(3) It is not necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the list of electors.

(3) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste électorale.

Idem

Elector to substantiate case

(4) The non-attendance before the revising officer, at the time an objection is dealt with, of the person against whom the objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating, in the absence of evidence to the contrary, a case that is considered by the revising officer sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the list of electors.

(4) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant le réviseur lorsque celui-ci étudie l'opposition, l'auteur de l'opposition n'est pas exempté de l'obligation de présenter des éléments de preuve que, en l'absence de preuve contraire, le réviseur juge suffisants pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste électorale.

Idem

Outcome of objection

(5) After an objection is dealt with by the revising officer, the revising officer shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on the list of electors. 1993, c. 19, s. 31.

(5) Après avoir examiné l'opposition, le réviseur doit radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste électorale sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu. 1993, ch. 19, art. 31.

Décision

Statement of changes

71.3 (1) A returning officer shall, from the completed forms received from the revising officers and the revising agents, on the eleventh day before polling day, prepare the first statement of changes and, on the fourth day before polling day, prepare the second statement of changes, setting out, as of each of those dates,

71.3 (1) À partir des formules remplies que les réviseurs et les agents réviseurs lui ont transmises, le directeur du scrutin prépare, le onzième jour avant le jour du scrutin, un premier relevé des changements, et un second, le quatrième jour avant le jour du scrutin, dont la teneur est la suivante :

Relevés des changements

- (a) the name, address and sex of each elector added to the list of electors;
- (b) the details of any correction made to the list of electors; and
- (c) the name, address and sex of each elector excluded from the list of electors.

- a) les nom, adresse et sexe de tout électeur dont le nom est ajouté à la liste électorale;
- b) le détail de toute correction apportée à la liste électorale;
- c) les nom, adresse et sexe de tout électeur radié de la liste électorale.

Transmittal of copy to candidate

(2) The returning officer shall immediately send a copy of each statement of changes to each candidate in the electoral district. 1993, c. 19, s. 31.

(2) Le directeur du scrutin transmet dans les meilleurs délais les relevés des changements à chacun des candidats de la circonscription. 1993, ch. 19, art. 31.

Transmission aux candidats

REVISED LIST OF ELECTORS

LISTE ÉLECTORALE RÉVISÉE

Revised list of electors

71.31 (1) Each returning officer shall, on the tenth day and on the third day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district.

71.31 (1) Le directeur du scrutin dresse, les dixième et troisième jours avant le jour du scrutin, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale révisée

Form of revised list of electors

(2) The revised list of electors shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

Transmittal of revised list of electors

(3) Each returning officer shall deliver a copy of the revised list of electors to the appropriate deputy returning officer and two copies to candidates, with one copy being in printed form and one copy in machine readable form, if available.

Idem

(4) Where a request is received from a candidate, a maximum of four copies of the revised list of electors may be provided by the returning officer.

1993, c. 19, s. 31.

Final list of electors

71.32 (1) Each returning officer shall, as soon as possible after polling day, prepare a final list of electors for each polling division and send that list to the Chief Electoral Officer.

Transmittal of final list to member and parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deliver two copies of the final list of electors for each electoral district, with one copy being in printed form and one in machine readable form, if available, to each registered party which was represented by a candidate at the election in the electoral district and to the member who was elected for the electoral district.

Additional copies

(3) The Chief Electoral Officer may, on request, transmit additional copies of the final lists of electors to the member and parties mentioned in subsection (2).

Adequate consideration

(4) The Chief Electoral Officer may require the member and parties mentioned in subsection (2) to provide adequate valuable consideration in respect of the additional copies referred to in subsection (3).

1993, c. 19, s. 31.

Certification of registered electors

71.33 After each election, each returning officer shall, on the basis of the final list of electors, certify the number of registered electors for the electoral district and notify the Chief Electoral Officer accordingly.

1993, c. 19, s. 31.

(2) La liste électorale révisée est dressée en la forme établie par le directeur général des élections.

(3) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs intéressés une copie de la liste révisée. Il en remet aussi deux copies, dont une en format lisible par ordinateur, si telle copie existe, à chacun des candidats.

(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies supplémentaires de la liste électorale révisée.

1993, ch. 19, art. 31.

LISTE ÉLECTORALE DÉFINITIVE

71.32 (1) Chaque directeur du scrutin dresse dans les meilleurs délais après le jour du scrutin la liste électorale définitive pour chaque section de vote et la fait parvenir au directeur général des élections.

(2) Le directeur général des élections envoie deux copies de la liste électorale définitive de chaque circonscription, dont une en format lisible par ordinateur, si telle copie existe, à chaque parti enregistré qui avait présenté un candidat lors de l'élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.

(3) Le directeur général des élections est autorisé à faire parvenir, sur demande, au député et aux partis mentionnés au paragraphe (2) des copies supplémentaires des listes électorales définitives.

(4) Le directeur général des élections peut exiger une contrepartie valable et suffisante du député et des partis auxquels il est autorisé à faire parvenir des copies supplémentaires des listes électorales définitives.

1993, ch. 19, art. 31.

71.33 Après chaque élection, le directeur du scrutin certifie pour sa circonscription le nombre d'électeurs inscrits à partir de la liste électorale définitive et en informe le directeur général des élections.

1993, ch. 19, art. 31.

Forme de la liste révisée

Transmission de la liste

Copies supplémentaires

Établissement de la liste définitive

Transmissions aux députés et aux partis

Copies supplémentaires

Contrepartie

Liste définitive certifiée

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences

71.34 Any person is guilty of an offence who

(a) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act;

(b) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or

(c) having been replaced as enumerator, enumeration supervisor, revising officer or revising agent by the returning officer, refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or documents that the person has received or prepared in the performance of that person's duties.

1993, c. 19, s. 31.

Amalgamation
of polling
divisions

72. (1) After the completion of the enumeration or of the revision of the lists of electors, as the case may be, a returning officer may, on the prior approval of the Chief Electoral Officer, where there appears on the list of electors of a polling division in his electoral district less than two hundred names, whether by reason of a mistake or miscalculation in the number of electors estimated by him when establishing the polling division or for any other reason whatever, amalgamate the polling division with one or more adjacent polling divisions in the electoral district.

Official list

(2) The lists of electors for the two or more amalgamated polling divisions referred to in subsection (1) shall be deemed to be the official list for the new polling division created by the amalgamation.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 18; 1977-78, c. 3, s. 88.

PROCLAMATION BY RETURNING OFFICER

Proclamation
by returning
officer

73. (1) Within two days after he receives a writ of election or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in Form 2 under his hand in the English and French languages indicating

(a) the place and time fixed for the nomination of candidates;

Infractions

71.34 Commet une infraction quiconque :

- a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;
- b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;
- c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur, de réviseur, d'agent réviseur ou de superviseur du recensement par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou préparés dans le cadre de ses fonctions.

1993, ch. 19, art. 31.

72. (1) Une fois terminé le travail de recensement ou de révision des listes électorales, selon le cas, un directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, lorsque la liste électorale d'une section de vote de sa circonscription compte moins de deux cents noms, soit par suite d'une erreur de calcul ou autre dans l'estimation qu'il a faite du nombre d'électeurs lorsqu'il a établi la section de vote, soit pour toute autre raison, fusionner la section de vote avec une ou plusieurs sections de vote adjacentes dans la circonscription.

Fusion de
sections de vote

(2) Les listes électorales pour les sections de vote fusionnées mentionnées au paragraphe (1) sont censées être la liste officielle pour la nouvelle section de vote créée par la fusion.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 18; 1977-78, ch. 3, art. 88.

PROCLAMATION PAR LE DIRECTEUR DU
SCRUTIN

Liste officielle

73. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref d'élection ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le directeur du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule 2, où seront indiqués :

Proclamation
par le directeur
du scrutin

a) l'endroit, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

(b) the day on which the poll for taking the votes of the electors is to be held, in case a poll is demanded;

(c) the date and time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several candidates and the date, subject to section 172, shall not be later than seven days after polling day; and

(d) the portion or portions of the electoral district that are or are deemed to be urban and rural polling divisions, respectively; and

(e) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established his office.

(2) [Repealed]

(3) [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 19; 1977-78, c. 3, s. 20; 1992, c. 21, s. 14; 1993, c. 19, s. 32.

74. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 19; 1993, c. 19, s. 33.

75. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 19; 1993, c. 19, s. 33.

76. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 19; 1993, c. 19, s. 33.

QUALIFICATIONS OF CANDIDATES

Qualifications
of candidates

76.1 Subject to this Act, any person who, at the date on which the person's nomination paper is filed at an election, is qualified as an elector may be a candidate at the election.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 20; R.S. 1985, c. E-2 (omitted); 1989, c. 28, s. 1.

PERSONS INELIGIBLE AS CANDIDATES

Ineligible
candidates

77. (1) The persons mentioned in this section are not, for the time specified with respect to each such person, eligible as candidates at an election, namely,

(a) every person who

(i) has been found by report of the judge on the trial of an election petition to have committed at an election any corrupt practice, reported to the Speaker of the House of Commons as having had an opportunity to be heard on his own behalf and

b) le jour où doit être tenu le scrutin, si un scrutin est nécessaire;

c) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux divers candidats, cette addition ne pouvant, sous réserve de l'article 172, être éloignée de plus de sept jours du jour du scrutin;

d) la ou les parties de la circonscription qui sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement;

e) une description exacte du lieu où le directeur du scrutin a établi son bureau dans la circonscription.

(2) [Abrogé]

(3) [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 19; 1977-78, ch. 3, art. 20; 1992, ch. 21, art. 14; 1993, ch. 19, art. 32.

74. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 19; 1993, ch. 19, art. 33.

75. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 19; 1993, ch. 19, art. 33.

76. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 19; 1993, ch. 19, art. 33.

ÉLIGIBILITÉ DES CANDIDATS

Éligibilité des
candidats

76.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout individu qui, à la date où il dépose son bulletin de présentation à une élection, a qualité d'électeur peut être candidat à cette élection.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 20; L.R. (1985), ch. E-2 (omis); 1989, ch. 28, art. 1.

INÉLIGIBILITÉ DES CANDIDATS

Candidates
ineligibles

77. (1) Les individus mentionnés au présent article ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d'eux, savoir :

a) toute personne qui, selon le cas :

(i) a été reconnue, d'après le rapport du juge lors de l'instruction d'une pétition d'élection, comme s'étant livrée à des manœuvres frauduleuses à une élection et, selon un rapport présenté au président de la Chambre des communes, a eu l'occasion

expressly declared to be a person who should be disqualified,

(ii) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is a corrupt practice,

(iii) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of any corrupt practice, or

(iv) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, he has had an opportunity of being heard, of any corrupt practice or of any offence that is a corrupt practice,

during the period of five years following the date after the person being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty;

(b) every person who

(i) has been found by report of the judge on the trial of an election petition to have committed at an election any illegal practice, reported to the Speaker of the House of Commons as having had an opportunity to be heard on his own behalf and expressly declared to be a person who should be disqualified,

(ii) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is an illegal practice,

(iii) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of any illegal practice, or

(iv) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, he has had an opportunity of being heard, of any illegal practice or of any offence that is an illegal practice,

during the period of five years next after the date of his being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty;

(c) [repealed]

(d) every person who is a member of the legislature of a province, during the time he is such a member;

(e) every person who holds the office of sheriff, clerk of the peace or county or judicial district Crown Attorney, during the time he holds that office;

(f) [repealed]

de se faire entendre à sa propre décharge, puis a été expressément déclarée inéligible,

(ii) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse,

(iii) a été condamnée à payer une amende pour s'être livrée à une manœuvre frauduleuse,

(iv) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'une manœuvre frauduleuse ou d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse,

au cours des cinq années qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable;

b) toute personne qui, selon le cas :

(i) a été reconnue, d'après le rapport du juge lors de l'instruction d'une pétition d'élection, comme ayant commis un acte illégal à une élection et, selon un rapport présenté au président de la Chambre des communes, a eu l'occasion de se faire entendre à sa propre décharge, puis a été expressément déclarée inéligible,

(ii) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une pratique illégale,

(iii) a été condamnée à payer une amende pour avoir commis un acte illégal,

(iv) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'un acte illégal ou d'une infraction qui constitue un acte illégal,

au cours des cinq années qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable;

c) [abrogé]

d) toute personne qui est membre de l'assemblée législative d'une province, tant qu'elle en est membre;

e) toute personne qui occupe la charge de shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans un comté ou un district judiciaire, tant qu'elle occupe cette charge;

(g) every person who is a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, during the time he is such a member;

(h) every person who is declared by section 51 to be not qualified to vote, during the time that pursuant to that section he is not qualified to vote;

(i) every judge appointed by the Governor in Council other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;

(j) every person who is imprisoned in a correctional institution as a result of a conviction for an offence; and

(k) election officers.

f) [abrogé]

g) toute personne qui est membre du Conseil du territoire du Yukon ou du Conseil des Territoires du Nord-Ouest, pendant qu'elle en est membre;

h) toute personne qui, aux termes de l'article 51, est déclarée inhabile à voter, tant qu'elle n'est pas habile à voter en vertu de cet article;

i) toute personne qui est un juge nommé par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;

j) toute personne qui est détenue dans un établissement correctionnel et y purge une peine pour avoir commis une infraction;

k) les fonctionnaires électoraux.

Forfeit of right

(2) A person forfeits the right to be a candidate if the person was a candidate in a previous election and a return for the candidate under section 228 in respect of that election is not filed, although the time and any extension for filing the return have expired.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 21; 1993, c. 19, s. 34.

(2) Une personne est déchue de son droit d'être candidat si elle s'est portée candidat à une élection antérieure et si le rapport visé à l'article 228 n'a pas été produit relativement à cette élection dans les délais ou les délais additionnels impartis pour sa production.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 21; 1993, ch. 19, art. 34.

Déchéance du droit de se porter candidat

78. (1) [Repealed]

(2) The election of any person who is by this Act declared to be ineligible as a candidate is void.

Effect of election of ineligible person

78. (1) [Abrogé]

(2) Est nulle l'élection de toute personne déclarée candidat inéligible aux termes de la présente loi.

Nullité de l'élection d'une personne inéligible

Offence

(3) Every person is guilty of an offence who signs a nomination paper consenting to be a candidate at an election knowing that he is ineligible to be a candidate at the election.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 21; 1993, c. 19, s. 35.

(3) Est coupable d'une infraction quiconque signe un bulletin de présentation par lequel il consent à devenir candidat à une élection, sachant qu'il n'a pas le droit de l'être.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 21; 1993, ch. 19, art. 35.

Infraction

POLLING DAY AND NOMINATION DAY

JOUR DU SCRUTIN ET JOUR DES PRÉSENTATIONS

Polling day

79. (1) The Governor in Council shall fix the day on which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election.

79. (1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute élection, et ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection.

Jour du scrutin

General election

(2) At a general election the writs for all the electoral districts shall be dated on the same day and shall name the same day for the poll.

(2) Lors d'une élection générale, les brefs pour toutes les circonscriptions doivent être datés du même jour et doivent désigner le même jour pour la tenue du scrutin.

Élection générale

To be held on a Monday

(3) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll

(3) Lors d'une élection, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin :

Le scrutin se tient un lundi

(a) is a holiday as defined by the *Interpretation Act*,

(b) at a general election, is a day that is generally observed by the residents of any province as a day for religious exercises and is declared to be a holiday by the law of that province, or

(c) at a by-election, is a day so generally observed in and so declared by the law of the province within which the electoral district lies,

in which case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

(4) Where, pursuant to subsection (3), the day fixed for the poll at an election is a Tuesday, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.

(5) Nomination day in all electoral districts shall be Monday, the twenty-eighth day before polling day.

(6) [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 22; 1980-81-82-83, c. 96, s. 8; 1993, c. 19, s. 36.

NOMINATION OF CANDIDATES

80. A prospective candidate shall be nominated by at least one hundred electors resident in the electoral district or, in the case of an electoral district listed in Schedule III of this Act, at least fifty such electors.

S.R. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 23; 1993, c. 19, s. 37.

80.1 Where a prospective candidate in an electoral district listed in Schedule III is not able to have the nomination documents filed at the office of the returning officer before the expiration of the prescribed deadlines, the returning officer may authorize a person to receive those documents in a place designated by the returning officer or may authorize the filing by other means, if all original documents are sent to the returning officer within ten days after nomination day.

1993, c. 19, s. 37.

81. (1) A candidate shall be nominated as follows:

a) est un jour férié, au sens de la *Loi d'interprétation*;

b) lors d'une élection générale, est un jour habituellement observé par les résidents d'une province comme jour d'exercices religieux et est déclaré jour férié par la loi de cette province;

c) lors d'une élection partielle, est un jour ainsi généralement observé dans la province et est déclaré tel par la loi de la province où se trouve la circonscription.

En pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin est le mardi de la même semaine.

(4) Lorsque, conformément au paragraphe (3), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une élection est un mardi, les dispositions de la présente loi prescrivant qu'une chose soit faite un jour spécifié ou dans un délai spécifié avant ou après le jour du scrutin, s'appliquent comme si le jour du scrutin était un lundi.

(5) Le jour des présentations dans toutes les circonscriptions doit être le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin.

(6) [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 22; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 8; 1993, ch. 19, art. 36.

PRÉSENTATION DES CANDIDATS

80. Toute candidature doit être présentée par un groupe d'au moins cent électeurs de la circonscription ou, dans le cas d'une circonscription inscrite à l'annexe III, un groupe d'au moins cinquante électeurs.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 23; 1993, ch. 19, art. 37.

80.1 Dans le cas où une personne qui désire se porter candidat dans une circonscription mentionnée à l'annexe III ne peut faire parvenir les documents de présentation au directeur du scrutin avant l'expiration des délais fixés, le directeur du scrutin peut autoriser une personne à les recevoir au lieu qu'il fixe ou en autoriser la transmission à son bureau par tout moyen qu'il détermine à la condition que les originaux de ces documents lui soient envoyés au plus tard dix jours après le jour des présentations.

1993, ch. 19, art. 37.

81. (1) Un candidat doit être présenté de la façon suivante :

Times when
polling day is
Tuesday

Nomination
day

Minimum
number of
signatures
required

Schedule III

Manner of
nomination

Jours et délais
lorsque le jour
du scrutin est le
mardi

Jour des
présentations

Nombre
minimal
de signataires

Annexe III

Mode de
présentation

(a) a nomination paper in the prescribed form shall be prepared containing a statement under oath by the candidate of

- (i) the name, address, occupation and political affiliation of the candidate,
- (ii) the address designated by the candidate for service of process and papers under this Act and under the *Dominion Controverted Elections Act*,
- (iii) the name, address and occupation of the official agent appointed by the candidate pursuant to section 215, and
- (iv) the name and address of the auditor appointed pursuant to subsection 226(1),

and there shall be attached to the nomination paper a statement in writing signed by the person named pursuant to subparagraph (iv), stating that he has accepted the appointment as auditor for the candidate;

(b) the nomination paper shall be signed by the persons referred to in section 80, in the presence of a witness, and each of the persons so signing shall state in the nomination paper that person's address and occupation;

(c) the nomination paper shall be signed by a witness to the signature of each of the persons who sign the nomination paper pursuant to paragraph (b) and the witness so signing shall state in the nomination paper the address and occupation of the witness;

(d) a statement under oath in the nomination paper that the candidate consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness who is qualified as an elector, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;

(e) the nomination paper and the statement in writing, signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(iv), stating that he has accepted the appointment as auditor for the candidate shall be filed, at any time between the date of the proclamation referred to in subsection 73(1) and the time for the close of nominations, with the returning officer for the electoral district by the witness who signed the nomination paper pursuant to paragraph (d);

a) un bulletin de présentation doit être rédigé selon la formule prescrite contenant une déclaration, sous serment du candidat, énonçant :

- (i) les nom, adresse, occupation et appartenance politique du candidat,
- (ii) l'adresse indiquée par le candidat pour la signification des documents et papiers sous le régime de la présente loi et en vertu de la *Loi sur les élections fédérales contestées*,
- (iii) les nom, adresse et occupation de l'agent officiel nommé par le candidat en vertu de l'article 215,
- (iv) les nom et adresse du vérificateur nommé en conformité avec le paragraphe 226(1).

et une déclaration écrite, signée par la personne visée au sous-alinéa (iv) portant qu'elle a accepté d'agir à titre de vérificateur pour le candidat, doit être jointe au bulletin de présentation;

b) le bulletin de présentation est signé, en présence d'un témoin, par chacune des personnes mentionnées à l'article 80, et chacune des personnes qui signent indique dans le bulletin de présentation son adresse et sa profession;

c) le bulletin de présentation est signé par un témoin qui peut attester de la signature de chacune des personnes qui signent le bulletin de présentation aux termes de l'alinéa b), le témoin indiquant lui aussi dans le bulletin de présentation son adresse et sa profession;

d) le candidat signe et atteste sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur et qui signe le bulletin de présentation, la personne devant laquelle il prête serment ne pouvant toutefois agir comme témoin;

e) le bulletin de présentation de même que la déclaration écrite, signée par la personne visée au sous-alinéa a)(iv), portant qu'elle accepte d'agir à titre de vérificateur pour le candidat sont déposés, pendant l'intervalle entre la date de la proclamation mentionnée au paragraphe 73(1) et le moment de la clôture des présentations, auprès du directeur

(f) where the candidate is nominated, the person filing the nomination paper shall use due diligence to ensure that the signatures on the nomination paper were all made by electors resident in the electoral district;

(g) an oath in writing in the prescribed form, sworn before the returning officer, of the person who signed the nomination paper as a witness to the consent to nomination of the candidate, stating that

(i) the person knows the candidate,

(ii) the person is qualified as an elector, and

(iii) the candidate signed the consent to the nomination in the person's presence,

shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(h) subject to subsection 82(1), where the candidate has the endorsement of a registered party and wishes to have the name of the party shown in the election documents relating to him, an instrument in writing, signed by the leader of the party or by a representative designated by the leader pursuant to section 27 and stating that the candidate is endorsed by the party, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(i) where an instrument referred to in paragraph (h) is not filed in accordance with that paragraph, the candidate shall indicate in the candidate's nomination paper whether the candidate wishes to be referred to as independent or have nothing shown in the election documents;

(j) the amount of \$1,000 must be deposited with the returning officer at the same time as the nomination paper and one half of the deposit shall be returned to the candidate on satisfaction of the conditions set out in paragraph 84(3)(a), while the other half shall be returned on satisfaction of the conditions set out in paragraph 84(3)(b);

(k) a declaration, signed by the candidate, stating that the candidate has appointed an official agent in the manner set out in subsection 215(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the

du scrutin de la circonscription, par le témoin qui a signé le bulletin de présentation en conformité avec l'alinéa d);

f) la personne qui dépose la déclaration de candidature appuyée par un groupe d'électeurs prend les mesures nécessaires pour s'assurer que les signataires de la déclaration sont des électeurs résidant dans la circonscription;

g) un serment par écrit, selon la formule prescrite, prêté devant le directeur du scrutin, par la personne qui a signé le bulletin de présentation à titre de témoin du consentement du candidat à sa présentation, déclarant :

(i) qu'elle connaît le candidat,

(ii) qu'elle a qualité d'électeur,

(iii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,

est déposé auprès du directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation;

h) sous réserve du paragraphe 82(1), lorsque le candidat a le parrainage d'un parti enregistré et désire voir figurer le nom du parti sur les documents d'élection le concernant, un acte écrit, signé par le chef du parti ou par un représentant désigné en conformité avec l'article 27 et énonçant que le candidat est parrainé par le parti, est déposé auprès du directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation;

i) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa h) n'est pas déposé conformément à cet alinéa, le candidat indique dans son bulletin de présentation s'il veut être désigné par le mot « indépendant » ou qu'aucune désignation ne le qualifie dans les documents d'élection;

j) un dépôt de mille dollars est remis au directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation, la moitié de ce dépôt étant remboursable au candidat aux conditions énoncées à l'alinéa 84(3)a), l'autre à celles énoncées à l'alinéa 84(3)b);

k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragraphe 215(1) est remise au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et pro-

official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 215(1); and

(1) where a candidate has substituted the candidate's nickname for one or more of the candidate's given names in the nomination paper as permitted by paragraph 81(2)(a.1), such documents evidencing the common public knowledge and acceptance of the nickname of the candidate as are determined by the Chief Electoral Officer shall, on request, be filed with the returning officer.

Particulars of
candidates

(2) For the purpose of subparagraph (1)(a)(i),

(a) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(a.1) one or more of the given names of the candidate may be replaced by the nickname by which the candidate is publicly known, in which case, the nickname may be accompanied by the initial or initials of the candidate's given name;

(a.2) a normal abbreviation of one or more of the candidate's given names may be substituted for the given name; and

(b) the occupation of the candidate shall be stated briefly and shall correspond to the occupation by which the candidate is known in the place of his ordinary residence.

Political
affiliation

(3) For the purpose of subparagraph (1)(a)(i),

(a) if an instrument is filed in accordance with paragraph (1)(h), the political affiliation of the candidate shall be stated as being the registered party named in the instrument;

(b) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (1)(h), the candidate shall be described in the manner shown in the candidate's nomination paper;

(c) [repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 23; 1977-78, c. 3, ss 21, 64; 1980-81-82-83, c. 164, s. 6; 1993, c. 19, s. 38.

Party may
endorse only
one candidate
per district

82. (1) A registered party may, with respect to any election, give its endorsement to only one candidate in each electoral district.

New
endorsement

(2) Where, with respect to any particular electoral district, a candidate who has been given the endorsement of a registered party dies

fession de l'agent officiel et est accompagnée du document visé à ce paragraphe;

1) dans le cas où le candidat a remplacé son prénom par un surnom dans le bulletin de présentation en vertu de l'alinéa 81(2)a.1), les documents déterminés par le directeur général des élections attestant que le candidat est publiquement connu sous ce surnom sont remis au directeur du scrutin, si ce dernier les exige.

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)a)(i) :

a) le nom du candidat ne peut être ni précédé ni suivi de ses titres, grades ou de tout autre préfixe ou suffixe;

a.1) le ou les prénoms du candidat peuvent être remplacés par un surnom sous lequel il est publiquement connu; dans ce cas le surnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms du candidat;

a.2) il peut être substitué aux prénoms du candidat une abréviation courante de ceux-ci;

b) l'occupation du candidat doit être déclarée brièvement et elle doit correspondre à l'occupation par laquelle il est connu au lieu de sa résidence ordinaire.

Renseignements
sur les
candidats

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)a)(i) :

a) si un acte écrit est produit conformément à l'alinéa (1)(h), l'appartenance politique du candidat doit être indiquée comme étant celle du parti enregistré nommé dans l'acte;

b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa (1)(h), le candidat est désigné de la façon indiquée dans son bulletin de présentation;

c) [abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 23; 1977-78, ch. 3, art. 21 et 64; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 6; 1993, ch. 19, art. 38.

Appartenance
politique

82. (1) Un parti enregistré ne peut, dans une même élection, parrainer qu'un seul candidat par circonscription.

Limite

(2) Lorsqu'un candidat parrainé dans une circonscription par un parti enregistré décède ou qu'il se retire conformément au paragraphe

Nouveau
parrainage

or withdraws in accordance with subsection 88(1), the registered party may give its endorsement to another candidate in that electoral district.

1980-81-82-83, c. 164, s. 6.

Authority of
candidate to
enter building

82.1 A candidate and the candidate's representative may enter any apartment building or other multiple residence during reasonable hours for the purpose of conducting the campaign.

1993, c. 19, s. 39.

Nomination
paper not
invalid

83. (1) Where a nomination paper is signed by more than the number of persons required by section 80, the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified as electors, if at least the minimum number of persons who signed are qualified as electors in the electoral district.

Not rejected for
ineligibility

(2) A returning officer shall not refuse to accept any nomination paper for filing by reason of the ineligibility of the candidate nominated, unless the ineligibility appears on the nomination paper.

Correction or
replacement

(3) A nomination paper that a returning officer has refused to accept for filing may be replaced by another nomination paper or may be corrected, except that a new or corrected nomination paper shall be filed with the returning officer not later than the time for the close of nominations.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 23; 1993, c. 19, s. 40.

Receipt for
deposit

84. (1) A returning officer shall not accept any deposit until after all the other steps necessary to complete the nomination of a candidate have been taken and, on his accepting any deposit, he shall give to the person who pays the deposit to him a receipt therefor, which is conclusive evidence that the candidate has been duly and regularly nominated and is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of his eligibility to be a candidate.

Deposit to
Receiver
General

(2) The full amount of every deposit shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer who shall in turn forthwith transmit it to the Receiver General.

88(1), le parti enregistré peut parrainer un autre candidat dans cette circonscription.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 6.

82.1 Un candidat et son représentant sont autorisés à entrer dans tout immeuble ou autre édifice à logements multiples à des heures raisonnables dans le but de faire campagne.

1993, ch. 19, art. 39.

83. (1) Lorsqu'un bulletin de présentation est signé par plus du nombre de personnes visé à l'article 80, le seul fait que l'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur n'invalide pas le bulletin si au moins le nombre minimal requis de signataires ont qualité d'électeur dans la circonscription.

(2) Le directeur du scrutin ne peut refuser d'accepter pour dépôt un bulletin de présentation en raison de l'inéligibilité du candidat présenté, à moins que l'inéligibilité n'apparaisse sur le bulletin de présentation.

(3) Un bulletin de présentation que le directeur du scrutin a refusé d'accepter pour dépôt peut être remplacé par un autre bulletin de présentation ou il peut être corrigé, sauf qu'un bulletin de présentation nouveau ou corrigé doit être déposé auprès du directeur du scrutin au plus tard à l'heure de la clôture des présentations.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 23; 1993, ch. 19, art. 40.

84. (1) Le directeur du scrutin ne peut accepter un dépôt tant que toutes les autres formalités nécessaires pour compléter la présentation du candidat n'ont pas été remplies, et après son acceptation d'un dépôt, il délivre à la personne qui le lui verse un reçu de ce dépôt, qui constitue une preuve concluante que le candidat a été présenté régulièrement et en bonne et due forme et constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de son éligibilité comme candidat.

(2) Le directeur du scrutin transmet sans délai le plein montant de chaque dépôt au directeur général des élections qui le remet, sans délai après l'avoir reçu, au receveur général.

Droit d'accès

Validité du
bulletin de
présentation

Pas de refus
pour
inéligibilité

Correction ou
remplacement

Récapitulé du
dépôt

Transmission
du dépôt

Disposition of
deposit

(3) The amount deposited by a candidate pursuant to section 81 shall be dealt with in the following way:

(a) where the candidate's return referred to in section 228 has been transmitted within the time provided therefor and the candidate has complied, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, with subsection 219(2), fifty per cent of the deposit shall be returned to the candidate's official agent, otherwise, that amount belongs to Her Majesty in right of Canada;

(b) where the candidate receives at least fifteen per cent of the votes cast in an election in the electoral district in which the candidate was nominated pursuant to this Act, fifty per cent of the deposit shall be returned to the candidate's official agent, otherwise, that amount belongs to Her Majesty in right of Canada;

(c) where a candidate dies before the closing of all the polls, the deposit shall be returned to the official agent or to such other person as may be determined by the Chief Electoral Officer; and

(d) in any other event, the full amount of the deposit belongs to Her Majesty in right of Canada.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 23; 1973-74, c. 51, s. 5; 1977-78, c. 3, s. 21; 1993, c. 19, s. 41.

Time and place
for receiving
nominations

85. (1) At noon on nomination day the returning officer and the assistant returning officer shall both attend at the place fixed for the nomination of candidates in the proclamation issued pursuant to subsection 73(1) and shall remain until two o'clock in the afternoon of that same day for the purpose of receiving the nominations of such candidates as the electors desire to nominate, as have not already been officially nominated.

Close of
nominations

(2) After two o'clock in the afternoon on nomination day, no further nominations shall be receivable or be received.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 23.

Votes for
persons not
officially
nominated to be
void

86. Any votes given at an election for any person other than a candidate officially nominated in the manner prescribed by this Act are void.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 23.

Disposition du
dépôt

(3) Il est disposé de la somme déposée par un candidat en conformité avec l'article 81 selon les modalités suivantes :

a) dans le cas où le rapport prévu à l'article 228 a été transmis dans le délai imparti et où le candidat s'est conformé aux exigences du paragraphe 219(2) à la satisfaction du directeur général des élections, cinquante pour cent du dépôt est restitué à l'agent officiel du candidat; dans le cas contraire, cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

b) dans le cas où le candidat obtient au moins quinze pour cent des votes exprimés dans une élection tenue dans la circonscription où il a été présenté en conformité avec la présente loi, cinquante pour cent du dépôt est restitué à son agent officiel; dans le cas contraire, cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

c) dans le cas où un candidat décède avant la clôture de tous les bureaux de scrutin, son dépôt est remboursé à l'agent officiel ou à toute personne choisie par le directeur général des élections;

d) en toute autre circonstance, le dépôt appartient en totalité à Sa Majesté du chef du Canada.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 23; 1973-74, ch. 51, art. 5; 1977-78, ch. 3, art. 21; 1993, ch. 19, art. 41.

Jour, heure et
lieu pour
recevoir les
présentations

85. (1) À midi le jour des présentations, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent tous deux être présents au lieu fixé pour la présentation des candidats dans la proclamation émise en conformité avec le paragraphe 73(1) et doivent y demeurer jusqu'à quatorze heures le même jour, afin de recevoir les présentations des candidats que les électeurs désirent proposer et qui n'ont pas encore été officiellement présentés.

(2) Après quatorze heures le jour des présentations, aucune autre présentation n'est recevable ni reçue.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 23.

Clôture des
présentations

86. À une élection, tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat qui a été officiellement présenté de la manière prescrite par la présente loi sont nuls.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 23.

Les votes en
faveur de
personnes non
présentées
officiellement
sont nuls

Leave of
absence

87. Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, on application to him by any such employee, grant to the employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election for such period during an election as may be requested by the employee.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 23.

87. Chaque employeur ayant à son service des employés auxquels s'applique la partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande faite par cet employé, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat à une élection pour la période au cours d'une élection que requiert l'employé.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 23.

Congé

WITHDRAWAL OF CANDIDATES

Withdrawal of
candidates

88. (1) A candidate may withdraw at any time prior to 5:00 p.m. on nomination day by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by the candidate and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which the candidate was nominated.

Consequences
of withdrawal

(2) Where a candidate at an election withdraws under subsection (1),

- (a) any votes cast for him at the election are void; and
- (b) his deposit is forfeited.

(3) [Repealed]

(4) [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 24; 1980-81-82-83, c. 96, s. 9; 1993, c. 19, s. 42.

Where only one
candidate
remains

89. Where, after a candidate has withdrawn, only one candidate remains, the returning officer shall, without waiting for the day fixed for holding the poll, return as duly elected the remaining candidate.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 24.

False statement
of withdrawal
of candidate

90. Every person is guilty of an illegal practice and of an offence who, before or during an election, for the purpose of procuring the election of another candidate, publishes a false statement of the withdrawal of a candidate at the election.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 24.

DEATH OF NOMINATED CANDIDATE

Postponement
of nomination
day on death of
candidate

91. (1) Where a candidate endorsed by a registered party dies during the period beginning on the fifth day before the close of nominations and ending at the close of polls on polling day, the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix as the day for the nomination of

DÉSISTEMENT DES CANDIDATS

88. (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister à tout moment avant dix-sept heures le jour des présentations, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté.

(2) Lorsqu'un candidat à une élection se désiste en vertu du paragraphe (1) :

- a) tous les votes en sa faveur à l'élection sont nuls;
- b) son dépôt est confisqué.

(3) [Abrogé]

(4) [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 24; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 9; 1993, ch. 19, art. 42.

89. Lorsque, après le désistement d'un candidat, il ne reste qu'un seul candidat, le directeur du scrutin doit déclarer élu le candidat qui reste sur les rangs, sans attendre le jour fixé pour la tenue du scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 24.

90. Est coupable d'un acte illégal et d'une infraction quiconque, avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration au sujet du désistement d'un candidat à cette élection, en vue de favoriser l'élection d'un autre candidat.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 24.

DÈCÈS D'UN CANDIDAT PRÉSENTÉ

91. (1) Lorsqu'un candidat parrainé par un parti enregistré décède au cours de la période débutant le cinquième jour précédant la clôture des présentations et prenant fin à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le directeur du scrutin, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixe

Désistement
des candidats

Conséquences
du désistement

S'il ne reste
qu'un seul
candidat

Fausse
déclaration
quant au
désistement
d'un candidat

Ajournerement
de la présentation
lors du décès
d'un candidat

candidates in that electoral district the second Monday following the date of the candidate's death.

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates.

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the official list of electors prepared and revised after the issue of the writ until the fifth day before the new polling day.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 25; 1980-81-82-83, c. 96, s. 10; 1993, c. 19, s. 43.

Postponement of election

91.1 The postponement of an election pursuant to section 91 and the setting of another date for the nomination of candidates does not invalidate the nomination of the other candidates.

1993, c. 19, s. 43.

Ballots void

91.2 Where an election is postponed under section 91, all ballots are void and shall be destroyed.

1993, c. 19, s. 43.

RETURN BY ACCLAMATION

Return by acclamation

92. (1) Where only one candidate has been officially nominated for an electoral district within the time fixed for that purpose, the returning officer shall

(a) forthwith make his return to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, that the candidate is duly elected for the electoral district; and

(b) within forty-eight hours thereafter send a certified copy of the return to the person elected.

Report with return

(2) A returning officer shall include in his return to the Chief Electoral Officer a report of his proceedings and of any nomination proposed and rejected for non-compliance with this Act.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 26; 1977-78, c. 3, s. 64.

comme autre jour des présentations des candidats dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

Nouvelle proclamation

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, donne avis du nouveau jour ainsi fixé. Cette proclamation fixe aussi le jour du scrutin au lundi, vingt-huitième jour suivant le nouveau jour des présentations des candidats.

Listes électorales

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales officielles dressées et révisées jusqu'au cinquième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 25; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 10; 1993, ch. 19, art. 43.

Validité des autres mises en candidature

91.1 L'ajournement du scrutin en vertu de l'article 91 et la fixation d'un autre jour pour la présentation des candidats ne portent pas atteinte à la validité de la mise en candidature des autres candidats.

1993, ch. 19, art. 43.

Destruction des bulletins

91.2 Lorsque le scrutin est ajourné en vertu de l'article 91, tous les bulletins de vote sont nuls et sont détruits.

1993, ch. 19, art. 43.

ÉLECTION PAR ACCLAMATION

Élection par acclamation

92. (1) Lorsqu'un seul candidat a été officiellement présenté dans une circonscription dans le délai fixé à cette fin, le directeur du scrutin doit :

a) présenter immédiatement au directeur général des élections, suivant la formule prescrite, son rapport attestant que le candidat est élu pour la circonscription;

b) transmettre, dans les quarante-huit heures, une copie certifiée de son rapport à la personne élue.

Rapport avec procès-verbal

(2) Le directeur du scrutin inclut dans son rapport au directeur général des élections un procès-verbal de ce qu'il a fait, dans lequel il mentionne toute candidature proposée et écartée pour cause d'inobservation de la présente loi.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 26; 1977-78, ch. 3, art. 64.

GRANTING OF A POLL

Granting of a poll

93. (1) Where more than one candidate is officially nominated in the manner required by this Act, the returning officer shall, forthwith after the close of nominations, grant a poll for taking the votes of the electors.

Notice of a grant of poll

(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post in the office of the returning officer a notice of grant of a poll in the prescribed form indicating

(a) the name, address, occupation and political affiliation, if any, of each officially nominated candidate in that electoral district, as stated in the nomination papers, in the order in which those names are to be placed on the ballot papers;

(b) the name, address and occupation of the official agent of each officially nominated candidate in that electoral district, as stated in the nomination papers; and

(c) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district.

Idem

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall send to every deputy returning officer or central poll supervisor, as the case may be, one copy of the notice of grant of a poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer or central poll supervisor shall post the notice in the polling station.

Returning officer to send document

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the thirty-fifth day before polling day and the day the candidate is nominated, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 27; 1977-78, c. 3, s. 64; 1980-81-82-83, c. 96, s. 11; 1993, c. 19, s. 44.

INSPECTION OF LISTS

Candidate may request list

94. (1) Where a candidate for an electoral district requests the returning officer for that electoral district to transmit to the candidate a copy of the list of Canadian Forces electors and Public Service electors that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning

DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

Décision de tenir un scrutin

93. (1) Lorsque plusieurs candidats sont officiellement présentés de la manière prescrite par la présente loi, le directeur du scrutin, immédiatement après la clôture des présentations, doit décider de tenir un scrutin pour permettre aux électeurs de voter.

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin, dans les cinq jours qui suivent, affiche dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, indiquant :

Affichage de l'avis d'un scrutin

a) les nom, adresse, occupation et appartenance politique, s'il en est, de chaque candidat officiellement présenté dans cette circonscription, selon les bulletins de présentation, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;

b) les nom, adresse et occupation de l'agent officiel de chaque candidat officiellement présenté dans cette circonscription selon les bulletins de présentation;

c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

Idem

(3) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin envoie une copie d'un avis d'un scrutin prévu au paragraphe (2) à chaque scrutateur ou à chaque superviseur d'un centre de scrutin; ceux-ci sont tenus de l'afficher dans le bureau de scrutin.

(4) Le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, le directeur du scrutin transmet à chaque candidat au plus dix copies d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

Limites des sections de vote

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 27; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 11; 1993, ch. 19, art. 44.

EXAMEN DES LISTES

Le candidat peut demander une liste

94. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande du candidat, et au plus tard cinq jours après qu'il l'a reçue du directeur général des élections, transmettre au candidat de la circonscription qui le lui demande, une copie de la liste des électeurs des

officer pursuant to subsection 22(2), the returning officer shall transmit a copy of the list, after he receives it from the Chief Electoral Officer, to the candidate within five days of a request being made by the candidate.

Limitation

(2) A candidate is entitled to receive only one copy of the list referred to in subsection (1) at any election and he shall use that copy only for the purposes of that election.

Misuse prohibited

(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than political purposes, as defined in Schedule II, and federal, provincial and municipal electoral purposes.

Authorized persons

(4) The Chief Electoral Officer may transmit copies of the lists of electors to the Chief Electoral Officers of the provinces and the clerks of municipalities.

Adequate consideration

(5) The Chief Electoral Officer may require the persons referred to in subsection (4) to provide adequate valuable consideration in order that they may receive copies of the lists of electors.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 28; 1977-78, c. 3, s. 22; 1993, c. 19, s. 45.

DEPUTY RETURNING OFFICERS AND POLL CLERKS

Deputy returning officer

95. (1) As soon as convenient after the issue of the writ, a returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer in each polling station in the electoral district to be appointed from lists supplied by the candidate of the registered party, in the current election, whose candidate finished first in that electoral district in the last election.

Oath

(2) Each deputy returning officer shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

List of deputies to candidates

(3) A returning officer shall furnish each candidate or his agent, at least three days before polling day, with a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district with the number of the polling station at which each is to act.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 29; 1977-78, c. 3, s. 64; 1993, c. 19, s. 46.

Forces canadiennes et des électeurs de l'administration publique fédérale que le directeur général des élections est tenu de transmettre au directeur du scrutin en vertu du paragraphe 22(2).

Restriction

(2) Le candidat n'a le droit de recevoir qu'une seule copie de la liste visée au paragraphe (1) lors d'une élection et ne doit l'utiliser qu'aux seules fins de cette élection.

Usages interdits

(3) Nul ne peut utiliser une liste électorale dressée pour l'application de la présente loi, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques, au sens de l'annexe II, ou dans le cadre d'une élection fédérale, provinciale ou municipale.

Personnes autorisées

(4) Le directeur général des élections est autorisé à faire parvenir des copies des listes électorales aux directeurs généraux des élections des provinces et aux greffiers des municipalités.

Contrepartie

(5) Le directeur général des élections peut exiger une contrepartie valable et suffisante des personnes autorisées à recevoir une copie des listes électorales.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 28; 1977-78, ch. 3, art. 22; 1993, ch. 19, art. 45.

SCRUTATEURS ET GREFFIERS DU SCRUTIN

Scrutateurs

95. (1) Dès que possible après la délivrance du bref, le directeur du scrutin, selon la formule prescrite, nomme un scrutateur pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des scrutateurs se fait à partir de listes fournies par le candidat, à l'élection en cours, du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.

Serment

(2) Chaque scrutateur doit, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

Liste des scrutateurs aux candidats

(3) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 29; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1993, ch. 19, art. 46.

Replacing
deputies

96. (1) A returning officer may, at any time, relieve any deputy returning officer appointed by him of his duties and appoint another person to perform those duties.

96. (1) Le directeur du scrutin peut démettre de ses fonctions un scrutateur qu'il a nommé et en nommer un autre à cette charge.

Remplacement
des scrutateursDuty of
replaced deputy

(2) Any deputy returning officer who is relieved of his duties under subsection (1) or who refuses or is unable to act shall forthwith, on receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers in his possession as such deputy returning officer and, on default, is guilty of an offence.

(2) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions en vertu du paragraphe (1) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur, à défaut de quoi, il est coupable d'une infraction.

Fonctions du
scrutateur
remplacé

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 29.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 29.

Poll clerks

97. (1) As soon as convenient after the issue of the writ, a returning officer shall, in the prescribed form, appoint one poll clerk in each polling station in the electoral district to be appointed from lists supplied by the candidate of the registered party, in the current election, whose candidate finished second in the electoral district in the last election.

97. (1) Aussitôt que possible après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon la formule prescrite, un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des greffiers du scrutin se fait à partir de listes fournies par le candidat, à l'élection en cours, du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.

Greffiers du
scrutin

Oath

(2) Each poll clerk shall, before acting, take an oath in the prescribed form.

(2) Avant d'exercer ses fonctions, le greffier du scrutin prête serment selon la formule prescrite.

Serment

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 29; 1977-78, c. 3, s. 64; 1993, c. 19, s. 47.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 29; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1993, ch. 19, art. 47.

Appointment of
election officers

97.1 A returning officer shall proceed to appoint election officers under sections 95 and 97 without the lists, if the candidates have not, by the seventeenth day before polling day, made their recommendations or have not recommended a sufficient number of qualified persons.

97.1 Si les candidats n'ont pas fait, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes qualifiées, le directeur du scrutin procède à la nomination des fonctionnaires électoraux visés aux articles 95 et 97 sans se fonder sur les listes.

Décision du
directeur du
scrutin en
l'absence de
recommanda-
tion

1993, c. 19, s. 47.

1993, ch. 19, art. 47.

Refusal to
appoint deputy
returning
officer

97.2 A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a candidate and shall advise the candidate of the refusal immediately.

97.2 Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un candidat. Il en avise sans délai le candidat en cause.

Refus du
directeur

1993, c. 19, s. 47.

1993, ch. 19, art. 47.

Recommendation
of another
person

97.3 The candidate may, within twenty-four hours after being advised of the refusal referred to in section 97.2, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

97.3 Le candidat peut, dans les vingt-quatre heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

Décision du
parti en cas
de refus du
directeur

1993, c. 19, s. 47.

1993, ch. 19, art. 47.

Posting up of
list of names of
deputy
returning
officers

98. (1) At least three days before polling day, each returning officer shall

(a) post up in his office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district, with the numbers of their respective polling stations; and

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

When deputy
dies or cannot
act

(2) Where a deputy returning officer dies or is unable to act, the returning officer may appoint another person in his place as deputy returning officer and, if no such appointment is made, the poll clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning officer.

Another poll
clerk appointed

(3) Where a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a poll clerk to act in the poll clerk's place, and the poll clerk so appointed shall, before acting as such, take the oath pursuant to subsection 97(2).

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 29; 1977-78, c. 3, s. 64; 1993, c. 19, s. 48.

BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS

Ballot boxes

99. (1) The Chief Electoral Officer may

(a) cause to be made for each electoral district such ballot boxes as are required; or

(b) give to the returning officer such instructions as are deemed necessary to obtain ballot boxes of a uniform size and shape.

Ballot box

(2) Each ballot box shall be made of suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Idem

(3) Each ballot box shall be constructed in such a manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

(4) [Repealed]

(5) [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 30; 1993, c. 19, s. 49.

98. (1) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

a) afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;

b) permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Affichage de la
liste des
scrutateurs

(2) En cas de décès ou d'incapacité d'agir d'un scrutateur, le directeur du scrutin peut nommer une autre personne pour agir en qualité de scrutateur, et, si cette nomination n'est pas faite, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment professionnel.

Si le scrutateur
décède ou ne
peut agir

(3) Le greffier du scrutin lorsqu'il exerce les fonctions de scrutateur doit, selon la formule prescrite, nommer pour le remplacer un greffier du scrutin qui, avant d'exercer ses fonctions, prête le serment visé au paragraphe 97(2).

Nomination
d'un autre
greffier du
scrutin

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 29; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1993, ch. 19, art. 48.

BOÎTES DE SCRUTIN ET BULLETINS DE VOTE

99. (1) Le directeur général des élections peut :

a) soit faire fabriquer, pour chaque circonscription, les boîtes de scrutin requises;

b) soit donner au directeur du scrutin les instructions qu'il juge nécessaires pour se procurer des boîtes de scrutin de dimensions et de forme semblables.

Boîtes de
scrutin

(2) Les urnes doivent être conformes au modèle déterminé par le directeur général des élections et fabriquées en un matériau indiqué pour leur usage.

Urnas

(3) Les urnes sont fabriquées de telle sorte que les sceaux dont le modèle est fixé par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs puissent y être apposés.

Idem

(4) [Abrogé]

(5) [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 30; 1993, ch. 19, art. 49.

Ballot papers

100. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which

(a) the names of the candidates, alphabetically arranged in the order of their surnames, shall be set out as those names appear in their nomination papers;

(b) the political affiliation of each candidate, if any, as indicated under section 81 at the time of nomination of the candidate, shall be set out, after or under the name of the candidate;

(c) where the political affiliation indicated by a candidate under section 81 is a registered party, the name, the short form or the abbreviation of the name of the registered party shall be set out in the form that has been indicated by the leader of the party pursuant to sections 24 to 32; and

(d) where

(i) there are two or more candidates having the same name, more than one of whom has filed a request in accordance with paragraph 81(1)(i), and

(ii) any of those candidates has, not later than three hours after the close of nominations, informed the returning officer, in writing, that the candidate wishes to be described on the ballot paper by the candidate's address or occupation,

the address or occupation of that candidate, as indicated by that candidate, shall be set out, after or under the name of the candidate.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), where a candidate at an election has filed an instrument in writing pursuant to paragraph 81(1)(h) stating that the political affiliation of the candidate is a registered party named in the instrument and the registered party is deleted from the registry by the Chief Electoral Officer, either before or after nomination of the candidate, neither the word "independent" nor any other political affiliation shall be set out after or under the name of the candidate on the ballot paper for the electoral district for which the candidate has been nominated.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 31; 1977-78, c. 3, s. 23; 1993, c. 19, s. 50.

Correction

101. Any candidate may, within three hours after the close of nominations, supply in writing

Bulletins de vote

100. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où :

a) sont inscrits les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique de leur nom de famille et tels qu'ils figurent sur leur bulletin de présentation respectif;

b) est indiquée, après ou sous le nom de chaque candidat, son appartenance politique, s'il en est, telle qu'elle est donnée, en vertu de l'article 81, au moment de la présentation de ce candidat;

c) est énoncé, lorsque l'appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 81 est un parti enregistré, le nom, le nom en sa forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti enregistré tels qu'ils ont été donnés par le chef du parti, conformément aux articles 24 à 32;

d) est énoncée, après ou sous le nom du candidat, l'adresse ou la profession qu'il a lui-même donnée, lorsque :

(i) deux candidats ou plus ont le même nom de famille et que plus d'un de ces candidats a déposé une requête conformément à l'alinéa 81(1)i),

(ii) l'un ou l'autre de ces candidats a, au plus tard trois heures après la clôture des présentations, informé par écrit le directeur du scrutin qu'il veut faire mentionner son adresse ou sa profession sur le bulletin de vote.

Idem

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, avant ou après la présentation d'un candidat, le directeur général des élections radie du registre le parti enregistré que ce candidat a inscrit au titre de son appartenance politique dans l'acte écrit qu'il a déposé en conformité avec l'alinéa 81(1)h), les bulletins de vote de la circonscription pour laquelle le candidat a été présenté ne peuvent indiquer, après ou sous son nom, aucune appartenance politique ni le mot « indépendant ».

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 31; 1977-78, ch. 3, art. 23; 1993, ch. 19, art. 50.

Correction

101. Tout candidat peut, au cours des trois heures qui suivent la clôture des présentations,

to the returning officer any particulars of the candidate's address or occupation that the candidate considers to have been insufficiently or inaccurately given in the heading of the candidate's nomination paper or may, in writing, direct the returning officer to omit any of the candidate's given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only, and the returning officer shall comply with that direction and include in the ballot paper those additional or corrected particulars.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 31; 1993, c. 19, s. 51.

Ballot in
Form 3

102. (1) Each ballot paper shall be in Form 3 and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.

Quality and
weight of paper

- (2) The ballot papers shall
- (a) be printed on paper furnished to the returning officer by the Chief Electoral Officer at the time of or as soon as possible after the transmission of the writ of election; and
 - (b) be printed on paper of the weight and opacity that is prescribed by the Chief Electoral Officer.

Numbering of
ballot papers

(3) The ballot papers shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, the same number being printed or written on the stub as on the counterfoil.

(4) [Repealed]

Books of ballot
papers

(5) The ballot papers shall be bound or stitched in books containing twenty-five, fifty or one hundred ballots, as may be most suitable for supplying the polling stations proportionately to the number of voters in each station.

Printer's name
and affidavit

(6) The ballot papers shall bear the name of the printer who shall, on delivering the ballot papers to the returning officer, deliver therewith an affidavit, in the prescribed form, setting out the description of the ballot papers so printed by him, the number of ballot papers supplied to the returning officer, and the fact that no other ballot papers have been supplied by him to any other person.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 31; 1977-78, c. 3, ss 23, 64; 1993, c. 19, s. 52.

fournir par écrit au directeur du scrutin tous détails concernant son adresse ou sa profession qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou inexacte dans l'en-tête de son bulletin de présentation ou peut, par écrit, donner instruction au directeur du scrutin d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le directeur du scrutin se conforme à ces instructions et insère dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporte ces corrections.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 31; 1993, ch. 19, art. 51.

Forme du
bulletin

102. (1) Chaque bulletin de vote doit être selon la formule 3 et doit avoir un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.

Qualité et poids
du papier

- (2) Les bulletins de vote doivent :
- a) être imprimés sur du papier que le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin, lorsque le bref d'élection est transmis, ou aussitôt que possible après cette transmission;
 - b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont déterminées par le directeur général des élections.

Numérotage
des bulletins

(3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.

(4) [Abrogé]

Livrets de
bulletins de
vote

(5) Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, comme il convient le mieux pour en fournir aux bureaux de scrutin selon le nombre de votants qu'ils desservent respectivement.

Nom de
l'imprimeur
et affidavit

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il livre les bulletins de vote au directeur du scrutin, lui remettre un affidavit, selon la formule prescrite, énonçant la description des bulletins de vote qu'il a imprimés, le nombre de bulletins fournis à ce directeur du scrutin et le fait que nul autre bulletin n'a été fourni par lui à qui que ce soit.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 31; 1977-78, ch. 3, art. 23 et 64; 1993, ch. 19, art. 52.

Property in
Her Majesty

103. The property in the ballot boxes, ballot papers, envelopes and marking instruments procured for or used at any election shall be in Her Majesty.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 31.

103. La propriété des boîtes de scrutin, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis ou employés pour une élection, est attribuée à Sa Majesté.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 31.

Propriété de
Sa Majesté

SUPPLY OF ELECTION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

Materials to
be supplied
to deputy
returning
officers

104. (1) A returning officer shall furnish each deputy returning officer in the electoral district, before polling begins, with

- (a) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the deputy's polling station;
- (b) a statement showing the number of ballot papers that are supplied, with their serial numbers;
- (c) the necessary materials for electors to mark their ballots;
- (d) an adequate number of templates, furnished by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are blind or visually impaired to mark their ballots without assistance;
- (e) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in section 22;
- (f) the official list of electors for use at the polling station;
- (g) a ballot box;
- (h) the forms of oaths to be administered to electors; and
- (i) the necessary envelopes, other forms and supplies that may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

Safe-keeping of
ballot papers,
etc.

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all election materials in the possession of the deputy returning officer and the deputy returning officer shall take every precaution for their safe-keeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 32; 1977-78, c. 3, s. 64; 1992, c. 21, s. 15; 1993, c. 19, s. 53.

THE POLL AND POLLING STATIONS

Polling stations

105. (1) Subject to subsection (1.1), the poll shall be held in one or more polling stations established in each polling division in premises with level access, having an outside door for the

ACCESSOIRES D'ÉLECTION À FOURNIR AU SCRUTATEUR

Accessoires à
fournir aux
scrutateurs

104. (1) Le directeur du scrutin fournit à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

- a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;
- b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis et leurs numéros de série;
- c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;
- d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs aveugles ou ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin sans assistance;
- e) un exemplaire des instructions prises par le directeur général des élections, mentionnées à l'article 22;
- f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin;
- g) une urne;
- h) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs;
- i) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tous les documents d'élection en sa possession, prend toutes les précautions pour leur bonne garde et empêche qu'il y ait eu accès illégal.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 32; 1977-78, c. 3, art. 64; 1992, ch. 21, art. 15; 1993, ch. 19, art. 53.

Garde des
bulletins de
vote, etc.

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

Bureaux de
scrutin

105. (1) Le scrutin se tient dans un ou plusieurs bureaux de scrutin avec accès de plain-pied établis dans chaque section de vote ayant une porte d'entrée pour les électeurs et, si possi-

admittance of electors, and, if possible, another door through which they may leave after voting.

ble, une porte de sortie à utiliser après qu'ils ont voté.

Exception	(1.1) Where a returning officer is unable to secure suitable premises with level access to be used as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.	(1.1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied pour servir de bureau de scrutin, il peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.	Exception
Voting compartments	(2) Each polling station shall contain one or two voting compartments so arranged that each elector may be screened from observation and may, without interference or interruption, mark his ballot paper.	(2) Il faut aménager un ou deux isolements dans chaque bureau de scrutin et les disposer de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption.	Isoloirs
Table or desk	(3) In each voting compartment there shall be provided for the use of electors in marking their ballots, a table or desk with a hard and smooth surface and a suitable black lead pencil, which shall be kept properly sharpened throughout the hours of polling.	(3) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin, chaque isolement doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon à mine noire, qui doit être tenu bien aiguisé durant toute la durée du scrutin.	Table ou pupitre
Instructions	(4) The Chief Electoral Officer may give to the returning officer such instructions as are deemed necessary with respect to the mode of making voting compartments.	(4) Le directeur général des élections peut donner au directeur du scrutin les instructions jugées nécessaires sur la manière de construire les isolements.	Instructions
Hours of polling	(5) The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station. R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 33; 1977-78, c. 3, s. 24; 1992, c. 21, s. 16.	(5) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures et reste ouvert jusqu'à vingt heures le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau. S.R. (1970), ch. 14 (1 ^{er} suppl.), art. 33; 1977-78, ch. 3, art. 24; 1992, ch. 21, art. 16.	Heures du scrutin
Central polling place	106. (1) A returning officer may, where the returning officer considers it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place that is established shall comprise more than fifteen polling divisions unless (a) it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections; and (b) the Chief Electoral Officer has given prior permission for the establishment of a central polling place that comprises more than fifteen polling divisions.	106. (1) Le directeur du scrutin peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne peut comprendre plus de quinze sections de vote, sauf si : a) d'une part, c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales; b) d'autre part, le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de quinze sections de vote.	Centre de scrutin

Idem

(2) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

Central poll supervisor

(3) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (1) in which four or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a central poll supervisor, to attend at the central polling place on polling day and keep the returning officer promptly and fully informed in respect of all matters affecting or likely to affect peace and good order in the central polling place.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 33; 1977-78, c. 3, s. 24; 1993, c. 19, s. 54.

Polling station in adjacent polling division

107. (1) Where a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, he may establish a polling station in an adjacent polling division and, on the establishment of that polling station, all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

Polling station in school or other public building

(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.

Polling station in federal buildings

(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 33; 1992, c. 21, s. 17.

Mobile polling station

107.1 (1) Where a polling division consisting of two or more institutions is constituted pursuant to subsection 20(4), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.

Idem

(2) Après l'établissement d'un centre de scrutin en vertu du paragraphe (1), toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si chacun des bureaux de scrutin réunis dans ce centre de scrutin était dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Superviseur

(3) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (1), établit un centre de scrutin où au moins quatre bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de l'informer rapidement et complètement de tout ce qui trouble ou pourrait troubler la paix et le bon ordre au centre de scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 33; 1977-78, ch. 3, art. 24; 1993, ch. 19, art. 54.

Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente

107. (1) Lorsqu'un directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour servir de bureau de scrutin dans les limites d'une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente, et, après l'établissement de ce bureau de scrutin, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si ce bureau de scrutin se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public

(2) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.

Accès à un édifice fédéral

(3) Le directeur du scrutin peut exiger du fonctionnaire ayant la charge d'un édifice possédé ou occupé par le gouvernement du Canada qu'il mette l'édifice à sa disposition pour usage de bureau de scrutin. Le fonctionnaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 33; 1992, ch. 21, art. 17.

Bureaux de scrutin itinérants

107.1 (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 20(4), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote.

Hours of polling for mobile polling station

(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be in the institutions referred to in subsection (1).

(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacune des institutions visées au paragraphe (1).

Heures d'ouverture

Notice

(3) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

(3) Le directeur du scrutin donne avis aux candidats de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.

Avis

Provisions applicable to mobile polls

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

1992, c. 21, s. 18.

(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.

1992, ch. 21, art. 18.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants

OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT THE POLL

List of electors to be used at the poll

108. (1) The list of electors to be used at an election shall be the official list of electors as defined in section 2.

Delivery of list to deputy returning officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it where possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 104.

(3) [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 34; 1977-78, c. 3, s. 88; 1993, c. 19, s. 55.

Application

109. (1) All the provisions of this section and sections 111 to 113 apply notwithstanding anything contained in this Act.

Dividing lists for large polling divisions

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division appears on only one of the parts of the list of electors allotted to various polling stations.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 35; 1993, c. 19, s. 56.

110. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 35; 1993, c. 19, s. 56.

LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE QUI DOIT SERVIR AU SCRUTIN

108. (1) La liste électorale qui doit servir dans une élection est la liste électorale officielle définie à l'article 2.

(2) Le directeur du scrutin transmet à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres fournitures visés à l'article 104.

(3) [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 34; 1977-78, ch. 3, art. 88; 1993, ch. 19, art. 55.

109. (1) Le présent article et les articles 111 à 113 s'appliquent par dérogation à toute autre disposition de la présente loi.

(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin, sauf instructions contraires du directeur général des élections, établit dans cette section de vote, pour l'élection, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 35; 1993, ch. 19, art. 56.

110. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 35; 1993, ch. 19, art. 56.

Liste électorale devant servir au scrutin

Remise de la liste au scrutateur

Application

Division des listes pour les grandes sections de vote

Dividing lists

111. (1) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station established in it by dividing the list numerically according to the consecutive number given to each elector registered on the official list of electors so that approximately an equal number of electors will be allotted to each polling station.

111. (1) Le directeur du scrutin divise la liste officielle des électeurs en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste est divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur inscrit sur la liste officielle des électeurs, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux de scrutin.

Division des listes

Idem

(2) Polling stations established pursuant to subsection (1) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A, B, C and so on.

(2) Les bureaux de scrutin établis en conformité avec le paragraphe (1) sont désignés par le numéro de la section de vote auquel sont ajoutées les lettres A, B, C et ainsi de suite.

Idem

Alphabetical list of electors

(3) Where it is necessary to prepare an alphabetical list of electors pursuant to section 71.11, the returning officer shall divide the list by cutting it between two initial letters of the surnames of the electors, as they appear on it, that is to say, between K and L or between R and S, as the case may be.

(3) Là où il faut dresser une liste électorale alphabétique, en conformité avec l'article 71.11, le directeur du scrutin divise la liste en coupant entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, selon le cas.

Division par ordre alphabétique

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 35; 1993, c. 19, s. 57.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 35; 1993, ch. 19, art. 57.

Certificate of returning officer

112. (1) To each portion of the official list of electors divided pursuant to sections 109 to 111, the returning officer shall append a special certificate signed by himself, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, attesting to its correctness, before sending the portion of the list to the deputy returning officer for the appropriate polling station at which it is to be used for the taking of the vote on polling day.

112. (1) À chaque partie de la liste électorale officielle, divisée en conformité avec les articles 109 à 111, le directeur du scrutin doit annexer un certificat spécial sous sa signature, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, attestant son exactitude avant d'envoyer la partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin approprié où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin.

Certificat du directeur du scrutin

(2) [Repealed]

(2) [Abrogé]

(3) [Repealed]

(3) [Abrogé]

(4) [Repealed]

(4) [Abrogé]

(5) [Repealed]

(5) [Abrogé]

(6) [Repealed]

(6) [Abrogé]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 35; 1977-78, c. 3, s. 88; 1993, c. 19, s. 58.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 35; 1977-78, ch. 3, art. 88; 1993, ch. 19, art. 58.

113. [Repealed]

113. [Abrogé]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 35; 1993, c. 19, s. 59.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 35; 1993, ch. 19, art. 59.

AGENTS AT THE POLLS

REPRÉSENTANTS AUX BUREAUX DE SCRUTIN

Who may be present at polling station

114. (1) At each polling station, in addition to the deputy returning officer and the poll clerk, no person other than

114. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, outre le scrutateur et le greffier du scrutin, personne d'autre que :

Qui peut être présent au bureau de scrutin

(a) the candidates, and

a) les candidats;

(b) two agents for each candidate or, in the absence of agents, two electors to represent each candidate,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable him to vote during the time in which the poll remains open.

(2) Forthwith on being admitted to a polling station, each agent shall deliver his written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer to the deputy returning officer.

(3) Each of the agents of a candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the presence of that agent.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 36; 1977-78, c. 3, s. 64; 1993, c. 19, s. 60.

115. (1) Any agent bearing a written authorization from a candidate or from the official agent of a candidate in the form prescribed by the Chief Electoral Officer shall be deemed an agent of the candidate within the meaning of this Act, and is entitled to represent the candidate in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right of representing the candidate.

(2) A candidate or the official agent of a candidate may appoint as many agents as he deems necessary for a polling station except that only two agents may be present in the polling station at any time.

(3) Agents of candidates or electors representing candidates may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after that absence,

(a) an agent is not required to produce a new written appointment from the candidate or the official agent of the candidate; and

(b) an agent or elector is not required to take another oath pursuant to subsection 114(3).

(4) An agent of a candidate may

(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the list of electors and

b) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat,

ne peut demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin.

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant remet au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

(3) Chacun des représentants d'un candidat, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, selon la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 36; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1993, ch. 19, art. 60.

115. (1) Un représentant porteur d'une autorisation par écrit d'un candidat ou de l'agent officiel d'un candidat selon la formule prescrite par le directeur général des élections, est censé être un représentant du candidat au sens de la présente loi, et il a le droit de représenter le candidat de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le candidat et à l'exclusion de cet électeur.

(2) Un candidat ou l'agent officiel d'un candidat peut nommer un aussi grand nombre de représentants qu'il l'estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement deux de ces représentants soient présents en même temps dans le bureau de scrutin.

(3) Les représentants des candidats ou les électeurs qui représentent les candidats peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau de scrutin et y retourner, et, après cette absence :

a) un représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant du candidat ou de l'agent officiel du candidat;

b) un représentant ou un électeur n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe 114 (3).

(4) Tout représentant d'un candidat peut :

a) pendant les heures du scrutin seulement, examiner la liste électorale et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un élec-

Remise de la commission du représentant

Serment de garder le secret

Représentant autorisé par écrit

Nomination des représentants

Les représentants peuvent s'absenter du bureau

Examen de la liste électorale et communication de renseignements

Delivery of agent's appointment

Oath of secrecy

Agent authorized in writing

Appointment of agents

Agents may absent themselves from poll

Examination of list of electors and conveying information

take any information from it except where an elector would be delayed in casting the elector's vote thereby; and

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent of the candidate who is on duty outside the polling station.

Communications device

(5) A candidate's representative may not, during the hours of polling, at a polling station, use a communications device.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 36; 1977-78, c. 3, s. 64; 1993, c. 19, s. 61.

Counting of ballots before opening of poll

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least fifteen minutes before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use at the poll carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

Candidate may act as his own agent

(2) A candidate may undertake the duties that any agent of the candidate, if appointed, might have undertaken, or may assist the agent in the performance of those duties, and may be present at any place at which the agent may, pursuant to this Act, be authorized to attend.

Provisions requiring presence of agents

(3) The non-attendance of any agent of a candidate at any time or place required by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the agent if the act or thing is otherwise duly done.

Idem

(4) Wherever in this Act any expressions are used requiring or authorizing any act to be done at the polls or elsewhere, in the presence of agents of the candidates, those expressions shall be deemed to refer to the presence of those agents of the candidates that are authorized to attend, and that have, in fact, attended at the time and place where the act or thing is being done.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 37; 1993, c. 19, s. 62.

teur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage;

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Appareils de communication

(5) Un représentant de candidat ne peut utiliser un appareil de communications pendant les heures du scrutin, dans un bureau de scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 36; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1993, ch. 19, art. 61.

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Un candidat peut agir comme son propre représentant

(2) Un candidat peut remplir les fonctions qui seraient celles de l'un de ses représentants ou il peut aider son représentant dans l'exercice de ses fonctions, et être présent en tout lieu où son représentant peut, en vertu de la présente loi, être autorisé à se trouver.

Présence des représentants

(3) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un candidat à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider quelque acte ou chose qui se fait en son absence, si cet acte ou cette chose se fait, par ailleurs, comme il se doit.

Idem

(4) Lorsque, dans la présente loi, des expressions sont employées pour prescrire ou autoriser l'accomplissement d'un acte aux bureaux de scrutin, ou ailleurs, en présence de représentants des candidats, ces expressions sont censées s'appliquer à la présence de ces représentants des candidats autorisés à être présents et qui, de fait, sont présents au moment et au lieu où cet acte ou cette chose se fait.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 37; 1993, ch. 19, art. 62.

PROCEEDINGS AT THE POLL

117. (1) [Repealed]

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of the candidates or their agents who are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

(2.1) Where all the ballot papers cannot be initialised in accordance with subsection (2) before the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialised in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

(3) The initials of a deputy returning officer shall be affixed either entirely with pen and ink or entirely with a black lead pencil.

(4) For the purpose of initialling, the ballot papers shall not be detached from the books in which they have been bound or stitched pursuant to subsection 102(5).

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 38; 1977-78, c. 3, s. 64; 1993, c. 19, s. 63.

118. (1) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

(a) be sealed with the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;

(b) be placed on a table in full view of all present and maintained so placed until the close of the poll.

(2) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 38; 1977-78, c. 3, s. 25.

119. (1) The deputy returning officer shall ensure the admittance of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.

FORMALITÉS AU BUREAU DE SCRUTIN

117. (1) [Abrogé]

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur paraphe uniformément dans l'espace réservé à cette fin le verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin, au bureau de scrutin et à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants.

(2.1) L'apposition du paraphe ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas paraphé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, il le fait le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de remettre les bulletins aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

(3) Les initiales d'un scrutateur doivent être apposées entièrement à l'aide d'une plume et de l'encre ou entièrement à l'aide d'un crayon à mine noire.

(4) Aux fins de l'apposition d'initiales, les bulletins de vote ne peuvent être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés conformément au paragraphe 102(5).

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 38; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1993, ch. 19, art. 63.

118. (1) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ouvre l'urne et s'assure qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou objets. Après quoi, l'urne doit :

a) être scellée au moyen de sceaux d'un modèle fixé par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;

b) être placée sur une table, bien en vue des personnes présentes et y rester ainsi placée jusqu'à la fermeture du scrutin.

(2) Dès que la boîte de scrutin est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 38; 1977-78, ch. 3, art. 25.

119. (1) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni molestés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

Paraphe du scrutateur

Idem

Idem

Idem

Examen de l'urne et apposition des sceaux

Appel des électeurs

Les électeurs ne peuvent être gênés

Initialling ballot papers

Idem

Idem

Idem

Examining and sealing ballot box

Calling electors

Electors not to be impeded

One elector at a time

(2) A deputy returning officer may, if he deems it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment shall, at any time, enter the room where the poll is held.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 38; 1993, c. 19, s. 64.

Elector to declare name, etc.

120. (1) Each elector, on entering the room where the poll is held, shall declare the elector's name and address whereupon the poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station.

Voting

(2) When it has been ascertained that an elector is qualified to vote at a polling station,

(a) the elector's name shall be struck off the list of electors; and

(b) the elector shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a candidate present at the polling station desires that the elector first show proof of identity or take an oath of qualifications.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 38; 1977-78, c. 3, s. 25; 1993, c. 19, s. 65.

Who may vote and where

121. (1) Subject to taking any oath or affidavit authorized by this Act to be required of him, every person whose name appears on an official list of electors shall be allowed to vote at the polling station on the list of electors for which his name appears.

Elector not allowed to vote

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors, unless

(a) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 126 or 126.1 and fully complies with subsection 126(6);

(b) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised; or

(c) the elector has obtained a registration certificate in accordance with section 147 or 147.1.

Idem

(2.1) An elector referred to in paragraphs (2)(a) and (c) shall be allowed to vote only if the elector delivers the transfer certificate to the deputy returning officer.

(2) Un scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner que jamais plus d'un électeur pour chaque isolement n'entre dans la salle de scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 38; 1993, ch. 19, art. 64.

Un électeur à la fois

Nom et adresse

120. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin.

Vote

(2) Lorsqu'il est établi que le requérant est habilité à voter au bureau de scrutin :

a) son nom est rayé de la liste électorale;

b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un fonctionnaire électoral ou que le représentant d'un candidat, présent au bureau de scrutin, ne désire auparavant contrôler son identité ou lui faire prêter serment.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 38; 1977-78, ch. 3, art. 25; 1993, ch. 19, art. 65.

Qui peut voter et où

121. (1) Toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin est admise à voter à ce bureau, sauf qu'elle doit prêter tout serment ou souscrire tout affidavit qui peut être exigé d'elle en vertu de la présente loi.

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), un électeur n'est pas autorisé à voter si son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle, à moins :

a) qu'il n'ait obtenu un certificat de transfert, en conformité avec les articles 126 ou 126.1, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6);

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision;

c) qu'il n'ait obtenu un certificat d'inscription en conformité avec les articles 147 ou 147.1.

Admission à voter

(2.1) L'électeur visé aux alinéas (2)a) et c) n'est autorisé à voter qu'après avoir remis son certificat au scrutateur.

Remise du certificat

Idem	(2.2) An elector referred to in paragraph (2)(b) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.	(2.2) L'électeur visé à l'alinéa (2)b), n'est autorisé à voter qu'après avoir présenté une preuve suffisante d'identité au scrutateur.	Preuve d'identité
Procedure by poll clerk	(3) Where an elector whose name does not appear on the official list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted without the elector's name being on the list.	(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle a voté, le greffier du scrutin indique sur la formule prescrite le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.	Inscription du greffier
Prescribed oaths only	(4) Subject to this Act, no oath shall be required of any person whose name is entered on the list of electors.	(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, nul serment ne peut être exigé d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs.	Serments prescrits seulement
Voting more than once prohibited	(5) No elector shall, at an election, vote more than once in an electoral district or vote in more than one electoral district. R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 39; 1977-78, c. 3, s. 64; 1992, c. 21, s. 19; 1993, c. 19, s. 66.	(5) Aucun électeur à une élection ne peut voter plus d'une fois dans une circonscription ni voter dans plus d'une circonscription. S.R. (1970), ch. 14 (1 ^{re} suppl.), art. 39; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1992, ch. 21, art. 19; 1993, ch. 19, art. 66.	Interdiction de voter plus d'une fois
Proof of identity	122. (1) A deputy returning officer, poll clerk, candidate or a candidate's representative who has doubts concerning the identity or right to vote of a person intending to vote at a polling station, may request that the person show satisfactory proof of identity.	122. (1) S'ils ont des doutes sur l'identité d'une personne ou sur son habilité à voter à leur bureau de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants des candidats ou les candidats eux-mêmes peuvent demander à cette personne de produire une preuve suffisante d'identité.	Preuve d'identité
Oath of elector	(2) A person may, instead of showing satisfactory proof of identity, take an oath in the form established by the Chief Electoral Officer.	(2) Une personne peut, au lieu de produire une preuve suffisante d'identité, prêter le serment établi par le directeur général des élections.	Serment
Refusal to show proof of identity or take oath	(3) A person who refuses to show satisfactory proof of identity or to take an oath shall not be allowed to vote.	(3) N'est pas autorisée à voter la personne qui refuse de s'identifier ou de prêter serment.	Conséquence du refus
Improper varying of oath	(4) Where any deputy returning officer or poll clerk, presiding at a polling station, in administering to any person any oath mentions as a disqualification any fact or circumstance that is not a disqualification according to this Act, he is guilty of an illegal practice and of an offence. R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 40; 1977-78, c. 3, s. 64; 1993, c. 19, s. 67.	(4) Tout scrutateur ou greffier du scrutin présidant à un bureau de scrutin qui, en faisant prêter serment à une personne, mentionne comme cause de son inhabilité à voter un fait ou une circonstance qui n'en constitue pas une aux termes de la présente loi, est coupable d'un acte illégal et d'une infraction. S.R. (1970), ch. 14 (1 ^{re} suppl.), art. 40; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1993, ch. 19, art. 67.	Modification irrégulière du serment
Electoral refusing oath not entitled to vote	123. (1) No elector who has refused to take any oath or solemn affirmation or to answer any question, as required by this Act, shall receive a ballot paper, be admitted to vote or be again admitted to the polling place.	123. (1) Un électeur qui refuse de prêter un serment, de faire une affirmation solennelle ou de répondre à une question, ainsi que l'exige la présente loi, ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans la salle de scrutin.	L'électeur qui refuse de prêter serment ne peut voter
When elector refuses to take improper oath	(2) Where an elector is asked to take an oath or solemn affirmation not prescribed by this Act and he refuses, he may appeal to the returning officer, and if, after consultation with	(2) Si un électeur est invité à prêter un serment ou à faire une affirmation solennelle que ne prescrit pas la présente loi et qu'il refuse, il peut en appeler au directeur du scrutin, et si,	Refus de prêter un serment non approprié

the deputy returning officer or the poll clerk of the appropriate polling station, the returning officer decides that the oath or solemn affirmation was not in fact prescribed by this Act, he shall direct that the elector be again admitted to the poll and that he be allowed to vote, if the elector is otherwise qualified to vote.

(3) [Repealed]

(4) [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 40; 1977-78, c. 3, s. 26; 1993, c. 19, s. 68.

124. (1) Where there is contained in the official list of electors any name and address that correspond so closely to the name and address of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to him, the person is, on taking an oath in the prescribed form and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector and the fact that the oath has been taken shall be correctly entered in the prescribed form.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 41; 1977-78, c. 3, s. 27; 1993, c. 19, s. 69.

125. Each poll clerk shall

(a) make the entries on the prescribed form that the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs;

(b) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector, as soon as the elector's ballot paper has been deposited in the ballot box, that the elector has voted;

(c) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector whether the elector has shown proof of identity, whether the elector has taken an oath and, if an oath has been taken by the elector, the nature of the oath;

(d) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector who has refused to show proof of identity, refused to take an oath when the elector has been legally required to do so or refused to answer questions that the elector has been legally required to answer, that the elector has refused to be sworn or refused to answer; and

après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin approprié, le directeur du scrutin décide que la présente loi ne prescrit pas en fait le serment ou l'affirmation solennelle, il ordonne que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, si ce dernier est par ailleurs habile à voter.

(3) [Abrogé]

(4) [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 40; 1977-78, ch. 3, art. 26; 1993, ch. 19, art. 68.

124. (1) Si la liste électorale officielle porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l'inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la personne, en prêtant serment suivant la formule prescrite et en se conformant aux dispositions de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), les nom et adresse de l'électeur, ainsi que le fait qu'il a prêté serment, doivent être correctement inscrits sur la formule prescrite.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 41; 1977-78, ch. 3, art. 27; 1993, ch. 19, art. 69.

125. Le greffier du scrutin :

a) porte, sur la formule prescrite, les inscriptions que le scrutateur ordonne de porter, conformément à la présente loi;

b) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur, le fait qu'il a voté, aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans l'urne;

c) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur le fait qu'il a, selon le cas, présenté des pièces d'identité ou prêté serment et, s'il y a lieu, indiquer la nature du serment;

d) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur qui a refusé de présenter des pièces d'identité ou de prêter serment, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions qui lui ont été légalement posées, le fait qu'il a refusé de présenter des pièces d'identité ou de prêter serment ou de répondre;

e) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre

Name and address corresponding closely to another

Nom et adresse correspondant de près à un autre nom, etc.

Entries

Inscription

Duties of poll clerk

Fonctions du greffier du scrutin

(e) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer that the elector has been readmitted and allowed to vote.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 42; 1993, c. 19, s. 70.

ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER CERTIFICATE

126. (1) [Repealed]

(2) [Repealed]

(3) Any candidate whose name appears on the list of electors for any polling station is entitled at his request to receive a transfer certificate entitling him to vote in any specified polling station instead of the polling station set out on the list of electors for which his name appears.

(4) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated in the certificate to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

(5) [Repealed]

(6) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant to it unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station mentioned in the certificate.

(7) [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 43; 1977-78, c. 3, s. 64; 1992, c. 21, s. 20; 1993, c. 19, s. 71.

126.1 (1) Where

(a) an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is a wheelchair user or by reason of any disability is unable to vote without difficulty at a polling station that is without level access, and

du directeur du scrutin, le fait qu'il a été réadmis et autorisé à voter.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 42; 1993, ch. 19, art. 70.

CERTIFICATS DE TRANSFERT

126. (1) [Abrogé]

(2) [Abrogé]

(3) Tout candidat dont le nom figure sur la liste des électeurs d'un bureau de scrutin a le droit de recevoir, s'il le demande, un certificat de transfert l'autorisant à voter dans tout bureau de scrutin spécifié, au lieu du bureau de scrutin sur la liste électorale duquel son nom est inscrit.

(4) Le directeur ou le directeur adjoint du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin, pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où elle a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat.

(5) [Abrogé]

(6) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou un greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou ce greffier du scrutin à voter en conformité avec ce certificat, à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.

(7) [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 43; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1992, ch. 21, art. 20; 1993, ch. 19, art. 71.

126.1 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote à une élection, qui réside dans une section de vote où ne se trouve aucun bureau de scrutin avec accès de plain-pied et qui, devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause d'une déficience, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied peut, jusqu'à vingt-deux heures le

Transfer
certificate for
candidate

Transfer
certificates

Entitlement
to vote

Application for
transfer
certificate by
disabled elector

Certificat de
transfert au
candidat

Certificats de
transfert

Condition

Demande de
certificat de
transfert par un
électeur
handicapé

(b) the polling division in which the elector resides does not have a polling station with level access,

the elector may, before ten o'clock in the evening of the Friday immediately preceding polling day, apply, in the prescribed form, to the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the elector is qualified to vote for a transfer certificate to vote at a polling station with level access in any other polling division in that electoral district.

Idem

(2) An application made pursuant to subsection (1) shall be signed by the elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

Issue of transfer certificate to disabled elector

(3) Where a returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) receives an application for a transfer certificate from an elector in accordance with subsections (1) and (2), that officer shall, after satisfying himself or herself that

(a) the elector's name appears on the list of electors for the electoral district referred to in subsection (1), and

(b) the polling division in which the elector resides does not have a polling station with level access,

complete and issue a transfer certificate, in the prescribed form, entitling the elector to vote at a polling station with level access in any other polling division in that electoral district, and hand the certificate to the person who delivered the application therefor to that officer.

1992, c. 21, s. 21.

127. [Repealed]

1977-78, c. 3, s. 28; 1992, c. 21, s. 22; 1993, c. 19, s. 72.

Signing, numbering and recording transfer certificate

128. (1) The returning officer or assistant returning officer by whom any transfer certificate is issued shall

(a) fill in and sign the certificate and mention thereon the date of its issue;

(b) consecutively number each certificate in the order of its issue;

(c) keep a record of each certificate in the order of its issue on the form prescribed by the Chief Electoral Officer;

vendredi précédant le jour du scrutin, demander, en la forme prescrite, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription où l'électeur est habile à voter, un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin, avec accès de plain-pied, dans la circonscription.

Idem

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur et délivrée personnellement, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1).

(3) Lorsque le directeur ou le directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1) est saisi d'une demande de certificat de transfert en conformité avec les paragraphes (1) et (2), il doit remplir et émettre, à la personne qui lui a présenté la demande, un certificat de transfert, en la forme prescrite, autorisant l'électeur à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans cette circonscription, s'il est convaincu, à la fois :

Certificat de transfert pour un électeur handicapé

a) que le nom de l'électeur figure sur la liste électorale de la circonscription visée au paragraphe (1);

b) que l'électeur réside dans une section où n'est établi aucun bureau de scrutin avec accès de plain-pied.

1992, ch. 21, art. 21.

127. [Abrogé]

1977-78, ch. 3, art. 28; 1992, ch. 21, art. 22; 1993, ch. 19, art. 72.

128. (1) Le directeur ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;

b) numéroter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;

c) tenir un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance sur la formule prescrite par le directeur général des élections;

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

(d) not issue any such certificate in blank; and

(e) where possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on the list for which appears the name of the person to whom the certificate has been issued.

Recording the
transfer
certificate

(2) In every case of a vote polled under the authority of section 126 or 126.1, the poll clerk shall enter on the prescribed form, opposite the elector's name, a memorandum stating that the elector voted under a transfer certificate and giving the number of the certificate.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 43; 1977-78, c. 3, s. 28; 1992, c. 21, s. 23; 1993, c. 19, s. 73.

SECRECY

Secrecy during
and after poll

129. (1) Every candidate, officer, clerk, agent or other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and no candidate, officer, clerk, agent or other person shall,

(a) at the polling station, interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking his ballot paper, or otherwise attempt to obtain information with respect to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

(b) at the counting of the votes, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper;

(c) at any time, communicate any information with respect to the manner in which any ballot paper has been marked in his presence in the polling station;

(d) at any time or place, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any voter to show his ballot paper after he has marked it, so as to make known to any person the name of the candidate for or against whom he has so cast his vote;

(e) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station with respect to the candidate for whom any elector at the polling station is about to vote or has voted; or

(f) at the counting of the votes, attempt to obtain any information or communicate any information obtained at the counting with respect to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot paper.

d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;

e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat de transfert au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de la personne à qui le certificat a été délivré.

Inscription à
côté du nom de
l'électeur

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité des articles 126 ou 126.1, le greffier du scrutin porte sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert et inscrit le numéro du certificat.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 43; 1977-78, ch. 3, art. 28; 1992, ch. 21, art. 23; 1993, ch. 19, art. 73.

SECRET DU VOTE

129. (1) Tout candidat, officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder et aider à garder le secret du scrutin. Aucun candidat, officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne ne peut :

Secret durant et
après le scrutin

a) au bureau de scrutin, intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ni essayer autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

b) tenter de voir, lors du dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;

c) jamais communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué en sa présence dans le bureau de scrutin;

d) à aucun moment ou en aucun lieu, directement ou indirectement, inciter un votant à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler à quelqu'un le nom du candidat pour lequel il a voté;

e) à aucun moment communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet du candidat pour lequel un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de voter ou a voté;

f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

Secrecy at the
poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

- (a) on entering the polling station and before receiving a ballot paper, openly declare for whom he intends to vote;
- (b) show his ballot paper, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom he has voted to be known; or
- (c) before leaving the polling station, openly declare for whom he has voted.

Offence

(3) Every person is guilty of an illegal practice and of an offence who contravenes or fails to observe any provision of this section.

Procedure in
case of
contravention
of secrecy at
the polls

(4) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector who has contravened subsection (2) to the offence that he has committed and to the punishment to which he has rendered himself liable, but the elector shall nevertheless be allowed to vote in the usual way.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 44; 1992, c. 21, s. 24.

Ballot secret

129.1 The vote is secret.

1993, c. 19, s. 74.

MANNER OF VOTING

Delivery of
ballot paper to
elector

130. (1) Voting shall be by ballot, and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections 117(2) to (4), affixed his initials, so placed, as indicated on the back of Form 3, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

Instructions to
elector on
receiving ballot
paper

(2) The deputy returning officer shall instruct each elector how and where to affix his mark, shall properly fold the elector's ballot paper and shall direct the elector to return the ballot paper when marked and folded as directed.

Prohibition

(3) No deputy returning officer shall inquire or see for whom the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act because the elector is unable to read or is disabled.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 45; 1977-78, c. 3, s. 29; 1992, c. 21, s. 25.

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, aucun électeur ne peut :

- a) en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote, déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter;
- b) montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté;
- c) avant de quitter le bureau de scrutin, déclarer ouvertement pour qui il a voté.

(3) Quiconque enfreint quelque disposition du présent article ou omet de s'y conformer est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

(4) Chaque scrutateur est tenu d'attirer l'attention de tout électeur qui enfreint le paragraphe (2) sur l'infraction qu'il a commise et sur la peine dont il s'est rendu passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur de voter de la manière ordinaire.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 44; 1992, ch. 21, art. 24.

129.1 Le scrutin est secret.

1993, ch. 19, art. 74.

MANIÈRE DE VOTER

130. (1) Les électeurs votent au scrutin secret. Chaque électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrivent les paragraphes 117(2) à (4), a apposé ses initiales, de manière, comme l'indique le verso de la formule 3, que les initiales puissent être vues sans qu'on déplie le bulletin de vote, lorsque le bulletin de vote est plié.

(2) Le scrutateur indique à chaque électeur comment et où apposer sa marque. Il plie, comme il convient, le bulletin de l'électeur et enjoint à celui-ci de lui remettre le bulletin de vote plié de la façon indiquée, après l'avoir marqué.

(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder pour qui l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire ou qu'il a une déficience.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 45; 1977-78, ch. 3, art. 29; 1992, ch. 21, art. 25.

Secret du vote

Infraction

Procédure en
cas de violation
du secret du
vote

Scrutin secret

Remise d'un
bulletin de vote
à l'électeur

Instructions à
l'électeur en lui
remettant son
bulletin

Interdiction

Voting
procedure

131. (1) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address

- (a) to the deputy returning officer and poll clerk; and
- (b) on request, to an agent of a candidate.

(2) [Repealed]

(3) [Repealed]

Idem

(4) When an elector has been given a ballot paper, no one shall require the elector to show proof of identity or take an oath.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 45; 1977-78, c. 3, ss 29, 64; 1993, c. 19, s. 75.

Manner of
voting

132. (1) An elector shall, after receiving a ballot,

- (a) proceed directly to the voting compartment;
- (b) use the pencil provided, or any other pencil or pen, to make a cross, or other mark that clearly indicates the elector's choice, in the circular space provided on the ballot opposite the name of the candidate;
- (c) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer so that the initials on the back of the folded ballot and the serial number on the back of the stub are visible without unfolding the ballot; and
- (d) return the ballot to the deputy returning officer.

Idem

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

- (a) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining the initials and serial number on the back of the ballot;
- (b) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and
- (c) return the ballot to the elector who deposits it in the ballot box or, if the elector so requests, the deputy returning officer shall deposit the ballot in the ballot box.

Recording of
printed serial
number an
offence

(3) Every person who makes any written record of the printed serial number appearing on the back of the counterfoil of a ballot paper is guilty of an offence.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 45; 1993, c. 19, s. 76.

Formalités

131. (1) Avant de recevoir un bulletin de vote du scrutateur, un électeur doit décliner ses nom et adresse :

- a) au scrutateur et au greffier du scrutin;
- b) sur demande, à un représentant d'un candidat.

(2) [Abrogé]

(3) [Abrogé]

Idem

(4) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne peut exiger qu'il présente une preuve d'identité ou prête serment.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 45; 1977-78, ch. 3, art. 29 et 64; 1993, ch. 19, art. 75.

Manière de
voter

132. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

- a) se rend sans délai dans l'isoloir;
- b) marque son bulletin en faisant, dans l'espace circulaire prévu à cette fin, à côté du nom du candidat en faveur de qui il désire voter, une croix ou toute autre inscription indiquant son choix, à l'aide du crayon mis à sa disposition ou de tout autre crayon ou stylo;
- c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur, de manière à ce que l'on puisse voir le paraphe apposé au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon, sans avoir à déplier le bulletin;
- d) remet le bulletin au scrutateur.

Idem

(2) Le scrutateur :

- a) sans déplier le bulletin, constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série imprimé, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;
- b) détache, bien à la vue de celui -ci et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;
- c) remet le bulletin à l'électeur qui le dépose dans l'urne; si l'électeur le lui demande, le scrutateur dépose lui-même le bulletin dans l'urne.

(3) Quiconque prend note par écrit du numéro de série imprimé au verso du talon d'un bulletin de vote est coupable d'une infraction.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 45; 1993, ch. 19, art. 76.

Prendre note du
numéro de série
imprimé est une
infraction

Spoiled ballot paper

133. An elector who has inadvertently dealt with the ballot paper delivered to him in such a manner that it cannot conveniently be used shall return it to the deputy returning officer who shall

(a) deface it in such a manner as to render it a spoiled ballot; and

(b) deliver another ballot paper to the elector.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 45.

Entitlement to receive one replacement ballot paper

133.1 An elector is entitled to receive another ballot paper pursuant to section 133 on not more than one occasion.

1993, c. 19, s. 77.

Elector in whose name another has voted

134. (1) Subject to all other provisions of this Act as to proof of qualification as an elector and the administration of oaths, if a person representing himself to be a particular elector applies for a ballot paper after another person has voted as that person, he shall be entitled to receive a ballot paper and to vote after taking the oath of identity, in the prescribed form, and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

(2) In any case referred to in subsection (1), the poll clerk shall enter on the prescribed form, opposite the name of the elector,

(a) a note of his having voted on a second ballot paper issued under the same name;

(b) the fact of the oath of identity having been taken, and the fact of any other oath being required and taken; and

(c) any objections made on behalf of any and of which of the candidates.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 45; 1977-78, c. 3, s. 64; 1993, c. 19, s. 78.

Assistance by deputy returning officer

135. If an elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act because the elector is unable to read or is disabled, the deputy returning officer shall, on application of the elector, in the presence of the poll clerk, assist the elector by such means as will enable the elector to vote.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 45; 1977-78, c. 3, s. 64; 1992, c. 21, s. 26.

Template

135.1 If a disabled elector so requests, the deputy returning officer shall provide the elector with a template to assist the elector in marking the elector's ballot paper.

1992, c. 21, s. 26.

133. Un électeur qui, par inadvertance, s'est servi du bulletin de vote qui lui a été remis, de manière qu'il ne puisse convenablement être utilisé, doit le remettre au scrutateur qui doit :

a) le détériorer de façon à en faire un bulletin gâté;

b) remettre un autre bulletin de vote à l'électeur.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 45.

Bulletin gâté

133.1 L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu de l'article 133.

1993, ch. 19, art. 77.

Un seul bulletin de remplacement

134. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi relatives à la preuve de la qualité d'électeur et à la prestation des serments, si quelqu'un se présente comme étant un certain électeur et demande un bulletin de vote, après qu'un autre a voté sous ce nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment d'identité suivant la formule prescrite, et avoir autrement établi son identité, à la satisfaction du scrutateur.

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le greffier du scrutin inscrit sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur :

a) le fait qu'il a voté sur un second bulletin de vote délivré sous le même nom;

b) le fait de la prestation du serment d'identité et de la prestation de tout autre serment exigé;

c) les objections présentées au nom d'un candidat et le nom de ce candidat.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 45; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1993, ch. 19, art. 78.

Électeur au nom de qui un autre a voté

Inscription

135. À la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire ou qu'il a une déficience, le scrutateur, en présence du greffier du scrutin, l'assiste par tout moyen propre à lui permettre de voter.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 45; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1992, ch. 21, art. 26.

Électeur incapable de marquer son bulletin

135.1 Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.

1992, ch. 21, art. 26.

Gabarit

Assistance by
friend or
relative

135.2 (1) If an elector requires assistance to vote, a friend or relative may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark the elector's ballot paper.

Exception

(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot paper.

Oath

(3) A friend or relative who wishes to assist an elector in marking a ballot paper shall first take an oath, in the prescribed form, that the person

(a) will mark the ballot paper in the manner directed by the elector;

(b) will keep the choice of the elector secret;

(c) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(d) has not assisted, during the current election, another person, who is not a relative, to mark a ballot paper.

1992, c. 21, s. 26.

Interpreter to
be sworn

136. Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by an elector or wishes to communicate with an elector who has a disability but finds it difficult to do so by reason of the elector's disability, that officer shall, wherever possible, appoint and swear an interpreter or other person to assist that officer in communicating with the elector, and that interpreter or other person shall be the means of communication between that officer and the elector with reference to all matters required to enable the elector to vote.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 45; 1977-78, c. 3, s. 29; 1992, c. 21, s. 26.

No delay in
voting

137. (1) Every elector shall vote without undue delay and shall leave the polling station as soon as his ballot paper has been put into the ballot box.

(2) If at the hour of closing of the poll there are any electors in the polling station, or in line at the door, who are qualified to vote and have not been able to do so since their arrival at the polling station, the poll shall be kept open a sufficient time to enable them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no person who is not actually present at the poll at the hour of closing shall be allowed to vote, even if the poll is still open when he arrives.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 45.

Electors present
at hour of close
of poll allowed
to vote

135.2 (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir d'un ami ou d'un parent qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

(2) Nul ne peut agir à titre d'ami de plus d'un électeur pour marquer un bulletin de vote.

(3) L'ami ou le parent qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote prête au préalable, en la forme prescrite, le serment de se conformer aux instructions de l'électeur, de ne pas divulguer le vote de l'électeur et de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix, et jure qu'il n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, dont il n'est pas parent, à voter.

1992, ch. 21, art. 26.

136. Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur ou éprouve de la difficulté à communiquer avec un électeur en raison d'une déficience de celui-ci, il nomme et assermente, dans la mesure du possible, un interprète ou toute personne pouvant l'assister qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 45; 1977-78, ch. 3, art. 29; 1992, ch. 21, art. 26.

137. (1) Chaque électeur doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin est déposé dans la boîte de scrutin.

(2) Si, à l'heure de fermeture du scrutin, il se trouve dans le bureau de scrutin ou en file à la porte, des électeurs habiles à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin est tenu ouvert le temps voulu pour leur permettre de voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée. Toutefois, aucune personne, autre que les personnes réellement présentes au bureau de scrutin à l'heure de la fermeture, n'est admise à voter, même si le scrutin est encore ouvert lorsqu'elle arrive.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 45.

Aides d'un ami
ou d'un parent

Exception

Serment de
l'ami ou du
parent

Interprète
assermenté

Pas de retard à
voter

Électeurs
présents lors de
la fermeture du
scrutin

Voting by qualified elector who is confined to bed in a sanatorium, etc.

138. (1) Where a polling station has been established in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or a similar institution for the care and treatment of tuberculosis or other chronic diseases, the deputy returning officer and the poll clerk shall, while the poll is open on polling day and when deemed necessary by the deputy returning officer,

(a) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballot papers and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of patients who are

(i) confined to bed,

(ii) ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated, and

(iii) otherwise qualified as electors.

Procedure for taking the votes of patients confined to bed

(2) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that prescribed for an ordinary polling station, except that

(a) not more than one agent of each candidate shall be present at the taking of their votes; and

(b) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with section 135.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 45; 1992, c. 21, s. 27; 1993, c. 19, s. 79.

PROXY VOTING

139. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 46; 1977-78, c. 3, ss 30, 64; 1993, c. 19, s. 80.

140. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 46; 1977-78, c. 3, ss 30, 64; 1993, c. 19, s. 80.

141. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 46; 1993, c. 19, s. 80.

142. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 46; 1977-78, c. 3, s. 64; 1993, c. 19, s. 80.

143. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 46; 1977-78, c. 3, s. 64; 1993, c. 19, s. 80.

138. (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin et quand le scrutateur le juge nécessaire :

a) arrêter temporairement de recevoir les suffrages dans ce bureau;

b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et autres documents d'élection nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades qui, à la fois :

(i) sont alités,

(ii) résident ordinairement dans la section de vote où se trouve cet établissement,

(iii) ont par ailleurs qualité d'électeur.

(2) Les formalités à remplir pour recevoir les suffrages des malades alités sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour un bureau ordinaire de scrutin, sauf que :

a) au plus un représentant de chaque candidat peut être présent lorsque ces personnes votent;

b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément à l'article 135.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 45; 1992, ch. 21, art. 27; 1993, ch. 19, art. 79.

Personnes ayant qualité d'électeur et qui sont alitées dans un sanatorium, etc.

Formalités à remplir dans le cas des malades alités

VOTE PAR PROCURATION

139. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 46; 1977-78, ch. 3, art. 30 et 64; 1993, ch. 19, art. 80.

140. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 46; 1977-78, ch. 3, art. 30 et 64; 1993, ch. 19, art. 80.

141. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 46; 1993, ch. 19, art. 80.

142. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 46; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1993, ch. 19, art. 80.

143. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 46; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1993, ch. 19, art. 80.

144. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 46; 1993, c. 19, s. 80.

145. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 46; 1993, c. 19, s. 80.

146. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 46; 1993, c. 19, s. 80.

POLLING DAY REGISTRATION

147. (1) Every elector in a rural polling division whose name is not on the list of electors may register in person on polling day before the deputy returning officer in the polling station where the elector is qualified to vote.

(2) An elector referred to in subsection (1) is not entitled to register unless

(a) an elector who ordinarily resides in the same polling division as the elector and whose name appears on the list of electors attends with the elector at the polling station and vouches for the elector under oath in the prescribed form and the elector also takes an oath in the prescribed form; or

(b) the elector provides proof of the elector's identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer.

(3) Where the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

(4) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.

(5) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the election.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 47; 1977-78, c. 3, s. 64; 1993, c. 19, s. 80.

147.1 (1) The returning officer shall establish one or more revisal offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

144. [Abrogé]S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 46; 1993, ch. 19, art. 80.**145. [Abrogé]**S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 46; 1993, ch. 19, art. 80.**146. [Abrogé]**S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 46; 1993, ch. 19, art. 80.

INSCRIPTION LE JOUR DU SCRUTIN

147. (1) Dans une section de vote rurale, tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste des électeurs peut s'inscrire le jour du scrutin en personne auprès du scrutateur du bureau de scrutin où il est habile à voter.

(2) La personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de s'inscrire sauf si, selon le cas :

a) un électeur qui réside ordinairement dans la même section de vote et dont le nom figure sur la liste électorale de la section de vote vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête serment, selon la formule prescrite, et répond d'elle et si elle-même prête serment selon la formule prescrite;

b) elle fournit une preuve suffisante de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

(3) Si la personne satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

(4) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article.

(5) Est coupable d'un acte illégal et d'une infraction tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, à l'élection.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 47, 1977-78, ch. 3, art. 64; 1993, ch. 19, art. 80.

147.1 (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription dans les zones urbaines de sa circonscription, en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

Rural polling division

Sections de vote rurales

Conditions

Conditions

Registration certificate

Certificat d'inscription

Entry

Obligation du scrutateur

Illegal vouching an offence

Répondre illégalement d'une personne est une infraction

Urban polling division

Sections de vote urbaines

Appointment of revising officer	(2) A returning officer shall appoint, for each revisal office, in accordance with section 71.16, a revising officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors of a revisal district whose names are not on the list of electors.	(2) Pour chaque bureau d'inscription, le directeur du scrutin nomme, conformément à l'article 71.16, un réviseur pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs de ce district de révision dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.	Nomination d'un réviseur
Registration	(3) Every elector whose name is not on the list of electors may, at the revisal office on polling day, register in person before a revising officer.	(3) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, au bureau d'inscription, le jour du scrutin, s'inscrire en personne auprès d'un réviseur.	Inscription en personne
Proof required	(4) For the purposes of subsection (3), the elector shall supply the revising officer with proof of the elector's identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer.	(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'électeur doit fournir des preuves de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.	Preuve suffisante d'identité
Representative of each candidate	(5) The revising officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the revisal office.	(5) Le réviseur doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.	Représentants des candidats
Registration certificate	(6) Where the elector satisfies the requirements of subsection (4), the revising officer shall give the elector a registration certificate in the prescribed form, which authorizes the elector to vote at the polling station that is established in the polling division where the elector ordinarily resides and the elector shall sign it.	(6) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (4), le réviseur lui délivre un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside ordinairement et le lui fait signer.	Certificat d'inscription
Idem	(7) Before being admitted to vote, the elector shall give the deputy returning officer the registration certificate.	(7) Avant d'être admis à voter, l'électeur remet au scrutateur le certificat d'inscription.	Remise du certificat
Entry	(8) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.	(8) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article.	Obligation du scrutateur
List deemed to be modified	1993, c. 19, s. 80. 147.2 Where a registration certificate is delivered in accordance with section 147 or 147.1, the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate. 1993, c. 19, s. 80.	1993, ch. 19, art. 80. 147.2 Lorsqu'un certificat est délivré selon les articles 147 ou 147.1, la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat. 1993, ch. 19, art. 80.	Présomption de modification

TIME TO EMPLOYEES FOR VOTING

TEMPS ACCORDÉ AUX EMPLOYÉS POUR VOTER

Consecutive hours for voting

148. (1) Every employee who is qualified to vote shall, while the polls are open on polling day at an election, have four consecutive hours for the purpose of casting his vote and, if the hours of his employment do not allow for those four consecutive hours, his employer shall allow him such additional time for voting as may be

148. (1) Tout employé, qui est habile à voter, doit disposer de quatre heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, lors d'une élection, et s'il ne peut disposer de quatre heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accor-

Heures consécutives pour voter

necessary to provide those four consecutive hours.

No penalty for absence from work to vote

(2) No employer shall make any deduction from the pay of any employee or impose on or exact from him any penalty by reason of his absence from his work during the consecutive hours that the employer is required to allow him pursuant to subsection (1).

Time at convenience of employer

(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer.

Transportation companies

(4) This section and sections 149 and 150 extend to every company that is engaged in the transportation of goods or passengers by land, air or water and to every employee of such a company except an employee who is

(a) entitled, under section 139, to appoint another elector to be his proxy voter and to vote for and in place of him at the election; or

(b) actually employed, other than locally in the area of the polling division for which his name appears on the list of electors, in the operation of any train, ship, aircraft, truck, bus or other conveyance and to whom the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the manning of the conveyance.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 48; 1977-78, c. 3, s. 31.

Hourly, piece-work or other basis of employment

149. For the purposes of section 148, where an employee is normally paid on an hourly, piece-work or other basis, the hours of his employment on polling day at an election are the hours that he would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection 148(3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection 148(1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if he had worked during that time.

1977-78, c. 3, s. 31.

Offence

150. (1) Any employer who, directly or indirectly, refuses or by intimidation, undue influence or in any other way interferes with the granting to any elector in his employ of the consecutive hours for voting, as provided in sec-

der le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de quatre heures consécutives pour aller voter.

(2) Aucun employeur ne peut faire de déduction sur le salaire d'un employé ni lui imposer de pénalité par suite de son absence du travail durant les heures consécutives que l'employeur doit lui accorder en conformité avec le paragraphe (1).

(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur.

(4) Le présent article et les articles 149 et 150 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux :

a) qui ont le droit, en vertu de l'article 139, de nommer un autre électeur pour voter à leur place à l'élection;

b) dont le travail n'est pas limité à la région de la section de vote, que couvre la liste d'électeurs sur laquelle figurent leurs noms, et qui consiste à assurer, à son bord, la marche d'un moyen de transport et à qui les heures supplémentaires visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 48; 1977-78, ch. 3, art. 31.

149. Pour l'application de l'article 148, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe 148(1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 148(3).

1977-78, ch. 3, art. 31.

150. (1) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse à un électeur à son emploi de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu à l'article 148, ou encore l'en empêche par intimidation, abus

Aucune pénalité en raison d'absence pour aller voter

Temps accordé à la convenance de l'employeur

Entreprises de transport

Modes de rémunération de l'emploi

Infraction

tion 148, is guilty of an illegal practice and of an offence.

Agreement
between the
employer and
employee

(2) Where an employer is required by subsection 148(1) to allow an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (1) for the reason only that the employee works during all or part of the additional time pursuant to an agreement with the employer.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 48; 1977-78, c. 3, s. 31.

PEACE AND GOOD ORDER AT ELECTIONS

Powers of
returning
officer, deputy
and supervisor

151. Every returning officer, during an election, and every deputy returning officer and central poll supervisor, during the hours that the polls are open, is responsible for the maintenance of the peace and has all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

(a) require the assistance of justices of the peace, constables or other persons present to aid the returning officer, the deputy returning officer or the central poll supervisor in maintaining peace and good order at the election;

(b) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any constables or other persons, any person disturbing the peace and good order at the election; and

(c) cause any arrested person to be imprisoned under an order signed by the returning officer, the deputy returning officer or the central poll supervisor until an hour not later than the close of the poll.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 49; 1993, c. 19, s. 81.

Summary
proceedings
in case of
personation,
etc.

152. (1) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that the person was for any reason disqualified or not qualified to vote at the election, the deputy returning officer at the polling station, if requested to do so by the poll clerk or an agent representing a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

Detention of
alleged
personator

(2) Where the person against whom it is proposed to lay an information has not left the polling station, the deputy returning officer

d'influence ou de toute autre manière, est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

(2) L'employeur qui, aux termes du paragraphe 148(1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord conclu avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 48; 1977-78, ch. 3, art. 31.

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE AUX ÉLECTIONS

151. Les directeurs du scrutin, pendant une élection, les scrutateurs et les superviseurs de centre de scrutin, durant les heures d'ouverture du scrutin, sont responsables du maintien de l'ordre et investis à ce titre de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Ils peuvent :

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de police ou d'autres personnes présentes pour l'aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection;

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de police ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à l'élection;

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 49; 1993, ch. 19, art. 81.

152. (1) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette élection, le scrutateur de ce bureau de scrutin, si le greffier du scrutin ou un représentant d'un candidat le lui demande, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation selon la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

(2) Si celui contre qui il est projeté de faire la dénonciation n'a pas quitté le bureau de scrutin, le scrutateur doit, de sa propre initia-

Accord entre
l'employeur et
l'employé

Pouvoirs des
directeurs du
scrutin, des
scrutateurs et
des superviseurs

Procédure
sommaire
au cas de
supposition
de personne,
etc.

Détention du
prétendu
imposteur

shall, either on his own motion or at the request of any one proposing forthwith to lay an information, detain or direct the detention of the person until a written information can be drawn up.

(3) On receiving an information, the deputy returning officer shall, on polling day, but not afterwards, issue his warrant, in the prescribed form of warrant that is applicable to the charge set out in the information, for the arrest of the person charged, in order that he may be brought before the magistrate, or one of the magistrates therein named, to answer to the information and to be further dealt with according to law.

(4) A warrant issued pursuant to subsection (3) is sufficient authority for any peace officer, as defined by the *Criminal Code*, to detain the person named in the warrant until he is brought before the magistrate named therein.

(5) Where the correct name of the person charged pursuant to this section is unknown to the informant, it is sufficient, in the information and other proceedings,

(a) to describe the person charged as a person whose name is to the informant unknown but who is detained under the order of the deputy returning officer, or

(b) to describe the person charged in such other manner as will suitably identify him,

and, when the name of the person so charged is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 49; 1977-78, c. 3, s. 64; 1993, c. 19, s. 82.

153. (1) Every poll clerk has the authority of a constable for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.

(2) Every deputy returning officer shall appoint such special constables as he deems necessary for the purpose set out in subsection (1), and every special constable who is so appointed has full power to act without taking any oath.

(3) The magistrate named in any warrant issued under subsection 152(3) shall be one

tive ou à la demande de quiconque se propose de faire immédiatement cette dénonciation, le détenir ou ordonner sa détention jusqu'à ce qu'une dénonciation puisse être formulée par écrit.

(3) Dès qu'il reçoit une dénonciation, le scrutateur doit, le jour du scrutin, mais non plus tard, décerner son mandat d'arrêt de l'accusé, suivant la formule applicable prescrite en l'espèce, afin que ce dernier puisse être traduit devant le magistrat ou devant l'un des magistrats désignés dans le mandat, pour répondre à l'accusation et être ensuite traité suivant la loi.

(4) Un mandat décerné en conformité avec le paragraphe (3) constitue une autorisation qui suffit à tout agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour détenir l'individu nommé dans le mandat jusqu'à ce qu'il soit amené devant le magistrat y nommé.

(5) Si le dénonciateur ignore le véritable nom de la personne accusée en vertu du présent article, il suffit, dans la dénonciation et dans les autres procédures :

a) ou bien de désigner l'accusé comme étant un individu dont le nom est inconnu du dénonciateur, mais qui est détenu par ordre du scrutateur;

b) ou bien de désigner l'accusé de toute autre manière qui suffise pour l'identifier convenablement.

Lorsque le nom de l'accusé a été établi, il est énoncé dans tout mandat ou toute procédure ultérieure.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 49; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1993, ch. 19, art. 82.

153. (1) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de police pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.

(2) Tout scrutateur doit nommer les agents de police spéciaux qu'il juge nécessaires pour l'application du paragraphe (1) et tout agent de police spécial ainsi nommé a plein pouvoir d'agir sans avoir à prêter aucun serment.

(3) Le magistrat désigné dans un mandat décerné en vertu du paragraphe 152(3) doit

Warrant of arrest

Mandat d'arrêt

Execution of warrant

Exécution du mandat

If name of alleged personator is unknown

Si le nom du prétendu imposteur est inconnu

Constables in cases of personation

Pouvoirs du greffier du scrutin en cas de supposition de personne

Special constables

Agents de police spéciaux

Jurisdiction of magistrate

Jurisdiction du magistrat

having jurisdiction under that part of the *Criminal Code* relating to the summary trial of indictable offences and shall be the nearest magistrate available in the county or judicial district.

être un magistrat ayant juridiction en vertu de la partie du *Code criminel* relative à l'instruction sommaire des actes criminels, et doit être le magistrat disponible le plus proche dans le comté ou district judiciaire.

Application of
Criminal Code

(4) The provisions of the *Criminal Code* referred to in subsection (3) apply to all proceedings under this Act, against any person accused of personation under section 152.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 49.

(4) Les dispositions du *Code criminel* mentionnées au paragraphe (3) s'appliquent à toutes les procédures prises, en exécution de la présente loi, contre tout individu accusé de supposition de personne en vertu de l'article 152.

Le *Code criminel*
s'applique

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 49.

Appointment of
information
officer and a
person
responsible for
maintaining
order

154. Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 106(1), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the electors and a person responsible for maintaining order.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 49; 1977-78, c. 3, s. 32; 1993, c. 19, s. 83.

154. Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 106(1), le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'une personne responsable du maintien de l'ordre.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 49; 1977-78, ch. 3, art. 32; 1993, ch. 19, art. 83.

Préposé à
l'information et
personne
responsable du
maintien de
l'ordre

155. [Repealed]

1977-78, c. 3, s. 32; 1993, c. 19, s. 84.

155. [Abrogé]

1977-78, ch. 3, art. 32; 1993, ch. 19, art. 84.

Offensive
weapon

156. No person shall enter the office of a returning officer, a revisal office or any polling station with any offensive weapon unless called on to do so by lawful authority.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 50; 1977-78, c. 3, s. 33; 1993, c. 19, s. 85.

156. Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin, dans un bureau de révision ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 50; 1977-78, ch. 3, art. 33; 1993, ch. 19, art. 85.

Armes
offensives

Loudspeakers
prohibited on
polling day

157. No person shall, on any polling day, for the purpose of promoting or opposing any registered party or the election of any candidate, use any public address system or any loudspeaking device on any automobile, truck or other vehicle or within hearing distance of any polling station.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 50; 1980-81-82-83, c. 164, s. 7.

157. Nul ne peut utiliser le jour du scrutin un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré ou l'élection d'un candidat, que se soit sur une automobile, un camion ou sur tout autre véhicule ou à portée de voix d'un bureau de scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 50; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 7.

Interdiction —
système de
sonorisation

Emblems, etc.,
prohibited in
polling station

158. (1) No person shall

(a) post or display on or in a polling station or in a hall, window or door of a polling station any campaign literature, emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card, bill, poster or device that could be taken as an indication of support for or opposition to a candidate or a registered party;

(b) while in a polling station, display on his person any emblem, ensign, badge, label, rib-

158. (1) Nul ne peut :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;

b) porter, dans un bureau de scrutin, un emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban,

Interdiction —
matériel
électoral, etc.

bon, flag, banner, card or device as a badge to distinguish the wearer as a supporter of any candidate or registered party or of the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or registered party; and

(c) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote for any candidate or to refrain from voting.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person is an agent of a candidate, that person may in a polling station display on his person, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a badge identifying his function, the name of the party that his candidate represents or, if the candidate he represents is without party affiliation, the independent status of that candidate.

R.S. 1970, c. 14 (1st suppl.), s. 50; 1980-81-82-83, c. 164, s. 7; 1993, c. 19, s. 86.

Powers of deputy returning officer

159. (1) A deputy returning officer may eject from a polling station any person who, in his opinion, contravenes any of the provisions of sections 156 to 158 and may cause to be removed from a polling station any material used, in his opinion, in contravention of any of those provisions.

Offence

(2) Every person who contravenes or fails to observe any of the provisions of sections 156 to 158 is guilty of an offence.

R.S. 1970, c. 14 (1st suppl.), s. 50; 1980-81-82-83, c. 164, s. 7.

COUNTING AND REPORTING THE VOTES

Counting the votes by the deputy returning officer

160. (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the candidates or their agents, or, if the candidates or any of them are absent, in the presence of those candidates that are present, and of at least two electors if none of the candidates are represented, the deputy returning officer shall, in the following order,

(a) count the number of electors who have voted, make an entry on the line immediately below the name of the last elector on the list that states, "The number of electors who voted at this election in this polling station is (stating the number)", and sign the list;

(b) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, indicate thereon the

drapeau, bannière, carte ou un insigne de façon à manifester son appui à un candidat ou à un parti enregistré ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un parti enregistré;

c) inciter un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'agent autorisé d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction, le nom du parti que son candidat représente ou, si celui-ci n'est affilié à aucun parti, la mention « indépendant ».

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 50; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 7; 1993, ch. 19, art. 86.

Pouvoir d'expulsion

159. (1) Le scrutateur peut expulser du bureau de scrutin quiconque, selon lui, enfreint l'une des dispositions des articles 156 à 158 et peut faire enlever du bureau de scrutin tout objet utilisé, selon lui, en dérogation de l'une de ces dispositions.

Infraction

(2) Quiconque viole, enfreint ou néglige d'observer l'une des dispositions des articles 156 à 158 est coupable d'une infraction.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 50; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 7.

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

160. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des candidats ou de leurs représentants, ou en l'absence de l'un ou de plusieurs des candidats, devant ceux qui sont présents, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun des candidats n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant :

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur sur la liste comme suit : « Le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre) », et y apposer sa signature;

Dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur

number of spoiled ballot papers and seal it up;

(c) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of unused ballot papers;

(d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of electors from the list indicated as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

(e) open the ballot box and empty its contents on a table; and

(f) count the number of votes given to each candidate on one of the tally sheets supplied, giving full opportunity to those present to examine each ballot paper.

b) compter les bulletins gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur l'enveloppe le nombre de bulletins gâtés et la sceller;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur l'enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés;

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il y en a, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre d'électeurs sur la liste comme ayant voté, afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote;

e) ouvrir la boîte de scrutin et vider son contenu sur une table;

f) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat en les notant sur l'une des feuilles de comptage fournies et donner aux personnes présentes toutes les occasions d'examiner chaque bulletin de vote.

Additional tally sheets

(2) The poll clerk and as many as three witnesses shall be supplied with a tally sheet on which they may keep their own score as each vote is called out by the deputy returning officer.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 51; 1993, c. 19, s. 87.

Rejection of ballots

161. (1) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject all ballot papers

(a) that have not been supplied by him;

(b) that have not been marked for any candidate;

(c) on which votes have been given for more than one candidate;

(d) that have not been marked in the small circular space, on which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of a candidate; or

(e) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

Limitation

(2) No ballot paper shall be rejected pursuant to subsection (1) by reason only that

(a) it has on it any writing, number or mark placed thereon by any deputy returning officer; or

Feuilles de comptage supplémentaires

(2) Il doit être fourni au greffier du scrutin et au moins à trois témoins, une feuille de comptage sur laquelle ils peuvent faire leur propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 51; 1993, ch. 19, art. 87.

Bulletins rejetés

161. (1) En dépouillant le scrutin, le scrutateur rejette tous les bulletins de vote :

a) qu'il n'a pas fournis;

b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'un candidat;

c) sur lesquels des votes ont été donnés à plus d'un candidat;

d) qui n'ont pas été marqués dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom du candidat;

e) sur lesquels se trouve une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Limitation

(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté en application du paragraphe (1), pour la seule raison, selon le cas :

a) qu'un scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque;

(b) it has been marked with a writing instrument other than a black lead pencil or with a mark other than a cross, if the mark does not constitute identification of the elector.

(3) Where, in the course of counting the votes, any ballot paper is found with the counterfoil still attached thereto, the deputy returning officer shall, while carefully concealing the number thereon from all persons present and without examining it himself, remove and destroy the counterfoil.

(4) A deputy returning officer shall not reject a ballot paper merely by reason of his former failure to remove the counterfoil.

(5) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to remove and destroy a counterfoil at the time of the casting of the vote to which it relates.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 51.

162. (1) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he has omitted to affix his initials to the back of any ballot paper, as required by subsections 117(2) to (4) and 130(1) and as indicated on Form 3, he shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the candidates, affix his initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that

- (a) the ballot paper is one that has been supplied by him;
- (b) an omission has really been made; and
- (c) every ballot paper supplied to him by the returning officer has been accounted for, as required by paragraph 160(1)(d).

(2) Nothing in subsection (1) relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to affix his initials on the back of any ballot paper before handing it to an elector.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 51; 1977-78, c. 3, s. 34.

163. (1) Each deputy returning officer shall (a) keep a record, on the prescribed form, of every objection made by any candidate or the candidate's agent, to any ballot paper found in the ballot box;

b) qu'il a été marqué avec un instrument utilisé pour l'écriture, autre qu'un crayon à mine noire, ou qu'il a été marqué autrement que d'une croix, si la marque ne constitue pas une identification de l'électeur.

(3) Si, au cours du dépouillement du scrutin, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro y inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

(4) Un scrutateur ne peut rejeter le bulletin de vote pour la seule raison qu'il a omis d'enlever le talon.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de libérer le scrutateur d'une pénalité qu'il a pu encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en détacher et d'en détruire le talon.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 51.

162. (1) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, comme le prévoient les paragraphes 117(2) à (4) et 130(1) et de la façon indiquée dans la formule 3, il doit, en la présence du greffier du scrutin et des représentants des candidats, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu, à la fois :

- a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;
- b) que cette omission est réelle;
- c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le directeur du scrutin lui a fournis, tel que le prévoit l'alinéa 160(1)d).

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de libérer le scrutateur d'une pénalité qu'il a pu encourir pour avoir omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 51; 1977-78, ch. 3, art. 34.

163. (1) Chaque scrutateur doit :

- a) prendre note, sur la formule prescrite, de toute objection qu'un candidat ou son représentant formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans l'urne;

Counterfoils
remaining
attached

Idem

Penalty

Ballots not
initialled by
deputy
returning
officer

Penalty

Objections to
ballot papers

Talon non
détaché

Idem

Pénalité

Bulletins non
paraphés par le
scrutateur

Pénalité

Objections aux
bulletins

(b) decide every question arising out of the objection.

Decision final
subject to
reversal

(2) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (1) is final, subject to reversal on recount or on petition questioning the election or return.

Objection to be
numbered

(3) Every objection shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the ballot paper and initialled by the deputy returning officer.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 51; 1993, c. 19, s. 88.

Disposition of
ballot papers

164. (1) All ballot papers that are not rejected by a deputy returning officer shall be counted and a list kept of the number of votes given to each candidate and of the number of rejected ballot papers as follows:

- (a) ballot papers that respectively indicate the votes given for each candidate shall be put into separate envelopes;
- (b) all rejected ballot papers shall be put into a special envelope;
- (c) all envelopes referred to in paragraphs (a) and (b) shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and
- (d) the deputy returning officer and the poll clerk shall affix their signatures to the seal and such agents or witnesses present as may desire to do so may sign their names thereon.

(2) [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 51; 1977-78, c. 3, s. 64; 1992, c. 1, s. 143; 1993, c. 19, s. 89.

Statement of
the poll by
deputy

165. (1) Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

- (a) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box;
- (b) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited separately in the ballot box; and
- (c) one copy shall be delivered to each of the candidate's agents present at the count.

(2) The envelopes containing the unused, rejected or spoiled ballot papers, or those counted for each candidate, each lot in its

Documents to
be enclosed in
ballot box

b) décider toute question soulevée par cette objection.

(2) La décision d'un scrutateur en conformité avec le paragraphe (1) est définitive, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de l'élection.

La décision
peut être
infirmée

(3) Chaque objection est numérotée, et un numéro correspondant est inscrit au verso du bulletin et paraphé par le scrutateur.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 51; 1993, ch. 19, art. 88.

Numérotage
des objections

164. (1) Tous les bulletins de vote non rejetés par un scrutateur sont comptés, et il est tenu une liste du nombre de suffrages attribués à chaque candidat, ainsi que du nombre des bulletins de vote rejetés comme suit :

- a) les bulletins de vote qui indiquent respectivement les votes attribués à chaque candidat sont mis dans des enveloppes séparées;
- b) tous les bulletins de vote rejetés sont mis dans une enveloppe spéciale;
- c) toutes ces enveloppes portent une mention de leur contenu et sont scellées par le scrutateur;
- d) le scrutateur et le greffier du scrutin apposent leur signature sur le sceau, et les représentants ou témoins présents peuvent aussi, s'ils le veulent, y apposer leur signature.

Traitement des
bulletins de
vote

(2) [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 51; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1992, ch. 1, art. 143; 1993, ch. 19, art. 89.

165. (1) Chaque scrutateur établit le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, selon la formule prescrite, et les distribue comme suit :

- a) il en remet une au directeur du scrutin avec l'urne;
- b) il en met une, destinée au directeur du scrutin, dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans l'urne;
- c) il en remet une à chacun des représentants des candidats présents au moment du comptage.

Relevé du
scrutin établi
par le
scrutateur

(2) Sont placés dans la grande enveloppe fournie à cette fin les enveloppes contenant les bulletins de vote inutilisés, rejetés, gâtés ou

Documents à
déposer dans
l'urne

proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall be placed in the large envelope supplied for the purpose, which shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (1) and the envelope containing the registration certificates.

(3) The ballot box is to be sealed with the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 51; 1977-78, c. 3, ss 34, 64; 1993, c. 19, s. 90.

166. (1) A returning officer may appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of polling stations, and each person shall, on delivering the ballot boxes to the returning officer, subscribe to an oath in the prescribed form.

(2) The returning officer shall, on request therefor, transmit to each candidate one copy of each statement of the poll referred to in subsection 165(1).

(3) [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 51; 1977-78, c. 3, s. 64; 1980-81-82-83, c. 54, s. 56; 1993, c. 19, s. 91.

167. (1) Where any deputy returning officer omits to enclose within a ballot box, and in the proper envelopes provided for that purpose, any of the documents referred to in sections 160 to 166, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as deputy returning officer.

(2) A returning officer shall not issue a cheque in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an omission referred to in subsection (1) was made by the deputy returning officer by reason of any want of good faith.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 51; 1993, c. 19, s. 92.

COMMUNICATION OF VOTE UNDER
SPECIAL VOTING RULES

168. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after the closing of the

comptés en faveur de chaque candidat, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans l'urne avec, séparément, l'enveloppe renfermant le relevé du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (1) et l'enveloppe renfermant les certificats d'inscription.

(3) L'urne est scellée au moyen des sceaux d'un modèle fixé par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 51; 1977-78, ch. 3, art. 34 et 64; 1993, ch. 19, art. 90.

166. (1) Un directeur du scrutin peut nommer une ou plusieurs personnes pour recueillir les boîtes de scrutin d'un certain nombre de bureaux de scrutin et cette ou ces personnes, en remettant les boîtes de scrutin au directeur du scrutin, prêtent serment selon la formule prescrite.

(2) Le directeur du scrutin, sur demande, transmet à chaque candidat une copie de chaque relevé visé au paragraphe 165(1).

(3) [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 51; 1977-78, ch. 3, art. 64; 1980-81-82-83, ch. 54, art. 56; 1993, ch. 19, art. 91.

167. (1) Si un scrutateur omet de déposer dans la boîte de scrutin, et dans les enveloppes appropriées, un des documents mentionnés aux articles 160 à 166, il est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur.

(2) Le directeur du scrutin ne peut remettre un chèque à titre de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (1) par manque de bonne foi.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 51; 1993, ch. 19, art. 92.

COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES
RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

168. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin lors d'une élection,

Sealing ballot
box

Collection of
ballot boxes

Transmission of
statements to
candidates

Penalty for
failure to
enclose
necessary
documents

Idem

Communication
of vote

Sceaux

Cueillette des
boîtes de
scrutin

Transmission
aux candidats

Peine pour
omission de
déposer, dans la
boîte, les
documents
nécessaires

Idem

Communication
du vote

polls at an election, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules* set out in Schedule II.

Release of
information

(2) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each candidate pursuant to the *Special Voting Rules*, shall release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 52; 1993, c. 19, s. 93.

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

Safe-keeping of
ballot boxes

169. (1) A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall

- (a) take every precaution for its safe-keeping and for preventing any person other than himself and his assistant returning officer from having access thereto;
- (b) examine the seals affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 165(3);
- (c) if a seal is not in good order, affix a new seal; and
- (d) record the condition of the seals required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box.

Opening of
ballot boxes
and official
addition of
votes

(2) After all the ballot boxes have been received, the returning officer shall, at the place, day and hour fixed in the proclamation issued by him pursuant to subsection 73(1) for the official addition of the votes and in the presence of the assistant returning officer and of such of the candidates or their representatives as attend the proceedings, open the ballot boxes and from

- (a) the official statements of the poll contained in the ballot boxes, and
- (b) the information communicated to him pursuant to section 168,

officially add up the number of votes cast for each candidate.

le directeur général des élections informe le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre de votes déposés en faveur de chaque candidat dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

(2) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque candidat en vertu des *Règles électorales spéciales*, fait connaître ces résultats comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 52; 1993, ch. 19, art. 93.

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES BOÎTES DE SCRUTIN

169. (1) Dès la réception de chaque boîte de scrutin, un directeur du scrutin doit :

- a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et son directeur adjoint du scrutin d'y avoir accès;
- b) examiner les sceaux apposés sur chaque urne par un scrutateur, conformément au paragraphe 165(3);
- c) si l'un des sceaux n'est pas en bon état, en apposer un nouveau;
- d) consigner l'état des sceaux que le scrutateur est tenu d'apposer sur l'urne.

(2) Après réception de toutes les boîtes de scrutin, le directeur du scrutin doit les ouvrir à l'endroit, au jour et à l'heure fixés dans la proclamation émise par lui en conformité avec le paragraphe 73(1) pour l'addition officielle des votes, en présence du directeur adjoint du scrutin et de ceux des candidats ou de leurs représentants qui sont présents, et doit :

- a) d'après les relevés officiels du scrutin contenus dans les boîtes de scrutin;
- b) d'après les renseignements qui lui sont communiqués en conformité avec l'article 168,

additionner officiellement les votes donnés en faveur de chaque candidat.

Idem

Garde des
boîtes de
scrutin en lieu
sûr

Ouverture des
boîtes de
scrutin et
addition
officielle des
votes

Attendance of
electors in
certain cases

(3) Where, at the official addition of the votes pursuant to subsection (2), none of the candidates or their representatives are present, it is the duty of the returning officer to secure the presence of at least two electors who shall remain in attendance until the official addition of the votes has been completed.

Special power
of returning
officer when
statement of
poll is missing

(4) Where any ballot box does not appear to contain a statement of the poll, either loose or in its separate envelope as required by subsection 165(1), the returning officer may, for the purpose of finding a statement of the poll, open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers and, on so doing, shall place all the papers, other than the statement of the poll, if found, in a special large envelope which shall be sealed and duly endorsed by him.

Limitation

(5) Nothing in subsection (4) authorizes the opening of any envelope that appears to contain only ballot papers cast for the various candidates, but, in the absence of other information, the endorsements on those envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 53; 1993, c. 19, s. 94.

Certificate of
votes cast

170. Forthwith after the official addition of the votes, the returning officer shall

- (a) prepare his certificate in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each candidate; and
- (b) deliver forthwith a copy of the certificate to each candidate or each candidate's representative.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 53; 1993, c. 19, s. 95.

Application for
recount by
returning
officer

171. (1) Where, on the official addition of the votes,

- (a) there is an equality of votes between two or more candidates and an additional vote for one of those candidates would enable one of those candidates to be declared as having obtained the largest number of votes, or
- (b) the number of votes separating the candidate receiving the highest number of votes and any other candidate is less than one-one thousandth of the votes cast,

(3) Lors de l'addition officielle des votes, si aucun des candidats ou de leurs représentants n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de s'assurer de la présence d'au moins deux électeurs qui doivent rester avec lui jusqu'à la fin de l'addition officielle des votes.

(4) Lorsqu'une boîte de scrutin semble ne pas contenir un relevé du scrutin dans son enveloppe particulière ou non, selon qu'il est prescrit au paragraphe 165(1), le directeur du scrutin peut, en vue de trouver un relevé du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers. Le directeur du scrutin doit, à ce moment-là, placer tous les documents, autres que le relevé du scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et parapher.

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser l'ouverture d'une enveloppe ne paraissant contenir que des bulletins de vote déposés pour les divers candidats, mais, en l'absence de tout autre renseignement, les inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme indiquant le résultat du scrutin au bureau de scrutin en question.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 53; 1993, ch. 19, art. 94.

170. Immédiatement après l'addition officielle des votes, le directeur du scrutin doit :

- a) rédiger son certificat par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat;
- b) transmettre immédiatement une copie de ce certificat à chacun des candidats ou à son représentant.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 53; 1993, ch. 19, art. 95.

171. (1) Lorsque, lors de l'addition officielle des votes, selon le cas :

- a) il y a partage entre deux ou plusieurs candidats et que le fait d'ajouter un vote pour l'un de ces candidats permettrait à l'un d'eux d'être déclaré avoir obtenu le plus grand nombre de votes;
- b) le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre candidat est inférieur à un millième des votes exprimés,

Présence
d'électeurs en
certains cas

Pouvoir spécial
du directeur du
scrutin lorsque
le relevé du
scrutin est
égaré

Restriction

Certificat du
nombre de votes
donnés

Demande de
recomptage par
le directeur du
scrutin

the returning officer shall

(c) apply for a recount to a judge to whom an application could be made pursuant to section 177, and

(d) give written notice to each candidate at the election or his official agent of the application for a recount.

Procedure

(2) Sections 176 to 188, except those provisions that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under subsection (1).

Reimbursement

(3) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (1) or where the results of any other recounts are such that the number of votes separating the candidate who obtained the highest number of votes and any other candidate is less than one-one thousandth of the votes cast, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and on receipt of this application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

Idem

(4) An application made under subsection (3) shall set out the amount and nature of the costs actually and reasonably incurred by the candidate with respect to the recount.

Idem

(5) The Receiver General, on receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer showing the amount of costs actually and reasonably incurred by a candidate, as determined by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (3), shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate to whom the certificate relates the lesser of that amount and five hundred dollars for each day or part thereof that the Chief Electoral Officer certifies in the certificate was a day on which the judge was actually engaged in carrying out the recount.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 53; 1977-78, c. 3, s. 35; 1993, c. 19, s. 96.

Adjournment if ballot boxes or information not received

172. (1) Where, on the day fixed for the official addition of the votes, a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 168 to be communicated to him, he shall adjourn the proceedings for a period not exceeding seven days.

le directeur du scrutin doit, à la fois :

c) faire la demande d'un recomptage à un juge à qui une demande pourrait être faite en conformité avec l'article 177;

d) donner avis par écrit à chacun des candidats à l'élection ou à son agent officiel qu'une demande de recomptage a été faite.

Application

(2) Les articles 176 à 188, sauf les dispositions qui concernent un dépôt ou les frais, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande présentée en vertu du paragraphe (1).

Remboursement aux candidats

(3) À l'issue d'un recomptage effectué en conformité avec le paragraphe (1) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes et tout autre candidat est de moins de un millième des votes exprimés, un candidat peut présenter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections fixe le montant de tels frais.

Idem

(4) La demande présentée en vertu du paragraphe (3) doit indiquer le montant et la nature des frais réels et raisonnables du candidat relatifs au recomptage.

Idem

(5) Sur réception du certificat du directeur général des élections établissant, en conformité avec le paragraphe (3), les frais réels et raisonnables du candidat, le receveur général doit payer au candidat visé au certificat, sur le Trésor, le moins élevé des deux montants suivants : celui qui figure au certificat ou cinq cents dollars pour chaque jour, tel qu'indiqué par le directeur général des élections dans son certificat, que le juge a entièrement ou partiellement consacré au recomptage.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 53; 1977-78, ch. 3, art. 35; 1993, ch. 19, art. 96.

172. (1) Si, le jour fixé pour l'addition officielle des votes, un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les boîtes de scrutin ou tous les renseignements que l'article 168 requiert de lui communiquer, il doit ajourner les opérations pendant une période maximale de sept jours.

Ajourner si les boîtes de scrutin et les renseignements ne sont pas reçus

Adjournment
for other causes

(2) Where

(a) the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of votes cast thereat for the several candidates cannot be ascertained, or

(b) for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes cast for each candidate,

the returning officer may thereupon adjourn to a future day and hour the official addition of the votes, and so from time to time, except that the aggregate of those adjournments shall not exceed two weeks.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 54.

173. (1) Where any ballot boxes have been destroyed or lost or, for any other reason, are not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll furnished to the candidates or their agents, as required by this Act, the whole verified on oath.

(2) Where a statement of the poll or copies thereof cannot be obtained, the returning officer

(a) shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given to each candidate at the several polling stations;

(b) for that purpose, may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him at a day and hour to be named by him, and to bring all necessary papers and documents with him, of which day and hour and of the intended proceedings the candidates shall have notice; and

(c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.

(3) In the case of an adjournment by reason of any deputy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each candidate in the polling station of the deputy returning officer

Provision in
case of loss of
ballot boxes

If statement of
the poll cannot
be obtained

Duty of
returning
officer if
statement not
in ballot box

(2) Lorsque, selon le cas :

a) le relevé du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de votes donnés en faveur des divers candidats ne peut être constaté;

b) pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l'heure fixés par lui, déterminer le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque candidat,

le directeur du scrutin peut alors ajourner à un autre jour et à une autre heure l'addition officielle des votes et recourir ainsi à d'autres ajournements. Ces ajournements ne peuvent dépasser deux semaines en tout.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 54.

173. (1) Lorsque des boîtes de scrutin ont été détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de la disparition de ces boîtes et se procurer de chacun des scrutateurs dont les boîtes de scrutin manquent, ou de toute autre personne qui l'a en sa possession, une copie du relevé du scrutin fourni aux candidats ou à leurs représentants, comme le prescrit la présente loi, le tout attesté sous serment.

(2) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé du scrutin ou des copies de ce relevé, le directeur du scrutin :

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des suffrages donnés à chaque candidat aux divers bureaux de scrutin;

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires; il prévient régulièrement les candidats du jour et de l'heure où doivent avoir lieu ces opérations;

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

(3) Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans la boîte de scrutin un relevé du scrutin, le directeur du scrutin doit, entre-temps, faire tous les efforts voulus pour s'assurer du nombre exact des votes donnés à chaque candidat dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette

Ajournement
pour autres
causes

Perte des boîtes
de scrutin

Si le relevé du
scrutin ne peut
être obtenu

Devoir du
directeur du
scrutin si le
relevé n'est pas
dans la boîte de
scrutin

and, to that end, has the powers set out in subsection (2).

(4) In any case arising under subsection (1), (2) or (3), the returning officer shall declare the name of the candidate appearing to have obtained the largest number of votes, and shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with the return to the writ, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the want of any statement of the poll, and the mode by which he ascertained the number of votes cast for each candidate.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 54.

fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe (2).

(4) Dans tous les cas prévus au paragraphe (1), (2) ou (3), le directeur du scrutin doit déclarer le nom du candidat qui paraît avoir obtenu le plus grand nombre de votes et mentionner spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élections avec son rapport du bref, les circonstances entourant la disparition des boîtes de scrutin ou l'absence de tout relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 54.

Declaration of
name of
candidate who
has obtained
largest number
of votes

Déclaration du
nom du
candidat qui a
obtenu le plus
grand nombre
de votes

Offence

174. Every person is guilty of an offence who refuses or neglects to attend on the summons of a returning officer issued under this Act in any case where ballot boxes are not forthcoming and it is necessary to ascertain by evidence the total number of votes given to each candidate at a polling station.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 54.

174. Est coupable d'une infraction quiconque refuse ou néglige d'obéir à une sommation faite par un directeur du scrutin en vertu de la présente loi, dans tous les cas où les boîtes de scrutin ne sont pas produites et où il est nécessaire de recourir à la preuve pour constater le nombre total des suffrages donnés à chaque candidat dans un bureau de scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 54.

Infraction

Ballot boxes

175. After the close of an election, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 55; 1993, c. 19, s. 97.

175. Après la clôture d'une élection, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures que lui indique le directeur général des élections.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 55; 1993, ch. 19, art. 97.

Urn

RECOUNT BY JUDGE

Meaning of
"judge"

176. (1) The judge to whom an application under section 177 may be made shall be the judge, as defined in the definition "judge" in section 2, within whose judicial district is situated the place where the official addition of the votes was held, the judge acting for that judge pursuant to paragraph (i) of that definition or a judge designated by the Minister of Justice under that paragraph.

Powers of judge

(2) Any judge who is authorized by sections 177 to 185 to act may act, to the extent so authorized, either within or outside his judicial district.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 56.

Application to a
judge for
recount

177. Where, within four days after the date on which a returning officer has declared the name of the candidate who has obtained the largest number of votes,

(a) it is made to appear to a judge, on the affidavit of a credible witness, that

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

176. (1) Le juge auquel s'adresse une requête prévue à l'article 177 est le juge, au sens de la définition de « juge » à l'article 2, dont le district judiciaire comprend l'endroit où l'addition officielle des votes a été faite, ou le juge agissant pour ce dernier aux termes de l'alinéa i) de cette définition ou un juge désigné par le ministre de la Justice en vertu de cet alinéa.

(2) Tout juge autorisé à agir par les articles 177 à 185 peut agir, dans la mesure où il est ainsi autorisé, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 56.

Sens du mot
« juge »

Pouvoirs du
juge

177. Lorsque, dans les quatre jours qui suivent la date à laquelle un directeur du scrutin a déclaré le nom du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes :

a) il appert à un juge, d'après l'affidavit souscrit par un témoin digne de foi :

Requête pour
obtenir un
recomptage

- (i) a deputy returning officer in counting the votes has improperly counted or improperly rejected any ballot papers or has made an incorrect statement of the number of votes cast for any candidate, or
- (ii) the returning officer has improperly added up the votes, and

(b) the applicant deposits with the clerk or prothonotary of the court to which the judge belongs the sum of two hundred and fifty dollars in legal tender or a certified cheque for that amount as security for the costs of the candidate who has obtained the largest number of votes,

the judge shall appoint a time to recount the votes, which time shall, subject to section 178, be within four days after his receipt of the affidavit.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 56.

178. Where applications for recounts of the votes in respect of two or more electoral districts are made under section 177 to the same judge, the judge shall

- (a) proceed with the recounts in the order in which applications are made to him; and
- (b) subject to subsection 182(1), proceed continuously from day to day until the last recount has been completed.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 56.

179. (1) The judge to whom an application for a recount is made shall appoint and give written notice to the candidates or their agents of a time and place at which he will proceed to recount the votes and may, at the time of the application or afterwards, decide and announce that service of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

(2) The judge to whom an application for a recount is made shall summon the returning officer to attend at the time and place appointed pursuant to subsection (1) with the envelopes containing the used and counted, unused, rejected and spoiled ballot papers, or the original statements of the poll signed by the deputy returning officers, as the case may be, that are relevant to the recount that is to take place.

- (i) soit qu'un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou fait un relevé inexact du nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat,

- (ii) soit que le directeur du scrutin a mal additionné les votes;

b) le requérant dépose, auprès du greffier ou du protonotaire du tribunal dont fait partie le juge, la somme de deux cent cinquante dollars, soit en monnaie légale, soit par chèque visé, en garantie des frais du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes,

le juge fixe une date pour le recomptage des votes. Cette date doit, sous réserve de l'article 178, être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de l'affidavit.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 56.

178. Lorsque sont présentées, aux termes de l'article 177 et au même juge, des requêtes pour obtenir un recomptage des suffrages dans plus d'une circonscription, le juge doit :

- a) procéder aux recomptages dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui ont été présentées;
- b) sous réserve du paragraphe 182(1), procéder sans interruption, de jour en jour, jusqu'à ce que le dernier recomptage soit terminé.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 56.

179. (1) Le juge auquel est présentée une requête pour un recomptage doit fixer le jour, l'heure et le lieu où il doit procéder à ce recomptage et en donner avis par écrit aux candidats ou à leurs représentants. Il peut, au moment où la requête est présentée ou après, décider et annoncer que l'avis sera donné par la poste, par affichage ou de toute autre manière.

(2) Le juge à qui est adressée une requête pour obtenir un recomptage doit sommer le directeur du scrutin de comparaître au jour, à l'heure et au lieu fixés en conformité avec le paragraphe (1) et d'y apporter les enveloppes contenant les bulletins utilisés et comptés, les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés, ou les originaux des relevés du scrutin signés par les scrutateurs, selon le cas, qui sont les documents pertinents en ce qui concerne le recomptage qui doit avoir lieu.

Requêtes pour obtenir un recomptage dans plus d'une circonscription

Avis et signification

Ordonnance du juge au directeur du scrutin

Procedure when applications for recount in two or more districts are made

Notice and service

Order of judge to returning officer

Duty of
returning
officer

(3) A returning officer shall obey a summons issued pursuant to subsection (2) and shall attend throughout the proceedings, at which proceedings each candidate is entitled to be present and to be represented by not more than three agents appointed to attend.

If candidate not
represented,
authority of
judge

(4) Where any candidate is not present or represented at a recount held pursuant to this section and sections 177, 178 and 180 to 184, any three electors who may demand to attend in his behalf are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no other person shall be present at the recount.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 56.

Making recount

180. (1) At the time and place appointed pursuant to sections 177 and 179, and in the presence of such of the persons authorized by this Act to attend as do attend, the judge shall proceed to make the recount from the statements contained in the ballot boxes returned by the deputy returning officers, or to recount all the votes or ballot papers returned by the deputy returning officers, as the case may be, and the judge, in the latter case,

- (a) shall open the sealed envelopes containing the used and counted, unused, rejected and spoiled ballot papers;
- (b) shall not open any other envelopes containing other documents; and
- (c) shall not take cognizance of any election documents other than the documents referred to in paragraph (a).

Mode of
proceeding with
the recount

(2) At a recount, the judge shall

- (a) recount the votes according to the directions in this Act set forth for deputy returning officers at the close of the poll;
- (b) verify or correct the statement of the poll giving the ballot paper account and the number of votes given for each candidate; and
- (c) if necessary or required, review the decision of the returning officer with respect to the number of votes given for a candidate at any polling place where the ballot box used was not forthcoming when the returning officer made his decision or where the proper statements of the poll were not found therein.

Powers of judge

(3) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing box or statement of the poll, the judge has all the powers of a

(3) Un directeur du scrutin doit obéir à une sommation émise en conformité avec le paragraphe (2) et comparaître pendant toute la durée des opérations auxquelles ont le droit d'être présents chaque candidat et au plus trois de ses représentants nommés pour y assister.

Devoirs du
directeur du
scrutin

(4) Si un candidat n'est ni présent ni représenté à un recomptage tenu en vertu du présent article et des articles 177, 178 et 180 à 184, trois électeurs peuvent exiger d'y assister en son nom et ils ont le droit d'y être présents. Nul autre n'assiste à ce recomptage, sauf sur l'autorisation du juge.

Si un candidat
n'est pas
représenté

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 56.

Recomptage

180. (1) Au jour, à l'heure et au lieu fixés, en conformité avec les articles 177 et 179, pour un recomptage et devant les personnes présentes qui sont autorisées par la présente loi à y assister, le juge procède au recomptage d'après les relevés contenus dans les boîtes de scrutin remises par les scrutateurs ou au recomptage de tous les votes ou bulletins retournés par les scrutateurs, selon le cas, et le juge, dans ce dernier cas :

- a) ouvre les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés;
- b) ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents;
- c) ne peut prendre connaissance d'aucun document d'élection autre que les documents mentionnés à l'alinéa a).

(2) Lors d'un recomptage, le juge doit :

- a) recompter les suffrages conformément aux prescriptions de la présente loi pour les scrutateurs à la clôture du scrutin;
- b) vérifier ou rectifier le relevé du scrutin donnant le compte des bulletins de vote et le nombre de suffrages donnés à chaque candidat;
- c) au besoin, réviser la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de suffrages donnés à un candidat à un bureau de scrutin lorsque la boîte de scrutin utilisée à ce bureau n'était pas disponible au moment où le directeur du scrutin a rendu sa décision, ou lorsque les relevés du scrutin appropriés ne se trouvaient pas dans la boîte de scrutin.

Façon de
procéder à un
recomptage

(3) Pour établir les faits, lorsque manque une boîte de scrutin ou un relevé du scrutin, le juge a tous les pouvoirs d'un directeur du scrutin en

Pouvoirs du
juge

returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

Additional powers of judge

(4) For the purpose of making a recount pursuant to this section and sections 177 to 179 and 181 to 184, a judge has the power of summoning before him any deputy returning officer or poll clerk as a witness and of requiring him to give evidence on oath or on solemn affirmation, and has the same power to enforce the attendance of such a witness and to compel him to give evidence as is vested in any court of record in civil cases.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 56

Where counterfoil is attached

181. (1) Where, in the course of a recount, any ballot paper is found with the counterfoil still attached to it, the judge shall remove and destroy the counterfoil.

Idem

(2) The judge shall not reject a ballot by reason merely of the deputy returning officer's failure to remove the counterfoil from it or to affix his initials to the back of it.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 56.

Proceedings to be continuous

182. (1) The judge shall, as far as practicable, proceed continuously, except on Sunday, with a recount, allowing only necessary recess for refreshment, and excluding, except as he otherwise openly directs, the hours between six o'clock in the afternoon and nine o'clock in the next following forenoon.

During excluded time documents to be under seal

(2) During a recess or excluded time at a recount, the ballot papers and other documents shall be kept enclosed in parcels under the seal of the judge and of such other of the persons as are authorized to attend at the recount and desire to affix their seals to the packages.

Supervision of sealing

(3) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballot papers and documents at a recount and take all necessary precautions for the security of the papers and documents.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 56.

Judge may terminate recount

183. Notwithstanding anything in sections 178 and 182, a judge may, at any time after an application for a recount has been made to him,

ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.

(4) Afin de procéder à un recomptage en conformité avec le présent article et les articles 177 à 179 et 181 à 184, un juge a le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment ou par affirmation solennelle. Il a en outre le pouvoir, comme l'a toute cour d'archives en matière civile, de contraindre ce témoin à comparaître et à témoigner.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 56.

181. (1) Si, au cours d'un recomptage, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le juge doit détacher et détruire ce talon.

(2) Le juge ne peut rejeter le bulletin pour la seule raison que le scrutateur a omis de détacher le talon ou d'apposer ses initiales au verso du bulletin de vote.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 56.

182. (1) Le juge doit, autant que possible, poursuivre le recomptage sans interruption, sauf le dimanche, en ne permettant que les pauses nécessaires pour se restaurer et exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre dix-huit heures et neuf heures le lendemain.

(2) Durant une pause ou une période exclue, lors d'un recomptage, les bulletins de vote et autres documents doivent être gardés dans des paquets portant le sceau du juge et celui des personnes autorisées à assister au recomptage et qui désirent y apposer leur sceau.

(3) Lors d'un recomptage, le juge surveille personnellement l'emballage des bulletins de vote et des autres documents et l'apposition des scellés. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 56.

183. Nonobstant les articles 178 et 182, un juge qui a reçu une requête pour obtenir un recomptage peut toujours mettre fin au

Autres pouvoirs du juge

Si le talon est resté attaché

Idem

Procédure sans interruption

Durant une période exclue, les documents sont gardés sous scellés

Surveillance des scellés

Le juge peut mettre fin au recomptage

terminate the recount on request in writing by the applicant to him for termination.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 56.

184. (1) At the conclusion of a recount, the judge shall

- (a) seal all the ballot papers in separate packages, add the number of votes cast for each candidate as ascertained at the recount and forthwith certify in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, the result of the recount to the returning officer, who shall, as prescribed in section 189, declare to be elected the candidate who has obtained the largest number of votes; and
- (b) deliver a copy of the certificate to each candidate, in the same manner as the prior certificate delivered by the returning officer under section 170, which certificate shall be deemed to be substituted for the certificate previously issued by the returning officer.

(2) Where a recount made pursuant to sections 177 to 182 results in an equality of votes, the returning officer has and shall cast a deciding vote.

(3) Where a recount does not so alter the result of the poll as to affect the return, the judge shall

- (a) order the costs of the candidate appearing to be elected to be paid by the person who applied for the recount; and
- (b) tax those costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the court in which the judge ordinarily presides.

(4) The moneys deposited as security for costs shall, so far as necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs are awarded and, if the deposit is insufficient, the party in whose favour the costs are awarded has his action for the balance.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 56.

184.1 Where the result of a poll gives any candidate a majority of one-one thousandth of the votes cast or more and a recount is granted, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and on

recomptage sur la demande expresse et écrite du requérant.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 56.

184. (1) Lorsqu'un recomptage est terminé, le juge doit :

- a) sceller tous les bulletins de vote dans des paquets distincts, additionner le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat, tel que l'a déterminé le recomptage, et certifier immédiatement par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, le résultat du recomptage au directeur du scrutin qui doit, ainsi que le prévoit l'article 189, déclarer élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes;
- b) remettre une copie de ce certificat à chaque candidat, de la même manière que pour le certificat antérieur, délivré par le directeur du scrutin aux termes de l'article 170, lequel certificat est censé être substitué au certificat antérieur, délivré par le directeur du scrutin.

(2) Lorsqu'un recomptage des votes en conformité avec les articles 177 à 182 a pour résultat une égalité des suffrages, le directeur du scrutin a et doit donner un vote prépondérant.

(3) Si le recomptage ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit :

- a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat manifestement élu;
- b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures du tribunal que, d'ordinaire, il préside.

(4) La somme déposée en garantie des frais est, s'il le faut, remise au candidat en faveur de qui le montant des frais est adjugé. Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle le montant des frais est adjugé a un droit de recours en ce qui concerne le reliquat.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 56.

184.1 Lorsque le résultat du scrutin donne à un candidat une majorité de un millièmè des votes exprimés ou plus et qu'un recomptage est accordé, tout candidat peut présenter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande

Procédure à suivre lorsque le recomptage est terminé

Vote prépondérant du directeur du scrutin

Frais

Emploi du dépôt; recours pour le reliquat

Remboursement aux candidats

Procedure at conclusion of recount

Casting vote of returning officer

Costs

Disposal of deposit; action for balance

Reimbursement

receipt of this application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

1993, c. 19, s. 98.

Clerical assistants

185. (1) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of such clerical assistants as are required for the proper performance of his duties under sections 177 to 184.

Payment of clerical assistants

(2) The clerical assistants referred to in subsection (1) shall be paid at a rate to be fixed by the Governor in Council pursuant to sections 198 and 204.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 56.

PROCEDURE WHERE THE JUDGE FAILS TO COMPLY

Failure of judge to act

186. (1) Where a judge omits, neglects or refuses to comply with the provisions of sections 176 to 184 in respect of a recount, any party aggrieved may, within eight days thereafter, make application

- (a) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;
- (a.1) in the Province of Ontario, to a judge of the Ontario Court (General Division);
- (b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, the Yukon Territory or the Northwest Territories, to a judge of the Court of Appeal thereof;
- (c) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province; and
- (d) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province.

Application on affidavit

(2) An application pursuant to subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, setting out the facts relating to the omission, refusal or neglect.

Order of judge

(3) The judge to whom an application is made pursuant to subsection (1) shall, if it appears that there is any omission, refusal or neglect, make an order

reçue, le directeur général des élections fixe le montant de tels frais.

1993, ch. 19, art. 98.

Personnel de soutien

185. (1) Sous réserve de l'approbation du directeur général des élections, un juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu des articles 177 à 184.

Rémunération du personnel de soutien

(2) Le personnel de soutien mentionné au paragraphe (1) est rémunéré selon le taux qui sera fixé par le gouverneur en conseil en conformité avec les articles 198 et 204.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 56.

PROCÉDURE SI LE JUGE N'AGIT PAS

Si le juge n'agit pas

186. (1) Si le juge omet, néglige ou refuse de se conformer aux dispositions des articles 176 à 184 relativement à un recomptage, la partie lésée peut, dans les huit jours suivants, présenter une requête :

- a) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;
- a.1) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);
- b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick ou d'Alberta ou dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, à un juge de la Cour d'appel;
- c) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, à un juge de la section de première instance de la Cour suprême de la province;
- d) dans les provinces du Manitoba ou de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province.

Requête appuyée d'un affidavit

(2) Une requête présentée en conformité avec le paragraphe (1) peut être appuyée d'un affidavit, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent à l'omission, au refus ou à la négligence.

Ordonnance du juge

(3) Le juge auquel une requête est présentée en conformité avec le paragraphe (1) doit, s'il appert qu'il y a réellement eu omission, refus ou négligence, rendre une ordonnance :

- (a) appointing the time, within eight days, and a place for the consideration of the application;
- (b) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and
- (c) giving such directions for the service of the order and of the affidavit or affidavits on which the order was granted, on the judge so alleged to be in default and on the other interested parties, as he thinks proper.

Service of
notice

(4) Where the circumstances appear to the judge to whom an application is made pursuant to subsection (1) to warrant it, he may direct that service on any party may be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

Affidavits may
be filed

(5) The judge complained of, or any of the parties interested, may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made, affidavits in reply to those filed by the applicant and, on demand, shall furnish the applicant with copies thereof.

R.S. 1985, c. E-2, s. 186; R.S. 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 10; 1990, c. 17, s. 18; 1992, c. 51, s. 48.

Order of court
after hearing

187. (1) At the time and place appointed by a judge pursuant to subsection 186(3) or at any other time and place to which the hearing may be adjourned, after hearing the parties, or such of them as are present, or their counsel, the judge or another judge of the same court

(a) shall make such order as the facts of the case in the opinion of the judge warrant, either dismissing the application or ordering the judge in default to take such action as is necessary in order to comply with the requirements of this Act in respect of the recount and to proceed with and complete the recount; and

(b) may make such order with respect to costs as he thinks proper.

Judge to obey
order

(2) A judge found to be in default pursuant to subsection (1) shall forthwith carry out the directions of any order made pursuant to that subsection.

Costs

(3) There shall be the same remedies for the recovery of the costs awarded by an order made pursuant to subsection (1) as for costs in ordi-

- a) fixant le jour et l'heure, dans les huit jours, et le lieu pour l'audition de la requête;
- b) requérant la présence de toutes les parties intéressées au jour, à l'heure et au lieu fixés;
- c) donnant les instructions qu'il croit bon de donner pour la signification, au juge visé par la requête de même qu'aux autres parties intéressées, de cette ordonnance et de l'affidavit ou des affidavits sur la foi desquels elle a été rendue.

Signification de
l'avis

(4) Si les circonstances lui paraissent le justifier, le juge peut ordonner que la signification à une partie se fasse par la poste, par affichage ou de toute autre manière.

Production des
affidavits

(5) Le juge contre lequel la plainte est portée, ou l'une des parties intéressées, peut déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge à laquelle la requête a été présentée, des affidavits en réponse à ceux que le requérant a produits, et, sur demande, il en fournit des copies au requérant.

L.R. (1985), ch. E-2, art. 186; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 10; 1990, ch. 17, art. 18; 1992, ch. 51, art. 48.

Ordonnance du
tribunal après
audition

187. (1) Au jour, à l'heure et au lieu fixés par un juge en conformité avec le paragraphe 186(3), ou à toute autre heure et à tout autre lieu auxquels l'audition peut être ajournée, après avoir entendu les parties ou celles d'entre elles qui sont présentes, ou leurs avocats, le juge, ou quelque autre juge du même tribunal :

a) rend l'ordonnance que les faits de la cause justifient à son avis, soit en renvoyant la requête, soit en ordonnant au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour satisfaire aux exigences de la présente loi relativement au recomptage et de faire et terminer le recomptage;

b) peut rendre l'ordonnance qu'il croit bon de rendre au sujet des frais.

(2) Un juge trouvé en défaut selon le paragraphe (1) doit se conformer sans délai aux prescriptions de toute ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe.

Le juge doit
obéir à
l'ordonnance

(3) Il y a les mêmes recours, pour le recouvrement des frais adjugés par une ordonnance en vertu du paragraphe (1) que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées

Frais

nary cases in the court to which the judge making the order belongs.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 57.

Where order made after return to writ

188. (1) Where, at the time of the issue of an order under section 186 or 187, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return to the writ of election to the Chief Electoral Officer pursuant to section 190, the Chief Electoral Officer shall, on being furnished with a certified copy of the order, send back to the returning officer all election papers required for use at the recount.

Duties of returning officer on recount

(2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, a returning officer shall give due notice of a new declaration of the election, which shall replace any previous declaration, and

(a) if the result of the recount is that a person other than the person named in the original return is certified to be returned, make a substitute return to the writ; or

(b) if the result of the recount is to confirm the original writ, forthwith send back the papers to the Chief Electoral Officer but not make any substitute return to the writ.

Effect of substitute return

(3) A substitute return issued pursuant to subsection (2) has the effect of cancelling the original return.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 57.

ELECTION RETURN

Return of elected candidate

189. Each returning officer, immediately after the sixth day next following the date on which he has completed the official addition of the votes, unless before that time he has received notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recount, or, where there has been a recount, immediately after the recount, shall forthwith declare elected the candidate who has obtained the largest number of votes by completing the return to the writ on the form provided for that purpose on the back of the writ.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 58.

Transmission of documents

190. (1) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to section 189, a returning

devant le tribunal dont fait partie le juge qui rend l'ordonnance.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 57.

188. (1) Lorsqu'une ordonnance est rendue aux termes des articles 186 ou 187, si le directeur du scrutin de la circonscription à l'égard de laquelle l'ordonnance est rendue a déjà transmis le rapport du bref d'élection au directeur général des élections en conformité avec l'article 190, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le recomptage.

Si l'ordonnance est rendue après le rapport du bref

(2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du recomptage, un directeur du scrutin doit donner un avis en bonne et due forme d'une nouvelle déclaration d'élection, qui remplace toute déclaration antérieure, et :

Fonctions du directeur du scrutin en cas de recomptage

a) si le résultat du recomptage atteste qu'une personne autre que la personne nommée dans le premier rapport est élue, il fait un nouveau rapport du bref;

b) si le résultat du recomptage confirme le premier rapport, il renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections, mais il ne peut faire un nouveau rapport du bref.

(3) Un nouveau rapport du bref délivré en conformité avec le paragraphe (2) a l'effet d'annuler le rapport original.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 57.

RAPPORT DE L'ÉLECTION

189. Chaque directeur du scrutin, immédiatement après le sixième jour qui suit la date où il a terminé l'addition officielle des votes, à moins qu'avant l'expiration de ce délai il n'ait reçu avis de comparaître devant un juge aux fins d'un recomptage, et, lorsqu'il y a un recomptage, dès que ce dernier est terminé, doit sur-le-champ déclarer élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport du bref sur la formule prévue à cette fin au verso du bref.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 58.

Rapport concernant le candidat élu

190. (1) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité avec l'article 189, le direc-

Documents à transmettre

officer shall transmit the following documents to the Chief Electoral Officer:

- (a) the election writ with his return in the prescribed form endorsed thereon that the candidate having the majority of votes has been duly elected;
- (b) a report of his proceedings in the form prescribed by the Chief Electoral Officer;
- (c) the recapitulation sheets, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each candidate at each polling station and making such observations as the returning officer may think proper with respect to the state of the election papers as received from his deputy returning officers;
- (d) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made;
- (e) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;
- (f) the enumerators' record books;
- (g) the papers relating to the revision of the list of electors;
- (h) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by sections 160 to 167, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for the several candidates, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' agents and the used transfer certificates; and
- (i) all other documents used at the election.
- (j) [repealed]
- (k) [repealed]
- (l) [repealed]

(2) Where he receives notice of a recount, a returning officer shall delay transmission of the return and report until he has received from the judge a certificate of the result of the recount, whereupon he shall transmit those documents as required by subsection (1).

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 58; 1977-78, c. 3, ss 36, 64 and 88; 1993, c. 19, s. 99.

teur du scrutin transmet les documents suivants au directeur général des élections :

- a) le bref d'élection avec son rapport, selon la formule prescrite, portant la mention que le candidat qui a reçu le plus grand nombre de suffrages a été dûment élu;
- b) un procès-verbal de ce qu'il a fait, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections;
- c) les feuilles de récapitulation, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés à chaque candidat dans chaque bureau de scrutin, et contenant les observations que le directeur du scrutin croit appropriées au sujet de l'état des documents d'élection, tels qu'il les a reçus de ses scrutateurs;
- d) les relevés du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes;
- e) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués;
- f) les registres utilisés par les recenseurs;
- g) les documents relatifs à la révision des listes électorales;
- h) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prévu aux articles 160 à 167, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et les certificats de transfert utilisés;
- i) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.
- j) [abrogé]
- k) [abrogé]
- l) [abrogé]

(2) Lorsqu'il reçoit l'avis qu'un recomptage doit avoir lieu, un directeur du scrutin doit différer l'envoi de son rapport et de son procès-verbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat de ce recomptage. Sur ce, il transmet ces documents de la manière prescrite au paragraphe (1).

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 58; 1977-78, ch. 3, art. 36, 64 et 88; 1993, ch. 19, art. 99.

Return not to be made until certificate of judge received

Rapport différé en cas de recomptage

Duplicate of
return to each
candidate

191. (1) A returning officer shall forward to each candidate a duplicate or copy of the return to the writ made by him.

If return is
irregular

(2) A premature return shall be deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached him in due course.

Idem

(3) The Chief Electoral Officer

(a) shall, if the circumstances so require, send back the return and any or all election documents connected therewith to the returning officer for completion or correction; and

(b) may send back to the returning officer any return that does not comply with this Act.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 58.

Procedure on
receipt of
return by Chief
Electoral
Officer

192. (1) The Chief Electoral Officer shall, on receiving the return of any member elected to serve in the House of Commons,

(a) enter it, in the order in which the return is received by him, in a book to be kept by him for that purpose; and

(b) thereupon, immediately give notice in an ordinary or special issue of the *Canada Gazette* of the name of the candidate so elected in the order in which the return was received by him.

(c) [repealed]

(2) [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 58; 1993, c. 19, s. 100.

Reports by
Chief Electoral
Officer

193. The Chief Electoral Officer shall,

(a) immediately after each general election, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the list of electors, together with any other information that he may deem fit to include; and

(b) at the end of each year, cause to be printed a report, similar to the report referred to in paragraph (a), on the by-elections held during the year.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 58.

Offence

194. Where any returning officer wilfully delays, neglects or refuses to return any person who ought to be returned to serve in the House of Commons for any electoral district and it

191. (1) Un directeur du scrutin doit transmettre à chaque candidat un double ou une copie de son rapport du bref.

(2) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

(3) Le directeur général des élections :

a) doit, si les circonstances l'exigent, renvoyer au directeur du scrutin le rapport et la totalité ou partie des documents d'élection s'y rapportant, pour les faire remplir et corriger;

b) peut renvoyer au directeur du scrutin un rapport qui n'est pas conforme à la présente loi.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 58.

192. (1) Le directeur général des élections doit, en recevant le rapport de l'élection d'un député à la Chambre des communes :

a) l'inscrire suivant l'ordre dans lequel il l'a reçu, dans un livre qu'il tient à cette fin;

b) immédiatement après, donner avis du nom du candidat ainsi élu dans la livraison ordinaire ou une livraison spéciale de la *Gazette du Canada*, suivant l'ordre dans lequel il a reçu le rapport.

c) [abrogé]

(2) [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 58; 1993, ch. 19, art. 100.

193. Le directeur général des élections doit :

a) immédiatement après chaque élection générale, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre des votes obtenus par chaque candidat, le nombre des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure;

b) faire imprimer, à la fin de chaque année, un rapport semblable sur les élections partielles tenues au cours de l'année.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 58.

194. Si un directeur du scrutin volontairement diffère, néglige ou refuse de déclarer dûment élu député à la Chambre des communes pour une circonscription une personne qui

Copies aux
candidats

Si le rapport est
irrégulier

Idem

Procédure à
suivre par le
directeur
général des
élections sur
réception du
rapport

Rapport du
directeur
général des
élections

Infraction

has been determined on the hearing of an election petition respecting the election for the electoral district that the person was entitled to have been returned, the returning officer who has so wilfully delayed, neglected or refused duly to make the return of his election is guilty of an offence.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 58.

REPORT OF CHIEF ELECTORAL OFFICER

195. (1) The Chief Electoral Officer shall, within sixty days after the return of the writ, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

(a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of his office in the interval since the date of his last preceding report and that he considers should be brought to the attention of the House of Commons;

(b) any action that has been taken by the Chief Electoral Officer under subsection 9(1) or (3) or sections 255 to 257 or under subsection 3(2) of Schedule II and the Chief Electoral Officer considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(c) [repealed]

(d) any amendments that, in his opinion, are desirable for the better administration of this Act.

(2) Every candidate, official agent of every candidate or leader or chief agent of a registered party has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the election or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

(2.1) Where the Chief Electoral Officer considers it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document or a part or a summary of a document, relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

doit l'être, et s'il a été établi, à l'instruction d'une pétition d'élection concernant l'élection dans la circonscription, que cette personne aurait dû être déclarée élue, le directeur du scrutin qui a ainsi volontairement différé, négligé ou refusé de faire rapport de son élection est coupable d'une infraction.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 58.

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

195. (1) Dans les soixante jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) toute initiative qu'il a prise sous le régime des paragraphes 9(1) ou (3) ou des articles 255 à 257 ou en vertu du paragraphe 3(2) de l'annexe II et qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes;

c) [abrogé]

d) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

(2) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent officiel d'un parti enregistré a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout fonctionnaire électoral ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

(2.1) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) l'intégralité, une partie ou un résumé des documents afférents aux plaintes ou propositions visés au paragraphe (2) qu'il estime indiqués.

Report to
Speaker

Rapport au
président de la
Chambre des
communes

Complaint

Plaintes et
propositions

Inclusion
in a report

Inclusion dans
le rapport du
directeur
général des
élections

Submission to
House

(3) Any report received by the Speaker from the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall forthwith be submitted by the Speaker to the House of Commons.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 59; 1977-78, c. 3, s. 37; 1993, c. 19, s. 101.

CUSTODY OF ELECTION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

Chief Electoral
Officer to
retain election
documents

196. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his possession the election documents transmitted to him by any returning officer, with the return to the writ, for at least one year, if the election is not contested during that time, and, if the election is so contested, for one year after the termination of the contest.

Inspection of
election
documents

(2) No election documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under a rule or order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Idem

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of his staff authorized by him or the Commissioner of Canada Elections appointed under section 255 from inspecting the election documents referred to in that subsection and any of those documents may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commissioner for the purpose of any inquiry made pursuant to section 257 or any prosecution for an offence under this Act or under section 126 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

Election
documents
or papers
admissible in
evidence when
certified

(4) Where a judge of a superior court has ordered the production of any election documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce the documents but shall certify the documents and transmit them by registered mail to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.

(3) Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément au présent article.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 59; 1977-78, ch. 3, art. 37; 1993, ch. 19, art. 101.

GARDE DES DOCUMENTS D'ÉLECTION PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

196. (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents d'élection à lui transmis par tout directeur du scrutin avec le rapport du bref, pendant au moins un an, si l'élection n'est pas contestée dans l'intervalle et, si elle est contestée, pendant un an après que la contestation est terminée.

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document d'élection ne peut être examiné ni produit, sauf sur une directive ou ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire aux élections fédérales nommé en conformité avec l'article 255 peuvent examiner les documents d'élection visés à ce paragraphe ou le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de l'article 257 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi ou à l'article 126 du *Code criminel* relativement à une obligation imposée par la présente loi.

(4) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents d'élection, le directeur général des élections, sauf si le juge en ordonne autrement, n'est pas obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ces documents et les transmettre par courrier recommandé au greffier ou registraire du tribunal. Ce greffier ou registraire doit, quand les documents ont servi au juge, les retourner par courrier recommandé au directeur général des élections.

Présentation du
rapport à la
chambre

Le directeur
général des
élections
conserve les
documents
d'élection

Examen des
documents
d'élection

Idem

Les documents
ou papiers
d'élection font
foi lorsqu'ils
sont certifiés

Idem	(5) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof thereof.	(5) Les documents censés être certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.	Idem
Order of Court	(6) A rule or order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any election document is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election, or for the purpose of a petition that has been filed questioning an election or return.	(6) Un juge peut rendre une décision ou une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents d'élection est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une pétition qui a été déposée pour contester la validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.	Ordonnance du tribunal
Conditions of inspections	(7) Any rule or order for the inspection or production of election documents may be made subject to such conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient. R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 60; 1977-78, c. 3, s. 38.	(7) Toute décision ou ordonnance d'examen ou de production de documents d'élection peut se rendre sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production. S.R. (1970), ch. 14 (1 ^{re} suppl.), art. 60; 1977-78, ch. 3, art. 38.	Conditions d'examen
Inspection of instructions, correspondence and other reports	197. (1) All reports, returns and declarations transmitted to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 44(1), 46(1) or 235(4), all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by him on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any election are public records and may be inspected by any person on request during business hours.	197. (1) Tous rapports et déclarations transmis au directeur général des élections en application des paragraphes 44(1), 46(1) ou 235(4), tous autres rapports ou états à l'exception des documents d'élection reçus des officiers d'élection, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.	Examen des instructions, de la correspondance et des rapports
Extracts	(2) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (1) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer.	(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.	Extraits
Evidence	(3) Any copies of papers referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof thereof. R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 60; 1973-74, c. 51, s. 6; 1993, c. 19, s. 102.	(3) Toutes copies des documents mentionnés au paragraphe (1), censées être certifiées par le directeur général des élections, sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard. S.R. (1970), ch. 14 (1 ^{re} suppl.), art. 60; 1973-74, ch. 51, art. 6; 1993, ch. 19, art. 102.	Preuve

FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

Tariff

198. (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to elections under this Act.

Effective date

(2) The Governor in Council may specify that a tariff made pursuant to subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which the tariff is made and, where the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of such earlier day as is specified.

Copy to House of Commons

(3) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment made to it shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making of the tariff or amendment.

Mode of payment of fees and expenses

(4) The fees, costs, allowances and expenses fixed by the tariff of fees made pursuant to subsection (1) shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund and distributed as set out in sections 199 to 207.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 61; 1977-78, c. 3, s. 39; 1993, c. 19, s. 103.

199. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 61; 1977-78, c. 3, s. 39; 1993, c. 19, s. 104.

200. [Repealed]

1977-78, c. 3, s. 39; 1993, c. 19, s. 104.

Claims relating to election

201. All claims relating to the conduct of an election shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 61; 1977-78, c. 3, s. 39; 1993, c. 19, s. 104.

Accountable advance

202. (1) An accountable advance may be made to an election officer to defray office and other incidental expenses in such amount as may be approved under the tariff of fees established pursuant to subsection 198(1).

HONORAIRES ET FRAIS DES OFFICIERS D'ÉLECTION

Tarif

198. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux directeurs du scrutin et autres personnes employées aux élections ou au sujet des élections, en vertu de la présente loi ou prévoyant la façon de les calculer.

(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).

Entrée en vigueur

(3) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suit leur établissement.

Copie à la Chambre des communes

(4) Les honoraires, frais, allocations et dépenses fixés par le tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe (1) sont payés sur les deniers non attribués du Trésor et distribués comme il est énoncé aux articles 199 à 207.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 61; 1977-78, ch. 3, art. 39; 1993, ch. 19, art. 103.

199. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 61; 1977-78, ch. 3, art. 39; 1993, ch. 19, art. 104.

200. [Abrogé]

1977-78, ch. 3, art. 39; 1993, ch. 19, art. 104.

201. Les réclamations relatives à la conduite d'une élection sont acquittées par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 61; 1977-78, ch. 3, art. 39; 1993, ch. 19, art. 104.

Paiement des réclamations

202. (1) Une avance comptable peut être faite à un officier d'élection, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé en vertu du tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 198(1).

Avance comptable

Preparation of accounts

(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 61; 1993, c. 19, s. 105.

(2) Le directeur du scrutin établit selon la formule prescrite tous les comptes qu'il transmet au directeur général des élections, et est responsable de leur exactitude.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 61; 1993, ch. 19, art. 105.

Établissement des comptes

Responsibility of enumerator

203. (1) Any enumerator who wilfully or without reasonable excuse

(a) omits from the list of electors prepared by him (or by him jointly with another enumerator) the name of any person entitled to have his name entered thereon, or

(b) enters on the list the name of any person who is not qualified as an elector in his polling division,

shall forfeit his right to payment for his services and expenses.

203. (1) Un recenseur qui, volontairement ou sans excuse raisonnable :

a) soit omet de la liste électorale dressée par lui — ou par lui conjointement avec un autre recenseur — le nom d'une personne qui a droit à l'inscription de son nom sur cette liste;

b) soit inscrit sur la liste le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote,

est déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses.

Responsabilité du recenseur

Certification of certain accounts prohibited

(2) A returning officer shall exercise special care in the certification of enumerators' accounts and, where he is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (1), the returning officer shall not certify the account of the enumerator concerned but shall send it uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.

(2) Un directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à la certification des comptes des recenseurs et, lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne peut certifier le compte du recenseur intéressé mais doit l'expédier sans l'avoir certifié au directeur général des élections et y annexer un rapport spécial énonçant les faits pertinents.

Interdiction de certifier certains comptes

Time for payment of enumerator's account

(3) The Receiver General shall not pay any enumerator's account until after the revision of the lists of electors has been completed.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 61; 1977-78, c. 3, s. 88.

(3) Le receveur général ne peut acquitter le compte d'un recenseur que lorsque la révision des listes électorales est terminée.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 61; 1977-78, ch. 3, art. 88.

Moment du paiement des comptes des recenseurs

Increase of fees and allowances

204. (1) Where it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made pursuant to subsection 198(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or that any claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at an election is not covered by the tariff, he may authorize the payment of such sum or additional sum for the services or materials supplied as he considers just and reasonable.

204. (1) Lorsque le gouverneur en conseil constate que les honoraires et allocations qui sont prescrits par un tarif établi en conformité avec le paragraphe 198(1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à une élection, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni des accessoires à ou pour une élection n'est pas prévue par le tarif, il peut autoriser le paiement de la somme ou de la somme additionnelle qu'il croit juste et raisonnable pour ces services rendus ou ces accessoires fournis.

Augmentation des honoraires et allocations

Payment of additional sums

(2) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by the tariff of fees made pursuant to subsection 198(1) are not

(2) Le directeur général des élections peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et allocations prévus par le tarif des honoraires établi en conformité avec le para-

Paiement de sommes supplémentaires

sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for the services as he considers just and reasonable.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 61.

Payment of
printing and
supplies

205. Any expenses incurred by the Chief Electoral Officer for preparing and printing election material and for the purchase of election supplies shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 61.

Forfeiture of
right to
payment

206. Any election officer who fails to carry out any of the services required to be performed by him at an election pursuant to this Act may forfeit his right to payment for his services and expenses, and the Receiver General, on the receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer to the effect that an election officer named in the certificate has failed to carry out the services required to be performed by him at the election under this Act, shall not pay that election officer's account.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 61.

Taxation of
accounts

207. (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff of fees made pursuant to subsection 198(1), tax all accounts relating to the conduct of an election and transmit those accounts forthwith to the Receiver General.

(2) Notwithstanding anything in subsection (1), the rights, if any, of all claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 61.

Rights saved

ELECTION EXPENSES, OFFICIAL AGENT AND AUDITOR OF CANDIDATES

208. (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the maximum election expenses in respect of the electoral district in which he is a candidate is guilty of

Limitation of
election
expenses

graphe 198(1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à une élection, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 61.

205. Toutes dépenses subies par le directeur général des élections pour les impressions et leur préparation et pour l'achat d'accessoires d'élection sont payées sur les deniers non attribués du Trésor.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 61.

Paiement pour
impressions et
accessoires

206. Un officier d'élection qui omet d'accomplir l'une des fonctions qui lui incombent à ce titre à une élection en conformité avec la présente loi, peut être déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses, et le receveur général, sur réception d'un certificat du directeur général des élections portant qu'un officier d'élection nommé dans le certificat a omis d'exercer les fonctions qui lui incombent à ce titre lors de l'élection en vertu de la présente loi, ne peut acquitter le compte de cet officier d'élection.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 61.

Déchéance du
droit au
paiement

207. (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif des honoraires établi aux termes du paragraphe 198(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection et transmettre immédiatement ces comptes au receveur général.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits, s'il en existe, de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par des procédures judiciaires.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 61.

Taxation des
comptes

DÉPENSES D'ÉLECTION, AGENT OFFICIEL ET VÉRIFICATEUR DES CANDIDATS

208. (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, fait, au titre de la conduite ou de la direction de l'élection, des dépenses d'élection dont le total dépasse le plafond des dépenses d'élection pour la circonscription dans laquelle il est candidat, est coupable :

Sauvegarde des
droits

Limitation des
dépenses
d'élection

- (a) where the election expenses were wilfully incurred or caused to be incurred by the candidate, an illegal practice and an offence; or
(b) in any other case, an offence.

Idem

(2) Every official agent who, acting on behalf of a candidate, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the maximum election expenses in respect of the electoral district in which the candidate is a candidate is guilty of

- (a) where the election expenses were wilfully incurred or caused to be incurred by the official agent, an illegal practice and an offence; or
(b) in any other case, an offence.

Definition of
"maximum
election
expenses"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "maximum election expenses" means the product obtained by multiplying

- (a) the amount determined under subsection 210(1), calculated, where applicable, with reference to subsections 210(2) and (3),

by

- (b) the fraction published by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 211(1) that is in effect on the date of the issue of the writ for the election.

1973-74, c. 51, s. 7; 1977-78, c. 3, s. 40; 1980-81-82-83, c. 164, s. 8.

Expenses not
included in
election
expenses

209. In determining, for the purposes of sections 208 and 210 to 212, the amount of election expenses incurred by a candidate directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, there shall not be included any amount in respect of the candidate's personal expenses.

1973-74, c. 51, s. 7; 1980-81-82-83, c. 164, s. 8.

Determination
of amount

210. (1) Subject to subsections (2) and (3), the amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of

- (a) one dollar for each of the first fifteen thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;
(b) fifty cents for each name in excess of fifteen thousand but not in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; and

- a) d'un acte illégal et d'une infraction, lorsqu'il a agi délibérément;
b) d'une infraction, dans tous les autres cas.

Idem

(2) Tout agent officiel qui, pour le compte d'un candidat, engage, au titre de la conduite ou de la direction de l'élection, des dépenses d'élection dont le total dépasse le plafond des dépenses d'élection pour la circonscription visée est coupable :

- a) d'un acte illégal et d'une infraction, lorsqu'il a agi délibérément;
b) d'une infraction, dans tous les autres cas.

Définition de
« plafond des
dépenses
d'élection »

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « plafond des dépenses d'élection » s'entend du produit de la multiplication des facteurs suivants :

- a) le montant établi selon le paragraphe 210(1) calculé, le cas échéant, en tenant compte des paragraphes 210(2) et (3);
b) la fraction publiée par le directeur général des élections conformément au paragraphe 211(1) qui s'applique le jour de l'émission des brefs d'élection.

1973-74, ch. 51, art. 7; 1977-78, ch. 3, art. 40; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 8.

209. Pour le calcul, aux fins des articles 208 et 210 à 212, du montant des dépenses d'élection faites par un candidat, soit directement, soit par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, sont exclues les dépenses personnelles du candidat.

1973-74, ch. 51, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 8.

Dépenses non
incluses dans
les dépenses
d'élection

210. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une circonscription correspond à la somme des éléments suivants :

- a) un dollar pour chacun des quinze mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;
b) cinquante cents pour chacun des noms, après le quinze millièmè jusqu'au vingt-cinq millièmè inclusivement, figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;

Détermination
du montant

(c) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district.

(2) Where an electoral district has on average less than ten electors, calculated on the basis of the number of names of electors on the preliminary lists of electors, in each square kilometre in the electoral district, the amount determined under subsection (1) for that electoral district shall be deemed to be the aggregate of

- (a) the amount determined under subsection (1) calculated without reference to this subsection and subsection (3), and
- (b) fifteen cents for each such square kilometre,

but in no case shall the amount referred to in paragraph (b) exceed twenty-five per cent of the amount referred to in paragraph (a).

(3) Where a candidate for an electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls, the amount determined under subsection (1) for that electoral district calculated, where applicable, with reference to subsection (2), is deemed to be one and one-half times that amount.

1980-81-82-83, c. 164, s. 8.

211. (1) Before April 1 of each calendar year, the Chief Electoral Officer shall publish in the *Canada Gazette* a fraction as determined under subsection (2), which fraction shall be in effect for the period commencing April 1 of the calendar year in which the fraction is published and ending March 31 of the calendar year next following.

(2) The fraction determined under this subsection is the fraction of which

- (a) the numerator is the average of the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the twelve month period ending December 31 of the year immediately preceding the calendar year during which the fraction is to commence to be in effect, calculated on the basis of 1981 being equal to 100; and
- (b) the denominator is 88.9, being the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics*

c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millièmme figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription.

(2) Lorsque le nombre moyen des électeurs d'une circonscription — calculé d'après le nombre de noms d'électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires au kilomètre carré dans la circonscription — est inférieur à dix électeurs au kilomètre carré, le montant établi aux termes du paragraphe (1) est réputé correspondre pour cette circonscription à la somme des éléments suivants :

- a) le montant établi selon le paragraphe (1) sans tenir compte du présent paragraphe ni du paragraphe (3);
- b) quinze cents le kilomètre carré.

Cependant, le montant visé à l'alinéa b) ne peut en aucun cas dépasser vingt-cinq pour cent du montant visé à l'alinéa a).

(3) Lorsqu'un candidat meurt entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin, le montant établi selon le paragraphe (1) en tenant compte, s'il y a lieu, du calcul visé au paragraphe (2) est augmenté de moitié.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 8.

211. (1) Avant le 1^{er} avril de chaque année civile, le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* la fraction établie selon le paragraphe (2). La fraction s'applique du 1^{er} avril qui suit la date de sa publication au 31 mars suivant.

(2) La fraction visée au paragraphe (1) est établie comme il suit :

- a) au numérateur, la moyenne des indices des prix à la consommation, calculée sur la constante 1981 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour la période de douze mois se terminant le 31 décembre de l'année civile qui précède l'année où la fraction doit s'appliquer;
- b) au dénominateur, 88,9, soit la moyenne des indices des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le

Additional
amount for
large districts

Vaste
circonscription

Amount where
candidate dies

Cas spécial

Chief Electoral
Officer to
publish fraction

Publication par
le directeur
général des
élections

Fraction

Fraction

Act, for 1980, calculated on the basis of 1981 being equal to 100.

1980-81-82-83, c. 164, s. 8.

Where number of electors is less than the average

212. (1) For the purposes of subsection 210(1), where

- (a) in a general election the number of names appearing on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of names appearing on the preliminary lists of electors for all electoral districts in that general election, or
- (b) in a by-election the number of names appearing on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of names appearing on the preliminary lists of electors for all electoral districts in the immediately preceding general election,

the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district shall be deemed to be equal to the aggregate of

- (c) the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district, and
- (d) one-half of the difference between the average number of names appearing on the preliminary list of electors for all electoral districts in that general election or the immediately preceding general election, as the case may be, and the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district.

Exception

(2) Subsection 208(1) does not apply to a candidate for an electoral district where the Governor in Council orders the withdrawal of the writ of election for the electoral district or the writ is deemed to be withdrawn if the preparation of the preliminary lists of electors for the electoral district has not been completed on the day that notice of the withdrawal of the writ or notice that the writ is deemed to have been withdrawn is published in the *Canada Gazette*.

1977-78, c. 3, s. 40; 1980-81-82-83, c. 164, s. 8.

Offence

213. (1) Any person is guilty of an offence who, for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate, directly or indirectly,

- (a) between the date of the issue of the writ and Sunday, the twenty-ninth day before polling day, the one day immediately preced-

régime de la *Loi sur la statistique* pour 1980, calculée sur la constante 1981 = 100.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 8.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne

212. (1) Pour l'application du paragraphe 210(1), lorsque :

- a) dans une élection générale, le nombre de noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale par circonscription établie à partir des listes préliminaires de toutes les circonscriptions touchées par cette élection générale;
- b) dans une élection partielle, le nombre de noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale par circonscription établie à partir des listes préliminaires de toutes les circonscriptions touchées par l'élection générale précédente,

le nombre des noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour cette circonscription est réputé égal à la somme :

- c) des noms figurant sur les listes préliminaires établies pour cette circonscription;
- d) de la moitié de la différence entre la moyenne nationale par circonscription à cette élection générale ou à l'élection générale précédente, selon le cas, et le total des noms figurant sur les listes préliminaires établies pour cette circonscription.

(2) Le paragraphe 208(1) ne s'applique pas à un candidat lorsque la préparation des listes préliminaires des électeurs de la circonscription dans laquelle il se présente n'est pas terminée le jour de la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis portant que le gouverneur en conseil a ordonné le retrait du bref d'élection pour cette circonscription ou que le bref est réputé avoir été retiré.

1977-78, ch. 3, art. 40; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 8.

Exception

213. (1) Est coupable d'une infraction qui-conque, dans le but de favoriser ou de contre-carier, directement ou indirectement, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier :

- a) soit, entre la date de la délivrance du bref et le dimanche, vingt-neuvième jour précé-

Restrictions des activités électorales

ing polling day or on polling day, advertises on the facilities of any broadcasting undertaking; or

(b) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (a), on the one day preceding polling day or on polling day of an advertisement in a periodical publication.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a notice of a meeting to be held for the principal purpose of nominating a candidate at an election shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate.

1973-74, c. 51, s. 7; 1980-81-82-83, c. 164, s. 9; 1993, c. 19, s. 106.

Maximums
for notices

214. (1) The amount that may be spent for notices of meetings to be held for the principal purpose of nominating a candidate in any electoral district is

(a) one per cent of the amount of election expenses a candidate was entitled to spend in that electoral district at the immediately preceding general election; or

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the immediately preceding general election, one per cent of an amount determined by the Chief Electoral Officer for that electoral district.

Offence

(2) Every person who incurs or causes to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (1) in excess of the amount determined under that subsection is guilty of an offence.

1973-74, c. 51, s. 7; 1980-81-82-83, c. 164, s. 9.

Manner of
appointing
official agent

215. (1) Subject to subsection (2), an individual becomes an official agent under this Act by providing the person appointing him with a declaration, signed by the individual, that the individual has accepted to act as official agent.

Eligibility

(2) To be eligible to be an official agent, an individual must be capable of entering into contracts in the province in which is located the electoral district of the person appointing him as an official agent.

Publication of
names, etc.

(3) Every returning officer shall publish in the Notice of Grant of a Poll issued pursuant to section 93 the name, address and occupation of

dant le jour du scrutin, la veille du scrutin ou le jour du scrutin, fait de la publicité en utilisant les installations d'une entreprise de radiodiffusion;

b) soit, fait obtenir, au cours de la période indiquée à l'alinéa a), la veille du scrutin ou le jour du scrutin, la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'avis d'une assemblée qui doit être tenue dans le but principal de désigner un candidat à une élection est réputé ne pas constituer la publication d'une annonce dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

1973-74, ch. 51, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 9; 1993, ch. 19, art. 106.

Limite pour les
avis

214. (1) Peut être dépensé pour les avis d'assemblées dont le but principal est la présentation d'un candidat dans une circonscription l'un des deux montants suivants :

a) un pour cent du montant des dépenses d'élection qu'un candidat était autorisé à dépenser dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente;

b) un pour cent du montant déterminé par le directeur général des élections pour la circonscription dont les limites ont été modifiées depuis l'élection générale précédente.

Infraction

(2) Est coupable d'une infraction quiconque engage ou fait engager des dépenses pour les avis visés au paragraphe (1) au-delà du montant permis.

1973-74, ch. 51, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 9.

Procédure de
nomination
d'un agent
officiel

215. (1) Sous réserve du paragraphe (2), devient agent officiel au sens de la présente loi la personne qui remet à celui qui la désigne une déclaration qu'elle signe attestant qu'elle accepte d'agir en qualité d'agent officiel.

Admissibilité

(2) Peut être agent officiel uniquement une personne qui a la capacité de contracter dans la province où se trouve la circonscription de celui qui la nomme agent officiel.

Publication par
le directeur du
scrutin

(3) Le directeur du scrutin publie les nom, adresse et occupation de toute personne nommée agent officiel selon la procédure du para-

every individual appointed official agent in the manner set out in subsection (1) and named in declarations filed pursuant to paragraph 81(1)(k).

(4) In the event of the death or legal incapacity of any official agent, the candidate shall forthwith appoint another official agent and provide the returning officer with a declaration similar to the declaration referred to in paragraph 81(1)(k) and the declaration of the new official agent pursuant to subsection (1).

(5) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer, or the partner or clerk of any of them, and no candidate, is eligible to act as the official agent for any candidate in the management or conduct of his election and any of those persons who so acts is guilty of an illegal practice and of an offence.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 62; 1977-78, c. 3, ss 41, 64; 1980-81-82-83, c. 164, s. 10.

216. (1) Every official agent shall maintain, under his own name, in

- (a) any bank,
- (b) any credit union, caisse populaire or other cooperative credit society,
- (c) any corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, or
- (d) any Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta,

an account to which he shall deposit all money described in paragraph 217(1)(b) and from which he shall make all payments, advances or deposits described in paragraph 217(1)(a).

(2) No official agent shall deposit in the account required by this section to be kept by him any money other than money described in paragraph 217(1)(b) or make any payment, advance or deposit therefrom for any purpose other than on account of or in respect of the conduct or management of the election with

graphe (1) et dont le nom figure sur la déclaration déposée en application de l'alinéa 81(1)k), dans l'avis d'un scrutin qu'il émet en conformité avec l'article 93.

(4) En cas de décès ou d'incapacité légale d'un agent officiel, le candidat nomme immédiatement un autre agent officiel et remet au directeur du scrutin une déclaration semblable à la déclaration visée à l'alinéa 81(1)k) et à celle faite par l'agent officiel en application du paragraphe (1).

(5) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin, ni l'associé ou le commis de l'un d'eux, ni aucun candidat n'a le droit d'agir comme agent officiel d'un candidat dans la conduite ou la direction de son élection. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 62; 1977-78, ch. 3, art. 41 et 64; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 10.

216. (1) L'agent officiel doit maintenir à son nom un compte dans lequel il dépose les deniers visés à l'alinéa 217(1)b) et sur lequel il fait les paiements, les avances ou les dépôts visés à l'alinéa 217(1)a). Ce compte est maintenu dans les institutions suivantes :

- a) les banques;
- b) les associations coopératives de crédit, caisses populaires et autres sociétés coopératives de crédit;
- c) les personnes morales qui exercent les activités des sociétés de fiducie, au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, des sociétés de prêt, au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou les sociétés, sociétés de secours ou sociétés provinciales, au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;
- d) les Bureaux du Trésor de la province d'Alberta, établis en application du *The Treasury Branches Act* de cette province.

(2) Nul agent officiel ne peut déposer dans le compte qu'il est tenu de maintenir des deniers autres que ceux visés à l'alinéa 217(1)b) ni faire un paiement, une avance ou un dépôt sur ce compte, à moins que ce ne soit relativement

Case of death or legal incapacity of official agent

Persons ineligible as official agents

Accounts

Account kept separate

Décès ou incapacité de l'agent officiel

Personnes non admises comme agent officiel

Comptes

Interdiction

respect to which money was deposited in the account.

1980-81-82-83, c. 164, s. 10; 1991, c. 47, s. 726; 1992, c. 1, s. 142.

Payment to be made through official agent only

217. (1) Subject to this section and sections 216 and 218 to 225,

(a) no payment and no advance or deposit shall be made before, during or after an election by a candidate or by any agent on behalf of a candidate or by any other person, in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of the election, otherwise than by or through the official agent of the candidate; and

(b) all money provided by any person other than the candidate for any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election, whether as a contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, shall be paid on the person's own behalf out of moneys to which he is beneficially entitled to the official agent and not otherwise.

Limitation

(2) Subsection (1) shall be deemed not to apply to any payment by a candidate for his personal expenses.

Offence

(3) Every person who makes any payment, advance or deposit in contravention of subsection (1) or (4) or pays in contravention thereof any money so provided is guilty of an illegal practice and of an offence.

Payment to Receiver General

(4) Where an official agent cannot determine the class of the donor as described in paragraph 228(e) and the name of the donor as referred to in paragraph 228(f), he shall forthwith pay to the Receiver General, by a cheque, money order or the like made payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer, an amount of money equal to the amount so received.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 62; 1977-78, c. 3, s. 41; 1980-81-82-83, c. 164, s. 10.

Political contributions

217.1 (1) No person or registered party shall accept or use contributions from

(a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

à la conduite ou à la direction de l'élection pour laquelle les deniers y ont été déposés.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 10; 1991, ch. 47, art. 726; 1992, ch. 1, art. 142.

217. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 216 et des articles 218 à 225 :

a) nul paiement et nulle avance ou dépôt ne peuvent être faits avant, pendant ou après une élection, par un candidat ou un représentant agissant au nom d'un candidat ou par toute autre personne, relativement à des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction de cette élection, autrement que par l'agent officiel du candidat ou par son intermédiaire;

b) tous deniers fournis par une autre personne que le candidat pour des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction de l'élection, soit à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou d'autre manière, doivent être prélevés sur des sommes sur lesquelles elle a des droits et versés, pour son compte, à l'agent officiel, et à nul autre.

(2) Le paragraphe (1) n'est pas censé s'appliquer au paiement par un candidat de ses dépenses personnelles.

(3) Quiconque fait un paiement, une avance ou un dépôt, en contravention avec les paragraphes (1) ou (4), ou rembourse, en contravention avec les mêmes paragraphes, des deniers ainsi fournis, est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

(4) L'agent officiel qui ne peut déterminer la catégorie du donateur, telle que décrite à l'alinéa 228(e), ni le nom du donateur, tel que mentionné à l'alinéa 228(f), doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à celle qu'il a reçue.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 62; 1977-78, ch. 3, art. 41; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 10.

217.1 (1) Il est interdit à quiconque — personne ou parti enregistré — d'accepter ou d'utiliser une contribution provenant :

a) d'une personne physique qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

Seul l'agent officiel peut acquitter les comptes

Restriction

Infraction

Sommes versées au receveur général

Restrictions à l'égard des contributions

- (b) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;
- (c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;
- (d) any foreign political party; or
- (e) a foreign government or an agent of a foreign government.

- b) d'une association, dotée ou non de la personnalité morale, qui n'exerce pas d'activités au Canada;
- c) d'un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;
- d) d'un parti politique étranger;
- e) d'un État étranger ou de l'un de ses mandataires.

Non-compliance

(2) Each financial agent shall remit to the Chief Electoral Officer, for the Receiver General, any contribution that does not comply with subsection (1) and that cannot be returned to the contributor.

1993, c. 19, s. 107.

(2) L'agent financier remet au directeur général des élections pour transmission au receveur général toute contribution qui ne satisfait pas aux dispositions du paragraphe (1) et qu'il lui est impossible de retourner au souscripteur.

1993, ch. 19, art. 107.

Remise au receveur général

Prescribed forms for candidates and official agents

218. (1) The Chief Electoral Officer shall prescribe forms for use by official agents and candidates for the following purposes:

- (a) for recording information with respect to expenses and claims referred to in paragraphs 228(a) to (d),
- (b) for recording information with respect to amounts of money and the commercial value of goods or services provided by way of loan, advance, deposit, contribution or gift as described in paragraphs 228(e) and (f),
- (c) for use as an official receipt to be issued by official agents on behalf of candidates to donors referred to in paragraphs 228(e) and (f) for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*, and
- (d) for recording information with respect to the expenses referred to in subsection 224(2),

and every candidate and official agent shall use those forms, and no others, for the purposes for which they are prescribed.

218. (1) Le directeur général des élections doit prescrire les formules que doivent employer les agents officiels et les candidats pour les fins suivantes :

- a) l'inscription de renseignements relatifs aux dépenses et réclamations visées aux alinéas 228a) à d);
- b) l'inscription de renseignements relatifs aux montants des fonds et à la valeur commerciale des marchandises ou des services mis à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don, tel que décrit aux alinéas 228e) et f);
- c) la remise, pour l'application du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de reçus officiels aux donateurs mentionnés aux alinéas 228e) et f), par les agents officiels au nom des candidats;
- d) l'inscription de renseignements relatifs aux dépenses visées au paragraphe 224(2).

Les candidats et agents officiels doivent employer uniquement les formules prescrites aux fins auxquelles elles sont destinées.

Formules prescrites pour les candidats et agents officiels

Compliance with *Income Tax Act*

(2) A form prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (1)(c) shall provide for the inclusion therein by the official agent of such information as is prescribed under subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

1977-78, c. 3, s. 41; 1980-81-82-83, c. 164, s. 10.

(2) La formule prescrite par le directeur général des élections en conformité avec l'alinéa (1)c) doit prévoir la mention par l'agent officiel des renseignements exigés au paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

1977-78, ch. 3, art. 41; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 10.

Observation de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Chief Electoral Officer to supply forms

219. (1) The Chief Electoral Officer shall cause to be printed a sufficient supply of the forms prescribed by him pursuant to subsection 218(1) and he shall transmit to each returning

219. (1) Le directeur général des élections doit faire imprimer en quantité suffisante les formules visées au paragraphe 218(1). Il doit transmettre au directeur du scrutin de chaque

Le directeur général des élections fournit des formules

officer such number of copies of each form as he considers the returning officer will require for the candidates in the returning officer's electoral district.

Returning officer to supply forms

(2) A returning officer shall, subject to subsection (3), issue to each candidate in his electoral district such number of copies of each form as he considers the candidate will require and such further number as the candidate may request, but all copies of the form described in paragraph 218(1)(c) that are not used by the candidate for the purposes of the election shall be returned to the returning officer not later than one month after polling day.

Designation of forms

(3) The Chief Electoral Officer may designate which of the forms transmitted by him to each returning officer may be issued only to the official agent of an officially nominated candidate.

1977-78, c. 3, s. 41; 1980-81-82-83, c. 164, s. 10.

Where contract enforceable against candidate

220. A contract whereby any expenses are incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election is not enforceable against a candidate unless made by the candidate himself or by his official agent or by a sub-agent of the official agent thereto authorized in writing, but inability to enforce the contract against the candidate does not relieve him from the consequences of any corrupt or illegal practice that has been committed by his agent.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 62.

Bill of particulars

221. (1) Every payment made by or through an official agent in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election shall, except where less than twenty-five dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.

Claims to be sent in within three months, or rights to be barred

(2) Every person who has any bill, charge or claim on any candidate for or in relation to any election shall send in the bill, charge or claim within

(a) three months after polling day at the election, or

(b) where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, three months after publication in the

circonscription le nombre de copies de chaque formule qu'il estime suffisant pour permettre à ce dernier de répondre aux besoins des candidats de la circonscription.

Le directeur du scrutin fournit des formules

(2) Le directeur du scrutin doit, sous réserve du paragraphe (3), remettre aux candidats de sa circonscription le nombre de copies de chaque formule qu'il estime suffisant pour satisfaire à leurs besoins ainsi que, éventuellement, à leurs demandes de copies supplémentaires. Les copies inutilisées de la formule visée à l'alinéa 218(1)c) doivent être retournées au directeur du scrutin dans le mois qui suit le jour du scrutin.

Cas particulier

(3) Le directeur général des élections peut désigner parmi les formules qu'il transmet à chaque directeur du scrutin, celles que ce dernier ne peut remettre qu'à l'agent officiel d'un candidat présenté officiellement.

1977-78, ch. 3, art. 41; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 10.

Pas d'action contre le candidat à moins de contrat passé par lui-même ou par son agent officiel

220. Un contrat, en vertu duquel sont faites des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection, n'est pas exécutoire à l'égard d'un candidat, à moins que ce contrat n'ait été passé par le candidat lui-même ou par son agent officiel ou par un mandataire de l'agent officiel, autorisé par écrit à le passer. Toutefois, le fait que ce contrat n'est pas exécutoire à l'égard d'un candidat ne soustrait pas ce candidat aux conséquences de toute manœuvre frauduleuse ou de tout acte illégal que son agent a commis.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 62.

Compte détaillé

221. (1) Tout paiement fait par un agent officiel ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection, doit, sauf s'il est de moins de vingt-cinq dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve de paiement.

(2) Toute personne qui a une facture, un compte de frais ou toute autre réclamation à faire valoir contre un candidat relativement à une élection doit le faire tenir :

a) soit dans les trois mois suivant le jour du scrutin;

b) soit dans les trois mois de la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection pour la circonscription où le candidat a été présenté, a été retiré ou est réputé avoir été retiré,

Envoi des réclamations dans un délai de trois mois, sinon déchéance des droits

Canada Gazette of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn,

to the official agent of the candidate or, if that agent is dead or legally incapable, to the candidate in person and, if he does not do so, that person shall be barred of the right to recover the bill, charge or claim or any part thereof.

Offence

(3) Subject to such exceptions as may be allowed pursuant to this Act, an official agent who pays a claim in contravention of this section or any of sections 216 to 220 and 222 to 225 is guilty of an illegal practice and of an offence.

Death of claimant

(4) In the event of the death, within the three months referred to in subsection (2), of any person claiming the amount of any bill, charge or claim referred to in that subsection, the legal representative of the person shall send in the bill, charge or claim within one month after obtaining probate or letters of administration, or of becoming otherwise able to act as legal representative and, if that person does not do so, the right to recover the bill, charge or claim or any part thereof shall be barred.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 62; 1977-78, c. 3, s. 41.

Payment within four months

222. (1) All expenses incurred by or on behalf of a candidate on account of or in respect of the conduct or management of an election shall be paid within

(a) four months after polling day at the election, or

(b) where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, four months after publication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn,

and not otherwise, and, subject to such exception as may be allowed pursuant to this Act, an official agent who makes a payment in contravention of this provision is guilty of an illegal practice and of an offence.

Chief Electoral Officer may authorize payment of certain claims

(1.1) Notwithstanding subsection (1) and section 221, where cause is at any time shown to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer may, on application in writing by the claimant or by the

à l'agent officiel du candidat ou, si cet agent est décédé ou frappé d'une incapacité légale, au candidat en personne. Sinon, cette personne est déchue du droit de faire valoir cette facture, ce compte de frais ou toute autre réclamation en totalité ou en partie.

Infraction

(3) Sauf les exceptions qui peuvent être admises en conformité avec la présente loi, un agent officiel qui paie le montant d'une réclamation en contravention avec le présent article ou l'un ou l'autre des articles 216 à 220 et 222 à 225 est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

Décès du réclamant

(4) En cas de décès, dans les trois mois mentionnés au paragraphe (2), d'une personne qui réclame le montant d'une facture, d'un compte de frais ou d'une réclamation aux termes de ce paragraphe, le représentant légal de cette personne doit envoyer la facture, le compte de frais ou la réclamation dans le mois qui suit la date à laquelle il a fait vérifier le testament ou obtenu des lettres d'administration, ou à laquelle il a par ailleurs obtenu qualité pour agir comme représentant légal. Sinon, il est déchu de son droit d'obtenir le paiement de la facture, du compte de frais ou du montant de la réclamation.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 62; 1977-78, ch. 3, art. 41.

Paiement dans les quatre mois

222. (1) Toutes les dépenses faites par un candidat ou en son nom et occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection doivent être payées :

a) soit dans les quatre mois suivant le jour du scrutin;

b) soit dans les quatre mois suivant la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis annonçant que le bref d'élection pour la circonscription où le candidat a été présenté a été retiré ou est réputé avoir été retiré,

et non autrement. Sauf l'exception qui peut être admise en conformité avec la présente loi, un agent officiel qui fait un paiement en contravention avec la présente disposition est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

Autorisation du directeur général des élections pour le paiement de certaines réclamations

(1.1) Malgré le paragraphe (1) et l'article 221, le directeur général des élections peut, lorsqu'on lui expose un motif qu'il estime suffisant et à la demande écrite du réclamant, du candidat ou de leur agent officiel, accorder

candidate or their official agent, authorize in writing the payment by a candidate through their official agent of a claim for or in relation to any election where

(a) the claim was sent in

(i) after the time specified by subsection 221(2), or

(ii) to the candidate and not to the official agent; or

(b) the payment is to be made after the time specified by subsection (1).

(2) Notwithstanding subsection (1) and section 221, where cause is at any time shown to the satisfaction of a judge competent to recount the votes given at an election, that judge, on application by the claimant or by the candidate or their official agent, may, by order, give leave for the payment by a candidate through their official agent of

(a) a claim that was not sent in within the time specified by subsection 221(2) or paid within the time specified by subsection (1) if the claimant, candidate or official agent shows that they applied for but did not obtain an authorization under subsection (1.1); or

(b) a claim that was not paid in compliance with an authorization obtained under subsection (1.1) if the claimant, candidate or official agent shows that they were unable to comply with it by reason of a circumstance beyond their control.

(3) Where an election court reports that it has been proved by a candidate that any payment made by an official agent in contravention of this section or any of sections 216 to 221 and 223 to 225 was made without the sanction or connivance of the candidate, the election of the candidate is not void nor is he subject to any incapacity by reason only of the payment having been made in contravention of any of those provisions.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 62; 1977-78, c. 3, s. 41; 1998, c. 18, sub. 1(1).

223. (1) Where an official agent, in the case of a claim sent in to him or her within the time limited by subsection 221(2) or authorized under subsection 222(1.1), disputes it or refuses or fails to pay it within the time specified by subsection 222(1) or authorized under subsection 222(1.1) for its payment, the claim is

par écrit à un candidat l'autorisation de payer, par l'intermédiaire de leur agent officiel, le montant d'une réclamation ayant pour objet des dépenses encourues dans le cadre d'une élection, lorsque, selon le cas :

a) cette réclamation a été envoyée :

(i) soit après l'expiration du délai prescrit au paragraphe 221(2),

(ii) soit au candidat et non à l'agent officiel;

b) le paiement doit être fait après l'expiration du délai mentionné au paragraphe (1).

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 221, un juge habile à faire le recomptage des votes donnés à l'élection peut, lorsqu'on lui expose un motif qu'il estime suffisant et à la demande du réclamant, du candidat ou de leur agent officiel, accorder, par ordonnance, à un candidat l'autorisation de payer par l'intermédiaire de leur agent officiel, le montant :

a) soit d'une réclamation qui n'a pas été envoyée dans le délai prescrit au paragraphe 221(2) ou payée dans le délai prescrit au paragraphe (1), si le réclamant, le candidat ou l'agent officiel démontre qu'il a demandé une autorisation en vertu du paragraphe (1.1) et ne l'a pas obtenue;

b) soit d'une réclamation qui n'a pas été payée conformément à une autorisation obtenue en vertu du paragraphe (1.1), si le réclamant, le candidat ou l'agent officiel démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison d'une circonstance hors de son contrôle.

(3) Lorsqu'un tribunal d'élection fait rapport de ce qu'un candidat a prouvé que, sans son assentiment ou sa connivance, un agent officiel a fait un paiement en contravention avec le présent article ou l'un ou l'autre des articles 216 à 221 et 223 à 225, l'élection du candidat n'est pas nulle et ce dernier n'est frappé d'aucune incapacité pour le seul motif que ce paiement a été fait en contravention avec l'une ou l'autre de ces dispositions.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 62; 1977-78, ch. 3, art. 41; 1998, ch. 18, par. 1(1).

223. (1) Lorsque l'agent officiel, dans le cas d'une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par le paragraphe 221(2) ou celui autorisé en vertu du paragraphe 222(1.1), la conteste ou refuse ou néglige de la payer dans le délai prescrit par le paragraphe 222(1) ou autorisé en vertu du paragraphe 222(1.1) pour

Judge may give leave for payment of certain claims

Paiement de certaines réclamations envoyées après le délai prescrit

Election not void in certain cases

Dans certains cas, le paiement illégal n'annule pas l'élection

Action for recovery in claims deemed disputed

Action en recouvrement en cas de réclamation censée être contestée

deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he or she thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

le paiement, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement.

Payment in
pursuance of
judgment
deemed
exception

(2) Any sum paid by a candidate or his agent pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection (1) shall be deemed to be paid within the time limited by this Act and to be an exception to the provisions of this Act requiring claims to be paid by the official agent.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 62; 1977-78, c. 3, s. 41; 1998, c. 18, s. 2.

(2) Toute somme payée par le candidat ou son agent en exécution d'un jugement ou d'une ordonnance rendue par un tribunal relativement à une action intentée selon le paragraphe (1), est censée l'avoir été dans le délai prescrit par la présente loi, et faire exception aux dispositions de la présente loi qui prescrivent que le montant des réclamations doit être payé par l'agent officiel.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 62; 1977-78, ch. 3, art. 41; 1998, ch. 18, art. 2.

Un paiement
fait en
exécution d'un
jugement est
censé être une
exception

Candidate's
personal
expenses

224. (1) A candidate may pay any personal expenses incurred by him.

224. (1) Un candidat peut payer toute dépense personnelle qu'il engage.

Dépenses
personnelles du
candidat

Statement of
personal
expenses

(2) Each candidate shall send to his official agent within the time limited by this Act for sending in claims a written statement setting out the amount of personal expenses paid by the candidate and details of those expenses.

(2) Chaque candidat fait parvenir à son agent officiel, dans le délai prescrit par la présente loi pour l'envoi des réclamations, un état énonçant le montant des dépenses personnelles qu'il a payées et les précisions sur ces dépenses.

Etat des
dépenses
personnelles

Candidate dies

(3) Where a candidate dies before the expiration of the time referred to in subsection (2) and before sending to his official agent the written statement described in that subsection, that subsection does not apply in respect of the candidate.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 62; 1977-78, c. 3, s. 41; 1980-81-82-83, c. 164, s. 10.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au candidat qui meurt avant l'expiration du délai qui y est prescrit et avant d'avoir fait parvenir à son agent officiel l'état qui y est visé.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 62; 1977-78, ch. 3, art. 41; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 10.

Décès du candidat

Petty expenses

225. (1) Any person may, if so authorized in writing, by an official agent, pay any necessary expenses for stationery, postage, telegrams and other petty expenses to a total amount not exceeding that named in the authority, but any excess above the total amount so named shall be paid by the official agent.

225. (1) Toute personne peut, à la condition d'avoir l'autorisation écrite d'un agent officiel, payer toutes dépenses nécessaires pour papeterie, affranchissement, télégrammes et toutes autres menues dépenses jusqu'à concurrence d'un montant global ne devant pas dépasser le montant fixé dans l'autorisation. Cependant, l'agent officiel paie toute dépense en sus de ce montant fixé.

Menues dépenses

Statement of particulars and vouchers

(2) A statement of the particulars of payments made by any person authorized to make payments pursuant to subsection (1) shall be sent to the official agent within the time limited by this Act for the sending in of claims and shall be vouched for by a bill containing the proof of payment by that person.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 62; 1977-78, c. 3, s. 41.

(2) Un état détaillé des paiements effectués par une personne autorisée à effectuer des paiements en conformité avec le paragraphe (1) doit être envoyé à l'agent officiel dans le délai prescrit par la présente loi pour la présentation des réclamations et être appuyé par une preuve du paiement effectué par cette personne.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 62; 1977-78, ch. 3, art. 41.

État détaillé et pièces justificatives

Appointment of auditor

226. (1) Every candidate shall, at the time of appointment of his official agent, appoint an auditor.

226. (1) Tout candidat doit, au moment de la nomination de son agent officiel, nommer un vérificateur.

Nomination d'un vérificateur

Idem

(2) Where an auditor appointed by a candidate pursuant to subsection (1) ceases for any reason to hold office as such or becomes ineligible as provided in subsection (3), the candidate shall forthwith appoint another auditor.

(2) Lorsqu'un vérificateur nommé par un candidat en application du paragraphe (1) cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste ou perd le droit d'agir comme vérificateur ainsi qu'il est prévu au paragraphe (3), le candidat doit immédiatement nommer un autre vérificateur.

Idem

Persons not eligible

(3) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer and no candidate, official agent of a candidate or registered agent of a registered party is eligible

- (a) to act as the auditor for a candidate, or
- (b) if he is a partner of the auditor for a candidate or an employee of the auditor for a candidate or of a firm with which such an auditor is associated, to participate in the examination or preparation of an auditor's report pursuant to this section, other than as provided in subsection 227(3),

and any person who contravenes this subsection is guilty of an offence.

1973-74, c. 51, s. 8; 1977-78, c. 3, s. 42.

(3) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin ni aucun candidat, agent officiel d'un candidat ou agent enregistré d'un parti enregistré ne peut :

- a) exercer les fonctions de vérificateur d'un candidat;
- b) s'il est associé au vérificateur d'un candidat ou employé de ce vérificateur ou d'une firme à laquelle ce vérificateur est associé, prendre part à l'examen ou à l'établissement du rapport d'un vérificateur prévus par le présent article, sauf dans la mesure prévue au paragraphe 227(3).

Quiconque contrevient au présent paragraphe est coupable d'une infraction.

1973-74, ch. 51, art. 8; 1977-78, ch. 3, art. 42.

Personnes qui n'ont pas le droit d'agir

Auditor's report

227. (1) The auditor appointed by a candidate shall make a report to the official agent of the candidate on the return respecting election expenses prepared by or on behalf of the candidate and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the books and records of the candidate.

Where statement required

(2) An auditor, in his report pursuant to subsection (1), shall make such statements as he considers necessary in any case where

(a) the return to which the report relates does not present fairly the financial transactions required by section 228 to be detailed in the candidate's return;

(b) he has not received from the official agent of the candidate and the candidate all the information and explanation that he has required; or

(c) proper accounting records have not been kept by the official agent of the candidate in so far as appears from his examination.

Right of access

(3) An auditor appointed by a candidate shall have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts and vouchers of the official agent of the candidate and of the candidate relating to the election, and is entitled to require from the official agent of the candidate and the candidate such information and explanation as in his opinion may be necessary to enable him to report as required by subsection (1).

1973-74, c. 51, s. 8; 1977-78, c. 3, s. 42; 1980-81-82-83, c. 164, s. 11.

Auditor's report and return of election expenses by official agent

228. Within four months after polling day at an election or, where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, within four months after publication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn, the official agent of every candidate shall transmit to the returning officer the auditor's report made to him pursuant to subsection 227(1) and a true signed return substantially in the prescribed form, in this Act referred to as a "return respecting election expenses", con-

Rapport du vérificateur

227. (1) Le vérificateur nommé par un candidat doit faire rapport à l'agent officiel du candidat sur le rapport concernant les dépenses d'élection établi par le candidat ou pour le compte de celui-ci et il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport en question représente fidèlement les opérations financières apparaissant dans les livres et les registres du candidat.

(2) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (1), doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le rapport sur lequel porte son rapport ne représente pas fidèlement les opérations financières décrites dans les états détaillés, comme l'exige l'article 228;

b) il n'a pas reçu de l'agent officiel du candidat et du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) l'agent officiel du candidat n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.

Cas où une déclaration est requise

(3) Le vérificateur nommé par un candidat doit avoir accès, à tout moment convenable, à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de l'agent officiel du candidat et du candidat qui se rapportent à l'élection, et il a le droit d'exiger de l'agent officiel du candidat et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport prescrit par le paragraphe (1).

1973-74, ch. 51, art. 8; 1977-78, ch. 3, art. 42; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 11.

Droit d'accès aux archives

228. Dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté, est retiré ou réputé l'être, l'agent officiel de chaque candidat transmet au directeur du scrutin le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 227(1) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé, pour l'essentiel, suivant la formule prescrite. Ce document, appelé dans la présente loi « rapport concernant les dépenses d'élection », doit contenir, au sujet de ce candidat, les états détaillés :

Rapport du vérificateur et rapport sur les dépenses d'élection par l'agent officiel

taining detailed statements in respect of that candidate of

- (a) all election expenses incurred together with all vouchers and receipts relating to those expenses, which vouchers and receipts are in this Act included in the expression "return respecting election expenses";
- (b) the amount of personal expenses, if any, paid by the candidate;
- (c) the disputed claims, in so far as the official agent is aware;
- (d) the unpaid claims, if any, in respect of which application has been or is about to be made under subsection 222(1.1) or (2), in so far as the official agent is aware;
- (e) the amount of money and the commercial value of goods or services provided for the use of the candidate by way of loan, advance, deposit, contribution or gift by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions, and the number of donors in each of those classes; and
- (f) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (e), that made a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of the candidate the amount of which exceeded one hundred dollars or that made loans, advances, deposits, contributions or gifts for the use of the candidate the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by him or it.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 63; 1973-74, c. 51, s. 9; 1977-78, c. 3, s. 43; 1980-81-82-83, c. 164, s. 12; 1998, c. 18, s. 3.

Gifts or
contributions
through local
associations

229. (1) Where a contribution for the use of a candidate is made by any local association of a political party, whether registered or otherwise, the return referred to in section 228 in

a) de toutes les dépenses d'élection engagées, accompagnés de toutes pièces justificatives et reçus qui s'y rapportent, lesquels pièces justificatives et reçus sont, dans la présente loi, compris dans l'expression « rapport concernant les dépenses d'élection »;

b) du montant des dépenses personnelles, s'il en est, payé par le candidat;

c) des réclamations contestées, dans la mesure où l'agent officiel les connaît;

d) des réclamations impayées, s'il en est, au sujet desquelles demande a été ou est sur le point d'être présentée en vertu des paragraphes 222(1.1) ou (2), dans la mesure où l'agent officiel les connaît;

e) le montant des fonds et la valeur commerciale des marchandises ou des services que met à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don, chacune des catégories suivantes de donateurs, savoir des particuliers, des entreprises, des organisations commerciales, des gouvernements, des syndicats, des personnes morales n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des organismes ou associations non constitués en personnes morales et le nombre de donateurs dans chacune de ces catégories;

f) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, personne morale n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes et associations non constitués en personnes morales, énumérés selon les catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa e), qui a fait au profit du candidat un prêt, une avance, un dépôt, un don ou une contribution dont le montant dépassait cent dollars ou qui a fait au profit du candidat des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons dont l'ensemble dépassait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a ainsi faits.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 63; 1973-74, ch. 51, art. 9; 1977-78, ch. 3, art. 43; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 12; 1998, ch. 18, art. 3.

229. (1) Lorsqu'une contribution est faite par une association locale d'un parti politique, enregistré ou non, au profit d'un candidat, le rapport concernant le candidat, prévu à l'article

Contributions
ou dons
d'associations
locales

respect of the candidate shall, if the amount or value of the contribution exceeds one hundred dollars, include the name of each donor whose contribution, or the aggregate of whose contributions to the local association, exceeded one hundred dollars and was comprised in whole or in part in the contribution by the local association for the use of the candidate and the amount or value of the contribution or of the aggregate of those contributions, as the case may be, by each of those donors.

Idem (2) Where, in circumstances in which subsection (1) applies, any of the donors whose contributions to the local association were comprised in whole or in part in the contribution by the local association for the use of the candidate cannot be identified, the return referred to in section 228 in respect of the candidate shall include information with respect to each donor that made a contribution to the local association, since the election preceding the election to which the return relates, that exceeded, or that made contributions to the local association during that period the aggregate of which exceeded, one hundred dollars, as if those contributions had been contributions for the use of the candidate.

Definitions (3) In subsections (1) and (2),
"contribution" « contribution » "contribution" includes a loan, advance, deposit and gift;
"donor" « donateur » "donor" means any donor who falls within the classes of donors referred to in paragraph 228(e).

Vouchers and declaration (4) Each return transmitted pursuant to section 228 shall include all bills and vouchers relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent in the prescribed form, in this Act referred to as a "declaration respecting election expenses".
R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 63; 1973-74, c. 51, s. 9; 1977-78, c. 3, s. 43.

Candidate's declaration respecting election expenses **230.** (1) Within four months after polling day at an election, each candidate shall transmit or cause to be transmitted to the returning officer a declaration respecting the candidate's election expenses made by the candidate in the

228 doit, si le montant ou la valeur de la contribution dépasse cent dollars, énoncer les noms des donateurs dont la ou les contributions à l'association locale de la circonscription dépassent cent dollars et sont incluses en tout ou partie dans la contribution que l'association locale de la circonscription a faite au profit du candidat et le montant ou la valeur de la ou des contributions de chaque donateur.

(2) Dans les conditions où le paragraphe (1) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont les contributions à l'association locale ont été incluses en tout ou partie dans la contribution que l'association locale fait au profit d'un candidat ne peut pas être obtenue, le rapport concernant le candidat, prévu à l'article 228, doit comprendre des renseignements sur chaque donateur ayant fait, pour un total supérieur à cent dollars, une ou des contributions à l'association locale depuis l'élection précédant celle sur laquelle porte le rapport comme si ces contributions avaient été faites au profit du candidat.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (1) et (2).
« contribution » Sont assimilés à une contribution un prêt, une avance, un dépôt et un don.
« donateur » Tout donateur compris dans les catégories de donateurs visées à l'alinéa 228e).

(4) Chaque rapport transmis en conformité avec l'article 228 doit inclure tous les comptes et pièces justificatives qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel, suivant la formule prescrite. Cette déclaration est appelée dans la présente loi « déclaration concernant les dépenses d'élection ».
S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 63; 1973-74, ch. 51, art. 9; 1977-78, ch. 3, art. 43.

230. (1) Dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin, chaque candidat transmet ou fait transmettre au directeur du scrutin une déclaration qu'il a faite suivant la formule prescrite, concernant ses dépenses d'élection. Cette déclaration est appelée dans la présente

Idem
Définitions
« contribution »
« donateur »
Pièces justificatives et déclaration
Déclaration du candidat concernant ses dépenses d'élection

prescribed form, in this Act referred to as a "declaration respecting election expenses".

Where
candidate dies

(2) Where a candidate dies before the expiration of the four months referred to in subsection (1) and before he has transmitted or caused to be transmitted to the returning officer his declaration respecting election expenses,

(a) if the candidate dies before the close of nominations, subsection (1) does not apply in respect of that candidate; and

(b) if the candidate dies after the close of nominations,

(i) he shall be deemed to have transmitted the declaration to the returning officer as required by subsection (1),

(ii) the returning officer shall be deemed to have transmitted the declaration to the Chief Electoral Officer as required by subsection 235(4), and

(iii) the Chief Electoral Officer shall be deemed to have received the declaration for the purposes of sections 242 and 244.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 63; 1977-78, c. 3, s. 43.

Supplementary
return in
certain cases

231. (1) Where, by reason of the death of a creditor, no bill has been sent in within the four months referred to in section 228, the official agent shall, within one month after the bill has been sent in to him, as fully as possible, comply with sections 228 to 230 and 232 to 240 by means of a supplementary return respecting election expenses.

Supplementary
return when
payment
deadline
extended

(2) Where the Chief Electoral Officer has authorized a payment under subsection 222(1.1) or a judge has approved a payment under subsection 222(2) of which the official agent is aware, the official agent shall, within one week after the authorization or approval, comply with sections 228 to 230 and 232 to 240 as fully as possible by means of a supplementary return respecting election expenses.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 63; 1977-78, c. 3, s. 43; 1998, c. 18, s. 4.

Payment of
excess
contributions

232. Where the aggregate of all money received by

(a) an official agent of a candidate pursuant to paragraph 217(1)(b),

(b) the official agent pursuant to sections 241 to 247, and

loi « déclaration concernant les dépenses d'élection ».

Décès du
candidat

(2) Lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai établi au paragraphe (1) sans avoir transmis ou fait transmettre au directeur du scrutin sa déclaration concernant ses dépenses d'élection :

a) si ce décès est survenu avant la clôture des présentations, le paragraphe (1) ne s'applique pas au candidat;

b) si ce décès est survenu après la clôture des présentations :

(i) il est réputé avoir transmis la déclaration au directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (1),

(ii) le directeur du scrutin est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 235(4),

(iii) le directeur général des élections est réputé, pour l'application des articles 242 et 244, avoir reçu la déclaration.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 63; 1977-78, ch. 3, art. 43.

Rapport
supplémentaire
dans certains
cas

231. (1) Si, en raison du décès d'un créancier, aucun compte n'a été présenté dans l'intervalle de quatre mois mentionné à l'article 228, l'agent officiel doit, dans le délai d'un mois après que ce compte lui a été présenté, se conformer autant que possible aux articles 228 à 230 et 232 à 240 en produisant un rapport supplémentaire concernant les dépenses d'élection.

(2) Si le directeur général des élections a autorisé, en conformité avec le paragraphe 222(1.1), ou si un juge a approuvé, en conformité avec le paragraphe 222(2), un paiement dont l'agent officiel a connaissance, l'agent officiel doit, dans le délai d'une semaine après cette autorisation ou cette approbation, se conformer autant que possible aux articles 228 à 230 et 232 à 240 en produisant un rapport supplémentaire concernant les dépenses d'élection.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 63; 1977-78, ch. 3, art. 43; 1998, ch. 18, art. 4.

Rapport
supplémentaire
lorsque le délai
pour effectuer
un paiement est
prolongé

232. Lorsque le total de l'argent reçu par :

a) un agent officiel d'un candidat en vertu de l'alinéa 217(1)b);

b) un agent officiel en vertu des articles 241 à 247;

Paiement des
contributions en
trop

(c) the candidate as a refund under this Act of the deposit made by him pursuant to paragraph 81(1)(j),

is in excess of the amount required by the candidate to pay the aggregate of the deposit referred to in paragraph 81(1)(j) and

(d) election expenses and all other reasonable expenses incidental to the election,

(e) personal expenses,

(f) auditor's fees in excess of the amount paid under paragraph 243(4)(b) or subsection 244(2), and

(g) costs with respect to a recount pursuant to subsection 171(1) or sections 176 to 184 of the votes cast in his electoral district, to the extent that the costs exceed any amount paid to the candidate by the Receiver General pursuant to subsection 171(5),

incurred by him in relation to the election, the amount of the excess shall be paid by the official agent,

(h) where the political affiliation of the candidate was shown on the ballot paper as a registered party, to any local organization or association of members of the party in the electoral district of the candidate or to the registered agent of the party, or

(i) in any other case, to the Receiver General,

within one month after the official agent of the candidate receives reimbursement pursuant to subsection 243(4) in respect of the candidate's election expenses or two months after the filing by the official agent of the return respecting election expenses in respect of the candidate, whichever is the later.

1977-78, c. 3, s. 43; 1980-81-82-83, c. 164, s. 12.

Notice to Chief Electoral Officer

233. (1) Where an official agent of a candidate pays an excess amount pursuant to section 232, he shall forthwith transmit to the Chief Electoral Officer a notification of the payment in the prescribed form.

Repayment of excess contributions

(2) Where, after payment to the Receiver General of an excess amount under paragraph 232(i), the official agent makes, or is required or authorized to make, a further payment pursuant to the authorization of the Chief Electoral Officer under subsection 222(1.1), pursuant to leave granted by a judge under subsection 222(2) or pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought

c) un candidat à titre de remboursement, en vertu de la présente loi, du dépôt qu'il devait faire en conformité avec l'alinéa 81(1)j),

est supérieur au total du dépôt visé à l'alinéa 81(1)j) et des dépenses suivantes engagées par le candidat relativement à l'élection :

d) ses dépenses d'élection et toutes les dépenses raisonnables qui découlent de l'élection;

e) ses dépenses personnelles;

f) la partie des honoraires du vérificateur qui excède le montant payé en application de l'alinéa 243(4)b) ou du paragraphe 244(2);

g) les frais relatifs à un recomptage, en conformité avec le paragraphe 171(1) ou les articles 176 à 184, des votes dans la circonscription, dans la mesure où ces frais dépassent le montant payé par le receveur général au candidat en conformité avec le paragraphe 171(5),

l'agent officiel remet cet excédent :

h) lorsque les bulletins de vote indiquent que l'appartenance politique du candidat est un parti enregistré, à une organisation ou association locale des membres du parti dans la circonscription du candidat ou, à l'agent enregistré du parti;

i) dans les autres cas, au receveur général,

selon la dernière éventualité qui se réalise, dans le mois qui suit la réception, par l'agent officiel du candidat du remboursement visé au paragraphe 243(4) relativement aux dépenses électorales du candidat ou dans les deux mois qui suivent le dépôt, par l'agent officiel, du rapport concernant les dépenses d'élection relatives au candidat.

1977-78, ch. 3, art. 43; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 12.

233. (1) Lorsque l'agent officiel d'un candidat remet un excédent en conformité avec l'article 232, il doit en outre transmettre immédiatement au directeur général des élections, suivant la formule prescrite, un avis à cet effet.

Avis au directeur général des élections

(2) Lorsque, après avoir remis au receveur général l'excédent visé à l'alinéa 232i), l'agent officiel fait, doit faire ou est autorisé à faire un paiement additionnel suite à l'autorisation du directeur général des élections en vertu du paragraphe 222(1.1), suite à l'autorisation d'un juge accordée en conformité avec le paragraphe 222(2), ou suite au jugement ou à l'ordonnance d'un tribunal concernant une action intentée en

Remboursement de l'excédent versé

under subsection 223(1), the official agent may make application to the Chief Electoral Officer for the repayment to the official agent of an amount not exceeding the lesser of

- (a) the excess amount paid by the official agent to the Receiver General pursuant to paragraph 232(i), and
- (b) the amount of the further payment,

and on receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer to the effect that the further payment has been or may properly be made by the official agent, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent to whom the certificate relates the lesser of the amounts described in paragraphs (a) and (b).

1977-78, c. 3, s. 43; 1998, c. 18, s. 5.

Offence

234. An official agent who fails to make a payment as required by subsection 231(2), or who knowingly makes a payment that is less than the amount that he is required by that subsection to pay, is guilty of an offence.

1977-78, c. 3, s. 43.

Transmittal of returns

235. (1) Every returning officer who receives a return or a supplementary return respecting election expenses from an official agent shall forthwith on the receipt thereof transmit a copy of the return or supplementary return to the Chief Electoral Officer.

Duty to publish

(2) Forthwith after the expiration of the periods provided for in any of sections 228 to 234 or 236 to 240 for the filing of returns and supplementary returns respecting election expenses, the Chief Electoral Officer shall, at his expense on behalf of the Crown in right of Canada, publish, at the same time, in at least one newspaper published or circulated in every electoral district in which an election was held, all the returns and supplementary returns respecting election expenses received by him that relate to the election in that electoral district.

Publication of auditor's report

(3) The publication of returns and supplementary returns by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2) shall include

- (a) a statement to the effect that the return or supplementary return has been audited;
- (b) the name of the auditor; and

vertu du paragraphe 223(1), cet agent officiel peut demander au directeur général des élections de lui remettre le moins élevé des deux montants suivants :

- a) l'excédent qu'il a, en conformité avec l'alinéa 232*i*), remis au receveur général;
- b) le montant de ce paiement additionnel.

Sur réception d'un certificat du directeur général des élections déclarant que l'agent officiel a fait ou peut valablement faire un paiement additionnel, le receveur général doit payer à l'agent officiel auquel se rapporte ce certificat, sur le Trésor, le moins élevé des deux montants visés aux alinéas *a*) et *b*).

1977-78, ch. 3, art. 43; 1998, ch. 18, art. 5.

Infraction

234. Est coupable d'une infraction l'agent officiel qui ne fait pas le paiement exigé au paragraphe 231(2) ou qui, sciemment, fait un paiement inférieur à celui qu'exige ce paragraphe.

1977-78, ch. 3, art. 43.

Transmission des rapports

235. (1) Le directeur du scrutin expédie sans délai au directeur général des élections une copie des rapports ou des rapports supplémentaires concernant les dépenses d'élection qu'il reçoit d'un agent officiel.

Obligation de publication

(2) Immédiatement après l'expiration du délai prévu à l'un ou l'autre des articles 228 à 234 ou 236 à 240 pour le dépôt des rapports et des rapports supplémentaires concernant les dépenses d'élection, le directeur général des élections doit et ce, à ses frais pour le compte de la Couronne du chef du Canada, publier simultanément dans au moins un journal publié ou diffusé dans chaque circonscription où une élection a été tenue tous ceux qu'il a reçus et qui ont trait à l'élection dans cette circonscription.

Contenu de la publication

(3) La publication de rapports et de rapports supplémentaires que le directeur général des élections fait en application du paragraphe (2) doit inclure :

- a) une déclaration attestant de la vérification du rapport ou du rapport supplémentaire;
- b) le nom du vérificateur;

Documents to
be preserved

(c) where applicable, a statement that the auditor's report on the return or supplementary return has been qualified.

(4) A returning officer

(a) shall preserve all auditor's reports, returns and declarations transmitted to him pursuant to sections 228 to 234 and 236 to 240 with the bills and vouchers relating thereto;

(b) shall transmit a copy of each auditor's report, return and declaration to the Chief Electoral Officer within ten days after he receives it;

(c) shall, at all reasonable times during the six months next after the documents referred to in paragraph (a) have been transmitted to him, permit any elector to inspect them and to make extracts therefrom on payment of a fee of twenty cents;

(d) shall, after the expiration of the period referred to in paragraph (c), retain the documents referred to in paragraph (a), together with the bills and vouchers relating thereto, for a period of three years or for such lesser period as the Chief Electoral Officer may specify; and

(e) shall, after the period he is required to retain them pursuant to paragraph (d), destroy the documents referred to in paragraph (a), together with the bills and vouchers relating thereto.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 63; 1973-74, c. 51, s. 9; 1977-78, c. 3, s. 43; 1980-81-82-83, c. 164, s. 12.

Certain
members not to
sit after end of
filing period

236. (1) Where the return and declarations referred to in sections 228 to 235 and 237 to 240 are not transmitted before the expiration of the periods limited for the purpose in any of those sections, the candidate to whom the return and declarations relate shall not, after the expiration of the last of those periods, sit or vote in the House of Commons as a member until either the return and declarations have been transmitted or the date of the allowance pursuant to this Act of an authorized excuse for the failure to transmit them, and if he sits or votes in contravention of this subsection, he is guilty of an offence.

Default in
delivering
statements

(2) Where, without an excuse authorized by this Act, a candidate or an official agent fails to comply with this section and sections 228 to

c) s'il y a lieu, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le rapport ou le rapport supplémentaire.

(4) Un directeur du scrutin :

a) doit conserver tous les rapports de vérificateurs, les rapports et déclarations qui lui ont été transmis conformément aux articles 228 à 234 et 236 à 240, ainsi que les comptes et pièces justificatives s'y rattachant;

b) doit transmettre une copie de chaque rapport du vérificateur, du rapport et de la déclaration au directeur général des élections dans les dix jours qui suivent la date à laquelle il les a reçus;

c) doit, à tout moment convenable durant les six mois après qu'ils lui ont été transmis, permettre à tout électeur de les examiner et d'en prendre des extraits sur paiement d'un droit de vingt cents;

d) doit, à l'expiration du délai visé à l'alinéa c), conserver les documents visés à l'alinéa a) ainsi que les comptes et pièces justificatives s'y rattachant pendant une période de trois ans ou la période inférieure fixée par le directeur général des élections;

e) doit, après cette période, détruire ces documents, comptes et pièces.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 63; 1973-74, ch. 51, art. 9; 1977-78, ch. 3, art. 43; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 12.

Documents à
conserver

Certains
députés ne
peuvent siéger
après
l'expiration
du délai fixé
pour le dépôt

236. (1) Lorsque les rapports et déclarations mentionnés aux articles 228 à 235 et 237 à 240 ne sont pas transmis avant l'expiration des délais fixés à cette fin par l'un ou l'autre de ces articles, le candidat auquel se réfèrent les rapports et déclarations ne peut, après l'expiration du dernier de ces délais, ni siéger ni voter comme député à la Chambre des communes, soit avant la transmission du rapport et des déclarations, soit avant la date où est acceptée en conformité avec la présente loi une excuse autorisée pour le défaut de les transmettre, et, s'il siège ou vote en contravention avec le présent paragraphe, il est coupable d'une infraction.

(2) Si un candidat ou un agent officiel, sans une excuse autorisée par la présente loi, ne se conforme pas au présent article et aux articles

Défaut de
remettre les
états

235 and 237 to 240, he is guilty of an illegal practice and of an offence.

Making false declaration

(3) Any candidate or official agent who knowingly makes a false declaration respecting election expenses is guilty of a corrupt practice and of an offence.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 63.

When candidate out of Canada at time of return

237. (1) Where a candidate is out of Canada at the time when the return respecting election expenses relating to the candidate is transmitted to the returning officer pursuant to section 228, the declaration required by section 230 may be made by the candidate within fourteen days after returning to Canada and, in that case, shall forthwith be transmitted to the returning officer.

Agent not exonerated

(2) The delay authorized by subsection (1) in the making of a declaration by a candidate does not exonerate the official agent of the candidate from complying with the provisions of this Act relating to the return and declaration respecting election expenses to be prepared by the official agent.

Statement of payments in pursuance of authorization or leave and copy of authorization or order

(3) Where, after the date on which a return respecting election expenses is transmitted by an official agent, authorization is obtained under subsection 222(1.1) or leave is given under subsection 222(2) for any claims to be paid, the official agent shall, within seven days after the payment of the claims, transmit to the returning officer a return of the sums paid under that authorization or leave, accompanied by a copy of the authorization or order of the judge giving the leave and, in default, the official agent is deemed to have failed to comply with the requirements of this section and sections 228 to 236 and 238 to 240.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 63; 1998, c. 18, s. 6.

When return and declaration not transmitted

237.1 Where the return and declarations respecting election expenses of a candidate at an election have not been transmitted as required by this Act or, having been transmitted, contain an error or false statement,

(a) if the candidate applies in writing to the Chief Electoral Officer and shows that the failure to transmit or that the error or false statement arose by reason of the candidate's illness or the absence, death, illness or misconduct of their official agent or of a clerk or officer of that agent, or by reason of

228 à 235 et 237 à 240, il est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

(3) Un candidat ou agent officiel qui fait sciemment une déclaration fautive au sujet de dépenses d'élection est coupable d'une manœuvre frauduleuse et d'une infraction.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 63.

237. (1) Lorsqu'un candidat est à l'étranger au moment où le rapport concernant les dépenses d'élection établi à son égard est transmis au directeur du scrutin en conformité avec l'article 228, il peut faire la déclaration requise par l'article 230 dans les quatorze jours qui suivent son retour au Canada et, dans ce cas, il doit la transmettre immédiatement au directeur du scrutin.

(2) Le délai accordé à un candidat par le paragraphe (1) pour faire une déclaration ne libère pas son agent officiel de son obligation de se conformer à la présente loi relativement au rapport et à la déclaration concernant les dépenses d'élection qu'il doit établir.

(3) Lorsque, après la date de la transmission par un agent officiel d'un rapport concernant des dépenses d'élection, autorisation est obtenue, conformément au paragraphe 222(1.1), ou accordée, conformément au paragraphe 222(2), de payer des réclamations, l'agent officiel doit, dans les sept jours qui suivent ce paiement, transmettre au directeur du scrutin un état des sommes versées en conformité avec l'autorisation, accompagné d'une copie de l'autorisation ou de l'ordonnance du juge qui a accordé l'autorisation, faute de quoi, l'agent officiel est censé avoir omis d'observer les prescriptions du présent article et des articles 228 à 236 et 238 à 240.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 63; 1998, ch. 18, art. 6.

237.1 Dans le cas où le rapport et la déclaration concernant les dépenses d'élection d'un candidat à une élection n'ont pas été transmis, tel que le requiert la présente loi, ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, si, selon le cas :

a) le candidat s'adresse par écrit au directeur général des élections et démontre que le défaut de transmission ou que l'erreur ou le faux énoncé a pour cause sa maladie, ou l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de son agent officiel ou de tout commis

Fausse déclaration

Lorsque le candidat est à l'étranger au moment de la transmission du rapport

Agent non libéré

Etat des paiements suivant autorisation et copie de l'autorisation ou de l'ordonnance du juge

Défaut de transmission du rapport et de la déclaration

inadvertence or of any reasonable cause of a like nature, and not by reason of a want of good faith on the part of the candidate, or

(b) if the official agent of the candidate applies in writing to the Chief Electoral Officer and shows that the failure to transmit or that the error or false statement arose by reason of the official agent's illness or the death or illness of a prior official agent of the candidate, or the absence, death, illness or misconduct of a clerk or officer of the official agent or prior official agent, or by reason of inadvertence or of any reasonable cause of a like nature, and not by reason of a want of good faith on the part of the official agent,

the Chief Electoral Officer may, on production of any evidence of the grounds stated in the application and of the good faith of the applicant and any other evidence that the Chief Electoral Officer considers appropriate, authorize the transmission of the return and declarations within an extended time, or the retransmission of the return and declarations as amended to correct the error or false statement within an extended time, if necessary, as the case may be, and that transmission or retransmission constitutes transmission of the return and declarations respecting election expenses of a candidate at an election as required by this Act.

1998, c. 18, s. 7.

238. Where the return and declarations respecting election expenses of a candidate at an election have not been transmitted as required by this Act or, having been transmitted, contain an error or false statement, and the candidate or their official agent applies to a judge competent to recount the votes given at the election, the judge may make an order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit or for the error or false statement, that to the judge seems just if the candidate or official agent shows that the failure to transmit or that the error or false statement arose because of a reason set out in paragraph 237.1(a) or (b), as the case may be, and that the candidate or official agent either applied for and did not obtain an authorization under section 237.1 or, having obtained such an authorization, was unable to comply with it because of a circumstance beyond their control.

R.S. (1970, c. 14 (1st Supp.)), s. 63; 1998, c. 18, s. 7.

ou préposé de cet agent, ou une inadvertance ou toute autre cause raisonnable de même nature, et non un manque de bonne foi de la part du candidat;

b) l'agent officiel du candidat s'adresse par écrit au directeur général des élections et démontre que le défaut de transmission ou que l'erreur ou le faux énoncé a pour cause sa maladie, ou le décès ou la maladie de tout agent officiel antérieur du candidat, ou l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de tout commis ou préposé d'un agent officiel du candidat, ou une inadvertance ou toute autre cause raisonnable de même nature, et non un manque de bonne foi de la part de l'agent officiel,

le directeur général des élections peut, sur production de la preuve des motifs allégués dans la demande et de la bonne foi du demandeur, et pour d'autres raisons qu'il considère comme valables, autoriser la transmission du rapport et de la déclaration dans un délai imparti ou la retransmission du rapport et de la déclaration avec les corrections demandées dans un délai imparti, le cas échéant. Cette transmission ou retransmission équivaut à la transmission du rapport et de la déclaration concernant les dépenses d'élection d'un candidat à une élection, tel que le requiert la présente loi.

1998, ch. 18, art. 7.

238. Dans le cas où le rapport et la déclaration concernant les dépenses d'élection d'un candidat à une élection n'ont pas été transmis, tel que le requiert la présente loi, ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, et que le candidat ou son agent officiel s'adresse à un juge habile à faire le recomptage des votes donnés à l'élection, le juge peut rendre l'ordonnance qu'il croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmission ou pour l'erreur ou le faux énoncé, si le candidat ou l'agent officiel démontre :

a) que le défaut de transmission ou que l'erreur ou le faux énoncé a pour cause une des circonstances énoncées aux alinéas 237.1a) ou b), selon le cas;

b) que le candidat ou l'agent officiel a demandé une autorisation en vertu de l'article 237.1 et ne l'a pas obtenue ou, l'ayant obtenue, il n'a pas pu s'y soumettre en raison d'une circonstance hors de son contrôle.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 63; 1998, ch. 18, art. 7.

When return and declaration not transmitted or erroneous

Défaut de transmission du rapport et de la déclaration

Judge may
order official
agent to appear
and make
return and
declaration or
order
examination of
official agent

239. Where it appears to a judge, on hearing an application pursuant to section 238, that

(a) in the case of an application by a candidate, the candidate is unable to comply with the provisions of this Act relating to the return and declaration respecting his election expenses by reason of the refusal or failure of his official agent or prior official agent to make the return or supply the particulars that would enable the return and declaration to be made, or

(b) in the case of an application by an official agent, the official agent is unable to comply with the provisions of this Act relating to the return and declaration respecting the election expenses of the candidate for whom he is the official agent by reason of the refusal or failure of a prior official agent to make the return or supply the particulars that would enable the return and declaration to be made,

239. Lorsqu'il appert à un juge, à l'audition d'une demande en conformité avec l'article 238 :

a) que, dans le cas d'une demande faite par un candidat, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et la déclaration concernant ses dépenses d'élection, par suite du refus ou de l'omission de son agent officiel ou de l'agent officiel antérieur de faire ce rapport ou de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et la déclaration;

b) que, dans le cas d'une demande faite par un agent officiel, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et la déclaration concernant les dépenses d'élection du candidat dont il est l'agent officiel, par suite du refus ou de l'omission d'un agent officiel antérieur de faire ce rapport ou de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et la déclaration,

Le juge peut
ordonner à
l'agent officiel
de comparaître
et de faire un
rapport et une
déclaration ou
ordonner
l'interrogatoire
de l'agent
officiel

the judge shall, by order in writing served personally on the person who so refused or failed to make a return or supply particulars, direct that person to attend before the judge and, on that person's attendance, shall, unless the person shows cause to the contrary, order him to

(c) make the return and declaration or supply the statement of the particulars required to be contained in the return, that to the judge seems just, and make or supply them within such time, to such person and in such manner as the judge may direct, or

(d) be examined with respect to the particulars,

and if the person so ordered does not comply with the order to attend or an order referred to in paragraph (c) or (d), he is guilty of an offence.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 63.

When order conditions relief of applicant or of candidate

240. (1) An order made pursuant to section 238 may provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declaration in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the judge seem best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

Effect of order

(2) An order allowing an authorized excuse relieves the applicant for the order from any liability or consequence under this Act or any other Act in respect of the matters excused by the order and, where it is proved by the candidate to the judge that any act or omission of the official agent of the candidate in relation to the return and declaration respecting election expenses was without the sanction or connivance of the candidate and that the candidate took all reasonable means for preventing the act or omission, the judge shall relieve the candidate from the consequences of the act or omission on the part of his official agent.

Date of order deemed date of allowance

(3) Where an order is made pursuant to section 238, the date of the order or, if the order specifies that conditions are to be complied with, the date on which the applicant fully complies with them, shall for the purposes of this section and section 238 be deemed to be the date of the allowance of the excuse.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 63.

le juge doit, au moyen d'une ordonnance par écrit, signifiée personnellement à la personne qui a ainsi refusé ou omis de faire un rapport ou de fournir des détails, ordonner à cette personne de comparaître devant lui et, lors de la comparution de cette personne, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs de contrordre, lui ordonner, selon le cas :

c) de faire ce rapport et cette déclaration ou de fournir un état relatif aux détails qui doivent être contenus dans le rapport, selon que le juge le croit juste, et de les faire ou fournir dans le délai, à la personne et de la manière que le juge peut ordonner;

d) d'être interrogée concernant ces détails.

Si la personne qui reçoit ces ordres ne se conforme pas à l'ordonnance de comparaître ou à une ordonnance mentionnée à l'alinéa c) ou d), elle est coupable d'une infraction.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 63.

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant ou le candidat

240. (1) Une ordonnance rendue en conformité avec l'article 238 peut établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et d'une déclaration, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent au juge les plus propres à l'application de la présente loi.

Effet de l'ordonnance

(2) Une ordonnance acceptant une excuse autorisée dégage celui qui a demandé l'ordonnance de toute responsabilité ou conséquence visée par la présente loi ou par toute autre loi, relativement aux choses excusées par l'ordonnance. Lorsque le candidat a prouvé au juge que tout acte ou toute omission de l'agent officiel du candidat au sujet du rapport et de la déclaration concernant les dépenses d'élection a eu lieu sans l'assentiment ou la connivence du candidat, et que le candidat a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher que soit commis cet acte ou cette omission, le juge doit dégager le candidat des conséquences de l'acte ou de l'omission de son agent officiel.

Date de l'ordonnance censée être celle de l'acceptation

(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue en conformité avec l'article 238, la date de l'ordonnance ou, si l'ordonnance précise qu'il faut remplir des conditions, la date à laquelle le requérant les remplit toutes est censée, pour l'application du présent article et de l'article 238, être la date où l'excuse est acceptée.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 63.

REIMBURSEMENT IN RESPECT OF
CANDIDATES' EXPENSESCertificate of
Chief Electoral
Officer

241. (1) Forthwith after receipt pursuant to subsection 190(1) of a return to the writ of election, the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate to the Receiver General in respect of each electoral district setting out

(a) the name of the candidate who has been elected and that of every candidate who has obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast at the election; and

(b) the amount that represents fifteen per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with sections 208 to 212, that each candidate referred to in paragraph (a) was allowed to spend for the election pursuant to those sections.

Payment to
official agents

(2) On receipt of a certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of each candidate named in the certificate the amount set out therein in respect of that candidate.

1973-74, c. 51, s. 10; 1977-78, c. 3, s. 44; 1980-81-82-83, c. 164, s. 13.

Certificate of
Chief Electoral
Officer

242. Forthwith after receipt pursuant to paragraph 235(4)(b) of a copy of the auditor's report, the return respecting election expenses and the declaration respecting election expenses in relation to a candidate who has been elected or who has obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast in the electoral district in which he was a candidate, the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate in respect of the candidate to the Receiver General setting out

(a) that the candidate and his official agent have complied with the requirements of sections 228 to 240;

(b) that a copy of the report, return and declaration have been received by the Chief Electoral Officer;

(c) where applicable, that the candidate has incurred election expenses greater than thirty per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with sections 208 to 212, that he was allowed to spend under those sections; and

(d) the amount that is

(i) fifty per cent of the candidate's actual election expenses that have been paid, as

REMBOURSEMENT DES DÉPENSES
DES CANDIDATSCertificat du
directeur
général des
élections

241. (1) Dès qu'il reçoit, conformément au paragraphe 190(1), le rapport du bref, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat concernant chaque circonscription. Ce certificat indique :

a) le nom du candidat élu et celui de tout candidat qui a obtenu un nombre de votes au moins égal à quinze pour cent du nombre des votes validement exprimés à cette élection;

b) le montant qui représente quinze pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon les articles 208 à 212 que chacun des candidats visés à l'alinéa a) était autorisé à dépenser aux termes de ces articles.

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général verse, sur le Trésor, à l'agent officiel de chaque candidat dont le nom apparaît sur le certificat, le montant qui y est indiqué pour ce candidat.

1973-74, ch. 51, art. 10; 1977-78, ch. 3, art. 44; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 13.

Versement aux
agents officiels

242. Dès qu'il reçoit copie des documents visés à l'alinéa 235(4)b) au sujet d'un candidat qui a été élu ou qui a obtenu un nombre de votes au moins égal à quinze pour cent du nombre des votes validement exprimés dans la circonscription où il était candidat, le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat au sujet du candidat. Ce certificat énonce :

a) que le candidat et son agent officiel se sont conformés aux articles 228 à 240;

b) que le directeur général des élections a reçu copie des documents visés à l'alinéa 235(4)b);

c) que, s'il y a lieu, les dépenses d'élection du candidat dépassent trente pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon les articles 208 à 212 qu'il était autorisé à dépenser aux termes de ces articles;

d) le montant qui représente le solde entre les éléments suivants :

(i) cinquante pour cent des dépenses d'élection effectivement engagées par le candidat et qui ont été payées comme le révèle le rapport du candidat sur l'élection; cependant, le montant établi en applica-

Détermination
du montant

disclosed in the candidate's return respecting elections, but in no case shall the amount determined under this subparagraph exceed fifty per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with sections 208 to 212, that he was allowed to spend under those sections,

less

(ii) the amount paid by the Receiver General to the candidate pursuant to subsection 241(2).

1973-74, c. 51, s. 10; 1980-81-82-83, c. 164, s. 13.

Supplementary
return
respecting
election
expenses

243. (1) Where, after the date on which a return respecting election expenses is transmitted to a returning officer by an official agent pursuant to section 228, an election expense that is not shown in that return as having been paid is paid as permitted by this Act, a supplementary return with respect to that expense, in the prescribed form, shall be submitted to the returning officer by the official agent within thirty days after the expense is paid and the returning officer shall, forthwith on receipt thereof, forward the supplementary return to the Chief Electoral Officer.

Amended
certificate of
Chief Electoral
Officer

(2) On receipt by the Chief Electoral Officer of a supplementary return respecting election expenses referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall prepare an amended certificate, as described in section 242, in respect of the candidate as though the candidate's original return and the supplementary return were one return respecting election expenses and shall forthwith transmit the amended certificate to the Receiver General.

Reimbursement
on amended
certificate

(3) On receipt of the amended certificate referred to in subsection (2), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate such amount or additional amount, as the case may be, as he would be required to pay pursuant to subsection (4) if the amended certificate had been received by him under subsection (4) as a certificate referred to in section 242.

Payment to
official agents
and auditors

(4) On receipt of the certificate referred to in section 242, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to

(a) the official agent of the candidate named in the certificate the amount set out in para-

tion du présent sous-alinéa ne peut en aucun cas dépasser cinquante pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon les articles 208 à 212 et que le candidat était autorisé à dépenser,

(ii) le montant payé par le receveur général à l'agent officiel conformément au paragraphe 241(2).

1973-74, ch. 51, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 13.

243. (1) Lorsque l'agent officiel, après la date à laquelle il a transmis au directeur du scrutin, conformément à l'article 228, son rapport sur les dépenses d'élection, paie, comme l'autorise la présente loi, une dépense d'élection qui n'y était pas indiquée comme payée, il doit, dans les trente jours qui suivent le paiement, soumettre, suivant la formule prescrite, un rapport supplémentaire au directeur du scrutin qui doit, dès sa réception, l'adresser au directeur général des élections.

Rapport
supplémentaire
sur les dépenses
d'élection

(2) Sur réception d'un rapport supplémentaire sur les dépenses d'élection visé au paragraphe (1), le directeur général des élections doit, en conformité avec l'article 242, rédiger et transmettre sans délai au receveur général un certificat modifié concernant le candidat comme si le rapport original et le rapport supplémentaire ne constituaient qu'un seul rapport sur les dépenses d'élection.

Certificat
modifié du
directeur
général des
élections

(3) Sur réception du certificat modifié visé au paragraphe (2), le receveur général verse à l'agent officiel du candidat, sur le Trésor, la somme qui résulte de l'application du paragraphe (4) au certificat modifié.

Rembourse-
ment suite à un
certificat
modifié

(4) Sur réception du certificat visé à l'article 242, le receveur général verse, sur le Trésor, les montants suivants :

Versement aux
agents officiels
et aux
vérificateurs

a) à l'agent officiel du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant

graph 242(d) in respect of that candidate; and

(b) the auditor of the candidate named in the certificate the amount of his audit fees, which amount shall not exceed the lesser of seven hundred and fifty dollars and three per cent of the candidate's election expenses, but in no case shall the payment under this paragraph be less than one hundred dollars.

1980-81-82-83, c. 164, s. 13.

244. (1) Forthwith after receipt pursuant to paragraph 235(4)(b) of a copy of the auditor's report, the return respecting election expenses and the declaration respecting election expenses in relation to a candidate other than a candidate described in section 242, the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate in respect of the candidate to the Receiver General setting out

(a) that the candidate and his official agent have complied with the requirements of sections 228 to 240; and

(b) that a copy of the report, return and declaration have been received by the Chief Electoral Officer.

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the auditor of the candidate named in the certificate the amount of his audit fees, which amount shall not exceed the lesser of seven hundred and fifty dollars and three per cent of the candidate's election expenses, but in no case shall the payment under this subsection be less than one hundred dollars.

1980-81-82-83, c. 164, s. 13.

245. Where the amount paid to the official agent of a candidate in accordance with subsection 241(2) is greater than fifty per cent of the actual election expenses incurred by the candidate, the official agent of that candidate shall reimburse the Receiver General the amount of the excess.

1980-81-82-83, c. 164, s. 13.

245.1 (1) The Chief Electoral Officer shall issue a certificate to the Receiver General listing all candidates who have complied with subsection 230(1).

indiqué à l'alinéa 242d) relativement à ce candidat;

b) au vérificateur du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant de ses honoraires jusqu'à concurrence du moindre de sept cent cinquante dollars ou de trois pour cent des dépenses d'élection du candidat; ce montant ne peut cependant être inférieur à cent dollars.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 13.

244. (1) Dès qu'il reçoit, conformément à l'alinéa 235(4)b), copie du rapport du vérificateur, du rapport concernant les dépenses d'élection et de la déclaration concernant les dépenses d'élection au sujet d'un candidat autre que celui qui est visé à l'article 242, le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat concernant ce candidat et énonçant ce qui suit :

a) le candidat et son agent officiel se sont conformés aux articles 228 à 240;

b) le directeur général des élections a reçu ces copies.

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général verse, sur le Trésor, au vérificateur du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant de ses honoraires à concurrence du moindre de sept cent cinquante dollars ou de trois pour cent des dépenses d'élection du candidat; ce montant ne peut cependant être inférieur à cent dollars.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 13.

245. L'agent officiel d'un candidat doit, s'il y a lieu, rembourser sans délai au receveur général la différence entre le montant qui lui a été versé en application du paragraphe 241(2) et cinquante pour cent des dépenses d'élection effectivement engagées par le candidat.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 13.

245.1 (1) Le directeur général des élections délivre un certificat au receveur général où figurent les noms de tous les candidats qui se sont conformés au paragraphe 230(1).

Certificate of
Chief Electoral
Officer

Certificat du
directeur
général des
élections

Payment to
auditor

Versement au
vérificateur

Reimbursement

Rembourse-
ment

Certificate

Certificat

Receipt of
certificate

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall return that part of the deposit to which the certificate applies.

1993, c. 19, s. 108.

Where
candidate dies

246. Where a candidate for an electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls,

(a) the deceased candidate shall be deemed, for the purposes of subsection 241(1), to have obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast in the electoral district for which he was a candidate; and

(b) the amount set out by the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 241(1), in the certificate transmitted to the Receiver General pursuant to that subsection in respect of any candidate for that electoral district, except the deceased candidate or a candidate who withdraws as permitted by section 88, shall be one and one-half times the amount that he would otherwise set out therein.

1977-78, c. 3, s. 44; 1980-81-82-83, c. 164, s. 13.

Where writ
withdrawn or
deemed to be
withdrawn

247. (1) Where the writ for an electoral district is withdrawn or deemed to be withdrawn, the provisions of this Act with respect to election expenses apply as though

(a) the poll for the election in that electoral district were held on the day on which notice that the writ has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn, as the case may be, is published in the *Canada Gazette*; and

(b) each candidate for the electoral district obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes that would have been cast in the electoral district.

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1),

(a) where the enumeration of electors in the electoral district has not been completed on the day referred to in paragraph (1)(a), no candidate for the electoral district is entitled to any reimbursement under this section and sections 241 to 246 in respect of his election expenses;

(b) where the election expenses of a candidate for the electoral district do not exceed the amount received by the candidate's official agent pursuant to paragraph 217(1)(b),

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), les dépôts sont remis par le receveur général en conséquence.

1993, ch. 19, art. 108.

Remise des
dépôts

246. Lorsque le candidat dans une circonscription meurt dans l'intervalle entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin :

a) il est réputé, pour l'application du paragraphe 241(1), avoir obtenu un nombre de votes au moins égal à quinze pour cent du nombre des votes validement exprimés dans cette circonscription;

b) le directeur général des élections, en excluant de cette mesure le candidat décédé et les candidats qui se sont désistés en vertu de l'article 88, fixe à une fois et demie le montant normalement applicable, le montant qu'il énonce, en conformité avec le paragraphe 241(1), au certificat qu'il transmet, conformément à ce paragraphe, au receveur général concernant tout candidat dans cette circonscription.

1977-78, ch. 3, art. 44; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 13.

Décès du
candidat

247. (1) Lorsque, dans une circonscription, le bref d'élection est retiré ou réputé l'être, les dispositions de la présente loi relatives aux dépenses d'élection s'appliquent comme si :

a) le scrutin avait eu lieu dans cette circonscription le jour de la publication, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis portant que le bref est retiré ou réputé l'être;

b) chaque candidat avait obtenu au moins quinze pour cent des votes qui auraient été validement exprimés dans la circonscription.

Cas où le bref
est retiré ou
réputé l'être

(2) Nonobstant le paragraphe (1) :

a) lorsque le recensement des électeurs dans une circonscription n'est pas terminé à la date visée à l'alinéa (1)a), aucun candidat dans la circonscription n'a droit à un remboursement de ses dépenses d'élection, en vertu du présent article et des articles 241 à 246;

b) lorsque les dépenses d'élection d'un candidat ne dépassent pas la somme reçue par son agent officiel en conformité avec l'alinéa 217(1)b), le candidat n'a droit à aucun rem-

Exceptions

that candidate is not entitled to any reimbursement under this section and sections 241 to 246 in respect of his election expenses; and

(c) where neither paragraph (a) nor (b) applies to a candidate for the electoral district, the amount required to be set out in the certificate transmitted by the Chief Electoral Officer to the Receiver General in respect of the candidate pursuant to subsection 241(1), and the amount that the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate pursuant to subsection 241(2) on receipt of the certificate, is the lesser of

(i) the maximum election expenses, as determined in accordance with sections 208 to 212, in respect of the electoral district, and

(ii) the amount by which the candidate's election expenses exceed the amount received by the candidate's official agent pursuant to paragraph 217(1)(b).

1977-78, c. 3, s. 44; 1980-81-82-83, c. 164, s. 13.

EXECUTORY CONTRACTS VOID

248. Every executory contract, promise or undertaking in any way referring to, arising out of or depending on any election under this Act, including the payment of lawful expenses or the doing of any lawful act, is void in law, but nothing in this section extends to or affects any executory contract, agreement, promise or undertaking by a candidate or the official agent of a candidate of which there is a memorandum or note in writing signed by the candidate or his official agent.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 64.

OTHER OFFENCES

249. (1) Every person is guilty of an offence who

(a) forges a ballot paper or utters a forged ballot paper;

(b) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed thereon;

(c) without authority under this Act, supplies a ballot paper to any person;

(d) not being a person entitled under this Act to be in possession of a ballot paper, has,

boursement de ses dépenses d'élection en vertu du présent article et des articles 241 à 246;

c) lorsque ni l'alinéa a) ni l'alinéa b) ne s'applique à un candidat de la circonscription, la somme que doit énoncer le directeur général des élections dans le certificat concernant le candidat, qu'il transmet au receveur général en conformité avec le paragraphe 241(1) et la somme que le receveur général, sur réception de ce certificat, doit verser au candidat, sur le Trésor, en conformité avec le paragraphe 241(2) est le moins élevé des deux montants suivants :

(i) le plafond des dépenses d'élection établi selon les articles 208 à 212 pour la circonscription,

(ii) l'excédent des dépenses d'élection du candidat sur la somme reçue par son agent officiel en conformité avec l'alinéa 217(1)b).

1977-78, ch. 3, art. 44; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 13.

NULLITÉ DES CONTRATS

248. Sont nuls en droit tous les contrats, promesses ou engagements à exécuter et se rapportant de quelque manière à une élection tenue en vertu de la présente loi même pour le paiement des frais légitimes ou l'accomplissement d'un acte légal. Cependant, le présent article ne peut s'appliquer ni porter atteinte à un contrat, à une promesse ou à un engagement à exécuter par un candidat ou par l'agent officiel d'un candidat, et attesté par un mémoire ou une note écrite, signé par ce candidat ou son agent officiel.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 64.

AUTRES INFRACTIONS

249. (1) Est coupable d'une infraction qui-conque, selon le cas :

a) fabrique un faux bulletin de vote ou en fait l'usage;

b) frauduleusement altère, détériore ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;

c) sans autorisation en vertu de la présente loi, fournit un bulletin de vote à une personne;

Executory
contracts void

Nullité de
contrats

Offences

Infractions

without authority, any ballot paper in his possession;

(e) fraudulently puts or causes to be put into a ballot box a ballot paper or other paper;

(f) fraudulently takes a ballot paper out of the polling station;

(g) without authority under this Act, destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or book or packet of ballot papers;

(h) being a deputy returning officer, fraudulently puts his initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at an election;

(i) without authority under this Act, prints any ballot paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot paper at an election;

(j) being authorized by the returning officer to print the ballot papers for an election, fraudulently prints more ballot papers than he is authorized to print;

(k) being a deputy returning officer, places on any ballot paper any writing, number or mark with intent that the elector to whom the ballot paper is to be, or has been, given may be identified thereby; or

(l) manufactures, constructs, imports into Canada, has in possession, supplies to any election officer, or uses for the purposes of an election, or causes to be manufactured, constructed, imported into Canada, supplied to any election officer, or used for the purposes of any election, any ballot box containing or including any compartment, appliance, device or mechanism in or by which a ballot paper may or could be secretly placed or stored or, having been deposited during polling, may be secretly diverted, misplaced, affected or manipulated.

d) n'étant pas une personne autorisée, en vertu de la présente loi, à être en possession d'un bulletin de vote, a sans autorisation un bulletin de vote en sa possession;

e) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une boîte de scrutin, un bulletin de vote ou un autre papier;

f) sort frauduleusement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

g) sans autorisation en vertu de la présente loi, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une boîte de scrutin ou un livret ou un paquet de bulletins de vote;

h) est un scrutateur et frauduleusement appose ses initiales au verso de quelque papier qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;

i) sans autorisation en vertu de la présente loi, imprime un bulletin de vote ou ce qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;

j) est autorisé par le directeur du scrutin à imprimer les bulletins de vote pour une élection et imprime frauduleusement plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

k) est un scrutateur et met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu;

l) fabrique, construit, importe, a en sa possession, fournit à un officier d'élection, ou emploie aux fins d'une élection, ou fait fabriquer, construire, importer, fournir à un officier d'élection ou employer aux fins d'une élection, une boîte de scrutin contenant ou comprenant un compartiment, dispositif, appareil ou mécanisme au moyen duquel un bulletin de vote peut ou pourrait y être placé ou gardé secrètement, ou, après y avoir été déposé au cours du scrutin, peut être secrètement enlevé, déplacé, altéré ou manipulé.

(2) For the purposes of subsection (1) and any other provision of this Act, knowingly to do or omit to do an act is deemed to be fraudulent if to do or omit to do the act results or would or would be likely to result in the reception of a vote that should not have been cast or in the

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et de toute autre disposition de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte est censé être un acte frauduleux si le fait de poser ou d'omettre de poser cet acte a, aurait ou risquerait d'avoir pour résultat la réception d'un

Acts deemed to be fraudulent

Présomptions

non-reception of a vote that should have been cast.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 65.

Corrupt
inducement
of voters

250. (1) Every person who corruptly, by himself or by any other person, during an election, directly or indirectly offers, procures or provides or promises to procure or provide money, valuable consideration, office, employment, food or drink to induce any person to vote or refrain from voting, and every person who corruptly accepts or receives or agrees to accept or receive any money, valuable consideration, office, employment, food or drink for that purpose, is guilty of an offence.

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the provision of light refreshments

(a) by an official agent who provides those refreshments as an election expense at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting the election of a candidate;

(b) by any person other than a candidate or an official agent who, at his own expense, provides those refreshments at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting the election of a candidate; or

(c) by any person to an election agent at a polling station.

Candidate or
official agent
influencing
voters

(3) Except as provided in subsection (2), every candidate or official agent who, by himself or by any other person, directly or indirectly, during an election before the close of polls on ordinary polling day,

(a) offers, procures or provides or promises to procure or provide alcoholic beverages to any person, or

(b) pays or indemnifies or promises to pay or indemnify any person for loss of wages or other earnings suffered by that person in going to, being at, or returning from a polling station or the neighbourhood of a polling station,

with intent to influence that person to vote or refrain from voting is guilty of an offence.

Proof of intent

(4) In any proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3), evidence

vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 65.

250. (1) Est coupable d'une infraction qui-conque, en vue de corrompre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, pendant une élection, directement ou indirectement offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson pour inciter quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, et quiconque, par corruption, accepte ou reçoit ou convient d'accepter ou de recevoir, dans ces circonstances, de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson.

Corruption
électorale par
incitation

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où des rafraîchissements légers sont fournis :

a) soit par un agent officiel qui fournit ces rafraîchissements à titre de dépenses d'élection, lors d'une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser l'élection d'un candidat;

b) soit par toute personne autre qu'un candidat ou un agent officiel qui, à ses propres frais, fournit ces rafraîchissements à une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser l'élection d'un candidat;

c) soit par toute personne, à un représentant d'un candidat ou à un officier d'élection dans un bureau de scrutin.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), est coupable d'une infraction tout candidat ou agent officiel qui, dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, directement ou indirectement, pendant une élection et avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin :

a) soit offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne;

b) paie ou indemnise, ou promet de payer ou d'indemniser toute personne pour la perte de salaire ou d'autres gains qu'elle a subie pour aller à un bureau de scrutin.

Corruption
exercée par un
candidat ou un
agent officiel

Preuve de
l'intention

(4) Dans toutes procédures relatives à une infraction visée au paragraphe (3), la preuve

that a candidate or an official agent has offered, procured or provided or has promised to procure or provide alcoholic beverages to any person, except as provided in subsection (2), or has paid, indemnified or promised to pay or indemnify any person is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of intent to influence a person to vote or refrain from voting.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 66.

251. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 67; 1993, c. 19, s. 109.

252. Every person is guilty of an offence who

(a) applies under this Act to be included in any list of electors in the name of some other person, whether the name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(b) having once to his knowledge been properly included in a list of electors under this Act as an elector entitled to vote at a pending election, applies, except as authorized by this Act, to be included in any other list of electors prepared for any electoral district as an elector entitled to vote at the same election;

(c) applies to be included in a list of electors for a polling division in which he is not ordinarily resident;

(c.1) applies to have included the name of a person who is not qualified as an elector or the name of any animal or object;

(d) applies for a ballot paper in the name of some other person, whether the name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(e) having voted once at an election, applies at the same election for another ballot paper;

(f) votes or attempts to vote at an election knowing that he is not qualified to vote at the election; or

(g) induces or procures any other person to vote at an election knowing that the other person is not qualified to vote at the election.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 68; 1993, c. 19, s. 110.

qu'un candidat ou un agent officiel a offert, fait obtenir ou fourni ou a promis de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne, sauf ce que prévoit le paragraphe (2), ou a payé, indemnisé ou promis de payer ou d'indemniser une personne, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il a agi dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 66.

251. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 67; 1993, ch. 19, art. 109.

252. Est coupable d'une infraction qui-conque, selon le cas :

a) demande, en vertu de la présente loi, d'être inscrit sur une liste électorale sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

b) ayant une fois déjà été sciemment et régulièrement inscrit sur une liste électorale en vertu de la présente loi à titre d'électeur ayant le droit de voter à une élection en cours, demande, sauf comme la présente loi l'autorise, d'être inscrit sur une autre liste électorale dressée pour une circonscription, à titre d'électeur ayant droit de voter à la même élection;

c) demande d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas ordinairement;

c.1) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur ou celui d'un animal ou d'un objet;

d) demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

e) ayant voté une fois déjà à une élection, demande, à la même élection, un autre bulletin de vote;

f) vote ou tente de voter à une élection, sachant qu'il est inhabile à voter à l'élection;

g) incite ou encourage une autre personne à voter à une élection, sachant que cette autre personne est inhabile à voter à cette élection.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 68; 1993, ch. 19, art. 110.

Personation and
voting if not
qualified

Supposition de
personne et vote
par une
personne
inhabile à voter

Undue
influence

253. Every person is guilty of an offence who, by intimidation, duress or any pretence or contrivance,

(a) compels, induces or prevails on any person to vote or refrain from voting at an election; or

(b) represents to any person that the ballot or the manner of voting at an election is not secret

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 69.

Liability of
election officers

254. (1) Every election officer is guilty of an offence who fails or refuses to comply with any provision of this Act unless the election officer establishes that in failing or refusing to so comply he was acting in good faith, that his failure or refusal was reasonable and that he had no intention of affecting the result of the election, permitting any person to vote whom he did not *bona fide* believe was qualified to vote or preventing any person from voting whom he did not *bona fide* believe was not qualified to vote.

Forfeit right to
payment

(1.1) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1), the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to any payment for the election officer's services as an election officer.

Non-
compliance
defined

(2) It shall be deemed to be a failure to comply with the provisions of this Act to do or omit to do any act that results in the reception of a vote that should not have been cast, or in the non-reception of a vote that should have been cast

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 70; 1993, c. 19, s. 111.

Commissioner
of Canada
Elections to be
appointed

255. The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections, in this Act referred to as the "Commissioner", whose duties, under the general supervision of the Chief Electoral Officer, shall be to ensure that the provisions of this Act are complied with and enforced

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 70; 1977-78, c. 3, s. 45.

Consent of
Commissioner
required

256. (1) No prosecution for an offence under this Act or for an offence under section 126 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be

253. Est coupable d'une infraction qui-conque, par intimidation, contrainte ou quelque prétexte ou ruse :

a) soit force, incite ou engage quelque per-sonne à voter ou à s'abstenir de voter à une élection;

b) soit tente de faire croire à une personne que le scrutin ou le vote à une élection n'est pas secret.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 69.

254. (1) Est coupable d'une infraction tout officier d'élection qui omet ou refuse de se con-former à l'une des dispositions de la présente loi, à moins que cet officier d'élection n'éta-blisse que, dans son omission ou refus, il agis-sait de bonne foi, que son omission ou refus était raisonnable et qu'il n'avait aucunement l'intention d'exercer une influence sur le résul-tat de l'élection, en permettant de voter à une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas habile à voter, ou en empêchant de voter une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas inhabile à voter.

(1.1) Le fonctionnaire électoral qui est déclaré coupable de l'infraction visée au para-graphe (1) est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tous ses droits à une rémunération, pour ses services, à titre de fonctionnaire électoral.

(2) Est censé constituer une inobservation des dispositions de la présente loi le fait de poser ou d'omettre de poser un acte ayant pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 70; 1993, ch. 19, art. 111.

255. Le directeur général des élections doit nommer un commissaire aux élections fédé-rales, appelé dans la présente loi le « commis-saire », qui a pour fonctions, sous la surveillance générale du directeur général des élections, de veiller à ce que les dispositions de la présente loi soient respectées et appliquées.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 70; 1977-78, ch. 3, art. 45.

256. (1) Le consentement écrit du commis-saire aux élections fédérales doit être préalable-ment obtenu avant d'intenter toute poursuite pour une infraction à la présente loi ou pour

Influence indue

Responsabilité
des officiers
d'élection

Déchéance
du droit à la
rémunération

Définition de
« inobserva-
tion »

Nomination du
commissaire
aux élections
fédérales

Nécessité
d'obtenir le
consentement
du commissaire

done shall be instituted except with the prior consent in writing of the Commissioner.

une infraction prévue à l'article 126 du *Code criminel* relativement à une obligation ou une prohibition prévue à la présente loi.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an offence referred to in section 151, 152, 159 or 260.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une infraction prévue aux articles 151, 152, 159 ou 260.

Exception

Commissioner may intervene

(3) Where a prosecution for an offence referred to in subsection (1) is taken by a person other than the Commissioner, with the prior consent of the Commissioner if such consent is required, the Commissioner may, if it appears to him that his intervention would be in the public interest, assist in carrying on the prosecution and incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose.

(3) Lorsqu'il juge que son intervention servirait l'intérêt public, le commissaire peut, notamment en engageant les dépenses nécessaires, aider à exercer des procédures dont il n'est pas l'auteur, intentées avec son consentement, s'il est requis, pour punir une infraction visée au paragraphe (1).

Intervention du commissaire

Document of consent

(4) Every document purporting to be the consent in writing of the Commissioner under subsection (1) to the institution of a prosecution or proceeding referred to in that subsection shall be deemed to be that consent unless it is called in question by the Commissioner or by someone acting for him or for Her Majesty.

(4) Le consentement écrit du commissaire, visé au paragraphe (1), fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation du commissaire ou d'une personne agissant pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Consentement écrit

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 70; 1973-74, c. 51, s. 11; 1977-78, c. 3, s. 45.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 70; 1973-74, ch. 51, art. 11; 1977-78, ch. 3, art. 45.

Chief Electoral Officer to direct inquiry

257. (1) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that an election officer may have committed an offence against this Act, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, if after making the inquiry, it appears to the Commissioner that a prosecution for the offence should be taken, he shall

257. (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un officier d'élection peut avoir commis une infraction à la présente loi, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et si, à la suite de l'enquête, le commissaire est d'avis que des procédures doivent être intentées, celui-ci doit :

Enquête à la demande du directeur général des élections

- (a) institute and carry on the prosecution or cause it to be instituted and carried on; and
- (b) incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose.

- a) intenter et exercer ces procédures ou les faire intenter et exercer;
- b) engager les dépenses nécessaires à cette fin.

Idem

(2) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that any person may have committed an offence referred to in section 69 or 71, subsection 78(3), section 90, subsection 156(2) or 167(1) or section 174, 249 or 266, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, in respect of that offence, the Commissioner has the same duties and powers that he has under subsection (1).

(2) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction visée aux articles 69 ou 71, au paragraphe 78(3), à l'article 90, aux paragraphes 156(2), 167(1) ou aux articles 174, 249 ou 266, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, en ce qui concerne cette infraction, le commissaire a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (1).

Idem

Powers under
Inquiries Act

(3) For the purpose of any inquiry held under this section, the Commissioner or any person nominated by him for the purpose of conducting the inquiry has the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

1977-78, c. 3, s. 45.

Expenses
payable out of
Consolidated
Revenue Fund

258. Any expenses required to be incurred for the purpose of an inquiry under section 257 and of any proceedings that, pursuant to sections 256 and 257, the Commissioner carries on or assists in carrying on or takes or causes to be taken and any other expenses necessarily incurred by the Commissioner in the discharge of his duties under sections 255 to 257 are payable by the Receiver General, on the certificate of the Chief Electoral Officer, out of the Consolidated Revenue Fund.

1977-78, c. 3, s. 45.

Definitions

259. In this section and sections 259.1 to 259.3,

"advertising"
« publicité »

"advertising" means any notice, article or illustration, which may include pictures or text published or shown in any media, including electronic media and periodical publications and includes notices, articles, illustrations, newspapers and like publications designed for mass distribution but does not include

(a) publishing or broadcasting editorials, news, interviews, columns, letters or commentaries in a periodical publication, radio or television program, or

(b) producing, promoting or distributing a book for no less than its commercial value, if the book was planned to be sold regardless of the election;

"advertising
expense"
« frais de
publicité »

"advertising expense" means amounts paid and liabilities incurred for the production, publication, broadcast and distribution of any advertising for the purpose of promoting or opposing, directly and during an election, a particular registered party or the election of a particular candidate.

1973-74, c. 51, s. 12; 1977-78, c. 3, s. 46; 1980-81-82-83, c. 164, s. 14; 1993, c. 19, s. 112.

(3) Aux fins d'une enquête tenue en vertu du présent article, le commissaire ou une personne nommée par lui pour diriger l'enquête, possède les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

1977-78, ch. 3, art. 45.

258. Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête en vertu de l'article 257 et les procédures que le commissaire, en conformité avec les articles 256 et 257, exerce ou aide à exercer ou intente ou fait intenter et toute autre dépense nécessaire engagée par le commissaire dans l'exercice de ses fonctions en conformité avec les articles 255 à 257, sont payables, sur le Trésor, par le receveur général, sur présentation d'un certificat du directeur général des élections.

1977-78, ch. 3, art. 45.

259. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 259.1 à 259.3.

« frais de publicité » Les sommes d'argent versées et les dépenses engagées en vue de la production, de la publication, de la diffusion et de la distribution de toute publicité faite dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement, durant une élection, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

« publicité » Avis, article ou illustration qui peuvent inclure des illustrations ou un texte publiés ou montrés dans un média, notamment un média électronique et une publication périodique, et les avis, les articles, les illustrations, les journaux ainsi que toute autre publication semblable produite pour les envois collectifs; la présente définition ne vise toutefois pas :

a) la publication ou la diffusion d'éditoriaux, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres dans une publication périodique ou une émission de radio ou de télévision;

b) la production, la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l'élection.

1973-74, ch. 51, art. 12; 1977-78, ch. 3, art. 46; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 14; 1993, ch. 19, art. 112.

Pouvoirs en
vertu de la *Loi*
sur les enquêtes

Les frais sont
payables sur le
Trésor

Définitions

« frais de
publicité »
"advertising
expenses"

« publicité »
"advertising"

Offence	<p>259.1 (1) Every person who incurs advertising expenses in excess of one thousand dollars between the date of the issue of the writ and the day immediately following polling day is guilty of an offence.</p>	<p>259.1 (1) Est coupable d'une infraction qui-conque engage des frais de publicité supérieurs à mille dollars entre la date de délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin.</p>	Infraction : montant maximal des frais de publicité
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to</p> <p>(a) a candidate, official agent or any other person acting on behalf of a candidate with the candidate's actual knowledge and consent; or</p> <p>(b) a registered agent of a registered party acting within the scope of the registered agent's authority or other person acting on behalf of a registered party with the actual knowledge and consent of an officer of the registered party.</p> <p>1993, c. 19, s. 112.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :</p> <p>a) un candidat, agent officiel ou toute autre personne agissant au nom d'un candidat à la connaissance et avec le consentement de celui-ci;</p> <p>b) un agent enregistré d'un parti enregistré agissant dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés à ce titre ou une autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de celui-ci.</p> <p>1993, ch. 19, art. 112.</p>	Exceptions
Offence	<p>259.2 (1) Every person who sponsors or conducts advertising without identifying the name of the sponsor and indicating that it was authorized by that sponsor is guilty of an offence.</p>	<p>259.2 (1) Est coupable d'une infraction qui-conque fait de la publicité ou en commandite sans qu'elle mentionne le nom du commanditaire et précise que celui-ci l'a autorisée.</p>	Infraction : mention du commanditaire
Offence by group of persons	<p>(2) For the purposes of section 259.1, no person shall incur an advertising expense in combination with one or more other persons if the aggregate amount of the advertising expenses incurred exceeds one thousand dollars.</p> <p>1993, c. 19, s. 112.</p>	<p>(2) Pour l'application de l'article 259.1, il est interdit à plusieurs personnes de se regrouper pour engager des frais de publicité dont la valeur totale est supérieure à mille dollars.</p> <p>1993, ch. 19, art. 112.</p>	Infraction : groupements de personnes
Cost of communication	<p>259.3 Sections 259.1 and 259.2 do not apply to costs incurred of sending any document that an association, a union, a group, a corporation or an employer, including a registered party, sends directly to its members, employees or shareholders.</p> <p>1993, c. 19, s. 112.</p>	<p>259.3 Les articles 259.1 et 259.2 ne s'appliquent pas aux frais engagés pour l'envoi d'un document par une association, un syndicat, un groupe, une personne morale ou un employeur, notamment un parti enregistré, directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés, selon le cas.</p> <p>1993, ch. 19, art. 112.</p>	Exception
Offence	<p>259.4 Every registered agent of a registered party and every other person acting on behalf of a registered party who, with the actual knowledge and consent of an officer of the registered party, between the date of the issue of the writs for a general election and the day immediately following polling day, incurs election expenses for the primary purpose of promoting the election of a particular candidate or person likely to become a candidate, other than the leader of the party, and not primarily for the purpose of promoting or opposing a particular registered party is, unless the expenses are</p>	<p>259.4 Tout agent enregistré d'un parti enregistré et toute autre personne agissant au nom d'un parti enregistré qui, à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de ce dernier, entre le jour de la délivrance des brefs d'une élection générale et le lendemain du jour du scrutin, engagent des dépenses d'élection dont le but principal est de favoriser l'élection d'un candidat en particulier ou d'une personne susceptible de devenir candidate, à l'exception du chef du parti, et non dans le but principal de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier, sont, à moins que ces dépenses</p>	Infraction

incurred on behalf of the particular candidate, guilty of an offence.

1993, c. 19, s. 112.

Corrupt
practice

259.5 Where a person is found guilty of an offence under subsection 259.1(1) or section 259.2 or 259.4 and the contravention was made with the knowledge or consent of a candidate, an official agent or the registered agent of a registered party, that candidate, official agent or registered agent is also guilty of a corrupt practice.

1993, c. 19, s. 112.

Public meetings

260. Every person is guilty of an offence who, between the date of the issue of the writ for an election and the day immediately following polling day at the election, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the election.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 71.

Printed
documents bear
name

261. (1) Every printed advertisement, handbill, placard or poster that promotes or opposes the election of a registered political party or candidate and that is displayed or distributed during an election by or on behalf of a registered party or a candidate shall indicate that it was authorized by the registered agent of the party or by the official agent of the candidate, as the case may be, and bear the registered agent's or official agent's name.

Offence

(2) Every person who prints, publishes, distributes or posts up, or who causes to be printed, published, distributed or posted up, any document referred to in subsection (1) is, unless it bears the name and authorization required under that subsection, guilty of an offence

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 72; 1980-81-82-83, c. 164, s. 15; 1993, c. 19, s. 113.

Removing
candidates'
advertisements,
etc., forbidden

262. Every person who without authority takes down, removes, covers up, mutilates, defaces or alters any printed advertisement, placard, poster or banner having reference to the election of a candidate is guilty of an offence.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 73.

ne soient engagées au nom de ce candidat en particulier, coupables d'une infraction.

1993, ch. 19, art. 112.

Manœuvre
frauduleuse

259.5 Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe 259.1(1) ou aux articles 259.2 ou 259.4 et que cette infraction a été commise à la connaissance ou avec le consentement d'un candidat, d'un agent officiel ou d'un agent enregistré d'un parti enregistré, ce candidat, cet agent officiel ou cet agent enregistré est coupable d'une manœuvre frauduleuse.

1993, ch. 19, art. 112.

Assemblées
publiques

260. Est coupable d'une infraction quiconque, entre la date de l'émission du bref d'une élection et le lendemain du jour du scrutin à l'élection, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée aux fins de l'élection.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 71.

Indication du
nom de l'agent
sur les
imprimés

261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

Infraction

(2) Est coupable d'une infraction quiconque imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé visé au paragraphe (1) sans indiquer les nom et autorisation des personnes y indiquées.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 72; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 15; 1993, ch. 19, art. 113.

Interdiction
d'enlever les
annonces, etc.
des candidats

262. Est coupable d'une infraction quiconque, sans autorisation, arrache, enlève, recouvre, mutile, lacère ou modifie tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'un étendard ayant trait à l'élection d'un candidat.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 73.

Inducing persons to make false oath an offence

263. (1) Every person who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, compels or attempts to compel, or induces or attempts to induce, any other person to take the oath falsely is guilty of an illegal practice and of an offence.

Taking oath falsely an offence

(2) Every person who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, takes the oath falsely is guilty of an illegal practice and of an offence.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 74.

Publishing false statements to affect return of any candidate

264. Every person who, before or during an election, knowingly makes or publishes any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate is guilty of an illegal practice and of an offence.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 75.

Offence

265. Any person who is not a Canadian citizen, is not a permanent resident and does not reside in Canada who, to secure the election of any candidate, canvasses for votes or in any way endeavours to induce electors to vote for any candidate at an election, or to refrain from voting, is guilty of an offence.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 76; 1993, c. 19, s. 114.

Removing notices forbidden

266. (1) Every person who without authority takes down, covers up, mutilates, defaces or alters any printed or written proclamation, notice, list of electors or other document authorized or required by this Act to be posted up is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Posting of warning

(2) Where a document referred to in subsection (1) is posted up, a copy of subsection (1) shall be

(a) printed or written as a notice in large type on the document, or

(b) printed or written as a separate notice and posted up near the document,

so that the notice may easily be read.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 77.

Punishment

267. (1) Subject to this Act, every person who is guilty of an offence under this Act is liable

263. (1) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, contraint ou tente de contraindre, incite ou tente d'inciter une autre personne à prêter faussement ce serment, est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

(2) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, prête un faux serment, est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 74.

264. Est coupable d'un acte illégal et d'une infraction quiconque, avant ou pendant une élection, fait ou publie sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 75.

265. Quiconque n'est ni citoyen canadien ni résident permanent et ne réside pas au Canada, dans le but de faire élire un candidat, fait campagne, sollicite des votes ou de quelque manière incite des électeurs à voter pour un candidat lors d'une élection ou à s'abstenir de voter est coupable d'une infraction.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 76; 1993, ch. 19, art. 114.

266. (1) Quiconque, sans autorisation, enlève, recouvre, mutile, détériore ou modifie une proclamation, un avis, une liste électorale ou un autre document imprimé ou écrit, dont la présente loi autorise ou prescrit l'affichage, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2) Lorsqu'un document qui est mentionné au paragraphe (1) est affiché, le texte du paragraphe (1) doit :

a) soit être imprimé ou écrit, à titre d'avis, en gros caractères sur le document;

b) soit être imprimé ou écrit à titre d'avis distinct et affiché près du document,

de manière à ce que l'avis puisse facilement être lu.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 77.

267. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque commet une

Incitation à la prestation de faux serments

Prêter un faux serment est une infraction

Publication de fausses déclarations pouvant influencer l'élection d'un candidat

Interdiction aux non-résidents de faire campagne

Interdiction d'enlever un avis

Affichage de l'avertissement

Peine

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) Any candidate at an election or the official agent of a candidate who contravenes section 250, 252, 253 or 260 is guilty of a corrupt practice.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 78.

268. Any person who during an election is guilty of an offence that is a corrupt practice or an illegal practice is disqualified from voting at the election.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 79.

269. Any person, who

(a) in any report made to the Speaker of the House of Commons on an election petition, is named as having been found guilty of any offence that is a corrupt practice or an illegal practice, is reported to have been heard on his own behalf and is declared to be a person who should be expressly disqualified as hereinafter provided,

(b) is, before any competent court, convicted of having committed at an election any offence that is a corrupt practice or an illegal practice, or

(c) is, in any proceeding in which after notice of the charge he has had an opportunity of being heard, found guilty of a corrupt practice or an illegal practice or of any offence that is a corrupt practice or an illegal practice,

shall, in addition to any other punishment for that offence by this Act or any other Act prescribed, be, for a corrupt practice during the seven years or for an illegal practice during the five years next after the date of his being so reported and declared, convicted or found guilty, incapable of being elected to or of sitting in the House of Commons or of voting at any election of a member of that House or of hold-

infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

(2) Un candidat à une élection ou l'agent officiel d'un candidat qui enfreint l'une des dispositions des articles 250, 252, 253 ou 260 est coupable d'une manœuvre frauduleuse.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 78.

268. Quiconque, pendant une élection, est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illégal est privée du droit de vote et inhabile à voter à cette élection.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 79.

269. Toute personne qui, selon le cas :

a) dans un rapport au président de la Chambre des communes, sur une pétition d'élection, est nommée comme ayant été trouvée coupable d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illégal, est réputée avoir été entendue à sa propre décharge et est désignée comme étant une personne qui devrait être expressément privée de ses droits politiques, selon les prescriptions énoncées ci-après;

b) est reconnue coupable, devant un tribunal compétent, d'avoir commis, à une élection, une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illégal;

c) dans toute procédure où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, est trouvée coupable d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illégal ou d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illégal,

est, en sus de toute autre peine que la présente loi ou une autre loi prévoit à l'égard de cette infraction, inhabile à être élue ou à siéger à la Chambre des communes ou à voter à une élection d'un député à cette chambre ou à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire, pendant les sept années, s'il s'agit d'une manœuvre frauduleuse, ou pendant les cinq années, dans le cas d'un

Corrupt
practice

Disqualification
for corrupt act

Corrupt or
illegal practices

Manœuvres
frauduleuses

Une manœuvre
frauduleuse
entraîne
l'inhabilité à
voter

Manœuvres
frauduleuses et
actes illégaux

ing any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 80.

acte illégal, qui suivent la date à laquelle elle a fait l'objet d'un tel rapport ou a été condamnée ou trouvée coupable.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 80.

Requirements
for conviction
of candidate

270. (1) No candidate shall, on the trial of any election petition, be reported by the trial judge to the Speaker of the House of Commons as having been found guilty of a corrupt practice or an illegal practice, be convicted before any court of having committed at an election any offence that is a corrupt practice or an illegal practice or in any other proceeding be found guilty of a corrupt practice or an illegal practice or of any offence that is a corrupt practice or an illegal practice, unless

- (a) the candidate in person,
- (b) his official agent, or
- (c) some other agent of the candidate with the candidate's actual knowledge and consent,

omitted to do or did the thing the omission or doing of which constitutes the corrupt practice or illegal practice.

270. (1) Lors de l'instruction d'une pétition d'élection, le juge ne peut signaler au président de la Chambre des communes aucun candidat comme ayant été trouvé coupable d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illégal, et un tribunal ne peut condamner aucun candidat pour avoir commis à une élection une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illégal, ni le trouver coupable dans une autre procédure d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illégal, ou d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illégal, à moins que, selon le cas :

- a) le candidat en personne;
- b) son agent officiel;
- c) quelque autre représentant du candidat, à la connaissance et avec le consentement du candidat,

n'ait omis ou accompli la chose dont l'omission ou l'accomplissement constitue la manœuvre frauduleuse ou l'acte illégal.

Candidat non
condamné à
moins d'une
manœuvre
frauduleuse
commise par
lui-même, par
l'agent ou à sa
connaissance

Dominion
Controverted
Elections Act

(2) Nothing in this section prevents the avoidance, pursuant to the *Dominion Controverted Elections Act*, of any election in consequence of the commission of a corrupt practice or an illegal practice.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 81.

(2) Le présent article n'empêche pas l'annulation, conformément à la *Loi sur les élections fédérales contestées*, d'une élection à la suite de l'accomplissement de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 81.

Loi sur les
élections
fédérales
contestées

Election not
voided unless
illegal practices
by candidate or
agent

271. (1) No election shall, on the trial of any election petition, be voided by reason of any illegal practice referred to in section 90, 122, 129 or 264 unless the thing omitted or done, the omission or doing of which constitutes the illegal practice, was omitted or done by

- (a) the elected candidate in person;
- (b) his official agent; or
- (c) some other agent of the candidate with the candidate's actual knowledge and consent.

271. (1) Aucune élection ne peut, à l'instruction d'une pétition d'élection, être annulée à cause de l'un quelconque des actes illégaux mentionnés à l'article 90, 122, 129 ou 264, à moins que la chose omise ou accomplie et dont l'omission ou l'accomplissement constitue l'acte illégal, n'ait été omise ou commise par, selon le cas :

- a) le candidat élu en personne;
- b) son agent officiel;
- c) quelque autre représentant du candidat, à la connaissance et avec le consentement du candidat.

Une élection
n'est pas
annulée à moins
d'actes illégaux
commis par le
candidat ou
l'agent

Dominion
Controverted
Elections Act

(2) Nothing in this section shall be deemed to impair or affect the provisions of the *Dominion Controverted Elections Act*.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 82.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la *Loi sur les élections fédérales contestées*.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 82.

Loi sur les
élections
fédérales
contestées

Non-compliance with Act not to invalidate election unless it affected result

272. No election shall be declared invalid by reason of

(a) non-compliance with the provisions of this Act relating to

(i) limitations of time, or

(ii) the taking of the poll or the counting of the votes,

(b) any want of qualifications in the persons signing any nomination paper

(c) any error in the name, or omission of, or error in, the address or occupation of any candidate as stated on a nomination paper received by a returning officer, or

(d) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the Forms contained in this Act or prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act,

if it appears to the tribunal that is considering the question that the election was conducted in accordance with the principles laid down in this Act, and that the non-compliance did not affect the result of the election.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 83; 1977-78, c. 3, s. 47.

Removal of disqualification procured by perjury

273. Where, after a person has become disqualified under this Act, any witness on whose testimony that person has so become disqualified is convicted of perjury with respect to that testimony, that person may move the court before which the conviction takes place to order, and the court, on being satisfied that the disqualification was procured by reason of the perjury, shall order that the disqualification shall cease and determine, and it shall cease and determine accordingly.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 84.

No privilege from answering questions

274. (1) Subject to this section, no person shall be excused from answering any question put to him in any action, suit or other proceeding in any court or before any judge, commissioner or other tribunal touching or concerning any election or the conduct of any person thereat or in relation thereto on the ground of any privilege.

Exception

(2) The evidence of an elector to show for whom he voted at an election is not admissible

272. Aucune élection ne peut être déclarée nulle en raison :

a) de l'inobservation des dispositions de la présente loi relatives :

(i) aux délais,

(ii) à la tenue ou au dépouillement du scrutin;

b) de l'absence de la qualité d'électeur chez les signataires d'un bulletin de présentation;

c) de quelque erreur dans le nom, ou de quelque erreur ou omission dans l'adresse ou l'occupation d'un candidat, tels qu'ils sont énoncés sur le bulletin de présentation reçu par le directeur du scrutin;

d) de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi ou prescrites par le directeur général des élections en conformité avec la présente loi,

s'il appert au tribunal connaissant de l'affaire que l'élection a été dirigée conformément aux principes établis par la présente loi, et que l'inobservation n'a pas influé sur le résultat de l'élection.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 83; 1977-78, ch. 3, art. 47.

273. Si, après qu'une personne a été privée de son droit de vote en vertu de la présente loi, un témoin sur le témoignage de qui cette personne a été ainsi privée de son droit de vote est déclaré coupable de parjure au sujet de ce témoignage, la personne peut demander que le tribunal devant lequel a été prononcée la déclaration de culpabilité, ordonne, et ce tribunal doit ordonner que prenne fin la privation du droit de vote, s'il est convaincu qu'une telle privation a été obtenue par suite de ce parjure. La privation du droit de vote prend fin en conséquence.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 84.

274. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, nul n'est exempté, en raison de quelque privilège, de répondre aux questions qui lui sont posées dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un tribunal, un juge ou un commissaire, au sujet d'une élection ou de la conduite de quelque personne à une élection.

(2) Le témoignage d'un électeur portant indication de la personne pour qui il a voté à

Invalidité de l'élection si l'inobservation influe sur le résultat

Réhabilitation si la privation du droit de vote résulte d'un parjure

Aucun privilège de ne pas répondre

Exception

as evidence in any action, suit or other proceeding in any court or before any judge, commissioner or any tribunal touching or concerning any election or the conduct of any person thereat or in relation thereto.

Answer not
admissible
against witness

(3) Any answer given by a person claiming to be excused on the ground of privilege shall not be used or admissible in evidence against him in any criminal trial, or proceeding against him thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of that evidence.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 85.

Production of
writ, etc., not
required in suits

275. (1) It is not necessary, on the trial of a suit or prosecution under this Act, to produce the writ of election or the return thereof, or the authority of the returning officer founded on the writ, but general evidence of those facts is sufficient evidence.

If notified,
Chief Electoral
Officer to
produce
election
documents, etc.

(2) Where original election documents are required at any trial of any suit or prosecution under this Act,

(a) the court having cognizance of the proceedings may, at the instance of any of the parties thereto, order the Chief Electoral Officer to cause them to be produced on or before the day fixed for the trial; and

(b) the Chief Electoral Officer shall cause those election documents to be deposited with the court in such manner as the court or judge may order.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 86.

Criminal court
may allow costs
to prosecutor

276. (1) Any court of criminal jurisdiction before which a prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

Prior
recognizance
required

(2) A court shall not make an order pursuant to subsection (1) unless the prosecutor before or on the laying of the information enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the sum of five hundred dollars, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant his costs in case he is acquitted.

une élection n'est pas admissible en preuve dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un tribunal, un juge ou un commissaire, au sujet d'une élection ou de la conduite de quelque personne à une élection.

(3) Une réponse donnée par une personne qui prétend être exemptée de la donner ne doit pas ni ne peut servir de preuve contre elle dans une instruction ou une procédure pénale engagée contre elle par la suite, sauf le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 85.

La réponse d'un
témoin n'est pas
admissible en
preuve contre
lui

275. (1) Il n'est pas nécessaire, lors de l'instruction d'une action ou poursuite intentée en vertu de la présente loi, de produire le bref d'élection ou le rapport de ce bref, ni d'invoquer l'autorité du directeur du scrutin appuyée sur ce bref d'élection. La preuve générale de ces faits constitue une preuve suffisante.

(2) Si les documents d'élection originaux sont nécessaires, lors de l'instruction d'une action ou poursuite en vertu de la présente loi :

a) le tribunal qui est saisi de ces procédures peut, à la demande de l'une des parties en cause, ordonner au directeur général des élections de les faire produire le ou avant le jour fixé pour l'instruction;

b) le directeur général des élections doit faire déposer ces documents d'élection au tribunal de la manière que le tribunal ou le juge peut ordonner.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 86.

Production du
bref d'élection,
etc. non requise
en cas de
poursuites

Sur
notification, le
directeur
général des
élections doit
produire les
documents
d'élection, etc.

276. (1) Tout tribunal de juridiction criminelle, devant lequel une poursuite est intentée pour une infraction à la présente loi, peut ordonner que le défendeur paie au poursuivant les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de cinq cents dollars garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Le tribunal
peut accorder
des frais au
poursuivant

Cautionnement
préalable

Costs in cases of private prosecution

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, he is entitled to recover from the prosecutor the costs sustained by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 87.

Evidence

277. In any criminal or civil proceeding in relation to an offence against this Act, the certificate of the returning officer is sufficient evidence of the due holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate thereat.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 88.

Person liable summoned to court

278. (1) Where it appears to the court or judge trying an election petition that any person has contravened any provision of this Act, for which contravention the person is liable to a fine or penalty other than the fines or penalties imposed for any offence amounting to an indictable offence, the court or judge may order that the person be summoned to appear before the court or judge at the place, day and hour fixed in the summons for hearing the charge.

Penalty for disobeying summons

(2) Where, on the day fixed in a summons ordered pursuant to subsection (1), the person summoned does not appear, he may be condemned, on the evidence already adduced on the trial of the election petition, to pay such fine or penalty as he is liable to pay for that contravention and, in default of paying the fine or penalty, to the imprisonment prescribed in such case by this Act.

Trial

(3) Where, on the day fixed in a summons ordered pursuant to subsection (1), the person summoned does appear, the court or judge, on being satisfied by information on oath and after hearing the person and such evidence as is adduced, shall give judgment in accordance with this Act and the merits of the case.

Appropriation of fines

(4) All fines and penalties recovered under subsections (1), (2) and (3) belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid by the person who receives them to the Receiver General.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 89.

Frais dans les poursuites privées

(3) Dans le cas d'une dénonciation par un poursuivant particulier au sujet d'une infraction à la présente loi, le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant le paiement des frais qu'il a subis par suite de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 87.

Preuve

277. Dans une procédure pénale ou civile se rattachant à une infraction à la présente loi, le certificat du directeur du scrutin constitue une preuve suffisante de la tenue régulière de l'élection et du fait que tout individu désigné dans ce certificat y a été candidat.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 88.

Assignment de la personne responsable

278. (1) Lorsqu'il appert au tribunal ou au juge saisi d'une pétition d'élection qu'une personne a enfreint une disposition de la présente loi, et s'est ainsi rendue passible d'une amende ou peine autre que les amendes ou peines imposées pour une infraction qui équivaut à un acte criminel, le tribunal ou le juge peut ordonner que la personne soit sommée de comparaître devant lui, aux lieu, jour et heure fixés dans la sommation pour l'audition de l'accusation.

Peine pour désobéissance à l'assignation

(2) Si, au jour fixé dans une sommation émise en conformité avec le paragraphe (1), la personne assignée ne comparaît pas, elle peut être condamnée, sur la preuve déjà produite lors de l'instruction de la pétition d'élection, à payer l'amende ou la peine pécuniaire dont elle est passible pour cette infraction et, à défaut du paiement de cette amende ou peine pécuniaire, à l'emprisonnement prévu en pareil cas par la présente loi.

Procès

(3) Si, au jour fixé dans une sommation émise en conformité avec le paragraphe (1), la personne assignée comparaît, le tribunal ou le juge, après l'avoir entendue, ainsi que les témoignages rendus sous serment, doit rendre le jugement que la présente loi et la justice exigent.

Appropriation des amendes

(4) Le montant de toutes les amendes et peines pécuniaires imposées en vertu des paragraphes (1), (2) et (3) appartient à Sa Majesté du chef du Canada et doit être payé au receveur général par la personne qui le reçoit.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 89.

Limitation of
time for
prosecutions
and suits

279. (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence under this Act, and every action, suit or proceeding for any pecuniary penalty given by this Act to any person aggrieved or to any person suing therefor, shall

(a) be commenced, subject to subsection (2), within eighteen months next after the day on which the offence was committed or on which the action, suit or proceeding might first have been brought or taken, and not afterwards; and

(b) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

No prosecution
without
complaint

(2) Except for prosecutions commenced by the Commissioner on his own initiative where no complaint has been received, no prosecution for an offence against this Act may be commenced unless a complaint in writing alleging that the offence has been committed has been received by the Commissioner within six months from the commission of the offence.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (1),

(a) where a prosecution, action, suit or proceeding referred to in that subsection is prevented by the withdrawal or absconding of the defendant out of the jurisdiction of the court, the prosecution, action, suit or proceeding may be commenced within one year after his return; and

(b) a prosecution, suit or proceeding against a returning officer pursuant to section 194 for wilful delay, neglect or refusal to return a candidate as elected shall be commenced within six months after the conclusion of the trial of the petition relating to the action.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 90; 1980-81-82-83, c. 164, s. 16.

ADVANCE POLLS

Establishment
of advance
polling district

280. (1) Each returning officer shall establish an advance polling district in each revisal district.

Establishment
of advance
polling station

(2) An advance polling station shall be established in each advance polling district established under subsection (1).

Prescription des
poursuites et
actions

279. (1) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi et toute action, poursuite ou procédure intentée ou entamée pour le recouvrement d'une peine pécuniaire que la présente loi permet, à une personne lésée ou à quiconque en poursuit le recouvrement, d'intenter, doivent :

a) être engagées, sous réserve du paragraphe (2), dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise ou, celui où cette action, poursuite ou procédure aurait d'abord pu être intentée ou entamée;

b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

(2) Il ne peut être engagé de poursuites, à l'exception de celles engagées à l'initiative du commissaire, pour une infraction à la présente loi avant que le commissaire n'ait reçu, dans les six mois de la perpétration de l'infraction, une plainte écrite qui en allègue la perpétration.

Condition
préalable aux
poursuites

Exceptions

(3) Nonobstant le paragraphe (1) :

a) si une poursuite, action ou procédure mentionnée dans ce paragraphe est empêchée du fait que le défendeur s'est retiré hors de la juridiction du tribunal ou s'y est soustrait par la fuite, la poursuite, action ou procédure peut être commencée dans l'année qui suit le retour du contrevenant;

b) une poursuite, action ou procédure intentée contre un directeur du scrutin en vertu de l'article 194, pour retard, négligence ou refus volontaire de déclarer le candidat élu, doit être commencée dans les six mois qui suivent la fin de l'instruction de la pétition relative à cette action.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 90; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 16.

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN

280. (1) Chaque directeur du scrutin établit un district spécial de scrutin dans chaque district de révision.

(2) Il doit être établi un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin établi en vertu du paragraphe (1).

Établissement
des districts
spéciaux

Établissement
des bureaux
spéciaux

Combining
advance polling
districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after the date of issue of the writ, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two advance polling districts in the returning officer's electoral district.

(4) [Repealed]

Request for
advance polling
station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than seven days after a writ has been issued for an election and thereupon he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

Level access

(6) Subject to subsection (7), a returning officer shall locate an advance polling station in premises with level access.

Exception

(7) Where a returning officer is unable to secure suitable premises with level access to be used as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 91; 1977-78, c. 3, s. 49; 1980-81-82-83, c. 96, s. 12; 1992, c. 21, s. 28; 1993, c. 19, ss 115, 116.

Advance polls
conducted as
ordinary polls

281. (1) Except as provided in this section and sections 280, 282, 285 and 286 to 290, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

When advance
polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 92; 1977-78, c. 3, s. 50.

Notice of
advance poll

282. Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(3) Quand une demande est présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après la date de délivrance d'un bref, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin de sa circonscription.

(4) [Abrogé]

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

(6) Tout bureau spécial de scrutin établi au titre du présent article doit être pourvu d'un accès de plain-pied.

(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied pour servir de bureau spécial de scrutin, il peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, établir ce bureau dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 91; 1977-78, ch. 3, art. 49; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 12; 1992, ch. 21, art. 28; 1993, ch. 19, art. 115 et 116.

281. (1) Sauf disposition contraire du présent article et des articles 280, 282, 285 et 286 à 290, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus d'officiers, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour l'application de la présente loi, être considérés comme tels.

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à vingt heures, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 92; 1977-78, ch. 3, art. 50.

282. Au plus tard le samedi, vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin :

Fusion de
districts
spéciaux

Demande
d'établissement
d'un bureau
spécial de
scrutin

Accès de
plain-pied

Exception

Bureaux
spéciaux dirigés
de la même
manière que les
bureaux
ordinaires de
scrutin

Heures
d'ouverture
des bureaux
spéciaux de
scrutin

Avis du scrutin
spécial

(a) give a notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

- (i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,
- (ii) the location of each advance polling station,
- (iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and
- (iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place on polling day as soon after the close of the polls as possible; and

(b) send

- (i) two copies of the notice to each candidate, and
- (ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 92; 1977-78, c. 3, ss 50, 64; 1993, c. 19, s. 117.

Who may vote
at advance polls

283. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 93; 1977-78, c. 3, s. 51; 1993, c. 19, s. 117.

284. [Repealed]

1977-78, c. 3, s. 52; 1993, c. 19, s. 118.

Duties of
deputy
returning
officer
respecting
voting at an
advance poll

285. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

- (a) the deputy returning officer, the poll clerk or any agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(2) and the person refuses to do so; or
- (b) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance poll referred to in subsection (3), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.

(2) [Repealed]

a) donne dans la circonscription un avis du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

- (i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,
- (ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,
- (iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,
- (iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie :

- (i) deux copies de l'avis à chacun des candidats à l'élection,
- (ii) deux copies de l'avis au directeur général des élections.

R.S. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 92; 1977-78, ch. 3, art. 50 et 64; 1993, ch. 19, art. 117.

283. L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin prévu pour ce district spécial de scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 93; 1977-78, ch. 3, art. 51; 1993, ch. 19, art. 117.

284. [Abrogé]

1977-78, ch. 3, art. 52; 1993, ch. 19, art. 118.

285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste électorale, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente devant le scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et demande à voter, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :

- a) elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(2), comme l'exige le scrutateur, le greffier du scrutin ou un agent du candidat présent au bureau spécial de scrutin;
- b) elle refuse de signer le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin mentionné au paragraphe (3), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.

(2) [Abrogé]

Électeurs
autorisés à
voter à un
bureau spécial

Fonctions du
scrutateur

Record of votes
cast at advance
poll

(3) The poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll, in this Act referred to as a record of votes cast at an advance poll, in the order in which they vote, and shall

(a) mark on the form the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite the elector's name at an ordinary polling station; and

(b) direct the elector to sign the form opposite the elector's name on it.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 94; 1977-78, c. 3, s. 53; 1993, c. 19, s. 119.

Examining and
sealing of ballot
box

286. (1) At the opening of an advance poll at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained in the ballot box;

(b) seal the ballot box with the seals prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on that day of voting.

Re-opening of
advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the previous day or days of voting unopened in the ballot box;

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and

(c) seal the ballot box and place it on the table as prescribed in subsection (1).

Registre du
vote à un
bureau spécial
de scrutin

(3) À un bureau spécial de scrutin, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, « Registre du vote à un bureau spécial de scrutin ») des noms de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit :

a) faire, sur la formule, à côté du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau ordinaire de scrutin;

b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, à côté de son nom.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 94; 1977-78, ch. 3, art. 53; 1993, ch. 19, art. 119.

Examen de
l'urne et
apposition
des sceaux

286. (1) À l'ouverture du bureau spécial à midi, le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) ouvrir l'urne et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou objets;

b) sceller l'urne au moyen des sceaux dont le modèle est fixé par le directeur général des élections;

c) placer l'urne sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y laisser jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2) À la réouverture du bureau spécial, à midi, les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le ou les jours de scrutin précédents, non ouvertes dans la boîte de scrutin;

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin;

c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Réouverture du
bureau spécial

Proceedings at
close of advance
poll each day of
voting

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,

- (a) unseal and open the ballot box;
- (b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;
- (c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and
- (d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the record of votes cast at an advance poll, and place the unused ballot papers and a copy of the record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

Affixing of
signatures

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and the candidates or their agents who are present may affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box as prescribed in subsection (1).

Custody of
ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots begins as prescribed in subsection 287(2), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and those candidates or their agents who are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at

(3) À la fermeture du bureau spécial, à vingt heures, chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

- a) desceller et ouvrir l'urne;
- b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau d'un modèle fixé par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;
- c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il y en a, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;
- d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau d'un modèle fixé par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans l'urne. Le scrutateur scelle alors l'urne, comme le prévoit le paragraphe (1).

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité avec le paragraphe 287(2), le scrutateur conserve l'urne sous sa garde, scellée de la manière prévue au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé pour sceller l'urne. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau spécial les deuxième et

Mesures à
prendre chaque
jour du scrutin
à la fermeture
du bureau
spécial

Signatures et
sceaux

Garde de l'urne

the counting of the votes in the evening of polling day.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 95; 1977-78, c. 3, s. 54; 1993, c. 19, s. 120.

Collecting of
Record of Votes
Cast at an
Advance Poll

287. (1) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

Counting of
votes cast at an
advance poll

(2) The deputy returning officer shall, at the closing of the polls on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll, given pursuant to paragraph 282(a), and there, in the presence of those candidates and their agents who may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that the statements and other documents that are required by other provisions of this Act to be made and to be written in or attached to the official list of electors shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 95; 1977-78, c. 3, s. 54; 1993, c. 19, s. 121.

Provisions
applicable to
advance polls

288. Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 95; 1993, c. 19, s. 122.

Offence

289. Every person is guilty of an offence who, in any manner whatever, makes a count of the votes cast at an advance poll except at the time and in the manner provided in section 287.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 95.

troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 95; 1977-78, ch. 3, art. 54; 1993, ch. 19, art. 120.

Registre du
vote à un
bureau spécial
recueilli

287. (1) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à vingt heures le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

Dépouillement
le jour du
scrutin

(2) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur est présent avec son greffier du scrutin au lieu indiqué dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité avec l'alinéa 282a). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il ouvre l'urne et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compte les votes et fait toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou d'annexer à la liste électorale officielle sont faits dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, déterminé par le directeur général des élections.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 95; 1977-78, ch. 3, art. 54; 1993, ch. 19, art. 121.

Dispositions
applicables
aux bureaux
spéciaux de
scrutin

288. Sous réserve des articles 280 à 287 et de l'article 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 95; 1993, ch. 19, art. 122.

Infraction

289. Est coupable d'une infraction qui-conque, de quelque manière que ce soit, compte les votes donnés à un bureau spécial si ce n'est à l'heure et de la manière prévues à l'article 287.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 95.

Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls

290. (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 287(1), and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those Records.

Where lists already distributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of electors appearing in the Record of Votes Cast at an Advance Poll that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

Name inadvertently struck off

(3) Where, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote on the ordinary polling day on taking an oath, in the form prescribed pursuant to subsection 122(1), after the deputy returning officer or the poll clerk has communicated with the returning officer to ascertain if such a mistake has really been made.

Copy of records to candidates

(4) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 287(1) to each candidate officially nominated in his electoral district.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 96; 1977-78, c. 3, ss 55 and 64.

291. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 97; 1977-78, c. 3, s. 56; 1980-81-82-83, c. 96, s. 13; 1993, c. 19, s. 123.

292. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 97; 1977-78, c. 3, s. 56; 1980-81-82-83, c. 96, s. 13; 1993, c. 19, s. 123.

293. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 97; 1977-78, c. 3, s. 56; 1993, c. 19, s. 123.

290. (1) Dès que le directeur du scrutin a recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin en conformité avec le paragraphe 287(1), et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin avant que le directeur du scrutin ait recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin, il doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Lorsque les listes d'électeurs ont été distribuées

(3) Si, dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(1), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom rayé par mégarde

(4) Le directeur du scrutin doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie de chaque Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 287(1), à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription.

Copie du Registre aux candidats

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 96; 1977-78, ch. 3, art. 55 et 64.

291. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 97; 1977-78, ch. 3, art. 56; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 13; 1993, ch. 19, art. 123.

292. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 97; 1977-78, ch. 3, art. 56; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 13; 1993, ch. 19, art. 123.

293. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 97; 1977-78, ch. 3, art. 56; 1993, ch. 19, art. 123.

294. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 97; 1977-78, c. 3, s. 56; 1992, c. 21, s. 29; 1993, c. 19, s. 123.

295. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 97; 1977-78, c. 3, s. 56; 1993, c. 19, s. 123.

296. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 97; 1977-78, c. 3, s. 56; 1993, c. 19, s. 123.

297. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 97; 1977-78, c. 3, s. 56; 1993, c. 19, s. 123.

298. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 97; 1977-78, c. 3, s. 56; 1993, c. 19, s. 123.

299. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 97; 1977-78, c. 3, s. 56; 1993, c. 19, s. 123.

300. [Repealed]

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 97; 1977-78, c. 3, s. 56; 1993, c. 19, s. 123.

Offence

301. Every person who contravenes any of sections 280 to 287 is guilty of an offence.
1977-78, c. 3, s. 56; 1993, c. 19, s. 123.

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

Persons ineligible to act as Election Officers

Who shall not be appointed election officers

302. (1) Subject to this section, none of the following persons shall be appointed as election officers:

- (a) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the executive council of a province;
- (b) members of the Senate or of the Legislative Council of any province;
- (c) members of the House of Commons or the Legislative Assembly of a province or of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories;
- (d) judges and deputy judges of any superior, county or district court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, police magistrates;
- (e) persons who have served in Parliament in the session immediately preceding the elec-

294. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 97; 1977-78, ch. 3, art. 56; 1992, ch. 21, art. 29; 1993, ch. 19, art. 123.

295. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 97; 1977-78, ch. 3, art. 56; 1993, ch. 19, art. 123.

296. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 97; 1977-78, ch. 3, art. 56; 1993, ch. 19, art. 123.

297. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 97; 1977-78, ch. 3, art. 56; 1993, ch. 19, art. 123.

298. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 97; 1977-78, ch. 3, art. 56; 1993, ch. 19, art. 123.

299. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 97; 1977-78, ch. 3, art. 56; 1993, ch. 19, art. 123.

300. [Abrogé]

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 97; 1977-78, ch. 3, art. 56; 1993, ch. 19, art. 123.

301. Est coupable d'une infraction qui-
conque contrevient aux articles 280 à 287.
1977-78, ch. 3, art. 56; 1993, ch. 19, art. 123.

Infraction

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Personnes inhabiles à exercer les fonctions d'officiers d'élection

302. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, aucune des personnes suivantes ne peut être nommée officier d'élection :

- a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou du conseil exécutif d'une province;
- b) les membres du Sénat ou du conseil législatif d'une province;
- c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province, ou les membres du Conseil du territoire du Yukon ou du Conseil des Territoires du Nord-Ouest;
- d) les juges et les juges adjoints de toute cour supérieure ou de toute cour de comté ou de district, ou de tout tribunal de faillite et, dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, les magistrats de police;
- e) les personnes qui ont servi comme députés au Parlement durant la session qui a précédé

Personnes qui ne peuvent être nommées officiers d'élection

tion or in the session in progress at the time of the election; and

(f) persons who have been found guilty by the House of Commons, or by any court for the trial of controverted elections, or other competent tribunal, of any offence or dereliction of duty in contravention of this Act or any provincial Act relating to elections, or under the *Disfranchising Act*.

immédiatement l'élection ou durant une session en cours au moment de l'élection;

f) les personnes trouvées coupables, par la Chambre des communes, ou par un tribunal chargé de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal compétent, d'une infraction ou d'un manquement à leurs devoirs, en contravention avec la présente loi ou avec toute loi provinciale relative aux élections ou aux termes de la *Loi sur la privation du droit de vote*.

Qualifications

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising officer, revising agent, enumeration supervisor, central poll supervisor or enumerator unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, superviseur d'un centre de scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, superviseur du recensement, recenseur, réviseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux

Exception

(2.1) Where a returning officer finds it impossible to apply the requirements of subsection (2), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as those officers

(2.1) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer des personnes répondant aux exigences prévues au paragraphe (2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

Exception

(a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and who reside in the electoral district; or

a) soit des citoyens canadiens de seize ans ou plus qui résident dans la circonscription;

(b) persons who are qualified as electors, notwithstanding that they do not reside in the electoral district within which they are to act.

b) soit des personnes ayant qualité d'électeur même si elles ne résident pas dans la circonscription dans laquelle elles sont appelées à exercer leurs fonctions.

Age of returning officer

(3) No person shall be appointed as a returning officer unless he has attained the age of twenty-one years.

(3) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin à moins d'avoir atteint l'âge de vingt et un ans.

Âge du directeur du scrutin

No contributions, etc. by returning officers

(4) Returning officers shall not, while in office, belong to or make a direct contribution to, be an employee of, or hold a position in a registered party or a political party seeking registration.

(4) Il est interdit aux directeurs du scrutin, durant leur mandat, d'appartenir ou de faire une contribution directe à un parti enregistré ou qui demande à l'être, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service.

Directeurs du scrutin

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 98; 1977-78, c. 3, s. 57; 1993, c. 19, s. 124.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 98; 1977-78, ch. 3, art. 57; 1993, ch. 19, art. 124.

Political Broadcasts

No broadcasts outside Canada

303. (1) Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at an election, uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside Canada, during an election, for the broadcasting of any matter having reference to an election, is guilty of an illegal practice and of an offence.

Émissions politiques

303. (1) Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou à s'abstenir de donner leur vote à une élection, utilise une station de radiodiffusion à l'étranger, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, pendant une élection, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection, est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

Idem

(2) Where a candidate, his official agent or any other person acting on behalf of the candidate, with the candidate's actual knowledge and consent, broadcasts outside Canada a speech or any entertainment or advertising program during an election, in favour or on behalf of any political party or any candidate at an election, the candidate is guilty of an illegal practice and of an offence.

Punishment

(3) Every person who is guilty of an offence referred to in subsection (1) or (2) is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 99; 1973-74, c. 51, s. 13.

Convening of representatives

304. (1) Within

(a) ninety days following polling day at every general election, and

(b) fourteen days from the day the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed from office, except where that day occurs during a general election,

the Chief Electoral Officer shall convene a meeting of two representatives, designated in writing by the leader of the party, of each registered party represented in the House of Commons at that time, or, if Parliament is then dissolved, at the time of dissolution, for the purpose of commencing consultations with a view to selecting a person to be appointed Broadcasting Arbitrator.

Chairman

(2) The Chairman at the meeting referred to in subsection (1) and at all consultations held pursuant to that subsection shall be a person designated by the Chief Electoral Officer.

Report

(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall,

(a) where they are convened pursuant to paragraph (1)(a), not later than six weeks after the date of the meeting referred to in subsection (1), and

(b) where they are convened pursuant to paragraph (1)(b), not later than four weeks after the date of the meeting referred to in subsection (1),

make the results of their consultations known to the Chief Electoral Officer in a report in writing signed by each of them.

(2) Lorsqu'un candidat, son agent officiel ou toute autre personne agissant au nom du candidat, à la connaissance de ce dernier et avec son consentement, radiodiffuse à l'étranger un discours ou un programme divertissant ou publicitaire pendant une élection, en faveur ou pour le compte d'un parti politique ou d'un candidat à une élection, le candidat est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

(3) Quiconque commet une infraction mentionnée aux paragraphes (1) ou (2) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 99; 1973-74, ch. 51, art. 13.

304. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix d'un arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont :

a) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale;

b) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.

(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard :

a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)a);

b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)b).

Idem

Peine

Convocation des représentants des partis

Présidence

Rapport

Unanimous
selection

(4) Where the representatives of the registered parties referred to in subsection (1) are unanimous in their selection of a Broadcasting Arbitrator, the person selected shall forthwith be appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur général des élections nomme sans délai arbitre la personne choisie à l'unanimité par les représentants.

Unanimité

Chief Electoral
Officer decides
if no selection

(5) Where the representatives of the registered parties referred to in subsection (1) are unable to reach a unanimous decision respecting the selection of a Broadcasting Arbitrator, the selection and appointment of the Broadcasting Arbitrator shall be made thereafter by the Chief Electoral Officer.

(5) À défaut d'unanimité parmi les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1), le directeur général des élections choisit et nomme l'arbitre.

Absence
pour unanimité

1973-74, c. 51, s. 14; 1977-78, c. 3, s. 58; 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

1973-74, ch. 51, art. 14; 1977-78, ch. 3, art. 58; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

Term of office

305. (1) The term of office of every Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his appointment.

305. (1) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.

Mandat

Removal for
cause

(2) A Broadcasting Arbitrator may only be removed from office by the Chief Electoral Officer for cause.

(2) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

Destitution
pour motifs
valables

Eligible for
re-appointment

(3) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be re-appointed as Broadcasting Arbitrator.

(3) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.

Renouvellement
du mandat

Salary

(4) A Broadcasting Arbitrator shall be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Chief Electoral Officer.

(4) L'arbitre reçoit la rémunération que fixe le directeur général des élections.

Traitement

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

Vacancy during
election

306. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during a general election, the Chief Electoral Officer shall forthwith select and appoint a new Broadcasting Arbitrator.

306. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient pendant une élection, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.

Vacance
pendant une
élection

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

Broadcasting
time to be
provided to
registered
parties

307. (1) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on the second day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

307. (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale, et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer, pour achat, par les partis enregistrés un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis politiques.

Temps
d'émission
accordé aux
partis
enregistrés

Where
broadcaster is
affiliated with
network

(2) Where a broadcaster is affiliated with a network, such part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) as may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Request for
meeting

308. (1) The chief agent of any registered party may, at any time after the Broadcasting Arbitrator has been in office for sixty days, request in writing that the Broadcasting Arbitrator convene a meeting of representatives of all registered parties for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 307.

Meeting
convened

(2) Within thirty days after the receipt of a request referred to in subsection (1) or, if no request is received within six months after the commencement of his term of office, the Broadcasting Arbitrator shall contact the chief agent or leader of all registered parties and convene a meeting of representatives of those parties for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 307.

Chairman

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairman at the meeting referred to in subsection (2) and at all consultations held pursuant to that subsection.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

No allocation

309. (1) A registered party that, subsequent to being contacted pursuant to subsection 308(2),

(a) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated any of the broadcasting time to be made available under section 307, or

(b) fails to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 307 and fails to have its representative attend the meeting referred to in subsection 308(2),

shall not be allocated, under this section, any of the broadcasting time to be made available under section 307.

(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

308. (1) L'agent principal d'un parti enregistré peut, par écrit, demander à l'arbitre, dès que celui-ci a été en fonctions pendant soixante jours, de convoquer à une réunion les représentants de tous les partis enregistrés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307.

(2) Dans les trente jours suivant la réception de la demande mentionnée au paragraphe (1) sinon, six mois après son entrée en fonctions, l'arbitre communique avec l'agent principal ou le chef de tous les partis enregistrés et convoque la réunion visée à ce paragraphe.

(3) L'arbitre préside les réunions visées au paragraphe (2) ainsi que les réunions de consultation tenues sous le régime de ce paragraphe.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

309. (1) Nul temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307 ne peut être accordé au parti enregistré qui, après la communication visée au paragraphe 308(2) :

a) soit informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas se voir accorder du temps d'émission sous le régime de l'article 307;

b) soit ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307 et omet de se faire représenter à la réunion visée au paragraphe 308(2).

Affiliation du
radiodiffuseur à
un réseau

Demande de
convocation
d'une réunion
des
représentants
des partis

Convocation de
la réunion

Présidence

Cas où aucun
temps
d'émission n'est
attribué

Agreement on allocation

(2) Where, pursuant to consultations between the representatives of the registered parties, other than registered parties referred to in subsection (1), a unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 307 is reached, that allocation shall be binding on all registered parties.

Broadcasting Arbitrator decides where no agreement

(3) Where no unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 307 is reached within four weeks after the meeting referred to in subsection 308(2), the broadcasting time to be made available under section 307 shall be allocated by the Broadcasting Arbitrator, which allocation shall be final and binding on all registered parties.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Factors in allocation

310. (1) Subject to subsections (2) to (4), in allocating, under section 309, the broadcasting time to be made available under section 307, the Broadcasting Arbitrator shall give equal weight to

- (a) the percentage of seats in the House of Commons held by each of the registered parties at the previous general election, and
- (b) the percentage of the popular vote at the previous general election of each registered party,

and he shall give half the weight given to each of the factors referred to in each of paragraphs (a) and (b) to the number of candidates endorsed by each of the registered parties at the previous general election expressed as a percentage of all candidates endorsed by all registered parties at that election.

No allocation in excess of 50 per cent

(2) In no case shall the Broadcasting Arbitrator allocate to any registered party more than fifty per cent of the aggregate of the broadcasting time to be made available under section 307.

Allocation of time in excess of 50 per cent

(3) Where an allocation determined in accordance with subsection (1) would, but for subsection (2), result in the receipt by a registered party of more than fifty per cent of the aggregate of the broadcasting time to be made available under section 307, the Broadcasting Arbitrator shall allocate that excess broadcasting time to the other registered parties entitled to broadcasting time under that section on a proportionate basis.

(2) La répartition unanime du temps d'émission à libérer entre les partis enregistrés, autres que ceux visés au paragraphe (1), sous le régime de l'article 307, découlant des consultations entre leurs représentants est péremptoire et lie ces partis enregistrés.

Unanimité

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission sous le régime de l'article 307 au cours des quatre semaines suivant la réunion visée au paragraphe 308(2), l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition est péremptoire et lie tous les partis enregistrés.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

Absence d'unanimité

310. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition visée à l'article 309, plein coefficient aux critères suivants :

- a) le pourcentage des sièges que chaque parti enregistré à la Chambre des communes a obtenu à l'élection générale précédente;
- b) le pourcentage des votes que chaque parti a recueilli à l'élection générale précédente.

Il accorde de plus demi-coefficient au nombre de candidats parrainés par chacun des partis enregistrés lors de l'élection générale précédente exprimé en pourcentage du nombre total de candidats parrainés par tous les partis enregistrés lors de cette élection.

Critères de répartition

(2) L'arbitre ne peut en aucun cas attribuer à un parti enregistré plus de cinquante pour cent du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307.

Plafond

(3) Si l'application du paragraphe (1) aboutit à un dépassement des cinquante pour cent, l'arbitre répartit l'excédent proportionnellement entre les autres partis enregistrés qui ont droit à du temps d'émission sous le régime de l'article 307.

Dépassement

Discretion re allocation

(4) Where the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (1) would be unfair to any of the registered parties or contrary to public interest, he may, subject to subsections (2) and (3), modify the allocation in any manner he deems fit and the modified allocation shall constitute his allocation under section 309.

Notification of allocation

(5) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, by notice in writing notify

- (a) every registered party, and
- (b) every political party whose application for registration has been accepted, either before or after the allocation, by the Chief Electoral Officer

of every allocation made by him or by the registered parties under this section and section 309 and in that notice he shall, in the case of a political party referred to in paragraph (b), advise the political party that it has thirty days from the receipt thereof to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 311.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

New parties entitled to broadcasting time

311. (1) Subject to subsection (4), every political party referred to in paragraph 310(5)(b) that makes a request as described in subsection 310(5) within the time referred to in that subsection is entitled to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

- (a) the smallest portion of broadcasting time to be made available under section 307 allocated to any registered party pursuant to sections 309 and 310, and
- (b) six minutes.

Parties not entitled to time

(2) A political party referred to in paragraph 310(5)(b) that

- (a) indicates in writing that it does not wish any broadcasting time under this section, or
- (b) fails to make a request as described in subsection 310(5) within the time referred to in that subsection,

is not entitled to have any broadcasting time made available to it under this section.

Broadcasting time to be provided to new political parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 307, and within the period referred to in that section, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for

(4) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (1) serait inéquitable pour l'un des partis enregistrés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (2) et (3), la modifier selon ce qu'il estime approprié. La répartition modifiée est alors réputée la répartition visée à l'article 309.

Latitue quant à la répartition

(5) L'arbitre informe, dès que possible, par avis écrit, de toute répartition que les partis enregistrés ou lui-même ont effectuée conformément au présent article et à l'article 309 :

Notification

- a) les partis enregistrés;
- b) les partis politiques dont la demande d'enregistrement a été acceptée, avant ou après la répartition, par le directeur général des élections.

Il y indique de plus aux partis visés à l'alinéa b) qu'ils disposent des trente jours suivant la réception de cet avis pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 311.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

311. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti politique visé à l'alinéa 310(5)b) qui formule la demande décrite au paragraphe 310(5) dans le délai qui y est prescrit a le droit d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :

Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

- a) la plus petite portion de temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307 attribuée à tout parti enregistré conformément aux articles 309 et 310;
- b) six minutes de temps d'émission.

(2) Nul parti visé à l'alinéa 310(5)b) n'a droit à se voir libérer du temps d'émission sous le régime du présent article si, selon le cas :

Exclusion

- a) il indique par écrit qu'il ne désire pas de temps d'émission sous le régime du présent article;
- b) il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 310(5) dans le délai qui y est prescrit.

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307 et pour la période qui y est visée, libérer, pour achat par tout parti politique

Temps d'émission libéré pour les nouveaux partis

purchase by every political party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the political party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the political party during prime time on that broadcaster's facilities.

ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour le parti politique, aux heures de grande écoute, sur les installations de ce radiodiffuseur.

Maximum
thirty-nine
minutes

(4) The maximum amount of broadcasting time available for purchase by political parties under this section is thirty-nine minutes and once that amount of broadcasting time is reached all entitlement under this section shall be altered or established to be of whatever number of minutes or portions thereof is necessary so that all political parties requesting time under this section receive the same amount of time within the thirty-nine minute limit.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

(4) La période de temps maximale à libérer, pour achat, par des partis politiques visés au présent article est de trente-neuf minutes; lorsque ce maximum est atteint, il y a modification ou réajustement du temps libéré de façon à ce qu'il soit également réparti entre tous les partis qui se prévalent du présent article.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

Maximum

Reallocation if
de-registration

312. (1) Where, subsequent to an allocation of the broadcasting time to be made available under section 307, a registered party is deleted from the register, the Broadcasting Arbitrator shall, within two weeks of the deletion, convene the representatives of the remaining registered parties to whom broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's allocated broadcasting time.

312. (1) Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307, un parti politique est radié du registre, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la radiation, les représentants des partis toujours enregistrés à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué à ce parti.

Nouvelle
répartition en
cas de radiation

Exception

(2) Where the deletion from the register of a registered party occurs after the issue of the writs for a general election, that party's allocated broadcasting time shall not be reallocated.

(2) Si la radiation d'un parti enregistré survient après l'émission des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué à ce parti.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

Exception

Broadcasters to
be notified

313. (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under sections 309 and 310 and every entitlement under section 311 as soon as possible after the making or the requesting thereof and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement forthwith thereafter and again immediately after the issue of the writs for the next general election.

313. (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime des articles 309 et 310 et de tout droit à du temps d'émission découlant de l'article 311 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai chaque radiodiffuseur et chaque exploitant de réseau de cette répartition ou de ce droit, et une nouvelle fois, aussitôt après l'émission des brefs d'une élection générale.

Notification
aux
radiodiffuseurs

Information to
parties

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered parties and all political parties referred to in paragraph

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les partis enregistrés et à tous les partis politiques visés à l'alinéa 310(5)b), les

Renseigne-
ments aux
partis

310(5)(b) with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Annual review

314. (1) In each of the calendar years following the calendar year in which an allocation of broadcasting time has been made under sections 309 and 310 or a political party has requested and is entitled to broadcasting time under section 311, the Broadcasting Arbitrator shall convene and chair a meeting of the representatives of all registered parties to review the allocation or entitlement.

(2) Where, at any meeting referred to in subsection (1), it is determined that the total broadcasting time allocated or requested under sections 309, 310 and 311 exceeds six and one-half hours, the Broadcasting Arbitrator shall reduce the allocated or requested time to six and one-half hours on a proportionate basis and that reduction shall be final and binding on all registered parties and political parties.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Notice of preference by party

315. (1) Each registered party and each political party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than ten days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which that time as so proportioned is to be made available.

Consultation to reach agreement

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within three days after the receipt thereof, consult with representatives of the registered party or political party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained therein.

Where no agreement

(3) Where no agreement is reached under subsection (2) within three days of the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide on the requests and give notice of his decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered party or political party that made the requests.

nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

314. (1) Au cours de chaque année civile suivant celle où une répartition de temps d'émission a été effectuée sous le régime des articles 309 et 310, l'arbitre convoque et préside une réunion des représentants de tous les partis enregistrés afin de réviser la répartition. Il en va de même lorsqu'un parti politique a formulé une demande et qu'il a droit à du temps d'émission.

(2) Si la répartition ou la demande de temps d'émission donne plus de six heures et demie, l'arbitre doit réajuster le temps proportionnellement entre les partis de façon à ne pas dépasser six heures et demie. Ce réajustement est péremptoire et lie les partis enregistrés et les partis politiques.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

315. (1) Au plus tard dix jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti politique ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit un avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

(3) À défaut d'accord dans les trois jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déferée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Révision de la répartition du temps d'émission

Maximum

Avis de préférence de la part du parti

Consultation en vue d'un accord

Défaut d'accord

Factors in
decision

(4) In making any decision under subsection (3), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

- (a) that each registered party and each political party should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours in which that time as so proportioned should be made available; and
- (b) that any broadcasting time to be made available to any registered party or political party should be made available fairly throughout prime time.

Decision
binding

(5) A decision of the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (3) shall be final and binding on the registered party or political party, as the case may be, and the broadcaster or network operator.

1973-74, c. 51, s. 14; 1977-78, c. 3, s. 58.1; 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Free
broadcasting
time

316. (1) In the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on the second day before polling day, every network operator

- (a) that reaches a majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts,
- (b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and
- (c) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*

shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and political parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection.

Determination
of free
broadcasting
time

(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time a network operator is to make available shall be no less than the free broadcasting time made available by it in the twenty-nine days prior to polling day at the last general election, which broadcasting time shall be made available as follows, namely,

(4) L'arbitre tient compte pour prendre sa décision des critères suivants :

- a) reconnaître à chaque parti politique et à chaque parti enregistré la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;
- b) libérer équitablement le temps à être libéré à ces partis sur les heures de grande écoute.

Critère

(5) La décision que rend l'arbitre en vertu du paragraphe (3) est péremptoire et lie le parti enregistré, le parti politique et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Décision
péremptoire

1973-74, ch. 51, art. 14; 1977-78, ch. 3, art. 58.1; 1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

Temps
d'émission
gratuit

316. (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale, et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau qui, à la fois :

- a) rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau;
- b) détient une licence pour plus d'une série particulière d'émission ou de genre de programmation;
- c) n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*,

doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis politiques visés au paragraphe (2) pour transmission de messages ou émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré dans les vingt-neuf jours précédant le jour du scrutin à l'élection générale précédente. Ce temps d'émission est libéré comme il suit :

Détermination
du temps
d'émission
gratuit

(a) two minutes to every registered party referred to in paragraph 309(1)(a) and every political party referred to in paragraph 311(2)(a); and

(b) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 307 and all political parties that have requested broadcasting time under section 311 in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under or pursuant to those sections.

Free time not
election expense

(3) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered party or to a political party under this section shall not be taken into consideration in calculating its election expenses.

Determination
of population
reached

(4) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(a) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that,

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the fifty microvolt per metre official contour of the stations, and

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17; 1991, c. 11, s. 74.

Broadcasting
Arbitrator to
issue guidelines

317. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than five days after the issue of writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

(a) a set of guidelines covering

(i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act,

(ii) the procedures for booking broadcasting time by registered parties and political parties, and

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 309(1)a) et à chaque parti politique visé à l'alinéa 311(2)a);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 307 et à tous les partis politiques qui ont formulé une demande en application de l'article 311 dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

Exclusion

(3) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un parti enregistré ou un parti politique sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses d'élection.

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) « B », dans le cas des stations de télévision;

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17; 1991, ch. 11, art. 74.

L'arbitre
délivre des
lignes
directrices

317. Au plus tard cinq jours après l'émission des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

(i) de la répartition de temps d'émission ou du droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi,

(iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act; and

(b) the guidelines provided to him by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 318.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

C.R.T.C. to
provide
guidelines to
Arbitrator

318. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than three days after the issue of writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Offences

319. Every broadcaster or network operator who

(a) contravenes subsection 307(1), 311(3) or 316(1),

(b) fails to comply with any allocation of or entitlement to any broadcasting time under this Act, or

(c) makes available to a registered party or political party within the period described in subsection 307(1) broadcasting time in excess of that required to be made available by it to that party under an allocation under sections 309 and 310 or an entitlement under section 311 without making available to all other registered parties or political parties proportionate amounts of equivalent broadcasting time in excess of those required to be made available, having regard to the proportions established by the allocation of broadcasting time under sections 309 and 310 or the entitlements under section 311,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Offence
relating to
excess time

320. Every person who charges a registered party or political party or any person acting on its behalf any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the party

(ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les partis enregistrés et les partis politiques,

(iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;

b) un ensemble de lignes directrices que lui fournit le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes conformément à l'article 318.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

318. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard trois jours après l'émission des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

Le C.R.T.C.
prépare des
lignes
directrices

319. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui :

a) soit enfreint les paragraphes 307(1), 311(3) ou 316(1);

b) soit ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou le droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi;

c) soit libère pour un parti enregistré ou un parti politique, pendant la période visée au paragraphe 307(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce parti sous le régime des articles 309 et 310 ou 311, sans libérer pour tous les partis enregistrés ou les partis politiques des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime des articles 309 et 310 ou du droit à du temps d'émission découlant de l'article 311.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

Infractions

320. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars, quiconque exige d'un parti enre-

Infraction
relative à un
excès de temps
d'émission

within the period described in subsection 307(1) that is in excess of the time required to be made available to it under any allocation of broadcasting time established under sections 309 and 310 or any entitlement under section 311 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Offence
relating to rates
charged

321. Every person who charges a registered party, a political party or a candidate, or any person acting on behalf of the party or candidate,

- (a) a rate for broadcasting time made available to the party or candidate in the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at an election and ending on Saturday the second day before polling day that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within the period, or
- (b) a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue thereof published or distributed and made public in that period,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Certification of
amount

322. (1) On receipt of a registered party's election expense return and the auditor's report pursuant to subsection 43(1) relating to that return, the Chief Electoral Officer shall, where the registered party's election expenses as disclosed in the return are greater than ten per cent of the election expenses limit for that registered party as determined under subsection 39(1), transmit to the Receiver General in respect of the registered party a certificate setting out the amount that is twenty-two and one-half per cent of the amount of the registered party's election expenses as disclosed in the return.

gistré, d'un parti politique ou de quelque personne agissant en leur nom, un montant quelconque en échange de temps d'émission libéré pour ce parti pendant la période visée au paragraphe 307(1) qui excède le temps d'émission qui doit lui être libéré aux termes d'une répartition de temps d'émission établie sous le régime des articles 309 et 310 ou en vertu du droit découlant de l'article 311.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

Infraction
relative au tarif
imposé

321. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars quiconque fait payer à un parti enregistré, à un parti politique ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom :

- a) soit, pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection, et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;
- b) soit, pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

Certification du
montant

322. (1) Sur réception du rapport concernant les dépenses d'élection d'un parti enregistré et du rapport connexe du vérificateur prévu au paragraphe 43(1), le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat relativement à ce parti indiquant le montant qui correspond à vingt-deux et demi pour cent du montant des dépenses d'élection du parti qui ont été divulguées dans le rapport, pourvu que ce dernier montant ne soit pas inférieur à dix pour cent du plafond des dépenses d'élection pour ce parti tel que déterminé au paragraphe 39(1).

Payment out of
C.R.F.

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the registered party to whom the certificate relates the amount certified therein.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Broadcasting,
publishing, etc.

322.1 No person shall broadcast, publish or disseminate the results of an opinion survey respecting how electors will vote at an election or respecting an election issue that would permit the identification of a political party or candidate from midnight the Friday before polling day until the close of all polling stations.

1993, c. 19, s. 125.

Notices

Notices, how
given

323. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as he considers will best effect the intended purpose.

Posting up of
notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding any law of Canada or of a province or of any municipal ordinance or by-law, be affixed by means of tacks or pins to any wooden fence situated on or adjoining any highway, or by means of tacks, pins, gum or paste on any post or pole situated on or adjoining any highway, and those documents shall not be affixed to fences or poles in any other manner.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 100.

When polls lie
in two time
zones

324. In an electoral district in which two or more local times are observed, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and those hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in Form 2, shall be uniform throughout the electoral district.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 101; 1977-78, c. 3, s. 60.

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit payer, sur le Trésor, au parti visé par le certificat la somme qui y est certifiée.

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17.

322.1 Il est interdit d'annoncer de publier ou de diffuser les résultats d'un sondage sur les intentions de vote des électeurs ou sur une question électorale qui permettrait d'identifier un parti politique ou un candidat entre minuit le vendredi qui précède le jour du scrutin et la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

1993, ch. 19, art. 125.

Avis

323. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un officier d'élection à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'annonce, de placard, de circulaire ou d'autre manière, selon le mode que cet officier d'élection juge le plus utile pour atteindre les fins visées.

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent, nonobstant toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipal, être fixés au moyen de brochettes ou d'épingles à une clôture de bois située en bordure ou le long de toute route, ou être fixés au moyen de brochettes ou d'épingles, ou collés sur tout poteau ainsi situé. Ces documents ne peuvent être apposés sur les clôtures ou les poteaux d'aucune autre manière.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 100.

324. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation du directeur général des élections. Ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans la proclamation selon la formule 2, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 101; 1977-78, ch. 3, art. 60.

Paiement sur le
Trésor

Interdiction de
publication de résultats
de sondage

Manière de
donner un avis

Mode
d'affichage

Circonscription
divisée quant à
l'heure locale

*Communication by Telegraph*Communication
by telegraph

325. (1) Where it appears to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, at a time when an election is about to be held, that necessary communication for the purposes of the election with or within any electoral district will probably be interrupted during the election by the severity of the season, or by the absence or severance, temporarily, of any other means of communication than that available by telegraph, he may direct that the writ of election and all necessary instructions, information, forms, proclamations, notices, appointments, reports, returns, other than the return of the returning officer as to the result of the election, and other election documents be transmitted to or within the electoral district to or by the returning officer, deputy returning officers and other election officers, by telegraph.

Order as to
details

(2) The Chief Electoral Officer may make such order as to the details of the proceedings at or relating to an election to be so transmitted by telegraphic communication pursuant to subsection (1) as to him seems proper for best attaining the purpose of this section.

Telegrams
repeated

(3) Every telegraphic communication referred to in this section shall be repeated by the person receiving it to the person transmitting it, in order to insure the correctness of the message received.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 102.

*Oaths and Solemn Affirmations*Oaths, by
whom
administered

326. (1) Where, in this Act, any oath, solemn affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the assistant returning officer, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a magistrate, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

*Communication télégraphique*Communication
télégraphique

325. (1) Si, à un moment où une élection est sur le point d'avoir lieu, le directeur général des élections est convaincu que la rigueur de la saison ou l'absence ou l'interruption temporaire de tout moyen de communication autre que le télégraphe interrompra probablement durant l'élection les communications nécessaires aux fins de celle-ci, avec ou dans une circonscription, il peut ordonner que le bref d'élection ainsi que les instructions, renseignements, formules, proclamations, avis, commissions, comptes rendus, rapports nécessaires, autres que le rapport du directeur du scrutin sur le résultat de l'élection, et tous les autres documents d'élection soient transmis par télégraphe à destination de la circonscription ou à l'intérieur de celle-ci, au directeur du scrutin, aux scrutateurs et aux autres officiers d'élection, ou par ceux-ci.

(2) Le directeur général des élections peut donner, quant aux détails des opérations d'une élection, ou s'y rattachant, pour être ainsi transmis par communication télégraphique en conformité avec le paragraphe (1), l'ordre qui lui paraît le plus propre à servir au mieux l'application du présent article.

Ordre quant
aux détails

(3) Celui qui reçoit une communication télégraphique, mentionnée au présent article, doit la répéter à l'expéditeur, afin d'assurer l'exactitude de la dépêche reçue.

Répétition des
dépêches

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 102.

*Serments et affirmations solennelles*Prestation des
serments

326. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation solennelle, un affidavit ou une déclaration solennelle, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un maître de poste, un réviser, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un magistrat, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

No fees for oaths, etc.

(2) All oaths, solemn affirmations, affidavits or declarations administered pursuant to this Act shall be administered free of charge.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 103; 1977-78, c. 3, s. 61.

(2) Tous serments, affirmations solennelles, affidavits et déclarations solennelles reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 103; 1977-78, ch. 3, art. 61.

Serments, etc.
reçus sans frais

Signed Pledges by Candidates Prohibited

Signed pledges by candidates prohibited

327. It is an illegal practice and an offence for any candidate for election as a member to sign any written document presented to him by way of demand or claim made on him by any person, persons or associations of persons, between the date of the issue of the writ of election and the date of polling, if the document requires the candidate to follow any course of action that will prevent him from exercising freedom of action in Parliament, if elected, or to resign as a member if called on to do so by any person, persons or associations of persons.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 104.

Interdiction aux candidats de signer des engagements

327. Est un acte illégal et une infraction le fait pour un candidat à l'élection d'un député de signer un document écrit qui lui est présenté sous forme de sommation ou de réclamation par une ou des personnes ou associations de personnes, entre la date d'émission du bref d'élection et celle du scrutin, si le document contraint le candidat à suivre une ligne de conduite qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action au Parlement, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une ou des personnes ou associations de personnes.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 104.

Interdiction aux candidats de signer des engagements

Premature Publication of Election Results

Premature publication of results forbidden

328. (1) No person, company or corporation shall, in any electoral district before the hour fixed by or pursuant to this Act for the closing of the polls in that electoral district, publish the result or purported result of the polling in any electoral district in Canada by radio or television broadcast, by newspaper, news-sheet, poster, billboard or handbill or in any other manner.

Offence

(2) Any person, company or corporation that contravenes the provisions of this section and, in the case of a company or corporation, any person responsible for the contravention thereof, is guilty of an illegal practice and of an offence.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 105.

Publication prématurée du résultat du scrutin

328. (1) Aucune personne, physique ou morale, ne peut, dans une circonscription, avant l'heure fixée en vertu ou en application de la présente loi pour la fermeture des bureaux de scrutin dans cette circonscription, publier le résultat ou ce qui est censé être le résultat du scrutin dans une circonscription au Canada, soit par émission radiophonique ou télévisée, soit par la voie d'un journal, d'une gazette, d'une affiche, d'un panneau-réclame, d'une circulaire ou de toute autre manière.

La publication prématurée des résultats du scrutin est interdite

(2) Toute personne, physique ou morale, qui enfreint les dispositions du présent article et, dans le cas d'une personne morale, toute personne responsable de cette infraction est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 105.

Infraction

By-Elections

Writ for late by-election superseded and withdrawn

329. Notwithstanding anything in this Act or any other Act, where a writ has been issued ordering a by-election to be held on a date subsequent to the dissolution of Parliament, the writ shall, after a notice to that effect has been published in the *Canada Gazette* by the Chief

Élections partielles

329. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, lorsqu'il a été émis un bref ordonnant la tenue d'une élection partielle à une date postérieure à la dissolution du Parlement, le bref, après que le directeur général des élections a publié un avis à cette fin

Un bref d'élection partielle tardive est annulé et retiré

Electoral Officer, be deemed to have been superseded and withdrawn.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 107.

Voting under Special Voting Rules

Special Voting Rules

330. The qualifications and entitlement to vote of the persons who, in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, are stated to be qualified and entitled to vote under those Rules, and the procedures for the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those persons, are as set out in those Rules.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 109.

Amendments

No amendment to apply to election for which writ is issued within six months, except after notice

331. (1) No amendment to this Act applies in any election for which the writ is issued within six months from the passing thereof unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer forthwith after the passing of any amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected thereby and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 111.

Prescribed Forms

Prescribed forms to be tabled in House of Commons

332. A copy of each form prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 44(1) or 46(1) shall be laid before the House of Commons forthwith after the prescription thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

1973-74, c. 51, s. 15.

dans la *Gazette du Canada*, est réputé avoir été annulé et retiré.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 107.

Vote en vertu des Règles électorales spéciales

Règles électorales spéciales

330. Les qualités requises et le droit de vote des personnes qui, dans les *Règles électorales spéciales*, reproduites à l'annexe II, sont déclarées être habiles à voter et avoir le droit de voter en vertu de ces règles, et les procédures pour le vote, la réception, le tri et le compte des bulletins de vote de ces personnes, sont ceux énoncés dans ces règles.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 109.

Modifications

Application des modifications lors des élections

331. (1) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à une élection pour laquelle le bref est émis dans les six mois qui suivent l'adoption de cette modification, à moins qu'avant l'émission de ce bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits et que la modification peut en conséquence entrer en vigueur.

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeurs du scrutin, de corriger et de réimprimer toutes les formules et instructions auxquelles s'applique la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les exemplaires de la loi et les formules et instructions ont été ainsi corrigés et réimprimés.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 111.

Codification des modifications

Formules prescrites

Formules prescrites à déposer à la Chambre des communes

332. Une copie de chaque formule que prescrit le directeur général des élections conformément aux paragraphes 44(1) ou 46(1) est déposée à la Chambre des communes immédiatement après qu'il l'a prescrite ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

1973-74, ch. 51, art. 15.

*Elections of Members to the Council of the
Northwest Territories and to
the Council of the Yukon Territory*

*Élection des membres du Conseil des
Territoires du Nord-Ouest et du Conseil
du territoire du Yukon*

Agreement

333. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with the Commissioner of the Northwest Territories to conduct elections of members of the Council of the Northwest Territories, in this section called "Northwest Territories elections", in accordance with the ordinances of the Northwest Territories relating to the conduct of those elections from time to time in force after the date the agreement comes into force.

Payment of
election
expenses

(2) Sections 198 to 207 apply, subject to such adaptations and modifications as the Chief Electoral Officer directs as being necessary by reason of conditions existing in the Northwest Territories to conduct effectively Northwest Territories elections, in respect of Northwest Territories elections conducted by the Chief Electoral Officer pursuant to an agreement under subsection (1) as though those elections were elections under this Act.

Reference to
Chief Electoral
Officer

(3) Where an agreement under subsection (1) is in force, the Commissioner of the Northwest Territories shall refer to the Chief Electoral Officer any ordinance relating to the conduct of Northwest Territories elections that is proposed to be enacted after the date the agreement comes into force.

Application of
ordinances

(4) Notwithstanding anything in this Act or the *Northwest Territories Act*, where an agreement under subsection (1) is in force, no ordinance relating to the conduct of Northwest Territories elections applies in any such election for which the writ is issued within six months after the date the ordinance comes into force unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Northwest Territories Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the ordinance have been made and that the ordinance may apply in that election.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 112; 1973-74, c. 51, s. 16; 1974, c. 5, s. 17; 1977-78, c. 8, s. 1.

Agreement

334. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with the Commissioner

Entente

333. (1) Le directeur général des élections peut conclure une entente avec le commissaire des Territoires du Nord-Ouest pour la conduite d'élections des membres du Conseil des Territoires du Nord-Ouest, appelées dans le présent article « élections des Territoires du Nord-Ouest », conformément aux ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, relatives à la conduite de telles élections, en vigueur après l'entrée en vigueur de l'entente.

Paiement des
dépenses
d'élection

(2) Sous réserve de adaptations et modifications que le directeur général des élections déclare nécessaires à la conduite efficace d'élections des Territoires du Nord-Ouest en raison des conditions qui y existent, les articles 198 à 207 s'appliquent aux élections des Territoires du Nord-Ouest conduites par le directeur général des élections conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'élections en vertu de la présente loi.

Obligation de
soumettre les
ordonnances au
directeur
général des
élections

(3) Lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, le commissaire des Territoires du Nord-Ouest doit référer au directeur général des élections toute ordonnance, relative à la conduite des élections des Territoires du Nord-Ouest, dont la promulgation est proposée après l'entrée en vigueur de l'entente.

Application des
ordonnances

(4) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, une ordonnance relative à la conduite des élections des Territoires du Nord-Ouest ne s'applique pas à une telle élection dont le bref est émis dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de cette ordonnance, à moins qu'avant l'émission du bref le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de l'ordonnance ont été faits et que celle-ci peut s'appliquer à l'élection.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{re} suppl.), art. 112; 1973-74, ch. 51, art. 16; 1974, ch. 5, art. 17; 1977-78, ch. 8, art. 1.

Entente

334. (1) Le directeur général des élections peut conclure une entente avec le commissaire

of the Yukon Territory to conduct elections of members of the Council of the Yukon Territory, in this section called "Yukon Territory elections", in accordance with the ordinances of the Yukon Territory relating to the conduct of those elections from time to time in force after the date the agreement comes into force.

(2) Sections 198 to 207 apply, subject to such adaptations and modifications as the Chief Electoral Officer directs as being necessary by reason of conditions existing in the Yukon Territory to conduct effectively Yukon Territory elections, in respect of Yukon Territory elections conducted by the Chief Electoral Officer pursuant to an agreement under subsection (1) as though those elections were elections under this Act.

(3) Where an agreement under subsection (1) is in force, the Commissioner of the Yukon Territory shall refer to the Chief Electoral Officer any ordinance relating to the conduct of Yukon Territory elections that is proposed to be enacted after the date the agreement comes into force.

(4) Notwithstanding anything in this Act or the *Yukon Act*, where an agreement under subsection (1) is in force, no ordinance relating to the conduct of Yukon Territory elections applies in any such election for which the writ is issued within six months after the date the ordinance comes into force unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Yukon Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the ordinance have been made and that the ordinance may apply in that election.

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 113; 1973-74, c. 51, s. 16; 1974, c. 5, s. 18; 1977-78, c. 8, s. 2.

du territoire du Yukon pour la conduite d'élections des membres du Conseil du territoire du Yukon, appelées dans le présent article « élections du territoire du Yukon », conformément aux ordonnances du territoire du Yukon, relatives à la conduite de telles élections, en vigueur après l'entrée en vigueur de l'entente.

(2) Sous réserve des adaptations et modifications que le directeur général des élections déclare nécessaires à la conduite efficace d'élections du territoire du Yukon en raison des conditions qui y existent, les articles 198 à 207 s'appliquent aux élections du territoire du Yukon conduites par le directeur général des élections conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'élections en vertu de la présente loi.

(3) Lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, le commissaire du territoire du Yukon doit référer au directeur général des élections toute ordonnance relative à la conduite des élections du territoire du Yukon, dont la promulgation est proposée après l'entrée en vigueur de l'entente.

(4) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi sur le Yukon*, lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, une ordonnance relative à la conduite des élections du territoire du Yukon ne s'applique pas à une telle élection dont le bref est émis dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de cette ordonnance, à moins qu'avant l'émission du bref le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette du Yukon* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de l'ordonnance ont été faits et que celle-ci peut s'appliquer à l'élection.

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 113; 1973-74, ch. 51, art. 16; 1974, ch. 5, art. 18; 1977-78, ch. 8, art. 2.

Payment of
election
expenses

Reference to
Chief Electoral
Officer

Application of
ordinances

Paiement des
dépenses
d'élection

Obligation de
soumettre les
ordonnances au
directeur
général des
élections

Application des
ordonnances

SCHEDULES

- Schedule I – Forms*
- Schedule II – Special Voting Rules*
- Schedule III – List of Electoral
Districts for the Purposes
of Sections 139 to 146*

ANNEXES

- Annexe I – Formules*
- Annexe II – Règles électorales spéciales*
- Annexe III – Liste des circonscriptions
pour l'application des
articles 139 à 146*

SCHEDULE I

(Section 2)

FORM 1

(Section 12)

WRIT OF ELECTION

Deputy of the Governor General

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To
of

GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of OUR PRIME MINISTER OF CANADA, We have ordered a PARLIAMENT TO BE HELD AT OTTAWA, on the day of next. (*Omit the foregoing preamble in case of a by-election.*)

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the said electoral district in the Province aforesaid (*in case of a by-election: in the place of*);

AND YOU DO CAUSE the nomination of candidates to be held on

And if a poll becomes necessary, that the poll be held on

AND YOU DO CAUSE the name of such member when so elected, whether present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed (*in case of a by-election, omit the following*) as soon as possible and not later than the day of 19

Witness:, Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on and in the year of Our Reign.

BY COMMAND,
Chief Electoral Officer

ANNEXE I

(article 2)

FORMULE 1

(article 12)

BREF D'ÉLECTION

Suppléant du gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À
de

SALUT :

CONSIDÉRANT QUE, sur l'avis de NOTRE PREMIER MINISTRE DU CANADA, Nous avons ordonné qu'un PARLEMENT SOIT TENU À OTTAWA, LE jour de prochain, (*Omettre le préambule précédent s'il s'agit d'une élection partielle.*)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du jour et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour ladite circonscription, dans la province susmentionnée (*s'il s'agit d'une élection partielle : pour remplacer*);

ET DE POURVOIR à la présentation des candidats le

Et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre directeur général des élections, selon que le prescrit la loi (*s'il s'agit d'une élection partielle, omettre ce qui suit*) aussitôt que possible et au plus tard le jour de 19

Témoins :, Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, le en la année de Notre règne.

PAR ORDRE,
Directeur général des élections

FORM 2

(Section 73)

PROCLAMATION



FORMULE 2

(article 73)

PROCLAMATION

PROCLAMATION

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ of election directed to me for the electoral district of

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence En conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir une élection pour la circonscription de

for the purpose of electing a person to serve in the House of Commons of Canada, public notice is hereby given of the following

d'un député pour siéger à la Chambre des communes du Canada, un avis public est par les présentes donné de ce qui suit

NOMINATIONS OF CANDIDATES WILL BE RECEIVED BY ME AT

JE RECEVRAI LES PRÉSENTATIONS DES CANDIDATS À

ADDRESS
DATE
TIME

ADRESSE
DATE
HEURE

IF A POLL IS GRANTED
POLLING DAY WILL BE

SI UN SCRUTIN EST OCTROYÉ
LE SCRUTIN SE TIENDRA

MONDAY

LUNDI

DATE
HOURS

DATE
HEURES

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the election at the following location, where I shall add up the votes cast for each candidate as taken from the statements of the poll and declare the name of the person who obtained the largest number of votes as noted

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite de l'élection à l'endroit suivant ou j'additionnerai les votes déposés en faveur de chaque candidat d'après les relevés du scrutin et déclarerai le nom du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

ADDRESS
DATE
TIME

ADRESSE
DATE
HEURE

DESCRIPTION OF
URBAN OR RURAL
AREAS

INDIQUER LES
ENDROITS URBAINS
OU RURAUX

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT

DATE

RETURNING OFFICER PRESIDENT D'ELECTION

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to take, deface or otherwise tamper, with any publicly posted election notice

INFRACTION: Quiconque enlève, détériore ou altère de quelque façon un avis d'élection affiché publiquement commet une infraction entraînant des peines sévères

FORM 3
(Section 102)
FORM OF BALLOT PAPER
Front

FORMULE 3
(article 102)
FORMULE DU BULLETIN DE VOTE
Recto

D O E , J o h n ●●● Indépendant / Independent ●●●	<input type="radio"/>
D O E , S a n d r a Appartenance politique/Political Affiliation	<input type="radio"/>
N O M , P r é n o m I n i t i a l e ●●● Indépendant / Independent ●●●	<input type="radio"/>
U N T E L , A n n e	<input type="radio"/>
U N T E L , P i e r r e - P a u l Appartenance politique/Political Affiliation	<input type="radio"/>

FORM 3 — *Concluded*

FORM OF BALLOT PAPER

FORMULE 3 (*suite et fin*)

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

N^o 0946N^o 0946

INITIALES DU SCRUTATEUR

SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.

ÉLECTION GÉNÉRALE
CIRCONSCRIPTION DE
BELLEVILLE, ONT.

1975

GENERAL ELECTION
ELECTORAL DISTRICT OF
BELLEVILLE, ONT.

JOUR DU SCRUTIN / POLLING DAY

Septembre 15 September 1975

Imprimé par:

Printed by:

THOMAS MARTIN
340 rue Montcalm St.,
Clarenceville, Ont.R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. I; 1974-75-76,
c. 66, ss. 5, 6; 1977-78, c. 3, s. 63.S.R., ch. 14(1^{re} suppl.), ann. I; 1974-75-76,
ch. 66, art. 5 et 6; 1977-78, ch. 3, art. 63.

FEDERAL ELECTORAL LEGISLATION

LÉGISLATION ÉLECTORALE FÉDÉRALE

NOTICE OF AMENDMENTS NO. 3

The *Canada Elections Act* was amended recently by the coming into force of *An Act to amend the Canada Elections Act* (C.S. 1998, c. 18) and of *An Act to change the name of certain electoral districts* (C.S. 1998, c. 27).

A consolidation of these amendments was printed in accordance with subsection 331(2) of the *Canada Elections Act*.

Updating Federal Electoral Legislation

Please remove the pages indicated at the end of this notice and replace them with the enclosed new pages.

Please retain this notice for future reference

AVIS DE MODIFICATIONS N° 3

La *Loi électorale du Canada* a récemment été modifiée à la suite de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada* (L.C. 1998, ch. 18) et de la *Loi visant à changer le nom de certaines circonscriptions électorales* (L.C. 1998, ch. 27).

Selon le paragraphe 331(2) de la *Loi électorale du Canada*, une codification administrative de ces modifications a été imprimée.

Mise à jour de la Législation électorale fédérale

Veuillez enlever les pages indiquées à la fin de cet avis et les remplacer par les nouvelles pages ci-jointes.

Veuillez conserver cet avis à titre documentaire

Elections
Canada



Élections
Canada

*SPECIAL
VOTING
RULES*

*RÈGLES
ÉLECTORALES
SPÉCIALES*

SCHEDULE II
(Sections 2, 51.1, 55, 94, 168, 195, 330)

SPECIAL VOTING RULES

SHORT TITLE

Short title
1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.
1993, c. 19, s. 126.

DEFINITIONS

Definitions
2. (1) In these Rules,
“Act” means the *Canada Elections Act*;
“administrative centre” means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;
“application for registration and special ballot” means an application completed by an elector, notably, an elector who is incarcerated in a correctional institution or an elector who is unable to attend at the polling station;
“Canadian Forces elector” means an elector who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;
“commanding officer” means the commanding officer of a unit;
“coordinating department” means the Department of External Affairs or the Minister responsible for corrections in each province;
“coordinating officer” means a person designated by the Minister of National Defence or the Minister responsible for corrections in each province;
“deputy returning officer” means an elector designated by a commanding officer or returning officer;
“elector” means a person entitled to vote pursuant to the Act;
“enrol” has the same meaning as in the *National Defence Act*;
“hours of the day” and all other references to time relate to local time;

“Act”
« loi »
“administrative centre”
« centre administratif »
“application for registration and special ballot”
« demande d’inscription et de bulletin de vote spécial »
“Canadian Forces elector”
« électeur des Forces canadiennes »
“commanding officer”
« commandant »
“coordinating department”
« ministère coordonnateur »
“coordinating officer”
« agent coordonnateur »
“deputy returning officer”
« scrutateur »
“elector”
« électeur »
“enrol”
« enrôler »
“hours of the day”
« heures »

ANNEXE II
(articles 2, 51.1, 55, 94, 168, 195, 330)

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Règles électorales spéciales*.
1993, ch. 19, art. 126.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux présentes règles.
« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée par le directeur général des élections en vertu de l’article 5.
« agent coordonnateur » Personne désignée par le ministre de la Défense nationale ou le ministre responsable des services correctionnels dans une province.
« agent de liaison » Électeur désigné par le ministre de la Défense nationale ou le ministre responsable des services correctionnels dans une province.
« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.
« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu des présentes règles.
« centre administratif » L’endroit désigné en vertu de l’article 4 pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.
« commandant » L’officier commandant une unité.
« déclaration certifiée de résidence ordinaire » Déclaration de résidence ordinaire sur laquelle est inscrit le nom de la circonscription de l’électeur.
« déclaration de résidence ordinaire » Déclaration remplie par un membre des Forces canadiennes qui est habile à voter et qui a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Titre abrégé
Définitions
« administrateur des règles électorales spéciales »
“special voting rules...”
“agent coordonnateur”
“coordinating officer”
“agent de liaison”
“liaison officer”
“agent des bulletins de vote spéciaux”
“special ballot officer”
“bulletin de vote spécial”
“special ballot”
“centre administratif”
“administrative centre”
“commandant”
“commanding officer”
“déclaration certifiée de résidence ordinaire”
“Validated statement...”
“déclaration de résidence ordinaire”
“statement of ordinary...”

"inner envelope" « enveloppe intérieure »	"inner envelope" means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and before the ballot paper is transmitted to the Chief Electoral Officer in an outer envelope;	« demande certifiée d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande sur laquelle est inscrit le nom de la circonscription de l'électeur et qui est signée par le fonctionnaire électoral compétent.	« demande certifiée d'inscription et de bulletin de vote spécial » "validated application..."
"liaison officer" « agent de liaison »	"liaison officer" means an elector designated by the Minister of National Defence or the Minister responsible for corrections in each province;	« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d'inscription et d'obtention d'un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, notamment un électeur incarcéré ou un électeur qui ne peut se présenter au bureau de scrutin.	« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » "application for registration and..."
"outer envelope" « enveloppe extérieure »	"outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;	« électeur » Personne habile à voter en vertu de la loi.	« électeur » "elector"
"political purposes" « fins politiques »	"political purposes" means for the purpose of enabling Members of the House of Commons to communicate with their constituents;	« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.	« électeur des Forces canadiennes » "Canadian Forces elector"
"polling day" « jour du scrutin »	"polling day" means the date fixed pursuant to section 79 of the Act for holding the poll at an election;	« enrôler » S'entend au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	« enrôler » "enrol"
"special ballot" « bulletin de vote spécial »	"special ballot" means the ballot papers supplied to electors who are eligible under these Rules;	« enveloppe extérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin a été rempli et mis dans une enveloppe intérieure.	« enveloppe extérieure » "outer envelope"
"special ballot officer" « agent des bulletins de vote spéciaux »	"special ballot officer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer pursuant to section 6 or 7;	« enveloppe intérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections dans laquelle le bulletin de vote est mis une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.	« enveloppe intérieure » "inner envelope"
"special voting rules administrator" « administrateur des règles ... »	"special voting rules administrator" means a person appointed pursuant to section 5;	« fins politiques » Fins visant à permettre aux députés de la Chambre des communes de communiquer avec leurs électeurs.	« fins politiques » "political purposes"
"statement of ordinary residence" « déclaration de résidence ordinaire »	"statement of ordinary residence" means the statement completed by Canadian Forces personnel who are qualified and entitled to vote under these Rules;	« heure » S'entend de l'heure locale.	« heure » "hours of the day"
"unit" « unité »	"unit" has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> and includes a base, station or other element;	« jour du scrutin » Jour fixé conformément à l'article 79 de la loi pour la tenue du scrutin.	« jour du scrutin » "polling day"
"validated application for registration and special ballot" « demande certifiée d'inscription ... »	"validated application for registration and special ballot" means that the electoral district has been entered on the application and signed by an authorized election officer;	« loi » La <i>Loi électorale du Canada</i> .	« loi » "Act"
"validated statement of ordinary residence" « déclaration certifiée de résidence ... »	"validated statement of ordinary residence" means a statement of ordinary residence on which the electoral district of the elector has been entered;	« ministère coordonnateur » Le ministère des Affaires extérieures ou le ministère du ministre responsable des services correctionnels dans une province.	« ministère coordonnateur » "coordinating department"
		« scrutateur » Électeur désigné par un commandant ou un directeur du scrutin.	« scrutateur » "deputy returning..."

“voting territory”
« territoire de vote »

“voting territory” means the area established by section 4.

« territoire de vote » La zone établie par l'article 4.

« territoire de vote »
“voting territory”
« unité »
“unit”

« unité » S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale* et vise notamment une base, une station ou un autre élément.

Application

(2) The voting procedures contained in these Rules apply only in respect of a general election.

(2) La procédure de vote décrite dans les présentes règles s'applique uniquement dans le cas d'une élection générale.

Application

Idem

(3) The Chief Electoral Officer may by instructions adapt these Rules so that all or any part of them apply to a by-election.
1993, c. 19, s. 126.

(3) Le directeur général des élections peut, par instructions, adapter les présentes règles de manière à les rendre applicables, en totalité ou en partie, aux élections partielles.
1993, ch. 19, art. 126.

Idem

PART I

PARTIE I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

General direction

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

3. (1) Le directeur général des élections dirige et surveille d'une façon générale l'application des présentes règles.

Direction générale

Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect these Rules or in order to adapt these Rules in respect of a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that the Chief Electoral Officer may consider necessary in order to execute their intent.
1993, c. 19, s. 126.

(2) Pour l'application des présentes règles ou leur adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet.
1993, ch. 19, art. 126.

Instructions

Establishment of voting territories

4. For the purpose of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that the Chief Electoral Officer considers appropriate.
1993, c. 19, s. 126.

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. De plus, le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.
1993, ch. 19, art. 126.

Établissement du territoire de vote

Appointment of special voting rules administrator

5. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator who is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of all electors who are eligible under these Rules.

5. (1) Le directeur général des élections nomme, selon la formule prescrite, l'administrateur des règles électorales spéciales et le charge de superviser le scrutin, la réception, le tri, le compte et la communication du vote des électeurs qui votent au titre des présentes règles.

Rôle du directeur général des élections

Oath

(2) The special voting rules administrator shall, before taking office, take an oath of office in the prescribed form.
1993, c. 19, s. 126.

(2) Avant de prendre ses fonctions, l'administrateur des règles électorales spéciales prête serment selon la formule prescrite.
1993, ch. 19, art. 126.

Serment

Appointment of
special ballot
officers

6. (1) Following the issue of the writs the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

- (a) three on the nomination of the Prime Minister or a person designated in writing by the Prime Minister;
- (b) two on the nomination of the Leader of the Opposition or a person designated in writing by the Leader of the Opposition; and
- (c) one on the nomination of the Leader of the registered party having the third largest membership in the House of Commons as of the last general election or a person designated in writing by that Leader.

Appointment
and oath of
special ballot
officers

(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form and take an oath of office in the prescribed form.

Voting by
election officer

(3) Each election officer appointed pursuant to these Rules who is qualified to vote at an election in respect of which the person is appointed may vote under these Rules in the same manner as if the person were entitled to vote under these Rules.

Idem

(4) For the purpose of taking the vote of the officials referred to in subsection (3), the Chief Electoral Officer may appoint any persons who are necessary to act in the capacity of deputy returning officers.

Appointment
of staff

(5) The Chief Electoral Officer shall appoint such staff for duty in the Chief Electoral Officer's headquarters as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purposes of these Rules and may authorize the returning officers to appoint such additional staff as they consider necessary.

Idem

- (6) Staff shall
 - (a) be appointed in the prescribed form;
 - (b) take an oath of office in the prescribed form;
 - (c) be paid for services at such rate as may be fixed by the Governor in Council; and
 - (d) be discharged as soon as their services are no longer needed.

1993, c. 19, s. 126.

Appointment
of additional
special ballot
officers

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed pursuant to section 6 is

6. (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

- a) trois dont le nom est proposé par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;
- b) deux dont le nom est proposé par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;
- c) une dont le nom est proposé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors des dernières élections générales, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés, selon la formule prescrite, et prêtent le serment de fonctions, selon la formule prescrite.

(3) Chacun des fonctionnaires électoraux nommés en conformité avec les présentes règles, qui est habile à voter à une élection pour laquelle il est nommé, peut voter en vertu des présentes règles de la même manière que s'il était habile à voter au titre des présentes règles.

(4) Afin de procéder au vote des personnes mentionnées au paragraphe (3), le directeur général des élections peut, au besoin, nommer des personnes pour agir à titre de scrutateur.

(5) Le directeur général des élections nomme au bureau central le personnel qu'il juge nécessaire au déroulement du scrutin en vertu des présentes règles et peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer à leur propre bureau le personnel nécessaire.

- (6) Les membres du personnel :
 - a) sont nommés selon la formule prescrite;
 - b) prêtent un serment de fonctions selon la formule prescrite;
 - c) sont payés pour leurs services au taux fixé par le gouverneur en conseil;
 - d) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.

1993, ch. 19, art. 126.

7. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le

Agent des
bulletins de
vote spéciaux

Nomination et
serment

Protection du
droit de vote

Nomination de
scrutateurs

Personnel

Personnel

Agents supplé-
mentaires

insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in subsection 6(1) and a special ballot officer so appointed shall take an oath of office in the prescribed form.

nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 6 est insuffisant; il les choisit, autant que possible, de la façon prévue au paragraphe 6(1) et leur fait prêter serment selon la formule prescrite.

Decision of
Chief Electoral
Officer

(2) Where the registered parties do not nominate the additional special ballot officers pursuant to subsection (1) within twenty-four hours following notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the necessary appointments.

1993, c. 19, s. 126.

(2) Dans le cas où les partis enregistrés ne désignent pas de candidat au poste d'agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires conformément au paragraphe (1), dans les vingt-quatre heures qui suivent la demande du directeur général des élections de le faire, ce dernier procède aux nominations.

1993, ch. 19, art. 126.

Décision du
directeur
général des
élections

Remuneration

8. Each special ballot officer shall be paid for services and, where applicable, travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

1993, c. 19, s. 126.

8. Chacun des agents des bulletins de vote spéciaux est rétribué pour ses services et indemnisé pour les frais de déplacement et de séjour qu'il engage, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

1993, ch. 19, art. 126.

Rémunération
et indemnité

Administration
of these Rules

9. For the administration of these Rules, the special voting rules administrator shall

(a) secure suitable premises;

(b) retain the oath of office of each special ballot officer;

(c) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 61(1);

(d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish;

(e) distribute the required election materials and lists of the names of candidates;

(f) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors; and

(g) proceed with the counting of the votes cast by electors.

1993, c. 19, s. 126.

9. Pour l'application des présentes règles, l'administrateur des règles électorales spéciales :

a) obtient un local convenable;

b) garde en sa possession le serment de fonctions de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;

c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 61(1);

d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;

e) distribue le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;

f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs;

g) procède au compte des votes donnés par les électeurs.

1993, ch. 19, art. 126.

Obligations du
directeur
général des
élections

Liability of
special ballot
officer

10. Every special ballot officer who contravenes any provision of these Rules is guilty of an offence.

1993, c. 19, s. 126.

10. L'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux présentes règles est coupable d'une infraction.

1993, ch. 19, art. 126.

Infraction

Form of special
ballots

11. The special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors who are eligible under these Rules shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

1993, c. 19, s. 126.

11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections sont établis selon la formule prévue à cette fin figurant à la suite des présentes règles.

1993, ch. 19, art. 126.

Bulletins
de vote

Distribution of election materials, etc.	<p>12. (1) As soon as possible after the issue of the writs, the special voting rules administrator shall distribute a sufficient quantity of the election materials, and as soon as possible after the close of nominations the special voting rules administrator shall distribute a sufficient quantity of the lists of the names of candidates to commanding officers and such other persons or places as the special voting rules administrator considers appropriate.</p>	12. (1) Aussitôt que possible après la délivrance des brevets, l'administrateur des règles électorales spéciales distribue une quantité suffisante de matériel d'élection et, aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats, distribue une quantité suffisante de listes des noms des candidats aux commandants et aux autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.	Obligations du directeur général des élections
Political affiliation of candidate	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall set out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the political affiliation of the candidate in the manner set out in section 100 of the Act.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections inscrit, après le nom de chaque candidat figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée conformément à l'article 100 de la loi.</p>	Indication de l'appartenance politique
Availability of lists	<p>(3) Following nomination of candidates, but no later than Monday, the twenty-first day before polling day, the special voting rules administrator shall ensure that all lists referred to in paragraph 57(1)(b) are available.</p>	<p>(3) Après la présentation des candidats, mais avant le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales veille à ce que les listes mentionnées à l'alinéa 57(1)b) soient prêtes.</p>	Délai
Safekeeping of lists	<p>(4) The lists referred to in subsection (3) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer for the purposes described in subsection 74(6).</p>	<p>(4) Les listes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent être examinées ni copiées en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections pour l'application du paragraphe 74(6).</p>	Utilisation des listes
Use of lists not prohibited	<p>(5) Nothing in subsection (4) prevents the use of the lists referred to in subsection (3)</p> <p>(a) by the Chief Electoral Officer, the Canadian Forces or the Minister responsible for corrections in a province in relation to an election; or</p> <p>(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.</p>	<p>(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) :</p> <p>a) par le directeur général des élections, par les Forces canadiennes ou par les ministres provinciaux responsables des services correctionnels pour un objet lié à une élection;</p> <p>b) pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.</p>	Exceptions
Idem	<p>(6) Subsection (4) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in subsection (3) for a provincial election.</p>	<p>(6) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement à l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) pour une élection provinciale.</p>	Application
Transmission of lists of candidates	<p>(7) As soon as possible after the nomination of candidates has closed, the Chief Electoral Officer shall transmit a sufficient number of copies of the list of the names of the candidates nominated in each electoral district to all liaison officers appointed under these Rules.</p> <p>1993, c. 19, s. 126.</p>	<p>(7) Aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats, le directeur général des élections transmet à chacun des agents de liaison nommés en vertu des présentes règles un nombre suffisant d'exemplaires d'une liste des noms des candidats dans chaque circonscription.</p> <p>1993, ch. 19, art. 126.</p>	Transmission des listes des candidats

Availability of
street indexes
and guides to
electoral
districts

13. The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to subsection 12(1) shall be made available for use by the deputy returning officers and liaison officers to enable them to determine the electoral district in which the elector is entitled to vote at the election.

1993, c. 19, s. 126.

13. Les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions distribués en application du paragraphe 12(1) doivent être mis à la disposition des scrutateurs et des agents de liaison afin de leur permettre de déterminer la circonscription où l'électeur a le droit de voter à l'élection.

1993, ch. 19, art. 126.

Guides des
circonscriptions

PART II

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

Qualifications and Entitlement to Vote

Entitlement to
vote

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector is entitled to vote under these Rules if the member is

- (a) a member of the regular force of the Canadian Forces;
- (b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service; or
- (c) a member of the special force of the Canadian Forces.

Civilian
Canadian
Forces electors

(2) Every civilian is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules where the civilian is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in a Canadian Forces school or as administrative support staff for such schools and is qualified under the Act as an elector.

1993, c. 19, s. 126.

Limitations on Entitlement to Vote

Disqualification
from voting

15. A member of the Canadian Forces who is subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is disqualified from voting under these Rules.

1993, c. 19, s. 126.

Statements and
declarations of
ordinary
residence

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Qualités requises et droit de vote

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur et qui est :

- a) un membre de la force régulière des Forces canadiennes,
- b) un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service,
- c) un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

(2) Sont des électeurs des Forces canadiennes habiles à voter et ont le droit de voter en vertu des présentes règles, les civils qui sont employés, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs dans une école des Forces canadiennes ou à titre de membres du personnel de soutien administratif pour de telles écoles et qui ont qualité d'électeur en vertu de la loi.

1993, ch. 19, art. 126.

Qualités
requises et droit
de vote des
électeurs
des Forces
canadiennes

Électeurs civils
des Forces
canadiennes

Restrictions du droit de vote

15. Le membre des Forces canadiennes qui est frappé d'une inhabilité prévue à l'article 51 de la loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

1993, ch. 19, art. 126.

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il remplit :

Inhabilité

Déclarations
de résidence
ordinaire

- (a) a statement of ordinary residence pursuant to section 19; and
- (b) a declaration described in section 66.

1993, c. 19, s. 126.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate at an election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 19.

1993, c. 19, s. 126.

Procedure

18. Subject to section 73, a Canadian Forces elector is entitled to vote at an election only in accordance with the procedure set out in these Rules.

1993, c. 19, s. 126.

Statement of Ordinary Residence

Completion of statement of ordinary residence

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(a)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, the member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

- a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité avec l'article 19;
- b) d'autre part, la déclaration visée à l'article 66.

1993, ch. 19, art. 126.

Vote restreint à la circonscription de résidence ordinaire

17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat présenté à une élection dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en conformité avec l'article 19.

1993, ch. 19, art. 126.

Vote uniquement en conformité avec les présentes règles

18. Sous réserve de l'article 73, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une élection uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

1993, ch. 19, art. 126.

Déclaration de résidence ordinaire

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Idem

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)a)(i)(A) ou (B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Membres de la force régulière qui ne sont pas des citoyens canadiens

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, remplir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité avec l'alinéa (4)a).

Change of
ordinary
residence, etc.

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, once a year, except during an election,

(a) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which is situated

(A) the ordinary residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and

(b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence referred to in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

Amendment
to statement
of ordinary
residence

(4.1) An amendment to a statement of ordinary residence comes into effect sixty days after the statement is received by the Department of National Defence, except when made during an election, in which case it comes into effect fourteen days after polling day.

Completion
of statement
of ordinary
residence by
member not on
active service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of the writs and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, une fois par année, excepté pendant l'élection :

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert,

(ii) d'autre part, son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

(4.1) Toute modification apportée à une déclaration de résidence ordinaire entre en vigueur soixante jours après sa réception par le ministère de la Défense nationale, sauf si elle a été faite pendant l'élection, auquel cas elle entre en vigueur quatorze jours après le jour du scrutin.

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de la délivrance des brevets et se terminant le samedi qui précède le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu

Modification
du lieu de la
résidence
ordinaire

Entrée en
vigueur de la
modification

Résidence
ordinaire d'un
membre de la
force de réserve
en service à
plein temps

immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

Completion of statement of ordinary residence by member on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which was situated

(a) in the case of a member on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

Completion of statement of ordinary residence by member of special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

Retention of statements of ordinary residence

(8) The original and one copy of a statement of ordinary residence that is completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and one copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

Statement to be transmitted to Chief Electoral Officer, etc.

(9) The original and one copy of a statement of ordinary residence completed by

(a) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

a) dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

b) dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

(8) L'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, sont transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie est conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où elle pourra être détruite conformément au paragraphe (12).

(9) L'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

a) par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

Déclaration à envoyer en double au quartier général

Acheminement des déclarations par le quartier général

(b) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

b) par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8) sont transmis au directeur général des élections, et l'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) sont conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

Validation of statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

(a) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and

(b) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

(10) Sur réception, en conformité avec le paragraphe (9), des déclarations de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections :

a) les fait certifier par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;

b) les retourne au quartier général de la Défense nationale.

Estampillage des déclarations

Retention of statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

(a) retain the original copy of the statement; and

(b) send a copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale :

a) conserve l'original de la déclaration;

b) transmet la copie au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

Original de la déclaration

Destruction of other copies, etc.

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité détruit toute autre copie de la déclaration et conserve la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

Destruction des autres copies

Prior statements to be destroyed

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Destruction des copies antérieures

Retention of statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes sont conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

Conservation des déclarations

PART III

PARTIE III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT
TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS
OUTSIDE THEIR ELECTORAL
DISTRICTS

*Canadian Citizens Temporarily Residing
Outside Canada*

Qualification to
vote

20. Every Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside of Canada and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application in writing for registration on the registry referred to in section 21 is received by 6:00 p.m. on the fifth day before polling day and the person's name is entered in the registry referred to in section 21.

1993, c. 19, s. 126.

Registry of
electors

21. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who temporarily reside outside Canada and shall register in it the name and electoral district of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who made an application to be included in the registry pursuant to section 22 and meets the following requirements:

- (a) at any time prior to the person's application pursuant to section 22, the person has resided in Canada;
- (b) the person has been temporarily residing outside Canada for not more than five consecutive years immediately preceding an application for registration and special ballot referred to in section 22; and
- (c) the person intends to return to Canada for the purpose of resuming residence in Canada.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to Public Service electors of Canada or of a province who are posted outside Canada, to Canadian citizens who are employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who are posted outside Canada, to their dependants or to the dependants of members of the Canadian Forces.

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE
VOTE DES CITOYENS CANADIENS EN
DEHORS DE LEUR CIRCONSCRIPTION

*Citoyens canadiens résidant temporairement
à l'étranger*

Résidence
temporaire à
l'étranger

20. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger temporairement, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour avant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre visé à l'article 21.

1993, ch. 19, art. 126.

Registre

21. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit le nom et la circonscription des citoyens canadiens qui sont habiles à voter en vertu des présentes règles, qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes :

- a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;
- b) résider temporairement à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;
- c) avoir l'intention de retourner au Canada pour y résider.

Exceptions

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux membres de l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger, aux citoyens canadiens qui sont en poste à l'étranger à l'emploi d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution, à leurs personnes à charge ou à celles des électeurs des Forces canadiennes.

Dependant

(3) For the purposes of this section, dependant means a spouse or relative, related by blood or marriage, who ordinarily resides with the elector.

1993, c. 19, s. 126.

Inclusion in registry

22. To be included in the registry referred to in section 21, an elector must file with the Chief Electoral Officer an application for registration and special ballot containing such information in the form of a declaration as the Chief Electoral Officer may require, including

- (a) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada, or the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependant;
- (b) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;
- (c) the date of the applicant's intended return to Canada for the purpose of resuming residence in Canada;
- (d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer;
- (e) the applicant's mailing address outside Canada; and
- (f) the date the applicant left Canada.

1993, c. 19, s. 126.

Information supplied

23. (1) The information supplied pursuant to section 22 shall be supplied in the prescribed form.

Offence

(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application for registration and special ballot referred to in section 22 is guilty of an offence.

1993, c. 19, s. 126.

Address of applicant

24. (1) The address set out in the application for registration and special ballot as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 21.

Cancellation of registration

(2) On the return of the applicant to reside in Canada, the application for registration and special ballot or the entry of the name of the elector in the registry pursuant to section 21 shall be cancelled.

1993, c. 19, s. 126.

(3) Pour l'application du présent article, personne à charge s'entend du conjoint ou du parent, par les liens du sang ou du mariage, qui réside ordinairement avec l'électeur.

1993, ch. 19, art. 126.

22. Pour être inscrit au registre des électeurs visés à l'article 21, l'électeur envoie au directeur général des élections une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial comportant les renseignements énoncés sous la forme d'une déclaration et prévus par le directeur général des élections, notamment les suivants :

- a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger, soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'un parent ou d'une personne pour qui l'auteur de la demande est une personne à charge;
- b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;
- c) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;
- d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections;
- e) son adresse postale à l'étranger;
- f) la date à laquelle il est parti du Canada.

1993, ch. 19, art. 126.

23. (1) Les renseignements fournis conformément à l'article 22 sont fournis selon la formule prescrite.

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial remplit conformément à l'article 22 commet une infraction.

1993, ch. 19, art. 126.

24. (1) L'adresse de la résidence au Canada qui est inscrite dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre visé à l'article 21.

(2) Si l'auteur d'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial revient au Canada pour y résider, la demande ou l'inscription, selon le cas, est annulée.

1993, ch. 19, art. 126.

Personne à charge

Demande d'inscription

Forme de la déclaration

Fausse déclaration

Interdiction de modification de l'adresse

Annulation automatique en cas de retour

Additional
information

25. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration and special ballot referred to in section 22 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information.

1993, c. 19, s. 126.

Notice to
elector

26. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 21, the Chief Electoral Officer may, by notice in the prescribed form, inform the elector that the elector's name has been entered in the registry.

1993, c. 19, s. 126.

Information to
be furnished

27. The Chief Electoral Officer may from time to time require an elector whose name appears in the registry established by section 21 to furnish such information as may be required.

1993, c. 19, s. 126.

Deletion of
names from
registry

28. The Chief Electoral Officer shall delete from the registry referred to in section 21 the name of every elector

(a) who does not provide the information referred to in section 27 within the time period established by the Chief Electoral Officer;

(b) who has asked, in writing, to have the elector's name deleted from the registry;

(c) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry;

(d) who returns to Canada to reside;

(e) who cannot be contacted; or

(f) who has resided outside of Canada for more than five consecutive years.

1993, c. 19, s. 126.

Sending of
ballot paper,
etc.

29. The Chief Electoral Officer shall, on approval of an application for registration and special ballot and after issuing the writs, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 21, at the address referred to in paragraph 22(e) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

1993, c. 19, s. 126.

Renseignements
supplémentaires

25. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 22, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il lui fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

1993, ch. 19, art. 126.

Avis du
directeur
général des
élections

26. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 21, l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.

1993, ch. 19, art. 126.

Demande de
renseignements
supplémentaires

27. Le directeur général des élections peut à l'occasion demander à l'électeur dont le nom figure au registre établi en vertu de l'article 21 de fournir les renseignements supplémentaires qu'il peut juger nécessaires.

1993, ch. 19, art. 126.

Radiation

28. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 27 dans le délai qu'il a fixé;

b) l'électeur lui a présenté une demande de radiation dûment signée;

c) l'électeur est décédé et une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès;

d) l'électeur revient au Canada pour y résider;

e) l'électeur ne peut être rejoint;

f) l'électeur a résidé hors du Canada pendant plus de cinq années consécutives.

1993, ch. 19, art. 126.

Procédure

29. Le directeur général des élections, après approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, envoie à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 21, à l'adresse visée à l'alinéa 22e), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

1993, ch. 19, art. 126.

Casting of vote

30. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote by writing on the ballot paper the names or initials and the surname of the candidate of the elector's choice and, where there are two or more candidates with the same name, the elector shall also write the name of the applicable registered party or the word "independent", as the case may be.

1993, c. 19, s. 126.

30. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur vote en inscrivant sur le bulletin les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, le nom du parti enregistré auquel il appartient ou le mot « indépendant ».

1993, ch. 19, art. 126.

Vote

Procedures by elector

31. After casting a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope, which the elector shall sign and date.

1993, c. 19, s. 126.

31. L'électeur met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la scelle et la met dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il appose sa signature et la date.

1993, ch. 19, art. 126.

Idem

Transmission of outer envelope

32. An elector shall transmit the outer envelope referred to in section 31 to the Chief Electoral Officer

(a) by mail or through any other system of delivery; or

(b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

1993, c. 19, s. 126.

32. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

1993, ch. 19, art. 126.

Transmission au directeur général des élections

Deadline

33. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day in order to be counted.

1993, c. 19, s. 126.

33. Le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections au plus tard à seize heures le vendredi qui précède le jour du scrutin afin d'être dépouillé.

1993, ch. 19, art. 126.

Délai

Electors Residing in Canada Voting by Special Ballot

Electors qualified to vote pursuant to Rules

34. Every Canadian citizen who is resident within Canada other than a Canadian Forces elector, and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot in the prescribed form is received between the date of issue of the writs and 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

1993, c. 19, s. 126.

Électeurs résidant au Canada qui votent par bulletin de vote spécial

34. Tout citoyen canadien qui réside au Canada, qui n'est pas un électeur des Forces canadiennes et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial selon la formule prescrite est reçue entre le jour de la délivrance des brefs et le cinquième jour avant le jour du scrutin, à dix-huit heures.

1993, ch. 19, art. 126.

Vote par bulletin spécial au Canada

Application to vote pursuant to these Rules

35. The application for registration and special ballot may be made by such methods as are acceptable to the Chief Electoral Officer.

1993, c. 19, s. 126.

35. La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial peut être faite selon les modalités que le directeur général des élections estime acceptables.

1993, ch. 19, art. 126.

Demande de bulletin

Receipt in
electoral
district

36. An application for registration and special ballot must be received by a returning officer or other election officer in an electoral district or by the special voting rules administrator.

1993, c. 19, s. 126.

36. La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial doit être reçue par un directeur du scrutin ou un autre fonctionnaire électoral dans la circonscription ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.

1993, ch. 19, art. 126.

Personnes
autorisées à
recevoir une
demande de
bulletin

Information
required for
application

37. (1) An application for registration and special ballot that is not made by an elector attending in person in the office of the returning officer shall contain such information as the Chief Electoral Officer may require, including

- (a) the name of the applicant and the address of the applicant's residence in Canada;
- (b) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and
- (c) the applicant's mailing address.

37. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qui n'est pas faite par l'électeur en personne au bureau du directeur du scrutin doit contenir les renseignements jugés nécessaires par le directeur général des élections, notamment :

- a) le nom et l'adresse du lieu de résidence du demandeur au Canada;
- b) une preuve de l'identité du demandeur par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections;
- c) l'adresse postale du demandeur.

Demande
présentée par
un tiers

Offence

(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in subsection (1) is guilty of an offence.

1993, c. 19, s. 126.

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial remplit conformément au présent article commet une infraction.

1993, ch. 19, art. 126.

Infraction

Additional
information

38. The special voting rules administrator may, where an application for registration and special ballot referred to in section 37 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the special voting rules administrator with such additional information as the special voting rules administrator may require.

1993, c. 19, s. 126.

38. L'administrateur des règles électorales spéciales peut, dans le cas où la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 37, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il lui fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

1993, ch. 19, art. 126.

Demande de
renseignements
supplémentaires

Attendance in
person

39. (1) An elector may attend in person any office of a returning officer to complete an application for registration and special ballot before a designated election officer and shall on demand produce satisfactory proof of identity.

39. (1) Un électeur peut se présenter au bureau d'un directeur du scrutin pour y remplir une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial en présence d'un fonctionnaire électoral désigné et il doit, si la demande lui en est faite, présenter une preuve suffisante d'identité.

Demande
présentée en
personne

Elector to be
given regular
ballot

(2) Where the elector attends in person at the office of the returning officer for the elector's electoral district and presents a request to the returning officer, the elector shall be given a regular ballot after the regular ballots have been printed for inclusion in the inner envelope and if a regular ballot is given to the elector, the elector shall vote immediately.

1993, c. 19, s. 126.

(2) Si l'électeur présente en personne sa demande au directeur du scrutin de sa circonscription après que les bulletins de vote ont été imprimés, un bulletin de vote ordinaire lui est remis pour inclusion dans l'enveloppe intérieure; dans ce cas, il vote sans délai.

1993, ch. 19, art. 126.

Vote immédiat

Elector to
advise election
officer

40. (1) An elector who applies for a special ballot shall advise the election officer whether the elector's name is already on a preliminary list and in which electoral district the elector resides.

Name of elector
previously
included on list
of electors

(2) If the name of the elector referred to in subsection (1) was previously included on a list of electors in an electoral district other than the one where the special ballot is to be cast, the special voting rules administrator shall inform the returning officer of the electoral district where the elector's name is already on the list and that returning officer shall indicate on the list that this elector has received a special ballot.

Name of elector
not previously
contained on
list

(3) If the name of the elector referred to in subsection (1) was not previously included on a list of electors, the special voting rules administrator shall inform the appropriate returning officer who shall ensure that the elector's name is included on the appropriate list of electors and shall ensure that the list of electors indicates that the elector has received a special ballot.

Vote by special
ballot only

(4) Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, that elector may only vote by special ballot.

1993, c. 19, s. 126.

Elector to
receive ballot
paper, etc.

41. On approval of the elector's application for registration and special ballot, the elector who has made the application shall receive a voting kit containing a special ballot.

1993, c. 19, s. 126.

Casting of vote

42. An elector who receives a special ballot shall cast a vote in the manner set out in sections 30 and 31 and paragraph 32(a).

1993, c. 19, s. 126.

Receipt of
special ballot

43. An elector who has obtained a special ballot may vote by using the special ballot at any time during an election but the elector shall ensure that the return envelope is received

(a) if the special ballot is cast within the elector's electoral district of residence, by the office of the returning officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted; or

(b) if the special ballot is cast outside of the elector's electoral district of residence, at the office of the special voting rules administra-

40. (1) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer au fonctionnaire électoral si son nom figure déjà sur la liste électorale préliminaire et dans quelle circonscription.

(2) Si le nom de l'électeur visé au paragraphe (1) est déjà inscrit sur la liste électorale d'une circonscription autre que celle où doit être déposé le bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription en question et celui-ci indique sur la liste que cet électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

(3) Si le nom de l'électeur visé au paragraphe (1) n'est pas déjà inscrit sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la bonne liste électorale et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

(4) Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial acceptée, l'électeur ne peut voter qu'au moyen de ce bulletin.

1993, ch. 19, art. 126.

41. Après approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit une trousse électorale contenant un bulletin de vote spécial.

1993, ch. 19, art. 126.

42. Sur réception du bulletin de vote spécial, l'électeur vote en se conformant aux articles 30 et 31 et à l'alinéa 32a).

1993, ch. 19, art. 126.

43. L'électeur qui a obtenu un bulletin de vote spécial peut voter au moyen de ce bulletin durant l'élection mais il est tenu de veiller à ce que l'enveloppe de retour parvienne :

a) si le bulletin de vote spécial est déposé dans la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau du directeur du scrutin, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté;

b) si le bulletin de vote spécial est déposé à l'extérieur de la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau de

Renseignements
à fournir

Transmission
des renseigne-
ments au
directeur
du scrutin
compétent

Inscription
sur la liste
électorale

Exercice du
droit de vote

Trousse
électorale

Vote

Transmission
de l'enveloppe
de retour

tor not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted.

1993, c. 19, s. 126.

Onus on elector to complete and deliver special ballot

44. (1) For the purposes of sections 20 to 43, the elector is solely responsible for ensuring that the application for registration and special ballot is completed and received by an election officer within the time period specified.

Responsibility of elector

(2) The elector is solely responsible for ensuring that the special ballot is received by the appropriate election officer within the time period specified.

1993, c. 19, s. 126.

Authority to establish programs to disseminate information

45. For the purposes of implementing sections 20 to 44, the Chief Electoral Officer shall have authority to establish programs for the dissemination of information outside Canada concerning the methods provided for in these Rules respecting voting by special ballot.

1993, c. 19, s. 126.

Forwarding of lists to chief agent

46. (1) Immediately after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to the chief agent of all registered parties and to the returning officers.

Forwarding of lists to returning officers

(2) Twenty days after the issue of the writs, and then at 10 day intervals until polling day, the special voting rules administrator shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to the appropriate returning officer who shall immediately distribute them to candidates.

Transmission of lists to elected members and registered parties

(3) The Chief Electoral Officer shall, once a year, transmit

(a) to each elected member of the House of Commons one copy of the list of names entered in the registry established by section 21 for the electoral district for which that member is the elected member; and

(b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (a).

l'administrateur des règles électorales spéciales, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté.

1993, ch. 19, art. 126.

44. (1) Pour l'application des articles 20 à 43, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial soit remplie et parvienne au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.

(2) Il appartient également à lui seul de veiller à ce que le bulletin de vote spécial parvienne au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.

1993, ch. 19, art. 126.

45. Pour l'application des articles 20 à 44, le directeur général des élections est autorisé à établir des programmes de diffusion d'information à l'étranger sur les dispositions des présentes règles portant sur le vote par bulletin spécial.

1993, ch. 19, art. 126.

46. (1) Immédiatement après la délivrance des brefs, le directeur général des élections envoie à l'agent principal de tous les partis enregistrés et aux directeurs du scrutin les listes des électeurs dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription.

(2) Vingt jours après la délivrance des brefs, puis à des intervalles de dix jours jusqu'au jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales envoie les listes des électeurs dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription, au directeur du scrutin compétent, et celui-ci les distribue sans délai aux candidats.

(3) Le directeur général des élections transmet annuellement :

a) à chaque député une copie de la liste des électeurs de sa circonscription dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie de chaque liste visée à l'alinéa a).

Obligation de l'électeur

Idem

Programmes d'information

Transmission des listes électorales aux partis

Transmission aux directeurs du scrutin

Transmission des listes annuellement

Lists to be in alphabetical order

(4) The lists referred to in paragraph (3)(a) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector.

(4) Les listes visées à l'alinéa (3)a) sont dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur.

Ordre alphabétique

Lists to be used for political purposes only

(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal and provincial electoral purposes.

(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales fédérales et provinciales.

Utilisation restreinte

1993, c. 19, s. 126.

1993, ch. 19, art. 126.

PART IV

PARTIE IV

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF INCARCERATED ELECTORS

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

Qualifications and Entitlement to Vote

Qualités requises et droit de vote

Entitlement of persons in correctional institutions to vote

47. (1) Every person who is incarcerated in a provincial correctional institution and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under these Rules on the tenth day prior to ordinary polling day.

47. (1) Toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel provincial qui est, par ailleurs, habile à voter en vertu de la loi est habile à voter en vertu des présentes règles le dixième jour précédant le jour du scrutin.

Droit de vote

Exercise of right to vote

(2) An incarcerated elector is not entitled to vote under these Rules unless that person has signed an application for registration and special ballot pursuant to subsection 49(1) and a declaration described in section 66.

(2) L'électeur incarcéré n'a le droit de voter en vertu des présentes règles que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément au paragraphe 49(1) et la déclaration mentionnée à l'article 66.

Exercice du droit de vote

Vote to be in electoral district

(3) An incarcerated elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the incarcerated elector as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under subsection 49(1).

(3) L'électeur incarcéré a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Vote dans la circonscription de résidence

1993, c. 19, s. 126.

1993, ch. 19, art. 126.

Designation of liaison officers

48. When the writs are issued, the Chief Electoral Officer, in consultation with the Minister responsible for corrections in the province, shall make provisions in provincial correctional institutions for designating liaison officers to carry out the procedures contained in these Rules.

48. À compter de la délivrance des brefs, le directeur général des élections, en consultation avec le ministre responsable des services correctionnels dans chaque province, prend les mesures nécessaires à la désignation des agents de liaison pour mettre en œuvre la procédure décrite dans les présentes règles.

Agents de liaison

1993, c. 19, s. 126.

1993, ch. 19, art. 126.

Applications to be completed

49. (1) Prior to the tenth day before ordinary polling day, the appropriate liaison officers shall cause to be completed applications for registration and special ballot in the prescribed form for every eligible elector of the

49. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, les agents de liaison font remplir les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon la formule prescrite, pour chaque électeur admissible des établissements

Fonctions des agents de liaison

correctional institution, indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

- (a) the residence of the elector prior to being incarcerated;
- (b) the residence of a spouse, parent or dependant of the eligible elector;
- (c) the place of arrest of the elector; or
- (d) the last court where the elector was convicted and sentenced.

Residence of elector

(2) For the purposes of completing the application for registration and special ballot, the residence of the eligible elector is the first of those places listed in paragraphs (1)(a) to (d), in the order that they are set out, that is known to the elector.

1993, c. 19, s. 126.

Applications to be validated

50. All applications for registration and special ballot shall be validated with the name of the electoral district in which is situated the residence shown in the application and signed by the liaison officer who validates the application.

1993, c. 19, s. 126.

Dispute regarding designation of electoral district

51. Should a dispute arise as to the designation of an electoral district by an incarcerated elector, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district within which the institution is situated, and the returning officer shall submit the matter to the regular process for revising lists.

1993, c. 19, s. 126.

Application to constitute list in province

52. The application for registration and special ballot shall constitute the list of incarcerated electors for taking the vote.

1993, c. 19, s. 126.

Applications to be returned to Chief Electoral Officer

53. After the taking of the vote, the applications for registration and special ballot of electors incarcerated shall be returned to the Chief Electoral Officer to be integrated in the final list of electors referred to in section 71.32 of the Act.

1993, c. 19, s. 126.

correctionnels, avec indication de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada, y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

- a) la résidence de l'électeur avant son incarcération;
- b) la résidence du conjoint, d'un parent ou d'une personne à charge;
- c) le lieu de son arrestation;
- d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

(2) Pour la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, la résidence de l'électeur admissible est considérée comme se trouvant au premier des lieux énumérés aux alinéas (1)a) à d) qui est connu, selon l'ordre de ces alinéas.

1993, ch. 19, art. 126.

Détermination du lieu de résidence

50. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont certifiées par inscription du nom de la circonscription où est situé le lieu de résidence qui est inscrit dans la demande et sont signées par l'agent de liaison qui certifie la demande.

1993, ch. 19, art. 126.

Certification

51. En cas de contestation concernant la désignation de la circonscription par l'électeur incarcéré, celui-ci peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement, et le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.

1993, ch. 19, art. 126.

Contestation

52. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial constituent la liste des électeurs incarcérés pour le scrutin.

1993, ch. 19, art. 126.

Établissements provinciaux

53. Après le jour du scrutin, les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial des électeurs incarcérés sont retournées au directeur général des élections pour être intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 71.32 de la loi.

1993, ch. 19, art. 126.

Retour au directeur général des élections

PART V

PARTIE V

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES
OF CANADIAN FORCES ELECTORSPROCÉDURE POUR RECUEILLIR LE
VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES
CANADIENNES*Procedure under these Rules**Procédure à suivre aux termes des
présentes règles*

Application

Application

Application

54. This Part applies only to Canadian Forces electors and where the term "elector" is used it means a Canadian Forces elector only. 1993, c. 19, s. 126.

54. La présente partie vise seulement les électeurs des Forces canadiennes et le terme «électeur» désigne uniquement un électeur des Forces canadiennes. 1993, ch. 19, art. 126.

Application de la présente partie

Duties of the Minister of National Defence

55. The Minister of National Defence shall
(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;
(b) where the person designated as coordinating officer dies or becomes incapable of acting or the person's designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and
(c) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in the name or address of the coordinating officer.

1993, c. 19, s. 126.

55. Le ministre de la Défense nationale :

- a) désigne un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;
- b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nomme un remplaçant;
- c) informe le directeur général des élections des nom et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas a) ou b) et de tout changement de nom ou d'adresse de cet agent.

1993, ch. 19, art. 126.

Obligations du ministre de la Défense nationale

Initial procedures

56. (1) As soon as possible after the writs have been issued

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence

- (i) that the writs have been issued, and
- (ii) of the location of the special voting territories and administrative centres; and

(b) the Minister of National Defence shall

- (i) cause each commanding officer, under the Minister's direction for election purposes, to be informed that the writs have been issued,
- (ii) designate one or more electors to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors, and
- (iii) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer designated in accordance with subparagraph (b)(ii).

56. (1) Aussitôt que possible après la délivrance des brefs :

a) le directeur général des élections informe le ministre de la Défense nationale :

- (i) d'une part, que les brefs ont été délivrés,
- (ii) d'autre part, du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs;

b) le ministre de la Défense nationale :

- (i) fait en sorte que chaque commandant soit informé que les brefs ont été délivrés,
- (ii) désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour le scrutin,
- (iii) informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

Obligations du directeur général des élections et du ministre

Duties of
liaison officer

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with every commanding officer of a unit serving in the voting territory, stating all necessary particulars relating to the vote at an election.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the election, cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the taking of the votes of electors.

1993, c. 19, s. 126.

Duties of
coordinating
officers

57. (1) Within ten days after the date of the issue of the writs, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(a) a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the election;

(b) five copies in printed and machine-readable format, where available, of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts, setting out the place of ordinary residence of each elector, in the format specified by the Chief Electoral Officer; and

(c) except in time of war, when the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of electors referred to in paragraph (b).

Transmission
of lists

(2) The Chief Electoral Officer shall, within fifteen days following the issuance of the writs, transmit to the returning officer of each electoral district a list of the names, military numbers and postal addresses of Canadian Forces electors whose ordinary residence is in the electoral district of the returning officer and the returning officer shall keep a copy and give a copy to each candidate in the electoral district who asks for one.

Lists not to
be open to
inspection, etc.

(3) The lists referred to in paragraph (1)(b) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or the special ballot officer for the purpose of sorting out envelopes.

Use of lists not
prohibited

(4) Nothing in subsection (3) prevents the use of the lists referred to in paragraph (1)(b)

(2) Dès qu'il a été avisé de sa désignation, l'agent de liaison communique avec le commandant de chaque unité en service dans le territoire de vote et lui donne tous les détails nécessaires qui concernent le vote des électeurs lors d'une élection.

Obligations
de l'agent
de liaison

(3) Pendant l'élection, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections à l'administration du vote des électeurs.

Idem

1993, ch. 19, art. 126.

57. (1) Dans les dix jours après la date de la délivrance des brefs, l'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections les documents suivants :

Agent
coordonnateur

a) un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à l'élection;

b) cinq exemplaires sous forme imprimée et, si possible, sous une forme lisible par ordinateur des listes des électeurs des Forces canadiennes, dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom d'une circonscription, indiquant le lieu de résidence ordinaire de chaque électeur, présentés de la façon prévue par le directeur général des élections;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en service actif, le nombre d'exemplaires des listes visées à l'alinéa b) qu'ordonne le directeur général des élections.

(2) Dans les quinze jours qui suivent la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin de chaque circonscription une liste des noms, des numéros militaires et des adresses postales des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin. Le directeur en conserve une copie et en remet une à chaque candidat dans sa circonscription qui lui en fait la demande.

Remise
des listes

(3) Les listes mentionnées à l'alinéa (1)b) ne peuvent être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections ou les agents des bulletins de vote spéciaux lors du tri des enveloppes extérieures.

Utilisation
restreinte

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)b) :

Idem

	<p>(a) by the Canadian Forces concerned for official purposes; or</p> <p>(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.</p>	<p>a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;</p> <p>b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.</p>	
Use of lists in provincial elections	<p>(5) Subsection (3) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (1)(b) for a provincial election.</p> <p>1993, c. 19, s. 126.</p>	<p>(5) Le paragraphe (3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)b) lors d'une élection provinciale.</p> <p>1993, ch. 19, art. 126.</p>	Application aux élections provinciales
Notices of election	<p>58. (1) Forthwith after being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall publish as a part of unit orders, a notice in the prescribed form informing electors that an election has been ordered and of the date fixed as polling day.</p>	<p>58. (1) Immédiatement après avoir été informé conformément au paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant publie dans les ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs que la tenue d'une élection a été ordonnée et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.</p>	Publication d'un avis par le commandant
Idem	<p>(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that an elector may vote, before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues a notice, during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day, and terminating on the ninth day before polling day, as may be fixed by the commanding officer.</p>	<p>(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) prévoit qu'un électeur peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant au cours des jours et des heures déterminés par celui-ci dans la période de six jours commençant le lundi, quatorzième jour avant le jour du scrutin, et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.</p>	Contenu de l'avis
Minimum period of time for polling station to remain open	<p>(3) A polling station shall be open not less than three hours a day, and not less than three days.</p>	<p>(3) Les bureaux de scrutin sont ouverts pendant au moins trois heures par jour durant au moins trois jours.</p>	Période minimale d'ouverture des bureaux de scrutin
Provision of facilities	<p>(4) Each commanding officer shall provide all the facilities necessary to enable the electors to cast their ballots in the manner set out in these Rules.</p> <p>1993, c. 19, s. 126.</p>	<p>(4) Le commandant fournit tous les moyens nécessaires pour permettre aux électeurs de voter de la manière prévue aux présentes règles.</p> <p>1993, ch. 19, art. 126.</p>	Obligation du commandant
Mobile poll	<p>59. (1) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of electors who cannot conveniently reach the voting places established at the elector's unit.</p>	<p>59. (1) Chaque commandant peut établir un bureau de scrutin mobile dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour leur unité.</p>	Bureau de scrutin itinérant
Idem	<p>(2) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection 58(2) as the commanding officer deems necessary to give all electors in the area a reasonable opportunity to vote.</p> <p>1993, c. 19, s. 126.</p>	<p>(2) Le bureau de scrutin mobile demeure dans une zone et est ouvert durant les jours et heures au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe 58(2) que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.</p> <p>1993, ch. 19, art. 126.</p>	Période d'ouverture

Publication of
notice

60. On at least three days before the period fixed pursuant to subsection 58(2) for voting by electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders and post in a conspicuous location inside the office a notice stating

- (a) the days and dates on which electors may cast their ballots;
- (b) the exact location of each polling station other than a mobile poll, and the hours during which electors may cast their ballots at each polling station other than a mobile poll; and
- (c) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located.

1993, c. 19, s. 126.

Preparation of
list of names

61. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the electors serving in or attached to the unit.

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain, in the case of an elector, the surname, initials, rank and service number, and

- (a) if the elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to section 19, the name of the elector's district; or
- (b) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to section 19, the place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

1993, c. 19, s. 126.

Duties of
commanding
officer

62. (1) Within seven days of being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall

- (a) designate a sufficient number of electors as deputy returning officers to take the votes of electors serving in or attached to the unit or serving at or attached to the unit;
- (b) through a liaison officer, furnish the Chief Electoral Officer with

60. Pendant au moins trois jours avant la période mentionnée au paragraphe 58(2) pour le vote des électeurs et chacun des jours du scrutin, chaque commandant publie, dans les ordres de l'unité, et fait afficher dans un lieu bien en vue dans son bureau un avis contenant les renseignements suivants :

- a) les jours et les dates où les électeurs peuvent voter;
- b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un bureau de scrutin mobile et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un bureau de scrutin mobile;
- c) lorsqu'un bureau de scrutin mobile est établi, les zones à l'égard desquelles ce bureau est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.

1993, ch. 19, art. 126.

Deuxième avis
du commandant

Liste électorale

61. (1) Dès qu'il a été informé conformément au paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant dresse la liste des électeurs en service dans son unité.

(2) Les listes dressées en conformité avec le paragraphe (1) sont présentées selon l'ordre alphabétique et donnent, dans le cas d'un électeur, ses nom de famille, initiales, grade et numéro militaire, ainsi que :

- a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur a été certifiée par inscription du nom de la circonscription conformément à l'article 19, le nom de sa circonscription;
- b) dans le cas contraire, son lieu de résidence ordinaire comme l'indique sa déclaration de résidence ordinaire.

1993, ch. 19, art. 126.

Idem

Désignation des
scrutateurs

62. (1) Dans un délai de sept jours après qu'il a été informé en conformité avec le paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant :

- a) désigne un nombre suffisant d'électeurs à titre de scrutateurs pour recueillir les votes des électeurs en service dans son unité;
- b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections :
 - (i) une liste donnant les nom et grade des scrutateurs désignés,

	<p>(i) a list setting out the name and rank of each deputy returning officer designated pursuant to paragraph (a), and</p> <p>(ii) sufficient copies of the list prepared pursuant to subsection 61(1); and</p> <p>(c) furnish each designated deputy returning officer with one copy of the list prepared pursuant to subsection 61(1).</p>	<p>(ii) un nombre suffisant d'exemplaires de la liste dressée conformément au paragraphe 61(1);</p> <p>c) fournit à chaque scrutateur un exemplaire de la liste dressée en conformité avec le paragraphe 61(1).</p>	
Idem	<p>(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates, a commanding officer shall</p> <p>(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(a); and</p> <p>(b) cause copies of those lists to be posted in a prominent place in the unit and, where appropriate, in other conspicuous places.</p> <p>1993, c. 19, s. 126.</p>	<p>(2) Dès qu'il reçoit le matériel d'élection et les listes des noms des candidats, le commandant :</p> <p>a) distribue ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné en conformité avec l'alinéa (1)a);</p> <p>b) fait afficher, dans un endroit bien en vue de l'unité et, le cas échéant, d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.</p> <p>1993, ch. 19, art. 126.</p>	Matériel électoral
Ballot	<p>63. (1) The ballot of every elector shall be cast before a deputy returning officer.</p>	<p>63. (1) L'électeur vote devant un scrutateur.</p>	Vote
Joint voting place	<p>(2) A commanding officer of a unit may establish a joint voting place for all electors in a locality where it appears that</p> <p>(a) two or more units are in the same locality; and</p> <p>(b) for the better administration of these Rules, it would be expedient that the electors who are entitled to vote at the units referred to in paragraph (a) cast their ballots before one deputy returning officer.</p> <p>1993, c. 19, s. 126.</p>	<p>(2) Lorsqu'il apparaît :</p> <p>a) d'une part, que plusieurs unités sont situées dans la même localité,</p> <p>b) d'autre part, que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs qui ont le droit de voter dans ces unités votent devant un seul scrutateur,</p> <p>les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs de leurs unités.</p> <p>1993, ch. 19, art. 126.</p>	Bureau de scrutin commun
Duties of deputy returning officer	<p>64. At each voting place during every period in which electors are casting their ballots, the deputy returning officer before whom the ballots are to be cast shall</p> <p>(a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted in conspicuous places; and</p> <p>(b) keep readily available for consultation by electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.</p> <p>1993, c. 19, s. 126.</p>	<p>64. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés :</p> <p>a) d'une part, fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;</p> <p>b) d'autre part, tient à la disposition des électeurs, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.</p> <p>1993, ch. 19, art. 126.</p>	Obligations du scrutateur
Representative of registered party	<p>65. Any Canadian citizen may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an elec-</p>	<p>65. Un citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, agir au lieu de vote lors du scrutin</p>	Représentants des partis enregistrés

tion, act as a representative of that registered party to which the candidate belongs at the voting place during the taking of those votes.

1993, c. 19, s. 126.

Declaration

66. Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall require the elector to make a declaration in the prescribed form and to sign the declaration.

1993, c. 19, s. 126.

Procedures on completion of declaration

67. (1) When an elector has completed a declaration pursuant to section 66 and any other document that the elector is required to complete before casting a ballot,

(a) the deputy returning officer shall hand the elector a ballot paper, an inner envelope and an outer envelope containing the elector's declaration;

(b) the elector shall thereupon

(i) cast a ballot secretly by writing on the ballot paper the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice and, where there are two or more candidates with the same name, the elector shall also write the name of the applicable registered party or the word "independent", as the case may be, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(c) the deputy returning officer shall inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day;

(d) inform the elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be dispatched; and

(e) the elector shall thereupon dispatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the special voting rules administrator.

à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.

1993, ch. 19, art. 126.

66. Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur devant qui le vote doit être donné est tenu d'exiger que l'électeur fasse une déclaration selon la formule prescrite et la signe.

1993, ch. 19, art. 126.

Déclaration
obligatoire
devant le
scrutateur

67. (1) Lorsque l'électeur a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est tenu de remplir avant de pouvoir voter :

a) le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur :

(i) vote secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, le nom du parti enregistré auquel il appartient ou le mot « indépendant »;

(ii) plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

(A) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle,

(B) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure,

(C) scelle l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur informe l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales au plus tard à seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin;

d) le scrutateur indique à l'électeur le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur expédie l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen à sa disposition et expéditif, à l'administrateur des règles électorales spéciales.

Procédures

Spoiled ballot
paper

(2) Where an elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used,

- (a) the elector shall return it to the deputy returning officer; and
- (b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the elector.

Replacement
ballot

(3) For the purposes of this section, an elector may receive only one other ballot paper.

Voting by
deputy
returning
officer

(4) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom electors have cast their ballots may vote after completing the declaration printed on the outer envelope.

1993, c. 19, s. 126.

Postage

68. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid.

1993, c. 19, s. 126.

Transmission of
documents

69. After the polling period fixed pursuant to section 58 has ended,

- (a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer
 - (i) every declaration required pursuant to section 66,
 - (ii) every outer envelope laid aside,
 - (iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and
 - (iv) in a separate and clearly identified parcel, every completed statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to section 19; and
- (b) the commanding officer shall
 - (i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and
 - (ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officers.

1993, c. 19, s. 126.

(2) Lorsqu'un électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable :

- a) il le remet au scrutateur;
- b) le scrutateur oblitère le bulletin de vote, le classe comme un bulletin de vote gâté et lui en remet un autre.

Bulletin de
remplacement

(3) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu du présent article.

Un seul
bulletin de
remplacement

(4) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeurs ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur l'enveloppe extérieure.

Vote du
scrutateur

1993, ch. 19, art. 126.

68. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Affranchisse-
ment

1993, ch. 19, art. 126.

69. Lorsque la période de scrutin fixée en application de l'article 58 a pris fin :

Obligations du
scrutateur et du
commandant
après le vote

- a) chaque scrutateur transmet au commandant :
 - (i) chaque déclaration visée à l'article 66,
 - (ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté,
 - (iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée,
 - (iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire remplie, selon la formule prescrite, en conformité avec l'article 19;
- b) le commandant :
 - (i) traite les originaux et les exemplaires des déclarations de résidence ordinaire qui lui ont été transmises et en dispose conformément aux présentes règles,
 - (ii) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçus des scrutateurs.

1993, ch. 19, art. 126.

Procedure where an Elector is Disabled

Electors with disabilities

70. (1) Where an elector is disabled so as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy returning officer shall assist the elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector in the space provided for the elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector and in the presence of another elector, selected by the disabled elector; and

(b) the deputy returning officer and the elector in whose presence the vote of the disabled elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph 70(1)(a).

Witness to keep ballot secret

(2) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to this section shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the disabled elector is cast.

1993, c. 19, s. 126.

Procedure where Canadian Forces Elector is in a Hospital or Institution

Elector in hospital or institution

71. (1) An elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed for the taking of the votes of electors at an election shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Voting of elector confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the ballots of electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the ballots of electors who are confined to bed.

Deputy returning officer who is to take vote of hospitalized electors

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the ballots of elec-

Procédure lorsqu'un électeur est incapable de voter sans aide

Déficiences

70. (1) Lorsqu'un électeur a une déficience qui le rend incapable de voter de la manière prévue par les présentes règles :

a) le scrutateur l'aide :

(i) d'une part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur qui a une déficience;

b) le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur qui a une déficience signent la note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa 70(1)a).

(2) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité avec le présent article garde secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur qui a une déficience.

Secret

1993, ch. 19, art. 126.

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est dans un hôpital ou un établissement

Hôpital ou établissement de convalescence

71. (1) L'électeur qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, durant un délai fixé pour faire voter des électeurs à une élection, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.

Électeurs alités

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence, s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs qui sont alités.

Scrutateur de l'unité

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les élec-

tors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

1993, c. 19, s. 126.

Absence of
elector from
unit

72. Where an elector is absent from the elector's unit while on duty, leave or furlough where the elector is serving, during a period fixed pursuant to subsection 58(2), the elector may cast a ballot

(a) at the voting place in any unit in or outside Canada, and

(b) on production of satisfactory evidence that the elector is on duty, leave or furlough

before a deputy returning officer who is, when the elector applies to vote, engaged in that unit in taking the ballots of electors.

1993, c. 19, s. 126.

Voting by Canadian Forces under Procedures Prescribed in the Act

Voting under
Act

73. An elector may vote at the place where the Canadian Forces elector would vote if the elector were not a Canadian Forces elector if, on polling day, the elector

(a) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules; and

(b) has not voted under the procedure set out in these Rules.

1993, c. 19, s. 126.

Transmission
of lists by
Canadian
Forces
coordinating
officer

74. (1) The Canadian Forces coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the electors whose places of ordinary residence are in the electoral district, except in a year in which

(a) a general election is in progress at any time during those two weeks; or

(b) voting on the polling day at a general election took place less than two months before the last day of October.

Idem

(2) The list referred to in subsection (1) shall
(a) contain only the names of electors whose statements of ordinary residence have been

teurs qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'établissement.

1993, ch. 19, art. 126.

72. L'électeur qui est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission, pendant le délai fixé en conformité avec le paragraphe 58(2), peut :

a) au lieu de vote dans une unité au Canada ou à l'étranger,

b) sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission,

voter devant un scrutateur qui est, au moment où il demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs.

1993, ch. 19, art. 126.

Vote des électeurs des Forces canadiennes selon les formalités prévues par la loi

Électeur absent
de son unité

73. Peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes l'électeur qui, le jour du scrutin :

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles;

b) d'autre part, n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles.

1993, ch. 19, art. 126.

Vote au lieu
de résidence

74. (1) L'agent coordonnateur des Forces canadiennes transmet, pour chaque circonscription, au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année le nombre d'exemplaires, fixé par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

a) ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale;

b) le jour du scrutin à une élection générale précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

Envoi des listes
électorales
des Forces
canadiennes
au directeur
général des
élections

(2) La liste visée au paragraphe (1) :

a) contient uniquement les noms des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom

Contenu des
listes

validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(b) be arranged alphabetically by name, which names shall be followed by the current addresses of the electors.

Time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

Transmission of list

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit

(a) to each elected member of the House of Commons, one copy, in printed or machine-readable format, of the list that is received from the coordinating officer for the electoral district for which that member is the elected member; and

(b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (a) in printed or machine-readable format.

List to be used only for political purposes

(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal or provincial electoral purposes.

1993, c. 19, s. 126.

de la circonscription par le directeur général des élections;

b) est dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en service actif.

Exception

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections transmet sans délai :

Transmission aux députés et aux partis

a) à chaque député à la Chambre des communes une copie de la liste imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur que l'agent coordonnateur lui a fait parvenir pour la circonscription de ce député;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur de chaque liste visée à l'alinéa a).

(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales fédérales ou provinciales.

Utilisation restreinte

1993, ch. 19, art. 126.

PART VI

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF INCARCERATED ELECTORS

Procedure under these Rules

Application

Application

75. This Part refers only to incarcerated electors and where the term "elector" is used it shall mean an incarcerated elector only.

1993, c. 19, s. 126.

Designation of coordinating officer

76. The Ministers responsible for corrections in the provinces shall each

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer dur-

PARTIE VI

PROCÉDURE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

Procédure à suivre aux termes des présentes règles

Application

Champ d'application

75. La présente partie vise seulement les électeurs incarcérés et le terme « électeur » désigne uniquement un électeur incarcéré.

1993, ch. 19, art. 126.

76. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

Obligations des ministres provinciaux

a) désignent un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections gén-

ing and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies or becomes incapable of acting or the person's designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name or address.

1993, c. 19, s. 126.

Initial
procedures

77. (1) As soon as possible after the writs have been issued,

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister responsible for corrections in the provinces

- (i) that the writs have been issued, and
- (ii) of the location of the administrative centres; and

(b) the Ministers responsible for corrections in the provinces shall

- (i) cause each coordinating officer under their direction, for election purposes, to be informed that the writs have been issued,
- (ii) designate one or more electors to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors, and
- (iii) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer so designated.

Duties of
liaison officer

(2) Each coordinating officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation, communicate with those officers responsible for registration and voting of incarcerated electors, stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of electors at an election.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the election, cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of the electors.

1993, c. 19, s. 126.

Notice of
election

78. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 77(1) that the writs have been issued, each liaison officer shall cause to be posted in a prominent place in a correctional

rales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nomment un remplaçant;

c) informent le directeur général des élections des nom et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas a) ou b) et de tout changement de nom ou d'adresse de cet agent.

1993, ch. 19, art. 126.

77. (1) Aussitôt que possible après la délivrance des brefs :

a) le directeur général des élections informe les ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

- (i) d'une part, que les brefs ont été délivrés,
- (ii) d'autre part, du lieu où sont situés les centres administratifs;

b) les ministres responsables des services correctionnels dans chaque province :

- (i) font en sorte que les agents coordonnateurs qui sont sous leurs ordres pour le déroulement d'une élection soient informés que les brefs ont été délivrés,
- (ii) désignent un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour le vote des électeurs,
- (iii) informent le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

(2) Dès qu'il a été avisé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur communique avec eux et leur donne tous les détails nécessaires qui concernent le vote des électeurs lors d'une élection.

(3) Pendant l'élection, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections à l'administration de l'inscription et de la prise du vote des électeurs.

1993, ch. 19, art. 126.

78. (1) Immédiatement après avoir été avisés conformément au paragraphe 77(1) de la délivrance des brefs, les agents de liaison d'établissements correctionnels font en sorte que soit

Procédure lors
de la délivrance
des brefs

Obligation
de l'agent
coordonnateur

Obligations
de l'agent
de liaison

Affichage
d'un avis

institution a notice in the prescribed form informing electors that an election has been ordered and of the date fixed as polling day.

affiché, dans un lieu bien en vue dans les établissements, un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs que la tenue d'une élection a été ordonnée et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

Idem (2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that each elector may vote on the tenth day before polling day.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe les électeurs qu'ils peuvent voter le dixième jour avant le jour du scrutin.

Contenu de l'avis

When polls to be open (3) The polls shall be open at the hour of 9:00 a.m. and be kept open until every qualified elector has voted, but not kept open later than 8:00 p.m.

(3) Les bureaux de scrutin ouvrent à neuf heures et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs aient voté, mais au plus tard jusqu'à vingt heures.

Heures d'ouverture des bureaux de scrutin

Provision of facilities (4) Each liaison officer shall provide all the facilities necessary to enable the electors to cast their ballots in the manner set out in these Rules.

(4) Les agents de liaison prennent toutes les mesures nécessaires au déroulement du scrutin en conformité avec les présentes règles.

Obligation générale des agents de liaison

1993, c. 19, s. 126.

1993, ch. 19, art. 126.

Mobile poll 79. (1) Each liaison officer shall, when required, establish a mobile poll within a correctional institution to take the votes of those electors confined to their cells or in the infirmary.

79. (1) Chaque agent de liaison met sur pied, sur demande, un bureau de scrutin mobile à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.

Bureau de scrutin mobile

Idem (2) A returning officer, in cooperation with liaison officers, may create a mobile poll for correctional institutions of less than fifty electors that are within the boundaries of the same electoral district and within reasonable travelling distance from one another.

(2) Le directeur du scrutin, en coopération avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin mobile pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent à l'intérieur des limites de la même circonscription et à une distance raisonnable l'un de l'autre.

Bureau commun à plusieurs établissements

1993, c. 19, s. 126.

1993, ch. 19, art. 126.

Appointment of deputy returning officers 80. (1) Prior to the twenty-eighth day before polling day, each returning officer in whose electoral district a correctional institution is situated, in cooperation with the liaison officer, shall appoint a sufficient number of persons in each institution to act as deputy returning officers and poll clerks to take the votes of electors.

80. (1) Avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin dans la circonscription duquel est situé un établissement correctionnel nomme dans chaque établissement, en collaboration avec l'agent de liaison de l'établissement correctionnel, un nombre suffisant de personnes à titre de scrutateurs et de greffiers pour prendre les votes des électeurs.

Scrutateurs et greffiers

Duties of liaison officer (2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates, the liaison officer shall

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les listes des noms des candidats, l'agent de liaison de l'établissement correctionnel :

Obligation de l'agent de liaison

- (a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer appointed pursuant to subsection (1); and
- (b) cause copies of those lists to be posted in a prominent place in the correctional institution and, where appropriate, in other conspicuous places.

- a) distribue ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné en conformité avec le paragraphe (1);
- b) fait afficher, dans un endroit de l'établissement et, le cas échéant, d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.

1993, c. 19, s. 126.

1993, ch. 19, art. 126.

Duties of
deputy
returning
officer

81. At each voting place during the period in which electors are casting their ballots, the deputy returning officer before whom the ballots are to be cast shall

- (a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted in conspicuous places; and
- (b) keep readily available for consultation by electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.

1993, c. 19, s. 126.

Representative
of registered
party

82. (1) Any Canadian citizen may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of the registered party to which the candidate belongs at the voting place during the taking of those votes.

Prior
authorization

(2) Notwithstanding subsection (1), registered party representatives must obtain prior authorization from correctional authorities in order to be present at the voting place in a correctional institution.

1993, c. 19, s. 126.

Declaration

83. Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall require the elector to make a declaration in the prescribed form and to sign the declaration.

1993, c. 19, s. 126.

Procedure on
completion of
declaration

84. (1) Where an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 83 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

- (a) the deputy returning officer shall hand the elector a ballot paper, an inner envelope and an outer envelope containing the elector's declaration; and
- (b) the elector shall thereupon
 - (i) cast a ballot secretly by writing on the ballot paper the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice and, where there are two or more candidates with the same name, the elector shall also write the name of the applicable registered party or the word "independent", as the case may be, and

81. Dans tout lieu de vote et durant la période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés :

- a) d'une part, fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;
- b) d'autre part, tient à la disposition des électeurs, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.

1993, ch. 19, art. 126.

82. (1) Un citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.

(2) Malgré le paragraphe (1), les représentants des partis enregistrés sont tenus d'obtenir des autorités correctionnelles l'autorisation d'être présents au lieu de vote dans un établissement correctionnel.

1993, ch. 19, art. 126.

83. Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur devant qui le vote doit être donné exige que celui-ci fasse une déclaration, selon la formule prescrite, et la signe.

1993, ch. 19, art. 126.

84. (1) Lorsque l'électeur a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est tenu de remplir avant de pouvoir voter, et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration :

- a) le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;
- b) l'électeur :
 - (i) vote secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, le nom du parti enregistré auquel il appartient ou le mot « indépendant »,

Obligations
du scrutateur

Représentant
des partis

Autorisation
nécessaire

Déclaration de
l'électeur

Vote

(ii) fold the ballot paper and, in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope.

Dispatch of
outer envelopes

(2) All outer envelopes containing votes cast in correctional institutions shall be dispatched to the special voting rules administrator by the liaison officer to be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day.

Spoiled ballot
paper

(3) Where an elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(a) the elector shall return it to the deputy returning officer; and

(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the elector.

Replacement
ballot

(4) For the purposes of this section, the elector may only receive one other ballot paper.

1993, c. 19, s. 126.

Transmission of
documents

85. After polling day as fixed pursuant to section 78 has ended,

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate liaison officers

(i) every declaration required pursuant to section 83,

(ii) every outer envelope laid aside,

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope,

(iv) every completed application for registration and special ballot; and

(b) the liaison officers shall thereupon transmit to the special voting rules administrator all documents and election materials received from the deputy returning officers.

1993, c. 19, s. 126.

(ii) plie le bulletin de vote et devant le scrutateur :

(A) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle,

(B) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure,

(C) scelle l'enveloppe extérieure.

(2) Les agents de liaison expédient toutes les enveloppes extérieures contenant les votes donnés dans les établissements correctionnels à l'administrateur des règles électorales spéciales qui doivent parvenir au plus tard à seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin.

(3) Lorsqu'un électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable :

a) il le remet au scrutateur;

b) le scrutateur oblitère le bulletin de vote, le classe comme un bulletin de vote gâté et en remet un autre à l'électeur.

Bulletin de
remplacement

(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu du présent article.

1993, ch. 19, art. 126.

Un seul
bulletin de
remplacement

85. Lorsque la période de vote fixée en application de l'article 78 a pris fin :

a) chaque scrutateur transmet à l'agent de liaison :

(i) chaque déclaration exigée en application de l'article 83,

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté,

(iii) chaque bulletin de vote et enveloppe inutilisés ou gâtés,

(iv) chaque demande d'inscription et de bulletin de vote spécial dûment remplie,

b) les agents de liaison transmettent à l'administrateur des règles électorales spéciales tous les documents et le matériel d'élection qu'ils ont reçus des scrutateurs.

1993, ch. 19, art. 126.

Procédure
après le vote

PART VII

PARTIE VII

PROCEDURE FOR THE RECEIVING,
SORTING AND COUNTING OF VOTES
CAST PURSUANT TO THESE RULESPROCÉDURE RELATIVE À LA
RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE
DES VOTES CONFORMÉMENT AUX
PRÉSENTES RÈGLES*Administration*Canadian Forces—Incarcerated—Canadians
Voting Under These Rules*Administration*Électeurs des Forces canadiennes, électeurs
incarcérés et autres Canadiens qui votent
conformément aux présentes règles

Administration

86. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors shall be conducted, under the supervision of the special voting rules administrator, by special ballot officers who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing different political interests.

1993, c. 19, s. 126.

86. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs est, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, accomplie par les agents des bulletins de vote spéciaux; ces agents exercent leurs attributions par groupes de deux, chaque groupe se composant de personnes représentant des tendances politiques différentes.

1993, ch. 19, art. 126.

Responsabilité
des agents des
bulletins de
vote spéciaux

Directives

87. The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

- (a) security instructions for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and
- (b) instructions for the receiving, sorting and counting of the ballot.

1993, c. 19, s. 126.

87. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections prend :

- a) des instructions relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de vote, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents d'élection;
- b) des instructions relatives à la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du compte des votes.

1993, ch. 19, art. 126.

Instructions
du directeur
général des
électionsCounting of
votes

88. The counting of votes cast pursuant to these Rules, except those cast by electors voting inside their electoral district, shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

1993, c. 19, s. 126.

88. Le compte des votes donnés conformément aux présentes règles, à l'exception des votes d'électeurs qui ont voté dans leur circonscription, commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour avant le jour du scrutin.

1993, ch. 19, art. 126.

Moment du
dépouillementDeadline for
receipt of ballot
papers

89. Only ballot papers received in Ottawa by the special voting rules administrator before 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day may be counted.

1993, c. 19, s. 126.

89. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales avant seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin.

1993, ch. 19, art. 126.

Bulletins
admissiblesProcedure
where outer
envelope is
incomplete or
received late

90. (1) An outer envelope shall be laid aside unopened where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

90. (1) Une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes exté-

Mise de côté

- (a) in respect of any vote other than a vote taken under section 70, an outer envelope does not bear the signature of an elector;
- (b) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;
- (c) the outer envelope has been received by the special voting rules administrator after 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day; or
- (d) the outer envelope relates to an electoral district in which a candidate endorsed by a registered party has died between the fifth day prior to nomination day and polling day.

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, after receiving and prior to counting the outer envelopes, it is ascertained that an elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),

- (a) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;
- (b) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and
- (c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.

Special report

(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside.
1993, c. 19, s. 126.

Duties of special ballot officers

91. The special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.
1993, c. 19, s. 126.

Counting of votes

92. (1) In counting the votes of electors, the special ballot officers shall reject all ballot papers

- (a) that do not appear to have been supplied for the election; and

rieures, il est constaté lors de son examen que, selon le cas :

- a) en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 70, elle ne porte pas la signature de l'électeur;
- b) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;
- c) elle a été reçue par l'administrateur des règles électorales spéciales après seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin;
- d) elle se rapporte à une circonscription dans laquelle un candidat parrainé par un parti enregistré est décédé entre le cinquième jour précédant le jour des présentations et le jour du scrutin.

(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sont mises de côté sans être décachetées.

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

- a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;
- b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;
- c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.

(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.
1993, ch. 19, art. 126.

91. Les agents des bulletins de vote spéciaux comptent les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.
1993, ch. 19, art. 126.

92. (1) En comptant les votes des électeurs, les agents des bulletins de vote spéciaux rejettent tous les bulletins de vote :

- a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour l'élection;

Électeur qui a voté plus d'une fois

Enveloppes mises de côté

Rapport

Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux

Bulletins rejetés

	(b) that have not been marked in accordance with these Rules.	b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles.	
Disputed ballots	(2) Where a dispute arises as to the validity of a ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision shall be final.	(2) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales dont la décision est définitive.	Décision de l'administrateur
Idem	(3) The number of disputed ballots and the electoral district in which they are to be cast are to be noted by the special ballot officers. 1993, c. 19, s. 126.	(3) Le nombre de bulletins de vote litigieux et la circonscription où ils s'appliquent sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux. 1993, ch. 19, art. 126.	Prise en note
Elector's intent	93. No ballot paper shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent. 1993, c. 19, s. 126.	93. Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur. 1993, ch. 19, art. 126.	Règle d'application
Statement of the count	94. Each special ballot officer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the special voting rules administrator who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to section 168 of the Act and, on that day, the special voting rules administrator shall, where a special ballot officer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that special ballot officer. 1993, c. 19, s. 126.	94. Chacun des agents des bulletins de vote spéciaux prépare un relevé du compte en la forme et de la manière prévue par le directeur général des élections et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales; ce dernier garde en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 168 de la loi les relevés du compte que lui ont remis les agents des bulletins de vote spéciaux et, le jour de cette communication, en remet un exemplaire à l'agent qui le lui demande. 1993, ch. 19, art. 126.	Relevés du compte
Copy of statement of count	95. A special ballot officer shall receive a copy of each statement of the count that the special ballot officer has signed. 1993, c. 19, s. 126.	95. L'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit une copie de chaque relevé de compte qu'il a signé. 1993, ch. 19, art. 126.	Remise à l'agent

Final Duties

96. (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, but no later than the Saturday immediately preceding polling day, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

(a) the number of votes counted for each candidate in every electoral district in Canada in respect of which votes were counted in headquarters in Ottawa;

(b) the total number of votes counted in headquarters in Ottawa in respect of each such electoral district; and

(c) the number of rejected ballots in each electoral district.

Dispositions générales

96. (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, mais au plus tard le samedi précédant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats dans toutes les circonscriptions du Canada à l'égard desquelles des votes ont été comptés dans le bureau central;

b) du nombre total de votes comptés dans le bureau central pour chacune de ces circonscriptions;

c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chacune des circonscriptions.

Communication des renseignements au directeur général des élections

Compilation and communication of result of voting

(2) On being informed, pursuant to subsection (1), of the results of the voting under these Rules at an election, the Chief Electoral Officer shall

- (a) forthwith compute the total number of votes counted under these Rules for each candidate nominated in an electoral district; and
- (b) communicate, in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, the result of the voting to the appropriate returning officer after the closing of the polls.

1993, c. 19, s. 126.

Transmission of election documents

97. Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the following shall be transmitted by the special voting rules administrator to the Chief Electoral Officer:

- (a) the list of electors furnished to the special voting rules administrator; and
- (b) in parcels separate from those transmitted pursuant to paragraph (a),
 - (i) all other documents and election supplies received by the special voting rules administrator from
 - (A) commanding officers,
 - (B) deputy returning officers, and
 - (C) special ballot officers,
 - (ii) the oaths of office, and
 - (iii) the complete files of correspondence, reports and records that are in the possession of the special voting rules administrator.

1993, c. 19, s. 126.

PART VIII

VERIFICATION AND COUNTING OF SPECIAL BALLOTS IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

98. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for the purpose of verifying and counting the special ballots issued to electors in the electoral district and received in the office of the returning officer.

(2) Après avoir été informé, en conformité avec le paragraphe (1), du résultat en vertu des présentes règles, le directeur général des élections :

- a) calcule sans délai le nombre de votes qui ont été comptés en vertu des présentes règles pour chacun des candidats dans une circonscription;
- b) communique le résultat du scrutin, de la manière qu'il détermine, au directeur du scrutin compétent après la fermeture des bureaux de scrutin.

1993, ch. 19, art. 126.

97. Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales envoie au directeur général des élections les documents suivants :

- a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;
- b) dans des envois distincts de ceux visés à l'alinéa a) :
 - (i) tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçus :
 - (A) des commandants,
 - (B) des scrutateurs,
 - (C) des agents des bulletins de vote spéciaux,
 - (ii) les serments de fonctions,
 - (iii) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.

1993, ch. 19, art. 126.

PARTIE VIII

PROCÉDURE RELATIVE À LA VÉRIFICATION ET AU COMPTE DES BULLETINS DE VOTE SPÉCIAUX DANS LE BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

98. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de la circonscription et reçus au bureau du directeur du scrutin.

Obligations du directeur général des élections

Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

Idem	(2) More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed where the number of votes warrants it.	(2) Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.	Idem
Assignment of duties	(3) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party for which the candidate finished first in the previous election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party for which the candidate finished second in the previous election in the electoral district.	(3) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat a remporté l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat est arrivé deuxième lors de cette élection.	Représentation équitable des partis
Notification of persons appointed	(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk. 1993, c. 19, s. 126.	(4) Le directeur du scrutin avise les candidats sans délai des nom et adresse des personnes nommées à titre de scrutateurs et de greffiers du scrutin. 1993, ch. 19, art. 126.	Avis aux candidats
Candidate present at counting	99. A candidate or candidate's representative may be present for the verification and counting of special ballots received at the office of the returning officer. 1993, c. 19, s. 126.	99. Un candidat ou son représentant peut être présent pour la vérification et le compte des bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin. 1993, ch. 19, art. 126.	Présence du candidat
Ballots kept secret	100. (1) The returning officer shall ensure that the ballots returned to the office of the returning officer are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.	100. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote retournés à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.	Obligation du directeur du scrutin
Return outer envelopes	(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialised by the returning officer and marked with the date and time of their receipt. 1993, c. 19, s. 126.	(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues. 1993, ch. 19, art. 126.	Enveloppes reçues après l'expiration du délai
Verification of special ballots	101. (1) At the moment established by the Chief Electoral Officer, a deputy returning officer and a poll clerk shall verify the special ballots received at the office of the returning officer and the returning officer shall notify the candidates of the date, time and place of verification of the special ballots.	101. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections, le scrutateur et le greffier du scrutin vérifient les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin et celui-ci avise les candidats de la date, de l'heure et de l'endroit de la vérification.	Vérification des bulletins de vote spéciaux
Application for registration and special ballot	(2) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.	(2) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant la date limite ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.	Remise des demandes
Procedure when verifying special ballots	(3) When verifying the special ballots, the deputy returning officer and poll clerk shall open the return envelopes containing the ballots and shall, in accordance with the directives of	(3) Au moment de la vérification des bulletins de vote spéciaux, le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes de retour contenant les bulletins de vote et, en conformité	Vérification

the Chief Electoral Officer, ascertain whether the elector is entitled to vote in the electoral district.

1993, c. 19, s. 126.

102. (1) The deputy returning officer shall not accept a special ballot if

- (a) the elector's identification does not correspond to the application received at the office of the returning officer;
- (b) more than one special ballot has been issued to an elector;
- (c) the elector was not registered in the electoral district prior to the deadline; or
- (d) the return envelope was received after the prescribed deadline pursuant to paragraph 43(a).

(2) When the special ballots are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.

(3) The deputy returning officer shall, without breaking the seal, set aside any special ballot that the deputy returning officer considers not acceptable to be counted, note the reasons for the rejection on the outer envelope and initial the envelope along with the poll clerk.

1993, c. 19, s. 126.

103. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.

(3) After the close of the polls, the deputy returning officer shall open the ballot box and the deputy returning officer and the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.

1993, c. 19, s. 126.

104. (1) When counting the special ballots, the deputy returning officer shall reject any special ballot that

- (a) does not appear to have been supplied for the election;
- (b) is not marked in favour of a candidate;

avec les instructions du directeur général des élections, vérifient l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription.

1993, ch. 19, art. 126.

102. (1) Il est interdit au scrutateur d'accepter un bulletin de vote spécial dans les cas suivants :

- a) l'identité de l'électeur ne correspond pas à celle qui figure sur la demande reçue au bureau du directeur du scrutin;
- b) plus d'un bulletin de vote spécial a été délivré à un électeur;
- c) l'électeur n'a pas été inscrit dans la circonscription avant la date limite;
- d) l'enveloppe de retour est reçue après le délai fixé en vertu de l'alinéa 43a).

(2) Au moment de la vérification des bulletins de vote spéciaux, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon la formule prescrite.

(3) Le scrutateur met de côté, sans le desceller, tout bulletin de vote spécial qui, à son avis, ne peut être accepté pour être compté, indique les raisons du rejet sur l'enveloppe extérieure et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.

1993, ch. 19, art. 126.

103. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.

(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.

1993, ch. 19, art. 126.

104. (1) Au moment du compte des bulletins de vote spéciaux, le scrutateur rejette tout bulletin de vote spécial qui :

- a) ne semble pas avoir été fourni pour l'élection;
- b) n'est pas marqué en faveur d'un candidat;

Special ballot
not accepted

Registering
objections

Rejection of
special ballot

Rejection of
special ballots

Inner envelopes

Counting the
votes

Rejection of
special ballots

Cas de rejet des
bulletins de
vote spéciaux

Oppositions

Rejet et
paraphe

Compte des
enveloppes
extérieures

Enveloppes
intérieures

Dépouillement

Bulletins rejetés

(c) is marked in favour of more than one candidate; or

(d) is marked in a way that identifies the elector.

Special ballot
not to be
rejected

(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Idem

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the name of a candidate, the name of the registered party or the word "independent", as the case may be, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

1993, c. 19, s. 126.

c) est marqué pour plus d'un candidat;

d) est marqué d'une façon qui permet d'identifier l'électeur.

Règle
d'application

(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial uniquement parce que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

Idem

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial uniquement parce que l'électeur a ajouté au nom du candidat celui d'un parti enregistré ou la mention « indépendant » si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

1993, ch. 19, art. 126.

PART IX

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

General Prohibition

Prohibition

105. An elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at an election, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

1993, c. 19, s. 126.

Offences

Offences

106. Any person is guilty of an offence who, inside or outside Canada,

(a) attempts to obtain or communicate any information as to the candidate for whom any ballot paper has been marked by an elector otherwise than as provided for by these Rules;

(b) interferes with, or attempts to interfere with an elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

(c) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled;

(d) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer;

PARTIE IX

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Interdiction générale

Interdiction

105. Aux termes des présentes règles, un électeur n'est pas autorisé à voter et ne peut voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une élection.

1993, ch. 19, art. 126.

Infractions

Infractions

106. Est coupable d'une infraction qui, au Canada ou à l'étranger :

a) tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs au candidat en faveur de qui un bulletin de vote a été marqué par un électeur;

b) intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

c) fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

(e) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person;

(f) prevents or endeavours to prevent any elector from voting at an election; or

(g) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot paper.

1993, c. 19, s. 126.

Offences

107. Every person is guilty of an offence where, in order to induce or compel an elector to vote for any candidate or to refrain from voting, or on account of the elector having voted for any candidate or refrained from voting at an election, the person, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,

(a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector; or

(b) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector.

1993, c. 19, s. 126.

Supplementary Provisions

108. The validity of an election shall not be questioned

(a) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the election; or

(b) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector under these Rules.

1993, c. 19, s. 126.

Application of provisions

109. Sections 177 to 185 of the Act, relating to a recount, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors under these Rules and

f) empêche ou s'efforce d'empêcher un électeur de voter à une élection;

g) pendant le dépouillement du scrutin, cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote en particulier.

1993, ch. 19, art. 126.

Infractions

107. Est coupable d'une infraction qui-conque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

a) emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte à un électeur ou de quelque manière l'intimide,

b) par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur à voter en faveur d'un candidat ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur a voté en faveur d'un candidat ou s'est abstenu de voter à l'élection.

1993, ch. 19, art. 126.

Dispositions supplémentaires

108. La validité d'une élection ne peut être mise en doute :

a) soit en raison d'une omission ou d'une irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou l'irrégularité n'a pas affecté le résultat de l'élection;

b) soit parce que, pour une raison quelconque, on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur en vertu des présentes règles.

1993, ch. 19, art. 126.

Validité des élections

Application des articles 177 à 185 de la loi

109. Les articles 177 à 185 de la loi, relatifs au recomptage, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs en vertu des présentes

that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

1993, c. 19, s. 126.

Application of provisions

110. The provisions of the Act relating to the custody, inspection and production of election documents apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

1993, c. 19, s. 126.

règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

1993, ch. 19, art. 126.

110. Les dispositions de la loi, relatives à la garde, à l'inspection et à la production de documents d'élection s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

1993, ch. 19, art. 126.

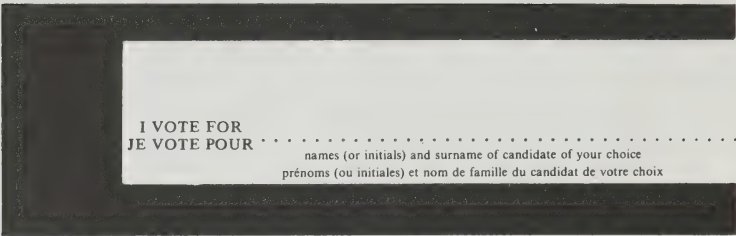
Application de certaines autres dispositions de la loi

FORM TO BE USED PURSUANT TO
THE SPECIAL VOTING RULES

FORM OF BALLOT PAPER
Front of ballot paper

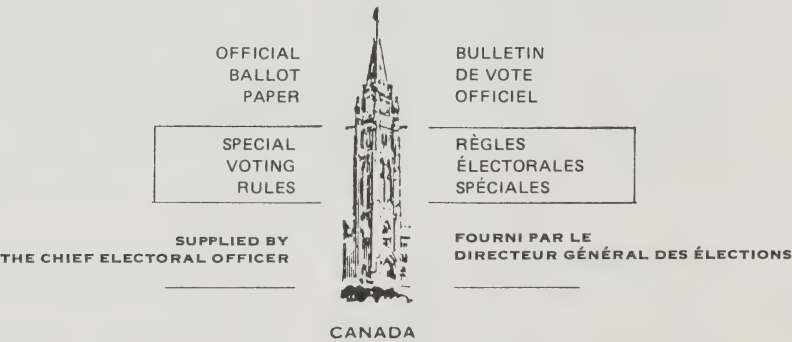
FORMULE À UTILISER
CONFORMÉMENT AUX
RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE
Recto du bulletin de vote



Back of ballot paper

Endos du bulletin de vote



Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to the
Special Voting Rules.
1993, c. 19, s. 126.

Fourni par le directeur général des élections, conformément
aux *Règles électorales spéciales*.
1993, ch. 19, art. 126.

*LIST OF
ELECTORAL
DISTRICTS FOR
THE PURPOSES
OF SECTIONS
139 TO 146*

*LISTE DES
CIRCONSCRIPTIONS
POUR
L'APPLICATION
DES ARTICLES
139 À 146*

SCHEDULE III

(Section 3)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE
PURPOSES OF SECTIONS 80 AND 80.1*Province of Newfoundland*

Bonavista—Trinity—Conception
 Burin—St. George's
 Gander—Grand Falls
 Humber—St. Barbe—Baie Verte
 Labrador

Province of Quebec

Abitibi—Baie-James—Nunavik
 Manicouagan

Province of Ontario

Algoma—Manitoulin
 Kenora—Rainy River
 Thunder Bay—Superior North
 Timiskaming—Cochrane
 Timmins—James Bay

Province of Manitoba

Churchill

Province of Saskatchewan

Churchill River

Province of Alberta

Athabasca
 Peace River
 Yellowhead

Province of British Columbia

Cariboo—Chilcotin
 Prince George—Bulkley Valley
 Prince George—Peace River
 Skeena
 Vancouver Island North

Yukon Territory

Yukon

Northwest Territories

Nunavut
 Western Arctic

R.S. 1970, c. 14 (1st Suppl.), Sch. III; *Canada Gazette*, Part I, Vol. 110, No. 39, p. 4804; 1976-77, c. 43, s. 1; 1977-78, c. 13, s. 1, c. 17, s. 1; 1980-81-82-83, c. 27, s. 1, c. 96, s. 15, c. 164, s. 18; *Canada Gazette*, Part I, Vol. 122, No. 33, p. 3262-3263; 1992, c. 45, s. 1; 1994, c. 26, s. 30; *Canada Gazette*, Part I, Vol. 131, No. 12, p. 933-934; 1998, c. 27, s. 5, 13.

ANNEXE III

(article 3)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR
L'APPLICATION DES ARTICLES 80 ET 80.1*Province de Terre-Neuve*

Bonavista—Trinity—Conception
 Burin—St. George's
 Gander—Grand Falls
 Humber—St. Barbe—Baie Verte
 Labrador

Province de Québec

Abitibi—Baie-James—Nunavik
 Manicouagan

Province d'Ontario

Algoma—Manitoulin
 Kenora—Rainy River
 Thunder Bay—Superior-Nord
 Timiskaming—Cochrane
 Timmins—Baie James

Province du Manitoba

Churchill

Province de la Saskatchewan

Rivière Churchill

Province d'Alberta

Athabasca
 Peace River
 Yellowhead

Province de la Colombie-Britannique

Cariboo—Chilcotin
 Prince George—Bulkley Valley
 Prince George—Peace River
 Skeena
 Île de Vancouver-Nord

Territoire du Yukon

Yukon

Territoires du Nord-Ouest

Nunavut
 Western Arctic

S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.), ann. III; *Gazette du Canada*, Partie I, Vol. 111, N^o 39, p. 4804; 1976-77, ch. 43, art. 1; 1977-78, ch. 13, art. 1, ch. 17, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 27, art. 1, ch. 96, art. 15, ch. 164, art. 18; *Gazette du Canada*, Partie I, Vol. 122, N^o 33, p. 3262-3263; 1992, ch. 45, art. 1; 1994, ch. 26, art. 30; *Gazette du Canada*, Partie I, Vol. 131, N^o 12, p. 933-934; 1998, ch. 27, art. 5, 13.

SCHEDULE IV

[Repealed]

1993, c. 19, s. 127.

[Abrogée]

1993, ch. 19, art. 127.

ANNEXE IV**SCHEDULE V**

[Repealed]

1993, c. 19, s. 127.

[Abrogée]

1993, ch. 19, art. 127.

ANNEXE V

INDEX
TO
THE ACT

INDEX
DE
LA LOI

INDEX TO THE ACT

(The numbers refer to sections of the *Canada Elections Act*, R.S. 1985, c. E-2)

A

- Acclamation, 92**
when only one candidate remains, 89
- Accountable advances, 202(1)**—*see* Fees
- Accounts**—*see* Election expenses; Fees
- Address**
definition, 2(1)
- Addition of votes**—*see* Vote
- Administration of oaths**—*see* Oath
- Advance poll, 280-290**
administration of, 281(1)
advance polling districts, 280(1)
combining advance polling districts, 280(3)
count of votes on polling day, 287(2)
custody of ballot box, 286(5)
definition, 2(1)
duties of deputy returning officer, 285(1), 286-289
establishment of, 280(2)
examining and sealing ballot box, 286(1)
location of advance polling station, 280(6)
oath by elector, 285(1)
offences, 289, 301
opening hours, 281(2)
procedures
on closing, on each day of voting, 286(3)
on re-opening, 286(2)
provisions applicable, 288
record of votes cast
collection of original copy after close of poll, 287(1)
maintained by poll clerk, 285(3)
transmission of copies to each candidate, 290(4)
striking names of persons who have voted, 290(1)
if the name is inadvertently struck off, 290(3)
where lists of electors already distributed, 290(2)
signing and sealing special envelopes, 286(4)
who may vote, 283

Advance polling district—*see* Advance poll

Advertising, 48(1)-(3), 213, 214, 261, 262—*see also* Blackout period; Offences; Political Broadcasts; Third party advertising
definition, 259

Advertising expense—*see also* Advertising;
Third party advertising
definition, 259

Affidavit—*see also* Oaths; Oath of office
advance polling station, 285
by elector, 131(4)
no fees for, 326(2)
persons competent to administer, 326(1)
with respect to recounts, 186(2), (3)(c), (5)
with respect to the printing of election documents, 102(6)

Affirmation—*see* Oaths

Age
election officials, 302(2), (2.1)
electors, 50(1), (2)
enumerators, 64(3)
returning officers, 302(3)

Agency—*see* Agents of candidates at polls;
Official Agent; Registered Agents
(political parties)

Agents of candidates at polls, 114-116—*see*
Witness
absence from poll, 115(3)
not to invalidate procedure, 116(3)
appointment, 115(1), (2)
delivery to deputy returning officer, 114(2)
number of, 115(2)
conveying of information by, 115(4), 129
definition, 115(1)
inspection and count of ballots before opening of poll, 116(1)
oath of secrecy, 114(3), 115(3)
present at
counting of votes, 160(1)
official addition of votes, 169(3)
polling stations, 114(1), 115(2)
recount, 179(3)
prohibition, 115(5)
replacement of, by candidate, 116(2)

Alcoholic beverages
corrupt inducement of voters, 250

Allowances—*see* Fees

Amendments
consolidation, 331(2)
electoral districts, 3
implementation period of 6 months, 331(1)
recommendations by Chief Electoral Officer, 195

Appointment—*see also* Election Officer;
Electoral Officer
agents of candidates at the polls, 115(2)
Assistant Chief Electoral Officer, 11(1)
assistant returning officers, 15(1), (2), 17(5)
auditor

of candidate, 2(1), 226
of registered party, 2(1), 42
Broadcasting Arbitrator, 304-306
chief agent, 34(1)
Chief Electoral Officer 6(2)
staff, 11(1), (3)
substitute, 7(1)
Commissioner of Canada Elections, 255
constables, 153(2)
deputy returning officer, 95(1), 96(1)
electoral district agent, 33(3), 35(1)-(3)
enumeration supervisor, 64(9)
enumerators, 64(1), (2)
official agents, 215
poll clerks, 97(1)
registered agent, 33(2), 34(1), 35(3), (4)
returning officers, 14(1), (5)
revising agents, 71.16(5), (10)
revising officers, 71.16(1)-(3)
supervisory deputy returning officer, 106(3)

Arrest

execution of warrant by peace officer, 152(4)
powers
deputy returning officer, 151, 152(2)
poll clerk, 153(1)
returning officer, 151
revising officer, 71.19

Assistant Chief Electoral Officer

appointment, 11(1)
delegation of powers to, 10
disqualified from voting, 51(b)
superannuation and compensation, 11(2)

Assistant returning officer

appointment of, 15(1), 17(5)
additional, 18(1), (2)
exception, 302(2.1)
ineligibility, 302(2)
new, by, 17(5)
substitute, 16(1)
attendance at
nomination, 85(1)
official addition, 169(2)
polling station, 19(2)
cannot act in any other capacity, 19(3)
claims payable by cheque, 201(2)
duties relating to issue of transfer certificates, 126-128
ineligibility as
auditor for a candidate, 226(3)
auditor for a registered party, 42(2)
official agent, 215(5)
registered agent, 35(3)
limitation, 18(3), (4)
in writing, 15(5)
notice
of intent to resign, 16(4)
of removal, death or resignation of, 16(3)
oath of office, 15(2)
powers of revising officer, 71.16(4)
qualifications, 15(1)
replacement, 16(1)
responsibility in case of incapacity of returning officer, 17(3)
tenure of office, 16(2)
writ addressed to, 17(4)

Associations—*see* Local associations

Auditor

definition, 2(1)
fees, 232(f), 243(4)(b), 244(2)
of candidates
acceptance, 81(1)(e)
appointment, 226(1), (2)
named on nomination paper, 81(1)
persons not eligible, 226(3)
right of access to records, 227(3)
of registered parties, 26(2)
acceptance of appointment, 24(1), 26(3)
new appointments, 26(3), 42(1)
persons not eligible, 42(2)
reports, 43(1), 44(1), (3), 46(1), (2), 197
right of access to records, 43(3)
reports, 197, 227, 228, 235
extracts from, 235(4)(c)
publication of, 235(3)
where statements required, 227(2)

B

Badges

at the polling station, 158(1), (2)

Ballot boxes, 99

collection after poll, 166(1)
 construction, 99(2), (3)
 delivery
 by custodian to returning officer, 99(4)
 to deputy returning officer before
 polling day, 104(1)(g)
 documents to be enclosed after count,
 165(2)
 examination and sealing before opening of
 poll, 118(1), 286
 failure to enclose required documents, 167
 offences
 ballot paper fraudulently deposited,
 249(1)(e)
 tampering with, 249(1)(g)
 trick, 249(1)(l)
 opening after close of polls, 160(1)(e)
 proceedings at close of advance poll,
 286(3)
 proceedings at close of an election, 175
 property of Her Majesty, 103
 safekeeping
 in advance poll, 286(5)
 of empty boxes after election, 175(1)
 until the opening of the poll, 104(2)
 sealing after count, 165(3), 169(1)
 at advance poll, 286
 transmission to returning officer after
 count, 165(3), 166(1)
 when not supplied to deputy returning
 officer, 99(5)
 where destroyed or lost, 173

Ballot paper, 99(2), 100

books of, 102(5)
 correction of names on, 101
 counterfoil, 102(1), (3)
 during a recount, 181
 removal of, 161(3), (4)
 counting of
 after close of the poll, 160-167
 before opening of the poll, 116(1)
 delivery by replaced deputy returning
 officer, 96(2)
 deposit in ballot box, 132(2)
 destruction of the papers if postponement,
 91.2
 disposition of, 164
 in a recount, 180-182
 form of, 102(1), (3), Schedule I, Form 3
 furnished to deputy returning officers,
 104(1)
 initialised by deputy returning officer,
 117(2)-(4)
 where an omission is discovered, 162
 method of marking and folding, 132(1)
 when elector unable, 135(1)
 numbering of, 102(3)
 objections, 163(1)
 offences
 altering, defacing or destroying of,
 249(1)(b)
 forgery of, 249(1)(a)
 fraudulent removal from polling station,
 249(1)(f)
 placing identifying marks on, 249(1)(k)
 possession of, without authority,
 249(1)(d)
 printing more than authorized, 249(1)(j)

Ballot paper, 99(2), 100

recording of printed serial number,
 132(3)
 supplying without authority, 249(1)(c)
 paper quality and weight, 102(2)
 political affiliation shown on, 100
 printer's name on, 102(6)
 property of Her Majesty, 103
 receipt
 by deputy returning officer, from
 elector, 132(1)
 by elector, 130(1)
 rejected, 161, 164(1)(b)
 definition, 2(1)
 replacement, 133.1
 returned to Chief Electoral Officer,
 190(1)(e), (i)
 safekeeping prior to opening of the poll,
 104(2)
 spoiled, 133
 counting of, 160(1)(b), (d)
 definition, 2(1)
 unused, 160(1)(c)

Ballot secret, 129.1**Blackout period, 48, 213—see Political
broadcasts****Bribery—see Offences, Corrupt inducement
of voters****Broadcaster
definition, 2(1)****Broadcasting—see also Broadcasting period
definition, 2(1)****Broadcasting Arbitrator, 304-306**

definition, 2(1)
 removal, 305(2)
 salary, 305(4)
 selection process, 304
 term of office, 305(1), (3)
 vacancy, 306

**Broadcasting period—see also Broadcasting
definition, 2(1)
restrictions, 322.1****Broadcasting time—see also Political
broadcasts**

allocations
 free broadcasting time, 316(1)
 paid broadcasting time, 307-312, 315
 annual review, 314
 definition, 2(1)
 guidelines, 317, 318
 notification of, 309, 310, 313
 offences, 319-321

Broadcasting undertaking

definition, 2(1)
 prime time, 2(1)

**By-election—see also Election; Writ of
election
annual report by Chief Electoral Officer
on, 193(b)
definition, 2(1)
polling day, 79(1), (3), (4)
residence at, 61
writ of, superseded by dissolution of
Parliament, 329**

C

Campaign expenses—see Election expenses**Campaign literature, 158(1)—see
Advertising****Campaigns—see Advertising; Political
parties****Canada Elections Act**

amendments to, 195, 331
 indexed copies supplied to returning
 officers, 22
 short title, 1

Canada Gazette

names of returning officers, 14(4)
 notice of
 amendments to electoral districts
 specified in Schedule III, 3(2)
 deletion from registry, 31(9)
 name of candidate elected, 192(1)(b)
 withdrawal of writ of by-election, 329
 withdrawal of writ of election, in case
 of disaster, 13
 number of names on preliminary lists
 published in, 41

**Canadian citizens temporarily residing
outside Canada, 51.1—see Schedule II****Canadian Forces electors, 51.1—see also
Electors; Schedule II
lists of, 94
rules respecting residence, 55(8)****Cancellation**

of contracts, 248
 of election
 for illegal practices, 270(2), 271
 for substantial irregularities, 272
 of an ineligible candidate, 78(2)
 of nomination paper, 83(1)
 of votes for persons not officially
 nominated, 86
 of writ of by-election, 329

**Candidate—see also Agents of candidates at
polls; Eligibility; Ineligibility;
Nomination of candidates; Official agent
access rights, 82.1
acting as own poll agent, 116(2)
address for service, 81(1)(a)
appointment
 agents at poll, 115
 auditor, 226
 official agent, 215(1), (4), (5)
attendance at
 close of advance poll, 286(3)
 counting of votes, 160(1)
 official addition, 169(3)
 polling station, 114(1)
 recount, 179(3)
bills, claims, etc.—see Official agent
campaign limitations, 213, 214
complaints and suggestions by, 195(2),
 (2.1)
consent to nomination, 81(1)(d)
correction of information, 101
corrupt practice, 259.5
declaration of election of
 by judge, 184(1)
 by returning officer, 189**

Candidate

correction of information, 101
 corrupt practice, 259.5
 death of, 91, 210(3), 224(3), 230(2), 246
 declaration of election of
 by judge, 184(1)
 by returning officer, 189
 declaration respecting election expenses,
 230(1)
 false declaration, 236(3)
 when candidate out of the country, 237
 definition, 2(1)
 deposit, 81(1)(f)
 disposition of, 84(3)
 transmission, 84(2)
 election expenses 2(2), (3) — *see* Election
 expenses
 endorsement by party, 81(1)(h), 82(1), (2)
 excess of receipts over disbursement by, 232,
 233, 234
 ineligibility, 77, 78, 83(2)
 nomination
 deadline for an electoral district listed in
 Schedule III, 80.1
 manner, 81(1)
 minimum number of signatures, 80
 nomination of
 on ballot paper, 100(1), 101
 on nomination paper, 81(1), (2)
 unendorsed, 81(1)(i), (3)(b)
 non-compliance concerning election expenses,
 237(3), 237.1-240
 notice of election in *Canada Gazette*, 192(1)(b)
 offences by
 corrupt inducement of voters, 250(1), (3), (4)
 exceeding election expenses, 208-212
 political advertising during blackout period,
 213(1)
 signing of pledges, 327
 sitting as member after filing period, 236(1)
 payment within four months, 222(1)
 personal expenses, 224
 political affiliation or other designation, 81(1),
 (3), 100(2)
 publishing false statements, 264
 qualifications, 76.1
 receipt for deposit and proof of eligibility,
 84(1)
 receipt of
 deposit, 84(2)
 list of deputy returning officers, 95(3)
 notice of grant of a poll, 93(2)
 reimbursement of the cost of the recount, 184.1
 request not to use description "independent",
 81(1)(i)
 responsibility for corrupt and illegal practices,
 220, 222(3), 270
 return by acclamation, 92(1)
 after withdrawal of another, 89
 return of election expenses — *see* Official
 agent
 right of an employee to be, 87
 statement of payments, 237(3), 237.1, 238, 240
 status prior to official time limit
 for declaration concerning election expenses,
 237(1)
 for declaration of election, 189
 for withdrawal, 88(1)
 transfer certificate for, 126(3)
 use of lists of electors, 71.35(2)
 validity of contracts made by, 220, 248
 validity of nomination paper, 83(1)

Candidate

votes in favour of person other than officially
 nominated, 86
 withdrawal, 88-90
 false statement, 90

Casting vote, 184(2) — see Recount; Returning officer**Central poll supervisor, 106(3) — see** Polling station**Central polling place — see** Polling station

Certificate — see also Transfer certificate
 from Chief Electoral Officer
 concerning reimbursement of candidates and
 auditors, 241-247
 concerning reimbursement of parties, 322
 of default against election officer, 206
 from judge following recount, 184(1)
 from returning officer
 listing all candidates, 245.1(1)
 of number of votes cast, 170

Chief agent, 33-35 — see also Registered agents
 appointment, 33(2), 34, 35(3), (4)
 definition, 2(1)
 new appointment, 26(3)
 return of election expenses
 failure to forward, 47
 transmission, 46

Chief Electoral Officer

annual report on by-elections, 193(b)
 appointment, 6(2)
 authorizations of
 election materials, 104(1)(i)
 establishment of a central polling place, 106
 establishment of advance polls, 280(2)-(5)
 payment of additional sums to election
 officers, 204(2)
 certification of election documents by, 196(4)
 communication of vote under *Special Voting*
 Rules, 168(1)
 communication with Governor in Council, 4(3)
 consolidation of amendments to the Act,
 331(2)
 designation of rural and urban polling
 divisions, 21
 direction and supervision of the administration
 of elections, 81(1)(a)
 disqualification from voting, 51(a)
 division of lists of electors, 109(2)
 documents relating to Register of Electors,
 196(1.1)
 election documents retained by, 196(1)-(3)
 entry of election return in a special book,
 192(1)(a)
 establish and maintain an automated register of
 electors, 71.01
 exclusion from other offices and employment,
 4(2)
 extension of voting hours by, 9(3)
 forms prescribed by, 2(1), 332
 hiring of clerical assistants on recount, 185(1)
 ineligible as candidate, 77(1)(h)
 inquiry into election offences by election
 officers, 257

Chief Electoral Officer

instructions
 for returning officer, 22
 relating to the mode of making voting
 compartments, 105(4)
 relating to the obtaining of ballot boxes,
 99(1)
 to election officers, 81(1)(b)
 issuance of certificates
 for reimbursement of candidates and
 auditors, 241-247
 for reimbursement of parties, 322
 of default against an election officer, 206
 issue of writs of election, 12(3)
 notice in *Canada Gazette* by,
 of amendments to Schedule III, 3(2)
 of amendments to Schedule IV, 71.014(2)
 of deletion from registry (political parties),
 31(9)
 of name of candidate elected, 192(1)(b)
 of the completion of Register of Electors,
 71.012
 of withdrawal of writ, 13, 329
 that amendments are in force, 331(2)
 number of names on preliminary lists
 determined and published by, 41
 powers and duties, 4(1), (2), 8, 9
 delegation of, 10
 prepare the list of electors, 71.1
 printing of election report, 193
 production of election documents in judicial
 proceedings, 275(2)(b)
 public education and information program,
 8(2), 8.1
 public nature of instructions, correspondence
 and other reports, 197(1)
 publication of
 auditor's report, 235(3)
 fraction, 39(2), 211(1)
 summary of election expenses, 235(2)
 registration of political parties, 24-32
 registry of registered agents, 33(1)
 report to Speaker, 195(1)
 revision of polling division boundaries, 20
 salary, 5(1)
 staff, 11
 payment of overtime, 11(4)
 taxes accounts in accordance with the tariff of
 fees, 207
 transmission to returning officer
 of any return not complying with the Act,
 191(3)(b)
 of documents for correction, 191(3)(a)
 of election supplies, 22
 of printing material, 23

Citizenship — see Electors

Claims — see also Contract; Election expenses;
 Fees
 time limit to send in for
 official agent of candidate, 221(2)
 payment, 201
 registered party, 36(4), (5)

Clerical assistants, 185

Closing of nominations — see Nomination of
 candidates

Closing of polls — see Polling station

Commercial time
definition, 2(1)

Commercial value
definition, 2(1)

Commissioner of Canada Elections — *see also*
Illegal practice; Offences
appointment, 255
complaints in writing within six months,
279(2)
duties and powers, respecting offences,
255-257
prosecutions by
consent in writing, with exceptions, 256
time limit for commencing, 279(1)

Confirmation of registration
form of notice, 71.13(3)
notice of confirmation
after the issue of writ, 71.13(2)
during revision, 71.13(2.1)
particular needs, 71.13(4)

Conservator of the peace — *see* Constable;
Justice of the peace

Constable
appointment
by deputy returning officer, 153(2)
of special, in case of personation, 153(2)
powers of poll clerk as, 153(1)

Constituency — *see* Electoral district

Contract
bills, claims, etc.
against candidate — *see* Official agent
against registered party, 36(4), (5)
cancellation, 248
unenforceable against the candidate, 220

Contributions — *see also* Election expenses
anonymous contributor, 36(1), 217(4)
definition, 229(3)
remittance to Receiver General, 217.1(2)
restrictions, 217.1(1)
to candidate, 217(1)(b)
disclosure of, 228, 229
publication of, 228(e), (f)
to registered party, 36(1)
disclosure of, 44(2), (3), 45
through local association, 45

Corrupt practice — *see also* Commissioner of
Canada Elections; Offences
disqualification for, 51(g), 268
false declaration respecting election expenses,
236(3)
illegal voting, 252(d)-(f) *see* 267
ineligibility, 77(1)(a), 269
personation, 252(a), (c.1) *see* 267
printing material, 23
rehabilitation obtained by perjury, 273
responsibility, 259.5
of candidate for, 220, 270
undue influence on electors, 253 *see* 267
violation of secrecy of voting, 253(b) *see* 267

Costs
order for
following judicial recount, 184(3)
in criminal suit, 276(1)
payment and taxation, 184(3), (4)
upon special application, 187
private prosecutions, 276(3)
reimbursement mode, 201
reimbursement to certain candidates, after
recount, 171(3)-(5)
remedies for recovery of, 187(3)
security for, 276(2)
upon an application for recount, 171(2), 177

Counting of votes — *see* Advance poll;
Recount; Vote

Court — *see* Judge

D

Date of issue of the writ — *see also*
Writs of election
definition, 2(1)

Day — *see also* Hours
issue of the writ, 12(4)
nomination, 79(5), 85
in case of candidate's death, 91(2)
polling, 79(2)-(4)
in case of a candidate's death, 91(2)

Deadlines — *see* Time limitations

Death
assistant returning officer, 16(1)
candidate, 91, 230(2), 246
Chief Electoral Officer, 7(1)
deputy returning officer, 98(2)
official agent, 215(4)
returning officer, 14-18

Declaration of elected candidate — *see*
Candidate

Definitions, 2(1), (3), 208(3), 229(3), 259

Deposit
for nomination of candidate
conditions of acceptance by returning officer,
84(1)
disposition, 84(3), 184(4)
forfeiture, 88(2)
form and time of, 81(1)(j)
receipt, 245.1(2)
transmission to Receiver General, 84(2)
for security of costs in judicial recount, 171(2)
by applicant, 177(b)
disposition, 184(4)

Deputy returning officer, 105(5)
appointment, 95(1), 96(1)
exception, 302(2.1)
ineligibility, 302(2)
arrest by, 151, 152(2)
warrant, 152(3)
death or incapacity to act, 98(2)
delivery of
appointment of candidate's agent to, 114(2)
ballot paper marked by elector, 132(1), (2)
transfer certificate, by elector, 121(2), 126.1
deposit of ballot paper in ballot box by, 132(2)
ejection of person from polling station, 159(1)

Deputy returning officer
election supplies furnished to, 104(1), 108(2)
electors not to be impeded or molested, 119(1)
initialling of ballot papers, 117(2), (2.1),
130(1), 162, 181(2)
inspection of ballot box prior to voting, 118(1)
instructions as to the marking of ballot paper,
130(2)
list of deputy returning officer's names, 98(1)
inspection in office of returning officer,
98(1)(b)
transmission to candidates, 95(3)
notice of appointment of a substitute, 96(2)
oath, after count of votes of office, 95(2)
offences, 122(4)
failure to affix initials on ballot paper, 162(2)
failure to enclose election documents in
ballot box, 167
failure to remove and destroy counterfoil,
161(5)
fraudulently initialling back of ballot paper,
249(1)(h)
placing identifying marks on ballot paper,
249(1)(k)
penalty for failure, 167
powers and duties, 152(3)
as justice of the peace, 151
concerning the votes at an advance poll,
285(1), 286-289
during counting of ballots, 160(1)
in advance poll, 287(2)
in case of violation of secrecy at the polls,
129(4)
of replaced deputy, 96(2)
upon objection to ballot papers, 163(1)
when electors confined to bed, 138
recommended by candidate, 97
return of ballot box to returning officer, 165(3)
safekeeping of election materials prior to
polling day, 104(2)
sealing of ballot box, 118(1)
statement of the poll, 165(1)
transmission of statements to candidates,
166(2)
striking of names of persons who have voted at
advance poll, 209(1)
taking of information on oath, 152(1)
transfer certificate issued to, 126(4)

Disputed claims, 228

Disqualifications of candidates — *see*
Ineligibility

Disqualifications of electors — *see* Electors

Documents related to the Register of Electors
— *see also* Election documents
inspected by a judge
conditions of inspection, 196(7)
filmed or electronic evidence, 196(5.1)
order of Court, 196(6)
inspection of, 196(2)
retention of, 196(1.1)

Domicile — *see* Residence

**Dominion Controverted Elections Act, 270(2),
271(2)**

Donor — *see also* Contributions
definition, 229(3)

E

Early voting — *see* Advance poll; Schedule III

Election — *see also* Acclamation; By-election;
Writ of election
cancellation where candidate ineligible, 78(2)
declaration of candidate who obtained largest
number of votes, 173(4)
definition, 2(1)
expenses reimbursement, 201
invalid only if result affected, 272
not voided unless illegal practices committed,
271
polling day, 79(2)-(4)
return to the writ, 189

Election clerk — *see* Assistant returning officer

Election documents — *see also* Documents
related to the Register of Electors; Election
papers; Election petition
inspected by a judge
conditions of inspection, 196(7)
documents admissible in evidence,
196(4), (5)
order of Court, 196(6)
inspection of, 196(2)
exception, 196(3)
retention, 196(1)

Election expenses — *see also* Contributions;
Fees; Offences
access to return by electors, 235(4)(c)
supplementary return, 231, 243(1)-(3)
action for recovery, 223(1)
amounts not included in
candidate, 2(3)
registered party, 40(1)
audit of
candidate, 227(1), (2)
registered party 43(1), (2)
bill of particulars required for expenses
payment, 221(1)
death of claimant, 221(4)
declaration by candidate concerning, 230(1)
definition, 2(1)
destruction of documents relating to, 235(4)
determination of amount allowed, 210-212
examination of official agent, 239(d)
excess of candidates' receipts, 232-234
failure to make return and declarations,
236(1), (2)
exoneration for, 237.1-240
forms for, 218, 219
fraction published by Chief Electoral Officer,
39-41, 208-212
impossibility of making return, 239
incurred prior to official nomination, 2(2)
limitation of
candidate, 208-212
registered party, 39-41
third parties, 259
money provided by someone other than the
candidate, 217(1)(b)
offence, 259.4
order directing official agent to make return,
239(c)

Election expenses

payment
authorized, 217(1)
by official agent, 217(1)(a)
candidate not responsible in certain cases,
222(3)
illegal, 217(1), (3), 221(3), 222(1)
in pursuance of judgment, 223(2)
mode, 198(4), 201
of claim by authorization of the
Chief Electoral Officer, 222(1.1)
of claim by leave of judge, 222(2)
of personal expenses of candidate, 217(2),
224(1)
personal expenses
definition, 2(1)
excluded from limit, 209
statement, 224(3)
petty expenses
authorization of payment, 225(1)
statement, 225(2)
presentation of returns — *see* Returning officer
publication of summary of, 235(2), (3)
reimbursement
to candidates, 241-247
to parties, 322
where writ is withdrawn, 247
return of
by official agent, 228, 229
by registered party, 46
time limit
for declaration concerning, 228, 237(1)
for payment of, 222(1)
for sending in claims, 221(2)
vouchers for, 229(4)
preservation and destruction of, 235(4)

Election materials, 22, 104(1)

deposited in ballot box after balloting, 165(2)
indexed copy of *Canada Elections Act*, 22(a),
33(1.2)
payment, 205
printing material, 23
safekeeping until opening of the poll, 104(2)
supplied to deputy returning officer, 104(1)
supplies, 22(b)
transmission
by telegraph, 325
to Chief Electoral Officer, 190
to deputy returning officer, 104, 108(2)
to returning officer, 22, 23

Election officer — *see also* Assistant returning
officer; Central poll supervisor; Deputy
returning officer; Poll clerk; Registration
officer; Returning officer; Revising agents
accountable advances to, 202(1)
definition, 2(1)
designated for revision of lists, 71.17
exclusion from certain other duties, 215(5),
226(3)
fees and expenses, 198-207, 254(1.1)
forfeiture of right to payment of fees, 206
ineligibility, 302
offences, 254
public notices, 323(1)
qualification required, 302(2)
exceptions, 302(2.1)
required age, 50, 302(2), (2.1), (3)
transfer certificates for, 126(4), (6)

Election papers — *see also* Documents related
to the Register of Electors; Election
documents
definition, 2(1)

Election petition

definition, 2(1)

Election return, 189-194 — *see also* Returning
officer; Writ of election
premature, 191(2)

Electoral district

amendments to Schedule III, 3
definition, 2(1)
new, 21.1
where polls lie in two different time zones, 324

Electoral district agents — *see also* Registered
agents

appointment, 33(3)
definition, 2(1)
ineligibility, 35(3)
may be a corporation, 35(4)
registration of, 35(1), (2)

Electoral material, 158(1) — *see* Offences;
Political broadcasts

Electors — *see also* Entitlement to vote;

Residence
confined to bed, 138(1)
corrupt inducement of, 250(1)
definition, 2(1)
deletion of names, 71.26(2)
disabled, 126.1
entitlement to vote, 121(2)-(2.2), 124
handing ballot paper after voting, 132(1), (2)
instructions to, 121(1)
interpreters, 136
marking of ballot papers, 130(2), 132(1)
nationality, 50(1)
not to be impeded at poll, 119(1)
oath, 121(1), (4), 122(2), (3), 125(4)
refusal to take, 123(1), (2)
one at a time per voting compartment, 119(2)
present
at counting of the votes, 160(1)
at hour of close of poll may vote, 137(2)
at judicial recount, 179(4)
at polling station, 114(1), 115(1)
at the official addition of the votes, 169(3)
proof of identification, 122(1)-(3)
qualifications and disqualifications, 50-53
residence, 55-61
signing record of votes of advance poll, 285(1)
state name, etc. (before voting), 120(1), 131(1)
vote once, 54
offence, 121(5), 122(3)
when name not on list, 147, 147.1, 280.1
where to vote, 121(1)
who may vote at advance polls, 283

Elector's register — *see* Schedule II

Electors residing in Canada, 51.1 — *see*
Schedule II

**Electors temporarily residing outside Canada,
51.1** — *see* Schedule II

Eligibility, 76.1 — *see also* Candidate;
Ineligibility
candidate's proof of, 84(1)

Employee — *see also* Time off for voting
leave of absence granted to seek nomination,
87
time allowed for voting, 148-150

Employer — *see* Employee; Time off for voting

Entitlement to vote — *see also* Corrupt practice; Electors; List of electors; Residence at advance poll, 283
entitlement to vote, 53, 54
in accordance with Schedule II, 51.1
qualifications and disqualifications, 50-51.1
who may vote and where, 121(1), (2.2)

Equality of votes — *see* Recount

Expenses — *see* Election expenses

F

False oath, 263
removal of disqualification resulting from, 273

Fees — *see also* Election officer
accounts
taxation of, 207(1)
increase, 204
payment, 198(4)
by cheque, 201
forfeiture of right to, 206
of auditor, 244(2)
of clerical assistants, 185(2)
tariff of, 198(1)
copy to the House of Commons, 198(3)
effective date, 198(2)

Final list of electors — *see also* List of electors;
Register of Electors
additional copies, 71.32(3)
adequate consideration, 71.32(4)
definition, 2(1)
preparation, 71.32(1)
transmittal to Members of Parliament and parties, 71.32(2)
use
by candidates, 71.35(2)
by registered parties, 71.35(1)

Fiscal period — *see* Political parties

Forms

ballot paper, 102
definition, 2(1)
prescribed by the Chief Electoral Officer, 2,
15, 44, 46, 71.013, 71.26, 71.28, 71.31, 97,
98, 104, 112, 114, 115, 122, 126, 128, 131,
134, 135, 147, 147.1, 152, 164-166, 170,
171, 189, 190, 218, 228-230, 285-287, 290
proclamation of election, 73
to be laid before the House of Commons, 332
writ of election, 12

Fraction

determination, 39(3), 211(2)
published by Chief Electoral Officer, 39(2),
211(1)

G

Good order — *see also* Constable; Justice of the peace
person responsible for maintaining, 154

Governor in Council

appointment of
Assistant Chief Electoral Officer, 11(1)
returning officers, 14(1)

Governor in Council

communication with Chief Electoral Officer,
4(1)
establishment of tariff for elections, 198(1), (2)
authorization for increase, 204(1)
fixing of polling day, 79(1)
fixing remuneration
of clerical assistants, 185(2)
of substitute Chief Electoral Officer, 7(4)
removal from office of returning officer, 14(3)
withdrawal of writ, 13

Granting of a Poll, 93

H

Hospital — *see* Polling station; Residence;
Voting

Hours

advance polls, 281(2)
allowed for employees to vote, 148-150
attendance of returning officer during polling,
19(2)
definition, 2(1)
extended voting, 9(3)
of polls after close of polling station, 137(2)
official addition, 73(1), 169(2)
polling stations, 105(5)
receiving nominations, 85
when polls lie in two time zones, 324

I

Illegal practice — *see also* Commissioner of
Canada Elections; Corrupt practice; Offences
consequences of, 268, 269
disorderly conduct at public meetings, 260
see 267
election officer acting as official agent, 215(5)
employer who refuses to allow time for
voting, 150(1)
failure to deliver return concerning election
expenses, 236(2)
false declaration of candidate's withdrawal, 90
for non-enforceability of contract, 220
illegal payment of claim for election expenses,
217(3), 221(3), 222(1)
illegal vouching, 147(5)
improper varying of oath, 122(4)
inducing false oath, 263(1)
inducing unqualified person to vote, 252(g)
see 267
ineligible to be registered agent, 35(3)
perjury, 263(2)
premature publication of election results, 328
responsibility of candidate, 270
signing of pledges by candidates, 327
slandering candidate, 264
use of foreign broadcasting, 303(1), (2)
violation of secrecy of vote, 129(3)
voiding of election, 271

Incarcerated electors, 51.1 — *see* Schedule II

Indexing factor, 211(1), (2)

Ineligibility, 77, 78(3) — *see also* Candidate;

Eligibility
clerk of the peace, 77(1)(e)
Crown Attorneys, 77(1)(e)
election officers, 77(1)(k)
for corrupt or illegal practices, 77(1)(a), (b)

Ineligibility

forfeit of right to be a candidate, 77(2)
imprisoned in a correctional institution,
77(1)(j)
members of Council of Northwest Territories
or Yukon Territory, 77(1)(g)
members of the legislature of a province,
77(1)(d)
offence, 78(3)
rejection of nomination paper of ineligible
candidate, 83(2)
sheriffs, 77(1)(e)
when not entitled to vote, 77(1)(h)

Information program

on the electoral process, 8(2), 8.1, s. 45 of
Schedule II

Inmates in penal institution, 51.1 — *see*
Electors; Ineligibility; Schedule II

Instructions

as public documents, 197(1)
as to construction of voting compartments,
105(4)
for the obtaining of ballot boxes, 99(1)(b)
guidelines to be issued by Broadcasting
Arbitrator, 317
to returning officers, 22
when receiving ballot paper, 130(2)

Interpreters, 136

Irregularities — *see* Election; Offences

J

Judge — *see also* Recount

definition, 2(1)
ineligibility, 77(1)(i)
order for production of certain documents,
196(2)
powers of, 180(3)

Judicial district

definition, 2(1)

Judicial proceedings

appropriation of fines, 278(4)
penalty for disobeying, 278(2)
summons to person liable, 278(1)
certain documents admissible in evidence,
196(2)-(7), 275(2)(a)
consent of Commissioner of Canada
Elections, 256
costs and expenses, 276
evidence relating to candidate and election,
275, 277
failure of judge to act in respect of a recount,
186-188
limitation of time for prosecutions and
suits, 279
secrecy of vote protected in, 274(2)
trial, 278(3)
witnesses in, 274

Justice of the peace

administration of oaths, 326
powers of the
deputy returning officer, 151
returning officer, 151

L

Level access

- definition, 2(1)
- incapacity to secure suitable premises with, 105(1.1)
- location in
 - advance poll, 280(6), (7)
 - polling station, 105
 - the office of the returning officer, 19(1)(a)
 - transfer certificate for disabled elector, 126.1

Limits on spending — *see* Election expenses**Liquor** — *see* Alcoholic beverages**List of electors** — *see also* Register of Electors

- definition, 2(1)
- division
 - for a large polling division, 109(2)
 - special certificate attesting to its correctness, 112(1)
- duty of replaced deputy returning officer, 96(2)
- examination and conveying of information, 115(4)
- final, 2(1) — *see* Final list of electors
- illegal tampering with posted, 266
- offences, 71.34
- official, 2(1) — *see* Official list of electors
- personation, 252(a)
- preliminary, 2(1) — *see* Preliminary list of electors
- revised, 2(1) — *see* Revised list of electors
- safekeeping, 104(2)
- use of,
 - by candidates, 71.35(2)
 - by registered parties, 71.35(1)
- used at a postponed election, 91(3)

Local associations

- contributions made by
 - for the use of a political party, 45
 - for the use of candidate, 229(1), (2), 232(h)
- electoral district agent of registered political party, 33(1), (3), 34, 35

Local time — *see* Hours**Loudspeakers** — *see* Offences

M

Maintenance of the peace — *see also*

- Constable: Justice of the peace
- person responsible for maintaining, 154

Member of Parliament

- can not sit and not vote in the House of
 - Commons, 236(1)
- definition, 2(1)
- residence, 60

Military — *see* Canadian Forces electors; Residence; Schedule II**Mobile polling station, 107.1**

- establishment, 20(4), 107.1(1)
- hours, 107.1(2)
- notice of itinerary to agents, 107.1(3)
- provisions applicable, 107.1(4)

N

Nationality — *see* Electors**Network**

- definition, 2(1)

Network operator

- definition, 2(1)

New electoral district, 21.1(1)**Nomination of candidates, 80-87**

- day of
 - definition, 2(1)
 - set out in proclamation, 73(1)(a), 79(5), (6)
- expenses, 2(3)
- number of electors required, 80, 83(1)
- papers for, 81, 83
 - auditor's name, 81(1)(a)
 - content, 81(1)
 - correction, 83(3), 101
 - deposit, 81(1)(f)
 - documents to be filed with, 81(1)
 - ineligible candidate, 83(2)
 - oaths to administer, 81(1)
 - official agent's name and declaration, 81(1)
 - replacement, 83(3)
 - signature, 81(1)(b), (c), 83(1)
 - time limit for correction, 101
- postponement in case of death of a candidate, 91(1), (2)
- no effect on nomination of other candidates, 91.1
- spending limits for notice of meetings, 214(1)
- time and place for, 85

Nomination paper — *see also* Nomination of candidates

- validity, 83(1)

Northwest Territories

- agreement to conduct Council elections, 333(1)
- election ordinance changes, 333(3), (4)
- ineligibility of member of Council of, 77(1)(g)
- payment of Council election expenses, 333(2)

Note

- appointment of electoral officers in a new district, 21.1(2)
- how given, 323(1)
- advance poll, 282
- appointment or replacement of deputy returning officer, 96(2)
- grant of a poll, 93(2), (3)
- judicial recount, 179(1)
- location of office of returning officer, 19(1)(c)
- nomination meeting, 48(2), 213(2)
- posting up, 323(2)

Nullity — *see* Cancellation

O

Oath, 326

- application for registration on elector's list, 147(2)
- definition, 2(1)
- delivery of forms of, to be administered to electors, 104(1)(h)
- entries of, 124(2), 134(2)
- for a candidate's nomination, 81(1)
- improper varying of, 122(4)

Oath

- no fees for, 326(2)
- of a person whose name corresponds closely to another, 124(1)
- of collector of ballot boxes, 166(1)
- of constable, 153(2)
- of elector, 122(1), (3)
 - in whose name another has voted, 131(3), 134(1)
 - whose name inadvertently struck off list of electors, 290(3)
- of interpreter, 136
- offences, 263
- person authorized to mark ballot paper of an elector, 135.2(3)
- persons able to request, 122(1)
- persons authorized to administer, 326
- refusal of elector to take, 122(2), (3), 123(1), (2)
- required of electors, 121(1), (4), 122(2), 124(1)
- staff of returning officer, 15(6)

Oath of office

- assistant returning officer, 15(2)
- deputy returning officer, 95(2)
- poll clerk, 97, 98(3)
- returning officer, 15(2)

Offences — *see also* Commissioner of Canada

- Electors; Corrupt practice: Illegal practice
- altering, defacing or destroying ballot paper, 249(1)(h)
- attempting to vote illegally, 252
- blackout period, 48
- broadcaster re time allocated to and charges to registered parties, 319-321
- by substitute deputy returning officer to deliver up election documents, 96(2)
- campaign material in polling station, 158(1)
- contravention of provisions with respect to early voting, 301
- corrupt inducement at polling station 158(1)(c)
- corrupt inducement of voters, 250(1)-(3)
- definition
 - fraudulent act, 249(2)
 - non-compliance with the Act, 254(2)
- deputy returning officer marking ballot to identify elector, 249(1)(k)
- deputy returning officer's failure
 - to affix initials on ballot paper, 162(2)
 - to enclose election documents in ballot box, 167
 - to remove and destroy counterfoil, 161(5)
- effect on right to vote, 268
- election expenses, 259.4
- exceeded by candidate, 208-212
- exceeded by registered party, 40(2)
- exceptions, 259.1(1), 259.2(2)
- excessive spending for notices of nomination meeting, 214(2)
- failure
 - by returning officer to act, 12(5)
 - to make return of election, 194
 - to obey summons of returning officer, 174
 - to transmit reports of chief agent and auditor, 47
- forging or using forged ballot paper, 249(1)(a)
- fraudulent
 - deposit of ballot in ballot box, 249(1)(e)
 - permitting or preventing to vote, 254(1), (2)
 - printing of ballot paper, 249(1)(i), (j)
 - removal of ballot paper out of polling station, 249(1)(f)
 - validation of ballot paper, 249(1)(h)

Offences

- illegal
 - ballot box, 249(1)(f)
 - canvassing, 265
 - contribution to registered party, 36(2)
 - counting of votes at advance poll, 289
 - payment by registered party, 36(2)
 - possession of ballot paper, 249(1)(d)
- illegally
 - interfering with election materials, 249(1)(g)
 - sitting or voting as Member of Parliament, 236(1)
 - supplying ballot paper, 249(1)(c)
- ineligible
 - candidate consenting to nomination, 78(3)
 - to be auditor, 42(2), 226(3)
- investigation, 255-258
- loudspeakers or public address system on polling day, 157
- non-compliance with Act by election officer, 254
- non-compliance with order concerning election expenses, 239
- non-identification of sponsor, 259.2(1)
- penalties, 267(1)
- personation, 252(a), (c.1)
- possession of weapon, 156
- proof of corrupt intent, 250(4)
- prosecutions
 - against registered party, 49
 - consent of Commissioner of Canada Elections required, 256(1), (2)
 - time limitation for, 279(1)(a)
- publication of advertisements without agent's name, 261
- recording serial number of ballot paper, 132(3)
- relative to registration, 71.34
- tampering
 - with candidate's election advertisements, 262
 - with election notices, 266
- third party advertising expenses, 259.1, 259.2
- unauthorized sources of contribution, 217(1)
- vouching an applicant elector knowing his/her disqualification, 280.1(6)

Official addition — see Vote

Official agent — see also Candidate; Election expenses

- accounts maintained in financial institution, 216
- appointment, 215(1), (2)
- bills, claims, etc.
 - action for recovery, 223
 - payments to be vouched, 221(1)
 - petty expenses, 225
 - time limit for payment, 222
 - time limit to submit claims, 221(2)
 - vouchers, 229(4)
- candidate's agents at polls, 115(1)
- complaints and suggestions, 195(2), (2.1)
- death of, 215(4)
- declaration
 - of acceptance, 215
 - of name in nomination paper, 81(1)(a), (k)
- definition, 2(1)
- excess of candidate's receipts over expenses, 232-234
- incapacity of, 215(4)
- ineligibility of certain persons as, 215(5)
- name to appear on printed political advertising, 261

Official agent

- offences by
 - corrupt inducement of voter, 250(1), (3), (4)
 - corrupt practice, 259.5
 - illegal payments, 221(3)
- payment of election expenses and receipt of money, 217
- prescribed forms for, 218
- reimbursement
 - of candidate's expenses paid to, 241(2)
 - of excess, 245
- replacement of, 215(4), 239
- responsibility for corrupt and illegal practices, 220
- of candidate, 270(1)
- return of election expenses, 228, 229(4)
 - amended, 240
 - failure to transmit, 236(1), (2)
 - publication, 235(2), (3)
 - supplementary, 231
 - time limit, 228, 237(1), (2)
 - transmission — see Returning officer
- statement of payments, 237(3), 237.1, 238, 240

Official list of electors — see also List of

- electors; Register of Electors
- alphabetical order, 111(3)
- application, 109(1)
- certificate of returning officer, 112(1)
- copies to,
 - candidate, 71.31(5), (6)
 - deputy returning officer, 71.31(4)
- definition, 2(1)
- dividing, 111(1), (2)
 - for large polling divisions, 109(2)
- establishment, 71.31(2)
- form, 71.31(3)
- transmission to deputy returning officer, 108(2)
- use of,
 - at the poll, 108(1)
 - by candidates, 71.35(2)

Official nomination — see also Nomination of

- candidates
- definition, 2(1)

Opinion survey

- publication prohibited, 322.1

Oppose

- emblems in polling station, 158

Ordinary residence — see Residence

P**Party logo, 24(1.1)****Payment**

- claims, 201
- expenses of
 - administration of election, 11(4)
 - candidate's election — see Official agent
 - Commissioner of Canada Elections, 258
- expenses of registered party, 36(3)
- manner of, 201
- of clerical assistants at recount, 185(2)
- of excess contributions, 232-234
- of printing and supplies, 205
- of sums to Chief Electoral Officer, 5(3)
- personal expenses of candidate, 217(2), 224(1)

Payment

- petty expenses on behalf of
 - candidate, 225
 - registered party, 38
- rights of claimants to, 207(2)
- time limit for a registered party, 37(1), (3)
- to auditor, 244(2)

Peace and good order — see Voting

Penalties — see Offences

Periodical publication — see also Advertising definition, 2(1)

Perjury — see False oath

Person

- definition, 2(1)

Personal expenses, 209, 217(2), 218(1)(d), 224, 228(b), 232(e) — see also Election expenses definition, 2(1)

Personation, 252

- application of *Criminal Code*, 153(4)
- appointment of special constables, 153(2)
- arrest and detention of personator, 152(2)-(4)
- information against personator, 152(1)
 - when name of personator is unknown, 152(5)
- on lists of electors, 252(a)
- powers of poll clerk in case of, 153(1)
- warrant of arrest against personator, 152(3)

Persons disqualified — see Ineligibility

Political affiliation

- badge in polling station, 158
- definition, 2(1)
- endorsement by registered parties, 81(1)(h), (3)(a)
- independent candidate, 81(1)(i), (3)(b)
- mention on ballot papers, 100(1)

Political broadcasts — see also Advertising:

- Third party advertising
- free time, 316-318
- offences, 319-321
- outside Canada, 303(1), (2)
- period of prohibition, 48, 213
- premature broadcast of election results, 328
- time to be made available for purchase, 307-315

Political parties, 24-32 — see also Political

- affiliation; Registration (political parties)
- applicant deemed to be a registered party, 31(1)
- appointment of
 - a new auditor, 26(3)
 - a new chief agent, 26(3)
 - a new leader, 26(2)
- contributions and payments
 - action for recovery in claims deemed
 - disputed, 37(2)
 - bill of particulars required, 36(3)
 - claims to be sent within three months, 36(4)
 - death of claimant, 36(5)
 - deletions from registry, 28, 31(7), (15)
 - from local associations, 45
 - payment in pursuance of judgment deemed
 - exception, 37(3)
 - payment to be made within six months, 37(1)
 - petty expenses, 38(1)
 - statement of particulars and vouchers, 38(2)

Official lists of electors

transmission to deputy returning officer, 108(2)

Official nomination—see also Nomination

of candidates
definition, 2(1)

Opinion survey

publication prohibited, 322.1

Ordinary residence—see Residence**P****Payment**

claims, 201
enumerators' accounts, 203(3)
expenses of
administration of election, 11(4)
candidate's election—*see* Official agent
Commissioner of Canada Elections, 258
expenses of registered party, 36(3)
manner of, 201
of clerical assistants at recount, 185(2)
of excess contributions, 232-234
of printing and supplies, 205
of sums to Chief Electoral Officer, 5(3)
personal expenses of candidate, 217(2), 224(1)
petty expenses on behalf of
candidate, 225
registered party, 38
rights of claimants to, 207(2)
time limit for a registered party, 37(1), (3)
to auditor, 244(2)

Penalties—see Offences**Periodical publication—see also**

Advertising
definition, 2(1)

Perjury—see False oath**Person**

definition, 2(1)

Personal expenses, 209, 217(2), 218(1)(d), 224, 228(b), 232(e)—see also Election expenses

definition, 2(1)

Personation, 252

application of Criminal Code, 153(4)
appointment of special constables, 153(2)
arrest and detention of personator, 152(2)-(4)
information against personator, 152(1)
when name of personator is unknown, 152(5)
on lists of electors, 252(a)
powers of poll clerk in case of, 153(1)
warrant of arrest against personator, 152(3)

Persons disqualified—see Ineligibility**Political affiliation**

badge in polling station, 158
definition, 2(1)
endorsement by registered parties, 81(1)(h), (3)(a)
independent candidate, 81(1)(i), (3)(b)
mention on ballot papers, 100(1)

Political broadcasts—see also Advertising;

Third party advertising
free time, 316-318
offences, 319-321
outside Canada, 303(1), (2)
period of prohibition, 48, 213
premature broadcast of election results, 328
time to be made available for purchase, 307-315

Political parties, 24-32—see also Political

affiliation; Registration (political parties)
applicant deemed to be a registered party, 31(1)
appointment
a new auditor, 26(3)
a new chief agent, 26(3)
a new leader, 26(2)
contributions and payments
action for recovery in claims deemed disputed, 37(2)
bill of particulars required, 36(3)
claims to be sent within three months, 36(4)
death of claimant, 36(5)
deletions from registry, 28, 31(7), (15)
from local associations, 45
payment in pursuance of judgment deemed exception, 37(3)
payment to be made within six months, 37(1)
petty expenses, 38(1)
statement of particulars and vouchers, 38(2)
to be made through agents, 36(1)
deletions from registry, 28, 31(7), (15)
deemed represented in House of Commons, 28(3)
endorsement of candidates, 81(1)(h), (3)(a)
limited to one candidate per district, 82(1)
new endorsement, 82(2)
failure to comply, 31(2)
fiscal period, 29(1), (2)
as public documents, 197
returns of receipts and expenses for, 44, 45
liquidation, 31(11)-(14)
local associations, 45
notice of contravention, 31(5), (6)
offences, 36(2), 47(2), 48(1)
prosecution of, 49
registered party, defined, 2(1)
restriction of certain activity, 48
statement by the leader of the party, 27, 31(3)

Political rights—see Corrupt practice;

Entitlement to vote

Poll—see Advance poll; Grant of a poll;

Polling division; Polling station; Vote;
Voting

Poll book—see also Poll clerk

inscriptions
by the poll clerk during polling hours, 125
name of person who marked elector's ballot paper, 135.2
objections during the counting of the vote, 163(1)
the elector's name, 120(2)
statement of the poll, 165(1)

Poll book

transmission to the Chief Electoral Officer, 190(1)(i)

Poll clerk—see also Poll book

appointment, 97-97.3, 98(3), 297(2)
exceptions, 302(2.1)
exclusion, 302(2)
substitute, 98(3)
at advance poll
counting of votes, 287(2)
entries in the record of votes cast, 285(3)
authority of constable in case of personation, 153(1)
duties, 125
duties at ordinary polling station, 120
oath, 97(2)
offence, 122(4)
recommended by a candidate, 97(1)
replaces deputy returning officer unable to act, 98(2)
tally sheets supplied at counting of votes, 160(2)
transfer certificate issued to, 126(4), (6)

Polling booth—see Voting compartment**Polling day**

at a general election, 79(2)
definition, 2(1)
fixed by Governor in Council, 79(1)
held on a Monday or, with exceptions, a Tuesday, 79(3)
when fixed day is Tuesday, 79(4)

Polling division—see also Polling station

amalgamation, 72
centralization of polling stations for, 106(1), (2)
deadline for communication of limits, 93(4)
definition, 2(1)
determination of
rural polling divisions, 21(4),(5), 73(1)(d)
urban polling divisions, 21(1)-(4), 73(1)(d)
different time zones, 324
dividing lists for large polling division, 109(2)
oath, 121(1)
revision of boundaries, 20
with at least 250 electors, 20(2)(b)
with less than 250 electors, 20(3)
who may vote and where, 121(1)-(3)

Polling station, 105-107—see also Advance

poll; Mobile polling station
agents of candidates at, 115(3), 116(3)
appointment of a person responsible for maintaining order, 154
central polling place, 106(1), (2)
definition, 2(1)
electors present at close of poll, 137(2)
identification of persons, 158(2)
level access, 105
location of, 105(1)
in adjacent polling division, 107(1)
in federal government building, 107(3)
in hospital, 138(1)
in institutions, 20(4)
in public building, 107(2)
opening hours, 105(5)
possession of weapon, 156

Polling station, 105-107

- removal of prohibited material from, 159(1)
- supervisor of, 106(3)
- who may be present in, 114(1)

Posting up

- list of deputy returning officers, 98(1)(a)
- method of, 323(2)
- new proclamation since a candidate's death, 91(2)
- notice
 - advance poll, 282
 - grant of a poll, 93(2), (3)
 - warning, 266(2)
- offences, 262, 266

Postmaster

- administration of oaths, 326(1)

Preliminary list of electors—see also

- Electoral lists
- additional copies, 71.12(3)
- definition, 2(1)
- distribution, 71.12(2)
- finalization, 71.12(1)
- form, 71.11
- mode, 71.1(1)
- obligation of returning officer 71.1(2)
- revision, 71.14-71.3

Prescribed forms—see Forms**Prime time—see also Political broadcasts**

- definition, 2(1)

Printed documents

- to bear name of official agent or registered agent, 261

Printer

- affidavit from, 102(6)
- name of, on ballot papers, 102(6)

Printing—see also Printer

- ballot papers, 100(1), 102(2)
- printer's name, 102(6)

Printing material, 23**Prisoner in a correctional establishment, 51.1—see Electors; Schedule II****Proclamation, 73**

- content, 19(1)(c), 73(1), Schedule I, Form 2
- new, in case of candidate's death, 91(2)
- printed in English and French, 73(1)
- when issued, 73(1)

Program time—see also Political broadcasts

- definition, 2(1)

Prosecutions—see Judicial proceedings**Province**

- definition, 2(1)

Public education and information

- programs, 8(2), 8.1—see also s. 45 of Schedule II

Public meetings, 260—see Offences**Publication**

- false statement of candidate's withdrawal, 90
- name of elected candidate, 192(1)(b)
- opinion survey results, prohibition of, 322.1
- premature, of election results, 328
- summary of election expenses and auditor's report, 235(2), (3)

Publicity, 48(1)-(3), 213, 214, 261, 262—see

- Advertising; Blackout Period; Offences;
- Political broadcasts; Periodical publication; Publication; Opinion survey; Third party advertising

Q**Qualifications—see Electors; Eligibility; Entitlement to vote****R****Recount, 176-188**

- attendance at, 179(3), (4)
- clerical assistants, 185(1)
- costs, 184(3), (4)
- definition, 2(1)
- duties
 - of judge, 180(1), (2)
 - of returning officer, 179(3)
- effects on election return, 188(2), 189
- equality of votes between two or more candidates, 171(1), 184(2)
- expenses reimbursed for certain candidates, 171(3)-(5), 184(1)
- judge's certificate, 184(1)
- order of judge to returning officer, 179(2)
- place of, 176(1), 179(1)
- powers of judge, 180(3), (4)
- procedure, 171, 176-188
 - at the closing of, 184(1)
 - upon failure of judge to act, 186-188
- request for
 - made by other party, 177
 - made by returning officer, 171(1)(c)
 - notice of, 171(1)(d)
 - use of deposit, 184(4)
- request for termination, 183
- safekeeping of documents during, 182(2), (3)
- time of, 179(1)

Registered agents (political parties)—see

- also Political parties
- appointment of chief agent and electoral district agent, 34(2)-35
- change in, 34-35(2)
- claims made to, 36(4)-38(2)
- contributions to a registered party received by, 36(1)(a)
- corrupt practice, 259.5
- definition, 2(1)
- excessive election expenses, 39(1), 40(2)
- ineligibility by certain persons as, 35(3)
- payments by registered party through, 36(1)(b)
- registry of, 33(1)

Registered parties—see also Political parties

- definition, 2(1)

Registration (political parties), 24-32—see

- also Political parties; Registered agents
- applicant deemed to be a registered party, 31(1)
- application for registration, 24(1)
- ceasing to be valid, 31(4)
- examination by Chief Electoral Officer, 24(2)
- withdrawal, 32
- wording, 24(1), (1.1)
- confusion with name or abbreviation of party, 24(4)
- deletion from registry by Chief Electoral Officer, 28(1), (2), 31(7)
- consequences, 31(10), (14)
- effective date of, 31(15)
- indicated on ballot paper, 100(2)
- notice, 31(9)
- voluntary, 30
- effective date of, 25(2)
- non-compliance, 31(2)
- party logo, 24(1.1)
- prohibitions, 24(4)
- report of change in, 24-26
- during an election, 25(3)
- information respecting party, 26
- name, 25(1)

Registration card—see also Enumeration

- form, 68(2)
- obligation of elector, 68(4)
- obligation of enumerator, 68(1)

Registration certificate, 147, 147.1

- in rural polling division
 - conditions, 147(2)
 - delivered by deputy returning officer, 147(3)
 - entry, 147(4)
 - list deemed to be modified, 147.2
 - offence, 147(5)
 - registration, 147(1)
- in urban polling division
 - agents of candidates, 147.1(5)
 - appointment of revising officer, 147.1(2)
 - delivered by revising officer, 147.1(6)
 - delivery of the registration certificate, 147.1(7)
 - entry, 147.1(8)
 - proof of identification, 147.1(4)
 - register in person, 147.1(3)
 - revisal offices, 147.1(1)

Registration on polling day—see

- Registration certificate

Reimbursement of candidate's and party's

- election expenses—see Election expenses; Recount

Reimbursement of candidate's

- deposit—see Deposit

Remuneration—see Chief Electoral Officer;

- Clerical assistants; Election officer; Fees; Payments

Replacement ballot paper, 133.1**Representative—see Agents of candidates at**

- the poll; Official agent; Registered agents (political parties)

Returning officer

establishment of advance polling district, 280(1), (3)
 establishment of polling stations, 107
 failure to return elected candidate, 194
 incapacity, 17(1)-(3)
 indexed copies of the Act supplied to, 22(a)
 ineligible as candidate, 77(1)(h)
 not qualified to vote, 51(c)
 instructions for obtaining ballot boxes, 99(1)
 list of returning officers in *Canada Gazette*, 14(4)
 not to act at polling station, 19(3)
 notice of
 advance poll, 282
 confirmation of registration, 71.13(2), (2.1)
 grant of a poll, 93(2), (3)
 location of office, 19(1)(c)
 replacement of deputy returning officer, 96(2)
 resignation, 14(2.1)
 oath, 15(2)
 objection respecting the inclusion of the name of another elector, 71.28
 obligation to grant a poll, 93(1)
 obtaining copy of statement of the poll, 173(1)
 office, 19(1), 73(1)(e)
 opening hours of, 19(2)
 payments by, 201
 of additional fees and allowances, 204(1)
 posting up list of deputy returning officers, 98(1)
 powers, 151
 as conservator and justice of the peace, 151
 in case of missing statement of the poll, 169(4), (5)
 relating to establishment of central polling place, 106(1)
 relative to advance poll, 280
 proclamation, 73
 prohibition, 302(4)
 publication of names of official agents, 215(3)
 receipt of
 candidate's withdrawal, 88(1)
 nomination papers, 85(1)
 rejection of a nomination, 83(2)
 removal from office, 14(3)
 resignation, 14(2.1)
 restrictions, 302(4)
 return of election supplies to, by replaced or incapacitated deputy returning officer, 96(2)
 revision of boundaries of polling division, 20
 safekeeping of ballot boxes until official addition, 169(1)
 statement to candidates, 166(2)
 striking off names (advance polls), 290(1), (2)
 substituting of deputy returning officers, 96(1), 98(2)
 transmission of
 accounts to the Chief Electoral Officer, 202(2)
 ballot box to, 165(3), 166(1)
 candidate's deposit by, 84(2)
 election expenses returns to Chief Electoral Officer, 235(1)
 oaths to Chief Electoral Officer, 15(3)
 return to the candidate returned by acclamation, 92(1)
 unable to act, 17(1)-(3)
 vacancy, 14(2), (5)

Revised list of electors — *see also* List of electors; Revision of preliminary lists of electors
 form, 71.31(3)
 preparation of,
 for advance poll, 71.31(1)
 for polling day, 71.31(2)
 transmittal of lists
 to candidates, 71.31(5), (6)
 to deputy returning officer, 71.31(4)

Revising agents — *see also* List of electors; Revision of preliminary lists of electors
 appointment
 fair distribution, 71.16(8)
 in pairs, 71.16(10)
 number, 71.16(5)
 referral to party leader, 71.16(7)
 submitting of names by parties, 71.16(6)
 duties, 71.17(1)
 identification of, 71.16(12)
 list of, at the candidate's disposal, 71.2
 oath, 71.16(9)
 qualifications, 302(2)
 exceptions, 302(2.1)
 revising agents to act jointly, 71.22(1)
 substitution, 71.16(11)

Revision of preliminary lists of electors — *see also* List of electors; Revised list of electors;
 Revising agents
 change of address, 71.26(4)
 corrections, 71.26(3)
 deletion, 71.26(2)
 disagreement between revising agents, 71.22(2), (3)
 election officer designated for, 71.17(1)
 objection by elector, 71.28, 71.29
 offences, 71.34
 period of, 71.14
 Register of Electors
 change of address, 71.26(1.2)
 exclusion from, 71.26(1.1)
 relevant elector information, 71.26(1)
 returning officer
 application for registration to, 71.17(3)
 appointment of revising agents, 71.16(5)
 duties, 71.21
 powers, 71.16(4)
 rental of offices, 71.17(2)
 revising agent — *see* Revising agents
 transmission of applications for registration, 71.17(3)

Riding — *see* Electoral district

Right to vote — *see* Entitlement to vote

Rural polling division — *see also* Registration
 certificate
 definition, 21
 register
 at advance poll, 280.1
 on polling day in, 147

S

Satisfactory proof of identity — *see also*
 Electors
 definition, 2(1)

Seal

inspection of, 169(1)
 judge's, on election documents, 182(2)
 prescribed by Chief Electoral Officer, 165(3), 169(1), 286(1)(b), (3)(b), (d)

Sealing

of ballot box, 118(1), 165(3), 169(1)
 of envelopes, 286(4)

Secrecy of vote, 129.1 — *see* Vote

Signed pledges by candidates, 327

Special ballot paper — *see* Schedule II

Special Voting Rules — *see also* Schedule II
 communication of vote under, 168

Statement of changes and additions — *see*
 List of electors

Statement of the poll

copy to returning officer, 173(1)
 impossibility to obtain, 173(2)
 loss, 169(4), (5), 172(2)
 preparation and distribution of, 165(1)
 transmission to candidates, 166(2)

Support

emblems in polling station, 158

T

Tariff — *see* Fees

Telegraphic communication, 325

Template, 135.1

Territories — *see* Northwest Territories; Yukon

Third party advertising — *see also* Advertising
 definition, 259
 exception, 259.3
 offence
 corrupt practice, 259.5
 exceptions, 259.1(2)
 expenses not incurred on behalf of a candidate, 259.4
 group of persons, 259.2(2)
 maximum amount, 259.1(1)
 non-identification of sponsor, 259.2(1)

Time limitations

amendments to Schedule III, 3
 appointment
 of Broadcasting Arbitrator, 304
 of deputy returning officers, 95(1)
 of returning officer, 14(5)
 claims to be sent, 221(2), (4)
 declaration respecting election expenses, 230(1), 237(1)
 destruction of documents by returning officer, 235(4)
 ineligibility, 77-78
 nomination of candidates, 73(1)(a), 79(5), (6), 85(2), 86
 in case of death of candidate, 91
 non-compliance does not invalidate election, 272

Time limitations

- notice
 - of advance poll, 282
 - of granting of a poll, 93(2), (3)
 - of tariff of fees to House of Commons, 198(3)
- payment
 - of election expenses, 222(1), (1.1), (2)
- posting up of names of deputy returning officers, 98(1)
- preservation of election expenses returns, 235(4)
- proclamation of election, 73(1)
- prosecutions and suits, 279
- recount
 - application for, 177
 - when, 179
 - where judge is in default, 186(1)
- report of Chief Electoral Officer, 195(1)
- return of elected candidate, 189
- return of election expenses, 228, 231, 237(2), (3)
- return of unused official receipts, 219(2)
- safekeeping of documents by Chief Electoral Officer, 196(1)
- supplying election materials to deputy returning officers, 104(1)
- transmission of list of deputy returning officers to candidates, 95(3)
- withdrawal of candidate, 88(1)

Time off for voting — *see also* Hours; Offences
 at employer's convenience, 148(3)
 consecutive hours, 148(1)
 mode of remuneration, 149
 no penalty, 148(2)
 offences, 150

Time zones — *see* Hours

Transfer certificate

- duties of returning officer concerning delivery, 128(1)
- elector not allowed to vote, 121(2)(a)
- issue of
 - to a disabled elector, 126.1
 - to candidate, 126(3)
 - to deputy returning officer, 126(4), (6)
 - to poll clerk, 126(4), (6)
- numbering, recording and signature, 128(1)
- recording vote polled under, 128(2)

U

Urban polling division — *see also* Registration

- certificate
- definition, 21
- register
 - at advance poll, 280.1
 - on polling day in, 147.1(3)

Use of Lists of electors, 71.35

- by candidates, 71.35(2)
- by registered parties, 71.35(1)

V**Volunteer labour**

- definition, 2(1)

Vote — *see also* Advance poll; Registration

- certificate
 - allowed to vote with transfer certificate, 121(2), (2.1)
- certificate of ballots cast, 170
- communication of, under *Special Voting Rules*, 168
- counting and reporting, 160-167, 287(2)
- electors present at close of poll, 137(2)
- electors voting in accordance with Schedule II, 51.1
- equality of, 171(1), 184(2)
- impossibility of ascertaining number of votes cast, 172(2)
- nullity of vote cast
 - for person not officially nominated, 86
 - for withdrawn candidate, 88(2)
- offence, 122(4)
- official addition, 169(2), 287(2), 288
- adjournment, 91, 172-174
- day, 73(1)(c), 169(2)
- in case of advance polls, 287(2)
- place, 169(2)
- registration
 - at advance poll, 280.1
 - in rural polling division, 147
 - in urban polling division, 147.1
- secrecy of, 114(3), 129-138, 253(b)
- must be respected in judicial proceedings, 274(2)
- violation, 129
- statement of the poll, 165(1)
- transmission of statement to candidates, 166(2)
- where to, 121(1), (2)

Vote in the returning officer's office — *see* Schedule II

Voters — *see also* Electors

- definition, 2(1)

Voting — *see also* Transfer certificate

- allowed to vote only once, 54
- by transfer certificate, 126-128
- formality
 - at level access polls, 126.1
 - when elector is confined to bed, 138
- maintenance of peace and good order, 151-159
- in case of personation, 152(1), (2)
- person responsible for, 154
- powers of authorized officers, 151
- warrant of arrest, 152(3), (4), (5)
- manner of, 120, 130-138
 - when elector unable to mark ballot paper, 135
 - with help of friend or relative, 135.2
- recording elector information, 128(2)
- template, 135.1
- template provided to deputy returning officer, 104(1)(d)
- time allowed by employer, 148-150

Voting age — *see* Age

Voting compartments

- arrangement, 105(2), (3)
- elector must vote in, 132(1)
- instructions for making, 105(4)

Vouchers — *see* Official agent

W

Warrants — *see* Fees

Warrants of arrest — *see* Personation

Weapons, 156**Withdrawal of candidate**

- consequences, 88(2)
- where only one candidate remains, 89

Witness

- at candidate's nomination, 81(1)
- at candidate's withdrawal, 88(1)
- during counting of the votes, 160(2)
- summoning of, for recount, 180(3), (4)

Writ of election, 12(1)-(5) — *see also*

- By-election
- communication by telegraph, 325(1)
- date of the writs, 12(4)
- dated and made returnable, 12(2)
- definition, 2(1)
- delivered and sent by the Chief Electoral Officer, 12(3)
- form, 12(1), Schedule I, Form 1
- mention of polling day in, 79(1)
- return, 189-194
 - if statement of the poll cannot be obtained, 173(4)
 - substitute after judicial recount, 188(2)
- same date in a general election, 79(2)
- transmission to assistant returning officer, 17(4)
- returning officers, 12(3)
- withdrawal, 13

Y**Yukon**

- agreement to conduct Council Elections, 334(1)
- changes to election ordinances, 334(3), (4)
- ineligibility of Council member, 77(1)(g)
- payment of Council election expenses, 334(2)

INDEX DE LA LOI

(Les chiffres renvoient aux articles de la *Loi électorale du Canada*, L.R.C. (1985), ch. E-2, tel que modifiée)

A

Accès de plain-pied — voir aussi Certificat de transfert
certificat de transfert pour un électeur handicapé, 126.1
définition, 2(1)
établissement dans
le bureau du directeur du scrutin, 19(1)a)
un bureau de scrutin, 105
un bureau spécial de scrutin, 280(6), (7)
incapacité d'obtenir un local avec, 105(1.1)

Accessoires d'élection, 22, 104(1)
copie indexée de la *Loi électorale du Canada*, 22a), 33(2)
dépôt dans la boîte de scrutin, après le scrutin, 165(2)
destinés aux scrutateurs, 104(1)
fournitures, 22b)
garde jusqu'à l'ouverture du scrutin, 104(2)
matériel d'impression, 23
paiement, 205
transmission
au directeur du scrutin, 22, 23
au directeur général des élections, 190
au scrutateur, 104, 108(2)
par télégraphe, 325

Acclamation, 92
lorsqu'il ne reste qu'un seul candidat, 89

Acte illégal — voir aussi Commissaire aux élections fédérales, Infractions, Manœuvre frauduleuse
agir d'une manière désordonnée à une assemblée publique, 260 voir 267
annulation de l'élection, 271
conséquences, 268, 269
contravention du secret du vote, 129(3)
défaut de remettre le rapport concernant les dépenses d'élection, 236(2)
employeur qui refuse le temps accordé pour aller voter, 150(1)
engagements signés par un candidat, 327
fausse déclaration quant au désistement d'un candidat, 90
inadmissibilité d'agir en qualité d'agent enregistré, 35(3)
inciter à la prestation de faux serments, 263(1)
inciter une personne inhabile à voter, 252g) voir 267
lorsqu'un contrat est non exécutoire, 220
modification irrégulière du serment, 122(4)
officier d'élection qui agit comme agent officiel, 215(5)
paiement illégal d'une réclamation relative aux dépenses d'élection, 217(3), 221(3), 222(1)
prêter un faux serment, 263(2)
publication
fausses déclarations concernant un candidat, 264
prématurée des résultats d'une élection, 328
radiodiffusion à l'étranger, 303(1), (2)
répondre illégalement d'une personne, 147(5)
responsabilité du candidat, 270

Addition officielle — voir Vote

Administration des serments — voir Serment

Adresse
définition, 2(1)

Affichage
avis
avertissement, 266(2)
scrutin, 93(2), (3)
scrutin spécial, 282
infractions, 262, 266
liste des scrutateurs, 98(1)a)
mode, 323(2)
nouvelle proclamation lors du décès d'un candidat, 91(2)

Affidavit — voir aussi Serment; Serment
d'office
au bureau spécial de scrutin, 285
d'un électeur, 131(4)
par rapport à la reproduction des documents d'élection, 102(6)
par rapport au recomptage, 186(2), (3)c), (5)
personnes tenues de recevoir, 326(1)
sans frais, 326(2)

Affirmation — voir Serment

Âge
directeurs du scrutin, 302(3)
électeurs, 50(1), (2)
fonctionnaires électoraux, 302(2), (2.1)

Agence — voir Agent enregistré; Agent officiel;
Représentants des candidats au bureau de scrutin

Agent de circonscription — voir aussi
Agent enregistré
définition, 2(1)
enregistrement, 35(1), (2)
inadmissible, 35(3)
nomination, 33(3)
peut être une personne morale, 35(4)

Agent d'inscription
certificat d'inscription, 147.1(6)
nomination, 147.1(2)
proposition de noms, 147.1(2.1)
répartition équitable, 147.1(2.2)
serment, 147.1(2.3)

Agent enregistré (parti politique) — voir aussi
Partis politiques
définition, 2(1)
dépenses d'élection excessives, 39(1), 40(2)
inadmissibilité de certaines personnes à agir en qualité, 35(3)
manœuvre frauduleuse, 259.5
nomination de l'agent principal et l'agent de circonscription, 34(2)-35
paiements par un parti enregistré effectués par, 36(1)b)
réception des contributions au parti enregistré, 36(1)a)
réclamations au, 36(4)-38(2)
registre des agents, 33(1)
remplacement, 34-35(2)

Agent officiel — voir aussi Candidat; Dépenses d'élection
compte dans une institution financière, 216
décès, 215(4)
déclaration
d'acceptation, 215
du nom dans le bulletin de présentation, 81(1)a), k)
définition, 2(1)
état des paiements, 237(3), 237.1, 238, 240
excédent des contributions du candidat sur ses dépenses, 232-234
factures, réclamations, etc.
action en recouvrement, 223
délai de paiement, 222
délai relatif à l'envoi de réclamations, 221(2)
menues dépenses, 225
paiement doit être justifié, 221(1)
pièces justificatives, 229(4)
formules prescrites pour, 218
inadmissibilité de certaines personnes, 215(5)
incapacité, 215(4)
infractions
corruption par incitation, 250(1), (3), (4)
manœuvre frauduleuse, 259.5
paiements illégaux, 221(3)
nomination, 215(1), (2)
paiement des dépenses d'élection et réception des deniers, 217
plaintes et propositions, 195(2), (2.1)
publicité politique imprimée doit porter le nom de, 261
rapport sur les dépenses d'élection, 228, 229(4)
défaut de transmettre, 236(1), (2)
délai, 228, 237(1), (2)
modifié, 240
publication, 235(2), (3)
supplémentaire, 231
transmission — voir Directeur du scrutin
remboursement
de l'excédent, 245
des dépenses du candidat versé à, 241(2)
remplacement, 215(4), 239
représentants du candidat au bureau de scrutin, 115(1)
responsabilité pour manœuvres frauduleuses et actes illégaux, 220
du candidat, 270(1)

Agent de police spécial
nomination
des agents de police spécial, 153(2)
par le scrutateur, 153(2)
pouvoirs d'agir du greffier du scrutin, 153(1)

Agent principal, 33-35 — voir aussi
Agent enregistré
définition, 2(1)
nomination, 33(2), 34, 35(3), (4)
nouvelle nomination, 26(3)
rapport des dépenses d'élection
défaut de transmettre, 47
transmission, 46

Agent réviseur — voir aussi Liste électorale;

Révision des listes électorales préliminaires
fonctions, 71.17(1)
liste des, à la disposition des candidats, 71.2
nomination
nombre, 71.16(5)
par groupes de deux, 71.16(10)
proposition de noms par les partis, 71.16(6)
renvoi au chef du parti, 71.16(7)
répartition équitable, 71.16(8)
pièces d'identité, 71.16(2)
qualités, 302(2)
exceptions, 302(2.1)
remplacement, 71.16(11)
serment, 71.16(9)
travail en équipe, 71.22(1)

Alcool — voir Boissons alcooliques**Allocations** — voir Honoraires**Annulation**

bref d'élection partielle, 329
bulletin de présentation, 83(1)
contrats, 248
d'une élection
en raison d'un candidat inéligible, 78(2)
pour actes illégaux, 270(2), 271
pour irrégularités majeures, 272
votes en faveur de personnes non présentées
officiellement, 86

Appartenance politique

candidat indépendant, 81(1*i*), (3*b*)
définition, 2(1)
indication sur les bulletins de vote, 100(1)
insigne dans le bureau de scrutin, 158
parrainage d'un parti enregistré, 81(1*h*), (3*a*)

Arbitre en matière de radiodiffusion, 304-306

définition, 2(1)
destitution, 305(2)
mandat, 305(1), (3)
processus de sélection, 304
renouvellement, 305(3)
traitement, 305(4)
vacance, 306

Armes, 156**Arrestation**

exécution du mandat par un agent de la paix,
152(4)
pouvoirs du
directeur du scrutin, 151
greffier du scrutin, 153(1)
scrutateur, 151, 152(2)

Assemblées publiques, 260 — voir Infractions**Associations locales**

agent de circonscription d'un parti enregistré,
33(1), (3), 34, 35
contributions faites au profit du candidat,
229(1), (2), 232*h*)
contributions faites au profit d'un parti
enregistré, 45

Avances comptables, 202(1) — voir Dépenses

d'élection; Honoraires
établissement des comptes, 202(2)

Avis

affichage, 323(2)
assemblée pour la présentation des candidats,
48(2), 213(2)
lieu du bureau du directeur du scrutin, 19(1)*c*)
manière de donner, 323(1)
nomination de fonctionnaires électoraux dans
une nouvelle circonscription, 21.1(2)
nomination ou remplacement d'un scrutateur,
96(2)
recomptage judiciaire, 179(1)
scrutin, 93(2), (3)
scrutin spécial, 282

B**Boissons alcooliques**

corruption électorale par incitation, 250

Boîtes de scrutin, 99

construction, 99(2), (3)
cueillette après le scrutin, 166(1)
documents à déposer dès que les votes sont
comptés, 165(2)
examen et scellage avant l'ouverture du
scrutin, 118(1), 286
fournies au scrutateur avant le jour du scrutin,
104(1)*g*)
garde
au bureau spécial de scrutin, 286(5)
des boîtes vides après la clôture d'une
élection, 175(1)
jusqu'à l'ouverture du scrutin, 104(2)
infractions
boîte truquée, 249(1)*f*)
dépôt frauduleux d'un bulletin, 249(1)*e*)
ingérence, 249(1)*g*)
mesures à la fermeture du bureau spécial de
scrutin, 286(3)
mesures après la clôture du scrutin, 175
omission de déposer les documents
nécessaires, 167
ouverture après la clôture du scrutin, 160(1)*e*)
perte ou destruction, 173
propriété de Sa Majesté, 103
scellage après que les votes sont complétés,
165(3), 169(1)
au bureau spécial de scrutin, 286
transmission au directeur du scrutin après le
compte des votes, 165(3), 166(1)

Bref d'élection, 12(1), (5) — voir aussi

Élection partielle
communication télégraphique, 325(1)
date du bref, 12(4)
daté du même jour lors d'une élection générale,
79(2)
daté et rapportable, 12(2)
définition, 2(1)
délivré et expédié par le directeur général des
élections, 12(3)
formule, 12(1), Annexe I, formule 1
mention du jour du scrutin dans, 79(1)
rapport, 189-194
nouveau, après le recomptage judiciaire,
188(2)
si le relevé du scrutin ne peut être obtenu,
173(4)
remise
au directeur adjoint du scrutin, 17(4)
au directeur du scrutin, 12(3)
retrait, 13

Bulletin de présentation — voir aussi

Présentation des candidats
validité, 83(1)

Bulletin de remplacement, 133.1**Bulletin de vote**

appartenance politique indiquée, 100
correction des noms, 101
dépôt dans la boîte de scrutin, 132(2)
dépouillement
après la clôture du scrutin, 160-167
avant l'ouverture du scrutin, 116(1)
destruction des bulletins si ajournement, 91.2
formule, 102(1), (3)
fourni aux scrutateurs, 104(1)
garde avant l'ouverture du scrutin, 104(2)
gâté, 133
comptage, 160(1)*b*), *d*)
définition, 2(1)
infractions
altérer, détériorer ou détruire un, 249(1)*b*)
fabriquer un faux, 249(1)*a*)
fournir sans autorisation, 249(1)*c*)
imprimer plus que le montant autorisé,
249(1)*j*)
marquer de façon à être reconnu, 249(1)*k*)
posséder sans autorisation, 249(1)*k*)
prendre note du numéro de série imprimé,
132(3)
sortir frauduleusement du bureau de scrutin,
249(1)*j*)
inscription du nom de l'imprimeur, 102(6)
inutilisé, 160(1)*c*)
livrets, 102(5)
manière de marquer et de plier, 132(1)
quand l'électeur est incapable, 135(1)
numérotage, 102(3)
objections, 163(1)
paraphe du scrutateur, 117(2)-(4)
quand une omission est découverte, 162
propriété de Sa Majesté, 103
qualité et poids du papier, 102(2)
rejeté, 161, 164(1)*b*)
définition, 2(1)
remis au bureau de scrutin
à l'électeur, 131
au scrutateur par l'électeur, 132(1)
remise par un scrutateur remplacé, 96(2)
remplacement, 133.1
retourné au directeur général des élections,
190(1)*e*), *i*)
talon, 102(1), (3)
au cours d'un recomptage, 181
détachement, 161(3), (4)
traitement, 164
au cours d'un recomptage, 180-182

Bulletin de vote spécial — voir Annexe II**Bureau de scrutin, 105-107** — voir aussi

Bureau de vote itinérant, Bureau spécial de
scrutin
accès de plain-pied, 105
centre de scrutin, 106(1), (2)
définition, 2(1)
électeurs qui sont présents lors de la fermeture,
137(2)
enlèvement de tout objet prohibé, 159(1)

Bureau de scrutin

établissement, 105(1)
 dans des institutions, 20(4)
 dans un édifice fédéral, 107(3)
 dans un édifice public, 107(2)
 dans un hôpital, 138(1)
 dans une section de vote adjacente, 107(1)
 heures d'ouverture, 105(5)
 identification des personnes, 158(2)
 nomination d'un responsable du maintien de l'ordre, 154
 port d'une arme offensive, 156
 qui peut être présent, 114(1)
 représentant des candidats au, 115(3), 116(3)
 superviseur, 106(3)

Bureau de scrutin itinérant, 107.1

avis de l'itinéraire aux agents, 107.1(3)
 dispositions applicables, 107.1(4)
 établissement, 20(4), 107.1(1)
 heures, 107.1(2)

Bureau spécial de scrutin, 280-290

administration, 281(1)
 avis du scrutin spécial, 282
 boîte de scrutin
 examen et scellage de, 286(1)
 garde de la, 286(5)
 bureau spécial de scrutin
 accès de plain-pied, 280(6), (7)
 demande, 280(5)
 établissement, 280(2)
 définition, 2(1)
 dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin, 287(2)
 dispositions applicables, 288
 districts spéciaux de scrutin
 établissement, 280(1)
 fusion des, 280(3)
 transmission des renseignements 280(1.1)
 fonctions du scrutateur, 285(1), 286-289
 heures d'ouverture, 281(2)
 inscription
 certificat, 280.1(4)
 conditions, 280.1(2)
 du nom d'un électeur, 280.1(1)
 obligation du scrutateur, 286(1)
 présomption de modification, 280.2
 preuve d'identité, 280.1(2)
 section de vote rurale, 280.1(3), (6)
 infractions, 280.1(6), 289, 301
 mesures à prendre
 à la fermeture chaque jour du scrutin, 286(3), (4)
 à l'ouverture le premier jour du scrutin, 286(1)
 à la réouverture, 286(2)
 registre du vote
 après la distribution des listes d'électeurs, 290(2)
 nom rayé par mégarde, 290(3)
 radiation des noms des personnes qui ont voté, 290(1)
 recueilli après la fermeture des bureaux spéciaux, 287(1)
 tenu par le greffier du scrutin, 285(3)
 vote
 admission à voter, 283(2)
 électeurs autorisés à voter, 283(1)
 fonction du scrutateur, 285(1)
 nom ne figure pas sur la liste, 283(4)
 preuve d'identité, 283(3)

C**Cahier du scrutin** — voir aussi Greffier du

scrutin
 inscription
 des objections pendant le dépouillement du scrutin, 163(1)
 du nom de la personne qui a marqué le bulletin d'un électeur, 135.2
 du nom de l'électeur, 120(2)
 par le greffier du scrutin pendant les heures du scrutin, 125
 relevé du scrutin, 165(1)
 transmission au directeur général des élections, 190(1)i)

Candidat — voir aussi Agent officiel;

Éligibilité; Inéligibilité; Présentation des candidats; Représentants des candidats aux bureaux de scrutin
 adresse pour signification, 81(1)a)
 agissant comme propre représentant, 116(2)
 appartenance politique ou autre désignation, 81(1), (3), 100(2)
 avis d'élection dans la *Gazette du Canada*, 192(1)b)
 certificat de transfert au, 126(3)
 consentement à la présentation de sa candidature, 81(1)d)
 correction des renseignements, 101
 décès, 91, 210(3), 224(3), 230(2), 246
 déclaration concernant les dépenses d'élection, 230(1)
 fausse déclaration, 236(3)
 lorsque le candidat est à l'étranger, 237
 défaut de transmission concernant les dépenses d'élection, 237(3), 237.1-240
 définition, 2(1)
 délai
 de désistement, 88(1)
 de proclamer l'élection, 189
 de transmettre une déclaration concernant les dépenses d'élection, 237(1)
 dépenses d'élection 2(2), (3) — voir Dépenses d'élection
 dépenses personnelles, 224
 dépôt, 81(1)y)
 disposition du, 84(3)
 transmission, 84(2)
 désignation
 d'un candidat non parrainé, 81(1)i), (3)b)
 sur le bulletin de présentation, 81(1), (2)
 sur le bulletin de vote, 100(1), 101
 désistement, 88-90
 fausse déclaration, 90
 droit d'accès, 82.1
 droit d'un employé d'être un candidat, 87
 élection déclarée
 par le directeur du scrutin, 189
 par un juge, 184(1)
 élection par acclamation, 92(1)
 après le désistement de l'autre candidat, 89
 état des paiements, 237(3), 237.1, 238, 240
 excédent des contributions sur les dépenses, 232, 233, 234
 factures, réclamations, etc. — voir Agent officiel
 inéligibilité, 77, 78, 83(2)

Candidat

infractions
 corruption électorale par incitation, 250(1), (3), (4)
 dépenses d'élection excessives, 208-212
 publicité pendant la période de non-publication, 213(1)
 siéger après l'expiration du délai fixé pour le dépôt, 236(1)
 signer des engagements, 327
 manœuvre frauduleuse, 259.5
 nomination
 agent officiel, 215(1), (4), (5)
 représentants au bureau de scrutin, 115
 vérificateur, 226
 paiement des dépenses dans les quatre mois, 222(1)
 parrainage d'un parti, 81(1)h), 82(1), (2)
 période de la campagne électorale, 213, 214
 plaintes et propositions par, 195(2), (2.1)
 présence
 à l'addition officielle, 169(3)
 à la fermeture du bureau spécial, 286(3)
 au bureau de scrutin, 114(1)
 au dépouillement du scrutin, 160(1)
 au recomptage, 179(3)
 présentation, 80-87
 délai pour une circonscription visée à l'Annexe III, 80.1
 modalités, 81(1)
 nombre minimum de signataires, 80
 publication de fausses déclarations, 264
 qualités, 76.1
 rapport sur les dépenses d'élection — voir Agent officiel
 récépissé du dépôt et preuve d'éligibilité, 84(1)
 remboursement des frais de recomptage, 184.1
 requête de ne pas utiliser la description « indépendant », 81(1)i)
 responsabilité pour manœuvres frauduleuses ou actes illégaux, 220, 222(3), 270
 transmission
 de l'avis d'un scrutin, 93(2)
 du dépôt, 84(2)
 d'une liste des scrutateurs, 95(3)
 utilisation des listes électorales, 71.35(2)
 validité des contrats passés par, 220, 248
 validité du bulletin de présentation, 83(1)
 votes en faveur de personnes non présentées officiellement, 86

Centre de scrutin — voir Bureau de scrutin**Certificat** — voir aussi Certificat de transfert

émis par le directeur du scrutin
 indiquant le nombre de votes donnés, 170
 indiquant les noms des candidats, 245.1(1)
 émis par le directeur général des élections
 attestant qu'un officier d'élection a failli à ses devoirs, 206
 pour le remboursement aux candidats et vérificateurs, 241-247
 pour le remboursement aux partis, 322
 émis par un juge après le recomptage, 184(1)

Certificat d'inscription, 147 à 147.2

dans les sections de vote rurales
 conditions, 147(2)
 infraction, 147(5)
 inscription, 147(1)
 obligation du scrutateur, 147(4)
 remis par le scrutateur, 147(3)

Certificat d'inscription

dans les sections de vote urbaines
bureau d'inscription, 147.1(1)
inscription en personne, 147.1(3)
nomination d'un agent d'inscription,
147.1(2)-(2.3)
obligation du scrutateur, 147.1(8)
preuve suffisante d'identité, 147.1(4)
remis par l'agent d'inscription, 147.1(6)
au greffier du scrutin, 147.1(7)
représentants des candidats, 147.1(5)
présomption de modifications, 147.2

Certificat de transfert

devoirs du directeur du scrutin concernant la
remise, 128(1)
émission
à un électeur handicapé, 126.1
au candidat, 126(3)
au greffier du scrutin, 126(4), (6)
au scrutateur, 126(4), (6)
inadmission à voter, 121(2a)
inscription du vote donné en vertu d'un, 128(2)
signature, numérotation et inscription, 128(1)

Circonscription

dans deux fuseaux horaires différents, 324
définition, 2(1)
modifications à l'annexe III, 3
nouvelle circonscription, 21.1

Citoyens canadiens résidant temporairement à l'étranger, 51.1 — voir Annexe II**Clôture des présentations — voir Présentation des candidats****Commissaire aux élections fédérales — voir**

aussi Infractions, Manœuvre frauduleuse
fonctions et pouvoirs concernant les
infractions, 255-257
nomination, 255
plaintes écrites dans les six mois, 279(2)
poursuites
consentement par écrit, avec exceptions, 256
délai pour intenter, 279(1)

Communication télégraphique, 325**Comptes — voir Dépenses d'élection; Honoraires****Confirmation d'inscription**

avis de confirmation
après la délivrance des brevets, 71.13(2)
pendant la période de révision, 71.13(2.1)
besoins particuliers de l'électeur, 71.13(4)
teneur de l'avis, 71.13(3)

Constable

nomination
de constables spéciaux, 153(2)
par le scrutateur, 153(2)
pouvoir d'agir du greffier du scrutin, 153(1)

Contrat

factures, réclamations, etc.
envoi à un candidat — voir Agent officiel
envoi à un parti enregistré, 36(4), (5)
inexécution contre le candidat, 220
nullité, 248

Contributions — voir aussi Dépenses d'élection

à un candidat, 217(1)b)
état de contributions, 228, 229
publication, 228e), f)
à un parti enregistré, 36(1)
d'une association locale, 45
état de contributions, 44(2), (3), 45
définition, 229(3)
donateur anonyme, 36(1), 217(4)
remise au receveur général, 217.1(2)
restrictions quant à la source, 217.1(1)

Cour — voir Juge**D****Date de délivrance du bref — voir aussi**

Bref d'élection
définition, 2(1)

Décès

agent officiel, 215(4)
candidat, 91, 230(2), 246
directeur adjoint du scrutin, 16(1)
directeur du scrutin, 14-18
directeur général des élections, 7(1)
scrutateur, 98(2)

Décision de tenir un scrutin, 93**Déclaration du candidat élu — voir Candidat****Définitions, 2(1), (3), 208(3), 229(3), 259****Délais**

affichage des listes des noms des scrutateurs,
98(1)
avis de la tenue d'un scrutin, 93(2), (3)
avis d'un scrutin spécial, 282
conservation des rapports sur les dépenses
d'élection, 235(4)
déclaration concernant les dépenses d'élection,
230(1), 237(1)
demande d'un recomptage judiciaire, 177-
179
si le juge n'agit pas quant au recomptage,
186(1)
désistement du candidat, 88(1)
destruction de documents par le directeur du
scrutin, 235(4)
du tarif des honoraires à la Chambre des
communes, 198(3)
envoi des réclamations, 221(2), (4)
fourniture des accessoires d'élection aux
scrutateurs, 104(1)
garde des documents par le directeur général
des élections, 196(1)
inéligibilité, 77-78
inobservation n'invalide pas l'élection, 272
modifications à l'annexe III, 3
nomination
de l'arbitre en matière de radiodiffusion, 304
des directeurs du scrutin, 14(5)
des scrutateurs, 95(1)
paiement des dépenses d'élection, 222(1),
(1.1), (2)
poursuites et actions, 279
présentation des candidats, 73(1a), 79(5), (6),
85(2), 86
suite au décès d'un candidat, 91
proclamation de l'élection, 73(1)
rapport concernant le candidat élu, 189
rapport du directeur général des élections,
195(1)

Délais

rapport sur les dépenses d'élection, 228, 231,
237(2), (3)
remise des reçus officiels inutilisés, 219(2)
transmission de la liste des scrutateurs aux
candidats, 95(3)

Dépenses d'élection — voir aussi Contributions;

Frais; Infractions
action en recouvrement, 223(1)
compte détaillé pour paiement des dépenses,
221(1)
décès du réclamant, 221(4)
déclaration du candidat, 230(1)
défaut de transmettre le rapport et les
déclarations, 236(1), (2)
exonération, 237.1-240
définition, 2(1)
délai
de la déclaration, 228, 237(1)
de l'envoi des réclamations, 221(2)
du paiement des 222(1)
deniers fournis par une autre personne que le
candidat, 217(1)b)
destruction de certains documents, 235(4)
détermination du montant permis, 210-212
encourues avant la présentation officielle, 2(2)
excédent des contributions du candidat,
232-234
formules prescrites, 218, 219
fraction publiée par le directeur général des
élections, 39-41, 208-212
impossibilité de faire le rapport, 239
infraction, 259.4
interrogatoire de l'agent officiel, 239d)
limitation
candidat, 208-212
parti enregistré, 39-41
tiers parties, 259
menus
autorisation de payer, 225(1)
état, 225(2)
montants exclus
candidat, 2(3)
parti enregistré, 40(1)
ordonnance à l'agent officiel de faire le
rapport, 239c)
paiement
autorisation accordée par un juge, 222(2)
autorisation du directeur général des
élections de certaines réclamations,
222(1.1)
autorisé, 217(1)
candidat non responsable dans certains cas,
222(3)
dépenses personnelles du candidat, 217(2),
224(1)
fait en exécution d'un jugement, 223(2)
illégal, 217(1), (3), 221(3), 222(1)
mode de, 198(4), 201
par l'agent officiel, 217(1)a)
personnelles
définition, 2(1)
état, 224(3)
exclues de la limite, 209
pièces justificatives, 229(4)
(conservation et destruction, 235(4)
présentation des rapports — voir
Directeur du scrutin
publication du sommaire des, 235(2), (3)
rapport
de l'agent officiel, 228, 229
du parti enregistré, 46
rapport disponible aux électeurs, 235(4)c)
rapport supplémentaire, 231, 243(1)-(3)

Bureau de scrutin, 105-107
superviseur, 106(3)**Bureau de scrutin itinérant, 107.1**

avis de l'itinéraire aux agents, 107.1(3)
dispositions applicables, 107.1(4)
établissement, 20(4), 107.1(1)
heures, 107.1(2)

Bureau spécial de scrutin, 280-290

administration, 281(1)
définition, 2(1)
dépouillement du scrutin le jour ordinaire
du scrutin, 287(2)
dispositions applicables, 288
districts spéciaux de scrutin, 280(1)
établissement, 280(2)
examen et scellage de la boîte de scrutin,
286(1)
fonctions du scrutateur, 285(1), 286-289
fusion de districts spéciaux, 280(3)
garde de la boîte de scrutin, 286(5)
heures d'ouverture, 281(2)
infractions, 289, 301
mesures à prendre
à la fermeture chaque jour du scrutin,
286(3)
à la réouverture, 286(2)
où situer les bureaux spéciaux de scrutin,
280(6)
qui peut voter, 283
radiation des noms des personnes qui ont
voté, 290(1)
après la distribution des listes
d'électeurs, 290(2)
si le nom est rayé par mégarde, 290(3)
registre du vote
copie transmise à chaque candidat,
290(4)
recueilli après la fermeture des bureaux
spéciaux, 287(1)
tenu par le greffier du scrutin, 285(3)
serment par électeur, 285(1)
signatures et sceaux sur les enveloppes
spéciales, 286(4)

C

**Cahier du scrutin — voir aussi Greffier du
scrutin**
inscription

des objections pendant le dépouillement
du scrutin, 163(1)
du nom de la personne qui a marqué le
bulletin d'un électeur, 135.2
du nom de l'électeur, 120(2)
par le greffier du scrutin pendant les
heures du scrutin, 125
relevé du scrutin, 165(1)
transmission au directeur général des
élections, 190(1)i)

Candidat — voir aussi Agent officiel;
Éligibilité; Inéligibilité; Présentation des
candidats; Représentants des candidats
au bureau du scrutin
adresse pour signification, 81(1)a)
agissant comme propre représentant,
116(2)
appartenance politique ou autre
désignation, 81(1), (3), 100(2)
avis d'élection dans la *Gazette du Canada*,
192(1)b)
certificat de transfert au, 126(3)

Candidat

consentement à la présentation de sa
candidature, 81(1)d)
correction des renseignements, 101
décès, 91, 210(3), 224(3), 230(2), 246
déclaration concernant les dépenses
d'élection, 230(1)
fausse déclaration, 236(3)
lorsque le candidat est à l'étranger, 237
défaut de transmission concernant les
dépenses d'élection, 237(3), 238-240
définition, 2(1)
délai
de désistement, 88(1)
de proclamer l'élection, 189
de transmettre une déclaration
concernant les dépenses d'élection,
237(1)
dépenses d'élection — voir Dépenses
d'élection
dépenses personnelles, 224
dépôt, 81(1)j)
disposition du, 84(3)
transmission, 84(2)
désignation
d'un candidat non parrainé, 81(1)i),
(3)b)
sur le bulletin de présentation, 81(1), (2)
sur le bulletin de vote, 100(1), 101
désistement, 88-90
fausse déclaration, 90
droit d'accès, 82.1
droit d'un employé d'être un candidat, 87
élection déclarée
par le directeur du scrutin, 189
par un juge, 184(1)
élection par acclamation, 92(1)
après le désistement de l'autre candidat,
89
état des paiements suivant autorisation,
237(3), 238, 240
excédent des contributions sur les
dépenses, 232, 233, 234
factures, réclamations, etc. — voir Agent
officiel
inéligibilité, 77(1), 78, 83(2)
infractions
corruption électorale par incitation,
250(1), (3), (4)
dépenses d'élection excessives, 208-212
publicité pendant la période de
non-publication, 213(1)
siéger après l'expiration du délai fixé
pour le dépôt, 236(1)
signer des engagements, 327
manœuvre frauduleuse, 259.5
nomination
agent officiel, 215(1), (4), (5)
représentants au bureau de scrutin, 115
vérificateur, 226
paiement des dépenses dans les quatre
mois, 222(1)
parrainage d'un parti, 81(1)h), 82(1), (2)
période de la campagne électorale, 213,
214
plaintes et propositions par, 195(2), (2.1)
présence
à l'addition officielle, 169(3)
à la fermeture du bureau spécial, 286(3)
au bureau de scrutin, 114(1)
au dépouillement du scrutin, 160(1)
au recomptage, 179(3)
présentation, 80-87
délai pour une circonscription visée à
l'Annexe III, 80.1
modalités, 81(1)

Candidat

nombre minimum de signataires, 80
publication de fausses déclarations, 264
qualités, 76.1
rapport sur les dépenses d'élection — voir
Agent officiel
récépissé du dépôt et preuve d'éligibilité,
84(1)
remboursement des frais de recomptage,
184.1
requête de ne pas utiliser la description
« indépendant », 81(1)i)
responsabilité pour manœuvres
frauduleuses ou actes illégaux, 220,
222(3), 270
statut avant la présentation officielle, 2(2)
transmission
de l'avis d'un scrutin, 93(2)
du dépôt, 84(2)
d'une liste des électeurs des Forces
canadiennes, 94
d'une liste des scrutateurs, 95(3)
validité des contrats passés par, 220, 248
validité du bulletin de présentation, 83(1)
votes en faveur de personnes non
présentées officiellement, 86

**Carte de demande d'inscription — voir
aussi Recensement**
formule prescrite, 68(2)
obligation de l'électeur, 68(4)
obligation du recenseur, 68(1)

Carte d'information — voir aussi Liste

électorale
contenu, 71.13(3)
envoi par le directeur du scrutin, 71.13(2)
remise par le recenseur, 71.13(1)

Centre de scrutin — voir Bureau de scrutin**Certificat**

émis par le directeur du scrutin
indiquant le nombre de votes donnés,
170
indiquant les noms des candidats,
245.1(1)
émis par le directeur général des élections
attestant qu'un officier d'élection a failli
à ses devoirs, 206
pour le remboursement aux candidats et
vérificateurs, 241-247
pour le remboursement aux partis, 322
émis par un juge après le recomptage,
184(1)

Certificat d'inscription, 147, 147.1

dans les sections de vote rurales
conditions, 147(2)
infraction, 147(5)
inscription, 147(1)
obligation du scrutateur, 147(4)
présomption de modification, 147.2
remis par le scrutateur, 147(3)
dans les sections de vote urbaines
bureau d'inscription, 147.1(1)
inscription en personne, 147.1(3)
nomination d'un réviseur, 147.1(2)
obligation du réviseur, 147.1(8)
preuve suffisante d'identité, 147.1(4)
remis par le réviseur, 147.1(6)
remise du certificat, 147.1(7)
représentants des candidats, 147.1(5)

Certificat de transfert

- devoirs du directeur du scrutin concernant la remise, 128(1)
- émission
 - à un électeur handicapé, 126.1
 - au candidat, 126(3)
 - au greffier du scrutin 126(4), (6)
 - au scrutateur, 126(4), (6)
- inadmission à voter, 121(2)a)
- inscription du vote donné en vertu d'un, 128(2)
- signature, numérotation et inscription, 128(1)

Circonscription

- dans deux fuseaux horaires différents, 324
- définition, 2(1)
- modifications à l'annexe III, 3
- nouvelle circonscription, 21.1

Citoyens canadiens résident

- temporairement à l'étranger — voir Annexe II

Clôture des présentations — voir

- Présentation des candidats

Commissaire aux élections fédérales — voir

- aussi Acte illégal; Manœuvre frauduleuse
- fonctions et pouvoirs concernant les infractions, 255-257
- nomination, 255
- plaintes écrites dans les six mois, 279(2)
- poursuites
 - consentement par écrit, avec exceptions, 256
 - délai pour entamer, 279(1)

Communication télégraphique, 325**Comptes — voir Dépenses d'élection; Honoraires****Constable**

- nomination
 - de constables spéciaux, 153(2)
 - par le scrutateur, 153(2)
- pouvoir d'agir du greffier du scrutin, 153(1)
- serment, 153(2)

Contrat

- factures, réclamations, etc.
 - envoi à un candidat — voir Agent officiel
 - envoi à un parti enregistré, 36(4), (5)
- inexécution contre le candidat, 220
- nullité, 248

Contributions — voir aussi Dépenses d'élection

- à un candidat, 217(1)b)
- état de contributions, 228, 229
- publication, 228e), f)
- à un parti enregistré, 36(1)
- d'une association locale, 45
- état de contributions, 44(2), (3), 45
- définition, 229(3)
- donateur anonyme, 36(1), 217(4)
- remise au receveur général, 217.1(2)
- restrictions quant à la source, 217.1(1)

Cour — voir Juge**D****Date de délivrance du bref — voir Bref**

- d'élection
- définition, 2(1)

Date du recensement

- définition, 2(1)

Décès

- agent officiel, 215(4)
- candidat, 91, 230(2), 246
- directeur adjoint du scrutin, 16(1)
- directeur du scrutin, 14-18
- directeur général des élections, 7(1)
- scrutateur, 98(2)

Décision de tenir un scrutin, 93**Déclaration du candidat élu — voir**

- Candidat

Définitions, 2(1), (3), 208(3), 229(3), 259**Délais**

- affichage des listes des noms des scrutateurs, 98(1)
- avis de la tenue d'un scrutin, 93(2), (3)
- avis d'un scrutin spécial, 282
- conservation des rapports sur les dépenses d'élection, 235(4)
- déclaration concernant les dépenses d'élection, 230(1), 237(1)
- désistement du candidat, 88(1)
- destruction de documents par le directeur du scrutin, 235(4)
- du tarif des honoraires à la Chambre des communes, 198(3)
- envoi des réclamations, 221(2), (4)
- fourniture des accessoires d'élection aux scrutateurs, 104(1)
- garde des documents par le directeur général des élections, 196(1)
- inéligibilité, 77-78
- inobservation n'invalide pas l'élection, 272
- modifications à l'annexe III, 3
- nomination
 - de l'arbitre en matière de radiodiffusion, 304
 - des directeurs du scrutin, 14(5)
 - des scrutateurs, 95(1)
- paiement
 - des dépenses d'élection, 222(1), (2)
 - du compte du recenseur, 203(3)
- poursuites et actions, 279
- préparation des listes électorales, 63(1)
- présentation des candidats, 73(1)a), 79(5), (6), 85(2), 86
 - suite au décès d'un candidat, 91
- proclamation de l'élection, 73(1)
- rapport concernant le candidat élu, 189
- rapport du directeur général des élections, 195(1)
- rapport sur les dépenses d'élection, 228, 231, 237(2), (3)
- recomptage
 - demande d'un recomptage judiciaire, 177-179
 - si le juge n'agit pas quant au recomptage, 186(1)
- remise des reçus officiels inutilisés, 219(2)
- transmission de la liste des scrutateurs aux candidats, 95(3)

Dépenses d'élection — voir aussi

- Contributions; Frais; Infractions
- action en recouvrement, 223(1)
- compte détaillé pour paiement des dépenses, 221(1)
- décès du réclamant, 221(4)
- déclaration du candidat, 230(1)
- défaut de transmettre le rapport et les déclarations, 236(1), (2)
- exonération, 238-240
- définition, 2(1)
- délai
 - de la déclaration, 228, 237(1)
 - de l'envoi des réclamations, 221(2)
 - du paiement des, 222(1)
- deniers fournis par une autre personne que le candidat, 217(1)b)
- destruction de certains documents, 235(4)
- détermination du montant permis, 210-212
- encourues avant la présentation officielle, 2(2)
- excédent des contributions du candidat, 232-234
- formules prescrites, 218, 219
- fraction publiée par le directeur général des élections, 39-41, 208-212
- impossibilité de faire le rapport, 239
- infraction, 259.4
- interrogatoire de l'agent officiel 239d)
- limitation
 - candidat, 208-212
 - parti enregistré, 39-41
 - tierces parties, 259
- menues
 - autorisation de payer, 225(1)
 - état, 225(2)
- montants exclus
 - candidat, 2(3)
 - parti enregistré, 40(1)
- ordonnance à l'agent officiel de faire le rapport, 239c)
- paiement
 - autorisation accordée par un juge, 222(2)
 - autorisé, 217(1)
 - candidat non responsable dans certains cas, 222(3)
 - dépenses personnelles du candidat, 217(2), 224(1)
 - fait en exécution d'un jugement, 223(2)
 - illégal, 217(1), (3), 221(3), 222(1)
 - mode de, 198(4), 201
 - par l'agent officiel, 217(1)a)
- personnelles
 - définition, 2(1)
 - état, 224(3)
 - exclues de la limite, 209
 - pièces justificatives, 229(4)
 - conservation et destruction, 235(4)
- présentation des rapports — voir Directeur du scrutin
- publication du sommaire des, 235(2), (3)
- rapport
 - de l'agent officiel, 228, 229
 - du parti enregistré, 46
- rapport disponible aux électeurs, 235(4)c)
- rapport supplémentaire, 231, 243(1)-(3)
- remboursement
 - au candidat, 241-247
 - au parti, 322
 - quand le bref est retiré, 247
- vérification
 - candidat, 227(1), (2)
 - parti enregistré, 43(1), (2)

Dépenses personnelles, 209, 217(2), 218(1*d*), 224, 228*b*), 232*e*) — voir aussi Dépenses d'élection
définition, 2(1)

Dépôt
pour la présentation d'un candidat
conditions d'acceptation par le directeur du scrutin, 84(1)
confiscation, 88(2)
disposition, 84(3), 184(4)
époque et mode, 81(1)*y*)
remise, 245.1(2)
transmission au receveur général, 84(2)
pour les frais d'un recomptage judiciaire, 171(2)
disposition, 184(4)
par le requérant, 177*b*)

Dépouillement du scrutin — voir Bureau spécial de scrutin; Recomptage; Vote

Député
définition, 2(1)
ne peut siéger ni voter à la Chambre des communes, 236(1)
résidence, 60

Désistement d'un candidat
conséquences, 88(2)
s'il ne reste qu'un seul candidat, 89

Détenus dans un établissement correctionnel, 51.1 — voir Électeurs; Annexe II

Directeur adjoint du scrutin
avis
de renvoi, de décès ou de démission, 16(3)
d'intention de démissionner, 16(4)
bref adressé au, 17(4)
délivrance des certificats de transfert, 126-128
durée des fonctions, 16(2)
limites, 18(3), (4)
par écrit, 15(5)
n'a pas le droit d'exercer d'autres fonctions, 19(3)
n'est pas admissible à la fonction d'agent d'un parti enregistré, 35(3)
d'agent officiel, 215(5)
de vérificateur d'un candidat, 226(3)
de vérificateur d'un parti enregistré, 42(2)
nomination, 15(1), 17(5)
d'un autre, 18(1), (2)
d'un nouveau, par, 17(5)
d'un remplaçant, 16(1)
exception, 302(2.1)
exclusion, 302(2)
pouvoirs d'un réviseur, 71.16(4)
présence
à l'addition officielle des votes, 169(2)
au bureau de scrutin, 19(2)
le jour des présentations, 85(1)
qualités, 15(1)
réclamations acquittées par chèque, 201(2)
remplacement, 16(1)
responsabilité si le directeur du scrutin devient incapable d'agir, 17(3)
serment d'office, 15(2)

Directeur du scrutin — voir aussi Proclamation; Annexe II
acceptation du dépôt du candidat, 84(1)

Directeur du scrutin
affichage de la liste des scrutateurs, 98(1)
âge requis, 302(3)
ajournement de l'addition officielle, 172-174
appel au, par un électeur qui refuse de prêter serment, 123(2)
avis
de démission, 14(2.1)
de la nomination du remplaçant du scrutateur, 96(2)
de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, 282
du lieu où se trouve le bureau, 19(1)*c*)
du scrutin, 93(2), (3)
bureau, 19(1), 73(1)*e*)
heures d'ouverture, 19(2)
communication du vote (Règles électorales spéciales), 168
comptes
certification, 203(2)
établissement, 202(2)
décès, 14(2), 17(1), (3), (4)
délégation des pouvoirs, 15(4), (5)
demande de recomptage par, 171(1), (2)
démission, 14(2.1)
destruction de documents relatifs aux dépenses d'élection, 235(4)
devoirs
en cas d'incapacité ou refus d'agir de la part d'un scrutateur, 98(2)
en cas du décès d'un candidat, 91
en cas d'un recomptage, 179(3)
re boîtes de scrutin, 99, 166, 169(1), (2), (4), 172(1)
re rapports de dépenses d'élection, 235(1), (4)
re relevé du scrutin égaré, 173(2)-(4)
re renseignements transmis par les recenseurs, 71.1(2)
établissement de districts spéciaux de scrutin, 280(1), (3)
établissement des bureaux de scrutin, 107
exemplaires indexés de la Loi, 22*a*)
fixation des heures de scrutin dans les circonscriptions, 324
garde des boîtes de scrutin jusqu'à l'addition officielle, 169(1)
ineligible comme candidat, 77(1)*h*)
inhabile à voter, 51*c*)
incapacité d'agir, 17(1)-(3)
instructions pour se procurer des boîtes de scrutin, 99(1)
interdiction, 302(4)
interdiction d'exercer d'autres fonctions, 19(3)
liste des directeurs du scrutin dans la *Gazette du Canada*, 14(4)
livraison
accessoires d'élection aux scrutateurs, 104
bulletins de vote, 102(6)
liste des scrutateurs, 95(3)
nomination, 14(1), (5), 302(2)
exception, 302(2.1)
exclusion, 302(2)
obligation de tenir un scrutin, 93(1)
obtention d'une copie du relevé du scrutin, 173(1)
paiements par, 201
honoraires et allocations supplémentaires, 204(1)
pouvoirs, 151
de gardien de la paix et de juge de paix, 151
de réviseur, 71.16(4)

Directeur du scrutin
lorsque le relevé du scrutin est égaré 169(4), (5)
re bureau spécial de scrutin, 280
re établissement d'un centre de scrutin, 106(1)
préparation des listes électorales, 63-71.12
présence au bureau de scrutin, 19(2)
proclamation, 73
publication des noms des agents officiels, 215(3)
radiation de noms (bureaux spéciaux de scrutin), 290(1), (2)
rapport de l'élection, 189-194
dans le cas d'une élection par acclamation, 92(2)
réception
du désistement d'un candidat, 88(1)
des bulletins de présentation, 85(1)
refus
d'accepter un bulletin de présentation, 83(2)
de déclarer élu un candidat, 194
d'obéir à une sommation du, 174
registre du vote recueilli après la fermeture, 287(1)
remise des accessoires d'élection par le scrutateur remplacé ou incapable d'agir, 96(2)
remplacement des scrutateurs, 96(1), 98(2)
renvoi, 14(3)
restrictions, 302(4)
révision des limites d'une section de vote, 20
serment, 15(2)
transmission
de la boîte de scrutin au, 165(3), 166(1)
des comptes au directeur général des élections, 202(2)
des déclarations sous serment au directeur général des élections, 15(3)
des rapports de dépenses d'élection au directeur général des élections, 235(1)
du dépôt du candidat par, 84(2)
d'une copie du registre du vote au bureau spécial de scrutin, 290(4)
du rapport au candidat élu par acclamation, 92(1)
vacance, 14(2), (5)
vote prépondérant lors d'un recomptage, 184(2)

Directeur général adjoint des élections
délégation des pouvoirs au, 10
inhabile à voter, 51*b*)
nomination, 11(1)
pension de retraite et indemnité, 11(2)

Directeur général des élections
autorisations
accessoires d'élection, 104(1)*i*)
établissement de bureaux spéciaux de scrutin, 280(2)-(5)
établissement d'un centre de scrutin, 106
paiement de sommes supplémentaires aux officiers d'élection, 204(2)
avis dans la *Gazette du Canada*
d'entrée en vigueur des modifications, 331(2)
du nom du candidat élu, 192(1)*b*)
certification de documents d'élection, 196(4)
codification des modifications à la Loi, 331(2)

Directeur général des élections

communication avec le Gouverneur en conseil, 4(3)
 communication du vote en vertu des Règles électorales spéciales, 168(1)
 délivrance des brefs, 12(3)
 dépôt de documents d'élection à la cour, 275(2b)
 désignation des sections de vote rurales et urbaines, 21
 direction et surveillance des opérations électorales, 8(1a)
 division des listes électorales, 109(2)
 documents d'élection conservés par, 196(1)-(3)
 émission des certificats portant qu'un officier d'élection n'a pas rempli son devoir, 206
 pour le remboursement d'un candidat ou d'un vérificateur, 241-247
 pour le remboursement d'un parti, 322
 engagement du personnel lors du recomptage, 185(1)
 enquête re infractions par un officier d'élection, 257
 enregistrement des partis politiques, 24-32
 établissement et publication du nombre de noms sur les listes préliminaires, 41
 exclusion d'autres charges ou postes, 4(2)
 formules (sauf bref d'élection, proclamation et bulletin de vote) prescrites par, 2(1), 332
 impression d'un rapport sur les élections, 193
 inéligibilité, 77(1h)
 inhabile à voter, 51a)
 inscription du rapport de l'élection dans un livre spécial, 192(1a)
 instructions
 au directeur du scrutin, 22
 aux officiers d'élection, 8(1b)
 pour se procurer des boîtes de scrutin, 99(1)
 sur la manière de construire les isolements, 105(4)
 instructions, correspondance, rapports et autres documents publics, 197(1)
 nomination, 6(2)
 personnel, 11
 rémunération des heures supplémentaires, 11(4)
 pouvoirs et devoirs, 4(1), (2), 8, 9
 délégation, 10
 programmes d'information et d'éducation populaire, 8(2), 8.1
 prolongation des heures de scrutin par, 9(3)
 publication
 de la fraction, 39(2), 211(1)
 du rapport d'un vérificateur, 235(3)
 du résumé des rapports des dépenses d'élection, 235(2)
 rapport annuel sur les élections partielles, 193b)
 rapport au président de la Chambre des communes, 195(1)
 registre des agents enregistrés, 33(1)
 renvoi au directeur du scrutin de documents pour correction, 191(3a)
 des documents requis pour le recomptage, 191(3b)
 révision des limites des sections de vote, 20
 salaire, 5(1)
 taxation des comptes, 207
 transmission au directeur du scrutin

Directeur général des élections

d'accessoires pour la tenue du scrutin, 22
 matériel d'impression, 23

District de révision — voir aussi Révision des listes électorales préliminaires
 description remise au directeur général des élections, 71.15(2)
 établissement, 71.15(1)

District judiciaire

définition, 2(1)

District spécial de scrutin — voir Bureau spécial de scrutin

Documents d'élection — voir aussi Papiers d'élection
 définition, 2(1)

Documents imprimés

doivent indiquer le nom de l'agent officiel ou l'agent enregistré, 261

Domicile — voir Résidence

Donateur — voir aussi Contributions
 définition, 229(3)

Droit de vote, 53, 54, 121(1) — voir aussi Électeurs; Liste électorale; Manœuvre frauduleuse; Résidence
 au bureau spécial de scrutin, 283-285(1)
 qui ont qualité d'électeur et sont habiles à voter, 50-53
 en conformité avec l'annexe II, 51.1

Droits politiques — voir Manœuvre frauduleuse; Droit de vote

Durée de l'émission — voir aussi Émissions politiques
 définition, 2(1)

E

Échéances — voir Délais

Égalité des votes — voir Recomptage

Électeurs — voir aussi Certificat de transfert; Droit de vote; Liste électorale; Résidence
 admissibilité à voter, 121(2)-(2.2), 124
 corruption électorale par incitation, 250(1)
 définition, 2(1)
 délai d'inscription, 71.27
 des Forces canadiennes, 94
 donnent nom, etc. (avant de voter), 120(1), 131(1), (2)
 dont le nom n'est pas sur une liste rurale, 147(1)-(3)
 droit de vote à un bureau spécial, 283
 handicapés, 126.1
 instructions aux, 121(1)
 interdiction de voter plus d'une fois, 121(5), 122(3)
 interprètes, 136
 manière de voter, 130(2), 132(1)
 nationalité, 50(1)
 ne doivent pas être gênés au bureau de scrutin, 119(1)
 nombre par bureau de scrutin, 109(2)

Électeurs

obligation, 68(5)
 où voter, 121(1)
 présents
 à l'addition officielle des votes, 169(3)
 au bureau de scrutin pour représenter un candidat, 114(1), 115(1)
 au dépouillement du scrutin, 160(1)
 au recomptage judiciaire, 179(4)
 lors de la fermeture du scrutin peuvent voter, 137(2)
 preuve d'identité, 122(1)-(3)
 qui ont qualité d'électeur et sont habiles à voter, 50-53
 qui sont alités, 138(1)
 remise du bulletin après avoir voté, 132(1), (2)
 résidence, 55-61
 serment, 121(1), (4), 122(2), (3), 125(4)
 refus de prêter, 123(1), (2)
 signature du registre du vote à un bureau spécial de scrutin, 285(1)
 un électeur à la fois pour chaque isolement, 119(2)

Électeurs des Forces canadiennes, 51.1 — voir aussi Annexe II; Électeurs
 examen des listes, 94
 règles concernant la résidence, 55(8)

Électeurs résidant au Canada, 51.1 — voir Annexe II

Électeurs incarcérés, 51.1 — voir Annexe II

Électeurs résidant temporairement à l'étranger, 51.1 — voir Annexe II

Élection — voir aussi Acclamation; Bref d'élection; Élection partielle
 définition, 2(1)
 désignation du candidat ayant le plus grand nombre de votes, 173(4)
 invalide si l'inobservation influe sur les résultats, 272
 jour du scrutin, 79(2)-(4)
 n'est pas annulée à moins d'actes illégaux, 271
 nullité en raison d'un candidat inéligible, 78(2)
 rapport concernant le candidat élu, 189
 rapport de l'élection après le recomptage, 184(1), 189
 remboursement des dépenses, 201

Élection par acclamation — voir Acclamation

Élection partielle — voir aussi Bref d'élection; Élection
 bref annulé par la dissolution du Parlement, 329
 définition, 2(1)
 jour du scrutin, 79(1), (3), (4)
 rapport annuel du directeur général des élections, 193b)
 résidence, 61

Éligibilité, 76.1 — voir aussi Candidat; Inéligibilité
 preuve du candidat, 84(1)

Émissions politiques — voir aussi Frais de publicité engagés par des tiers; Propagande; Publicité

Émissions politiques

divulgaration prématurée des résultats du scrutin, 328
 en dehors du Canada, 303(1), (2)
 infractions, 319-321
 limitation de la période consacrée aux, 48, 213
 temps d'émission gratuit, 316-318
 temps libéré pour achat, 307-315

Employé — voir aussi Temps accordé aux employés pour voter
 congé accordé pour se porter candidat, 87
 temps accordé pour voter, 148-150

Employeur — voir Employé; Temps accordé aux employés pour voter

Engagements par les candidats, 327**Enregistrement (partis politiques), 24-32**

— voir aussi Agent enregistré (parti politique); Partis politiques
 avis de changement, 24-26
 au cours d'une élection, 25(3)
 de renseignements sur le parti, 26
 du nom, 25(1)
 confusion relative au nom ou à l'abréviation d'un parti, 24(4)
 date effective, 24(3)
 défaut de conformité, 31(2)
 demande d'enregistrement, 24(1)
 caducité, 31(4)
 contenu, 24(1), (1.1)
 examen par le directeur général des élections, 24(2)
 retrait, 32
 demandeur réputé être un parti enregistré, 31(1)
 entrée en vigueur, 25(2)
 interdictions, 24(4)
 logo du parti, 24(1.1)
 radiation du registre
 avis, 31(9)
 conséquences, 31(10)-(14)
 mention sur le bulletin de vote si, 100(2)
 par le directeur général des élections, 28(1), (2), 31(7)
 prise de l'effet de la, 31(15)
 volontaire, 30

Entreprise de radiodiffusion

définition, 2(1)
 heure de grande écoute, 2(1)

Exercice financier — voir Partis politiques

Exploitant de réseau
 définition, 2(1)

F**Faux serment, 263**

réhabilitation si la privation résulte d'un, 273

Fermeture des bureaux de scrutin — voir Bureau de scrutin

Fonctionnaire électoral — voir aussi

Officier d'élection
 définition, 2(1)
 inadmissibilité, 302(2)
 exception, 302(2.1)

Formules

définition, 2(1)
 dépôt à la Chambre des communes, 332
 prescrites par le directeur général des élections, 2, 15, 44, 46, 64, 71.28, 71.3, 71.31, 97, 98, 104, 112, 114, 115, 122, 126, 128, 131, 134, 135, 147, 152, 154, 164-166, 170, 171, 189, 190, 218, 228-230, 285-287, 290
 formule 1, bref d'élection, 12
 formule 2, proclamation, 73
 formule 3, bulletin de vote, 102

Fraction d'indexation, 211(1), (2)**Frais**

cautionnement préalable, 276(2)
 dans le cas d'une requête pour obtenir un recomptage, 171(2), 177
 dans les poursuites privées, 276(3)
 mode de remboursement, 201
 ordonnance
 après l'audition d'une requête spéciale, 187
 après un recomptage judiciaire, 184(3)
 paiement et taxation, 184(3), (4)
 par une cour de juridiction criminelle, 276(1)
 recours pour le recouvrement des, 187(3)
 remboursement à certains candidats après le recomptage, 171(3)-(5)

Frais de publicité — voir aussi Frais de publicité engagés par des tiers; Publicité
 définition, 259

Frais de publicité engagés par des tiers —

voir aussi Émissions politiques;
 Infractions; Publication; Publication périodique; Sondage
 infractions
 dépenses non engagées au nom du candidat, 259.4
 exceptions, 259.1(2)
 groupements de personnes, 259.2(2)
 manœuvre frauduleuse, 259.5
 montant maximal, 259.1(1)
 non mention du nom du commanditaire, 259.2(1)
 non visés, 259.3

Fuseaux horaires — voir Heures**G****Gabarit, 135.1****Gazette du Canada**

avis
 de radiation du registre, 31(9)
 des modifications aux circonscriptions énumérées à l'annexe III, 3(2)
 du nom du candidat élu, 192(1b)
 du retrait d'un bref d'élection partielle, 329
 du retrait du bref d'élection par suite d'un désastre, 13
 liste des directeurs du scrutin, 14(4)
 publication du nombre des noms sur les listes préliminaires, 41

Gouverneur en conseil

communication avec le directeur général des élections, 4(1)
 destitution d'un directeur du scrutin, 14(3)
 établissement du tarif des honoraires pour les élections, 198(1), (2)

Gouverneur en conseil

autorisation d'augmenter, 204(1)
 fixation de la rémunération du directeur général des élections suppléant, 7(4)
 du personnel de soutien, 185(2)
 fixation du jour du scrutin, 79(1)
 nomination du directeur général adjoint des élections, 11(1)
 des directeurs du scrutin, 14(1)
 retrait du bref d'élection, 13

Greffier du scrutin — voir aussi Cahier du scrutin

au bureau spécial de scrutin
 dépouillement du scrutin, 287(2)
 inscription dans le registre, 285(3)
 certificat de transfert au, 126(4), (6)
 fonctions, 125
 fonctions au bureau ordinaire de scrutin, 120
 fourniture de feuilles de comptage lors du dépouillement, 160(2)
 infraction, 122(4)
 nomination, 97-97.3, 98(3), 297(2)
 d'un remplaçant, 98(3)
 exception, 302(2.1)
 exclusion, 302(2)
 pouvoirs d'un constable en cas de supposition de personne, 153(1)
 recommandé par un candidat, 97(1)
 remplace le scrutateur qui ne peut agir, 98(2)
 serment, 97(2)

H**Haut-parleurs** — voir Infractions**Heure de grande écoute** — voir aussi

Émissions politiques
 définition, 2(1)

Heures

addition officielle, 73(1), 169(2)
 bureaux de scrutin, 105(5)
 bureaux spéciaux de scrutin, 281(2)
 circonscription divisée quant à l'heure locale, 324
 définition, 2(1)
 des présentations, 85
 du scrutin après la fermeture du bureau, 137(2)
 présence du directeur du scrutin au bureau, 19(2)
 prolongées aux bureaux de scrutin, 9(3)
 séances de révision, 71.23(1c)
 temps accordé aux employés pour voter, 148-150

Honoraires — voir aussi Officier d'élection;

Recenseur
 augmentation, 204
 comptes
 certification des comptes du recenseur, 203(2)
 taxation des, 207(1)
 paiement, 198(4)
 déchéance du droit au, 206
 des recenseurs, 203(1), (3)
 du personnel de soutien, 185(2)
 du vérificateur, 244(2)
 par chèque, 201
 tarif, 198(1)

Honoraires

- copie à la Chambre des communes, 198(3)
- entrée en vigueur, 198(2)

Hôpital — voir Bureau de scrutin;
Résidence; Votation

I

Impression — voir aussi Imprimeur
bulletins de vote, 100(1), 102(2)
nom de l'imprimeur, 102(6)

Imprimeur
affidavit de, 102(6)
nom sur les bulletins de vote, 102(6)

Incitation
au bureau de scrutin, 158(1)c)

Inéligibilité 77,78(3) — voir aussi
Éligibilité; Candidat
déchéance du droit de se porter candidat, 77(2)
détenu dans un établissement correctionnel, 77(1)j)
fonctionnaires électoraux, 77(1)k)
greffier de la paix, 77(1)e)
infraction, 78(3)
inhabiles à voter, 77(1)h)
membres de l'assemblée législative d'une province, 77(1)d)
membres des Conseils des Territoires du Nord-Ouest ou du Yukon, 77(1)g)
pour manœuvres frauduleuses ou actes illégaux, 77(1)a), b)
procureur de la Couronne, 77(1)e)
rejet du bulletin de présentation d'un candidat inéligible, 83(2)
shérifs, 77(1)e)

Infractions — voir aussi Acte illégal;
Commissaire aux élections fédérales;
Manœuvre frauduleuse
boîtes de scrutin truquées, 249(1)f)
bulletin de vote altéré, détérioré, ou détruit, 249(1)b)
candidat inéligible qui signe un bulletin de présentation, 78(3)
contribution illégale à un parti enregistré, 36(2)
corruption électorale par incitation, 250(1)-(3)
défaut
de proclamer un candidat élu, 194
de transmettre le rapport de l'agent principal et celui du vérificateur, 47
d'obéir à une sommation du directeur du scrutin, 174
du directeur du scrutin d'agir, 12(5)
défaut du scrutateur
d'apposer ses initiales sur le bulletin de vote, 162(2)
de détacher et de détruire le talon d'un bulletin de vote, 161(5)
d'inclure les documents nécessaires dans la boîte de scrutin, 167
définition
acte frauduleux, 249(2)
inobservation de la loi, 254(2)
dépenses d'élection, 259.4
excessives d'un candidat, 208-212
excessives d'un parti enregistré, 40(2)

Infractions

dépenses excessives pour les avis d'assemblée de présentation, 214(2)
déposer frauduleusement un bulletin de vote dans la boîte de scrutin, 249(1)e)
dépouillement illégal du scrutin d'un bureau spécial, 289
des dispositions relatives au vote dans un bureau spécial du scrutin, 301
du scrutateur remplacé de remettre les documents d'élection, 96(2)
effet sur le droit de vote, 268
enlever
les annonces, etc., d'un candidat, 262
les avis électoraux, 266
enquête par le commissaire aux élections fédérales, 255-258
exceptions, 259.1(1), 259.2(2)
fabriquer ou utiliser un faux bulletin de vote, 249(1)a)
fournir un bulletin de vote sans autorisation, 249(1)c)
fraîs de publicité engagés par des tiers, 259.1, 259.2
haut-parleurs ou système de sonorisation, le jour du scrutin, 157
impression frauduleuse des bulletins de vote, 249(1)i), j)
incitation au bureau de scrutin, 158(1)c)
inadmissibilité d'agir en qualité de vérificateur, 42(2), 226(3)
inobservation de la loi par un officier d'élection, 254
interdiction aux non-résidents de faire campagne, 265
manipuler illégalement les accessoires d'élection, 249(1)g)
matériel électoral dans le bureau de scrutin, 158(1)
non-conformité à une ordonnance, 239
non-mention du commanditaire, 259.2(1)
paiement illégal par un parti enregistré, 36(2)
peine, 267(1)
permettre ou refuser frauduleusement une personne à voter, 254(1), (2)
port d'une arme offensive, 156
possession illégale d'un bulletin de vote, 249(1)d)
poursuites
consentement requis du commissaire aux élections fédérales, 256(1), (2)
délais, 279(1)a)
intentées contre un parti enregistré, 49
prendre note du numéro de série d'un bulletin de vote, 132(3)
preuve de l'intention malicieuse, 250(4)
publication
publicité électorale qui ne porte pas le nom de l'agent, 261
publicité ou émissions politiques pendant la période de non-publication, 213
par le parti enregistré, 48
radiodiffuseur, re répartition et tarif accordés aux partis enregistrés, 319-321
relatives au recensement, 71.34
scrutateur qui marque un bulletin pour reconnaître l'électeur, 249(1)k)
siéger ou voter illégalement comme député, 236(1)
sortir frauduleusement un bulletin du bureau de scrutin, 249(1)f)
sources inacceptables de contributions, 217.1(1)
supposition de personne, 252a), c.1), voir 267

Infractions

tentative de vote illégal, 252
validation frauduleuse d'un bulletin de vote, 249(1)h)

Inscription le jour du scrutin — voir
Certificat d'inscription

Insignes

au bureau de scrutin, 158(1), (2)

Instructions

au directeur du scrutin, 22
documents publics, 197(1)
en remettant le bulletin de vote à l'électeur, 130(2)
lignes directrices émises par l'arbitre en matière de radiodiffusion, 317
pour se procurer des boîtes de scrutin, 99(1)b)
sur la manière de construire les isoloirs, 105(4)

Interprètes, 136

Irrégularités — voir Élection; Infractions

Isoloirs

aménagement, 105(2), (3)
électeur doit voter dans, 132(1)
manière de construire, 105(4)

J

Jour — voir aussi Heures
date du bref, 12(4)
présentation, 79(5), 85
en cas de décès d'un candidat, 91(2)
scrutin, 79(2)-(4)
à une élection générale, 73(1), 79(1)-(4)
en cas de décès d'un candidat, 91(2)
fixé par le gouverneur en conseil, 79(1)

Jour du scrutin

à une élection générale, 79(2)
définition, 2(1)
fixé par le gouverneur en conseil, 79(1)
lorsque le jour fixé est un mardi, 79(4)
tenu un lundi ou, exceptionnellement, un mardi, 79(3)

Juge — voir aussi Recomptage

définition, 2(1)
inéligibilité, 77(1)i)
ordonnance pour produire des documents d'élection, 196(2)
pouvoirs relatifs à l'assignation et l'interrogatoire des témoins, 180(3)

Juge de paix

pouvoirs du
directeur du scrutin, 151
scrutateur, 151
prestation de serment, 326

L

Limites sur les dépenses d'élection — voir
Dépenses d'élection

Liste électorale — voir aussi Carte d'information; Certificat d'inscription; Liste électorale définitive; Liste électorale officielle; Liste électorale préliminaire; Liste électorale révisée; Recensement; Recenseurs; Révision des listes électorales préliminaires

auto-inscription, 68(3)
carte d'information, 71.13
contrepartie, 94(5)
définition, 2(1)
définitive — voir Liste électorale définitive
devant servir à une élection ajournée, 91(3)
des Forces canadiennes
restrictions, 94(2)
transmission aux candidats, 94(1)
division
certificat attestant de l'exactitude de la, 112(1)
pour les grandes sections de vote, 109(2)

établissement, 65(2), 66(1)
examen et communication des renseignements, 115(4)
garde, 104(2)
infractions, 71.34
manipulation illégale d'une liste affichée, 266

nombre de noms
au bureau spécial de scrutin, 290(1)
pour déterminer le montant des dépenses d'élection, 210, 212
publication dans la *Gazette du Canada*, 41

officielle, 2(1) — voir Liste électorale officielle
personnes autorisées à la recevoir, 94(4)
préliminaire, 2(1) — voir Liste électorale préliminaire
remise par un scrutateur remplacé, 96(2)
responsabilité du directeur du scrutin, 65(2)
révisée, 71.31
révision, 71.14-71.3
supposition de personne, 252a)
usages interdits, 94(3)

Liste électorale définitive — voir aussi

Liste électorale
certification, 71.33
contrepartie, 71.32(4)
copies supplémentaires, 71.32(3)
établissement, 71.32(1)
transmission aux députés et aux partis, 71.32, (2)

Liste électorale officielle — voir aussi Liste électorale

application, 109(1)
certificat du directeur du scrutin, 112(1)
définition, 2(1)
devant servir au scrutin, 108(1)
division, 111(1), (2)
pour les grandes sections de vote, 109(2)
ordre alphabétique, 111(3)
transmission aux scrutateurs, 108(2)

Liste électorale préliminaire — voir aussi

Liste électorale
copies supplémentaires, 71.12(3)
définition, 2(1)
délai de préparation, 71.12(1)
distribution, 71.12(2)

Liste électorale préliminaire

établissement, 71.1(1)
obligation des directeurs du scrutin 71.1(2)
présentation, 71.11
révision, 71.14, 71.3

Liste électorale révisée — voir aussi Liste

électorale
copies supplémentaires, 71.31(4)
établissement, 71.31(1)
forme, 71.31(2)
transmission, 71.31(3)

Logo du parti, 24(1.1)

Loi électorale du Canada

exemplaires indexés fournis aux directeurs du scrutin, 22
modifications, 195, 331
titre abrégé, 1

Loi sur les élections fédérales contestées, 270(2), 271(2)

M

Maintien de la paix — voir aussi

Constable; Juge de paix
personne responsable, 154

Maître de poste

prestation des serments, 326(1)

Mandats — voir Honoraires

Mandats d'arrêt — voir Supposition de personne

Manœuvre frauduleuse — voir aussi

Commissaire aux élections fédérales;
Infractions; Manœuvre frauduleuse
agir d'une manière désordonnée à une assemblée publique, 260 voir 267
contravention
du secret du scrutin, 253b) voir 267
entraîne l'incapacité à voter, 51g), 268
fausse déclaration
concernant les dépenses d'élection, 236(3)
fin de la privation du droit de vote suite à un parjure, 273
inciter une personne inhabile à voter, 252g) voir 267
inéligibilité, 77(1a), 269
influence induite sur les électeurs, 253 voir 267
matériel d'impression, 23
responsabilité, 259.5
du candidat, 220, 270
voter illégalement, 252c.1), f) voir 267

Matériel d'impression, 23

Matériel électoral, 158(1) — voir Émissions politiques; Infractions; Période de non-publication

Membre du Parlement — voir Député

Militaire — voir Électeurs des Forces canadiennes; Résidence

Modifications

circonscriptions, 3
codification, 331(2)
délai d'application de six mois, 331(1)

Modifications

recommandations du directeur général des élections, 195

N

Nationalité — voir Électeurs

Nomination — voir aussi Fonctionnaire

électoral; Officier d'élection
agent de circonscription, 33(3), 35(1)-(3)
agent enregistré, 33(2), 34(1), 35(3), (4)
agent principal, 34(1)
agents de police, 153(2)
agents officiels, 215
agents réviseurs, 71.16(5), (10)
arbitre en matière de radiodiffusion, 304-306
commissaire aux élections fédérales, 255
directeur général adjoint des élections, 11(1)
directeur général des élections, 6(2)
personnel, 11(1), (3)
suppléant, 7(1)
directeurs adjoints du scrutin, 15(1), (2), 17(5)
directeurs du scrutin, 14(1), (5)
greffiers du scrutin, 97(1)
recenseurs, 64(1), (2)
représentants des candidats aux bureaux de scrutin, 115(2)
réviseurs, 71.16(1)-(3)
scrutateurs, 95(1), 96(1)
superviseurs d'un centre de scrutin, 106(3)
superviseurs du recensement, 64(9)
vérificateur
d'un candidat, 2(1), 226
d'un parti enregistré, 2(1), 42

Nouvelle circonscription, 21.1(1)

O

Officier d'élection — voir aussi Agent réviseur; Directeur adjoint du scrutin; Directeur du scrutin; Fonctionnaire électoral; Greffier du scrutin; Recenseur; Réviseur; Scrutateur; Superviseur d'un centre de scrutin; Superviseur du recensement;
âge requis, 50, 302(2), (2.1), (3)
avance comptable, 202(1)
avis public, 323(1)
certificat de transfert, 126(4)-(6)
déchéance du droit au paiement, 206
définition, 2(1)
exclus de certaines fonctions, 215(5), 226(3)
inadmissibilité, 302
infractions, 254
qualité d'électeur requise, 302(2)
exception, 302(2.1)
rémunération, 198-207, 254(1.1)

P

Paiement

au vérificateur, 244(2)
délai pour un parti enregistré, 37(1), (3)
de l'excédent des contributions, 232-234
des comptes des recenseurs, 203(3)
des dépenses
administratives d'une élection, 11(4)

Paiement

- d'élection d'un candidat — voir Agent officiel
- du commissaire aux élections fédérales, 258
- personnelles d'un candidat, 217(2)
- des dépenses d'un parti enregistré, 36(3)
- des menues dépenses
 - du candidat, 225
 - du parti enregistré, 38
- des sommes payables au directeur général des élections, 5(3)
- des sommes réclamées, 201
- droit des réclamants au, 207(2)
- du personnel de soutien à un recomptage, 185(2)
- mode de, 201
- pour impression et accessoires, 205

Papiers d'élection — voir Documents

- d'élection; Pétition d'élection
- définition, 2(1)

Parjure — voir Faux serment**Partis enregistrés — voir aussi Partis**

- politiques
- définition, 2(1)

Partis politiques, 24-32 — voir aussi

- Appartenance politique; Enregistrement (partis politiques)
- associations locales, 45
- avis de contravention, 31(5), (6)
- censé avoir été représenté à la Chambre des communes, 28(3)
- contributions et paiements
 - compte détaillé requis, 36(3)
 - d'associations locales, 45
 - décès du réclamant, 36(5)
 - envoi des réclamations dans les trois mois, 36(4)
 - état détaillé et pièces justificatives, 38(2)
 - menues dépenses, 38(1)
 - paiement dans les six mois, 37(1)
 - paiement fait en exécution d'un jugement, 37(3)
 - recouvrement d'une réclamation censée contestée, 37(2)
 - seul l'agent peut recevoir, 36(1)
- déclaration du chef du parti, 27, 31(3)
- défaut de conformité, 31(2)
- exercice, 29(1), (2)
 - documents publics, 197
 - rapport sur les recettes et les dépenses, 44, 45
- infractions, 36(2), 47(2), 48(1)
- liquidation, 31(11)-(14)
- nomination
 - d'un nouveau chef, 26(2)
 - d'un nouveau vérificateur, 26(3)
 - d'un nouvel agent principal, 26(3)
- parrainage des candidats, 81(1)(h), (3)(a)
 - limité à un seul candidat par circonscription, 82(1)
 - nouveau parrainage, 82(2)
- parti enregistré : définition, 2(1)
- poursuite, 49
- présomption d'enregistrement, 31(1)
- radiation du registre, 28, 31(7), (15)
- restriction de certaines activités, 48

Peines — voir Infractions**Période de non-publication, 48, 213 — voir**

- Émissions politiques

Période de radiodiffusion — voir

- Radiodiffusion
- définition, 2(1)

Personne

- définition, 2(1)

Personnel de soutien, 185**Personnes disqualifiées — voir Inéligibilité****Pétition d'élection**

- définition, 2(1)

Pièces justificatives — voir Agent officiel**Poursuites — voir Procédures judiciaires****Présentation des candidats, 80-87**

- ajournement au décès d'un candidat, 91(1), (2)
- validité des autres mises en candidature, 91.1
- bulletin, 81, 83
- candidat inéligible, 83(2)
- contenu, 81(1)
- correction, 83(3), 101
- dépôt, 81(1)(j)
- documents qui l'accompagnent, 81(1)
- nom du vérificateur, 81(1)(a)
- nom et déclaration de l'agent officiel, 81(1)
- remplacement, 83(3)
- serment à prêter, 81(1)
- signature, 81(1)(b), c), 83(1)
- dépenses, 2(3)
- jour de la
 - définition, 2(1)
 - indiqué dans la proclamation, 73(1)(a), 79(5), (6)
- limites sur les dépenses pour les avis d'assemblées, 214(1)
- nombre d'électeurs requis, 80, 83(1)
- temps et lieu, 85

Présentation officielle — voir aussi

- Présentation des candidats
- définition, 2(1)

Preuve suffisante d'identité — voir aussi

- Électeurs
- définition, 2(1)

Procédures judiciaires

- appropriation des amendes, 278(4)
- assignation de la personne responsable, 278(1)
- peine pour désobéissance, 278(2)
- consentement du commissaire aux élections fédérales, 256
- documents d'élection admis en preuve, 196(4), (5), 275(2)(a)
- frais et dépenses, 276
- limites de temps quant aux poursuites et actions, 279
- preuve quant à une candidature ou la tenue d'une élection, 275, 277
- procès, 278(3)
- protection du secret du vote, 274(2)
- si le juge n'agit pas dans le cas d'un recomptage, 186-188
- témoins, 274

Proclamation, 73

- contenu, 19(1)(c), 73(1), Annexe I (formule 2)
- date du lancement, 73(1)

Proclamation, 73

- imprimée en anglais et français, 73(1)
- nouvelle, en cas de décès d'un candidat, 91(2)

Programmes d'information et d'éducation populaire, 8(2), 8.1 — voir Article 45 de l'annexe II**Propagande 48(1)-(3), 213, 214, 261, 262**

- voir Émissions politiques; Frais de publicité engagés par des tiers;
- Infractions; Période de non-publication;
- Publication; Publication périodique;
- Sondage

Province

- définition, 2(1)

Publication

- des résultats de sondage, interdiction de, 322.1
- fausse déclaration quant au désistement d'un candidat, 90
- nom du candidat élu, 192(1)(b)
- prématurée des résultats d'une élection, 328
- sommaire des dépenses d'élection et rapport du vérificateur, 235(2), (3)

Publication périodique — voir aussi Frais

- de publicité engagés par des tiers
- définition, 2(1)

Publicité — voir aussi Frais de publicité;

- Frais de publicité engagés par des tiers
- définition, 259

Publicité faite par des tiers — voir Frais de publicité engagés par des tiers**Q****Qualifications — voir Droit de vote;**

- Électeurs; Éligibilité

R**Radiodiffuseur**

- définition, 2(1)

Radiodiffusion — voir aussi Période de

- radiodiffusion
- définition, 2(1)

Rapport du bref, 189-194 — voir aussi

- Bref d'élection; Directeur du scrutin
- prématuré, 191(2)

Rapport sur les dépenses d'élection — voir

- Dépenses d'élection

Recensement — voir aussi Liste électorale;

- Révision des listes électorales
- préliminaires
- absence de, 63(3)
- carte de demande d'inscription sur la liste électorale
- auto-inscription, 68(3)
- formule, 68(2)
- laissée après deux visites, 68(1)
- obligation de l'électeur, 68(5)
- vérification de la carte, 68(4)
- directeur du scrutin
- décision en cas de divergence, 66(2), (3)

Recensement

dresse la liste des recenseurs, 65(1)
 nomination des recenseurs, 64(1), (2)
 nomination des superviseurs, 64a)
 droit d'accès des recenseurs, 70
 modalités, 67
 nombre de visites, 67(3)
 période de, 63(1), (2)
 recenseurs — voir Recenseurs
 renseignements
 à inscrire sur la fiche par le recenseur,
 67(2)
 attestation de véracité, 71(2)
 transmission au directeur du scrutin,
 71(1)
 second recensement, 71.25
 superviseur — voir Superviseur du
 recensement

Recenseurs — voir aussi Recensement

âge requis, 64(3)
 certification des comptes des, 203(2)
 déchéance du droit au paiement des
 services des, 203(1)
 fonctions, 66(1), 67
 liste des, 65(1)
 nomination
 nombre, 64(1), (2)
 par le directeur du scrutin, 64(1), (2)
 propositions de noms, 64(4)
 refus du directeur du scrutin, 64(7), (8)
 renvoi au chef du parti, 64(5)
 répartition équitable, 64(6)
 obligation, 71(3)
 paiement, 203(3)
 pièces d'identité requises, 69
 qualité, 302(2)
 exception, 302(2.1)
 remplacement, 64(12)
 serment, 64(1)
 travail en équipe, 67(4)

Réclamations — voir aussi Contrat;

Dépenses d'élection; Honoraires
 délai d'envoi pour
 l'agent officiel d'un candidat, 221(2)
 paiement, 201
 un parti enregistré, 36(4), (5)

Recotage, 176-188

certificat du juge, 184(1)
 date, 179(1)
 définition, 2(1)
 demande
 avis de, 171(1)d)
 emploi du dépôt, 184(4)
 faite par le directeur du scrutin, 171(1)c)
 faite par une autre personne, 177
 devoirs
 du directeur du scrutin, 179(3)
 du juge, 180(1), (2)
 effets sur le rapport du bref, 188(2), 189
 égalité des votes entre deux ou plusieurs
 candidats, 171(1), 184(2)
 frais, 184(3), (4)
 garde des documents pendant, 182(2), (3)
 lieu, 176(1), 179(1)
 ordonnance du juge au directeur du
 scrutin, 179(2)
 personnel de soutien, 185(1)
 pouvoir du juge, 180(3), (4)
 présence, 179(3), (4)
 procédure, 171, 176-188
 lorsque le recotage est terminé,
 184(1)
 si le juge n'agit pas, 186-188

Recotage, 176-188

remboursement des frais à certains
 candidats, 171(3)-(5), 184.1
 requête pour mettre fin au recotage,
 183

Registre des électeurs — voir Annexe II**Règles électorales spéciales — voir aussi**

Annexe II
 communication du vote en vertu des, 168

Relevé des changements et additions —

voir Liste électorale; Révision des listes
 électorales préliminaires

Relevé du scrutin

établissement et distribution, 165(1)
 obtention d'une copie par le directeur du
 scrutin, 173(1)
 obtention impossible, 173(2)
 perte, 169(4), (5), 172(2)
 transmission aux candidats, 166(2)

**Remboursement des dépenses d'élection
 du candidat et du parti — voir**

Dépenses d'élection; Recotage

Remboursement du dépôt du candidat —

voir Dépôt

Rémunération — voir Directeur général des

élections; Personnel de soutien;
 Honoraires; Officier d'élection;
 Paiements

**Représentants des candidats aux bureaux
 de scrutin, 114-116 — voir aussi**

Témoin
 absence du bureau, 115(3)
 ne saurait invalider quelque acte ou
 chose, 116(3)
 communication de renseignements par,
 115(4), 129
 définition, 115(1)
 inspection et compte des bulletins avant
 l'ouverture du scrutin, 116(1)
 interdictions, 115(5)
 nomination, 115(1), (2)
 nombre permis, 115(2)
 remise au scrutateur, 114(2)
 présence
 au bureau du scrutin, 114(1) 115(2)
 au dépouillement du scrutin, 160(1)
 au recotage, 179(3)
 lors de l'addition officielle des votes,
 196(3)
 remplacement par le candidat, 116(2)
 serment de garder le secret, 114(3), 115(3)

Représentation — voir Agent enregistré

(parti politique); Agent officiel;
 Représentants des candidats aux bureaux
 de scrutin

Réseau

définition, 2(1)

Résidence, 55-62

absence temporaire, 55(7)
 changement de 55(5), (7), 56, 61
 conjoints et personnes à charge d'un
 député, 60
 de la famille, 55(6)
 députés à la dissolution du Parlement, 60
 élection générale, 56, 57

Résidence, 55-62

élection partielle, 61
 interprétation, 55(1)
 personne résidant
 dans une pension, logement, etc., 59(1)
 dans un sanatorium, etc., 59(2)
 personne séparée de la famille, 55(6)
 présumée ordinaire, 55(8)
 résidence temporaire, 57
 situation d'après les circonstances, 55(2)

Résultats de sondage

publication, 322.1

Réviser — voir aussi Certificat

d'inscription; Liste électorale; Révision
 des listes électorales préliminaires
 exercice d'office, 71.16(4)
 fonctions, 71.21
 liste à la disposition des candidats, 71.2
 nomination
 compétence, 71.16(3)
 exclusion, 71.16(2)
 proposition de noms par les partis,
 71.16(6)
 qualité, 71.16(1)
 renvoi au chef du parti, 71.16(7)
 répartition équitable, 71.16(8)
 pouvoirs, 71.19
 qualités, 302(2)
 exceptions, 302(2.1)
 remplacement, 71.16(4)
 serment, 71.16(9)

Révision des listes électorales préliminaires

— voir aussi Agent réviser; Liste
 électorale
 adjonctions, 71.26(1)
 avis, 71.23
 bureaux de révision, 71.17(2)
 corrections, 71.26(3)
 décision du réviser en cas de désaccord,
 71.22(2), (3)
 délai, 71.27
 demande de radiation, 71.17(4)
 district de révision, 71.15
 fonctionnaires électoraux, 71.17(1)
 fonctions du réviser, 71.21
 infractions, 71.34
 oppositions, 71.28, 71.29
 période de révision, 71.14
 description remise au directeur général
 des élections, 71.15(2)
 établissement, 71.15(1)
 présence des représentants des candidats,
 71.18
 radiation par le réviser, 71.26(2)
 relevé des changements, 71.17(3)
 transmis aux candidats, 71.3(2)
 révisers — voir Réviser
 second recensement, 71.25
 préparé par le directeur du scrutin,
 71.3(1)
 transmission des demandes d'inscription,
 71.17(3)
 travail en équipe des agents révisers,
 71.22(1)
 visite, 71.24

S**Sceau**

du juge sur les documents d'élection,
 182(2)
 examen, 169(1)

- Sceau**
prescrit par le directeur général des élections, 165(3), 169(1), 286(1*b*), (3*b*), *d*)
- Scellage**
de la boîte de scrutin, 118(1), 165(3), 169(1)
des enveloppes, 286(4)
- Scrutateur, 105(5)**
accessoires fournis, 104(1), 108(2)
arrestation par, 151, 152(2)
mandat, 152(3)
avis de la nomination d'un remplaçant, 96(2)
certificat de transfert au, 126(4)
décès ou incapacité d'agir, 98(2)
dépôt du bulletin dans la boîte de scrutin, 132(2)
électeurs ne doivent pas être gênés ni molestés, 119(1)
examen de la boîte de scrutin avant le scrutin, 118(1)
expulsion d'une personne du bureau de scrutin, 159(1)
fonctions et devoirs, 152(3)
comme juge de paix, 151
concernant le vote à un bureau spécial de scrutin, 285(1), 286-289
dans le cas des malades alités, 138
dans un bureau spécial de scrutin, 287(2)
du scrutateur remplacé, 96(2)
en cas de violation du secret du vote, 129(4)
en cas d'objections aux bulletins, 163(1)
lors du dépouillement du scrutin, 160(1)
garde des accessoires d'élection jusqu'à l'ouverture du scrutin, 104(2)
infractions, 122(4)
défaut d'apposer ses initiales sur le bulletin de vote, 162(2)
défaut d'enlever et détruire le talon, 161(5)
défaut de déposer les documents d'élection dans la boîte de scrutin, 167
fraudeusement apposer ses initiales au verso du bulletin de vote, 249(1)*h*)
marquer un bulletin de vote de façon à identifier l'électeur, 249(1)*k*)
instructions à l'électeur en lui remettant son bulletin, 130(2)
liste des noms des scrutateurs, 98(1)
examen de la liste dans le bureau du directeur du scrutin, 98(1)*b*)
fournie aux candidats, 95(3)
nomination, 95(1), 96(1)
constables, 153(2)
exception, 302(2.1)
exclusion, 302(2)
superviseur d'un centre de scrutin, 106(3)
paraphe sur les bulletins de vote, 117(2), (2.1), 130(1), 162, 181(2)
peine pour omission, 167
pouvoirs, 151
radiation des noms des personnes qui ont voté à un bureau spécial de scrutin, 290(1)
réception de la dénonciation sous serment, 152(1)
recommandé par un candidat, 97
relevé du scrutin, 165(1)
transmission aux candidats, 166(2)
- Scrutateur, 105(5)**
remise
de la commission du représentant du candidat, 114(2)
du bulletin de vote marqué par l'électeur, 132(1), (2)
du certificat de transfert par l'électeur, 121(2), 126.1
scellage de la boîte de scrutin, 118(1)
serment
après le dépouillement du scrutin d'office, 95(2)
superviseur d'un centre de scrutin, 106(3)
transmission de l'urne au directeur du scrutin, 165(3)
- Scrutin** — voir Bureau de scrutin; Bureau spécial de scrutin; Décision de tenir un scrutin; Section de vote; Votation; Vote
- Secret du scrutin, 129.1** — voir Votation
- Secret du vote** — voir Secret du scrutin; Votation
- Secrétaire d'élection** — voir Directeur adjoint du scrutin
- Section de vote** — voir aussi Bureau de scrutin
circonscription divisée quant à l'heure locale, 324
définition, 2(1)
délai de transmission des limites, 93(4)
détermination des
sections rurales, 21(4), (5), 73(1)*d*)
sections urbaines, 21(1)-(4), 73(1)*d*)
division pour les grandes sections de vote, 109(2)
établissement d'un centre de scrutin, 106(1), (2)
fusion de sections, 72
qui peut voter et où, 121(1)-(3)
révision des limites, 20
au moins 250 électeurs, 20(2)*b*)
moins de 250 électeurs, 20(3)
serment, 121(1)
- Section de vote rurale** — voir aussi
Certificat d'inscription
définition, 21
inscription le jour du scrutin dans, 147
- Section de vote urbaine** — voir aussi
Certificat d'inscription
définition, 21
inscription le jour du scrutin dans, 147.1
- Serment, 326**
d'un constable, 153(2)
d'un électeur, 122(1), (3)
au nom de qui un autre a voté, 131(3), 134(1)
dont le nom a été enlevé de la liste par mégarde, 290(3)
d'un interprète, 136
d'une personne autorisée à marquer le bulletin d'un électeur, 135.2(3)
d'une personne dont le nom ressemble à celui d'une autre, 124(1)
de celui qui recueille les boîtes de scrutin, 166(1)
définition, 2(1)
- Serment, 326**
demande d'inscription sur la liste des électeurs, 147(2)
du personnel du directeur du scrutin, 15(6)
exigé d'un électeur, 121(1), (4), 122(1), 124(1), 131(3), (4)
infractions, 263
inscription, 124(2), 134(2)
modification irrégulière du, 122(4)
personnes autorisées à administrer le, 326
personnes qui peuvent exiger le, 122(1)
pour la présentation d'un candidat, 81(1)
refus de l'électeur, 122(2), (3), 123(1), (2)
sans frais, 326(2)
transmission des formules de serment à faire prêter aux électeurs, 104(1)*h*)
- Serment d'office**
directeur adjoint du scrutin, 15(2)
directeur du scrutin, 15(2)
greffier du scrutin, 97(1), 98(3)
scrutateur, 15(2)
- Sondage**
interdiction de publication, 322.1
- Superviseur d'un centre de scrutin, 106(3)**
— voir Bureau de scrutin
- Superviseur du recensement** — voir
Recensement; Liste électorale
conditions requises, 64(10)
liste des, 65(1)
nomination, 64(9)
remplacement, 64(12)
serment, 64(11)
- Supposition de personne, 252**
application du Code criminel, 153(4)
arrestation du prévenu, 152(2)-(4)
dénonciation, 152(1)
si le nom de l'accusé est inconnu, 152(5)
mandat d'arrêt contre l'imposteur, 152(3)
nomination de constables spéciaux, 153(2)
pouvoirs du greffier du scrutin, 153(1)
sur les listes électorales, 252*a*)

T

Tarif — voir Honoraires

Témoins

à la présentation d'un candidat, 81(1)
assignation dans le cas d'un recomptage judiciaire, 180(3), (4)
au désistement d'un candidat, 88(1)
lors du dépouillement du scrutin, 160(2)

Temps accordé aux employés pour voter

— voir Heures; Infractions
à la convenance de l'employeur, 148(3)
aucune pénalité, 148(2)
heures consécutives, 148(1)
infractions, 150
modes de rémunération, 149

Temps commercial

définition, 2(1)

Temps d'émission — voir aussi Émissions

politiques
définition, 2(1)
détermination

Temps d'émission

- du temps d'émission achetable, 307-312, 315
- du temps d'émission gratuit, 316(1)
- infractions, 319-321
- lignes directrices, 317, 318
- notification, 309, 310, 313
- révision annuelle, 314

Territoires du Nord-Ouest

- entente pour la conduite des élections du Conseil, 333(1)
- inéligibilité des membres du Conseil, 77(1g)
- modifications aux ordonnances relatives aux élections, 333(3), (4)
- paiement des dépenses d'élection du Conseil, 333(2)

Travail bénévole

- définition, 2(1)

U**Urnes — voir** Boîtes de scrutin**V****Valeur commerciale**

- définition, 2(1)

Vérificateur

- définition, 2(1)
- des candidats
 - acceptation, 81(1e)
 - droit d'accès aux archives, 227(3)
 - nomination, 226(1), (2)
 - nommé sur le bulletin de présentation, 81(1)
 - personnes inadmissibles, 226(3)
- rapports, 197, 227, 228, 235
- cas où une déclaration est requise, 227(2)
- extraits, 235(4)c)
- publication, 235(3)
- des partis enregistrés, 26(2)
- acceptation de nomination, 24(1), 26(2)

Vérificateur

- droit d'accès aux archives du parti, 43(3)
- nouvelle nomination, 26(3), 42(1)
- personnes inadmissibles, 42(2)
- rapports, 43(1), 44(1), (3), 46(1), (2), 197
- honoraires, 232f), 243(4b), 244(2)

Votant — voir aussi Électeurs

- définition, 2(1)

Votation — voir aussi Certificat de transfert

- électeur vote une fois seulement, 54
- en vertu d'un certificat de transfert, 126-128
- formalités
 - à un bureau de scrutin ayant accès de plain-pied, 126.1
 - dans le cas d'un électeur alité, 138
- fourniture de gabarits aux scrutateurs, 104(1d)
- gabarit, 135.1
- inscription en regard du nom de l'électeur, 128(2)
- maintien de la paix et du bon ordre, 151-159
- en cas de supposition de personne, 152(1), (2)
- mandat d'arrêt, 152(3), (4), (5)
- pouvoirs des fonctionnaires autorisés, 151
- responsable, 154
- manière de, 120, 130-138
- avec l'aide d'un ami ou d'un parent, 135.2
- si l'électeur est incapable de marquer son bulletin, 135
- temps alloué par l'employeur, 148-150

Vote — voir aussi Certificat d'inscription

- addition officielle, 169(2), (3), 287(2), 288
- ajournement, 91, 172-174
- dans les bureaux spéciaux, 287(2)
- endroit, 169(2)
- jour, 73(1c), 169(2)
- admission à voter en vertu d'un certificat de transfert, 121(2), (2.1), (2.2), (3)
- certificat du nombre de votes donnés, 170

Vote

- communication du, en vertu des Règles électorales spéciales, 168
- dépouillement et rapport, 160-167, 287(2)
- égalité des, 171(1), 184(2)
- électeurs votant en conformité avec l'annexe II, 51.1
- électeurs présents lors de la fermeture du scrutin, 137(2)
- impossibilité de déterminer le nombre de votes, 172(2)
- inscription
 - dans une section rurale, 147
 - dans une section urbaine, 147.1
 - du greffier, 121(3)
- infraction, 122(4)
- nullité du vote donné
 - à un candidat qui s'est désisté, 88(2)
 - à une personne non présentée officiellement, 86
- où voter, 121(1), (2)
- relevé du scrutin, 165(1)
- transmission aux candidats, 166(2)
- secret du, 114(3), 129-138, 253b)
- doit être respecté dans les poursuites judiciaires, 274(2)
- violation, 129

Vote anticipé — voir Bureau spécial de scrutin**Vote dans le bureau du directeur du scrutin — voir** Annexe II**Vote prépondérant, 184(2) — voir aussi** Directeur du scrutin; Recomptage**Y****Yukon**

- entente pour la conduite des élections du Conseil, 334(1)
- inéligibilité des membres du Conseil, 77(1g)
- modifications aux ordonnances relatives aux élections, 334(3), (4)
- paiement des dépenses d'élection du Conseil, 334(2)

*INDEX TO
SPECIAL
VOTING
RULES*

*INDEX DES
RÈGLES
ÉLECTORALES
SPÉCIALES*

(The numbers refer to sections of *Special Voting Rules*, Schedule II of the *Canada Elections Act*, S.R. 1985, c. E-2)

Act

definition, 2(1)

Administrative centre

definition, 2(1)

Application, 2(2), (3)

by the chief electoral officer, 3
of Part V, 54
of these rules
at a by-election, 2(3)
at a general election, 2(2)

Application for registration and special ballot

definition, 2(1)

Canadian citizens outside Canada—see

also Registry of electors
additional information, 25, 27
address of applicant, 24(1)
cancellation of registration, 24(2)
casting of vote, 30, 31
deadline
for registration, 20
for special ballot, 33
deletion, 28
dependant, 21(3)
entitlement to vote, 20, 21
exceptions, 21(2)
out of Canada for 5 years or less,
21(1)(b)
false statement, 23(2)
information supplied, 23(1)
notice to elector, 26
offence, 23(2)
proof of identity, 22(d)
registration, 22
registry, 21
sending ballot paper, 29
temporary residence abroad, 20
transmission of ballot paper, 32
by mail, 32(a)
to embassies or other place, 32(b)

Canadian Forces electors—see also

Statement of ordinary residence
ballot cast, 63
at the ordinary residence, 73
in accordance with Rules, 18
to electoral district of ordinary
residence, 17
civilian members, 14(2)
declaration before the deputy returning
officer, 66
definition, 2(1)
deputy returning officer
designation, 62(1)(a)
duties, 64, 69

Canadian Forces electors

vote of, 67(4)
disqualification from voting, 15
duties
of commanding officer, 58(4), 61(1),
62, 69(b)
of coordinating officer, 57(1)
of liaison officer, 56(2)
of the chief electoral officer, 56(1),
57(2)
of the Minister of National Defence,
55
election materials
entitlement to vote, 14
liaison officers
appointment, 56(1)(b)(ii)
duties, 56(2), (3)
list of electors
availability, 12(3)
content, 74(2)(a)
form, 61(2), 74(2)(b)
prepared by the commanding officer,
61(1)
safekeeping, 12(4), 57(3)-(5), 74(5)
time of war, 74(3)
transmission to members of the
House of Commons and political
parties, 74(4)
transmission to Chief Electoral
Officer, 57(1)(b), 74(1)
transmission to returning officers,
57(2)
notice of election, 58(1)
publication, 58(1)
second notice, 60
statement, 58(2)
polling station
joint voting place, 63(2)
mobile poll, 59
house of operation, 58(3)
postage, 68
procedures of vote, 67
where an elector is disabled, 70
where elector absent from unit, 72
where elector is in a hospital or
institution, 71
replacement ballot, 67(3)
spoiled ballot paper, 67(2)
statement of ordinary residence, 16, 19
representative of registered party, 65

Chief electoral officer

administration of Rules, 3
appointment of
deputy returning officers, 6(4)
special ballot officer, 7(1)
special ballot officers, 6(1)
special voting rules administrator,
5(1)
staff at headquarters, 6(5), (6)

Chief electoral officer

duties, 56, 87
voting territories, 4
dissemination of information abroad, 45
voters' registry, 21(10)
supplying special ballot, 11
transmission of lists of candidates,
12(7)

Commanding officer

definition, 2(1)

Coordinating department

definition, 2(1)

Coordinating officer—see also

Incarcerated electors
definition, 2(1)
designated by the Minister of National
Defence, 55(a)
duties, 57

Correctional institution, 47(1)

Counting of votes cast—see also Office

of the returning officer
counting of votes, 88
disputed ballots, 92(2)
duties of Chief Electoral Officer, 96(2)
exceptions, 93
information to Chief Electoral Officer,
96(1)
instructions from Chief Electoral
Officer, 87
outer envelope laid aside, 90(1), (3)
special report, 90(4)
rejected ballots, 92(1)
special ballot officers
duties, 91, 92(3)
responsibility, 86
statement of the count, 94
copies of, handed to officers, 95
transmission of election documents, 97
valid ballot papers, 89
voting more than once, 90(2)

Deadlines

lists of candidates, 12(3)
citizens abroad
application for registration, 20
return of special ballot, 33
electors residing in Canada
application for registration, 34
receipt of special ballot, 43

Dependant—see also Canadian citizens

outside Canada
definition, 21(3)

Deputy returning officer

- appointment, 6(4)
- definition, 2(1)

Election documents, 110**Election materials**

- distribution, 12(1)

Election officers

- voting by, 6(3)

Elector—see also Canadian Forces

- electors; Canadian citizens outside Canada; Electors residing in Canada; Incarcerated electors
- definition, 2(1)
- for the application of Part V, 54

Electors residing in Canada—see also

- Office of the returning officer
- entitlement to vote, 34
- elector information, 40(1)
- information needed
 - when elector is not registered, 40(3)
 - when elector is registered, 40(2)
- onus on elector, 44
- receipt of special ballot, 43
 - registration
 - additional information, 38
 - by a third party, 37(1)
 - deadline, 34
 - in person, 39(1)
 - false declaration, 37(2)
 - form, 35
 - proof of identity, 37(1)(b)
 - receipt of application, 36
 - vote immediately, 39(2)
- votes cast, 39(2), 42, 43
- voting by special ballot, 40(4)
- voting kit, 41

Enrol

- definition, 2(1)

Guide to electoral districts

- distribution, 12(1)
- made available to deputy returning officers and liaison officers, 13

Headquarters

- appointment of staff, 6(5)

Hours of the operation

- definition, 2(1)

Incarcerated electors—see also

- Coordinating officer; Liaison officer
- application for registration, 47(2)
- coordinating officers
 - designation, 76(a), (c)
 - duties, 77(2)
 - replacement, 76(b)

Incarcerated electors

- declaration, 83
- deputy returning officers
 - appointment, 80(1)
 - duties, 81
- disagreement, 51
- duties of
 - Chief Electoral Officer, 77(1)(a)
 - provincial Ministers, 76
- entitlement to vote, 47
- liaison officer
 - designation, 48
 - duties, 49(1), 77(3), 78(4), 80(2)
- list of electors, 52
 - integrated in the final list, 53
- notice of election, 78(1), (2)
- poll clerks, 80(1)
- polling station
 - hours of operation, 78(3)
 - joint mobile poll, 79(2)
 - mobile poll, 79(1)
- procedure
 - following polling day, 85
 - following issue of writs, 77(1)
- replacement ballot, 83(4)
- representation of registered party, 82(1)
 - prior authorization, 82(2)
- residence of elector, 49(2)
- return of application forms, 53
- spoiled ballot paper, 84(3)
- validation of application, 50
- votes cast, 84
 - in electoral district of ordinary residence, 47(3)

Inner envelope

- definition, 2(1)

Liaison officer

- definition, 2(1)
- designation, 48
- duties, 49

List of electors—see Canadian Forces

- electors; Incarcerated electors; Registry of electors

List of candidates

- availability, 12(3)
- distribution, 9(e), 12(1)
- duties of administrator, 12(1)
- political affiliation of candidate, 12(2)
- transmission, 12(7)
- use of, 12(4), (5), (6)

Members of Canadian Forces—see

- Canadian Forces electors

Minister of National Defence

- duties, 55, 56(1)(b)

Notice

- of registration, 26

Offences

- illegal request for a ballot, 106(c)
- inducing an elector to vote, 107
- information relating to elector's choice, 106(a), (b), (c)
- preventing an elector from voting, 106(f)
- untrue declaration, 106(d), (e)
- voting more than once, 105

Office of the returning officer, 98-104

- application for registration and special ballot, 101(2)
- ballots kept secret, 100(1)
- candidate present at counting, 99
- counting votes, 103(3)
- counting outer envelopes, 103(1)
- deputy returning officer and poll clerk
 - appointment, 98(1), (2)
 - balance of interest, 98(3)
 - entitlement to vote, 101(3)
 - notice to candidates, 98(4)
- inner envelopes deposited in ballot box, 103(2)
- rejected ballots, 104(1)
 - rules, 104(2), (3)
- rejection of special ballots, 102
 - objections, 102(2)
 - reasons, 102(1)
 - rejection and initialization, 102(3)
- returning outer envelopes, 100(2)
- verification of
 - entitlement to vote, 101(3)
 - special ballots, 101(1)

Outer envelope

- definition, 2(1)

Political purposes

- definition, 2(1)

Poll clerk

- appointment, 6(4)
- definition, 2(1)

Polling day

- definition, 2(1)

Programs to disseminate information, 45**Receipt of votes cast—see Counting of votes****Recount, 109****Registry of electors—see also Canadian**

- citizens outside Canada
- alphabetical order, 46(4)
- deletion, 28

Registry of electors

- registry, 21
- transmission of lists of electors, 46
 - yearly, 46(3)
 - to candidates, 46(2)
 - to Members of House of Commons, 46(3)(a)
 - to registered parties represented in the House of Commons, 46(3)(b)
 - to registered political parties, 46(1)
 - to returning officers, 46(2)
- used for political purposes, 46(5)

Sorting the votes cast—see Counting the votes cast**Special ballot**

- definition, 2(1)
- form, 11

Special ballot officer

- appointment, 6(1), (2)
 - additional special ballot officers, 7(1)
- decision of Chief Electoral Officer, 7(2)
- definition, 2(1)
- liability, 10
- nominated by the
 - Leader of the Opposition, 6(1)(b)
 - Leader of the registered party which is the third in the House of Commons, 6(1)(c)
 - Prime Minister, 6(1)(a)
- oath, 6(2)

Special ballot officer

- offence, 10
- remuneration and compensation, 8
- sorting and counting of votes cast
 - administration, 86
- duties, 91

Special voting rules administrator

- appointment, 5(1)
- definition, 2(1)
- duties, 9, 12(1), (3)
- oath, 5(2)

Staff

- appointment, 6(5), 6(6)(a)
- oath, 6(6)(b)
- payment, 6(6)(c)
- service, 6(6)(d)

Statement of ordinary residence—see

- also Canadian Forces electors
 - at the time of enrolment
 - in regular force, 19(1), (2)
 - in special force, 19(7)
- change of ordinary residence, 19(4)
 - effective dates, 19(4.1)
- definition, 2(1)
- destruction of non validated copy, 19(12)
- member
 - on active duty, 19(6)

Statement of ordinary residence

- on full-time training or service, 19(5)
- of regular force, 19(3)
- original copy of
 - retention, 19(11)(a)
 - transmission, 19(11)(b)
- prior statement, 19(13)
- statement
 - distribution by headquarters, 19(9)
 - transmission to headquarters, 19(8)
- validation, 2(1), 19(10)
- when elector ceases to be member of Canadian Forces, 19(14)

Validated application for registration and special ballot

- definition, 2(1)

Validated statement of ordinary residence

- definition, 2(1)

Validity of election, 108**Vote cast—see** Counting the votes cast**Voting territory**

- definition, 2(1)
- establishment, 4

Unit

- definition, 2(1)

(Les chiffres renvoient aux articles des *Règles électorales spéciales*, Annexe II de la *Loi électorale du Canada*, L.R. (1985), ch. E-2)

Administrateur des règles électorales spéciales

définition, 2(1)
nomination, 5(1)
obligations, 9, 12(1), (3)
serment, 5(2)

Agent coordonnateur—voir aussi

Électeurs incarcérés
définition, 2(1)
désigné par le ministre de la Défense nationale, 55a)
obligations, 57

Agent de liaison—voir aussi Électeurs des Forces canadiennes; Électeurs incarcérés

définition, 2(1)
désignation, 48
fonctions, 49

Agents des bulletins de vote spéciaux

décision du directeur général des élections, 7(2)
définition, 2(1)
infraction, 10
nomination, 6(1), (2)
d'agents suppléentaires, 7(1)
proposition de noms par le chef de l'opposition, 6(1)b)
chef du parti de troisième importance à la Chambre, 6(1)c)
Premier ministre, 6(1)a)
réception, tri et compte des votes
obligations, 91
responsabilité, 86
rémunération et indemnité, 8
serment, 6(2)

Application, 2(2), (3)

de la partie V, 54
des présentes règles
à une élection générale, 2(2)
aux élections partielles, 2(3)
par le directeur général des élections, 3

Avis

d'inscription au registre des électeurs, 26

Bulletin de vote spécial

définition, 2(1)
modalités, 11

Bureau central

nomination du personnel, 6(5)

Bureau du directeur du scrutin, 98-104

bulletins rejetés, 104(1)
règles d'application, 104(2), (3)
compte des enveloppes extérieures, 103(1)
dépouillement, 103(3)
enveloppes intérieures déposées dans l'urne, 103(2)
enveloppes reçues après l'expiration du délai, 100(2)
présence du candidat, 99
rejet des bulletins de vote spéciaux, 102
oppositions, 102(2)
raisons, 102(1)
rejet et paraphe, 102(3)
remise des demandes et des bulletins, 101(2)
scrutateurs et greffiers du scrutin
avis aux candidats, 98(4)
nomination, 98(1), (2)
représentation équitable des partis, 98(3)
vérification de l'habilité à voter, 101(3)
secret du scrutin, 100(1)
vérification
de l'habilité à voter, 101(3)
des bulletins de vote spéciaux, 101(1)

Centre administratif

définition, 2(1)

Citoyens canadiens à l'étranger—voir

aussi Registre des électeurs
annulation de la demande, 24(2)
avis du directeur général des élections, 26
délai de réception
de la demande d'inscription, 20
du bulletin de vote, 33
demande d'inscription, 22
envoi du bulletin de vote, 29
fausse déclaration, 23(2)
forme de la déclaration, 23(1)
habilité à voter, 20, 21
à l'étranger depuis moins de 5 ans, 21(1)b)
exceptions, 21(2)
interdiction de modification de l'adresse, 24(1)
personne à charge, 21(3)
preuve d'identité, 22d)
radiation, 28
registre, 21
renseignements supplémentaires, 25, 27
résidence temporaire à l'étranger, 20
transmission du bulletin de vote, 32
à une ambassade ou autres endroits, 32b)
par la poste, 32a)
vote, 30, 31

Commandant

définition, 2(1)

Compte des votes—voir aussi Bureau du directeur du scrutin

agents des bulletins de vote spéciaux
obligations, 91, 92(3)
responsabilité, 86
bulletins admissibles, 89
bulletins rejetés, 92(1)
exceptions, 93
communication au directeur général des élections, 96(1)
décision de l'administrateur, 92(2)
directives du directeur général des élections, 87
électeurs ayant voté plus d'une fois, 90(2)
enveloppe extérieure mise de côté, 90(1), (3)
rapport de l'administrateur, 90(4)
fonctions de l'administrateur, 97
moment du dépouillement, 88
obligation du directeur général des élections, 96(2)
relevés du compte, 94
copies remises aux agents, 95

Déclaration certifiée de résidence ordinaire

définition, 2(1)

Déclaration de résidence ordinaire—voir

aussi Électeurs des Forces canadiennes
acheminement par le quartier général, 19(9)
certifiée, 2(1)
cas où l'électeur n'est plus membre des Forces canadiennes, 19(14)
déclaration antérieure, 19(13)
définition, 2(1)
des membres de la force
de réserve en activité de service, 19(6)
de réserve en service à plein temps, 19(5)
régulière des Forces canadiennes, 19(3)
destruction des copies non certifiées, 19(12)
envoi au quartier général, 19(8)
estampillage, 19(10)
lors de l'enrôlement
dans la force régulière, 19(1), (2)
dans la force spéciale, 19(7)
modification, 19(4)
entrée en vigueur, 19(4.1)
original de la déclaration, 19(11)
conservation, 19(11)a)
transmission, 19(11)b)

Délais

citoyens à l'étranger
demande d'inscription, 20
réception du bulletin de vote, 33
électeurs résidant au Canada
demande d'inscription, 34
transmission de l'enveloppe, 43
préparation des listes des noms des candidats, 12(3)

Demande certifiée d'inscription et de bulletin de vote spécial

définition, 2(1)

Demande d'inscription et de bulletin de vote spécial

définition, 2(1)

Directeur général des élections

application des Règles, 3
établissement des territoires de vote, 4
fourniture des bulletins de vote spéciaux, 11
nomination
administrateur des règles électorales spéciales, 5(1)
agents des bulletins de vote spéciaux, 6(1)
agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires, 7(1)
scrutateurs, 6(4)
personnel du bureau central, 6(5), (6)
obligations, 56, 87
programmes d'information à l'étranger, 45
tenue d'un registre des électeurs, 21(1)
transmission des listes des noms des candidats, 12(7)

Documents d'élection, 110

Électeur—voir aussi Électeurs des Forces canadiennes; Citoyens canadiens à l'étranger; Électeurs résidant au Canada; Électeurs incarcérés
définition, 2(1)
pour l'application de la partie V, 54

Électeurs des Forces canadiennes—voir

aussi Déclaration de résidence ordinaire
affranchissement des enveloppes, 68
agents de liaison
désignation, 56(1*b*)(ii)
obligations, 56(2), (3)
avis de la tenue d'une élection, 58(1)
contenu, 58(2)
deuxième, 60
publication, 58(1)
bulletin gâté, 67(2)
bulletin de remplacement, 67(3)
bureau de scrutin
commun, 63(2)

Électeurs des Forces canadiennes

heures d'ouverture, 58(3)
itinérant, 59
déclaration de résidence ordinaire, 16, 19
déclaration devant le scrutateur, 66
définition, 2(1)
droit de vote, 14
électeurs civils, 14(2)
inhabilité, 15
liste électorale
contenu, 74(2*a*)
délai de préparation, 12(3)
dressée par le commandant d'une unité, 61
envoi au directeur général des élections, 57(1*b*), 74(1)
exceptions, 74(3)
présentation, 61(2), 74(2*b*)
transmission aux députés et aux partis, 74(4)
transmission aux directeurs du scrutin, 57(2)
utilisation restreinte, 12(4), 57(3)–(5), 74(5)
matériel électoral, 62(2)
obligations
de l'agent coordonnateur, 57(1)
de l'agent de liaison, 56(2)
du commandant, 58(4), 61(1), 62, 69*b*)
du directeur général des élections, 56(1), 57(2)
du ministre de la Défense nationale, 55

procédures de vote, 67
si absent de son unité, 72
si dans un hôpital ou un établissement de convalescence, 71
si incapable de voter sans aide, 70
représentants des partis enregistrés, 65
scrutateurs
désignation, 62(1*a*)
obligations, 64, 69
vote des, 67(4)
vote, 63
à la circonscription de résidence, 17
au lieu de résidence, 73
en conformité avec les Règles, 18

Électeurs incarcérés—voir aussi

Agents de liaison
agents coordonnateurs
nomination, 76*a*), *c*)
obligations, 77(2)
remplacement 76*b*)
agents de liaison
fonctions, 49(1)
nomination, 48
obligations, 77(3), 78(4), 80(2)
avis de la tenue d'une élection, 78(1), (2)
bulletin gâté, 84(3)

Électeurs incarcérés

bulletin de remplacement, 84(4)
bureau de scrutin
commun à plusieurs établissements, 79(2)
heures d'ouverture, 78(3)
mobile, 79(1)
cas de contestation, 51
certification des demandes d'inscription, 50
déclaration de l'électeur, 83
demande d'inscription, 47(2)
droit de vote, 47
greffiers, 80(1)
lieu de résidence, 49(2)
liste des électeurs incarcérés, 52
intégrée à la liste électorale définitive, 53
obligations
des ministres provinciaux, 76
du directeur général des élections, 77(1*a*)
procédure
après le vote, 85
lors de la délivrance des brefs, 77(1)
représentation des partis, 82(1)
autorisation préalable, 82(2)
retour des demandes d'inscription, 53
scrutateurs
nomination, 80(1)
obligation, 81
vote, 84
dans la circonscription de résidence, 47(3)

Électeurs résidant au Canada—voir

aussi Bureau du directeur du scrutin
exercice du droit de vote, 40(4)
habilité à voter, 34
inscription
délai, 34
en personne, 39(1)
par un tiers, 37(1)
fausse déclaration, 37(2)
modalités, 35
personnes autorisées à recevoir la demande, 36
preuve d'identité, 37(1*b*)
renseignements supplémentaires, 38
vote immédiat, 39(2)
renseignements à fournir, 40(1)
responsabilité de l'électeur, 44
renseignements requis
lorsque l'électeur n'est inscrit, 40(2)
lorsque l'électeur n'est pas inscrit, 40(3)
transmission de l'enveloppe, 43
trousse électorale, 41
vote, 39(2), 42, 43

Enrôler

définition, 2(1)

Enveloppe extérieure

définition, 2(1)

Enveloppe intérieure

définition, 2(1)

Établissement correctionnel, 47(1)**Fins politiques**

définition, 2(1)

Fonctionnaires électoraux

droit de vote, 6(3)

Guide des circonscriptions

distribution, 12(1)

mis à la disposition des scrutateurs et

des agents de liaison, 13

Heures

définition, 2(1)

Infractionsdemande un bulletin auquel il n'a pas
droit, 106c)

empêche un électeur de voter, 106f)

fausse déclaration, 106d), e)

force un électeur à voter, 107

vote plus d'une fois, 105

renseignements relatifs au choix de
l'électeur, 106a), b), g)**Jour du scrutin**

définition, 2(1)

Liste des noms des candidats

délai de préparation, 12(3)

distribution, 9e), 12(1)

indication de l'appartenance politique,
12(2)**Liste des noms des candidats**

obligation de l'administrateur, 12(1)

transmission, 12(7)

utilisation, 12(4), (5), (6)

Liste électorale—voir Électeurs des

Forces canadiennes; Électeurs

incarcérés; Registre des électeurs

Loi

définition, 2(1)

Matériel d'élection

distribution, 12(1)

Membres des Forces canadiennes—voir

Électeurs des Forces canadiennes

Ministère coordonnateur

définition, 2(1)

Ministre de la Défense nationale

obligations, 55, 56(1)b)

Personne à charge—voir aussi Citoyens

canadiens à l'étranger

définition, 21(3)

Personnel

durée de fonction, 6(6)d)

nomination, 6(5), 6(6)a)

rémunération, 6(6)c)

serment, 6(6)b)

Programmes d'information, 45**Réception des vote—voir Compte des**

votes

Recomptage, 109**Registre des électeurs—voir aussi**Citoyens canadiens à l'étranger
ordre alphabétique, 46(4)

radiation, 28

registre, 21

transmission des listes électorales

annuellement, 46(3)

aux candidats, 46(2)

aux députés, 46(3)a)

aux directeurs du scrutin, 46(1), (2)

aux partis enregistrés, 46(1)

aux partis représentés à la Chambre
des communes, 46(3)b)

utilisation restreinte, 46(5)

Scrutateur

définition, 2(1)

nomination, 6(4)

Territoire de vote

définition, 2(1)

établissement, 4

Tri des votes—voir Compte des votes**Validité des élections, 108****Vote—voir Compte des votes****Unité**

définition, 2(1)

TABLE OF *TABLE DE*
CONCORDANCE *CONCORDANCE*

ABBREVIATIONS

Consequential amendment
 English version
 French version
 Not consolidated and not repealed
 Omitted (spent or repealed by Revision)
 Partly or part of
 Preamble
 Rule
 Schedule

CA
 E
 F
 NC
 OM
 part.
 Pr
 R
 Sch.

ABRÉVIATIONS

Modification corrélative
 Version anglaise
 Version française
 Ni refondu, ni abrogé
 Omis (périmé ou abrogé par la révision)
 Partiellement ou partie de
 Préambule
 Règle
 Annexe

MC
 E
 F
 NR
 OM
 part.
 Pr
 R
 Ann.

TABLE OF CONCORDANCE (1970, 1985)

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.)	R.S. 1985, c. E-2	Remarks
1	1	
2	2, 3	
3	4-7	
4	8-10	
5	11	
6	12, 13	
7	14, part. 15, part. 18	
8	part. 15, 16, 17, part. 18	
9	19	
10	20	
11	21	
12	22, 23	
13	24-32	part. OM
13.1	33-38	
13.2	39-41	part. NC
13.3	42, 43	part. OM
13.4	44, 45	
13.5	46	
13.6	47	
13.7	48	
13.8	49	
14	50, part. 51, 52	part. OM
16	53	
16.1	54	
17	55-62	
18	63-72	
Sch. A	Sch. IV	
R 1-24	R 1-24	
R 26	R 25	
R 27	R 26	
R 28	R 27	
R 28.1	R 28	
R 29-50	R 29-50	
R 50.1	R 51	
R 51	R 52	
R 52	R 53	
R 53	R 54	
R 54	R 55	
R 55	R 56	
R 56	R 57	
R 57	R 58	
R 58	R 59	
R 59	R 60	
R 60	R 61	
R 60.1	R 62	
R 61	R 63	
R 62	R 64	
R 63	R 65	
R 64	R 66	
R 64.1	R 67	
R 65	R 68	
R 66	R 69	
R 67	R 70	
R 68	R 71	
R 69	R 72	
R 70	R 73	
R 71	R 74	
R 72	R 75	
R 73	R 76	
R 74	R 77	
R 75	R 78	
R 76	R 79	
R 77	R 80	
R 78	R 81	
R 79	R 82	

TABLE DE CONCORDANCE (1970, 1985)

S.R. (1970), ch. 14 (1 ^{er} suppl.)	L.R. (1985), ch. E-2	Remarques
1	1	
2	2, 3	
3	4-7	
4	8-10	
5	11	
6	12, 13	
7	14, part. 15, part. 18	
8	part. 15, 16, 17, part. 18	
9	19	
10	20	
11	21	
12	22, 23	
13	24-32	part. OM
13.1	33-38	
13.2	39-41	part. NR
13.3	42, 43	part. OM
13.4	44, 45	
13.5	46	
13.6	47	
13.7	48	
13.8	49	
14	50, part. 51, 52	part. OM
16	53	
16.1	54	
17	55-62	
18	63-72	
Ann. A	Ann. IV	
R 1-24	R 1-24	
R 26	R 25	
R 27	R 26	
R 28	R 27	
R 28.1	R 28	
R 29-50	R 29-50	
R 50.1	R 51	
R 51	R 52	
R 52	R 53	
R 53	R 54	
R 54	R 55	
R 55	R 56	
R 56	R 57	
R 57	R 58	
R 58	R 59	
R 59	R 60	
R 60	R 61	
R 60.1	R 62	
R 61	R 63	
R 62	R 64	
R 63	R 65	
R 64	R 66	
R 64.1	R 67	
R 65	R 68	
R 66	R 69	
R 67	R 70	
R 68	R 71	
R 69	R 72	
R 70	R 73	
R 71	R 74	
R 72	R 75	
R 73	R 76	
R 74	R 77	
R 75	R 78	
R 76	R 79	
R 77	R 80	
R 78	R 81	
R 79	R 82	

Table de concordance

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.)	R.S. 1985, c. E-2	Remarks	S.R. (1970), ch. 14 (1 ^{er} suppl.)	L.R. (1985), ch. E-2	Remarques
R 80	R 83		R 80	R 83	
Sch. B	Sch. V		Ann. B	Ann. V	
R 1-11	R 1-11		R 1-11	R 1-11	
R 13	R 12		R 13	R 12	
R 14	R 13		R 14	R 13	
R 15	R 14		R 15	R 14	
R 16	R 15		R 16	R 15	
R 17	R 16		R 17	R 16	
R 18	R 17		R 18	R 17	
R 19	R 18		R 19	R 18	
R 20	R 19		R 20	R 19	
R 21	R 20		R 21	R 20	
R 22	R 21		R 22	R 21	
R 23	R 22		R 23	R 22	
R 24	R 23		R 24	R 23	
R 25	R 24		R 25	R 24	
R 26	R 25		R 26	R 25	
R 27	R 26		R 27	R 26	
19	73-76		19	73-76	
20		OM	20		OM
21	77, 78		21	77, 78	
22	79		22	79	
23	80-87		23	80-87	
24	88-90		24	88-90	
25	91		25	91	
26	92	part. OM	26	92	part. OM
27	93		27	93	
28	94		28	94	
29	95-98		29	95-98	
30	99		30	99	
31	100-103		31	100-103	
32	104		32	104	
33	105-107		33	105-107	
34	108		34	108	
35	109-113		35	109-113	
36	114, 115		36	114, 115	
37	116		37	116	
38	117-120		38	117-120	
39	121		39	121	
40	122, 123		40	122, 123	
41	124		41	124	
42	125		42	125	
43	126-128		43	126-128	
44	129		44	129	
45	130-138		45	130-138	
46	139-146		46	139-146	
47	147		47	147	
48	148-150		48	148-150	
49	151-155		49	151-155	
50	156-159		50	156-159	
51	160-167		51	160-167	
52	168		52	168	
53	169-171		53	169-171	
54	172-174		54	172-174	
55	175		55	175	
56	176-185		56	176-185	
57	186-188		57	186-188	
58	189-194		58	189-194	
59	195		59	195	
60	196, 197		60	196, 197	
61	198-207		61	198-207	
61.1	208-212	part. NC	61.1	208-212	part. NR
61.2	213, 214		61.2	213, 214	
62	215-225		62	215-225	
62.1	226, 227		62.1	226, 227	
63	228-240		63	228-240	
63.1	241-247		63.1	241-247	

Table of Concordance

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.)	R.S. 1985, c. E-2	Remarks	S.R. (1970), ch. 14 (1 ^{er} suppl.)	L.R. (1985), ch. E-2	Remarques
64	248		64	248	
65	249		65	249	
66	250		66	250	
67	251		67	251	
68	252		68	252	
69	253		69	253	
70	254-258		70	254-258	
70.1	259		70.1	259	
71	260		71	260	
72	261		72	261	
73	262		73	262	
74	263		74	263	
75	264		75	264	
76	265		76	265	
77	266		77	266	
78	267		78	267	
79	268		79	268	
80	269		80	269	
81	270		81	270	
82	271		82	271	
83	272		83	272	
84	273		84	273	
85	274		85	274	
86	275		86	275	
87	276		87	276	
88	277		88	277	
89	278		89	278	
90	279		90	279	
91	280		91	280	
92	281, 282		92	281, 282	
93	283		93	283	
93.1	284		93.1	284	
94	285		94	285	
95	286-289		95	286-289	
96	290		96	290	
97	291-300		97	291-300	
97.1	301		97.1	301	
98	302		98	302	
99	303		99	303	
99.1	304	part. NC	99.1	304	part. NR
99.11	305		99.11	305	
99.12	306		99.12	306	
99.13	307		99.13	307	
99.14	308		99.14	308	
99.15	309, 310		99.15	309, 310	
99.16	311		99.16	311	
99.17	312		99.17	312	
99.18	313		99.18	313	
99.19	314		99.19	314	
99.2	315		99.2	315	
99.21	316		99.21	316	
99.22	317		99.22	317	
99.23	318		99.23	318	
99.24	319-321		99.24	319-321	
99.25	322		99.25	322	
100	323		100	323	
101	324		101	324	
102	325		102	325	
103	326		103	326	
104	327		104	327	
105	328		105	328	
107	329		107	329	
108		OM	108		OM
109	330		109	330	
110		OM	110		OM
111	331		111	331	
111.1	332		111.1	332	

Table de concordance

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.)	R.S. 1985, c. E-2	Remarks	S.R. (1970), ch. 14 (1 ^{re} suppl.)	L.R. (1985), ch. E-2	Remarques
112	333		112	333	
113	334		113	334	
114, 116		OM	114, 116		OM
117, 118		CA	117, 118		MC
119		OM	119		OM
Sch. I	Sch. I		Ann. I	Ann. I	
Sch. II	Sch. II		Ann. II	Ann. II	
1-20	1-20		1-20	1-20	
21	21	part. OM	21	21	part. OM
22	22	part. OM	22	22	part. OM
23-26	23-26		23-26	23-26	
27	27-32	part. OM	27	27-32	part. OM
28	33		28	33	
29	34		29	34	
30	35		30	35	
31	36		31	36	
32	37		32	37	
33	38		33	38	
34	39		34	39	
35	40-42		35	40-42	
36	43		36	43	
36.1	44		36.1	44	
37	45, 46		37	45, 46	
38	47-49		38	47-49	
39	50		39	50	
40	51		40	51	
41	52		41	52	
42	53		42	53	
43	54		43	54	
44	55-57		44	55-57	
45	58		45	58	
46	59		46	59	
47	60		47	60	
48	61		48	61	
49	62		49	62	
50	63		50	63	
51	64		51	64	
52	65		52	65	
53	66	part. OM	53	66	part. OM
54	67		54	67	
55	68		55	68	
56	69		56	69	
57	70		57	70	
57.1	71		57.1	71	
58	72		58	72	
59	73		59	73	
60	74		60	74	
61	75		61	75	
62	76		62	76	
63	77		63	77	
64	78		64	78	
65	79		65	79	
66	80		66	80	
67	81		67	81	
68	82		68	82	
69	83		69	83	
70	84		70	84	
71	85		71	85	
72	86		72	86	
73	87		73	87	
74	88		74	88	
75	89		75	89	
76	90		76	90	
77	91		77	91	
78	92		78	92	
79	93		79	93	
80	94		80	94	

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.)	R.S. 1985, c. E-2	Remarks	S.R. (1970), ch. 14 (1 st suppl.)	L.R. (1985), ch. E-2	Remarques
81	95		81	95	
82	96		82	96	
83	97		83	97	
84	98		84	98	
84.1	99		84.1	99	
85	100		85	100	
86	101		86	101	
87	102		87	102	
88	103		88	103	
89	104		89	104	
90	105		90	105	
91	106		91	106	
92	107		92	107	
93	108		93	108	
94	109		94	109	
95	110		95	110	
Sch. III	Sch. III		Ann. III	Ann. III	
Sch. IV		OM	Ann. IV		OM

*TABLE OF
AMENDMENTS*

*TABLEAU DES
MODIFICATIONS*

TABLE OF AMENDMENTS (1873-1998)

1. *An Act to make Temporary Provision for the Election of Members to serve in the House of Commons, C.S. 1873, c. 27.*

Repealed by:

C.S. 1874, c. 9.

2. *Dominion Elections Act, C.S. 1874, c. 9.*

Amended by:

C.S. 1878, c. 6:

modification of s. 11, 27, 28, 35, 43, 45, 47, 48, 54, 55, 61, 66, 67 (repealed), 115, 131, 132, Schedule A and Schedule I of the said Act; and

addition of "Recount" provision (1878, c. 6, s. 14).

C.S. 1882, c. 3, s. 6 to 8:

modification of s. 1, 2, 12, 19 of the said Act.

Revised by:

R.S. 1886, c. 8.

3. *Dominion Elections Act, R.S. 1886, c. 8.*

Amended by:

C.S. 1887, c. 6:

modification of s. 42, 57 of the said Act.

C.S. 1888, c. 11:

modification of s. 4, 14, 16, 29, 34, 44, 45, 58, 63, Schedule I of the said Act; and

addition of the following provisions: "Certain information not to be communicated" (1888, c. 11, s. 13(1)); "Ballot paper not to be displayed" (1888, c. 11, s. 13(2)); "Voting or inducing to vote without being entitled a corrupt practice" (1888, c. 11, s. 14); "Corrupt practices by agents" (1888, c. 11, s. 15).

C.S. 1891, c. 19:

modification of s. 2, 13, 22, 44, 56, 58, 59, 62, 63, 64, 65, 66, 84, Schedule I, Schedule II of the said Act.

C.S. 1894, c. 13:

modification of s. 4, 14, 16, 46, 132, Schedule I of the said Act.

C.S. 1895, c. 13:

modification of s. 4, 14, 16, 46 of the said Act.

C.S. 1898, c. 14, s. 6, 11 to 35:

modification of s. 7, 13, 20 (repealed), 30, 41 (repealed), 42, 45, 50 (repealed), 51, 52, 56, 58, 64, Schedule I, Schedule II of the said Act; general amendments of the said Act (1898, c. 14, s. 11, 12); and addition of "Voting in Prince Edward Island" provisions (1898, c. 14, s. 22, 23, 29).

Repealed and replaced by:

C.S. 1900, c. 12.

4. *Dominion Elections Act, C.S. 1900, c. 12.*

Amended by:

C.S. 1901, c. 16:

modification of s. 2, 34, 41, 48, 59, 64, 70, 90, Schedule I, Schedule III of the said Act.

C.S. 1903, c. 19:

modification of s. 112 of the said Act.

C.S. 1904, c. 12:

modification of s. 24, 27, 29 of the said Act.

Revised by:

R.S. 1906, c. 6.

5. Dominion Elections Act, R.S. 1906, c. 6.**Amended by:**

C.S. 1908, c. 26:

modification of s. 9A (added), 25, 35, 43, 45, 48, 48A (added), 49, 50, 51, 51A (added), 62, 67, 77, 81, 87, 112, 112A (added), 150A (added), 152A (added), 153, 154, 173, 197, 244, 250A (added), 254, 255, 258, 262, 265, 270, 271, Schedule I of the said Act; and

addition of the following provisions: “Canvassing by person not residing in Canada” (1908, c. 26, s. 33); “Posters, etc. to have name and address of printer and publishers” (1908, c. 26, s. 34); “False statement as to character or conduct of candidate” (1908, c. 26, s. 35); “Contributions to political purposes” (1908, c. 26, s. 36).

C.S. 1912, c. 24, Schedule, subsection 1:

modification of s. 265 of the said Act.

C.S. 1915, c. 14:

modification of s. 86, 89, 90, 105, 136A (added), 237, Schedule I of the said Act.

Repealed and replaced by:

C.S. 1920, c. 46 which repealed also:

The Military Voters Act, C.S. 1917, c. 34; *The War Time Elections Act*, C.S. 1917, c. 39; *An Act to confer the Electoral Franchise upon women*, C.S. 1918, c. 20; *An Act respecting the Election held in the Electoral District of Yukon*, C.S. 1918, c. 49; *The Dominion By-Elections Act*, C.S. 1919, c. 48.

6. Dominion Elections Act, C.S. 1920, c. 46.**Amended by:**

C.S. 1921, c. 29:

modification of s. 2, 7, 29, 31, Schedule A, Schedule B, 33, 36, 42, 52, 55, 57A (added), 70, 72, 83A (added), 100, 102 (added), Schedule I of the said Act.

C.S. 1922, c. 20:

modification of s. 29 of the said Act.

C.S. 1925, c. 42:

modification of s. 2, 22 to 24, 32, Schedule A, Schedule B, 39, 40, 55, 60, 66, 67, 69, 70, 75, 87, 100, Schedule I, Schedule IV (added) of the said Act.

Revised by:

R.S. 1927, c. 53.

7. Dominion Elections Act, R.S. 1927, c. 53.**Amended by:**

C.S. 1929, c. 40:

modification of s. 2, 18, 21, 23, 23A (added), 24A and 24B (added), 27, 28, 29, 32, Schedule A, Schedule B, 40, 53, 57, 64, 102, Schedule I, Form 54 and 55, Schedule III of the said Act; and

addition of “Chief electoral officer’s power to amend forms” provision (1929, c. 40, s. 27).

C.S. 1930, c. 16:

modification of s. 9 (repealed), 29A (added), Schedule A, 33, 63, Schedule III of the said Act; and

addition of “Legal adviser to Chief electoral officer” provision (1930, c. 16, s. 6).

C.S. 1930, c. 16: modification of s. 9 (repealed), 29A (added), Schedule A, 33, 63, Schedule III of the said Act; and
addition of "Legal adviser to Chief electoral officer" provision
1930, c. 16, s. 6).

Repealed and replaced by:

C.S. 1934, c. 50.

8. Dominion Elections Act, C.S. 1934, c. 50.

Amended by:

C.S. 1935, c. 57: modification of ss 94, 112, Forms 20 and 39, 24, 30 of the said Act.

C.S. 1936, c. 35: modification of ss 13, 15A (added), 30, 33, 38, 46A (added), 99 to 105 (repealed), Schedule I of the said Act.

Repealed and replaced by:

C.S. 1938, c. 46 which repealed also:

The Dominion Franchise Act, C.S. 1934, c. 51; An Act to provide for Dominion By-Elections, C.S. 1936, c. 35.

9. Dominion Elections Act, C.S. 1938, c. 46.

Amended by:

C.S. 1948, c. 46 modification of ss 2, 4, 6, 8, 13, 14, 16 to 21, 25 to 30, 34, 36, 37, 43 to 48, 50, 51, 53, 55, 56, 60, 61, 63, 70, 95, 97, 102A (added), 104, 107, 108, 109A (added), 110A (added), Schedule I, Schedule III of the said Act; and

repealed An Act to provide regulations enabling Canadian War Service electors to exercise their franchise, and Canadian prisoners of war to vote by proxy, at any general election held during the present war, also to provide amendments to The Dominion Elections Act, 1938, consequential to such regulations, or made necessary by the advent of the said war, C.S. 1944-45, c. 26.

C.S. 1950, c. 35: modification of s. 14, 21, 55, Schedule IV (added) of the said Act.

C.S. 1951, c. 48: modification of s. 45, 111A (added), Schedule I of the said Act.

C.S. 1951 (2nd Session), c. 3: modification of the title of the said Act for : ***Canada Elections Act***; and

modification of ss 1, 2, 6, 7, 12, 14, 16, 17, 20, 23, 33, 34, 43, 45, 51, 52, 54, 56, 94, 95, 101, 102, 105, 107, 110, Schedule I, Schedule III, Schedule V (added) of the said Act; general amendments of the said Act (1951, 2nd Session, c. 3, ss 26, 28, 29).

Revised by:

R.S. 1952, c. 23.

10. Canada Elections Act, R.S. 1952, c. 23.

Amended by:

R.S. 1952, c. 306: modification of s. 4 of the said Act.

R.S. 1952, c. 334: modification of s. 2, Schedule IV of the said Act.

- C.S. 1952-53, c. 24, s. 4: modification of ss 23, 27, 34, Schedule III, Form 16 of the said Act.
- C.S. 1955, c. 44: modification of ss 2, 4, 11, 14, 15 to 18, 23, 31, 34, 49, 50, 54, 59, 62, 87, 94, 100, 109, 114, 115 and 116 (added), Schedule I, Schedule III of the said Act.
- C.S. 1960, c. 7, s. 1: modification of s. 14 of the said Act.

Repealed and replaced by:

C.S. 1960, c. 39.

11. *Canada Elections Act*, C.S. 1960, c. 39.**Amended by:**

- C.S. 1963, c. 40, ss 14 to 21: modification of ss 2, 4, 5, 21, 58, 60, 70, Schedule II of the said Act.
- C.S. 1966-67, c. 25, s. 45: modification of s. 20 of the said Act.
- C.S. 1966-67, c. 84, s. 3: modification of s. 4 of the said Act.
- C.S. 1966-67, c. 96, s. 64: modification of ss 16, 20, Schedule II of the said Act.
- C.S. 1968-69, c. 28, s. 105: modification of ss 17, Schedule A, 20, 21, 56, 60, 61, 70, Schedule II of the said Act.

Repealed and replaced by:

C.S. 1969-70, c. 49.

12. *Canada Elections Act*, C.S. 1969-70, c. 49.**Revised by:**

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.).

13. *Canada Elections Act*, R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.).**Amended by:**

- R.S. 1970, c. 10 (2nd Supp.), s. 65: modification of s. 3 of the said Act.
- C.S. 1973-74, c. 51, ss 2 to 16: modification of ss 2, 13, 13.1 to 13.8 (added), 23, 60, 61.1 and 61.2 (added), 62.1 (added), 63, 63.1 (added), 70, 70.1 (added), 99, 99.1 to 99.4 (added), 111.1 (added), 112, 113 of the said Act.
- C.S. 1974, c. 5, ss 17, 18: modification of ss 112, 113 of the said Act.
- C.S. 1974-75-76, c. 19, s. 3: modification of s. 57 of the said Act.
- C.S. 1974-75-76, c. 48, Schedule I: modification of s. 57 of the said Act.
- C.S. 1974-75-76, c. 66, s. 2 to 6: modification of s. 17, Schedule A, Schedule B, Schedule I of the said Act.
- Canada Gazette*, Part I, Vol. 110, No 39, p. 4804: modification of Schedule III of the said Act.
- C.S. 1977-78, c. 3: modification of ss 2, 4, 5, 7 to 9, 12, 13, 13.1, 13.3 à 13.5, 16, 16.1 (added), 17, 18, Schedule A, Schedule B, 19, 23, 28, 31, 33, 38, 40, 41, 43, 45, 46, 48 à 51, 53, 58 to 61, 61.1, 62, 62.1, 63, 63.1, 70, 70.1, 83, 91 to 93, 93.1 (added), 94 to 97, 97.1 (added), 98, 99.1, 99.2, 99.4, 101, 103, 106, Schedule I, Schedule II, Forms of the said Act; general amendments of the said Act (1977-78, c. 3, s. 88).

C.S. 1984, c. 41, s. 2:	modification of s. 2 of the said Act.
C.S. 1985, c. 19, s. 206:	general amendments of the said Act.
C.S. 1986, c. 35, s. 14:	modification of s. 2, 57 of the said Act.

Revised by:

R.S. 1985, c. E-2.

14. Canada Elections Act, R.S. 1985, c. E-2 (coming into force in 1988).**Amended by:**

R.S. 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 203:	general amendments of the said Act.
R.S. 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 10:	modification of s. 2, 186 of the said Act.
<i>Canada Gazette</i> , Part I, Vol. 122, No. 33, pp. 3262-3263:	modification of Schedule III of the said Act.
C.S. 1989, c. 28, s. 1:	modification of s. 76.1 (added) of the said Act.
C.S. 1990, c. 16, s. 9:	modification of s. 2 of the said Act.
C.S. 1990, c. 17, s. 17, 18:	modification of s. 2, 186 of the said Act.
C.S. 1991, c. 11, s. 73, 74:	modification of s. 2, 316 of the said Act.
C.S. 1991, c. 47, s. 726:	modification of s. 216 of the said Act.
C.S. 1992, c. 1, s. 142, 143:	modification of s. 164, 216 of the said Act.
C.S. 1992, c. 21, s. 10 to 32:	modification of s. 2, 8, 19, 20, 73, 104, 105, 107, 107.1 (added), 121, 126, 126.1 (added), 127, 128, 129, 130, 135, 135.1 and 135.2 (added), 136, 138, 280, 294, Schedule II of the said Act.
C.S. 1992, c. 45, s. 1:	modification of Schedule III of the said Act.
C.S. 1992, c. 51, s. 47, 48:	modification of s. 2, 186 of the said Act.
C.S. 1993, c. 19:	modification of s. 2, 8.1 (added), 12, 14 to 20, 21.1 (added), 22 to 28, 31, 32, 48, 49, 51, 51.1 (added), 52 (repealed), 53, 55 to 57, 58 (repealed), 61, 62 (repealed), 63 to 71, 71.1 to 71.34 (added), 73, 74 to 76 (repealed), 77 to 80, 80.1 (added), 81, 82.1 (added), 83, 84, 88, 91, 91.1 and 91.2 (added), 93 to 95, 97, 97.1 to 97.3 (added), 99 to 102, 104, 106, 108, 109, 110 (repealed), 111, 112, 113 (repealed), 114 to 118, 120 to 126, 127 (repealed), 128, 129.1 (added), 131, 132, 133.1 (added), 134, 138, 139 to 146 (repealed), 147, 147.1 and 147.2 (added), 151, 152, 154, 155 (repealed), 156, 158, 160, 163, 164 (repealed), 165 to 171, 175, 184.1 (added), 190, 192, 195, 197, 198, 199 to 200 (repealed), 201, 202, 213, 217.1 (added), 245.1 (added), 251 (repealed), 252, 254, 259, 259.1 to 259.5 (added), 261, 265, 280, 282, 283, 284 (repealed), 285 to 288, 291 to 300 (repealed), 301, 302, 322, Schedule II, Schedule IV and Schedule V (repealed).
C.S. 1996, c. 35:	modification of s. 2, 9, 12, 15, 22, 41, 53, 55, 56 (repealed), 57, 59 (repealed), 61, 71.01 to 71.024 (added), 71.1, 71.12 to 71.14, 71.15 (repealed), 71.16 to 71.17, 71.18 to 71.19 (repealed), 71.2 to 71.22, 71.23 to 71.25 (repealed), 71.26, 71.27 (repealed), 71.28 to 71.29, 71.3 (repealed), 71.31 to 71.32, 71.33 (repealed), 71.34, 71.35 (added), 72, 73, 79, 91, 93, 94 (repealed), 105, 121, 147.1, 148, 156, 190, 193, 196, 203 (repealed), 212, 247, 257, 267, 280, 280.1 to 280.2 (added), 281 to 283, 287, 290, 302, 315, 317, 318, 326, Schedule II, Schedule IV (added).
C.S. 1998, c. 27:	modification of Schedule III of the said Act.
C.S. 1998, c. 18:	modification of s. 222, 223, 228, 231, 233, 237, 237.1 (added), and 238.

TABLEAU DES MODIFICATIONS (1873-1998)

1. *Acte à l'effet d'établir des dispositions temporaires pour l'élection des membres de la Chambre des communes du Canada, S.C. 1873, ch. 27.*

Abrogé par :

S.C. 1874, ch. 9.

2. *Acte des élections fédérales, S.C. 1874, ch. 9.*

Modifié par :

S.C. 1878, ch. 6 :

modifie art. 11, 27, 28, 35, 43, 45, 47, 48, 54, 55, 61, 66, 67 (abrogé), 115, 131, 132, Annexe A, Annexe I de ladite Loi; et

ajoute la disposition suivante : « Recompagne » (1878, ch. 6, art. 14).

S.C. 1882, ch. 3, art. 6 à 8 :

modifie art. 1, 2, 12, 19 de ladite Loi.

Révisé par :

S.R. (1886), ch. 8.

3. *Acte des élections fédérales, S.R. (1886), ch. 8.*

Modifié par :

S.C. 1887, ch. 6 :

modifie art. 42, 57 de ladite Loi.

S.C. 1888, ch. 11 :

modifie art. 4, 14, 16, 29, 34, 44, 45, 58, 63, Annexe I de ladite Loi; et ajoute les dispositions suivantes : « Certains renseignements ne sont pas donnés » (1888, ch. 11, art. 13(1)); « Le bulletin ne sera pas montré » (1888, ch. 11, art. 13(2)); « Voter ou engager à voter sans droit est une manœuvre frauduleuse » (1888, ch. 11, art. 14); « Manœuvres frauduleuses des agents » (1888, ch. 11, art. 15).

S.C. 1891, ch. 19 :

modifie art. 2, 13, 22, 44, 56, 58, 59, 62, 63, 64, 65, 66, 84, Annexe I, Annexe II de ladite Loi.

S.C. 1894, ch. 13 :

modifie art. 4, 14, 16, 46, 132, Annexe I de ladite Loi.

S.C. 1895, ch. 13 :

modifie art. 4, 14, 16, 46 de ladite Loi.

S.C. 1898, ch. 14, art. 6, 11 à 35 :

modifie art. 7, 13, 20 (abrogé), 30, 41 (abrogé), 42, 45, 50 (abrogé), 51, 52, 56, 58, 64, Annexe I, Annexe II de ladite Loi; modifications d'ordre général à ladite Loi (1898, ch. 14, art. 11 et 12); et

ajoute des dispositions concernant le « Vote dans l'Île-du-Prince-Édouard » (1898, ch. 14, art. 22, 23 et 29).

Abrogé et remplacé par :

S.C. 1900, ch. 12.

4. *Acte des élections fédérales, S.C. (1900), ch. 12.*

Modifié par :

S.C. 1901, ch. 16 :

modifie art. 2, 34, 41, 48, 59, 64, 70, 90, Annexe I, Annexe III de ladite Loi.

S.C. 1903, ch. 19 :

modifie art. 112 de ladite Loi.

S.C. 1904, ch. 12 :

modifie art. 24, 27, 29 de ladite Loi.

Révisé par :

S.R. (1906), ch. 6.

5. Acte des élections fédérales, S.R. (1906), ch. 6.**Modifié par :**

S.C. 1908, ch. 26 :

modifie art. 9A (ajouté), 25, 35, 43, 45, 48, 48A (ajouté), 49, 50, 51, 51A (ajouté), 62, 67, 77, 81, 87, 112, 112A (ajouté), 150A (ajouté), 152A (ajouté), 153, 154, 173, 197, 244, 250A (ajouté), 254, 255, 258, 262, 265, 270, 271, Annexe I de ladite Loi; et

ajoute les dispositions suivantes : « Brigue de la part de quelqu'un domicilié en dehors du Canada » (1908, ch. 26, art. 33); « Les affiches, etc., doivent porter l'adresse de l'imprimeur et de l'éditeur » (1908, ch. 26, art. 34); « Fausse assertion quant au caractère ou à la conduite du candidat » (1908, ch. 26, art. 35); « Contributions pour des fins politiques » (1908, ch. 26, art. 36).

S.C. 1912, ch. 24, Annexe, par. 1 :

modifie art. 265 de ladite Loi.

S.C. 1915, ch. 14 :

modifie art. 86, 89, 90, 105, 136A (ajouté), 237, Annexe I de ladite Loi.

Abrogé et remplacé par :

S.C. 1920, ch. 46 qui abroge les lois suivantes :

Loi des électeurs militaires, S.C. 1917, ch. 34; *Loi des élections en temps de guerre*, S.C. 1917, ch. 39; *Loi ayant pour objet de conférer le droit de suffrage aux femmes*, S.C. 1918, ch. 20; *Loi concernant l'élection tenue dans le district électoral du Yukon*, S.C. 1918, ch. 49; *Loi des élections partielles fédérales*, S.C. 1919, ch. 48.**6. Acte des élections fédérales, S.C. 1920, ch. 46.****Modifié par :**

S.C. 1921, ch. 29 :

modifie art. 2, 7, 29, 31, Annexe A, Annexe B, 33, 36, 42, 52, 55, 57A (ajouté), 70, 72, 83A (ajouté), 100, 102 (ajouté), Annexe I de ladite Loi.

S.C. 1922, ch. 20 :

modifie art. 29 de ladite Loi.

S.C. 1925, ch. 42 :

modifie art. 2, 22 à 24, 32, Annexe A, Annexe B, 39, 40, 55, 60, 66, 67, 69, 70, 75, 87, 100, Annexe I, Annexe IV (ajoutée) de ladite Loi.

Révisé par :

S.R. (1927), ch. 53.

7. Acte des élections fédérales, S.R. (1927), ch. 53.**Modifié par :**

S.C. 1929, ch. 40 :

modifie art. 2, 18, 21, 23, 23A (ajouté), 24A et 24B (ajoutés), 27, 28, 29, 32, Annexe A, Annexe B, 40, 53, 57, 64, 102, Annexe I, Formule 54 et 55, Annexe III de ladite Loi; et

ajoute la disposition suivante : « Pouvoir du directeur général des élections de modifier les formules » (1929, ch. 40, art. 27).

S.C. 1930, ch. 16 :

modifie art. 9 (abrogé), 29A (ajouté), Annexe A, 33, 63, Annexe III de ladite Loi; et

ajoute la disposition suivante : « Conseiller juridique auprès du directeur général des élections » (1930, ch. 16, art. 6).

Abrogé et remplacé par :

S.C. 1934, ch. 50.

ajoute la disposition suivante : «Conseiller juridique auprès du directeur général des élections» (1930, ch. 16, art. 6).

Abrogé et remplacé par :

S.C. 1934, ch. 50.

8. Acte des élections fédérales, S.C. 1934, ch. 50.

Modifié par :

S.C. 1935, ch. 57 : modifie art. 94, 112, formules 20 et 39, 24, 30 de ladite Loi.

S.C. 1936, ch. 35 : modifie art. 13, 15A (ajouté), 30, 33, 38, 46A (ajouté), 99 à 105 (abrogés), Annexe I de ladite Loi.

Abrogé et remplacé par :

S.C. 1938, ch. 46 qui abroge les lois suivantes :

Loi du cens électoral fédéral, S.C. 1934, ch. 51; *Loi des élections partielles fédérales*, S.C. 1936, ch. 35.

9. Acte des élections fédérales, S.C. 1938, ch. 46.

Modifié par :

S.C. 1948, ch. 46 : modifie art. 2, 4, 6, 8, 13, 14, 16 à 21, 25 à 30, 34, 36, 37, 43 à 48, 50, 51, 53, 55, 56, 60, 61, 63, 70, 95, 97, 102A (ajouté), 104, 107, 108, 109A (ajouté), 110A (ajouté), Annexe I, Annexe III de ladite Loi; et abroge la *Loi établissant des règlements pour permettre aux électeurs canadiens en service de guerre d'exercer leur droit de vote, et aux prisonniers de guerre canadiens de voter par procuration, à toute élection générale tenue au cours de la présente guerre, et apportant à la Loi des élections fédérales, 1938, des modifications consécutives à ces règlements ou nécessités par ladite guerre*, S.C. (1944-45), ch. 26.

S.C. 1950, ch. 35 : modifie art. 14, 21, 55, Annexe IV (ajoutée) de ladite Loi.

S.C. 1951, ch. 48 : modifie art. 45, 111A (ajouté), Annexe I de ladite Loi.

S.C. 1951 (2^e session), ch. 3 : modifie le titre de ladite loi pour : *Loi électorale du Canada*; et modifie art. 1, 2, 6, 7, 12, 14, 16, 17, 20, 23, 33, 34, 43, 45, 51, 52, 54, 56, 94, 95, 101, 102, 105, 107, 110, Annexe I, Annexe III, Annexe V (ajoutée) de ladite Loi; modifications d'ordre général à ladite loi (1951, 2^e session, ch. 3, art. 26, 28 et 29).

Révisé par :

S.R. (1952), ch. 23.

10. Loi électorale du Canada, S.R. (1952), ch. 23.

Modifiée par :

S.R. (1952), ch. 306 : modifie art. 4 de ladite Loi.

S.R. (1952), ch. 334 : modifie art. 2, Annexe IV de ladite Loi.

S.C. 1952-53, ch. 24, art. 4 : modifie art. 23, 27, 34, Annexe III, Formule 16 de ladite Loi.

- S.C. 1955, ch. 44 : modifie art. 2, 4, 11, 14, 15 à 18, 23, 31, 34, 49, 50, 54, 59, 62, 87, 94, 100, 109, 114, 115 et 116 (ajoutés), Annexe I, Annexe III de ladite Loi.
- S.C. 1960, ch. 7, art. 1 : modifie art. 14 de ladite Loi.
- Abrogée et remplacée par :**
- S.C. 1960, ch. 39.

11. *Loi électorale du Canada, S.C. (1960), ch. 39.*

Modifiée par :

- S.C. 1963, ch. 40, art. 14 à 21 : modifie art. 2, 4, 5, 21, 58, 60, 70, Annexe II de ladite Loi.
- S.C. 1966-67, ch. 25, art. 45 : modifie art. 20 de ladite Loi.
- S.C. 1966-67, ch. 84, art. 3 : modifie art. 4 de ladite Loi.
- S.C. 1966-67, ch. 96, art. 64 : modifie art. 16, 20, Annexe II de ladite Loi.
- S.C. 1968-69, ch. 28, art. 105 : modifie art. 17, Annexe A, 20, 21, 56, 60, 61, 70, Annexe II de ladite Loi.

Abrogée et remplacée par :

- S.C. 1969-70, ch. 49.

12. *Loi électorale du Canada, S.C. (1969-70), ch. 49.*

Révisée par :

- S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.).

13. *Loi électorale du Canada, S.R. (1970), ch. 14 (1^{er} suppl.).*

Modifiée par :

- S.R. (1970), ch. 10 (2^e suppl.), art. 65 : modifie art. 3 de ladite Loi.
- S.C. 1973-74, ch. 51, art. 2 à 16 : modifie art. 2, 13, 13.1 à 13.8 (ajoutés), 23, 60, 61.1 et 61.2 (ajoutés), 62.1 (ajouté), 63, 63.1 (ajouté), 70, 70.1 (ajouté), 99, 99.1 à 99.4 (ajoutés), 111.1 (ajouté), 112, 113 de ladite Loi.
- S.C. 1974, ch. 5, art. 17 et 18 : modifie art. 112, 113 de ladite Loi.
- S.C. 1974-75-76, ch. 19, art. 3 : modifie art. 57 de ladite Loi.
- S.C. 1974-75-76, ch. 48, Annexe I : modifie art. 57 de ladite Loi.
- S.C. 1974-75-76, ch. 66, art. 2 à 6 : modifie art. 17, Annexe A, Annexe B, Annexe I de ladite Loi.
- Gazette du Canada*, Partie I,
vol. 110, n° 39, p. 4804 : modifie Annexe III de ladite Loi.
- S.C. 1977-78, ch. 3 : modifie art. 2, 4, 5, 7 à 9, 12, 13, 13.1, 13.3 à 13.5, 16, 16.1 (ajouté), 17, 18, Annexe A, Annexe B, 19, 23, 28, 31, 33, 38, 40, 41, 43, 45, 46, 48 à 51, 53, 58 à 61, 61.1, 62, 62.1, 63, 63.1, 70, 70.1, 83, 91 à 93, 93.1 (ajouté), 94 à 97, 97.1 (ajouté), 98, 99.1, 99.2, 99.4, 101, 103, 106, Annexe I, Annexe II, Formules de ladite Loi; modifications d'ordre général à ladite loi (1977-78, ch. 3, art. 88).
- S.C. 1977-78, ch. 8, art. 1 à 3 : modifie art. 112, 113, 115 (abrogé) de ladite Loi.
- S.C. 1978-79, ch. 11, art. 10 : modifie art. 2, 57 de ladite Loi.
- S.C. 1980-81-82-83, ch. 47, art. 12 : modifie art. 57 de ladite Loi.

14. Loi électorale du Canada, L.R. (1985), ch. E-2 (entrée en vigueur en 1988).**Modifiée par :**

L.R. (1985), ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 203 :	modifications d'ordre général à ladite Loi.
L.R. (1985), ch. 27 (2 ^e suppl.), art. 10 :	modifie art. 2, 186 de ladite Loi.
<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, vol. 122, n ^o 33, p. 3262, 3263 :	modifie Annexe III de ladite Loi.
L.C. 1989, ch. 28, art. 1 :	modifie art. 76.1 (ajouté) de ladite Loi.
L.C. 1990, ch. 16, art. 9 :	modifie art. 2 de ladite Loi.
L.C. 1990, ch. 17, art. 17, 18 :	modifie art. 2, 186 de ladite Loi.
L.C. 1991, ch. 11, art. 73, 74 :	modifie art. 2, 316 de ladite Loi.
L.C. 1991, ch. 47, art. 726 :	modifie art. 216 de ladite Loi.
L.C. 1992, ch. 1, art. 142 et 143 :	modifie art. 164, 216 de ladite Loi.
L.C. 1992, ch. 21, art. 10 à 32 :	modifie art. 2, 8, 19, 20, 73, 104, 105, 107, 107.1 (ajouté), 121, 126, 126.1 (ajouté), 127, 128, 129, 130, 135, 135.1 et 135.2 (ajoutés), 136, 138, 280, 294, Annexe II de ladite Loi.
L.C. 1992, ch. 45, art. 1 :	modifie Annexe III de ladite Loi.
L.C. 1992, ch. 51, art. 47, 48 :	modifie art. 2, 186 de ladite Loi.
L.C. (1993), ch. 19 :	modifie art. 2, 8.1 (ajouté), 12, 14 à 20, 21.1 (ajouté), 22 à 28, 31, 32, 48, 49, 51, 51.1 (ajouté), 52 (abrogé), 53, 55 à 57, 58 (abrogé), 61, 62 (abrogé), 63 à 71, 71.1 à 71.34 (ajoutés), 73, 74 à 76 (abrogés), 77 à 80, 80.1 (ajouté), 81, 82.1 (ajouté), 83, 84, 88, 91, 91.1 et 91.2 (ajoutés), 93 à 95, 97, 97.1 à 97.3 (ajoutés), 99 à 102, 104, 106, 108, 109, 110 (abrogé), 111, 112, 113 (abrogé), 114 à 118, 120 à 126, 127 (abrogé), 128, 129.1 (ajouté), 131, 132, 133.1 (ajouté), 134, 138, 139 à 146 (abrogés), 147, 147.1 et 147.2 (ajoutés), 151, 152, 154, 155 (abrogé), 156, 158, 160, 163, 164 (abrogé), 165 à 171, 175, 184.1 (ajouté), 190, 192, 195, 197, 198, 199 à 200 (abrogés), 201, 202, 213, 217.1 (ajouté), 245.1 (ajouté), 251 (abrogé), 252, 254, 259, 259.1 à 259.5 (ajoutés), 261, 265, 280, 282, 283, 284 (abrogé), 285 à 288, 291 à 300 (abrogés), 301, 302, 322, Annexe II, Annexes IV et V (abrogées).
L.C. (1996), ch. 35 :	modifie art. 2, 9, 12, 15, 22, 41, 53, 55, 56 (abrogé), 57, 59 (abrogé), 61, 71.01 à 71.024 (ajoutés), 71.1, 71.12 à 71.14, 71.15 (abrogé), 71.16 à 71.17, 71.18 à 71.19 (abrogés), 71.2 à 71.22, 71.23 à 71.25 (abrogés), 71.26, 71.27 (abrogé), 71.28 à 71.29, 71.3 (abrogé), 71.31 à 71.32, 71.33 (abrogé), 71.34, 71.35 (ajouté), 72, 73, 79, 91, 93, 94 (abrogé), 105, 121, 147.1, 148, 156, 190, 193, 196, 203 (abrogé), 212, 247, 257, 267, 280, 280.1 à 280.2 (ajoutés), 281 à 283, 287, 290, 302, 315, 317, 318, 326, Annexe II, Annexe IV (ajoutée).
L.C. 1998, ch. 27 :	modifie Annexe III de ladite Loi.
L.C. 1998, ch. 18 :	modifie art. 222, 223, 228, 231, 233, 237, 237.1 (ajouté), et 238.

ELECTORAL
BOUNDARIES
READJUSTMENT
ACT

LOI SUR
LA RÉVISION
DES LIMITES DES
CIRCONSCRIPTIONS
ÉLECTORALES

ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

TABLE OF CONTENTS

TITLE	SECTION	PAGE
A. Electoral Boundaries Readjustment Act		1-16
Short title	1	1
Interpretation	2	1
Electoral Boundaries Commission		2
Commission to be established	3	2
Constitution of Commission	4	2
Appointment of Chairman	5	2-3
Appointment of other members	6	3
Notice of appointment	7	3
Proclamation	8	3
Deputy Chairman, quorum and vacancy	9	3-4
Eligibility	10	4
Remuneration	11	4
Not agent of Her Majesty	12	4
Commencement and Preparation of Report		4
Return of Chief Statistician	13	4-5
Calculation of members	14	5
Rules	15	5-7
Powers of the Commission	16	7
Duty to assist	17	7
Rules of procedure	18	7
Sittings of the Commission	19	7-9
Completion of Report		9
Time within which report to be completed	20	9
Report to be referred to Committee	21	9
Procedure where objection filed	22	10
Reconsideration and disposition	23	10
Representation Order		10
Preparation of draft representation order	24	10-11
Order in force	25	11
Publication of order and proclamation	26	11
Construction of the order	27	12
Maps to be prepared and printed	28	12-13
General		13
Provision for expenses and casual or temporary employees	29	13
Electoral district of Yukon	30	13
Related Provision		14
Transitional		14
Appendix 1		15
Sections 51 and 51A of the <i>Constitution Act</i> , 1867		15
B. Index (English)		17-18
C. Table of Concordance		21-22
Abbreviations	21	21
Table of Concordance	22	22
D. Table of Amendments (English)		23-24

LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

TABLE DES MATIÈRES

TITRE	ARTICLE	PAGE
A. Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales		1-16
Titre abrégé	1	1
Définitions et mentions	2	1
Commission de délimitation des circonscriptions électorales		2
Constitution	3	2
Composition	4	2
Nomination du président	5	2-3
Nomination des autres commissaires	6	3
Avis de nomination	7	3
Proclamation nominative	8	3
Président suppléant, quorum et vacance	9	3-4
Incompatibilité	10	4
Rémunération	11	4
Statut des commissions	12	4
États et rapports		4
Établissement de l'état des résultats	13	4-5
Calcul du nombre de sièges	14	5
Principes de mise en œuvre	15	5-7
Pouvoirs de la Commission	16	7
Obligation d'assistance	17	7
Règles de procédure	18	7
Séances de la Commission	19	7-9
Remise du rapport		9
Délai imparti	20	9
Rapport au comité	21	9
Procédure en cas d'opposition	22	10
Réexamen et décision	23	10
Décret de représentation électorale		10
Projet de décret	24	10-11
Entrée en vigueur	25	11
Publication du décret et de la proclamation	26	11
Interprétation du décret	27	12
Impression de cartes	28	12-13
Dispositions générales		13
Crédits et personnel temporaire	29	13
Circonscription électorale du Yukon	30	13
Disposition connexe		14
Disposition transitoire		14
Annexe 1		15
Articles 51 et 51A de la <i>Loi constitutionnelle</i> de 1867		15
B. Index (français)		19-20
C. Table de concordance		21-22
Abréviations	21	21
Table de concordance	22	22
D. Tableau des modifications (français)		25-26

CHAPTER E-3

CHAPITRE E-3

An Act to provide for the establishment of electoral boundaries commissions to report on the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons and to provide for the readjustment of such representation in accordance therewith

Loi portant création de commissions de délimitation des circonscriptions électorales, chargées de faire rapport sur la révision de la représentation des provinces à la Chambre des communes, et prévoyant en conséquence la révision de cette représentation

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

R.S. 1970, c. E-2, s. 1.

1. *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

S.R. (1970), ch. E-2, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET MENTIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

“Chief Electoral Officer”
«directeur...»

“Chief Electoral Officer” means the Chief Electoral Officer under the *Canada Elections Act* or the Assistant Chief Electoral Officer appointed under that Act;

“Chief Statistician”
«statisticien...»

“Chief Statistician” means the Chief Statistician of Canada appointed under the *Statistics Act*;

“commission”
«commission»

“commission”, with respect to any decennial census, means the electoral boundaries commission for that census established for a province pursuant to section 3;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“report”
«rapport»

“report” means the report prepared by a commission under section 20;

“Speaker”
Version anglaise seulement

“Speaker” means the Speaker of the House of Commons.

Reference to a province or provinces

(2) In this Act, a reference to a province or to provinces does not include the Yukon Territory.

R.S. 1985, c. E-3, s. 2; R.S. 1985, c. 6 (2nd Suppl.), s. 1.

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«commission» La commission de délimitation des circonscriptions électorales constituée en application de l’article 3 pour chaque province à l’occasion des recensements décennaux.

«directeur général des élections» Le directeur général des élections ou le directeur général adjoint des élections visés à la *Loi électorale du Canada*.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

«rapport» Rapport rédigé par une commission en application de l’article 20.

«statisticien en chef» Le statisticien en chef du Canada nommé en vertu de la *Loi sur la statistique*.

(2) Dans la présente loi, la mention des provinces ne vise pas, sauf disposition contraire, le territoire du Yukon.

L.R. (1985), ch. E-3, art. 2; L.R. 1985, ch. 6 (2^e suppl.), art. 1.

Définitions

«commission»
“commission”

«directeur général des élections»
“Chief Electoral...”

«ministre»
“Minister”

«rapport»
“report”

«statisticien en chef»
“Chief Statistician”

Mention des provinces

ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSIONS

COMMISSIONS DE DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Commissions to be established

3. (1) For each decennial census, the Governor in Council shall, within sixty days after the receipt by the Minister of a return certified by the Chief Statistician under section 13, establish by proclamation, published in the *Canada Gazette*, an electoral boundaries commission for each province.

3. (1) À chaque recensement décennal, dans un délai de soixante jours après que le ministre a reçu le document visé à l'article 13 et certifié par le statisticien en chef, le gouverneur en conseil constitue, par proclamation publiée dans la *Gazette du Canada*, une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour chaque province.

Constitution

Duties of the commissions

(2) The eleven commissions established pursuant to subsection (1) shall consider and report on the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons required to be made on the completion of each decennial census.

(2) Les onze commissions constituées en application du paragraphe (1) sont chargées d'étudier les révisions à effectuer en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes à l'issue de chaque recensement décennal, et de faire chacune rapport à cet égard.

Rôle des commissions

R.S. 1970, c. E-2, ss. 3, 4; 1974-75-76, c. 28, s. 5; 1978-79, c. 13, s. 26.

S.R. (1970), ch. E-2, art. 3 et 4; 1974-75-76, ch. 28, art. 5; 1978-79, ch. 13, art. 26.

Constitution of commission

4. Each commission for a province shall consist of three members, namely, a chairman and two other members appointed as provided in sections 5 and 6.

4. Chaque commission est formée de trois membres — ou commissaires —, dont le président, nommés conformément aux articles 5 et 6.

Composition

R.S. 1970, c. E-2, s. 5; 1978-79, c. 13, s. 19.

S.R. (1970), ch. E-2, art. 5; 1978-79, ch. 13, art. 19.

Appointment of chairman for a province other than the Northwest Territories

5. (1) The chairman of the commission for a province, other than the Northwest Territories, shall be appointed by the chief justice of that province from among the judges of the court over which the chief justice presides or, after consultation with the chief justice of any other branch or division of that court or any other superior court in that province, from among the judges of that branch, division or superior court.

5. (1) Le juge en chef de chaque province, à l'exclusion des Territoires du Nord-Ouest, nomme président de la commission de sa province un juge soit de sa juridiction, soit d'une autre chambre ou section de celle-ci ou encore de toute autre juridiction supérieure de la province, après consultation de leur juge en chef respectif.

Nomination du président

Idem

(2) In the event that no judge referred to in subsection (1) is able or free to act as chairman or where, for any other reason, no appointment is made under subsection (1) within the time provided therefor by this Act, the Chief Justice of Canada or, in the event of the absence or incapacity of the Chief Justice of Canada, the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada shall make the appointment from among such persons resident in that province as he deems suitable.

(2) Si aucun de ces juges n'est en mesure d'occuper le poste de président, ou s'il n'est pas possible d'y pourvoir dans le délai fixé par la présente loi, c'est le juge en chef du Canada ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le doyen des autres juges de la Cour suprême du Canada qui nomme à ce poste la personnalité de la province qui lui semble la plus compétente.

Nomination par le juge en chef de la Cour suprême

Appointment of chairman for the Northwest Territories

(3) The chairman of the commission for the Northwest Territories shall be appointed by the Chief Justice of the Court of Appeal for the Northwest Territories from among the judges of that Court or the Supreme Court of the Northwest Territories.

(3) Le président de la commission des Territoires du Nord-Ouest est un juge de la Cour suprême ou de la Cour d'appel des Territoires; il est nommé par le juge en chef de la seconde de ces deux juridictions.

Cas des Territoires du Nord-Ouest

Idem	(4) In the event that no judge referred to in subsection (3) is able or free to act as chairman or where, for any other reason, no appointment is made under subsection (3) within the time provided therefor by this Act, the Chief Justice of Canada or, in the event of the absence or incapacity of the Chief Justice of Canada, the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada shall make the appointment from among such persons resident in the Northwest Territories as he deems suitable.	(4) Si aucun de ces juges n'est en mesure d'occuper le poste de président, ou s'il n'est pas possible d'y pourvoir dans le délai fixé par la présente loi, c'est le juge en chef du Canada ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le doyen des autres juges de la Cour suprême du Canada qui nomme à ce poste la personnalité des Territoires qui lui semble la plus compétente.	Nomination par le juge en chef du Canada
References	(5) A reference in subsection (1) to the chief justice of a province includes a reference to the acting chief justice of the province or any person performing for the time being the duties of the chief justice thereof and a reference in subsection (3) to the Chief Justice of the Court of Appeal for the Northwest Territories includes a reference to the acting Chief Justice of the Court of Appeal for the Northwest Territories or any person performing for the time being the duties of the Chief Justice thereof. R.S. 1970, c. E-2, s. 6; 1974-75-76, c. 28, s. 6.	(5) La mention du juge en chef d'une province, au paragraphe (1), et du juge en chef de la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest, au paragraphe (3), vaut mention de leur suppléant respectif ou de toute personne exerçant leurs fonctions. S.R. (1970), ch. E-2, art. 6; 1974-75-76, ch. 28, art. 6.	Renvois
Appointment of other members	6. (1) The other two members of the commission for a province shall be appointed by the Speaker from among such persons resident in that province as the Speaker deems suitable.	6. (1) Les deux autres commissaires sont nommés par le président de la Chambre des communes parmi les personnalités de la province qui lui semblent compétentes.	Nomination des autres commissaires
Reference to Speaker	(2) A reference in subsection (1) to the Speaker of the House of Commons includes a reference to any person performing for the time being the duties of the Speaker. R.S. 1970, c. E-2, s. 6; 1974-75-76, c. 28, s. 6; 1978-79, c. 13, s. 20.	(2) La mention du président de la Chambre des communes, au paragraphe (1), vaut mention de toute personne qui exerce ses fonctions. S.R. (1970), ch. E-2, art. 6; 1974-75-76, ch. 28, art. 6; 1978-79, ch. 13, art. 20.	Renvois
Notice of appointment to be given	7. On the making of any appointment under sections 5 and 6, the person making the appointment shall forthwith notify the Minister of the appointment. R.S. 1970, c. E-2, s. 6; 1974-75-76, c. 28, s. 6; 1978-79, c. 13, s. 26.	7. L'autorité qui procède aux nominations prévues par les articles 5 et 6 les porte sans délai à la connaissance du ministre. S.R. (1970), ch. E-2, art. 6; 1974-75-76, ch. 28, art. 6; 1978-79, ch. 13, art. 26.	Avis de nomination
Proclamation to name members	8. The proclamation establishing a commission shall name each of the members appointed to it. R.S. 1970, c. E-2, s. 7.	8. La proclamation créant une commission doit indiquer le nom de chacun des membres la constituant. S.R. (1970), ch. E-2, art. 7.	Proclamation nominative
Deputy chairman	9. (1) A commission may appoint one of its members as deputy chairman, who shall, in the event of the absence or incapacity of the chairman or if the office of chairman is vacant, act as chairman.	9. (1) Chaque commission peut nommer un de ses membres président suppléant pour exercer la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste.	Président suppléant

Quorum and deciding vote	(2) At all meetings of a commission, two members of the commission constitute a quorum and, where at any meeting of a commission there is an equality of votes, the chairman or person acting as chairman has a deciding vote.	(2) Aux réunions de la commission, le quorum est de deux membres et le président, ou le président de séance, a voix prépondérante.	Quorum et voix prépondérante
Vacancy in membership	(3) A vacancy in the membership of a commission or in the office of chairman does not impair the right of the remaining members to act, but where any such vacancy occurs it shall be filled within thirty days by appointment in the manner provided in sections 5 and 6, and the person making the appointment shall thereupon give notice of the appointment to the Minister who shall forthwith cause the appointment to be published in the <i>Canada Gazette</i> . R.S. 1970, c. E-2, s. 7; 1978-79, c. 13, s. 21.	(3) Une vacance, y compris au poste de président, n'entrave pas le fonctionnement de la commission. Il doit toutefois y être pourvu dans un délai de trente jours, de la manière prévue aux articles 5 et 6; l'autorité qui procède à la nomination la porte sans délai à la connaissance du ministre, lequel en fait publier immédiatement l'avis dans la <i>Gazette du Canada</i> . S.R. (1970), ch. E-2, art. 7; 1978-79, ch. 13, art. 21.	Vacance
Eligibility of members	10. No person is eligible to be a member of a commission while that person is a member of the Senate or House of Commons or is a member of a legislative assembly or legislative council of a province. R.S. 1970, c. E-2, s. 8.	10. La charge de commissaire est incompatible avec celle de sénateur ou de député fédéral, ou de membre d'une assemblée législative ou d'un conseil législatif d'une province. S.R. (1970), ch. E-2, art. 8.	Incompatibilité
Remuneration	11. (1) Each of the members of a commission, other than a person in receipt of salary under the <i>Judges Act</i> , is entitled to be paid such daily allowance as may be fixed by the Governor in Council.	11. (1) Les commissaires, sauf s'ils touchent un traitement dans le cadre de la <i>Loi sur les juges</i> , ont droit à l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) Each of the members of a commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a member of the commission. R.S. 1970, c. E-2, s. 9; 1978-79, c. 13, s. 22.	(2) Les commissaires ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle. S.R. (1970), ch. E-2, art. 9; 1978-79, ch. 13, art. 22.	Indemnités
Not agent of Her Majesty	12. A commission is not an agent of Her Majesty and the members of a commission as such are not part of the public service of Canada. R.S. 1970, c. E-2, s. 10.	12. Les commissions ne sont pas mandataires de Sa Majesté et leurs membres ne font pas, à ce titre, partie de l'administration publique fédérale. S.R. (1970), ch. E-2, art. 10.	Statut des commissions
COMMENCEMENT AND PREPARATION OF REPORT		ÉTATS ET RAPPORTS	
Return of Chief Statistician	13. (1) As soon as possible after the completion of any decennial census, the Chief Statistician shall prepare and send to the Minister and to the Chief Electoral Officer a return certified by the Chief Statistician showing the population of Canada and of each of the provinces and the population of Canada by electoral districts and by enumeration areas as ascertained by that census.	13. (1) Dans les meilleurs délais après chaque recensement décennal, le statisticien en chef établit et envoie au ministre et au directeur général des élections un état certifié des résultats de celui-ci chiffrant la population du pays et la ventilant par province ainsi que par circonscription électorale et secteur de recensement.	Établissement de l'état des résultats

Copy of return
sent to
Chairman and
maps prepared

(2) The Chief Electoral Officer shall

(a) forthwith after the establishment, pursuant to section 3, of the commissions for the decennial census referred to in subsection (1), send a copy of the return referred to in that subsection to the chairman of each of the commissions; and

(b) prepare maps showing the distribution of population in each province and thereupon supply such maps to the appropriate electoral boundaries commission.

Duty to assist

(3) The Chief Statistician and the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to the Chief Electoral Officer as may be necessary in order to enable the Chief Electoral Officer to discharge his duties under paragraph (2)(b).

R.S. 1970, c. E-2, s. 11; 1978-79, c. 13, s. 23.

Calculation of
members

14. (1) On receipt by the Chief Electoral Officer from the Chief Statistician of the return referred to in section 13, the Chief Electoral Officer shall calculate the number of members of the House of Commons to be assigned to each of the provinces, subject and according to the provisions of section 51 of the *Constitution Act, 1867* and the rules provided therein, and on the completion of that calculation shall cause a statement to be published in the *Canada Gazette* setting out the results thereof.

Preparation of
report

(2) After publication of the statement referred to in subsection (1), each commission for a province shall, in accordance with the calculation of the Chief Electoral Officer under subsection (1), prepare, with all reasonable dispatch, a report setting out its recommendations and the reasons therefor concerning the division of that province into electoral districts, the description of the boundaries of each district and the representation and name to be given thereto.

R.S. 1970, c. E-2, s. 12; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1978-79, c. 13, s. 26.

Rules

15. (1) In preparing its report, each commission for a province, except the commission for the Northwest Territories, shall, subject to subsection (2), be governed by the following rules:

(2) Le directeur général des élections doit :

a) dès la constitution des commissions prévues par l'article 3, envoyer un exemplaire de l'état certifié des résultats au président de chacune d'entre elles;

b) dresser la carte démographique de chaque province et la transmettre à la commission concernée.

Transmission
des états et
établissement
de cartes

(3) Le statisticien en chef et le directeur général des levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources doivent mettre leurs services et les moyens de leurs bureaux respectifs à la disposition du directeur général des élections et, d'une manière générale, lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter des obligations que lui impose l'alinéa (2)b).

S.R. (1970), ch. E-2, art. 11; 1978-79, ch. 13, art. 23; 1984, ch. 40, art. 79.

Obligation
d'assistance

14. (1) Dès réception de l'état visé à l'article 13, le directeur général des élections procède au calcul du nombre de sièges de député à attribuer à chacune des provinces, compte tenu des règles de l'article 51 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, et en fait publier sans délai les résultats dans la *Gazette du Canada*.

Calcul du
nombre de
sièges et
établissement
du rapport

(2) Dans les meilleurs délais après la publication visée au paragraphe (1), chaque commission rédige un rapport présentant, motifs à l'appui, ses recommandations au sujet du partage en circonscriptions électorales de la province pour laquelle elle a été constituée ainsi que du nombre de sièges et du nom à attribuer à chacune des circonscriptions.

S.R. (1970), ch. E-2, art. 12; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1978-79, ch. 13, art. 26.

Rapport des
commissions

15. (1) Pour leur rapport, les commissions, à l'exclusion de celle des Territoires du Nord-Ouest, suivent les principes suivants :

Principes de
mise en oeuvre

(a) the division of the province into electoral districts and the description of the boundaries thereof shall proceed on the basis that the population of each electoral district in the province as a result thereof shall, as close as reasonably possible, correspond to the electoral quota for the province, that is to say, the quotient obtained by dividing the population of the province as ascertained by the census by the number of members of the House of Commons to be assigned to the province as calculated by the Chief Electoral Officer under subsection 14 (1); and

(b) the commission shall consider the following in determining reasonable electoral district boundaries:

- (i) the community of interest or community of identity in or the historical pattern of an electoral district in the province, and
- (ii) a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province.

(2) The commission may depart from the application of the rule set out in paragraph (1)(a) in any case where the commission considers it necessary or desirable to depart therefrom

(a) in order to respect the community of interest or community of identity in or the historical pattern of an electoral district in the province, or

(b) in order to maintain a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province,

but, in departing from the application of the rule set out in paragraph (1)(a), the commission shall make every effort to ensure that, except in circumstances viewed by the commission as being extraordinary, the population of each electoral district in the province remains within twenty-five per cent more or twenty-five per cent less of the electoral quota for the province.

(3) In preparing its report, the commission for the Northwest Territories shall be governed by the following rules:

(a) there shall be in the Northwest Territories two electoral districts each of which shall return one member; and

a) le partage de la province en circonscriptions électorales se fait de telle manière que le chiffre de la population de chacune des circonscriptions corresponde dans la mesure du possible au quotient résultant de la division du chiffre de la population de la province que donne le recensement par le nombre de sièges de député à pourvoir pour cette dernière d'après le calcul visé au paragraphe 14 (1);

b) sont à prendre en considération les éléments suivants dans la détermination de limites satisfaisantes pour les circonscriptions électorales :

(i) la communauté d'intérêts ou la spécificité d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,

(ii) le souci de faire en sorte que la superficie des circonscriptions dans les régions peu peuplées, rurales ou septentrionales de la province ne soit pas trop vaste.

(2) Les commissions peuvent déroger au principe énoncé par l'alinéa (1)a) chaque fois que cela leur paraît souhaitable pour l'application des sous-alinéas (1)b)(i) et (ii). Le cas échéant, elles doivent toutefois veiller à ce que, sauf dans les circonstances qu'elles considèrent comme extraordinaires, l'écart entre la population de la circonscription électorale et le quotient mentionné à l'alinéa (1)a) n'excède pas vingt-cinq pour cent.

(3) Pour son rapport, la commission des Territoires du Nord-Ouest applique les règles suivantes :

a) les Territoires sont divisés en deux circonscriptions électorales, chacune représentée par un député;

Departure from
rules

Dérogation

Rules for the
Northwest
Territories

Règles
applicables aux
Territoires du
Nord-Ouest

(b) in dividing the Northwest Territories into electoral districts and describing the boundaries thereof, the commission shall give special consideration to the following factors:

- (i) ease of transportation and communication within the electoral districts,
- (ii) geographical size and shape of the electoral districts relative to one another, and
- (iii) any community or diversity of interests of the inhabitants of various regions of the Northwest Territories.

R.S. 1985, c. E-3, s. 15; R.S. 1985, c. 6 (2nd Supp.), s. 2, c. 1 (4th Supp.), s. 45(F).

Powers of
commission

16. (1) In the performance of its duties under this Act, a commission has all of the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Staff

(2) A commission may employ such technical advisers and other staff, including a person to provide administrative and secretarial services to the commission, as it deems necessary and, subject to the approval of the Treasury Board, may fix the salaries and expenses of such persons and prescribe the conditions of their employment.

R.S. 1985, c. E-3, s. 16; R.S. 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 22.

Duty to assist

17. The Chief Statistician and the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to a commission as may be necessary, in order to enable the commission to discharge its duties under this Act.

R.S. 1970, c. E-2, s. 15; 1970-71-72, c. 15, s. 39.

Rules of
procedure

18. A commission may make rules for regulating its proceedings and for the conduct of its business, and may provide therein for the conduct of any inquiry or hearing by one or more of its members.

R.S. 1970, c. E-2, s. 16.

Sittings of
commission;
hearing of
representations

19. (1) A commission may, in the performance of its duties under this Act, sit at such times and places in the province for which it is established as it deems necessary, except that before completing its report it shall hold at

b) le partage des Territoires en circonscriptions électorales tient notamment compte :

- (i) des facilités de transport et de communication dans chacune d'elles,
- (ii) de leurs superficies et configurations relatives,
- (iii) de leurs collectivités respectives et de la diversité des intérêts des habitants des différentes régions des Territoires.

L.R. (1985), ch. E-3, art. 15; L.R. 1985, ch. 6 (2^e suppl.), art. 2, ch. 1 (4^e suppl.), art. 45(F).

16. (1) Dans l'exercice de ses fonctions, toute commission a les pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de la
commission

(2) La commission peut employer les conseillers techniques et les autres personnes, y compris une personne affectée au secrétariat et à l'administration, qu'elle estime nécessaires; avec l'approbation du Conseil du Trésor, elle peut fixer leurs traitements et indemnités ainsi que leurs conditions d'emploi.

Personnel

L.R. (1985), ch. E-3, art. 16; L.R. 1985, ch. 1 (4^e suppl.), art. 22.

17. Le statisticien en chef et le directeur général des levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources doivent mettre leurs services et les moyens de leurs bureaux respectifs à la disposition des commissions et, d'une manière générale, leur prêter toute l'assistance nécessaire pour leur permettre de s'acquitter des obligations que leur impose la présente loi.

Obligation
d'assistance

S.R. (1970), ch. E-2, art. 15; 1970-71-72, ch. 15, art. 39.

18. La commission peut édicter des règles pour régir ses délibérations et la conduite de ses travaux et prévoir la tenue de toute enquête ou audition par un ou plusieurs de ses membres.

Règles de
procédure

S.R. (1970), ch. E-2, art. 16.

19. (1) La commission peut, dans l'exercice de ses fonctions, siéger aux dates et aux lieux qu'elle juge indiqués dans la province pour laquelle elle a été créée; elle ne peut toutefois remettre son rapport sans avoir tenu au moins

Séances de la
commission

least one sitting in that province for the hearing of representations by interested persons.

(1.1) For greater certainty, any member of Parliament may make representations at any sittings held by a commission for the hearing of representations from interested persons.

(2) Notice of the time and place fixed by the commission for any sittings to be held by it for the hearing of representations from interested persons shall be given by advertisement published in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper of general circulation in the province at least sixty days before the commencement of the sittings.

(3) There shall be included in the advertisement referred to in subsection (2) a map or drawing prepared by the commission showing the proposed division of the province into electoral districts and indicating the population and name proposed to be given to each district and

(a) in the case of the advertisement published in the *Canada Gazette*, a schedule shall be included setting out a description of the proposed boundaries of each electoral district in the province, indicating the population and name proposed to be given to each such district; and

(b) in the case of the advertisement published in the newspaper, a notice shall be included indicating that a copy of the schedule referred to in paragraph (a) may be obtained, free of charge, on request by any person, from the commission at the address set out in the advertisement or from the Chief Electoral Officer at the address set out in the advertisement.

(4) Any map or drawing included in an advertisement pursuant to subsection (3) shall be in such form and contain such detail as, in the opinion of the commission, will be reasonably sufficient for the purpose for which the sittings referred to in the advertisement are to be held.

(5) No representation shall be heard by a commission at any sittings held by it for the hearing of representations from interested persons unless notice in writing is given to the secretary of the commission within fifty-three days after the date of the publication of the last advertisement under subsection (2), stating the

une séance dans cette province pour entendre les observations des intéressés.

(1.1) Il demeure entendu que tout membre du Parlement peut présenter des observations aux séances tenues par une commission pour l'audition des observations des intéressés.

(2) Au moins soixante jours avant le début des séances qu'elle tient pour entendre les observations des intéressés, la commission fait publier, dans la *Gazette du Canada* et au moins un journal à grand tirage de la province, un avis en fixant les dates, heures et lieux.

(3) L'avis est accompagné, d'une part, d'une carte ou d'un dessin — préparé par la commission — montrant le projet de partage de la province en circonscriptions électorales et indiquant la population de chacune des circonscriptions et le nom qu'on se propose de leur attribuer et, d'autre part, selon le cas :

a) s'il est publié dans la *Gazette du Canada*, d'une annexe précisant les limites et le nom proposés pour chacune des circonscriptions, avec indication de la population;

b) s'il est publié dans un journal, d'une note informant le lecteur qu'il peut, sur demande, obtenir gratuitement l'annexe visée à l'alinéa a) auprès de la commission ou du directeur général des élections, à l'adresse indiquée pour chacun d'eux.

(4) Les cartes ou dessins mentionnés au paragraphe (3) doivent satisfaire aux conditions de forme et de contenu que la commission juge de nature à permettre le bon déroulement de ses séances.

(5) La commission ne peut entendre les observations n'ayant pas fait l'objet d'un avis écrit. Celui-ci doit être adressé au secrétaire de la commission dans les cinquante-trois jours suivant la publication du dernier avis dans le cadre du paragraphe (2) et préciser les nom et adresse de la personne désirant présenter les

Idem

Notice to be given by public advertisement

Advertisement to include certain information

Form and content of map or drawing

Notice of representation to be given before sittings

Idem

Avis public des réunions

Documents à joindre

Forme et contenu des cartes et dessins

Avis obligatoire pour la présentation d'observations

name and address of the person by whom the representation is sought to be made and indicating concisely the nature of the representation and of the interest of the person.

R.S. 1985, c. E-3, s. 19; R.S. 1985, c. 6 (2nd Supp.), s. 3, c. 1 (4th Supp.), s. 45(F).

COMPLETION OF REPORT

Time within which report to be completed

20. (1) Each commission shall, not later than one year after the receipt by the chairman from the Chief Electoral Officer of the copy of the return referred to in section 13, complete a report for presentation to the House of Commons setting out the considerations and proposals of the commission concerning the division of the province into electoral districts, the descriptions and boundaries of the districts and the population and name to be given to each district and, on the completion of the report, shall cause two certified copies thereof to be transmitted to the Chief Electoral Officer.

Extension of time

(2) The Chief Electoral Officer may, on request by a commission, extend the time for the completion of its report for a further period or periods not exceeding six months in the aggregate.

R.S. 1985, c. E-3, s. 20; R.S. 1985, c. 6 (2nd Supp.), s. 4.

Report to be referred to committee

21. (1) On receiving the certified copies referred to in section 20 of the report of any commission, the Chief Electoral Officer shall transmit one of the copies thereof to the Speaker who shall, subject to subsection (2), cause the copy to be laid before the House of Commons and referred to such committee of the House of Commons as it may establish for the purposes of dealing with electoral matters forthwith on receipt of the copy by the Speaker if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting.

Where report received during interval between sessions

(2) Where the copy referred to in subsection (1) of the report of any commission for a province is received by the Speaker during an interval between two sessions of Parliament, the Speaker shall forthwith cause the copy to be published in the *Canada Gazette* and a copy of that *Canada Gazette* to be sent by mail to each of the members of the House of Commons representing electoral districts in that province.

R.S. 1985, c. E-3, s. 21; R.S. 1985, c. 6 (2nd Supp.), s. 5.

observations, ainsi que la nature de celles-ci et de l'intérêt en cause.

L.R. (1985), ch. E-3, art. 19; L.R. 1985, ch. 6 (2^e suppl.), art. 3, ch. 1 (4^e suppl.), art. 45(F).

REMISE DU RAPPORT

Délai impart

20. (1) Dans un délai maximal d'un an, à compter de la réception par son président de l'état visé à l'article 13, chaque commission établit, pour présentation à la Chambre des communes, un rapport dans lequel elle expose ses réflexions et ses propositions concernant le partage de la province en circonscriptions électorales, les limites et les populations respectives de celles-ci, ainsi que le nom à leur attribuer. Le rapport terminé, elle en fait remettre deux exemplaires certifiés conformes au directeur général des élections.

Prorogation

(2) À la demande de la commission, le directeur général des élections peut proroger de six mois au plus, en une seule ou plusieurs fois, le délai.

L.R. (1985), ch. E-3, art. 20; L.R. 1985, ch. 6 (2^e suppl.), art. 4.

Rapport au comité

21. (1) Sur réception des deux exemplaires certifiés du rapport, le directeur général des élections en transmet un au président de la Chambre des communes qui, sous réserve du paragraphe (2), l'y fait déposer pour étude par le comité des questions électorales soit immédiatement, soit, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs.

Dépôt pendant l'intersession

(2) S'il le reçoit durant l'intersession, le président de la Chambre des communes fait immédiatement publier l'exemplaire du rapport dans la *Gazette du Canada* et adresser par la poste un exemplaire du numéro correspondant de celle-ci aux députés représentant les circonscriptions électorales de la province concernée.

L.R. (1985), ch. E-3, art. 21; L.R. 1985, ch. 6 (2^e suppl.), art. 5.

Procedure
where objection
filed with
Standing
Committee

22. (1) If, within a period of thirty days from the day the copy of the report of any commission for a province is referred to the committee pursuant to subsection 21(1) or published pursuant to subsection 21(2), an objection in writing is filed with the clerk of the committee specifying the provisions of the report objected to and the reasons for the objection, the committee shall, within the first thirty days next after the expiration of that period that Parliament is sitting or within such greater period as the House of Commons may allow, take up the motion referred to in subsection (2), consider the matter of the objection and return the report to the Speaker together with a copy of the objection and of the minutes of proceedings of the committee with respect thereto.

Form of
objection

(2) An objection in writing under subsection (1) shall be in the form of a motion for consideration by the committee of the matter of the objection and signed by not less than ten members of the House of Commons.

Reference
back for
reconsideration
by commission

(3) The Speaker shall forthwith refer back to the Chief Electoral Officer the report returned to the Speaker under subsection (1) together with a copy of the objection and of the minutes of proceedings and evidence of the committee with respect thereto for reconsideration by the commission having regard to the objection.

R.S. 1985, c. E-3, s. 22; R.S. 1985, c. 6 (2nd Supp.), s. 6, c. 1 (4th Supp.), s. 23.

Reconsideration
and disposition
of objection by
commission
concerned

23. (1) Within thirty days after the day the report of any commission is referred back to the Chief Electoral Officer by the Speaker pursuant to section 22, the commission shall consider the matter of the objection and dispose of the objection, and, forthwith on the disposition of the objection, a certified copy of the report of the commission, with or without amendment accordingly as the disposition of the objection requires, shall be returned by the Chief Electoral Officer to the Speaker.

Application of
section 21

(2) Section 21 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any copy of a report returned to the Speaker pursuant to this section.

R.S. 1970, c. E-2, s. 21; 1978-79, c. 13, s. 26.

REPRESENTATION ORDER

Preparation of
draft
representation
order

24. (1) Where, with respect to each of the reports referred to in section 20,

22. (1) Au cours des trente jours qui suivent la date de son renvoi au comité ou de sa publication dans les conditions prévues à l'article 21, le rapport de la commission est susceptible d'une opposition écrite adressée, motifs à l'appui, au greffier du comité. Le cas échéant, le comité dispose d'au plus trente jours de séance — sauf prorogation par la Chambre des communes — du Parlement suivant l'expiration de ce délai pour étudier l'opposition. Après quoi, il renvoie le rapport au président de la Chambre et lui transmet un exemplaire de l'opposition ainsi que l'extrait afférent de ses procès-verbaux.

Procédure en
cas d'opposition

(2) L'opposition est présentée sous forme de motion demandant au comité d'en étudier l'objet et doit être signée par au moins dix députés.

Forme de
l'opposition

(3) Le président de la Chambre des communes renvoie sans délai au directeur général des élections le rapport avec le texte de l'opposition et l'extrait des procès-verbaux, y compris le texte des témoignages afférents, pour réexamen par la commission à la lumière de l'opposition.

L.R. (1985), ch. E-3, art. 22; L.R. 1985, ch. 6 (2^e suppl.), art. 6, ch. 1 (4^e suppl.), art. 23.

Renvoi pour
examen par la
commission

23. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de renvoi de son rapport au directeur général des élections, la commission étudie l'opposition et statue en l'espèce; aussitôt après, le directeur général des élections retourne au président de la Chambre des communes un exemplaire certifié conforme du rapport de la commission, avec ou sans modification selon la décision rendue à l'égard de l'opposition.

Réexamen et
décision par la
commission

(2) L'article 21 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux rapports renvoyés au président de la Chambre des communes dans le cadre du présent article.

S.R. (1970), ch. E-2, art. 21; 1978-79, ch. 13, art. 26.

Application de
l'art. 21

DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

24. (1) Le directeur général des élections établit et adresse au ministre, conformément au

Projet de décret

(a) it is ascertained by the Chief Electoral Officer that no objection has been filed with the clerk of the committee referred to in subsection 21(1) in the manner and within the time prescribed therefor in section 22, or

(b) after the report was referred back to the Chief Electoral Officer by the Speaker, the report, with or without amendment, has been returned by the Chief Electoral Officer to the Speaker pursuant to section 23,

the Chief Electoral Officer shall forthwith prepare and transmit to the Minister a draft order, in this Act referred to as a "representation order", in accordance with this section.

présent article, un projet de décret, appelé «décret de représentation électorale» dans la présente loi, dès que, pour chaque rapport visé à l'article 20 :

a) ou bien il constate qu'aucune opposition n'a été adressée au greffier du comité dans la forme et le délai prescrits par l'article 22;

b) ou bien, en cas d'opposition, il a retourné, conformément à l'article 23, le rapport, avec ou sans modification, au président de la Chambre des communes.

Contents of
order

(2) The draft representation order shall

(a) specify the number of members of the House of Commons who shall be elected for each of the provinces as calculated by the Chief Electoral Officer under subsection 14 (1); and

(b) divide each of the provinces into electoral districts, describe the boundaries of each such district and specify the population and name to be given thereto, in accordance with the recommendations contained in the reports referred to in subsection (1).

R.S. 1985, c. E-3, s. 24; R.S. 1985, c. 6 (2nd Supp.), s. 7.

(2) Le projet de décret précise :

a) d'une part, le nombre de députés à élire pour chacune des provinces selon le calcul visé au paragraphe 14 (1);

b) d'autre part, le partage des provinces en circonscriptions électorales, leurs limites et populations respectives et le nom à leur attribuer conformément aux recommandations formulées dans les rapports mentionnés au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. E-3, art. 24; L.R. 1985, ch. 6 (2^e suppl.), art. 7.

Teneur du
décret

Order in force

25. (1) Within five days after the receipt by the Minister of the draft representation order, the Governor in Council shall by proclamation declare the draft representation order to be in force, effective on the first dissolution of Parliament that occurs at least one year after the day on which that proclamation was issued, and on the issue of the proclamation the order has the force of law accordingly.

25. (1) Dans les cinq jours qui suivent la réception par le ministre du projet de décret, le gouverneur en conseil lui donne, par proclamation, force de loi, avec effet à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins un an après la date de la proclamation.

Returning
officers

(2) For the purpose only of authorizing and enabling the appointment, pursuant to section 14 of the *Canada Elections Act*, of returning officers whenever required, the representation order shall be deemed to be in force effective on the day on which the proclamation declaring it to be in force was issued.

R.S. 1970, c. E-2, ss. 23, 27; R.S. c. 14 (1st Supp.), s. 118; 1973-74, c. 23, s. 8; 1978-79, c. 13, s. 26.

(2) Toutefois, en ce qui concerne les directeurs du scrutin et à seule fin de permettre leur nomination conformément à l'article 14 de la *Loi électorale du Canada*, le décret est réputé prendre effet à la date de la proclamation.

S.R. (1970), ch. E-2, art. 23 et 27; S.R., ch. 14 (1^{er} suppl.), art. 118; 1973-74, ch. 23, art. 8; 1978-79, ch. 13, art. 26.

Directeurs du
scrutin

Publication of
order and
proclamation

26. The representation order and the proclamation declaring it to be in force shall be published in the *Canada Gazette* not later than five days after the issue of the proclamation.

R.S. 1970, c. E-2, s. 24.

26. Le décret et la proclamation sont publiés, dans les cinq jours qui suivent celle-ci, dans la *Gazette du Canada*.

S.R. (1970), ch. E-2, art. 24.

Publication du
décret et de la
proclamation

Construction of
order

27. (1) The whole of that part of the representation order relating to any province shall be read together and, in so far as possible, be construed as including the whole of the province in one or another of the electoral districts described therein, the description of each electoral district being accordingly construed as intended, unless the contrary intention appears, to include the whole of the contained area, whether particularly mentioned or not, and any area partly surrounded by the areas expressly described that appears to have been intended to be included.

Doubtful cases

(2) In any doubtful case under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall finally determine the electoral district, if any, of which any area not expressly referred to in the representation order was intended to form part and shall, within the first fifteen days of the session of Parliament next following any such determination, report the determination, with the reasons therefor, to the Speaker.

References to
territorial
divisions

(3) Wherever in the representation order any word or expression is used to denote the name of any territorial division, that word or expression shall, unless the context otherwise requires, be construed as indicating the territorial division as it existed or was bounded immediately before the issue of the proclamation declaring the order to be in force.

Incorrect
references

(4) Wherever in the representation order any municipality or other place is incorrectly referred to as a city, town or village, but there is within the territorial limits of the electoral district in the description of which the reference occurs, a municipality or other place of the same name that is a city, town or village but is not of the class, namely, city, town or village, specified in the representation order, the reference shall be taken to be to that municipality or other place.

R.S. 1970, c. E-2, s. 25; 1978-79, c. 13, s. 26.

Maps to be
prepared and
printed

28. As soon as possible after the issue of the proclamation declaring the representation order to be in force, the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources shall, in accordance with the descriptions and definitions set out in the order, and with the cooperation of the Chief Electoral Officer, prepare and print

Interprétation
du décret

27. (1) Dans un décret de représentation électorale, les dispositions relatives à une province forment un tout, l'ensemble des circonscriptions électorales qui y sont mentionnées étant censé correspondre, dans la mesure du possible, à la totalité du territoire de la province; parallèlement, chaque circonscription est censée comprendre, sauf indication contraire, l'ensemble de ses secteurs, qu'ils soient précisés ou non, ainsi que tout secteur, partiellement entouré des secteurs délimités, apparemment destiné à y être incorporé.

Cas douteux

(2) En cas de doute, le directeur général des élections décide en dernier ressort de l'incorporation d'un secteur non mentionné à une circonscription électorale et, dans les quinze premiers jours de la session du Parlement qui suit sa décision, en fait rapport, motifs à l'appui, au président de la Chambre des communes.

Mentions des
divisions
territoriales

(3) Sauf indication contraire du contexte, tout terme qui, dans un décret de représentation électorale, renvoie au nom d'une division territoriale désigne celle-ci en l'état antérieur à la proclamation donnant effet au décret.

Mentions
erronées

(4) En cas de divergence quant à la catégorie — ville, village ou autre — d'une municipalité ou autre agglomération, le décret est censé désigner l'agglomération du même nom qui se trouve dans la circonscription électorale en cause indépendamment de sa véritable catégorie.

S.R. (1970), ch. E-2, art. 25; 1978-79, ch. 13, art. 26.

Impression de
cartes

28. Dans les meilleurs délais après la proclamation donnant effet au décret, le directeur général des levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, en collaboration avec le directeur général des élections et conformément aux dispositions du décret, prépare et fait imprimer des cartes distinctes pour :

- (a) individual maps of each electoral district showing the boundaries of each district;
- (b) individual maps of each province showing the boundaries of the electoral districts established therein; and
- (c) individual maps of all cities and metropolitan municipalities, portions of which are in more than one electoral district.

R.S. 1970, c. E-2, s. 26; 1978-79, c. 13, s. 26.

- a) chacune des circonscriptions électorales dans sa nouvelle délimitation;
- b) chaque province, avec la délimitation des circonscriptions électorales qui la composent;
- c) toutes les villes et autres agglomérations urbaines qui débordent le cadre d'une seule circonscription électorale.

S.R. (1970), ch. E-2, art. 26; 1978-79, ch. 13, art. 26.

GENERAL

Provision for expenses

29. (1) All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Act, including expenses of administration, shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of the Consolidated Revenue Fund under the authority of this section.

Casual or temporary employees

(2) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purpose of enabling him to exercise the powers and perform the duties of the Chief Electoral Officer under this Act may be employed, in the manner authorized by the *Public Service Employment Act*, on a casual or temporary basis.

R.S. 1970, c. E-2, s. 28; 1978-79, c. 13, s. 25.

Electoral district of Yukon

30. Notwithstanding anything in this Act, there shall be in the Yukon Territory one electoral district named and described as follows, which shall return one member:

Yukon: consisting of the Yukon Territory as bounded and described in the schedule to the *Yukon Act*.

R.S. 1970, c. E-2, s. 29; 1974-75-76, c. 28, s. 8.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Crédits

29. (1) Les montants requis pour le paiement des traitements et des autres dépenses entraînées par la présente loi, notamment par sa mise en oeuvre, sont déterminés par le directeur général des élections et prélevés sur le Trésor au titre du présent article.

Personnel temporaire

(2) Le personnel supplémentaire que le directeur général des élections estime nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi peut être engagé à titre temporaire selon les modalités autorisées par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

S.R. (1970), ch. E-2, art. 28; 1978-79, ch. 13, art. 25.

Circonscription électorale du Yukon

30. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le territoire du Yukon constitue une circonscription électorale représentée par un député et ainsi définie :

Yukon : le territoire du Yukon, dans la délimitation qu'en donne l'annexe de la *Loi sur le Yukon*.

S.R. (1970), ch. E-2, art. 29; 1974-75-76, ch. 28, art. 8.

RELATED PROVISION

— R.S. 1985, c. 6 (2nd Supp.), s. 8:

Transitional

“8. Sections 21 and 22 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, as amended by this Act, apply in respect of the electoral boundary readjustment for the Northwest Territories in respect of the decennial census of Canada taken in 1981 notwithstanding anything done under those sections in respect of that census before the coming into force of this Act and, for the purposes of those sections, the copy of the report of the electoral boundaries commission for the Northwest Territories in respect of that census that was transmitted to and received by the Speaker of the House of Commons under subsection 21(1) of that Act, as it read immediately before the coming into force of this Act, shall forthwith after the coming into force of this Act be referred by the Speaker to the committee referred to in subsection 21(1) of that Act, as amended by this Act.”

DISPOSITION CONNEXE

— L.R. (1985), ch. 6 (2^e suppl.), art. 8 :Disposition
transitoire

«8. Les articles 21 et 22 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, dans leur version modifiée par la présente loi, s'appliquent à la révision des circonscriptions électorales des Territoires du Nord-Ouest pour le recensement décennal de la population du Canada effectué en 1981 par dérogation à toute mesure prise en vertu de ces articles relativement à ce recensement avant l'entrée en vigueur de la présente loi et, pour l'application de ces articles, le rapport de la commission de délimitation des circonscriptions électorales des Territoires du Nord-Ouest pour ce recensement envoyé au président de la Chambre des communes et reçu par lui en vertu du paragraphe 21(1) de cette loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, doit, sans délai après cette entrée en vigueur, être renvoyé par le président au comité visé au paragraphe 21(1) de cette loi, dans sa version édictée par la présente loi.»

APPENDIX I

ANNEXE I

Sections 51 and 51A of the *Constitution Act, 1867* read as follows:

“51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces there-in shall, on the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members equal to the number obtained by dividing the total population of the provinces by two hundred and seventy-nine and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, counting any remainder in excess of 0.50 as one after the said process of division.

2. If the total number of members that would be assigned to a province by the application of rule 1 is less than the total number assigned to that province on the date of coming into force of this subsection, there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the same number of members as were assigned on that date.

(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to one member, and the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of Chapter N-22 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to two members.” (1974-75-76, c. 28, s. 2)

“51A. Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province.” (As enacted by the *Constitution Act, 1915*, 5-6 Geo. V, C. 45(U.K.))

Les articles 51 et 51A de la *Loi constitutionnelle de 1867*, se lisent comme suit :

«51. (1) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, à l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes selon les pouvoirs conférés et les modalités de temps ou autre fixées en tant que de besoin par le Parlement du Canada, compte tenu des règles suivantes:

1. Il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le quotient du chiffre total de la population des provinces et de deux cent soixante-dix-neuf, les résultats dont la partie décimale dépasse 0.50 étant arrondis à l'unité supérieure.

2. Le nombre total des députés d'une province demeure inchangé par rapport à la représentation qu'elle avait à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe si l'application de la règle 1 lui attribue un nombre inférieur à cette représentation.

(2) Le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, dans les limites et selon la description qu'en donnent l'annexe du chapitre Y-2 et l'article 2 du chapitre N-22 des Statuts révisés du Canada de 1970, ont droit respectivement à deux députés.» (1974-75-76, c. 28, art. 2)

«51A. Nonobstant quoi que ce soit en la présente loi, une province doit toujours avoir droit à un nombre de membres dans la Chambre des Communes non inférieur au nombre de sénateurs représentant cette province.» (Tel que l'a édicté la *Loi constitutionnelle de 1915*, 5-6 Geo. V., c. 45 (R.-U.))

Readjustment
of representa-
tion in
Commons

Rules

Yukon
Territory and
Northwest
Territories

Constitution of
House of
Commons

Révisions
électorales

Règles

Territoire du
Yukon et
territoires du
Nord-Ouest

Constitution de
la Chambre des
Communes

INDEX

INDEX

INDEX

(The numbers refer to sections of the
Electoral Boundaries Readjustment Act, R.S. 1985, c. E-3)

C

Casual or temporary employees, 29(2)

Chairman—*see also* Commissions

- appointment of, 5
 - by a chief justice of a province, 5(1)
 - by the Chief Justice of Canada, 5(2), (4)
- deputy chairman, 9(1)
- Northwest Territories' case, 5(3)
- notice to be sent to Minister, 7
- reference, 5(5)
- deciding vote, 9(2)

Chief Electoral Officer

- cause two certified copies to be transmitted to, 20(1)
- definition, 2(1)
- employment of casual or temporary employees, 29(2)
- expenses to be taxed by, 29(1)
- extension of time concerning the completion of the report, 20(2)
- obligations
 - calculate the number of members of the House of Commons, 14(1)
 - determine in doubtful cases, 27(2)
 - prepare a draft order, 24(1)
 - prepare maps showing the distribution of population, 13(2)(b)
 - prepare the report, 14(2)
 - send to the Chairman a copy of the return showing the population, 13(2)(a)
- report to be referred to the House, 21(1)
- between session, 21(2)

Chief Statistician

- definition, 2(1)
- duties
 - assist commissions, 17
 - assist the Chief Electoral Officer, 13(3)
- prepare and send a return showing the population, 13(1)

Commissions—*see also* Members of

- Commissions, Chairman
- appointment
 - of Members of, 6(1)
 - of the Chairman of, 5

Commissions

- constitution, 4
- definition, 2(1)
- duties, 3(2)
- not agent of Her Majesty, 12
- powers, 16(1)
- quorum, 9(2)
- report, 14(2)
 - cause two certified copies to be transmitted to the Chief Electoral Officer, 20(1)
- rules of procedure, 18
- sittings, 19(1)
 - representation from any member of Parliament, 19(1.1)
- staff of, 16(2)
- to be established, 3(1)
- delay, 3(1)
- vacancy, 9(3)
- delay to fill vacancy, 9(3)

D

Delay

- coming in force of the order, 25(1)
- committee to take up the motion referred, 22(1)
- establishment of commissions, 3(1)
- notice of sittings, 19(2)
- objection to the report, 22(1)
- submission of the report to the House, 21(1)
- vacancy, 9(3)

Department of Energy, Mines and

Resources

- duty
 - assist commissions, 17
 - assist the Chief Electoral Officer, 13(3)
- preparation and printing maps, 28

E

Expenses, 29(1)

M

Maps

- form and content of maps included in the advertisement, 19(4)
- to be prepared and printed, 28

Members of commissions—*see also*

- Commissions
- appointment of, 6
 - by the Speaker, 6(1)
 - notice to be given to the Minister, 7
 - reference, 6(2)
- eligibility of members, 10
- expenses of, 11(2)
- remuneration, 11(1)

Minister

- definition, 2(1)
- notice of appointment of commissions' members to be given to, 7

N

Northwest Territories

- appointment of chairman of the commission, 5(3), (5)
- division of territories into electoral districts, 15(3)

Notice

- of representation to be given before sittings, 19(5)
- public advertisement of sittings, 19(2)
 - to include certain information to the, 19(3), (4)

O

Objection to the report, 22, 23—*see also*

- Delay
- form of objection, 22(2)
- procedure where objection, 22(1)
- provision applicable, 23(2)
- reconsideration and disposition by commission, 23(1)

P

Proclamation

- for the commissions to be established, 3(1)
- publication of the, 3(1), 26
- to name members, 8

- Province**
- calculation of the number of members of the House of Commons, 14(1)
 - division of provinces into electoral districts, 15(1)
 - reference to a, 2(2)
- Publication**
- copy of the report, 21(2)
 - proclamation establishing commissions, 3(1), 26
 - public advertisement of sittings, 19(2)
 - representation order, 26
 - results of the calculation of the number of members of the House of Commons, 14(1)

- R**
- Report**
- definition, 2(1)
 - of commissions, 14(2)
 - cause two certified copies to be transmitted to the Chief Electoral Officer, 20(1)
 - rules, 15(1), (2), (3)
 - presentation to the House of Commons, 21(1)
 - between sessions, 21(2)
 - procedure where objection filed, 22(1)
- Representation order, 24-28**
- ascertained by the Chief Electoral Officer, 24(1)

- Representation order, 24-28**
- construction of, 27(1)
 - if incorrect references, 27(4)
 - if references to territorial divisions, 27(3)
 - in doubtful cases, 27(2)
 - contents of, 24(2)
 - order in force, 25(1)
 - for Returning officers, 25(2)
 - publication, 26
- Y**
- Yukon**
- definition of electoral district of the Yukon, 30
 - not included by the reference to a province, 2(2)

INDEX

(Les chiffres renvoient aux articles de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, L.R. (1985), ch. E-3)

A

Avis

- obligatoire pour la présentation d'observations, 19(5)
- public des réunions, 19(2)
- document à joindre à l', 19(3), (4)

C

Cartes

- forme et contenu des cartes jointes à l'avis, 19(4)
- impression des, 28

Commissaires—voir aussi Commissions

- incompatibilité, 10
- indemnités des, 11(2)
- nomination des, 6
 - avis au ministre, 7
- par le président de la Chambre des communes, 6(1)
- renvoi, 6(2)
- rémunération des, 11(1)

Commissions—voir aussi Commissaires,

- Président
 - composition, 4
- constitution, 3(1)
- délai, 3(1)
- définition, 2(1)
- nomination
 - des commissaires, 6(1)
 - du président, 5
- personnel des, 16(2)
- pouvoirs, 16(1)
- quorum, 9(2)
- rapport, 14(2)
 - remise d'exemplaires certifiés au directeur général des élections, 20(1)
- règles de procédure, 18
- rôle, 3(2)
- séances, 19(1)
 - observations des membres du Parlement aux, 19(1.1)
- statut, 12
- vacance, 9(3)
 - délai pour combler les postes, 9(3)

Crédits, 29(1)

D

Décret, 24-28

- entrée en vigueur, 25(1)
 - pour les directeurs du scrutin, 25(2)
- établi par le directeur général des élections, 24(1)
- interprétation du, 27(1)
 - en cas de doute, 27(2)
 - si mentions des divisions territoriales, 27(3)
 - si mentions erronées, 27(4)
- publication, 26
- teneur du, 24(2)

Délais

- du comité pour étudier l'opposition au rapport, 22(1)
- pour l'entrée en vigueur du décret, 25(1)
- pour une opposition au rapport, 22(1)
- quant à l'avis public des réunions, 19(2)
- quant à la constitution des commissions, 3(1)
- quant à la remise du rapport au comité des questions électorales, 21(1)
- vacance, 9(3)

Directeur général des élections

- définition, 2(1)
- dépôt du rapport à la Chambre des communes, 21(1)
 - pendant l'intersession, 21(2)
- détermination des crédits par le, 29(1)
- engagement du personnel supplémentaire par le, 29(2)
- obligations
 - calculer le nombre de sièges, 14(1)
 - décider des cas douteux, 27(2)
 - dresser des cartes démographiques, 13(2)b)
 - établir un projet de décret, 24(1)
 - rédiger un rapport, 14(2)
 - transmettre des états certifiés des résultats chiffrant la population, 13(2)a)

Directeur général des élections

- prorogation du délai concernant la remise des rapports, 20(2)
- remise d'exemplaires certifiés du rapport au, 20(1)

M

Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

- assistance au directeur général des élections, 13(3)
- assistance aux commissions, 17
- préparation et impression des cartes, 28

Ministre

- avis de nomination des membres des commissions au, 7
- définition, 2(1)

O

Opposition au rapport, 22, 23—voir aussi Délais

- disposition applicable, 23(2)
- forme de l'opposition, 22(2)
- procédure en cas d'opposition, 22(1)
- réexamen et décision par la commission, 23(1)

P

Personnel temporaire, 29(2)

Président—voir aussi Commissions

- nomination du, 5
 - avis au ministre, 7
- cas spécifique des Territoires du Nord-Ouest, 5(3)
- par un juge en chef de chaque province, 5(1)
- par un juge en chef de la Cour suprême, 5(2), (4)
- renvoi, 5(5)
- suppléant, 9(1)
- voix prépondérante du, 9(2)

Proclamation

- nominative, 8
- pour la constitution des commissions, 3(1)
- publication de la, 3(1), 26

Province

- calcul du nombre de sièges, 14(1)
- mention des, 2(2)
- partage des provinces en circonscriptions électorales, 15(1)

Publication

- avis public des réunions, 19(2)
- décret, 26
- exemplaire du rapport, 21(2)
- proclamations constituant les commissions, 3(1), 26
- résultats du calcul du nombre de sièges, 14(1)

R**Rapport**

- définition, 2(1)
- dépôt à la Chambre des communes pour étude, 21(1)
- pendant l'intersession, 21(2)
- des commissions, 14(2)
- principes de mise en oeuvre, 15(1), (2), (3)
- procédure en cas d'opposition au, 22(1)
- remise d'exemplaires certifiés au directeur général des élections, 20(1)

S**Statisticien en chef**

- définition, 2(1)

Statisticien en chef

- obligations
 - assistance au directeur général des élections, 13(3)
 - assistance aux commissions, 17
 - établir et envoyer un état certifié des résultats chiffrant la population, 13(1)

T**Territoires du Nord-Ouest**

- nomination du président de la commission des, 5(3), (5)
- partage des territoires en circonscriptions électorales, 15(3)

Y**Yukon**

- description de la circonscription du Yukon, 30
- non visé par la mention des provinces, 2(2)

*TABLE OF
CONCORDANCE*

*TABLE DE
CONCORDANCE*



ABBREVIATIONS

Consequential amendment
English version
French version
Not consolidated and not repealed
Omitted (spent or repealed by Revision)
Partly or part of
Preamble
Rule
Schedule

CA
E
F
NC
OM
part.
Pr
R
Sch.

ABRÉVIATIONS

Modification corrélative
Version anglaise
Version française
Ni refondu, ni abrogé
Omis (périmé ou abrogé par la révision)
Partiellement ou partie de
Préambule
Règle
Annexe

MC
E
F
NR
OM
part.
Pr
R
Ann.

TABLE OF CONCORDANCE (1970, 1985)

R.S. 1970, c. E-2	R.S. 1985, c. E-3	Remarks
1, 2	1, 2	
3, 4	3	
5	4	
6	5-7	
7	8, 9	
8	10	
9	11	
10	12	
11	13	
12	14	
13	15	
14	16	
15	17	part. OM
16	18	
17	19	part. NC
18	20	part. OM
19	21	
20	22	
21	23	
22	24	
23	part. 25	
24	26	part. OM
25	27	54
26	28	
27	part. 25	
28	29	
29	30	

TABLE DE CONCORDANCE (1970, 1985)

S.R. (1970), ch. E-2	L.R. (1985), ch. E-3	Remarques
1, 2	1, 2	
3, 4	3	
5	4	
6	5-7	
7	8, 9	
8	10	
9	11	
10	12	
11	13	
12	14	
13	15	
14	16	
15	17	part. OM
16	18	
17	19	part. NR
18	20	part. OM
19	21	
20	22	
21	23	
22	24	
23	part. 25	
24	26	part. OM
25	27	54
26	28	
27	part. 25	
28	29	
29	30	

*TABLE OF
AMENDMENTS*

*TABLEAU DES
MODIFICATIONS*

TABLE OF AMENDMENTS (1964-1992)

1. *Electoral Boundaries Readjustment Act, C.S. 1964-65, c. 31.*

Amended by:

C.S. 1966-67, c. 2:	modification of s. 20 of the said Act.
C.S. 1966-67, c. 25, s. 45:	modification of s. 15, 26 of the said Act.
C.S. 1967-68, c. 10:	modification of Schedule, subsection 53 of the said Act.
C.S. 1967-68, c. 11:	modification of Schedule, subsection 45.
C.S. 1969-70, c. 49, s. 118:	modification of s. 27 of the said Act.
C.S. 1969-70, c. 53:	modification of Schedule, subsection 55 of the said Act.
C.S. 1969-70, c. 54:	modification of Schedule, subsection 61 of the said Act.
C.S. 1969-70, c. 55:	modification of Schedule, subsection 1 of the said Act.
C.S. 1969-70, c. 56:	modification of Schedule, subsection 14 of the said Act.
C.S. 1969-70, c. 57:	modification of Schedule, subsection 44 of the said Act.
C.S. 1969-70, c. 58:	modification of Schedule, subsection 79 of the said Act.
C.S. 1969-70, c. 59:	modification of Schedule, subsection 40 of the said Act.
C.S. 1969-70, c. 60:	modification of Schedule, subsection 3 of the said Act.
C.S. 1969-70, c. 61:	modification of Schedule, subsection 33 of the said Act.

Revised by:

R.S. 1970, c. E-2.

2. *Electoral Boundaries Readjustment Act, R.S. 1970, c. E-2.*

Amended by:

R.S. 1970, c. 14 (1st Supp.), s. 118:	modification of s. 27 of the said Act.
C.S. 1973-74, c. 23:	modification of s. 23, suspension of ss 20-27 of the said Act; and addition of the following provisions: "Commissions terminated" provision (1973-74, c. 23, s. 3); "Removal of suspension" (1973-74, c. 23, s. 4); "Commissions to be reestablished" (1973-74, c. 23, s. 5); "Procedure after suspension removed" (1973-74), c. 23, s. 6).
C.S. 1974-75-76, c. 10:	modification of s. 2 of the said Act.
C.S. 1974-75-76, c. 13, s. 4, 5:	removed suspension of ss 20-27 of the said Act.
C.S. 1974-75-76, c. 25:	modification of s. 13 of the said Act.
C.S. 1974-75-76, c. 28:	modification of ss 2, 3, 6, 13, 29, 30 (repealed).
C.S. 1978-79, c. 13, Part V:	modification of ss 2, 5, 6, 7, 9, 11, 18, 28 of the said Act; general amendments of the said Act (1978-79, c. 13, s. 26); and repealed the <i>Representation Commissioner Act</i> , C.S. 1963, c. 40 as revised by R.S. 1970, c. R-6.
C.S. 1984, c. 40, s. 79(2):	modification of ss 11, 18 of the said Act.

C.S. 1986, c. 8, Part III:	modification of ss 2, 13, 17 to 20, 22 of the said Act.
C.S. 1988, c. 2, ss 31-32, 67:	modification of ss 13, 14, 17, 20 of the said Act.

Revised by:

R.S. 1985, c. E-3.

3. *Electoral Boundaries Readjusment Act*, R.S. 1985, c. E-3 (coming into force in 1988).**Amended by:**

R.S. 1985, c. 6 (2nd Supp.):	modification of ss 2, 15, 19 to 22, 24 of the said Act.
R.S. 1985, c. 1 (4th Supp.), ss 22-23, 45:	modification of ss 15, 16, 19, 22 of the said Act.

TABLEAU DES MODIFICATIONS (1964-1992)

1. *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, S.C. 1964-65, ch. 31.*

Modifiée par :

S.C. 1966-67, ch. 2 :	modifie art. 20 de ladite Loi.
S.C. 1966-67, ch. 25, art. 45 :	modifie art. 15, 26 de ladite Loi.
S.C. 1967-68, ch. 10 :	modifie Annexe, par. 53 de ladite Loi.
S.C. 1967-68, ch. 11 :	modifie Annexe, par. 45 de ladite Loi.
S.C. 1969-70, ch. 49, art. 118 :	modifie art. 27 de ladite Loi.
S.C. 1969-70, ch. 53 :	modifie Annexe, par. 55 de ladite Loi.
S.C. 1969-70, ch. 54 :	modifie Annexe, par. 61 de ladite Loi.
S.C. 1969-70, ch. 55 :	modifie Annexe, par. 1 de ladite Loi.
S.C. 1969-70, ch. 56 :	modifie Annexe, par. 14 de ladite Loi.
S.C. 1969-70, ch. 57 :	modifie Annexe, par. 44 de ladite Loi.
S.C. 1969-70, ch. 58 :	modifie Annexe, par. 79 de ladite Loi.
S.C. 1969-70, ch. 59 :	modifie Annexe, par. 40 de ladite Loi.
S.C. 1969-70, ch. 60 :	modifie Annexe, par. 3 de ladite Loi.
S.C. 1969-70, ch. 61 :	modifie Annexe, par. 33 de ladite Loi.

Révisée par :

S.R. (1970), ch. E-2.

2. *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, S.R. (1970), ch. E-2.*

Modifiée par :

S.R. (1970), ch. 14 (1 ^{er} suppl.), art. 118 :	modifie art. 27 de ladite Loi.
S.C. 1973-74, ch. 23 :	modifie art. 23, suspend l'application des art. 20-27 de ladite Loi; et ajoute les dispositions suivantes : « Fin du mandat des commissions » (1973-74, ch. 23, art. 3); « Levée de la suspension » (1973-74, ch. 23, art. 4); « Commissions à établir » (1973-74, ch. 23, art. 5); « Procédure ultérieure à la levée de la suspension » (1973-74), ch. 23, art. 6).
S.C. 1974-75-76, ch. 10 :	modifie art. 2 de ladite Loi.
S.C. 1974-75-76, ch. 13, art. 4 :	rétablit les art. 20-27 de ladite Loi.
S.C. 1974-75-76, ch. 25 :	modifie art. 13 de ladite Loi.
S.C. 1974-75-76, ch. 28 :	modifie art. 2, 3, 6, 13, 29, 30 (abrogé).
S.C. 1978-79, ch. 13, Part V :	modifie art. 2, 5, 6, 7, 9, 11, 18, 28 de ladite Loi; modifications d'ordre général à ladite Loi (1978-79, ch. 13, art. 26); et abroge la <i>Loi sur le commissaire à la représentation</i> , S.C. (1963), ch. 40 telle que révisée par S.R. (1970), ch. R-6.

S.C. 1984, ch. 40, art. 79(2) :	modifie art. 11, 18 de ladite Loi.
L.C. 1986, ch. 8, Part III :	modifie art. 2, 13, 17 – 20, 22 de ladite Loi.
L.C. 1988, ch. 2, art. 31-32, 67 :	modifie art. 13, 14, 17, 20 de ladite Loi.

Révisée par :

L.R. (1985), ch. E-3.

3. *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, L.R. (1985), ch. E-3 (entrée en vigueur en 1988).*
Modifiée par :

L.R. (1985), ch. 6 (2 ^e suppl.) :	modifie art. 2, 15, 19 – 22, 24 de ladite Loi.
L.R. (1985), ch. 1(4 ^e suppl.), art. 22-23, 45 :	modifie art. 15, 16, 19, 22 de ladite Loi.

